叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 招募仙女座(recruit For Andromeda) 000001

2. 招募仙女座(recruit For Andromeda) 000002

3. 招募仙女座(recruit For Andromeda) 000003

4. 招募仙女座(recruit For Andromeda) 000004

5. 招募仙女座(recruit For Andromeda) 000005

6. 招募仙女座(recruit For Andromeda) 000006

7. 招募仙女座(recruit For Andromeda) 000007

8. 招募仙女座(recruit For Andromeda) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

招募仙女座(Recruit for Andromeda)
第1/8页

[rɪ'kruːt] [fɔːr; fər][æn'drɑːmədə]
Recruit for Andromeda
招募 为了 仙女座

招募仙女座

[baɪ] ['mɪltən] ['lesər]
by MILTON LESSER
经过 米尔顿 较少

作者：米尔顿·莱瑟

[eɪs] [bʊks] , [ɪŋk] .
ACE BOOKS , INC .
高手 图书 , 公司 .

ACE BOOKS, INC.

- [west] 47th [striːt] , [nuː] [jɔːk] - , [en] . [waɪ] .
23 West 47th Street , New York 36 , N . Y .
- 西方 47th 街道 , 新的 约克 - , N . 是 .

纽约州纽约市西47街23号，邮编36

[rɪ'kruːt] [fɔːr; fər] [æn'drɑːmədə]
RECRUIT FOR ANDROMEDA
招募 为了 仙女座

招募仙女座

['kɑːpiraɪt] - , [baɪ] [eɪs] [bʊks] , [ɪŋk] .
Copyright 1959 , by Ace Books , Inc .
版权 - , 经过 高手 图书 , 公司 .

版权所有 1959 年，Ace Books, Inc.

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[[-] [noʊt] : [ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns]
[Transcriber's Note : Extensive research did not uncover any evidence
[转录员的 笔记 : 广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据

【转录者注：大量研究并未发现任何证据】

[ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tɔrnəmənt] ['ʌndər] ['naɪtmer] [skaɪz]
TOURNAMENT UNDER NIGHTMARE SKIES
比赛 在下面 恶梦 天空

夜空下的锦标赛

[wen] [kɪt] ['temp(ə)l][wʌz; wəz] [drɑ:ftid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜ:rni] , [hi:; hi] ['fɪgjərd] [ðæt] ['hi:d]
When **Kit** **Temple** **was** **drafted** **for** **the** **Nowhere** **Journey** **,** **he** **figured** **that** **he'd**
什么时候成套工具 寺庙 曾是 起草 为了 这 无处 旅行 , 他 想 那 他会
[left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
left **his** **home** **,**
左边 他的 家 ,

当基特·坦普尔被征召参加"无处之旅"时，他以为自己已经离开了家。

[hɪz; ɪz][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] [gʊd] .
his **girl** **,** **and** **the** **Earth** **for** **good** **.**
他的 女孩 , 和 这 地球 为了 好的 .

他的女孩，以及地球的福祉。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðoʊz] [kɔ:ld] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['prɑ:mɪst] " [roʊ'teɪʃ(ə)n] ,
For **though** **those** **called** **were** **always** **promised** **"** **rotation** **,**
为了 尽管 那些 称为 是 总是 承诺 " 旋转 ,

虽然那些被召唤的人总是被承诺"轮换"，

" [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['evər] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [flaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
" **not** **a** **man** **had** **ever** **returned** **from** **that** **mysterious** **flight** **into** **the** **unknown** **.**
" 不是 一个 男人 有 曾经 返回 从 那 神秘 航班 进入 这 未知 .

"没有一个人能从那次神秘的未知飞行中活着回来。"

[kɪts] ['feloʊ] - [ˌdræf'ti:] - , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] , [oʊld] - [mæn] [aɪz] ,
Kit's **fellow** **-** **draftee** **Arkalion** **,** **the** **young** **man** **with** **the** **strange** **,** **old** **-** **man** **eyes** **,**
套件 同伴 - 选秀球员 - , 这 年轻的 男人 和 这 奇怪的 , 老的 - 男人 眼睛 ,

基特的同队新兵阿卡利翁，那个有着奇怪、老人般眼神的年轻人，

[si:md] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] .
seemed **to** **know** **more** **than** **he** **should** **.**
似乎 到 知道 更多的 比 他 应该 .

他似乎知道的比他应该知道的要多。

[soʊ] [wen] [kɪt] ['twɪstɪd] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] - [tu:; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]
So **when** **Kit** **twisted** **the** **tail** **of** **fate** **and** **followed** **Arkalion** **to** **the** **ends** **of**
所以 什么时候成套工具 扭曲 这 尾巴 的 命运 和 随后 - 到 这 结束 的
[speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,
space **and** **time** **,**
空间 和 时间 ,

所以当基特扭转命运，追随阿卡利昂来到时空尽头时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['si:krət] [bɪ'haɪnd] " ['noʊwer] " [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]
he **found** **the** **secret** **behind** **"** **Nowhere** **"** **and** **a** **personal** **challenge** **upon** **which**
他 成立 这 秘密 在后面 " 无处 " 和 一个 个人的 挑战 之上 哪个
[ðə; ði][ɪn'taɪər]['fju:tʃər][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [dɪ'pendɪd] .
the **entire** **future** **of** **Earth** **depended** **.**
这 全部的 未来 的 地球 取决于 .

他发现了"无处可去"背后的秘密，以及关乎地球未来命运的个人挑战。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [strɔːŋ] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv] [meɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [triː] - [ɑːrtʃt] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['sentər]
When the first strong sunlight of May covered the tree - arched avenues of Center
什么时候 这 第一的 强的 阳光 的 可能 涵盖 这 树 - 拱形 途径 的 中心
['sɪti] [wɪð; wɪθ] [griːn] ,
City with green ,
城市 和 绿色的 ,

五月的第一缕阳光洒满市中心绿树成荫的街道，一片翠绿。

[ðə; ði]['raiəts] ['stɑːrtɪd] .
the riots started .
这 骚乱 开始 .

骚乱开始了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ɪn] ['æŋgri] [nɑːts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ,
The people gathered in angry knots outside the city hall ,
这 人们 聚集 在 生气的 绳结 外部 这 城市 大厅 ,

人们愤怒地聚集在市政厅外，

[met] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] ['lɪtəd] [ɪts] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [æz; əz]

met	in	the	park	and	littered	its	walks	with	newspapers	and	magazines	as
遇见	在	这	公园	和	垃圾	它是	散步	和	报纸	和	杂志	作为

[ðeɪ] ['gɔbəld] [ʌp] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɑːment] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪt] ,

they	gobbled	up	editorial	comment	at	a	furious	rate	,
他们	狼吞虎咽	向上	社论	评论	在	一个	狂怒	速度	,

他们在公园里见面，一边疯狂地阅读社论，一边把报纸杂志散落在步道上。

[slɪpt] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][ʌv; əv] [naɪt] [θruː] [bæk] ['æliz] [ænd; ənd] [plænd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs]

slipped	with	dark	of	night	through	back	alleys	and	planned	things	with	furious
滑倒了	和	黑暗的	的	夜晚	通过	后退	小巷	和	计划	事物	和	狂怒

[fjuː'tɪlətɪ] .

futility	.
无用	.

趁着夜色，他们溜进小巷，徒劳地策划着什么。

['sentər] ['sɪtiːz] ['faɪnɪst] [nuː] [wen] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [skers] :

Center	City's	finest	knew	when	to	make	themselves	scarce	:
中心	城市的	最好的	知道	什么时候	到	制作	他们自己	稀少	:

市中心最优秀的警员们懂得何时该悄然隐匿：

[ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] [stʊd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [əb'dʒekʃənəbl] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt]

their	uniforms	stood	for	everything	objectionable	at	this	time	and	they	might
他们的	制服	站立	为了	一切	令人反感的	在	这	时间	和	他们	可能

[biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [klʌbz] ,

be	subjected	to	clubs	,
是	受	到	俱乐部	,

他们的制服代表了当时一切令人反感的东西，他们可能会因此遭到俱乐部的迫害。

[stoʊnz] , [tɔːnts] , [θrets] , [lɪəz] — [ænd; ənd] [naɪvz] .

stones	,	taunts	,	threats	,	leers	—	and	knives	.
石头	,	嘲讽	,	威胁	,	斜视	—	和	刀具	.

石头、嘲讽、威胁、色眯眯的眼神——还有刀子。

[bʌt; bət] ['sentər] ['sɪti] , [laɪk] [moʊst] [kə'mjʊnəti] [ɪn][juˈnaɪtɪd] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,

But	Center	City	,	like	most	communities	in	United	North	America	,
但	中心	城市	,	喜欢	最多	社区	在	团结的	北	美国	,

但是，像北美联合王国的大多数社区一样，市中心

[hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði]['raiəts] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [wʊd] [sər'vaɪv] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

had	survived	the	Riots	before	and	would	survive	them	again	.
有	幸存下来	这	骚乱	前	和	会	存活	他们	再次	.

之前经历过暴乱，这次也一定能挺过去。

[ɑːn][pæst] [pə'fɔːmənsɪz] , [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] , [tuː] .

On	past	performances	,	the	damage	could	be	estimated	,	too	.
在	过去的	表演	,	这	损害	可以	是	估计的	,	也	.

根据以往的表现，也可以估算损失。

[tuː] - ['hʌndrəd] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] [pleɪt] [glæs] ['wɪndoʊz] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] , [θriː] - ['hʌndrəd]

Two	-	hundred	fifty	-	seven	plate	glass	windows	would	be	broken	,	three	-	hundred
二	-	百	五十	-	七	盘子	玻璃	视窗	会	是	破碎的	,	三	-	百

[twelv] [lɪmz] ['fræktʃərd] .

twelve	limbs	fractured	.
十二	四肢	破碎的	.

257扇平板玻璃窗会被打破，312人肢体会骨折。

['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['triːtɪd] [fɔːr; fər]['maɪnər] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] [ə'breɪʒnz] ,

Several	thousand	people	would	be	treated	for	minor	bruises	and	abrasions	,
一些	千	人们	会	是	治疗	为了	次要的	瘀伤	和	擦伤	,

数千人将接受轻微擦伤和瘀伤的治疗。

['sentər] ['sɪti] [wʊd] [rɪ'si:v] [hæf] [ðæt] ['meni] ['dæmɪʤ] ['su:ts] .

Center	**City**	**would**	**receive**	**half**	**that**	**many**	**damage**	**suits**	**.**
中心	城市	会	收到	一半	那	许多	损害	西装	.

市中心收到的损害赔偿诉讼数量将只有一半。

[ðə; ði] [lɪst] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] ; [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] ['evər] ['di:vieitid] .

The	**list**	**had**	**been**	**drawn**	**clearly**	**and**	**accurately**	**;**	**it**	**hardly**	**ever**	**deviated**	**.**
这	列表	有	到过	绘制	清楚地	和	准确	;	它	几乎	曾经	偏离	.

这份清单制定得清晰准确，几乎没有出入。

[ænd; ənd] ['sentər] ['sɪti] [wʊd] [mi:t] [ɪts] ['kwoʊtə] .

And	**Center**	**City**	**would**	**meet**	**its**	**quota**	**.**
和	中心	城市	会	见面	它是	配额	.

这样一来，市中心就能完成其配额目标。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktəns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

With	**a**	**demonstration**	**of**	**reluctance**	**,**	**of**	**course**	**.**
和	一个	示范	的	不情愿	,	的	课程	.

当然，他表现得十分不情愿。

[ðə; ði] ['helθi] [ə'pru:vd] [wei] [tu:; tə] [get] ['oʊvər] ['soʊʃ(ə)l] ['trɔ:mə] [wʌns] ['evri] ['sev(ə)n] - ['hʌndrəd] ['eɪti] [deɪz] .

The	**healthy**	**approved**	**way**	**to**	**get**	**over**	**social**	**trauma**	**once**	**every**	**seven**	**-**	**hundred**	**eighty**	**days**	**.**
这	健康	得到正式认可的	方式	到	得到	超过	社会的	创伤	一次	每一个	七	-	百	八十	天	.

每七百八十天一次，健康且经认可的克服社交创伤的方法。

" [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , [kɪt] .

"	**Shut**	**it**	**off**	**,**	**Kit**	**.**
"	关闭	它	离开	,	成套工具	.

“关掉它，基特。”

[kɪt] , [pli:z] .

Kit	**,**	**please**	**.**
成套工具	,	请	.

请把工具包给我。

" [ðə; ði] [teɪli:oʊ] [bleəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃi:pli] ['femənɪn] [vɔɪs] , " [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə] ['noʊwer] , [fər'evər] .

"	**The**	**telio**	**blared**	**in**	**a**	**cheaply**	**feminine**	**voice**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**it's**	**a**	**long**	**way**	**to**	**nowhere**	**,**	**forever**	**.**
"	这	泰利奥	刺耳地	在	一个	便宜	女性	嗓音	,	"	哦	,	它是	一个	长的	方式	到	无处	,	永远	.

“电视机用廉价的女声大声播放着：‘哦，这是一条通往虚无的漫长道路，永远。’

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌniz] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] . . . .

And	**your**	**honey's**	**not**	**coming**	**back**	**,**	**never**	**,**	**never**	**,**	**never**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	你的	蜂蜜的	不是	未来	后退	,	绝不	,	绝不	,	绝不	.	.	.	.

你的爱人再也回不来了，永远，永远，永远……

" [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['trʌmpɪt] [ˌreprɪ'zentɪd] [flaɪt] .

"	**A**	**wailing**	**trumpet**	**represented**	**flight**	**.**
"	一个	哀嚎	喇叭	代表	航班	.

哀鸣的号角象征着飞翔。

" [ðeɪl] [ɪk'splɔɪt] ['eniθɪŋ] , [kɪt] . "

"	**They'll**	**exploit**	**anything**	**,**	**Kit**	**.**	**"**
"	他们会	开发	任何事物	,	成套工具	.	"

“他们会利用任何机会，基特。”

" [its] [dʒʌst][ə; eɪ] [sɔːŋ] . "
" It's just a song . "
" 它是 只是 一个 歌曲 . "

“这只是一首歌而已。”

" [tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , [pliːz] .
" Turn it off , please .
" 转动 它 离开 , 请 .

请把它关掉。

" ['krɪstəfər] ['temp(ə)l] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [teɪliːoʊ] , ['smaɪlɪŋ] .
" Christopher Temple turned off the telio , smiling .
" 克里斯托弗 寺庙 转向 离开 这 泰利奥 , 微笑 .

克里斯托弗·坦普尔笑着关掉了电视。

" [ðeɪl] [ə'naʊns] [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] ,
" They'll announce the names in ten minutes , " he said ,
" 他们会 宣布 这 姓名 在 十 分钟 , " 他 说 ,

“他们将在十分钟后公布名单，”他说。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔː] [tɔːt] .
and felt the corners of his mouth draw taut .
和 毛毡 这 角落 的 他的 嘴 画 紧绷 .

他感到嘴角紧绷起来。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ə'gen] , [kɪt] , " ['stefəni] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Tell me again , Kit , " Stephanie pleaded .
" 告诉 我 再次 , 成套工具 , " 斯蒂芬妮 恳求 .

“基特，你再说一遍，”斯蒂芬妮恳求道。

" [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
" How old are you ? "
" 如何 老的 是 你 ? "

“你今年多大？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['twenti] - [sɪks] . "
" You know I'm twenty - six . "
" 你 知道 我是 二十 - 六 . "

“你知道我二十六岁。”

" ['twenti] - [sɪks] .
" Twenty - six .
" 二十 - 六 .

“二十六。

[jes] , ['twenti] - [sɪks] , [soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [juːl] [biː; bi] [seɪf] .
Yes , twenty - six , so if they don't call you this time , you'll be safe .
是的 , 二十 - 六 , 所以 如果 他们 不 称呼 你 这 时间 , 你会 是 安全的 .

是的，二十六，所以如果他们这次没打电话给你，你就安全了。

[seɪf] , [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
Safe , I can hardly believe it . "
安全的 , 我 能 几乎 相信 它 . "

安全？简直难以置信。

" [naɪn] ['mɪnɪts] , " [sed] ['temp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" Nine minutes , " said Temple in the darkness .
" 九 分钟 , " 说 寺庙 在 这 黑暗 .

“还有九分钟，”坦普尔在黑暗中说道。

['stefəni] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [blaɪndz] ['ɜːrliər] , [hæd; həd] ['daiəld] [fɔːr; fər] [saʊnd] - ['pruːfɪŋ] .
Stephanie had drawn the blinds earlier , had dialed for sound - proofing .
斯蒂芬妮 有 绘制 这 百叶窗 早些时候 , 有 拨号 为了 声音 - 校对 .

斯蒂芬妮之前已经拉上了百叶窗，并拨打了隔音电话。

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['wɪspər] .

The	screaming	in	the	streets	came	to	them	as	not	the	faintest	whisper	.
这	尖叫	在	这	街道	来了	到	他们	作为	不是	这	最微弱	耳语	.

街上的尖叫声对他们来说绝非耳语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['briːfli] ,

But	the	song	which	became	briefly	,
但	这	歌曲	哪个	成为	简要地	,

但那首曾短暂走红的歌曲，

[ˌmæsə'kɪstɪkəli] ['pɑːpjələr] ['evri] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋ]

masochistically	popular	every	two	years	and	two	months	had	spoiled	their	feeling
受虐狂式	受欢迎的	每一个	二	年	和	二	几个月	有	被宠坏了	他们的	感觉

[ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

of	seclusion	.
的	隔离	.

每隔两年零两个月一次的自虐式走红破坏了他们的隐居感。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [kɪt] . "

"	Tell	me	again	,	Kit	.	"
"	告诉	我	再次	,	成套工具	.	"

“再说一遍，基特。”

" [wʌt] . "

"	What	.	"
"	什么	.	"

“什么。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] .

"	You	know	what	.
"	你	知道	什么	.

“你知道吗。

" [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [let] [hɜːr; hər] [hʌg] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['wɪmpər]

"	He	let	her	come	to	him	,	let	her	hug	him	fiercely	and	whimper
"	他	让	她	来	到	他	,	让	她	拥抱	他	激烈地	和	呜咽

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

against	his	chest	.
反对	他的	胸部	.

他让她走到他身边，让她紧紧地抱住他，在他胸前呜咽。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pæsɪv] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] .

He	remained	passive	although	it	hurt	,	occasionally	stroking	her	hair	.
他	剩余	被动的	虽然	它	伤害	,	偶尔	抚摸	她	头发	.

尽管内心痛苦，他依然保持被动，偶尔抚摸她的头发。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][stræp]['krɑːnoʊ] —

He	could	not	assert	himself	for	another	—	he	looked	at	his	strap	chrono	—
他	可以	不是	断言	他自己	为了	其他	—	他	看起来	在	他的	带子	计时器	—

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [eɪt] ['mɪnɪts] .

for	another	eight	minutes	.
为了	其他	八	分钟	.

他再也无法坚持下去——他看了看表带上的计时器——又过了八分钟。

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

He	might	regret	it	,	if	he	did	,	for	a	lifetime	.
他	可能	后悔	它	,	如果	他	做过	,	为了	一个	寿命	.

如果他真的这么做了，他可能会后悔终生。

" [tel] [ˌem 'iː] , [kɪt] . "

"	Tell	me	,	Kit	.	"
"	告诉	我	,	成套工具	.	"

“告诉我，基特。”

" [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , ['stɛfi] .
" I'll marry you , Steffy .
" 患病的 结婚 你 , 斯蒂菲 .

“我愿意娶你，斯蒂菲。”

[ɪn] [eɪt] ['mɪnɪts] , [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['mɪnɪts] , [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] .
In eight minutes , less than eight minutes , I'll go down and get the license .
在 八 分钟 , 较少的 比 八 分钟 , 患病的 去 向下 和 得到 这 执照 .

八分钟之内，不到八分钟，我就下去拿到驾照。

[wiːl] ['mæri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [its] ['liːg(ə)l] . "
We'll marry as soon as it's legal . "
出色地 结婚 作为 很快 作为 它是 合法的 . "

“等法律允许的时候我们就结婚。”

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" This is the last time they have a chance for you .
" 这 是 这 最后的 时间 他们 有 一个 机会 为了 你 .

这是他们最后一次给你机会了。

[aɪ] [miːn] , [ðeɪ] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lɔː] ?
I mean , they won't change the law ?
我 意思是 , 他们 惯于 改变 这 法律 ?

我的意思是，他们不会修改法律吧?

" ['temp(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Temple shook his head .
" 寺庙 摇晃 他的 头 .

坦普尔摇了摇头。

" [ðeɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] .
" They don't have to .
" 他们 不 有 到 .

他们不必这样做。

[ðeɪ] [miːt] [ðer; ðər] ['kwoʊtə] [ðɪs] [wei] . "
They meet their quota this way . "
他们 见面 他们的 配额 这 方式 . "

他们就是这样完成指标的。

" [aɪm] [skerd] . "
" I'm scared . "
" 我是 害怕的 . "

“我很害怕。”

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [ɪn] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , ['stɛfi] .
" You and everyone else in North America , Steffy .
" 你 和 每个人 别的 在 北 美国 , 斯蒂菲 .

“你和北美其他所有人一样，斯蒂菲。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
" She was trembling against him .
" 她 曾是 发抖 反对 他 .

她靠在他身上颤抖着。

" [its] [koʊld] [fɔːr; fər] [dʒuːn] . "
" It's cold for June . "
" 它是 寒冷的 为了 六月 . "

“六月的天气真冷。”

" [its] [wɔːrm] [ɪn] [hɪr] .
" It's warm in here .
" 它是 温暖的 在 这里 .

这里很暖和。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [mɔɪst] [aɪz] , [hɜːr; hər] [noʊz] , [hɜːr; hər] [lɪps] .
" He kissed her moist eyes , her nose , her lips .
" 他 亲吻 她 潮湿 眼睛 , 她 鼻子 , 她 嘴唇 .

他吻了她湿润的眼睛、鼻子和嘴唇。

" [oʊ] [gɑːd] , [kɪt] .
" Oh God , Kit .
" 哦 上帝 , 成套工具 .

“哦，天哪，基特。”

[faɪv] ['mɪnɪts] . "
Five minutes . "
五 分钟 . "

五分钟。

" [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['friːdəm] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɔːntɪli] .
" Five minutes to freedom , " he said jauntily .
" 五 分钟 到 自由 , " 他 说 轻快地 .

“还有五分钟就自由了，”他轻快地说。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [wei] [æt; ət] [ɔːl] .
He did not feel that way at all .
他 做过 不是 感觉 那 方式 在 全部 .

他完全没有那种感觉。

[ˌæprɪ'henʃn] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [taɪt] , ['peɪnf(ə)l] ['fɪŋgərz] , ['ɔːlmoʊst] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Apprehension clutched at his chest with tight , painful fingers , almost making it
忧虑 紧握 在 他的 胸部 和 紧的 , 痛苦 手指 , 几乎 制作 它
['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [briːð] .
difficult for him to breathe .
难的 为了 他 到 呼吸 .

恐惧像一只紧紧抓住他胸口的、疼痛难忍的巨蟹，几乎让他无法呼吸。

" [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , [kɪt] .
" Turn it on , Kit .
" 转动 它 在 , 成套工具 .

“打开它，基特。”

" [hiː; hi] ['daiəld] [ðə; ði] [teɪliːoʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'naʊnsərz] [ˌɪnsɪn'sɪr] [smaɪl] .
" He dialed the telio in time to see the announcer's insincere smile .
" 他 拨号 这 泰利奥 在 时间 到 看 这 播音员的 虚伪的 微笑 .

他及时拨通了电话，看到了播音员虚伪的笑容。

[smaɪl] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [kɪt] [θɔːt] ['raɪli] .
Smile seventeen , Kit thought wryly .
微笑 十七 , 成套工具 想法 略带讽刺地 .

“十七岁了，”基特苦笑着想。

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['sækrɪfaɪs] .
Patriotic sacrifice .
爱国 牺牲 .

爱国牺牲。

" ['evri] ['sev(ə)n] - ['hʌndrəd] ['eɪti] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ə'naʊnsər] ,
" Every seven - hundred eighty days , " said the announcer ,
" 每一个 七 - 百 八十 天 , " 说 这 播音员 ,

“每隔七百八十天，”播音员说道，

" [tuː] - ['hʌndrəd] [ʌv; əv] ['sentər] ['sɪtiːz] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər]
" two - hundred of Center City's young men are selected to serve their
" 二 - 百 的 中心 城市的 年轻的 男人 是 已选 到 服务 他们的
['kʌntri] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['pɪriəd] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['rɪdʒɪdli][baɪ][ə; eɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n]
country for an indeterminate period regulated rigidly by a rotation
国家 为了 一个 不定 时期 受监管 严格地 经过 一个 旋转
['sɪstəm] . "
system . "
系统 . "

“市中心两百名青年男子被选中为国效力，服役期限不确定，并受到严格的轮换制度约束。”

" ['laɪər] !
" Liar !
" 说谎者 !

“说谎者！

" ['stefəni] [kraɪd] .
" Stephanie cried .
" 斯蒂芬妮 哭 .

斯蒂芬妮哭了。

" [noʊ][wʌn]['evər] [kʌmz] [bæk] .
" No one ever comes back .
" 不 一 曾经 来 后退 .

“没有人会回来。”

[its] [bɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [gruːp] [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . . "
It's been thirty years since the first group and not one of them . . . . "
它是 到过 三十 年 自从 这 第一的 团体 和 不是 一 的 他们 . . . . "

第一批人已经过去三十年了，但他们中没有一个人……

" [ʃ] , " ['temp(ə)l] [reɪzd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Shh , " Temple raised a finger to his lips .
" 嘘 , " 寺庙 提高 一个 手指 到 他的 嘴唇 .

“嘘，”坦普尔把一根手指放在嘴唇上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [kɔːl] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz]
" This is the thirteenth call since the inception of what is popularly referred to as
" 这 是 这 第十三 称呼 自从 这 盗梦空间 的 什么 是 广为人知 指 到 作为
[ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] ,
the Nowhere Journey ,
这 无处 旅行 ,

这是自俗称“无处之旅”开始以来的第十三次呼吁。

" [sed] [ðə; ði] [ə'naʊnsər] .
" said the announcer .
" 说 这 播音员 .

“播音员说道。”

" ['ɑːbviəsli] ,
" Obviously ,
" 明显地 ,

“明显地，

[ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] ['sentər] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm]
the two hundred young men from Center City and the thousands from
这 二 百 年轻的 男人 从 中心 城市 和 这 数千 从
[ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] ['hemɪsfɪr] [duː][nɑːt][ɪn] [ri'ælәti] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['noʊwer] .
all over this hemisphere do not in reality embark on a Journey to Nowhere .
全部 超过 这 半球 做 不是 在 现实 启程 在 一个 旅行 到 无处 .

来自市中心的200名年轻人和来自整个西半球的数千名年轻人，实际上并没有踏上一段通往虚无的旅程。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['miːnɪŋləs] . "
That is quite meaningless . "
那 是 相当 无意义的 . "

这完全没有意义。

" [huˈreɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " ['temp(ə)l] [læft] .
" Hooray for him , " Temple laughed .
" 万岁 为了 他 , " 寺庙 笑了 .

“真替他高兴！”坦普尔笑着说。

" [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . "
" I wish he'd get on with it . "
" 我 希望 他会 得到 在 和 它 . "

“我希望他能快点继续做下去。”

" [noʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
" No , ladies and gentlemen ,
" 不 , 女士们 和 先生们 ,

“不，女士们先生们，

[wiː; wi][juːz][ðə; ði][wɜːrd] ['noʊwer] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət]
we use the word Nowhere merely because we are not aware of the ultimate
我们 使用 这 单词 无处 仅仅 因为 我们 是 不是 意识到的 的 这 最终的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .

我们使用“无处”这个词，仅仅是因为我们不知道最终的目的地。

[sɪ'kjʊrəti] ['riːz(ə)nz] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] . . . . "
Security reasons make it impossible to . . . . "
安全 原因 制作 它 不可能的 到 . . . . "

出于安全考虑，无法.....

" [jes] , [jes] , " [sed] ['stefəni] [ɪm'peɪʃntli] .
" Yes , yes , " said Stephanie impatiently .
" 是的 , 是的 , " 说 斯蒂芬妮 不耐烦地 .

“是，是，”斯蒂芬妮不耐烦地说。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" . . . ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] .
" . . . therefore , the Nowhere Journey .
" . . . 所以 , 这 无处 旅行 .

因此，这就是无处之旅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæksɪməm] [sɪ'kjʊrəti] [lɪd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,
With a maximum security lid on the whole project ,
和 一个 最大限度 安全 盖 在 这 所有的 项目 ,

整个项目都采取了最高级别的安全措施。

[wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [waɪ] ['aʊər; ɑːr][men][ɑːr; ər][sent] , [ɔːr][baɪ] [wʌt] [miːnz] .
we don't even know why our men are sent , or by what means .
我们 不 甚至 知道 为什么 我们的 男人 是 发送 , 或者 经过 什么 方法 .

我们甚至不知道我们的士兵为什么被派去，也不知道他们是通过什么方式被派去的。

[wiː; wi] [noʊ] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] ['sʌmwer] [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊwer] , ['breɪvli] [ænd; ənd][nɑːt]

We	know	only	that	they	go	somewhere	and	not	nowhere	,	bravely	and	not
我们	知道	仅有的	那	他们	去	某处	和	不是	无处	,	勇敢地	和	不是

['fɪrfəli] ,

fearfully	,
恐惧地	,

我们只知道他们会去某个地方而不是无处可去，勇敢而不是恐惧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [sleɪk]

for	a	purpose	vital	to	the	security	of	this	nation	and	not	to	slake
为了	一个	目的	必不可少的	到	这	安全	的	这	国家	和	不是	到	熄灭

[ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesmæn] [ʌv; əv] ['redʒimənts] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] .

the	thirst	of	a	chessman	of	regiments	and	divisions	.
这	口渴	的	一个	棋子	的	军团	和	部门	.

为了国家安全这一重要目标，而不是为了满足某个团级和师级部队的棋手的私欲。

" [ɪf] ['sentər] ['sɪtiːz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['hɛlps] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [strɔːŋ] , ['sentər] ['sɪti] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli]

"	If	Center	City's	contribution	helps	keep	our	country	strong	,	Center	City	is	naturally
"	如果	中心	城市的	贡献	帮助	保持	我们的	国家	强的	,	中心	城市	是	自然

['ɑːblɪgeɪtɪd] . . . . "

obligated	. . . . "
有义务的	. . . . "

“如果市中心的贡献有助于保持我们国家的强大，那么市中心自然有义务……”

" [noʊ][wʌn] ['evər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['aʊər; ɑːr]['duːti] , " ['stefəni] ['ɑːrgjuːd] ,

"	No	one	ever	said	it	isn't	our	duty	,	"	Stephanie	argued	,
"	不	一	曾经	说	它	不是	我们的	责任	,	"	斯蒂芬妮	争论	,

“从来没有人说过这不是我们的职责，”斯蒂芬妮辩解道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'naʊnsər] [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [hɪr] [hɜːr; hər] .

as	if	the	announcer	could	indeed	hear	her	.
作为	如果	这	播音员	可以	的确	听到	她	.

仿佛播音员真的能听到她说话一样。

" [wiː; wi]['oʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt]

"	We	only	wish	we	knew	something	about	it	—	and	we	wish	it	weren't
"	我们	仅有的	希望	我们	知道	某物	关于	它	—	和	我们	希望	它	不是

[fər'evər] . "

forever	. "
永远	. "

“我们只希望我们能了解一些关于它的事情——也希望它不会永远持续下去。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fər'evər] , " ['temp(ə)l] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	It	isn't	forever	,	"	Temple	reminded	her	.
"	它	不是	永远	,	"	寺庙	提醒	她	.

“这不会是永远的，”坦普尔提醒她。

" [nɑːt] [ə'fɪʃəli] . "

"	Not	officially	. "
"	不是	官方	. "

“尚未正式宣布。”

" [ə'fɪʃəli] , [maɪ] [fʊt] .

"	Officially	,	my	foot	.
"	官方	,	我的	脚	.

“官方说法是，我的脚。”

[ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , [ðeɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

If	they	never	return	,	they	never	return	.
如果	他们	绝不	返回	,	他们	绝不	返回	.

如果他们永远不回来，那就永远不会回来了。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][roʊˈteɪʃ(ə)n] [ˈsɪstəm] [ɑːn][ˈpeɪpər] , [bʌt; bət] [its] [ˈnevər] [juːst] ,

If	there's	a	rotation	system	on	paper	,	but	it's	never	used	,
如果	有	一个	旋转	系统	在	纸	,	但	它是	绝不	用过的	,

如果纸面上存在轮岗制度，但从未实际应用过，

[ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][roʊˈteɪʃ(ə)n] [ˈsɪstəm] [æt; ət][ɔːl] .

that's	not	a	rotation	system	at	all	.
那就是	不是	一个	旋转	系统	在	全部	.

那根本不是旋转系统。

[kɪt] , [its] [fərˈevər] . "

Kit	,	it's	forever	.	"
成套工具	,	它是	永远	.	"

Kit，这是永恒的。

" . . . [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈspɔnsəz] [fɔːr; fər] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [taɪm] . . . . "

"	.	.	.	to	thank	the	following	sponsors	for	relinquishing	their	time	.	.	.	.	"
"	.	.	.	到	感谢	这	下列的	赞助商	为了	放弃	他们的	时间	.	.	.	.	"

“.....感谢以下赞助商抽出宝贵时间.....”

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə]['spɑːnsər] [ðæt] , " ['temp(ə)l] ['wɪspəd] ['tʃɪrfəli] .

"	No	one	would	want	to	sponsor	that	,	"	Temple	whispered	cheerfully	.
"	不	一	会	想	到	赞助	那	,	"	寺庙	低声说道	愉快地	.

“没人会愿意赞助那个，”坦普尔兴高采烈地低声说道。

" [kɪt] , " [sed] ['stefəni] , " [aɪ] — [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

"	Kit	,	"	said	Stephanie	,	"	I	—	I	suddenly	have	a	hunch	we	have	nothing
"	成套工具	,	"	说	斯蒂芬妮	,	"	我	—	我	突然	有	一个	直觉	我们	有	没有什么

[tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

to	worry	about	.
到	担心	关于	.

“基特，”斯蒂芬妮说，“我——我突然觉得我们没什么好担心的。”

[ðeɪ] [mɪst] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðeɪl] [mɪs] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] .

They	missed	you	all	along	and	they'll	miss	you	this	time	,	too	.
他们	错过	你	全部	沿着	和	他们会	错过	你	这	时间	,	也	.

他们一直都很想念你，这一次也会一样。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi] [tuː] [oʊld] .

The	last	time	,	and	then	you'll	be	too	old	.
这	最后的	时间	,	和	然后	你会	是	也	老的	.

最后一次，之后你就太老了。

[ðæts] ['fʌni] , [tuː] [oʊld][æt; ət] ['twenti] - [sɪks] .

That's	funny	,	too	old	at	twenty	-	six	.
那就是	有趣的	,	也	老的	在	二十	-	六	.

真搞笑，26岁就太老了。

[bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi] [friː] , [kɪt] .

But	we'll	be	free	,	Kit	.
但	出色地	是	自由的	,	成套工具	.

但我们会获得自由，基特。

[friː] . "

Free	.	"
自由的	.	"

自由的。”

" ['hiːz] ['staːtiŋ] , " ['temp(ə)l][toʊld][hɜːr; hər] .

"	He's	starting	,	"	Temple	told	her	.
"	他是	开始	,	"	寺庙	讲述	她	.

“他要首发了，”坦普尔告诉她。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [drʌm] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪər][teɪliːoʊ] [skriːn] .

A	large	drum	filled	the	entire	telio	screen	.
一个	大的	鼓	已填	这	全部的	泰利奥	屏幕	.

一个巨大的圆筒占据了整个telio屏幕。

[ˌaɪ 'tiː][rəu'teitid] ['sloʊli] [frʌm; frəm] ['bɑːtəm] [tuː; tə][tɑːp] .

It	rotated	slowly	from	bottom	to	top	.
它	旋转	缓慢地	从	底部	到	顶部	.

它从下往上缓慢旋转。

[ɪn] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ] [ə'pɪrd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [neɪmz] .

In	twenty	seconds	,	the	letter	A	appeared	,	followed	by	about	a	dozen	names	.
在	二十	秒	,	这	信	一个	出现	,	随后	经过	关于	一个	打	姓名	.

二十秒后，字母 A 出现，随后出现了大约十几个名字。

['æbəˌkrɑːmbi] , ['hærəld] .

Abercrombie	,	Harold	.
阿伯克龙比	,	哈罗德	.

阿伯克龙比，哈罗德。

['æbnə] , ['jʊdʒin] .

Abner	,	Eugene	.
阿布纳	,	尤金	.

阿布纳，尤金。

['ædəmz] , ['dʒerəld] .

Adams	,	Gerald	.
亚当斯	,	杰拉尔德	.

亚当斯，杰拉尔德。

['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['æbəˌkrɑːmbi] ['haʊshoʊld] .

Sorrow	in	the	Abercrombie	household	.
悲哀	在	这	阿伯克龙比	家庭	.

阿伯克龙比家遭遇了悲痛。

[dɪ'sper] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbnə] .

Despair	for	the	Abners	.
绝望	为了	这	阿布纳斯	.

阿布纳一家陷入绝望。

[blæk] ['hɔːrər] [fɔːr; fər]['ædəmz] .

Black	horror	for	Adams	.
黑色的	恐怖	为了	亚当斯	.

亚当斯的黑色恐怖片。

[ðə; ði] [drʌm] [rəu'teitid] .

The	drum	rotated	.
这	鼓	旋转	.

滚筒转动起来。

" [ðeə(r)] [ʌp][tuː; tə][ef] , [kɪt] .

"	They're	up	to	F	,	Kit	.
"	它们是	向上	到	F	,	成套工具	.

“他们已经达到 F 级了，基特。”

" ['feɪbiən] , ['gregəri] [dʒiː] . . . .

"	Fabian	,	Gregory	G	.	.	.	.
"	法比安	,	格雷戈里	G	.	.	.	.

“Fabian，Gregory G....

[neɪmz] ['səːkld][ðə; ði] [drʌm] ['sloʊli] , [lɪv; laɪv] ['vɪskəs] ['ælfəbet] [suːp] .

Names	circled	the	drum	slowly	,	live	viscous	alphabet	soup	.
姓名	圈起来	这	鼓	缓慢地	,	居住	粘稠的	字母	汤	.

名字缓缓地绕着鼓转，像一锅鲜活粘稠的字母汤。

['miːnɪŋləs] , [ən'les] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

Meaningless	**,**	**unless**	**you**	**happened**	**to**	**know**	**them**	**.**
无意义的	,	除非	你	发生	到	知道	他们	.

除非你碰巧认识他们，否则毫无意义。

" [kɪt] , [aɪ] [nuː] ['tɔməs] [ˌməl'veɪni] .

"	**Kit**	**,**	**I**	**knew**	**Thomas**	**Mulvany**	**.**
"	成套工具	,	我	知道	托马斯	穆尔瓦尼	.

“基特，我认识托马斯·穆尔瓦尼。”

" [en] , [oʊ] , [piː] . . . .

"	**N**	**,**	**O**	**,**	**P**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	N	,	哦	,	P	.	.	.	.

N、O、P....

" [its] [hɑːt][ɪn] [hɪr] . "

"	**It's**	**hot**	**in**	**here**	**.**	**"**
"	它是	热的	在	这里	.	"

这里好热。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][koʊld] . "

"	**I**	**thought**	**you**	**were**	**cold**	**.**	**"**
"	我	想法	你	是	寒冷的	.	"

“我还以为你很冷呢。”

" [aɪm] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [naʊ] .

"	**I'm**	**suffocating**	**now**	**.**
"	我是	令人窒息的	现在	.

“我现在快要窒息了。”

" [ɑːr] , [es] . . . .

"	**R**	**,**	**S**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	拉	,	S	.	.	.	.

R，S....

" [tiː] !

"	**T**	**!**
"	T	!

“T!

" ['stefəni] [ʃriːkt] [æz; əz][ðə; ði] [neɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊt] ['sloʊli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm]

"	**Stephanie**	**shrieked**	**as**	**the**	**names**	**began**	**to**	**float**	**slowly**	**up**	**from**	**the**	**bottom**
"	斯蒂芬妮	尖叫	作为	这	姓名	开始	到	漂浮	缓慢地	向上	从	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] .

of	**the**	**drum**	**.**
的	这	鼓	.

“当那些名字开始从鼓底缓缓浮上来时，斯蒂芬妮尖叫起来。”

['teɪbər] , [tɛbəts] , - . . . .

Tabor	**,**	**Tebbets**	**,**	**Teddley**	**.**	**.**	**.**	**.**
塔博尔	,	特贝茨	,	-	.	.	.	.

塔博尔、特贝茨、泰德利.....

['tɛmpəlz] [maʊθ] [felt] [draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

Temple's	**mouth**	**felt**	**dry**	**as**	**a**	**ball**	**of**	**cotton**	**.**
寺庙的	嘴	毛毡	干燥	作为	一个	球	的	棉布	.

坦普尔感觉嘴里干得像一团棉花。

['stefəni] [læft] ['nɜːrvəsli] .

Stephanie	**laughed**	**nervously**	**.**
斯蒂芬妮	笑了	紧张地	.

斯蒂芬妮紧张地笑了笑。

[naʊ] — [ɔːr] ['nevər] .
Now — or never .
现在 — 或者 绝不 .

现在就行动——否则就永远没机会了。

['nevər] ?
Never ?
绝不 ?

绝不?

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

['stefəni] ['hwɪmpəd] [dɪ'sperɪŋli] .
Stephanie whimpered despairingly .
斯蒂芬妮 呜咽 绝望地 .

斯蒂芬妮绝望地呜咽着。

['temp(ə)l] , ['krɪstəfər] .
TEMPLE , CHRISTOPHER .
寺庙 , 克里斯托弗 .

坦普尔，克里斯托弗。

" ['sɑːri] [aɪm] [leɪt] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] . "
" Sorry I'm late , Mr . Jones . "
" 对不起 我是 晚的 , 先生 . 琼斯 . "

“抱歉我迟到了，琼斯先生。”

" ['hɑːrdli] , ['mɪstər] . [smɪθ] .
" Hardly , Mr . Smith .
" 几乎 , 先生 . 史密斯 .

“未必如此，史密斯先生。”

['hɑːrdli] .
Hardly .
几乎 .

几乎不可能。

[θriː] ['mɪnɪts] [leɪt] . "
Three minutes late . "
三 分钟 晚的 . "

迟到三分钟。

" [aɪv] [kʌm] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][jʊr; jər][æd] . "
" I've come in response to your ad . "
" 我已经 来 在 回复 到 你的 广告 . "

“我是根据你们的广告来的。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[juː; jʊ] [lʊk] [oʊld] . "
You look old . "
你 看 老的 . "

你看上去老了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊvər] ['twenti] - [sɪks] .
" I am over twenty - six .
" 我 是 超过 二十 - 六 .

我已经超过二十六岁了。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ? "
Do you mind ? "
做 你 头脑 ? "

你介意吗？ ”

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , ['mɪstər] . [smɪθ] .
" Not if you don't , Mr . Smith .
" 不是 如果 你 不 , 先生 . 史密斯 .

“除非你这么做，史密斯先生。”

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
Let me look at you .
让 我 看 在 你 .

让我好好看看你。

[ˌjuɛm'ɛm] , [juː; jʊ] [siːm] [ðə; ði] [raɪt] [haɪt] , [ðə; ði] [raɪt] [bɪld] . "
Umm , you seem the right height , the right build . "
嗯 , 你 似乎 这 正确的 高度 , 这 正确的 建造 . "

嗯，你的身高和体型看起来都很合适。

" [aɪ] [miːt] [ðə; ði] [ˌspesəfə'keʃən] [ɪg'zæktli] . "
" I meet the specifications exactly . "
" 我 见面 这 规格 确切地 . "

“我完全符合要求。”

" [gʊd] , ['mɪstər] . [smɪθ] .
" Good , Mr . Smith .
" 好的 , 先生 . 史密斯 .

“好的，史密斯先生。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [praɪs] . "
And your price . "
和 你的 价格 . "

还有你的价格。”

" [noʊ] ['hæglɪŋ] , " [sed] [smɪθ] .
" No haggling , " said Smith .
" 不 讨价还价 , " 说 史密斯 .

“不接受讨价还价，”史密斯说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [met] . "
" I have a price which must be met . "
" 我 有 一个 价格 哪个 必须 是 遇见 . "

“我有一个必须满足的条件。”

" [jʊr; jər] [praɪs] , ['mɪstər] . [smɪθ] ? "
" Your price , Mr . Smith ? "
" 你的 价格 , 先生 . 史密斯 ? "

“史密斯先生，您的价格是多少？ ”

" [ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" Ten million dollars .
" 十 百万 美元 .

“一千万美元。”

" [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [dʒəʊnz] [kɔft] ['nɜːrvəsli] .
" The man called Jones coughed nervously .
" 这 男人 称为 琼斯 咳嗽 紧张地 .

名叫琼斯的男子紧张地咳嗽了一声。

" [ðæts] [haɪ] . "
" That's high . "
" 那就是 高的 . "

“这很高。”

" ['veri] .
" Very .
" 非常 .

“非常。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
Take it or leave it . "
拿 它 或者 离开 它 . "

接受也好，不接受也罢。

" [ɪn] [kæʃ] ? "
" In cash ? "
" 在 现金 ? "

“现金吗？”

" ['defɪnətli] .
" Definitely .
" 确实 .

“确实。

[smɔːl] [ˌʌn'mɑːrkt] [bɪlz] . "
Small unmarked bills . "
小的 未标记 账单 . "

小额无标记钞票。

" [juːd] [niːd] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [væn] ! "
" You'd need a moving van ! "
" 你会 需要 一个 移动 货车 ! "

“你需要一辆搬家货车！”

" [ðen] [aɪl] [get] [wʌn] . "
" Then I'll get one . "
" 然后 患病的 得到 一 . "

“那我再买一个。”

" [ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] [dʒəʊnz] , " [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [praɪs] .
" Ten million dollars , " said Jones , " is quite a price .
" 十 百万 美元 , " 说 琼斯 , " 是 相当 一个 价格 .

琼斯说：“一千万美元可不是个小数目。”

[əd'mɪtɪdli] , [aɪ] ['hævnt] [delt] [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['træfɪk] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] — "
Admittedly , I haven't dealt in this sort of traffic before , but — "
诚然 , 我 还没有 已处理 在 这 种类 的 交通 前 , 但 — "

诚然，我以前从未处理过这种交通状况，但是——”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .
" But nothing .
" 但 没有什么 .

但什么也没有。

[wɜːr; wər] [jʊr; jər] [neɪm] [dʒəʊnz] , ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] [dʒəʊnz] , [aɪ] [maɪt] [æsk] [les] . "
Were your name Jones , really and truly Jones , I might ask less . "
是 你的 姓名 琼斯 , 真的 和 真的 琼斯 , 我 可能 问 较少的 . "

如果你的真名真的是琼斯，那我或许就不会问这么多了。

" [sɜːr] ? "
" Sir ? "
" 先生 ? "

“先生？”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒəʊnz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [smɪθ] . "
" You are Jones exactly as much as I am Smith . "
" 你 是 琼斯 确切地 作为 很多 作为 我 是 史密斯 . "

“你就是琼斯，就像我就是史密斯一样。”

" [sɜːr] ? " [dʒəʊnz] [gɑːspt] [ə'gen] .
" Sir ? " Jones gasped again .
" 先生 ? " 琼斯 倒吸一口气 再次 .

“先生？”琼斯再次倒吸了一口气。

[smɪθ] [kɔft] [dɪ'skriːtli] .
Smith coughed discreetly .
史密斯 咳嗽 谨慎地 .

史密斯轻轻咳嗽了一声。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [əd'væntɪdʒ] .
" But I have one advantage .
" 但 我 有 一 优势 .

但我有一个优势。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] .
I know you .
我 知道 你 .

我认识你。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . - . "
You don't know me , Mr . Arkalion . "
你 不 知道 我 , 先生 . - . "

阿卡利翁先生，你不认识我。

" [eɪ] ? [eɪ] ? "
" Eh ? Eh ? "
" 嗯 ? 嗯 ? "

“嗯？嗯？”

" - .
" Arkalion .
" - .

“阿卡利翁。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['kɑːrpɪt] [kɪŋ] .
The North American Carpet King .
这 北 美国人 地毯 国王 .

北美地毯之王。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒəʊnz][bʌt; bət] - [æskt] [ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm]
" the man whose name was not Jones but Arkalion asked the man whose name
" 这 男人 谁 姓名 曾是 不是 琼斯 但 - 问 这 男人 谁 姓名
[wʌz; wəz][nɑːt] [smɪθ] [bʌt; bət] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] .
was not Smith but might as well have been .
曾是 不是 史密斯 但 可能 作为 出色地 有 到过 .

“那个名字不是琼斯而是阿卡利翁的人问那个名字不是史密斯但听起来也像史密斯的人。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][æd] , " [sed] [nɑːt] - [smɪθ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
" When I saw your ad , " said not - Smith , " I said to myself ,
" 什么时候 我 锯 你的 广告 , " 说 不是 - 史密斯 , " 我 说 到 我 ,

“当我看到你的广告时，”假史密斯说道，“我心想，

- [naʊ] [hɪr] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] , [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [mæn] . -
' now here must be a very rich , influential man . '
- 现在 这里 必须 是 一个 非常 富有的 , 有影响 男人 . -

“这位一定是位非常有钱、很有影响力的人。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] ['redɪli] [əb'teɪnəb(ə)l]
It only remained for me to study a series of photographs readily obtainable
它 仅有的 剩余 为了 我 到 学习 一个 系列 的 照片 容易 可获得
— [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['meməri] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
— I have a fine memory for that ,
— 我 有 一个 美好的 记忆 为了 那 ,

我只需要研究一系列唾手可得的照片——我的记忆力很好。

['mɪstər] . - — [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [hɪr] [ɪz] - [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [kɪŋ] . "
Mr . Arkalion — and here you are ; here is Arkalion the Carpet King . "
先生 . - — 和 这里 你 是 ; 这里 是 - 这 地毯 国王 . "

阿卡利翁先生——你来了；这位就是地毯大王阿卡利翁。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? " [di'mɑːndid] - ,
" What will you do with the ten million dollars ? " demanded Arkalion ,
" 什么 将要 你 做 和 这 十 百万 美元 ? " 要求 - ,

“你打算怎么处置这1000万美元？”阿卡利翁质问道。

[nɑːt] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
not minding the loss nearly so much as the ultimate disposition of his fortune .
不是 介意 这 损失 几乎 所以 很多 作为 这 最终的 处置 的 他的 财富 .

他并不太在意损失本身，更在意的是财产的最终归属。

" [waɪ] , [wʌt] [dʌz] ['eniwʌn] [duː][wɪð; wɪθ][ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ?
" Why , what does anyone do with ten million dollars ?
" 为什么 , 什么 做 任何人 做 和 十 百万 美元 ?

“为什么有人会拿着一千万美元去做别的事呢？”

['treʒər] [ˌaɪ 'tiː] .
Treasure it .
宝藏 它 .

好好珍惜。

[ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] .
Invest it .
投资 它 .

把它投资出去。

[spend] [ˌaɪ 'tiː] . "
Spend it . "
花费 它 . "

花掉它。

" [aɪ] [miːn] ,
" I mean ,
" 我 意思是 ,

“我是说，

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] — " - [bɪt][hɪz; ɪz]
what will you do with it if you are going in place of my — " Arkalion bit his
什么 将要 你 做 和 它 如果 你 是 去 在 地方 的 我的 — " - 少量 他的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

如果你要代替我去，你会怎么处置它——”阿卡利翁咬住了自己的舌头。

" [jʊr; jər] [sʌn] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . - ?
" Your son , were you saying , Mr . Arkalion ?
" 你的 儿子 , 是 你 说 , 先生 . - ?

“您刚才说的是你的儿子，阿卡利翁先生？”

['ælərɪk] - [ðə; ði] [θɜːrd] .
Alaric Arkalion the Third .
阿拉里克 - 这 第三 .

阿拉里克·阿尔卡利翁三世。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [bɔɪl] [maɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [men] [daʊn] [tuː; tə] ['θɜːrti] [wen] [aɪ]
Did you know that I was able to boil my list of men down to thirty when I
做过 你 知道 那 我 曾是 有能力的 到 熬 我的 列表 的 男人 向下 到 三十 什么时候 我
['stʌdid] [ðer; ðər] ['fæməli] [taɪz] ? "
studied their family ties ? "
研究 他们的 家庭 领带 ? "

你知道吗？当我研究了他们的家庭关系后，我把候选名单缩减到了三十人。

" ['brɪliənt] , ['mɪstər] . [smɪθ] .
" Brilliant , Mr . Smith .
" 杰出的 , 先生 . 史密斯 .

“太棒了，史密斯先生。”

['ælərɪk] [ɪz] [soʊ] [jʌŋ] — "
Alaric is so young — "
阿拉里克 是 所以 年轻的 — "

阿拉里克还这么年轻——”

" [ɑːnt] [ðeɪ] [ɔːl] ?
" Aren't they all ?
" 不是 他们 全部 ?

难道不都是吗?

['twenti] - [wʌn] [tuː; tə] ['twenti] - [sɪks] .
Twenty - one to twenty - six .
二十 - 一 到 二十 - 六 .

二十一至二十六。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wʌns] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mænhʊd]
Who was it who once said something about the flower of our young manhood
WHO 曾是 它 WHO 一次 说 某物 关于 这 花 的 我们的 年轻的 男子气概
? "
? "
? "

是谁曾经说过关于我们年轻男子气概的美好评价?

" ['ʃeɪkspɪr] ? " [sed] ['mɪstər] . - ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [moʊst] [kwoʊts] [ʌv; əv] ['læstɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
" Shakespeare ? " said Mr . Arkalion realizing that most quotes of lasting importance
" 莎士比亚 ? " 说 先生 . - 意识到 那 最多 引号 的 持久 重要性
[keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːrd] .
came from the bard .
来了 从 这 诗人 .

“莎士比亚？”阿卡利翁先生说道，他意识到大多数流传后世的名言都出自这位吟游诗人。

" [ˈsɔfəkliːz] , " [sed] [smɪθ] .
" Sophocles , " said Smith .
" 索福克勒斯 , " 说 史密斯 .

“索福克勒斯，”史密斯说。

" [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] .
" But no matter .
" 但 不 事情 .

“不过没关系。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʌŋ] ['ælərɪks] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	will	take	young	Alaric's	place	for	ten	million	dollars	.
我	将要	拿	年轻的	阿拉里克的	地方	为了	十	百万	美元	.

我愿意以一千万美元的报酬代替年轻的阿拉里克。

" ['məutivz] ['ɔːlweɪz] ['trʌbld] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [pər'suːd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

"	Motives	always	troubled	Mr	.	Arkalion	,	and	thus	he	pursued	what	might	have
"	动机	总是	麻烦	先生	.	-	,	和	因此	他	追击	什么	可能	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

been	a	dangerous	conversation	.
到过	一个	危险的	对话	.

“动机总是让阿卡利翁先生感到不安，因此他继续进行着一场可能很危险的谈话。”

" [juːl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] . "

"	You'll	never	get	a	chance	to	spend	it	on	the	Nowhere	Journey	.	"
"	你会	绝不	得到	一个	机会	到	花费	它	在	这	无处	旅行	.	"

“你永远没有机会把钱花在‘无处可去之旅’上。”

" [let] [ˌem 'iː] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	Let	me	worry	about	that	.	"
"	让	我	担心	关于	那	.	"

“那交给我来操心吧。”

" [noʊ] [wʌn] ['evər] [rɪ'tɜːrn] . "

"	No	one	ever	returns	.	"
"	不	一	曾经	返回	.	"

“没有人会回来。”

" [maɪ] ['wɜːri] , [nɑːt] [jɔːrz] . "

"	My	worry	,	not	yours	.	"
"	我的	担心	,	不是	你的	.	"

“这是我的担忧，不是你的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fər'evər] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

"	It	is	forever	—	as	if	you	dropped	out	of	existence	.
"	它	是	永远	—	作为	如果	你	掉落	出去	的	存在	.

“仿佛永远消失了一样——就像你从这个世界上消失了一样。”

['ælərɪk] [ɪz] [soʊ] [jʌŋ] . "

Alaric	is	so	young	.	"
阿拉里克	是	所以	年轻的	.	"

阿拉里克还很年轻。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['gæmbld] , ['mɪstər] . - .

"	I	have	always	gambled	,	Mr	.	Arkalion	.
"	我	有	总是	赌博	,	先生	.	-	.

“我一直都有赌博的习惯，阿卡利翁先生。”

[ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] ,

If	I	do	not	return	in	five	years	,
如果	我	做	不是	返回	在	五	年	,

如果五年后我没有回来，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ə; eɪ] [trʌst] [fʌnd] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ['dezɪgneɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

you	are	to	put	the	money	in	a	trust	fund	for	certain	designated	individuals	,
你	是	到	放	这	钱	在	一个	相信	基金	为了	肯定	指定的	个人	,

你需要将这笔钱存入信托基金，用于某些指定人士的利益。

[sed] [fʌnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

said	fund	to	be	terminated	the	moment	I	return	.
说	基金	到	是	终止	这	片刻	我	返回	.

我一回来，该基金就立即终止。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [faɪv] [ˈjɪrz] ,
If I come back within the five years ,
如果 我 来 后退 之内 这 五 年 ,

如果我五年内回来，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
you are merely to give the money over to me .
你 是 仅仅 到 给 这 钱 超过 到 我 .

你只需把钱交给我即可。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ? "
Is that clear ? "
是 那 清除 ? "

明白了吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪl] [wɑːnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" I'll want it in writing , of course . "
" 患病的 想 它 在 写作 , 的 课程 . "

“当然，我希望有书面文件。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ə; eɪ] [ˈplæstɪk] [ˈsɜːrdʒən] [ɪz] [duː] [hɪr] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] ,
A plastic surgeon is due here in about ten minutes , Mr . Smith ,
一个 塑料 外科医生 是 到期的 这里 在 关于 十 分钟 , 先生 . 史密斯 ,

史密斯先生，整形外科医生大约十分钟后就到。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] . . . .
and we can get on with . . . .
和 我们 能 得到 在 和 . . . .

然后我们就可以继续了.....

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ?
But if I don't know your name , how can I put it in writing ?
但 如果 我 不 知道 你的 姓名 , 如何 能 我 放 它 在 写作 ?

如果我不知道你的名字，我怎么能把它写下来呢?

" [smɪθ] [smaɪld] .
" Smith smiled .
" 史密斯 微笑 .

史密斯笑了。

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [smɪθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
" I changed my name to Smith for the occasion .
" 我 已更改 我的 姓名 到 史密斯 为了 这 场合 .

“为了这个场合，我把名字改成了史密斯。”

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈliːg(ə)l] .
Perfectly legal .
完美 合法的 .

完全合法。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒɑːn] [eks] . [smɪθ] — [naʊ] ! "
My name is John X . Smith — now ! "
我的 姓名 是 约翰 X . 史密斯 — 现在 ! "

我现在叫约翰·X·史密斯!

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [sed] ['mɪstər] . - [æz; əz][ðə; ði]['plæstɪk] ['sɜːrdʒən] ['entərd] .

"	That's	where	you're	wrong	,	"	said	Mr	.	Arkalion	as	the	plastic	surgeon	entered	.
"	那就是	在哪里	你是	错误的	,	"	说	先生	.	-	作为	这	塑料	外科医生	进入	.

“你错了，”阿卡利翁先生说着，整形外科医生走了进来。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz]['ælərɪk] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [naʊ] .

"	Your	name	is	Alaric	Arkalion	III	—	now	.
"	你的	姓名	是	阿拉里克	-	三、	—	现在	.

“你的名字是阿拉里克·阿卡利翁三世——现在。”

" [ðə; ði]['plæstɪk] ['sɜːrdʒən] ['skitəd] [ə'raʊnd] [smɪθ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [maɪ'nuːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	The	plastic	surgeon	skittered	around	Smith	,	examining	him	minutely	with	the
"	这	塑料	外科医生	四处乱窜	大约	史密斯	,	检查	他	精确到分钟	和	这

['kæʒuəl] ['ɛkspəːtnis] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] .

casual	expertness	that	comes	with	experience	.
随意的	专业技能	那	来	和	经验	.

“整形外科医生在史密斯周围快速走动，用经验丰富而又漫不经心的熟练劲儿仔细地检查着他。

" [hæv; həv][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [tʃiːk] [boʊnz] . "

"	Have	to	shorten	the	cheek	bones	.	"
"	有	到	缩短	这	脸颊	骨头	.	"

“必须缩短颧骨。”

" [fɔːr; fər][ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] [smɪθ] ,

"	For	ten	million	dollars	,	"	said	Smith	,
"	为了	十	百万	美元	,	"	说	史密斯	,

“一千万美元，”史密斯说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋz] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər]

"	you	can	take	the	damned	things	out	altogether	and	hang	them	on	your
"	你	能	拿	这	该死的	事物	出去	共	和	悬挂	他们	在	你的

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

“你可以把这些该死的东西全部拿出来，挂到墙上去。”

" [sə'faiə] - [pɛ'trɒvɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ˌdaʊn'taʊn] [θruː] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv]['taɪərd]

"	Sophia	Androvna	Petrovitch	made	her	way	downtown	through	the	bustle	of	tired
"	索菲亚	-	彼得罗维奇	制成	她	方式	市中心	通过	这	忙碌	的	疲劳的

['wɜːrkərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] .

workers	and	the	occasional	sprinkling	of	Comrades	.
工人	和	这	偶然	洒	的	同志们	.

索菲娅·安德罗夫娜·彼得罗维奇穿过疲惫的工人和偶尔出现的同志们熙熙攘攘的人群，来到了市中心。

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɜːr; hər]['ersɑːts] ['sɪgəret] [ˌʌndər'fʊt] [æt; ət] ['nʌmbər] - ['stælɪn] ['ævənuː] ,

She	crushed	her	ersatz	cigarette	underfoot	at	number	616	Stalin	Avenue	,
她	碎	她	替代品	卷烟	脚下	在	数字	-	斯大林	大街	,

她在斯大林大街616号用脚踩碎了她的假香烟。

[pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [faɪv] ['hɑːtbiːts] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [went] [ˌɪn'saɪd] .

paused	for	the	space	of	five	heartbeats	at	the	door	,	went	inside	.
暂停	为了	这	空间	的	五	心跳	在	这	门	,	去	里面	.

在门口停顿了五次心跳的时间，然后走了进去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz][maɪ'ɑːpɪk][bʌt; bət] [bʊl] - [nekt] .

"	The	man	at	the	desk	was	myopic	but	bull	-	necked	.
"	这	男人	在	这	桌子	曾是	近视	但	公牛	-	颈部	.

“坐在办公桌前的男人虽然近视，但脖子却很粗壮。”

[sə'faiə] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['pɑːrti][kɑːrd] .
Sophia showed her party card .
索菲亚 显示 她 派对 卡片 .

索菲亚出示了她的党派卡。

" [oʊ] , ['kɑːmræd] .
" Oh , Comrade .
" 哦 , 同志 .

“哦，同志。”

[stɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
Still , you are a woman . "
仍然 , 你 是 一个 女士 . "

但你毕竟是个女人。

" [jʊə(r)] ['terəbli] [əb'zɜːrvənt] , ['kɑːmræd] , " [sed] [sə'faiə] ['koʊldli] .
" You're terribly observant , Comrade , " said Sophia coldly .
" 你是 可怕 观察者 , 同志 , " 说 索菲亚 冷冷地 .

“同志，你观察力真敏锐，”索菲娅冷冷地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] . "
" I am here to volunteer . "
" 我 是 这里 到 志愿者 . "

“我是来做志愿者的。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" But a woman . "
" 但 一个 女士 . "

“但她是个女人。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [sez] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] . "
" There is nothing in the law which says a woman cannot volunteer . "
" 那里 是 没有什么 在 这 法律 哪个 说道 一个 女士 不能 志愿者 . "

“法律中没有任何条款规定女性不能做志愿者。”

" [wiː; wi][dəunt] [meɪk] ['wɪmɪn] [ˌvɑːlən'tɪr] . "
" We don't make women volunteer . "
" 我们 不 制作 女性 志愿者 . "

“我们不强迫女性做志愿者。”

" [aɪ] [miːn] ['riːəli] [ˌvɑːlən'tɪr] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] . "
" I mean really volunteer , of her own free will . "
" 我 意思是 真的 志愿者 , 的 她 自己的 自由的 将要 . "

“我的意思是，她真的是自愿的，完全出于自愿。”

" [hɜːr; hər] — [oʊn] — [friː] [wɪl] ?
" Her — own — free will ?
" 她 — 自己的 — 自由的 将要 ?

她自己的自由意志?

" [ðə; ði] [bʊl] - [nekt] [mæn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['bɔːldɪŋ] [hed] [wɪð; wɪθ]
" The bull - necked man removed his spectacles , scratched his balding head with
" 这 公牛 - 颈部 男人 已移除 他的 眼镜 , 刮痕 他的 秃顶 头 和
[ðə; ði] [ɪr] - ['piːsɪz] .
the ear - pieces .
这 耳朵 - 件 .

“那个脖子粗壮的男人摘下眼镜，用耳托挠了挠他日渐稀疏的头皮。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌvɑːlən'tɪr] [wɪ'ðaʊt] — "
" You mean volunteer without — "
" 你 意思是 志愿者 没有 — "

“你是说不做志愿者就——”

" [wɪˈðaʊt] [koʊˈɜːrʒn] .
" Without coercion .
" 没有 强迫 .

“没有胁迫。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌvɑːlənˈtɪr] .
I want to volunteer .
我 想 到 志愿者 .

我想做志愿者。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [tuː; tə] [ˌvɑːlənˈtɪr] .
I am here to volunteer .
我 是 这里 到 志愿者 .

我来这里做志愿者。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][saɪn][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] - . "
I want to sign on for the next Stalintrek . "
我 想 到 符号 在 为了 这 下一个 - . "

我想报名参加下一届斯大林大游行。

" - , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? "
" Stalintrek , a woman ? "
" - , 一个 女士 ? "

“斯大林特雷克，一个女人？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] . "
" That is what I said . "
" 那 是 什么 我 说 . "

“我就是这么说的。”

" [wiː; wi][dəunt] [fɔːrs] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [ˌvɑːlənˈtɪr] .
" We don't force women to volunteer .
" 我们 不 力量 女性 到 志愿者 .

“我们不会强迫女性做志愿者。”

" [ðə; ði][mæn] [skrætʃt] [sʌm; səm] [mɔːr] .
" The man scratched some more .
" 这 男人 刮痕 一些 更多的 .

那人又挠了几下。

" [oʊ] , [ˈriːəli] , " [sed] [səˈfaiə] .
" Oh , really , " said Sophia .
" 哦 , 真的 , " 说 索菲亚 .

“哦，真的吗？”索菲娅说。

" [ðɪs] [ɪz] - , [nɑːt][mɪd] - [ˈsentʃəri] , [ˈkɑːmræd] .
" This is 1992 , not mid - century , Comrade .
" 这 是 - , 不是 中 - 世纪 , 同志 .

“现在是 1992 年，不是上世纪中叶，同志。”

[dɪd][nɑːt][ˈstælɪn][seɪ] ,
Did not Stalin say ,
做过 不是 斯大林 说 ,

斯大林不是说过吗?

- [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ˈrʌʃə] [wɪð; wɪθ]
' Woman was created to share the glorious destiny of Mother Russia with
- 女士 曾是 创建 到 分享 这 辉煌 命运 的 母亲 俄罗斯 和
[hɜːr; hər] [meit] ?
her mate ?
她 伴侣 ?

“女人被创造出来是为了与她的伴侣共同分享俄罗斯母亲的光荣命运？”

- " [sə'faiə] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [kwoʊt] ['rændəmli] .
' " **Sophia created the quote randomly .**
- " 索菲亚 创建 这 引用 随机 .

索菲亚随意创作了这句话。

" [jes] , [ɪf] ['stælɪn] [sed] — "
" Yes , if Stalin said — "
" 是的 , 如果 斯大林 说 — "

“是的，如果斯大林说过——”

" [hiː; hi][dɪd] . "
" He did . "
" 他 做过 . "

“他确实这么做了。”

" [stɪl] , [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] — "
" Still , I do not recall — "
" 仍然 , 我 做 不是 记起 — "

“但是，我不记得了——”

" [wʌt] ? " [sə'faiə] [kraɪd] .
" What ? " Sophia cried .
" 什么 ? " 索菲亚 哭 .

“什么？”索菲娅惊叫道。

" ['stælɪn] [ded] [ðiːz] ['θɜːrti] - [naɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] ?
" Stalin dead these thirty - nine years and you don't recall his speeches ?
" 斯大林 死的 这些 三十 - 九 年 和 你 不 记起 他的 演讲 ?

“斯大林去世已经39年了，你竟然不记得他的演讲了？”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['kɑːmræd] ? "
What is your name , Comrade ? "
什么 是 你的 姓名 , 同志 ? "

同志，你叫什么名字?

" [pliːz] , ['kɑːmræd] .
" Please , Comrade .
" 请 , 同志 .

“拜托了，同志。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'membər] . "
Now that you remind me , I remember . "
现在 那 你 提醒 我 , 我 记住 . "

你这么一提醒，我想起来了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] . "
" What is your name . "
" 什么 是 你的 姓名 . "

“你叫什么名字。”

" [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['pepərz] [tuː; tə] [saɪn] .
" Here , I will give you the volunteer papers to sign .
" 这里 , 我 将要 给 你 这 志愿者 文件 到 符号 .

“给你，我把志愿者表格给你签字。”

[ɪf] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði][ɪg'zæmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ðə; ði][nekst] - ,
If you pass the exams , you will embark on the next Stalintrek ,
如果 你 经过 这 考试 , 你 将要 启程 在 这 下一个 - ,

如果你通过考试，你将踏上下一段斯大林之旅。

[ðoʊ] [waɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] — "
though why a beautiful young woman like you — "
尽管 为什么 一个 美丽的 年轻的 女士 喜欢 你 — "

“可是，为什么像你这样一位美丽的年轻女子——”

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd][hænd][ˌem ˈiː] [ðoʊz] ['pepərz] .

"	Shut	your	mouth	and	hand	me	those	papers	.
"	关闭	你的	嘴	和	手	我	那些	文件	.

“闭嘴，把那些文件给我。”

" [ðer; ðər] , [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [desk] , [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [waɪ] .

"	There	,	sitting	behind	that	desk	,	was	precisely	why	.
"	那里	,	坐着	在后面	那	桌子	,	曾是	恰恰	为什么	.

“坐在那张桌子后面的人，正是原因所在。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [səˈfaiə] - [pɛˈtrɒvɪtʃ] , [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌvɑːlənˈtɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ?

Why	should	she	,	Sophia	Androvna	Petrovitch	,	wish	to	volunteer	for	the	Stalintrek	?
为什么	应该	她	,	索菲亚	-	彼得罗维奇	,	希望	到	志愿者	为了	这	-	?

索菲娅·安德罗夫娜·彼得罗维奇，她为什么要自愿参加斯大林大游行?

['betər] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [ə; eɪ][bɜːrd][flaɪz] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ,

Better	to	ask	why	a	bird	flies	south	in	the	winter	,
更好的	到	问	为什么	一个	鸟	苍蝇	南	在	这	冬天	,

不如问问为什么鸟儿冬天要飞往南方，

[wʌn] [deɪ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['aɪsi] [geɪl] .

one	day	ahead	of	the	first	icy	gale	.
一	天	前方	的	这	第一的	冰冷的	大风	.

比第一场寒风提前一天。

[ɔːr] [waɪ] [ə; eɪ] ['lemɪŋ] [plʌndʒz] ['rekləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] ,

Or	why	a	lemming	plunges	recklessly	into	the	sea	with	his	multitudes	of	fellows	,
或者	为什么	一个	旅鼠	暴跌	鲁莽地	进入	这	海	和	他的	众多	的	伙伴们	,

或者，为什么旅鼠会带着众多同伴鲁莽地跳入大海?

[ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] ['ventʃər] [wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ['grɪmli] .

if	,	indeed	,	the	venture	were	to	turn	out	grimly	.
如果	,	的确	,	这	风险投资	是	到	转动	出去	阴沉地	.

如果这项投资真的以惨败告终的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [desk] , [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

But	there	,	behind	that	desk	,	was	part	of	the	reason	.
但	那里	,	在后面	那	桌子	,	曾是	部分	的	这	原因	.

但就在那张桌子后面，却隐藏着部分原因。

[ðə; ði] ['kɑːmræd] .

The	Comrade	.
这	同志	.

同志。

[ðə; ði] [braɪt] [ʃɑːrp] ['kɑːmræd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [depθ] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

The	bright	sharp	Comrade	,	with	his	depth	of	reasoning	,	his	fountain	of
这	明亮的	锋利的	同志	,	和	他的	深度	的	推理	,	他的	喷泉	的

['gʌʃɪŋ] [iˈməuʃənz] , [hɪz; ɪz] ['wɜːrldlinəs] .

gushing	emotions	,	his	worldliness	.
喷薄	情绪	,	他的	世俗	.

这位才思敏捷、思维缜密的同志，拥有丰富的思考能力、澎湃的情感和开阔的视野。

- !

Pfooey	!
-	!

呸!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈkuːn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,

It	was	as	if	she	had	been	in	a	cocoon	all	her	life	,
它	曾是	作为	如果	她	有	到过	在	一个	茧	全部	她	生活	,

她仿佛一直生活在茧里。

['staɪf(ə)ld] , [stɑ:rvd] , [ðə; ði] ['kɑ:təni] ['ɪnər] ['laɪnɪŋ] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər]

stifled	**,**	**starved**	**,**	**the**	**cottony**	**inner**	**lining**	**choking**	**her**	**whenever**	**she**	**opened**	**her**
窒息	,	饥饿	,	这	棉絮状的	内	衬垫	窒息	她	每当	她	打开	她

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

她感到窒息、饥饿，每当她张开嘴，棉絮般的内衬就会让她窒息。

[ðə; ði] ['leðəri] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] [ris'triktiŋ] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] .

the	**leathery**	**outer**	**covering**	**restricting**	**her**	**when**	**she**	**tried**	**to**	**move**	**.**
这	皮革状的	外	覆盖	限制	她	什么时候	她	尝试	到	移动	.

皮革般的外层束缚着她，让她无法动弹。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - .

No	**one**	**had**	**ever**	**returned**	**from**	**the**	**Stalintrek**	**.**
不	一	有	曾经	返回	从	这	-	.

没有人从斯大林大撤退中回来过。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [hæd; həd] [tu:; tə] [ə'su:m] [noʊ] [wʌn] [wʊd] .

She	**then**	**had**	**to**	**assume**	**no**	**one**	**would**	**.**
她	然后	有	到	认为	不	一	会	.

她只能假设没有人会这么做。

[ɪn'klu:dɪŋ] [sə'faiə] - [pɛ'trɒvɪtʃ] .

Including	**Sophia**	**Androvna**	**Petrovitch**	**.**
包括	索菲亚	-	彼得罗维奇	.

其中包括索菲娅·安德罗夫娜·彼得罗维奇。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mɪs] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pər'tɪkjələrli]

But	**then**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**she**	**would**	**miss**	**,**	**nothing**	**to**	**which**	**she**	**particularly**
但	然后	,	那里	曾是	没有什么	她	会	错过	,	没有什么	到	哪个	她	特别

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

wanted	**to**	**return**	**.**
通缉	到	返回	.

但是，她没有什么会怀念的，也没有什么她特别想回去的。

[nɑ:t][ðə; ði][stɑ:rk] , [faʊl] [stri:ts] [ʌv; əv]['stɑ:linɛræd; ,stɑ:lin'grɑ:t] ,

Not	**the**	**stark**	**,**	**foul**	**streets**	**of**	**Stalingrad**	**,**
不是	这	斯塔克	,	犯规	街道	的	斯大林格勒	,

不是斯大林格勒那些荒凉肮脏的街道，

[nɑ:t][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['væpɪd]['feɪsɪz][ɔ:r][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔ:ʃəs] ,

not	**the**	**workers**	**with**	**their**	**vapid**	**faces**	**or**	**the**	**Comrades**	**with**	**their**	**cautious**	**,**
不是	这	工人	和	他们的	乏味	面孔	或者	这	同志们	和	他们的	谨慎	,

不是那些面无表情的工人，也不是那些谨慎小心的同志，

['swetɪŋ] , ['tremblɪŋ] , ['fɪrf(ə)l] [nɑ:n] - [dɪ'sɪʒənz] , [nɑ:t][ðə; ði] ['haɪər] ['eʃəlɑ:n] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] ,

sweating	**,**	**trembling**	**,**	**fearful**	**non**	**-**	**decisions**	**,**	**not**	**the**	**higher**	**echelon**	**of**	**Comrades**	**,**
出汗	,	发抖	,	可怕	非	-	决策	,	不是	这	更高	梯队	的	同志们	,

[mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [les] ,

more	**frightened**	**but**	**showing**	**it**	**less**	**,**
更多的	害怕	但	显示	它	较少的	,

汗流浃背，瑟瑟发抖，恐惧地犹豫不决，不是那些地位更高的同志，他们更害怕，但却表现得更少。

[hu:] [wʊd] [lʌv] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [brests] [ænd; ənd] [lɔɪnz] [bʌt; bət][nɑ:t][hɜ:r'self][fɔ:r; fər]

who	**would**	**love**	**the**	**beauty**	**of**	**her**	**breasts**	**and**	**loins**	**but**	**not**	**herself**	**for**
WHO	会	爱	这	美丽	的	她	乳房	和	腰肉	但	不是	她自己	为了

[ju:; jʊ] ['nevər] [lʌv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['mʌðər] ['rʌʃə] [hɜ:r'self] ,

you	**never**	**love**	**anything**	**but**	**the**	**Stalinimage**	**and**	**Mother**	**Russia**	**herself**	**,**
你	绝不	爱	任何事物	但	这	-	和	母亲	俄罗斯	她自己	,

谁会爱上她的胸部和腰部的美貌，却不爱她本人呢？因为你除了斯大林的形象和俄罗斯母亲本身之外，什么都不爱。

[nɑːt] [ðoʊz] ['terəfaɪd] [ˌmɑːrtn'et] - [ˌmæriə'net] [huː] [wʊd] [lʌv] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

not	those	terrified	martinet	-	marionettes	who	would	love	the	parts	of	her	if	she
不是	那些	恐惧	严酷	-	木偶	WHO	会	爱	这	部分	的	她	如果	她

[pər'mɪtɪd] [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

permitted	but	not	her	or	any	other	person	for	that	matter	.
允许	但	不是	她	或者	任何	其他	人	为了	那	事情	.

不是那些胆怯的傀儡，如果她允许，他们会爱上她身体的某些部分，但不是她，也不是任何其他人。

[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪts] [neɪm] [ə'loʊn] ,

Wrong	with	the	Stalintrek	was	its	name	alone	,
错误的	和	这	-	曾是	它是	姓名	独自的	,

斯大林特雷克号的问题就出在它的名字上。

[ə; eɪ] [neɪm] [wʌn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] ['rʌʃə] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːbviəs] , [poʊst] -

a	name	one	associated	with	everything	else	in	Russia	for	an	obvious	,	post	-
一个	姓名	一	联系	和	一切	别的	在	俄罗斯	为了	一个	明显的	,	邮政	-

['stælɪn] ['riːz(ə)n] .

Stalin	reason	.
斯大林	原因	.

一个名字，由于显而易见的后斯大林时代的原因，在俄罗斯与一切都联系在一起。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [ʃriːkt] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

But	everything	else	about	the	Stalintrek	shrieked	mystery	and	adventure	.
但	一切	别的	关于	这	-	尖叫	神秘	和	冒险	.

但斯大林特雷克号的其他一切都充满了神秘和冒险的气息。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ?

Where	did	you	go	?
在哪里	做过	你	去	?

你去哪儿?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðer; ðər] ?

How	did	you	get	there	?
如何	做过	你	得到	那里	?

你是怎么到那儿的?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?

What	did	you	do	?
什么	做过	你	做	?

你做了什么?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ,

A	million	questions	which	had	kept	her	awake	at	night	and	,
一个	百万	问题	哪个	有	保留	她	醒	在	夜晚	和	,

无数个问题让她夜不能寐，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][hɑːrd] [ɪ'nʌf] , ['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] [diːp] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

if	she	thought	about	them	hard	enough	,	satisfied	her	deep	longing	for
如果	她	想法	关于	他们	难的	足够的	,	使满意	她	深的	渴望	为了

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .

something	different	.
某物	不同的	.

如果她足够认真地思考它们，就能满足她内心深处对不同事物的渴望。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [wen] ['stɑːlɪd]['mɪsɪz] . [ˌɪvɑː'nɔːvnə] - - [hæd; həd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

And	then	one	day	when	stolid	Mrs	.	Ivanovna	-	Rasnikov	had	said	,	"	It	is	a
和	然后	一	天	什么时候	沉稳	太太	.	伊万诺夫娜	-	-	有	说	,	"	它	是	一个

[dʒoʊk] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ,

joke	,	a	terrible	,
开玩笑	,	一个	糟糕的	,

有一天，当一本正经的伊万诺夫娜-拉斯尼科娃夫人说："这真是个笑话，一个可怕的笑话……"

['terəb(ə)l][dʒoʊk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] ['fiːəˌdə] [ɑːn][ðə; ði] - [wen] [hiː; hi] [læks]

terrible	joke	they	are	taking	my	husband	Fyodor	on	the	Stalintrek	when	he	lacks
糟糕的	开玩笑	他们	是	采取	我的	丈夫	费奥多尔	在	这	-	什么时候	他	缺乏

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['lenɪnˌgræd] [ɔːr]['iːv(ə)n]['tuːlə; -lɑː] .

sufficient	imagination	to	go	from	here	to	Leningrad	or	even	Tula	.
充足的	想像力	到	去	从	这里	到	列宁格勒	或者	甚至	图拉	.

真是个天大的笑话！他们竟然要带我丈夫费奥多尔去斯大林大道，他连从这里到列宁格勒甚至图拉的想象力都不够。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['pɪktʃər] ['fiːəˌdə] [ɑːn][ðə; ði] - ?

Can	you	picture	Fyodor	on	the	Stalintrek	?
能	你	图片	费奥多尔	在	这	-	?

你能想象费奥多尔乘坐斯大林大巴的样子吗?

['betər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] .

Better	they	should	have	taken	me	.
更好的	他们	应该	有	已采取	我	.

他们最好带走我。

['betər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Better	they	should	have	taken	his	wife	.
更好的	他们	应该	有	已采取	他的	妻子	.

他们最好带走他的妻子。

" [ðæt] [deɪ] [sə'faiə] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kən'teɪn] [hɜːr'self] .

"	That	day	Sophia	could	hardly	contain	herself	.
"	那	天	索菲亚	可以	几乎	包含	她自己	.

那天，索菲亚几乎无法控制自己的情绪。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti] ['membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θriː]

As	a	party	member	she	had	access	to	the	law	and	she	read	it	three
作为	一个	派对	成员	她	有	使用权	到	这	法律	和	她	读	它	三

[taɪmz] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ([ɪn][hɜːr; hər]['dɪndʒi] [flæt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ,

times	from	start	to	finish	(	in	her	dingy	flat	by	the	light	of	a	smoking	,
时代	从	开始	到	结束	(	在	她	昏暗的	平坦的	经过	这	光	的	一个	吸烟	,

作为一名党员，她可以接触到法律，她从头到尾读了三遍（在她昏暗的公寓里，借着吸烟的灯光）。

[faʊl] - [smelɪŋ] , [sɔːft] - [wæks]['kænd(ə)l]) [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ['bɑːrɪŋ] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm]

foul	-	smelling	,	soft	-	wax	candle	)	but	could	find	nothing	barring	women	from
犯规	-	闻起来	,	柔软的	-	蜡	蜡烛	)	但	可以	寻找	没有什么	禁止	女性	从

[ðə; ði] - .

the	Stalintrek	.
这	-	.

（散发着难闻气味的软蜡蜡烛）但找不到任何禁止女性进入斯大林步道的规定。

[hæd; həd] ['fiːəˌdə] - [ˌvɔlən'tiəd] ?

Had	Fyodor	Rasnikov	volunteered	?
有	费奥多尔	-	自愿	?

费奥多尔·拉斯尼科夫是自愿报名的吗?

['nætʃ(ə)rəli] .

Naturally	.
自然	.

自然。

['evriwʌn] [ˌvɔlən'tiəd] , [ɔːl'ðoʊ] [wen] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

Everyone	volunteered	,	although	when	your	name	was	called	you	had	no	choice	.
每个人	自愿	,	虽然	什么时候	你的	姓名	曾是	称为	你	有	不	选择	.

每个人都自愿报名，但当叫到你的名字时，你就别无选择。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][dræft][ɪn] ['rʌʃə] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]

There	had	been	no	draft	in	Russia	since	the	days	of	the	Second	War	of	the
那里	有	到过	不	草稿	在	俄罗斯	自从	这	天	的	这	第二	战争	的	这

['piːpəlz] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

People's	Liberation	.
人们的	解放	.

自第二次人民解放战争以来，俄罗斯就没有实行过征兵制。

[ˌvɑːlən'tɪr] ?

Volunteer	?
志愿者	?

志愿者?

[wʌt] , [prɪ'saɪsli] , [dɪd][ðə; ði][wɜːrd] [miːn] ?

What	,	precisely	,	did	the	word	mean	?
什么	,	恰恰	,	做过	这	单词	意思是	?

这个词究竟是什么意思?

[ʃiː; ʃi] , [sə'faiə] - [pɛ'trɒvɪtʃ] [wʊd] [ˌvɑːlən'tɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] .

She	,	Sophia	Androvna	Petrovitch	would	volunteer	,	without	being	told	.
她	,	索菲亚	-	彼得罗维奇	会	志愿者	,	没有	存在	讲述	.

她，索菲娅·安德罗夫娜·彼得罗维奇，会在无人指示的情况下主动请缨。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][æt; ət] - ['stælɪn] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['bɔːldɪŋ] ,

Thus	it	was	she	found	herself	at	616	Stalin	Avenue	,	and	thus	the	balding	,
因此	它	曾是	她	成立	她自己	在	-	斯大林	大街	,	和	因此	这	秃顶	,

就这样，她发现自己身处斯大林大街616号，也因此，她开始秃顶了。

[maɪ'ɑːpɪk] , [bʊl] - [nekt] ['kɑːmræd] [θrʌst] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [desk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

myopic	,	bull	-	necked	Comrade	thrust	the	papers	across	his	desk	at	her	.
近视	,	公牛	-	颈部	同志	推力	这	文件	穿过	他的	桌子	在	她	.

近视眼、脖子粗壮的同志把文件猛地塞到她面前。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['viːəməns] [ænd; ənd][fə'rɑːsəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] .

She	signed	her	name	with	such	vehemence	and	ferocity	that	she	almost	tore	through	the	paper	.
她	签名	她	姓名	和	这样的	激烈	和	恶	那	她	几乎	撕裂	通过	这	纸	.

她签名时力道之大、之猛，几乎把纸都撕破了。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[θriː] - [skɔːr] [men] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] , [smoʊk] - [fɪld] [ruːm] .

Three	-	score	men	sit	in	the	crowded	,	smoke	-	filled	room	.
三	-	分数	男人	坐	在	这	挤	,	抽烟	-	已填	房间	.

六十名男子坐在拥挤、烟雾弥漫的房间里。

[sʌm; səm] [drɪŋk] [bɪr] , [sʌm; səm][skwɑːt][ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] ,

Some	drink	beer	,	some	squat	in	moody	silence	,
一些	喝	啤酒	,	一些	蹲	在	情绪化	沉默	,

有些人喝啤酒，有些人则沉默地蹲着，情绪低落。

[sʌm; səm] [tɔːk] [ɪn][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ɜːrdʒənt] .

some	talk	in	an	animated	fashion	about	nothing	very	urgent	.
一些	讲话	在	一个	动画	时尚	关于	没有什么	非常	紧迫的	.

有些人兴致勃勃地谈论着一些无关紧要的事情。

[æt; ət][ðə; ði][wʌn] [smɔːl] [dɔːr] , [tuː] [gɑːrdz] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['sloʊli] ,

At	the	one	small	door	,	two	guards	pace	back	and	forth	slowly	,
在	这	一	小的	门	,	二	守卫	步伐	后退	和	前进	缓慢地	,

在唯一的小门前，两名守卫缓慢地来回踱步。

[kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] [smoʊk] - ['pætərn] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi] [ruːm] .

creating	a	gentle	swaying	of	smoke	-	patterns	in	the	hazy	room	.
创建	一个	温和的	摇晃	的	抽烟	-	图案	在	这	朦胧	房间	.

在烟雾缭绕的房间里，烟雾轻轻摇曳，形成优美的图案。

[ðə; ði] [gɑːrdz] , [ɪn]['sɪmp(ə)l] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] , ['kæri] [smɔːl] , ['dedli] ['lʊkɪŋ] ['wɛpənz] .

The	guards	,	in	simple	military	uniform	,	carry	small	,	deadly	looking	weapons	.
这	守卫	,	在	简单的	军队	制服	,	携带	小的	,	致命	寻找	武器	.

身着简易军装的卫兵携带小型但看起来很致命的武器。

[fɜːrst] [mæn] : [faɪt] ['sɪti] [hɔːl] ?

FIRST	MAN	:	Fight	City	Hall	?
第一的	男人	:	斗争	城市	大厅	?

第一人：对抗市政厅?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɪdɪŋ] ?

Are	you	kidding	?
是	你	开玩笑	?

你在开玩笑吧?

[ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ] , [bʌd] .

They	took	you	,	bud	.
他们	采取	你	,	芽	.

他们把你带走了，兄弟。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] .

Don't	try	to	fight	it	,	I	know	.
不	尝试	到	斗争	它	,	我	知道	.

我知道，别试图反抗。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

['sekənd] [mæn] : [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] .

SECOND	MAN	:	I'm	telling	you	,	there	was	a	mistake	in	the	records	.
第二	男人	:	我是	讲述	你	,	那里	曾是	一个	错误	在	这	记录	.

第二个人：我告诉你，记录里肯定有错误。

[aɪm]['oʊvər] ['twenti] - [sɪks] .

I'm	over	twenty	-	six	.
我是	超过	二十	-	六	.

我已经超过二十六岁了。

[tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] .

Two	weeks	and	two	days	.
二	周	和	二	天	.

两周零两天。

[ɔːlˈredi] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːŋgrəsmən] .

Already	I	wrote	to	my	Congressman	.
已经	我	写道	到	我的	众议员	.

我已经给我的国会议员写信了。

[hel] , [ðæts] [waɪ] [aɪ]['voʊtɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bæt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Hell	**,**	**that's**	**why**	**I**	**voted**	**for**	**him**	**,**	**he**	**better**	**go**	**to**	**bat**	**for**	**me**	**.**
地狱	,	那就是	为什么	我	投票	为了	他	,	他	更好的	去	到	蝙蝠	为了	我	.

见鬼，这就是我投票给他的原因，他最好能为我挺身而出。

[θɜːrd] [mæn] :

THIRD	**MAN**	**:**
第三	男人	:

第三人：

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] ?

You	**think**	**that's**	**something**	**?**
你	思考	那就是	某物	?

你觉得这算什么?

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] ['oʊnli] [ðoʊz] ['dɑːktɚz] [ɑːr; ər]['kreɪzi] .

I	**wouldn't**	**be**	**here**	**only**	**those**	**doctors**	**are**	**crazy**	**.**
我	不会	是	这里	仅有的	那些	医生	是	疯狂的	.

要不是那些医生疯了，我也不会在这里。

[aɪ] [miːn] , ['kreɪzi] .

I	**mean**	**,**	**crazy**	**.**
我	意思是	,	疯狂的	.

简直疯了。

[ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪst] [bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [gɑːlf] [bɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][maɪ] [spaɪn] .

Me	**,**	**with**	**a**	**cyst**	**big**	**as**	**a**	**golf**	**ball**	**on**	**the**	**base**	**of**	**my**	**spine**	**.**
我	,	和	一个	囊肿	大的	作为	一个	高尔夫球	球	在	这	根据	的	我的	脊柱	.

我的脊椎底部长了一个高尔夫球大小的囊肿。

[fɜːrst] [mæn] : [juː; jʊ] [tuː] .

FIRST	**MAN**	**:**	**You**	**too**	**.**
第一的	男人	:	你	也	.

第一人：你也一样。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	**try**	**to**	**fight**	**it**	**.**
不	尝试	到	斗争	它	.

不要试图抵抗。

[fɔːrθ] [mæn] : (['nuːli] [neɪmd] ['ælərɪk] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ]) [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]

FOURTH	**MAN**	**:**	**(**	**Newly**	**named**	**Alaric**	**Arkalion**	**III**	**)**	**I**	**look**	**forward**	**to**	**this**	**as**	**a**
第四	男人	:	(	新	命名	阿拉里克	-	三、	)	我	看	向前	到	这	作为	一个

['stɪmjuleɪtɪŋ] [əd'ventʃər] .

stimulating	**adventure**	**.**
刺激性的	冒险	.

第四个人：（新命名的阿拉里克·阿卡利翁三世）我期待这是一次激动人心的冒险。

[dʌz] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [sɪ'lekt] [men] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] [wʌns] ['evri] ['sev(ə)n]

Does	**the**	**fact**	**that**	**they**	**select**	**men**	**for**	**the**	**Nowhere**	**Journey**	**once**	**every**	**seven**
做	这	事实	那	他们	选择	男人	为了	这	无处	旅行	一次	每一个	七

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [deɪz] [straɪk] ['eniwʌn] [æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] ?

hundred	**and**	**eighty**	**days**	**strike**	**anyone**	**as**	**significant**	**?**
百	和	八十	天	罢工	任何人	作为	重要的	?

他们每隔七百八十天挑选一次男性进行“无处之旅”，这件事是否引起了人们的注意?

['sekənd] [mæn] : [aɪ][gɑːt][maɪ] [oʊn] ['prɔːbləms] .

SECOND	**MAN**	**:**	**I**	**got**	**my**	**own**	**problems**	**.**
第二	男人	:	我	得到	我的	自己的	问题	.

第二个人：我有自己的问题要解决。

['ælərɪk] - :
ALARIC ARKALION :
阿拉里克 - :

阿拉里克·阿卡利翁：

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θə'læmɪk] ['prɑːbləm] , [jʌŋ] [mæn] .
This is not a thalamic problem , young man .
这 是 不是 一个 丘脑 问题 , 年轻的 男人 .

年轻人，这不是丘脑的问题。

[nɑːt] [θə'læmɪk] [æt; ət][ɔːl] .
Not thalamic at all .
不是 丘脑 在 全部 .

完全不是丘脑的问题。

[θɜːrd] [mæn] : [jʌŋ] [mæn] ?
THIRD MAN : Young man ?
第三 男人 : 年轻的 男人 ?

第三个人：年轻人?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɪdɪŋ] ?
Who are you kidding ?
WHO 是 你 开玩笑 ?

你在骗谁呢?

['ælərɪk] - : ([huː] ['riəlaiziz] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['plæstɪk] ['sɜːrdʒən] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]
ALARIC ARKALION : (Who realizes , thanks to the plastic surgeon , he is the
阿拉里克 - : (WHO 意识到 , 谢谢 到 这 塑料 外科医生 , 他 是 这
['jʌŋ^ist] ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,
youngest looking of all ,
最小的 寻找 的 全部 ,

阿拉里克·阿卡利翁：（他意识到，多亏了整形医生，他是所有人中看起来最年轻的，

[wɪð; wɪθ] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['wɪskərz])
with red cheeks and peachfuzz whiskers)
和 红色的 脸颊 和 桃绒 胡须)

脸颊红扑扑的，长着绒毛般的胡须）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .
It is a problem of the intellect .
它 是 一个 问题 的 这 智力 .

这是智力问题。

[waɪ] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [deɪz] ?
Why seven hundred and eighty days ?
为什么 七 百 和 八十 天 ?

为什么是七百八十天?

[fɜːrst] [mæn] : [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['mægəziːn] , [tuː] , [tʃiːf] .
FIRST MAN : I read the magazine , too , chief .
第一的 男人 : 我 读 这 杂志 , 也 , 首席 .

第一人：我也读过这本杂志，长官。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plænɪt] [mɑːrz] .
You think we're all going to the planet Mars .
你 思考 是 全部 去 到 这 行星 火星 .

你以为我们都要去火星吗?

[haʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
How original .
如何 原来的 .

真有创意。

['ælərɪk] - :
ALARIC ARKALION :
阿拉里克 - :

阿拉里克·阿卡利翁：

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
As a matter of fact , that is exactly what I think .
作为 一个 事情 的 事实 , 那 是 确切地 什么 我 思考 .

事实上，我也是这么想的。

['sekənd] [mæn] : [mɑːrz] ?
SECOND MAN : Mars ?
第二 男人 : 火星 ?

第二个人：火星?

[fɜːrst] [mæn] : (['læfɪŋ])
FIRST MAN : (Laughing)
第一的 男人 : (笑)

第一人：（笑）

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][mɑːrz][tuː; tə] ['sɪti] [hɔːl] , [dɑːk] .
It's a long way from Mars to City Hall , doc .
它是 一个 长的 方式 从 火星 到 城市 大厅 , 文档 .

医生，从火星到市政厅路途遥远。

['sekənd] [mæn] : [juː; jʊ] [miːn] , [θruː] [speɪs] [tuː; tə][mɑːrz] ?
SECOND MAN : You mean , through space to Mars ?
第二 男人 : 你 意思是 , 通过 空间 到 火星 ?

第二个人：你是说，通过太空到达火星?

['ælərɪk] - : [ɪg'zæktli] , [ɪg'zæktli] .
ALARIC ARKALION : Exactly , exactly .
阿拉里克 - : 确切地 , 确切地 .

阿拉里克·阿卡利翁：正是如此，正是如此。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['ʌðərwaɪz] .
Quite a coincidence , otherwise .
相当 一个 巧合 , 否则 .

否则，这未免也太巧合了。

[fɜːrst] [mæn] : [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .
FIRST MAN : You're telling me .
第一的 男人 : 你是 讲述 我 .

第一人：你真会说。

['ælərɪk] - : (['koʊldli]) [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
ALARIC ARKALION : (Coldly) Would you care to explain it ?
阿拉里克 - : (冷冷地) 会 你 关心 到 解释 它 ?

阿拉里克·阿卡利翁：（冷冷地）你愿意解释一下吗?

[fɜːrst] [mæn] : [waɪ] , [ʃʊr] .
FIRST MAN : Why , sure .
第一的 男人 : 为什么 , 当然 .

第一人：当然可以。

[juː; jʊ] [siː] , [mɑːrz][ɪz] — [ʌ; ɜː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [stiːl] [jʊr; jər] ['θʌndər] , [tʃiːf] .
You see , Mars is — uh , I don't want to steal your thunder , chief .
你 看 , 火星 是 — 呃 , 我 不 想 到 偷 你的 雷 , 首席 .

你看，火星是——呃，我不想抢你的风头，老大。

[goʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

['ælərɪk] - :
ALARIC ARKALION :
阿拉里克 - :

阿拉里克·阿卡利翁：

[wʌns] ['evri] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [deɪz] [mɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn]
Once every seven hundred and eighty days Mars and the Earth find themselves in
一次 每一个 七 百 和 八十 天 火星 和 这 地球 寻找 他们自己 在
[ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rbɪt(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .
the same orbital position with respect to the sun .
这 相同的 轨道 位置 和 尊重 到 这 太阳 .

每隔七百八十天，火星和地球会发现自己相对于太阳处于相同的轨道位置。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [mɑ:rz][ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər]['kloʊsɪst] [ðen] .
In other words , Mars and Earth are closest then .
在 其他 字 , 火星 和 地球 是 最接近 然后 .

换句话说，此时火星和地球距离最近。

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [speɪs] ['træv(ə)l] , [nu:] , ['kɔ:stli] , [nɑ:t] ['θɜ:rəli] ['testɪd] ,
Were there such a thing as space travel , new , costly , not thoroughly tested ,
是 那里 这样的 一个 事物 作为 空间 旅行 , 新的 , 昂贵 , 不是 彻底 测试 ,

如果太空旅行真的存在，即使它很新奇、成本高昂、尚未经过充分测试，

[ðeɪ] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [i:tʃ] ['dʒɜ:rni] [æz; əz] [bri:f] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
they would want to make each journey as brief as possible .
他们 会 想 到 制作 每个 旅行 作为 简短的 作为 可能的 .

他们会尽量缩短每次旅程的时间。

[hens] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [deɪz] .
Hence the seven hundred and eighty days .
因此 这 七 百 和 八十 天 .

因此，这七百八十天就过去了。

[fɜ:rst] [mæn] : [nɑ:t][bæd] , [tʃi:f] .
FIRST MAN : Not bad , chief .
第一的 男人 : 不是 坏的 , 首席 .

第一人：不错，长官。

[ju:; jʊ][gɑ:t][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
You got most of it .
你 得到 最多 的 它 .

你已经掌握了大部分。

[θɜ:rd] [mæn] :
THIRD MAN :
第三 男人 :

第三人：

[noʊ][wʌn] ['evər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [speɪs] ['træv(ə)l] .
No one ever said anything about space travel .
不 一 曾经 说 任何事物 关于 空间 旅行 .

从来没有人谈论过太空旅行。

[fɜ:rst] [mæn] : [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:d] ['brɔ:dkæst] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , ['stu:pɪd] ?
FIRST MAN : You think we'd broadcast it or something , stupid ?
第一的 男人 : 你 思考 我们会 播送 它 或者 某物 , 愚蠢的 ?

第一人：你以为我们会把它公开播出吗，傻瓜？

[its] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] , [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmənt] , ['oʊnli] [wɪə(r)] [ðə; ði]['hæmstəz] .
It's part of a big , important scientific experiment , only we're the hamsters .
它是 部分 的 一个 大的 , 重要的 科学 实验 , 仅有的 是 这 仓鼠 .

这是一项大型重要科学实验的一部分，只不过我们是实验中的仓鼠。

['ælərɪk] - :
ALARIC ARKALION :
阿拉里克 - :

阿拉里克·阿卡利翁：

[rɪ'dɪkjələs] .
Ridiculous .
荒谬的 .

荒谬的。

[jʊə(r)] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][koʊld][wɔːr] .
You're forgetting all about the Cold War .
你是 遗忘 全部 关于 这 寒冷的 战争 .

你完全忘记了冷战。

[fɜːrst] [mæn] :
FIRST MAN :
第一的 男人 :

第一人：

[hiː; hi] [θɪŋks] [wɪə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maːʃiənz] .
He thinks we're fighting a war with the Martians .
他 思考 是 斗争 一个 战争 和 这 火星人 .

他认为我们正在和火星人打仗。

([lɑːfs]) ['ɔːsən] [welz] [stʌf] , [hʌ] ?
(Laughs) Orson Wells stuff , huh ?
(笑声) 奥森 威尔斯 东西 , 嗯 ?

（笑）奥逊·威尔斯的作品，是吧?

['ælərɪk] - :
ALARIC ARKALION :
阿拉里克 - :

阿拉里克·阿卡利翁：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃənz] .
With the Russians .
和 这 俄罗斯人 .

与俄罗斯人一起。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] .
The Russians .
这 俄罗斯人 .

俄罗斯人。

[wiː; wi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [bɑːmz] .
We developed A bombs .
我们 发达 一个 炸弹 .

我们研制出了原子弹。

[ðeɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [bɑːmz] .
They developed A bombs .
他们 发达 一个 炸弹 .

他们研制出了原子弹。

[wiː; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪtʃ] [bɑːm] .
We came up with the H bomb .
我们 来了 向上 和 这 H 炸弹 .

我们发明了氢弹。

[soʊ][dɪd] [ðeɪ] .
So did they .
所以 做过 他们 .

他们也是如此。

[wiː; wi] [pleɪst] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [ʌp] [ɪn] [speɪs] , [ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

We	placed	a	station	up	in	space	,	a	fifth	of	the	way	to	the	moon	.
我们	放置	一个	车站	向上	在	空间	,	一个	第五	的	这	方式	到	这	月亮	.

我们在太空中放置了一个空间站，距离月球五分之一的距离。

[soʊ][dɪd] [ðeɪ] .

So	did	they	.
所以	做过	他们	.

他们也是如此。

[ðen] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [di'veləpmənts] .

Then	—	nothing	more	about	scientific	developments	.
然后	—	没有什么	更多的	关于	科学	发展	.

然后——就再也没有关于科学发展的消息了。

[fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] .

For	over	twenty	years	.
为了	超过	二十	年	.

二十多年了。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [pɪ'kjuːliər] ?

I	ask	you	,	doesn't	it	seem	peculiar	?
我	问	你	,	不	它	似乎	奇特	?

我问你，你不觉得这很奇怪吗?

[fɜːrst] [mæn] : [pɪ'kjuːliər] , [hiː; hi] [sez] .

FIRST	MAN	:	Peculiar	,	he	says	.
第一的	男人	:	奇特	,	他	说道	.

第一人：他说，这很奇怪。

['ælərɪk] - :

ALARIC	ARKALION	:
阿拉里克	-	:

阿拉里克·阿卡利翁:

[pɪ'kjuːliər] .

Peculiar	.
奇特	.

奇特。

['sekənd] [mæn] : [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['kɑːŋgrəsmən] . . . .

SECOND	MAN	:	I	wish	my	Congressman	.	.	.	.
第二	男人	:	我	希望	我的	众议员	.	.	.	.

第二个人：我希望我的国会议员.....

[fɜːrst] [mæn] : [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɑːŋgrəsmən] .

FIRST	MAN	:	You	and	your	Congressman	.
第一的	男人	:	你	和	你的	众议员	.

第一人：你和你的国会议员。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [voʊt] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɑːfɪs] .

The	way	you	talk	,	it	was	your	vote	got	him	in	office	.
这	方式	你	讲话	,	它	曾是	你的	投票	得到	他	在	办公室	.

你说话的方式，正是你的选票让他当选的。

['sekənd] [mæn] : [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

SECOND	MAN	:	If	only	I	could	get	out	and	talk	to	him	.
第二	男人	:	如果	仅有的	我	可以	得到	出去	和	讲话	到	他	.

第二个人：如果我能出去和他谈谈就好了。

['ælərɪk] - :

ALARIC	ARKALION	:
阿拉里克	-	:

阿拉里克·阿卡利翁:

[noʊ][wʌn][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] .
No one is permitted to leave .
不 一 是 允许 到 离开 .

任何人不得离开。

[fɜːrst] [mæn] : ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪzn] [tɜːrm] , [ðə; ðɪ] [lɔː] [sez] .
FIRST MAN : Punishable by a prison term , the law says .
第一的 男人 : 可处罚的 经过 一个 监狱 学期 , 这 法律 说道 .

第一人：法律规定，可判处监禁。

['sekənd] [mæn] :
SECOND MAN :
第二 男人 :

第二个人：

[oʊ] [jeə] ?
Oh yeah ?
哦 是的 ?

哦，是吗?

['prɪzn] , - .
Prison , shmision .
监狱 , - .

监狱？哼。

[ɔːr] [els] [goʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] .
Or else go on the Nowhere Journey .
或者 别的 去 在 这 无处 旅行 .

或者，去踏上漫无目的的旅程。

[wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .
Well , I don't see the difference .
出色地 , 我 不 看 这 不同之处 .

嗯，我看不出有什么区别。

[fɜːrst] [mæn] : [soʊ] , [goʊ] [ə'hed] .
FIRST MAN : So , go ahead .
第一的 男人 : 所以 , 去 前方 .

第一人：那么，请开始吧。

[traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Try to escape .
尝试 到 逃脱 .

尝试逃跑。

['sekənd] [mæn] : (['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [gɑːrdz])
SECOND MAN : (Looking at the guards)
第二 男人 : (寻找 在 这 守卫)

第二个人：（看着警卫）

[ðeɪ] [gɑːt][ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər] .
They got them all over .
他们 得到 他们 全部 超过 .

他们把它们到处都弄到了。

[ɔːl]['oʊvər] .
All over .
全部 超过 .

遍。

[aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][meɪl][ɪz] ['sensərd] .
I think our mail is censored .
我 思考 我们的 邮件 是 审查 .

我认为我们的邮件被审查了。

['ælərɪk] - :
ALARIC ARKALION :
阿拉里克 - :

阿拉里克·阿卡利翁:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It is .
它 是 .

这是。

['sekənd] [mæn] :
SECOND MAN :
第二 男人 :

第二个人:

[ðeɪ] ['betər] [wɑːtʃ] [aʊt] .
They better watch out .
他们 更好的 手表 出去 .

他们最好小心点。

[aɪm] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['tempər] .
I'm losing my temper .
我是 输 我的 脾气 .

我快要发火了。

[aɪ] [get] ['vaɪələnt] [wen] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['tempər] .
I get violent when I lose my temper .
我 得到 暴力 什么时候 我 失去 我的 脾气 .

我发脾气的时候会变得很暴力。

[fɜːrst] [mæn] : [siː] ?
FIRST MAN : See ?
第一的 男人 : 看 ?

第一人：看到了吗?

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] .
See how the guards are trembling .
看 如何 这 守卫 是 发抖 .

看看那些守卫都吓得发抖了。

['sekənd] [mæn] : ['veri] ['fʌni] .
SECOND MAN : Very funny .
第二 男人 : 非常 有趣的 .

第二个人：真搞笑。

['meɪbi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
Maybe you didn't have a good job or something ?
或许 你 没有 有 一个 好的 工作 或者 某物 ?

也许你没有一份好工作之类的?

['meɪbi] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] .
Maybe you don't care .
或许 你 不 关心 .

或许你并不在意。

[aɪ] [ker] .
I care .
我 关心 .

我在乎。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] .
I had a job with a future .
我 有 一个 工作 和 一个 未来 .

我有一份很有前途的工作。

['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [bluː] [tʃɪp] ['fjuːtʃər] .

Didn't	pay	much	,	but	a	real	blue	chip	future	.
没有	支付	很多	,	但	一个	真实的	蓝色的	芯片	未来	.

虽然投入不多，但前途一片光明。

[soʊ] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['noʊwer] .

So	they	send	me	to	Nowhere	.
所以	他们	发送	我	到	无处	.

所以他们把我送到了荒郊野外。

[fɜːrst] [mæn] : [jʊə(r)] [nɑːt][ðer; ðər] [jet] .

FIRST	MAN	:	You're	not	there	yet	.
第一的	男人	:	你是	不是	那里	然而	.

第一人：你还没到那儿呢。

['sekənd] [mæn] :

SECOND	MAN	:
第二	男人	:

第二个人：

[jeə] , [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] .

Yeah	,	but	I'm	going	.
是的	,	但	我是	去	.

是的，但我还是要去。

[θɜːrd] [mæn] : [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] .

THIRD	MAN	:	If	only	they	let	you	know	when	.
第三	男人	:	如果	仅有的	他们	让	你	知道	什么时候	.

第三个人：要是他们能提前通知就好了。

[maɪ] [bæk] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

My	back	is	killing	me	.
我的	后退	是	杀	我	.

我的背痛得要命。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [sɪk] [ækt] .

I'm	waiting	to	pull	a	sick	act	.
我是	等待	到	拉	一个	生病的	行为	.

我正等着搞出点恶心的事。

[dʒʌst] ['weɪtɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

Just	waiting	,	that's	all	.
只是	等待	,	那就是	全部	.

就等着，仅此而已。

[fɜːrst] [mæn] : [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [weɪt] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] .

FIRST	MAN	:	Go	ahead	and	wait	,	a	lot	of	good	it	will	do	you	.
第一的	男人	:	去	前方	和	等待	,	一个	很多	的	好的	它	将要	做	你	.

第一人：你就等着吧，这对你没什么好处。

[θɜːrd] [mæn] : [juː; jʊ][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .

THIRD	MAN	:	You	mind	your	own	business	.
第三	男人	:	你	头脑	你的	自己的	商业	.

第三个人：你管好你自己的事。

[fɜːrst] [mæn] : [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɑːk] .

FIRST	MAN	:	I	am	,	doc	.
第一的	男人	:	我	是	,	文档	.

第一人：我是，医生。

[juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] .

You	brought	the	whole	thing	up	.
你	带来	这	所有的	事物	向上	.

你把整件事都提起来了。

['sekənd] [mæn] :
SECOND MAN :
第二 男人 :

第二个人:

['hiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .
He's looking for trouble .
他是 寻找 为了 麻烦 .

他这是在自找麻烦。

[θɜːrd] [mæn] :
THIRD MAN :
第三 男人 :

第三人:

['hiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
He'll get it .
地狱 得到 它 .

他会得到它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

招募仙女座(Recruit for Andromeda)
第2/8页

['ælərɪk] - :
ALARIC ARKALION :
阿拉里克 - :

阿拉里克·阿卡利翁:

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
We're going to be together a long time .
是 去 到 是 一起 一个 长的 时间 .

我们会一直在一起。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
A long time .
一个 长的 时间 .

很久。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [ɔːl] [rɪ'læks] ?
Why don't you all relax ?
为什么 不 你 全部 放松 ?

大家为什么不放松一下呢?

['sekənd] [mæn] : [juː; jʊ] [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .
SECOND MAN : You mind your own business .
第二 男人 : 你 头脑 你的 自己的 商业 .

第二个人：你管好你自己的事。

[fɜːrst] [mæn] : [nʌts] , [ɑːnt] [ðeɪ] .
FIRST MAN : Nuts , aren't they .
第一的 男人 : 坚果 , 不是 他们 .

第一人：真是疯了，不是吗?

[ðeə(r)] [nʌts] .
They're nuts .
它们是 坚果 .

他们疯了。

[ə; eɪ] [sɪk] [ækt] , [jet] .
A sick act , yet .
一个 生病的 行为 , 然而 .

这是一种令人作呕的行为。

['sekənd] [mæn] : [lʊk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] .
SECOND MAN : Look how it doesn't bother him .
第二 男人 : 看 如何 它 不 打扰 他 .

第二个人：你看他一点也不在意。

[ə; eɪ] ['feɪljər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
A failure , he was .
一个 失败 , 他 曾是 .

他是个失败者。

[aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I can just see it .
我 能 只是 看 它 .

我仿佛已经看到了。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ker] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ] [fər'evər] [ænd; ənd] ['dʌznt] [kʌm] [bæk] ?
What does he care if he goes away forever and doesn't come back ?
什么 做 他 关心 如果 他 去 离开 永远 和 不 来 后退 ?

他又何必在意自己一去不复返呢?

[wʌn] [bred] [laɪn] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] .
One bread line is as good as another .
一 面包 线 是 作为 好的 作为 其他 .

各家面包供应点的服务都一样。

[fɜːrst] [mæn] : [hɑː] - [hɑː] .
FIRST MAN : Ha - ha .
第一的 男人 : 哈 - 哈 .

第一人：哈哈。

['sekənd] [mæn] :
SECOND MAN :
第二 男人 :

第二个人：

[jeə] , [wel] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Yeah , well I mean it .
是的 , 出色地 我 意思是 它 .

是的，我是认真的。

[fər'evər] .
Forever .
永远 .

永远。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['sʌmpleɪs] — [fər'evər] .
We're going away , someplace — forever .
是 去 离开 , 某个地方 — 永远 .

我们要离开，去某个地方——永远地离开。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['evər] .
We're not coming back , ever .
是 不是 未来 后退 , 曾经 .

我们再也不会回来了。

[noʊ] [wʌn] [kʌmz] [bæk] .
No one comes back .
不 一 来 后退 .

没有人回来。

[its] [fɔːr; fər] [gʊd] , [fɔːr; fər] [kiːps] .
It's for good , for keeps .
它是 为了 好的 , 为了 保持 .

这是永久性的，永远有效。

[fɜːrst] [mæn] : [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kɑːŋgrəsmən] .
FIRST MAN : Tell it to your congressman .
第一的 男人 : 告诉 它 到 你的 众议员 .

第一人：去跟你的国会议员说。

[ɔːr] ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [sɪk] [ækt] , [tuː] ?
Or maybe you want to pull a sick act , too ?
或者 或许 你 想 到 拉 一个 生病的 行为 , 也 ?

或许你也想搞点恶作剧?

[θɜːrd] [mæn] : ([hɪts] [fɜːrst] [mæn] , [huː] , [sər'praɪzd] , ['kræʃɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd]
THIRD MAN : (Hits First Man , who , surprised , crashes back against a table and
第三 男人 : (点击量 第一的 男人 , WHO , 惊讶 , 崩溃 后退 反对 一个 桌子 和
[fɔːlz] [daʊn])
falls down)
瀑布 向下)

第三个人：（击中第一个人，第一个人受到惊吓，向后撞到桌子上摔倒在地）

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən] [ækt] , [dæm] [juː; jʊ] !
It isn't an act , damn you !
它 不是 一个 行为 , 该死 你 !

这不是演戏，该死的！

[gɑːrd] :
GUARD :
警卫 :

警卫：

[ɔːl] [raɪt] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
All right , break it up .
全部 正确的 , 休息 它 向上 .

好了，分开行动。

[kʌm] [ɑːn] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . . . .
Come on , break it up . . . .
来 在 , 休息 它 向上 . . . .

好了，别吵了……

['ælərɪk] - : ([tuː; tə] [hɪm'self])
ALARIC ARKALION : (To himself)
阿拉里克 - : (到 他自己)

阿拉里克·阿卡利翁：（自言自语）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɔːl'redi] — [ɪf] [aɪ] ['evər] [get] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I wish I saw that ten million dollars already — if I ever get to see it .
我 希望 我 锯 那 十 百万 美元 已经 — 如果 我 曾经 得到 到 看 它 .

我真希望已经看到那1000万美元了——如果我有幸能看到的话。

[ðeɪ] [droʊv] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] [freʃ] ['kʌntri] [er] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'genst] [ðer; ðər]
They drove for hours through the fresh country air , feeling the wind against their
他们 驾驶 为了 小时 通过 这 新鲜的 国家 空气 , 感觉 这 风 反对 他们的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

他们驱车数小时，穿梭在乡村清新的空气中，感受着微风拂面。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːr] [ðer; ðər] [graʊnd] - [dʒet] [meɪd] , [ɔːl] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪmˌrɑːk] ['haɪweɪ] .
listening to the roar their ground - jet made , all alone on the rimrock highway .
聆听 到 这 吼 他们的 地面 - 喷射 制成 , 全部 独自的 在 这 边缘岩 公路 .

独自一人在山脊公路上，听着他们的地面喷气式飞机发出的轰鸣声。

" [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] , [kɪt] ? "
" Where are we going , Kit ? "
" 在哪里 是 我们 去 , 成套工具 ? "

“我们要去哪儿，基特？”

" [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] .
" Search me .
" 搜索 我 .

搜查我。

[dʒʌst] ['draɪvɪŋ] . "
Just driving . "
只是 驾驶 . "

只是开车而已。

" [aɪm][glæd] [ðeɪ] [let][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ðɪs] [wʌns] .
" I'm glad they let you come out this once .
" 我是 高兴的 他们 让 你 来 出去 这 一次 .

“我很高兴他们这次让你出来一次。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] .
I don't know what they would have done to me if they didn't .
我 不 知道 什么 他们 会 有 完毕 到 我 如果 他们 没有 .

如果他们不那样做，我不知道他们会对我做什么。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌns] .
I had to see you this once .
我 有 到 看 你 这 一次 .

我必须见你一面。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" ['temp(ə)l] [smaɪld] .
" Temple smiled .
" 寺庙 微笑 .

坦普尔笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .
He had absented himself without leave .
他 有 缺席 他自己 没有 离开 .

他擅离职守。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [jet] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər]
It had been difficult enough and he might yet be in a lot of hot water
它 有 到过 难的 足够的 和 他 可能 然而 是 在 一个 很多 的 热的 水
,
,
,

事情已经够艰难了，他可能还会惹上更大的麻烦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sensləs] [tuː; tə] ['wɜːri] ['stefəni] .
but it would be senseless to worry Stephanie .
但 它 会 是 无意义的 到 担心 斯蒂芬妮 .

但让斯蒂芬妮担心是没有意义的。

" [its] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's just for a few hours , " he said .
" 它是 只是 为了 一个 很少 小时 , " 他 说 .

“就几个小时而已，”他说。

" ['aʊərz] .
" Hours .
" 小时 .

“小时。

[wen] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] .
When we want a whole lifetime .
什么时候 我们 想 一个 所有的 寿命 .

当我们想要的是完整的一生。

[kɪt] .
Kit **.**
成套工具 .

成套工具。

[oʊ] , [kɪt] — [waɪ] [dəunt][wiː; wi] [rʌn] [ə'weɪ] ?
Oh **,** **Kit** **—** **why** **don't** **we** **run** **away** **?**
哦 , 成套工具 — 为什么 不 我们 跑步 离开 ?

哦，基特——我们为什么不逃走呢?

[dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , ['sʌmpleɪs] [wer] [ðeɪl] ['nevər] [faɪnd][juː; jʊ] .
Just **the** **two** **of** **us** **,** **someplace** **where** **they'll** **never** **find** **you** **.**
只是 这 二 的 我们 , 某个地方 在哪里 他们会 绝不 寻找 你 .

只有我们两个人，到一个他们永远找不到你的地方。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [ænd; ənd] — "
I **could** **be** **packed** **and** **ready** **and** **—** **"**
我 可以 是 包装 和 准备好 和 — "

我本可以收拾好行李，做好准备——”

" [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" **Don't** **talk** **like** **that** **.**
" 不 讲话 喜欢 那 .

别那样说话。

[wiː; wi] [kɑːnt] . "
We **can't** **.** **"**
我们 不能 . "

我们不能。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [wer] [ðeə(r)] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] .
" **You** **want** **to** **go** **where** **they're** **sending** **you** **.**
" 你 想 到 去 在哪里 它们是 发送 你 .

“你想去他们派你去的地方。”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] . "
You **want** **to** **go** **.** **"**
你 想 到 去 . "

你想去。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
" **For** **God's** **sake** **,** **how** **can** **you** **talk** **like** **that** **?**
" 为了 神的 清酒 , 如何 能 你 讲话 喜欢 那 ?

“看在上帝的份上，你怎么能这样说话？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['enipleɪs] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **don't** **want** **to** **go** **anyplace** **,** **except** **with** **you** **.**
我 不 想 到 去 任何地方 , 除了 和 你 .

除了和你在一起，我哪儿也不想去。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [rʌn] [ə'weɪ] , ['stɛfi] .
But **we** **can't** **run** **away** **,** **Steffy** **.**
但 我们 不能 跑步 离开 , 斯蒂菲 .

但我们不能逃走，斯蒂菲。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
I've **got** **to** **face** **it** **,** **whatever** **it** **is** **.** **"**
我已经 得到 到 脸 它 , 任何 它 是 . "

我必须面对它，不管它是什么。

" [noʊ][juː; jʊ][dəunt] .
" **No** **you** **don't** **.**
" 不 你 不 .

“不，你没有。”

[its] ['noʊb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] , [ʃʊr] .

It's	noble	to	be	patriotic	,	sure	.
它是	高贵	到	是	爱国	,	当然	.

爱国固然高尚，这是毋庸置疑的。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] .

It	always	was	.
它	总是	曾是	.

一直都是如此。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] , [kɪt] .

But	this	is	different	,	Kit	.
但	这	是	不同的	,	成套工具	.

但这次不一样，基特。

[ðeɪ] [dəunt][æsk][fɔ:r; fər][pɑ:rt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

They	don't	ask	for	part	of	your	life	.
他们	不	问	为了	部分	的	你的	生活	.

他们不会要求你付出你生活的一部分。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] , [ɔ:r] [θri:] , [ɔ:r][ə; eɪ]['gæmb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['meɪbi] [ju:; jʊ][wəʊnt]['evər] [kʌm]

Not	for	two	years	,	or	three	,	or	a	gamble	because	maybe	you	won't	ever	come
不是	为了	二	年	,	或者	三	,	或者	一个	赌博	因为	或许	你	惯于	曾经	来

[bæk] .

back	.
后退	.

不是两年，也不是三年，更不是一场赌博，因为你可能永远不会回来了。

[ðeɪ] [æsk][fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [fər'evər] ,

They	ask	for	all	of	you	,	for	the	rest	of	your	life	,	forever	,
他们	问	为了	全部	的	你	,	为了	这	休息	的	你的	生活	,	永远	,

他们要求你们所有人，在你们余生中，永远地，都归他们所有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt]['i:v(ə)n] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .

and	they	don't	even	tell	you	why	.
和	他们	不	甚至	告诉	你	为什么	.

他们甚至都不告诉你为什么。

[kɪt] , [dəunt][goʊ] !

Kit	,	don't	go	!
成套工具	,	不	去	!

Kit，别走！

[wi:l] [haɪd] ['sʌmpleɪs] [ænd; ənd][get] ['mærid] [ænd; ənd] — "

We'll	hide	someplace	and	get	married	and	—	"
出色地	隐藏	某个地方	和	得到	已婚	和	—	"

我们会找个地方躲起来结婚，然后——”

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

"	And	nothing	.
"	和	没有什么	.

“什么也没有。”

" ['temp(ə)l] [stɑ:pt] [ðə; ði] [graʊnd] - [dʒet] , [klaɪmd] [aʊt] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ['stefəni] .

"	Temple	stopped	the	ground	-	jet	,	climbed	out	,	opened	the	door	for	Stephanie	.
"	寺庙	停止	这	地面	-	喷射	,	攀登	出去	,	打开	这	门	为了	斯蒂芬妮	.

“坦普尔停下地面喷气式飞机，爬了出来，为斯蒂芬妮打开了门。

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?

"	Don't	you	see	?
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] .

There's	no	place	to	hide	.
有	不	地方	到	隐藏	.

无处可藏。

[wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] , [ðeid] [lʊk] .

Wherever	you	go	,	they'd	look	.
无论	你	去	,	他们会	看	.

无论你走到哪里，他们都会看。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ['rʌnɪŋ] , ['stɛfi] .

You	wouldn't	want	to	spend	the	rest	of	your	life	running	,	Steffy	.
你	不会	想	到	花费	这	休息	的	你的	生活	跑步	,	斯蒂菲	.

斯蒂菲，你肯定不想把余生都耗在跑步上吧。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr] ['eniwʌn] [els] . "

Not	with	me	or	anyone	else	.	"
不是	和	我	或者	任何人	别的	.	"

不会跟我或者其他人发生关系。

" [aɪ] [wʊd] .

"	I	would	.
"	我	会	.

我会的。

[aɪ] [wʊd] ! "

I	would	!	"
我	会	!	"

我愿意！

" [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ?

"	Know	what	would	happen	after	a	few	years	?
"	知道	什么	会	发生	后	一个	很少	年	?

你知道几年后会发生什么吗?

[wiːd] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We'd	hate	each	other	.
我们会	恨	每个	其他	.

我们会互相憎恨。

[juːd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] - [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]['haɪdɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You'd	look	at	me	and	say	'	I	wouldn't	be	hiding	like	this	,	except	for	you	.
你会	看	在	我	和	说	-	我	不会	是	隐藏	喜欢	这	,	除了	为了	你	.

你会看着我说：“要不是为了你，我不会这样躲起来。”

[aɪm] [jʌŋ] [ænd; ənd] — - "

I'm	young	and	—	'	"
我是	年轻的	和	—	-	"

我还年轻，而且——”

" [kɪt] , [ðæts] ['kruːəl] !

"	Kit	,	that's	cruel	!
"	成套工具	,	那就是	残忍的	!

“基特，你太残忍了！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] . "

I	would	not	.	"
我	会	不是	.	"

我不会。

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] .

"	Yes	,	you	would	.
"	是的	,	你	会	.

“是的，你会的。”

['stɛfi] , [aɪ] — " [ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Steffy	**,**	**I**	**—**	**"**	**A**	**lump**	**rose**	**in**	**his**	**throat**	**.**
斯蒂菲	,	我	—	"	一个	块	玫瑰	在	他的	喉	.

“斯蒂菲，我——”他喉咙哽咽了。

['hiːd] [tel] [hɜːr; hər] [ˌgʊd'baɪ] , ['pɜːrmənəntli] .

He'd	**tell**	**her**	**goodbye**	**,**	**permanently**	**.**
他会	告诉	她	再见	,	永久的	.

他会和她永别。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,

He	**had**	**to**	**do**	**it**	**that**	**way**	**,**
他	有	到	做	它	那	方式	,

他不得不那样做。

[dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] ['endləsli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [wʊd]

did	**not**	**want**	**her**	**to**	**wait**	**endlessly**	**and**	**hopelessly**	**for**	**a**	**return**	**that**	**would**
做过	不是	想	她	到	等待	不休	和	绝望地	为了	一个	返回	那	会

[nɑːt] [mə'tɪriəlaɪz] .

not	**materialize**	**.**
不是	实现	.

不希望她无休止地、徒劳地等待一个永远不会到来的归来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] , ['stɛfi] .

"	**I**	**didn't**	**get**	**permission**	**to**	**leave**	**,**	**Steffy**	**.**
"	我	没有	得到	允许	到	离开	,	斯蒂菲	.

“我没有得到离开的许可，斯蒂菲。”

" [hiː; hi] ['hædnt] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

"	**He**	**hadn't**	**meant**	**to**	**tell**	**her**	**that**	**,**
"	他	之前没有	意思是	到	告诉	她	那	,

他本不该告诉她这些。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['iːzi] [wei] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ˌgʊd'baɪ] .

but	**suddenly**	**it**	**seemed**	**an**	**easy**	**way**	**to**	**break**	**into**	**goodbye**	**.**
但	突然	它	似乎	一个	简单的	方式	到	休息	进入	再见	.

但突然间，这似乎成了一个轻松的告别方式。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[noʊ] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] . . . . "

No	**—**	**you**	**didn't**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
不	—	你	没有	.	.	.	.	"

不——你没有.....

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	**I**	**had**	**to**	**see**	**you**	**.**
"	我	有	到	看	你	.

我必须见你。

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] , [send] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [fər'evər] ? "

What	**can**	**they**	**do**	**,**	**send**	**me**	**for**	**longer**	**than**	**forever**	**?**	**"**
什么	能	他们	做	,	发送	我	为了	更长	比	永远	?	"

他们还能把我怎么样？让我永远待在那里吗?

" [ðen] [juː; jʊ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "

"	**Then**	**you**	**do**	**want**	**to**	**run**	**away**	**with**	**me**	**!**	**"**
"	然后	你	做	想	到	跑步	离开	和	我	!	"

“那你确实想跟我私奔！”

" ['stɛfi] , [noʊ] .
" Steffy , no .
" 斯蒂菲 , 不 .

“斯蒂菲，不。”

[wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tə'naɪt] , ['stɛfi] , [ɪts] [fɔːr; fər] [gʊd] .
When I leave you tonight , Steffy , it's for good .
什么时候 我 离开 你 今晚 , 斯蒂菲 , 它是 为了 好的 .

斯蒂菲，今晚我离开你，就是永别了。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [kɪt] ['temp(ə)l] .
The last of Kit Temple .
这 最后的 的 成套工具 寺庙 .

基特·坦普尔的最后一人。

[stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Stop thinking about me .
停止 思维 关于 我 .

别再想我了。

[aɪ] [dəunt] [ɪg'zɪst] .
I don't exist .
我 不 存在 .

我并不存在。

[aɪ] — ['nevər] [wʌz; wəz] .
I — never was .
我 — 绝不 曾是 .

我——从来都不是。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [rɪ'dɪkjələs] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" It sounded ridiculous , even to him .
" 它 听起来 荒谬的 , 甚至 到 他 .

“即使对他来说，这听起来也很荒谬。”

" [kɪt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Kit , I love you .
" 成套工具 , 我 爱 你 .

“基特，我爱你。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [fər'get] [juː; jʊ] ? "
How can I forget you ? "
如何 能 我 忘记 你 ? "

我怎么可能忘记你?

" [ɪts] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .
" It's happened before .
" 它是 发生 前 .

“以前也发生过这种情况。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [ə'gen] .
It will happen again .
它 将要 发生 再次 .

这种事还会再次发生。

" [ðæt] [hɜːrt] , [tuː] .
" That hurt , too .
" 那 伤害 , 也 .

“那也很伤人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] , [nɑːt] [ə'baʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['stefəni] .
He was talking about a couple of statistics , not about himself and Stephanie .
他 曾是 说 关于 一个 夫妻 的 统计数据 , 不是 关于 他自己 和 斯蒂芬妮 .

他当时在谈论一些统计数据，而不是他自己和斯蒂芬妮。

" [wɪə(r)] ['dɪfrənt] , [kɪt] .
" We're different , Kit .
" 是 不同的 , 成套工具 .

“我们不一样，基特。”

[aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [fər'evər] .
I'll love you forever .
患病的 爱 你 永远 .

我会永远爱你。

[ænd; ənd] — [kɪt] . . .
And — Kit . . .
和 — 成套工具 . . .

还有——基特.....

[aɪ] [noʊ] [juːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I know you'll come back to me .
我 知道 你会 来 后退 到 我 .

我知道你会回到我身边。

[aɪl] [weɪt] , [kɪt] .
I'll wait , Kit .
患病的 等待 , 成套工具 .

我等着，基特。

[wɪə(r)] ['dɪfrənt] .
We're different .
是 不同的 .

我们不一样。

[juːl] [kʌm] [bæk] . "
You'll come back . "
你会 来 后退 . "

你会回来的。

" [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ? "
" How many people do you think said that before ? "
" 如何 许多 人们 做 你 思考 说 那 前 ? "

你觉得之前有多少人说过这样的话?

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
" You don't want to come back , even if you could .
" 你 不 想 到 来 后退 , 甚至 如果 你 可以 .

即使可以回来，你也不想回来。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es][æt; ət][ɔːl] .
You're not thinking of us at all .
你是 不是 思维 的 我们 在 全部 .

你根本没把我们放在心上。

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] . "
You're thinking of your brother . "
你是 思维 的 你的 兄弟 . "

你在想念你的哥哥。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['iznt] [truː] .
" You know that isn't true .
" 你 知道 那 不是 真的 .

你知道那不是真的。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ə'baʊt] [dʒeɪs] , [ʃʊr] .
Sometimes I wonder about Jase , sure .
有时 我 想知道 关于 杰斯 , 当然 .

当然，有时候我也会想起杰斯。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [aɪm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [kʌs] , ['stɛfi] .
But if I thought there was a chance to return — I'm a selfish cuss , Steffy .
但 如果 我 想法 那里 曾是 一个 机会 到 返回 — 我是 一个 自私 坏话 , 斯蒂菲 .

但如果我认为还有机会回来——我真是个自私的混蛋，斯蒂菲。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'd][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ'self] .
If I thought there was a chance , you know I'd want you all for myself .
如果 我 想法 那里 曾是 一个 机会 , 你 知道 ID 想 你 全部 为了 我 .

如果我觉得有机会，你知道我会想要你完全属于我。

[aɪ'd][brænd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] . "
I'd brand you , and that's the truth . "
ID 品牌 你 , 和 那就是 这 真相 . "

我会在你身上烙印，这是实话。

" [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] ! "
" You do love me ! "
" 你 做 爱 我 ! "

你确实爱我！

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['stɛfi] .
" I loved you , Steffy .
" 我 喜爱 你 , 斯蒂菲 .

“我爱你，斯蒂菲。”

[kɪt] ['temp(ə)l] [lʌvd] [juː; jʊ] . "
Kit Temple loved you . "
成套工具 寺庙 喜爱 你 . "

基特·坦普尔爱你。

" [lʌvd] ? "
" Loved ? "
" 喜爱 ? "

“喜欢吗？”

" [lʌvd] .
" Loved .
" 喜爱 .

“喜欢。”

[pæst] [tens] .
Past tense .
过去的 紧张 .

过去式。

[wen] [aɪ] [liːv] [tə'naɪt] , [its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dəunt][ɪg'zɪst] [ˌeni'mɔːr] .
When I leave tonight , it's as if I don't exist anymore .
什么时候 我 离开 今晚 , 它是 作为 如果 我 不 存在 不再 .

今晚我离开的时候，就好像我从这个世界上消失了一样。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

As	if	I	never	existed	.
作为	如果	我	绝不	存在	.

就好像我从未存在过一样。

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [wei] , ['stɛfi] .

It's	got	to	be	that	way	,	Steffy	.
它是	得到	到	是	那	方式	,	斯蒂菲	.

必须这样，斯蒂菲。

[ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [noʊ][wʌn] ['evər] [rɪ'tɜːrnd] . "

In	thirty	years	,	no	one	ever	returned	.	"
在	三十	年	,	不	一	曾经	返回	.	"

三十年过去了，再也没有人回来过。

" [ɪn'kluːdɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [dʒeɪs] .

"	Including	your	brother	,	Jase	.
"	包括	你的	兄弟	,	杰斯	.

“包括你的兄弟杰斯。”

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

So	now	you	want	to	find	him	.
所以	现在	你	想	到	寻找	他	.

所以现在你想找到他。

[wʌt] [duː][aɪ] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ?

What	do	I	count	for	?
什么	做	我	数数	为了	?

我的价值何在?

[wʌt] . . . . "

What	.	.	.	.	"
什么	.	.	.	.	"

什么....”

" [ðɪs] ['goʊɪŋ] ['wɔznt] [maɪ][aɪ'diːə] .

"	This	going	wasn't	my	idea	.
"	这	去	不是	我的	主意	.

“这并非我的主意。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	wanted	to	stay	with	you	.
我	通缉	到	停留	和	你	.

我想留下来陪你。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

I	wanted	to	marry	you	.
我	通缉	到	结婚	你	.

我想娶你。

[aɪ] [kɑːnt] [naʊ] .

I	can't	now	.
我	不能	现在	.

我现在做不到。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

None	of	it	.
没有任何	的	它	.

一个也没有。

[fər'get] [ˌem 'iː] , ['stɛfi] .

Forget	me	,	Steffy	.
忘记	我	,	斯蒂菲	.

忘了我吧，斯蒂菲。

[fər'get] [juː; jʊ]['evər] [nuː] [ˌem 'iː] .
Forget you ever knew me .
忘记 你 曾经 知道 我 .

忘了你曾经认识我吧。

[dʒeɪs] [sed] [ðæt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][foʊks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] .
Jase said that to our folks before he was taken .
杰斯 说 那 到 我们的 各位 前 他 曾是 已采取 .

杰斯在被带走之前对我们家人说过这番话。

" ['ɔːlmoʊst][faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['dʒeɪsn]['temp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['noʊwer]
" Almost five years before Jason Temple had been selected for the Nowhere
" 几乎 五 年 前 杰森 寺庙 有 到过 已选 为了 这 无处
['dʒɜːrni] .
Journey .
旅行 .

“在杰森·坦普尔被选中参加‘无处之旅’之前近五年。”

['hiːd] [bɪn] [jʌŋ] , [ðoʊ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kɪt] .
He'd been young , though older than his brother Kit .
他会 到过 年轻的 , 尽管 老 比 他的 兄弟 成套工具 .

他年纪虽小，但比他的哥哥基特年长。

[jʌŋ] , [ˌʌnə'tætʃt] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Young , unattached , almost cheerful he was .
年轻的 , 未连接的 , 几乎 快乐 他 曾是 .

他年轻、单身，几乎是阳光开朗的。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Naturally , they never saw him again .
自然 , 他们 绝不 锯 他 再次 .

当然，他们再也没见过他。

" [hoʊld][ˌem 'iː] , [kɪt] .
" Hold me , Kit .
" 抓住 我 , 成套工具 .

“抱紧我，基特。”

[aɪm] ['sɑːri] . . . ['kæriɪŋ] [ɑːn][laɪk] [ðɪs] .
I'm sorry . . . carrying on like this .
我是 对不起 . . . 携带 在 喜欢 这 .

对不起……我这样继续下去了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] - [dʒet] , [θruː] [skrʌb] [oʊk]
" They had walked some distance from the ground - jet , through scrub oak
" 他们 有 步行 一些 距离 从 这 地面 - 喷射 , 通过 擦洗 橡木
[ænd; ənd] ['bræmbl] [bʊʃɪz] .
and bramble bushes .
和 荆棘 灌木丛 .

“他们从地面喷气机走了一段路，穿过矮橡树丛和荆棘丛。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , ['freɪgrənt] - ['sentɪd] , [sɔːft] - [flɔːrd] [stɪl] [frʌm; frəm] [læst] ['ɔːtəm] ,
They found a clearing , fragrant - scented , soft - floored still from last autumn ,
他们 成立 一个 清理 , 香 - 香味 , 柔软的 - 倒地 仍然 从 最后的 秋天 ,
[mə'lɑːdɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] ['neɪmləs] [bɜːrdz] .
melodic with the chirping of nameless birds .
旋律 和 这 啁啾声 的 无名 鸟类 .

他们发现了一片空地，空气中弥漫着去年秋天留下的芬芳，柔软的地面依然保留着当年的气息，不知名的鸟儿们发出悦耳的鸣叫声。

[ðeɪ] [sæt] , [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] .
They sat , not talking .
他们 卫星 , 不是 说 .

他们坐着，一言不发。

['stefəni] [wɔːr] [ə; eɪ] [geɪ] ['sʌmər] [dres] , [fʊl] - ['skɜːrtɪd] , [kʌt] [diːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θroʊt] .
Stephanie wore a gay summer dress , full - skirted , cut deep beneath the throat .
斯蒂芬妮 穿着 一个 同性恋 夏天 裙子 , 满的 - 裙摆 , 切 深的 下面 这 喉 .

斯蒂芬妮穿着一件色彩艳丽的夏日连衣裙，裙摆蓬松，领口开得很低。

[ʃiː; ʃi] [swei] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] , ['nesəld] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
She swayed toward him from the waist , nestled her head on his shoulder .
她 摇摆 朝向 他 从 这 腰部 , 依偎 她 头 在 他的 肩膀 .

她从腰间摇晃着身子走向他，把头靠在他的肩膀上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði][sɔːft] , [swiːt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
He could smell the soft , sweet fragrance of her hair ,
他 可以 闻 这 柔软的 , 甜的 香味 的 她 头发 ,

他能闻到她头发上散发出的柔和甜美的香气。

[ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .
of the skin at the nape of her neck .
的 这 皮肤 在 这 颈背 的 她 脖子 .

她后颈处的皮肤。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] . . . " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" If you want to say goodbye . . . " she said .
" 如果 你 想 到 说 再见 . . . " 她 说 .

“如果你想说再见……”她说。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
" Stop it , " he told her .
" 停止 它 , " 他 讲述 她 .

“住手，”他告诉她。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] . . . .
" If you want to say goodbye . . . .
" 如果 你 想 到 说 再见 . . . .

“如果你想说再见……”

" [hɜːr; hər] [hed] [roʊld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" Her head rolled against his chest .
" 她 头 滚动 反对 他的 胸部 .

她的头靠在他的胸膛上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['kreɪdld] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She turned , cradled herself in his arms , smiled up at him ,
她 转向 , 摇篮 她自己 在 他的 武器 , 微笑 向上 在 他 ,

她转过身，依偎在他怀里，抬头对他微笑。

[skwɜːmd] [sʌm; səm] [mɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər] [hed] ['pɪloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] .
squirmed some more and had her head pillowed on his lap .
扭动着身子 一些 更多的 和 有 她 头 枕头 在 他的 膝 .

她扭动了一下身体，把头枕在他的腿上。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tremjələsli] , ['mɪsti] - [aɪd] .
She smiled tremulously , misty - eyed .
她 微笑 颤抖地 , 蒙蒙 - 眼睛 .

她露出颤抖的笑容，眼眶湿润。

[hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] .
Her lips parted .
她 嘴唇 分手了 .

她的嘴唇微微张开。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ] .

He	bent	and	kissed	her	,	knowing	it	was	all	wrong	.
他	弯曲	和	亲吻	她	,	会心	它	曾是	全部	错误的	.

他弯下腰吻了她，明知这样做不对。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌgʊd'baɪ] , [nɑːt] [ðə; ðiː] [weɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	not	goodbye	,	not	the	way	he	wanted	it	.
这	曾是	不是	再见	,	不是	这	方式	他	通缉	它	.

这不是告别，不是他想要的告别方式。

['kwɪkli] , ['defɪnətli] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ænd; ənd] [ɔːl] .

Quickly	,	definitely	,	for	once	and	all	.
迅速地	,	确实	,	为了	一次	和	全部	.

快点，肯定点，一劳永逸。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [terz] .

With	a	tear	,	perhaps	,	a	lot	of	tears	.
和	一个	撕	,	也许	,	一个	很多	的	眼泪	.

或许会流泪，或许会流很多泪。

[bʌt; bət] ['pɜːrmənənt] [ˌgʊd'baɪ] .

But	permanent	goodbye	.
但	永恒的	再见	.

但这是永别。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ] .

This	was	all	wrong	.
这	曾是	全部	错误的	.

这一切都错了。

[ðə; ði] [hoʊl] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪznəs] - [laɪk] , [əb'dʒektɪv] .

The	whole	idea	was	to	be	business	-	like	,	objective	.
这	所有的	主意	曾是	到	是	商业	-	喜欢	,	客观的	.

整个理念是要像生意人一样，客观公正。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ðæt] [weɪ] , [ɔːr] [noʊ] [weɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

It	had	to	be	done	that	way	,	or	no	way	at	all	.
它	有	到	是	完毕	那	方式	,	或者	不	方式	在	全部	.

必须那样做，否则就根本没法做。

['briːfli] , [hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

Briefly	,	he	regretted	leaving	the	encampment	.
简要地	,	他	后悔	离开	这	营地	.

简而言之，他后悔离开了营地。

[ðɪs] ['wɔznt] [ˌgʊd'baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	wasn't	goodbye	the	way	he	wanted	it	.
这	不是	再见	这	方式	他	通缉	它	.

这并非他想要的告别方式。

[ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] .

The	way	it	had	to	be	.
这	方式	它	有	到	是	.

事情必须如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [aʊf] - .

This	was	auf	weidersen	.
这	曾是	上	-	.

这是 auf weidersen。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['stefəni] . . . .

And	then	he	forgot	everything	but	Stephanie	.	.	.	.
和	然后	他	忘了	一切	但	斯蒂芬妮	.	.	.	.

然后，他除了斯蒂芬妮之外，什么都忘了.....

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ælərɪk] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	I	am	Alaric	Arkalion	III	,	"	said	the	extremely	young	-	looking	man	with	the
"	我	是	阿拉里克	-	三、	,	"	说	这	极其	年轻的	-	寻找	男人	和	这

[oʊld] , [waɪz] [aɪz] .

old	,	wise	eyes	.
老的	,	明智的	眼睛	.

“我是阿拉里克·阿卡利翁三世，”这位外表极其年轻却有着苍老睿智眼神的男子说道。

[haʊ] [ɪn'kɑːŋgruəs] , ['temp(ə)l] [θɔːt] .

How	incongruous	,	Temple	thought	.
如何	不协调	,	寺庙	想法	.

“真是不协调，”坦普尔心想。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

The	eyes	look	almost	middle	-	aged	.
这	眼睛	看	几乎	中间	-	老年人	.

这双眼睛看起来几乎像中年人的眼睛。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [bɔɪ] .

The	rest	of	him	—	a	boy	.
这	休息	的	他	—	一个	男生	.

他剩下的部分——还是个男孩。

" ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [wiːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , " - [went] [ɑːn] .

"	Something	tells	me	we'll	be	seeing	a	lot	of	each	other	,	"	Arkalion	went	on	.
"	某物	讲述	我	出色地	是	看到	一个	很多	的	每个	其他	,	"	-	去	在	.

“我感觉我们会经常见面，”阿卡利翁继续说道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər][mæn] , [tuː] , [bɪ'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

The	voice	was	that	of	an	older	man	,	too	,	belying	the	youthful	complexion	,
这	嗓音	曾是	那	的	一个	老	男人	,	也	,	欺骗	这	青春	肤色	,

这声音也像是位上了年纪的男士，与他年轻的外表形成鲜明对比。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [fiːtʃər] , [ðə; ði][sɔːft] [fʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪrd] .

the	almost	childish	features	,	the	soft	fuzz	of	a	beard	.
这	几乎	幼稚	特征	,	这	柔软的	模糊	的	一个	胡须	.

他那近乎稚嫩的五官，还有柔软的胡须绒毛。

" [aɪm] [kɪt] ['temp(ə)l] , " [sed] ['temp(ə)l] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	I'm	Kit	Temple	,	"	said	Temple	,	extending	his	hand	.
"	我是	成套工具	寺庙	,	"	说	寺庙	,	扩展	他的	手	.

“我是基特·坦普尔，”坦普尔说着，伸出了手。

" - , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] .

"	Arkalion	,	a	strange	name	.
"	-	,	一个	奇怪的	姓名	.

“阿卡利翁，一个奇怪的名字。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['sʌmwer] . . . .

I	know	it	from	somewhere	.	.	.	.
我	知道	它	从	某处	.	.	.	.

我好像在哪儿见过……

[seɪ] !

Say	!
说	!

说！

[ɑːnt] [juː; jʊ] — [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['kɑːrpəts][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "

Aren't	you	—	don't	you	have	something	to	do	with	carpets	or	something	?	"
不是	你	—	不	你	有	某物	到	做	和	地毯	或者	某物	?	"

你是不是——你是不是跟地毯之类的行业有关？

" [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [noʊ] .
" Here and now , no .
" 这里 和 现在 , 不 .

“此时此刻，不。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['nʌmbər] .
I am a number .
我 是 一个 数字 .

我是一个数字。

[ə; eɪ] - - - - .
A - 92 - 6417 .
一个 - - - - .

A-92-6417。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] — [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [wʌz; wəz] — [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['ælərɪk] -
But my father is — perhaps I had better say was — my father is Alaric Arkalion -
但 我的 父亲 是 — 也许 我 有 更好的 说 曾是 — 我的 父亲 是 阿拉里克 -
[iː] .
II .
二 .

但我的父亲——或许我应该说他曾经是——是阿拉里克·阿卡利翁二世。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [kɪŋ] . "
Yes , that is right , the carpet king . "
是的 , 那 是 正确的 , 这 地毯 国王 . "

没错，就是地毯之王。

" [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] , " [sed] ['temp(ə)l] .
" I'll be darned , " said Temple .
" 患病的 是 该死的 , " 说 寺庙 .

“真是见鬼了，”坦普尔说道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [wel] , " ['temp(ə)l] [læft] .
" Well , " Temple laughed .
" 出色地 , " 寺庙 笑了 .

“嗯，”坦普尔笑着说。

" [aɪ] ['nevər] [met] [ə; eɪ] [ˌbɪljə'ner] [bɪ'fɔːr] . "
" I never met a billionaire before . "
" 我 绝不 遇见 一个 亿万富翁 前 . "

我以前从没见过亿万富翁。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [ˌbɪljə'ner] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ]['evər][biː; bi][wʌn] [ə'gen] .
" Here I am not a billionaire , nor will I ever be one again .
" 这里 我 是 不是 一个 亿万富翁 , 也不 将要 我 曾经 是 一 再次 .

“我如今不是亿万富翁，以后也不会再是了。”

[ə; eɪ] - - - - , [ə; eɪ] ['nʌmbər] .
A - 92 - 6417 , a number .
一个 - - - - , 一个 数字 .

A-92-6417，一个号码。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][mɑːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['nʌmbərz] . "
On his way to Mars with a bunch of other numbers . "
在 他的 方式 到 火星 和 一个 束 的 其他 数字 . "

他正和其他一些数字一起前往火星。

" [mɑːrz] ?
" Mars ?
" 火星 ?

“火星?

[juː; jʊ] [saʊnd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . "
You sound sure of yourself . "
你 声音 当然 的 你自己 . "

听起来你很有自信。

" ['riːz(ə)nəbli] .
" Reasonably .
" 合理 .

“合理地。”

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Ah , it is a pleasure to talk with a gentleman .
啊 , 它 是 一个 乐趣 到 讲话 和 一个 绅士 .

啊，和一位绅士交谈真是一种享受。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][mɑːrz] .
I am reasonably certain it will be Mars .
我 是 合理 肯定 它 将要 是 火星 .

我相当肯定那就是火星。

" ['temp(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'griːmənt] .
" Temple nodded in agreement .
" 寺庙 点头 在 协议 .

坦普尔点头表示同意。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənts] [seɪ] , [ɔːl] [raɪt] . "
" That's what the Sunday supplements say , all right . "
" 那就是 什么 这 星期日 补充剂 说 , 全部 正确的 . "

“没错，周日增刊上就是这么说的。”

" [ænd; ənd] ['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [noʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" And doubtless you have observed no one denies it . "
" 和 毫无疑问 你 有 观察到 不 一 否认 它 . "

“毫无疑问，你也注意到了，没有人否认这一点。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][wiː; wi][wɑːnt][ɑːn][mɑːrz] ? "
" But what on Earth do we want on Mars ? "
" 但 什么 在 地球 做 我们 想 在 火星 ? "

“但我们究竟想在火星上做什么呢？”

" [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , " [læft] - .
" That in itself is a contradiction , " laughed Arkalion .
" 那 在 本身 是 一个 矛盾 , " 笑了 - .

“这本身就是个矛盾，”阿尔卡利翁笑着说。

" [wiːl] [faɪnd] [aʊt] , [ðoʊ] , ['temp(ə)l] .
" We'll find out , though , Temple .
" 出色地 寻找 出去 , 尽管 , 寺庙 .

“不过，我们会找到答案的，坦普尔。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] , [faʊnd] [ðəm'selvz] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
" They had reached the head of the line , found themselves entering a huge ,
" 他们 有 达到 这 头 的 这 线 , 成立 他们自己 进入 一个 巨大的 ,
['dʌb(ə)l] - ['dekər] [dʒet] - ['trænspɔːrt] .
double - decker jet - transport .
双倍的 - 德克 喷射 - 运输 .

“他们排到了队伍的最前面，发现自己正进入一架巨大的双层喷气式运输机。

[ðeɪ] [faʊnd] [tuː] [siːts] [təˈgeðər] ,
They found two seats together ,
他们 成立 二 座位 一起 ,

他们找到了两个相邻的座位。

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [baɪ] ['stræpɪŋ] [ðəm'selvz]
followed the instructions printed at the head of the aisle by strapping themselves
随后 这 指示 打印 在 这 头 的 这 走道 经过 捆绑 他们自己
[ɪn][ænd; ənd][nɑːt] ['smoʊkɪŋ] .
in and not smoking .
在 和 不是 吸烟 .

他们按照过道入口处印刷的指示，系好安全带，并且不吸烟。

['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [səbˈduːd] .
Talking all around them was subdued .
说 全部 大约 他们 曾是 低沉的 .

周围的人都低声交谈着。

" [kənˈtrerinəs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [fɪr] , " - [əbˈzɜːrvd] .
" Contrariness has given way to fear , " Arkalion observed .
" 矛盾 有 给定 方式 到 害怕 , " - 观察到 .

“对抗精神已被恐惧所取代，”阿卡利翁评论道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] , ['weɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n]
" You should have seen them the last few days , waiting around the induction
" 你 应该 有 已见 他们 这 最后的 很少 天 , 等待 大约 这 就职
['sentər] ,
center ,
中心 ,

“你应该看看他们这几天在入伍中心附近等待的样子。”

[ə; eɪ] [tuː] - [tʌn] [tʃɪp] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] .
a two - ton chip on each shoulder .
一个 二 - 吨 芯片 在 每个 肩膀 .

每条肩膀上都背负着两吨重的重担。

[seɪ] , [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "
Say , where were you ? "
说 , 在哪里 是 你 ? "

说，你刚才去哪儿了?

" [aɪ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" I — what do you mean ? "
" 我 — 什么 做 你 意思是 ? "

“我……你什么意思？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [læst] ['iːvnɪŋ] .
" I didn't see you until last evening .
" 我 没有 看 你 直到 最后的 晚上 .

“直到昨晚我才见到你。”

['sʌd(ə)nli] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . "
Suddenly , you were here . "
突然 , 你 是 这里 . "

突然间，你就出现了。

" [dɪd] ['eniwʌn] [els] [mɪs] [ˌem 'iː] ? "
" Did anyone else miss me ? "
" 做过 任何人 别的 错过 我 ? "

还有其他人想我吗?

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] . "
" But I remember you the first day . "
" 但 我 记住 你 这 第一的 天 . "

但我记得第一天见到你时的情景。

" [dɪd] ['eniwʌn] [els] [mɪs] [ˌem 'i:] ?
" Did anyone else miss me ?
" 做过 任何人 别的 错过 我 ?

还有其他人想我吗?

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ? "
Any of the officials ? "
任何 的 这 官员 ? "

任何官员吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
Not that I know of . "
不是 那 我 知道 的 . "

据我所知没有。

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , " ['temp(ə)l] [sed] , ['veri] ['sɪriəsli] .
" Then I was here , " Temple said , very seriously .
" 然后 我 曾是 这里 , " 寺庙 说 , 非常 严重地 .

“然后我就来过这里,”坦普尔非常严肃地说。

- [smaɪld] .
Arkalion smiled .
- 微笑 .

阿卡利翁笑了。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" By George , of course .
" 经过 乔治 , 的 课程 .

“当然了，我的天哪。”

[ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] .
Then you were here .
然后 你 是 这里 .

那时你就在这里。

['temp(ə)l] , [wi:l] [get] [ə'lɔ:ŋ] [faɪn] .
Temple , we'll get along fine .
寺庙 , 出色地 得到 沿着 美好的 .

坦普尔，我们会相处得很好。

" ['temp(ə)l] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [swel] .
" Temple said that was swell .
" 寺庙 说 那 曾是 膨胀 .

坦普尔说那太好了。

" ['eniweɪ] , [wi:d] ['betər] .
" Anyway , we'd better .
" 反正 , 我们会 更好的 .

总之，我们最好这样做。

[fər'evər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
Forever is a long time .
永远 是 一个 长的 时间 .

永远是很长一段时间。

" [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði][dʒet] [tʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [sɔːd] [ɑːn] ['iːgər] [wɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði]
" Three minutes later , the jet took off and soared on eager wings toward the
" 三 分钟 之后 , 这 喷射 采取 离开 和 飙升 在 渴望的 翅膀 朝向 这
['setɪŋ] [sʌn] .
setting sun .
环境 太阳 .

“三分钟后，喷气式飞机起飞，乘着急切的翅膀朝着落日翱翔而去。

" [men] ,
" Men ,
" 男人 ,

男人们，

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [tuː; tə] [get]
since we are leaving here in a few hours and since there is no way to get
自从 我们 是 离开 这里 在 一个 很少 小时 和 自从 那里 是 不 方式 到 得到
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]
out of the encampment and no place to go over the desert even if you
出去 的 这 营地 和 不 地方 到 去 超过 这 沙漠 甚至 如果 你
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

因为我们几个小时后就要离开这里，而且没有办法离开营地，即使可以穿越沙漠也没有路可走，

" [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , ['empti] [hɔːl] [buːmd] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [faɪlz] [ʌv; əv] [men]
" the microphone in the great , empty hall boomed as the two files of men
" 这 麦克风 在 这 伟大的 , 空的 大厅 蓬勃发展 作为 这 二 文件 的 男人
['mɑːtʃt] [ɪn] ,
marched in ,
行军 在 ,

“在空旷的大礼堂里，麦克风发出隆隆声，两列男人鱼贯而入。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" there is no harm in telling you where you are .
" 那里 是 不 伤害 在 讲述 你 在哪里 你 是 .

告诉你你在哪里并没有什么坏处。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [sens] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [ə'brest] [ʌv; əv][jʊr; jər]
From this point , in a limited sense , you shall be kept abreast of your
从 这 观点 , 在 一个 有限的 感觉 , 你 将 是 保留 并排 的 你的
['prɑːgres] .
progress .
进步 .

从现在开始，您将在一定程度上了解您的进展情况。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [waɪt] [sændz] , [nuː] ['meksɪkoʊ] . "
" We are in White Sands , New Mexico . "
" 我们 是 在 白色的 桑兹 , 新的 墨西哥 . "

“我们现在在新墨西哥州的白沙。”

" [ðə; ði] ['gɑːrdn] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] !
" The Garden Spot of the Universe !
" 这 花园 点 的 这 宇宙 !

“宇宙的花园！”

" ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'raɪsɪvli] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [bliːk] [hɑːt] ['dezərt] [ænd; ənd]['dʒægɪd] ['maʊnt(ə)n]
" someone shouted derisively , remembering the bleak hot desert and jagged mountain
" 某人 喊叫 嘲讽地 , 记住 这 苍凉 热的 沙漠 和 锯齿状 山
[piːks] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] .
peaks as they came down .
高峰 作为 他们 来了 向下 .

“有人嘲笑地喊道，想起了他们下山时看到的荒凉炎热的沙漠和崎岖的山峰。”

" [waɪt] [sændz] , " ['mʌtəd] - .
" White Sands , " muttered Arkalion .
" 白色的 桑兹 , " 低声说道 - .

“白沙，”阿卡利翁低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [speɪs] ['træv(ə)l] [naʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪt] .
" It looks like space travel now , doesn't it , Kit .
" 它 看起来 喜欢 空间 旅行 现在 , 不 它 , 成套工具 .

“现在看起来像是太空旅行了，不是吗，基特？”

" ['temp(ə)l] [ʃ'rʌgd] .
" Temple shrugged .
" 寺庙 耸了耸肩 .

坦普尔耸了耸肩。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [waɪt] [sændz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn]
" White Sands was the center of experiments in
" 白色的 桑兹 曾是 这 中心 的 实验 在
['rɑːkɪtri] ['dekeɪdz] [ə'goʊ] ,
rocketry decades ago ,
火箭技术 几十年 前 ,

“几十年前，白沙导弹靶场是火箭实验的中心。”

[wen] ['piːp(ə)l] [stɪl] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .
when people still talked about those things .
什么时候 人们 仍然 谈话 关于 那些 事物 .

那时人们还会谈论这些事情。

[ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [noʊ][wʌn] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [waɪt] [sændz] .
Then , for a long time , no one heard anything about White Sands .
然后 , 为了 一个 长的 时间 , 不 一 听到 任何事物 关于 白色的 桑兹 .

之后很长一段时间，没有人听到过关于白沙的消息。

[ðə; ði] ['rɑːkəts] [gruː] [hɪr] , [kɪt] . "
The rockets grew here , Kit . "
这 火箭 生长 这里 , 成套工具 . "

“火箭就是在这里长出来的，基特。”

" [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [siː] [waɪ] .
" I can readily see why .
" 我 能 容易 看 为什么 .

我完全明白为什么。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['bærən] [spɑːt] [laɪk] [ðɪs] . "
You could look all your life without finding a barren spot like this . "
你 可以 看 全部 你的 生活 没有 寻找 一个 荒芜 点 喜欢 这 . "

你就算找一辈子也找不到像这样的荒地。

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

['sʌmwʌn] [wʌns] [kɔːld] [ðɪs] [pleɪs] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
Someone once called this place — or was it some other place like it ?
某人 一次 称为 这 地方 — 或者 曾是 它 一些 其他 地方 喜欢 它 ?

曾经有人把这个地方叫做——或者说是另一个类似的地方？

— ['sʌmwʌn] [wʌns] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [θroʊ] [oʊld]['reɪzər] [bleɪdz] .

—	someone	once	called	it	a	good	place	to	throw	old	razor	blades	.
一	某人	一次	称为	它	一个	好的	地方	到	扔	老的	剃刀	刀片	.

有人曾说这里是丢弃旧剃须刀片的好地方。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [stɪl] [juːst] ['reɪzər] [bleɪdz] .

If	people	still	used	razor	blades	.
如果	人们	仍然	用过的	剃刀	刀片	.

如果人们现在还使用剃须刀片的话。

" [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [bleəd] [ə'gen] ,

"	The	microphone	blared	again	,
"	这	麦克风	刺耳地	再次	,

麦克风再次发出刺耳的响声，

['æftər][ðə; ði] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [men][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ænd; ənd] [mɪld] [ə'baʊt]

after	the	several	hundred	men	had	entered	the	great	hall	and	milled	about
后	这	一些	百	男人	有	进入	这	伟大的	大厅	和	磨碎	关于

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] .

among	the	echoes	.
之中	这	回声	.

几百名男子进入大厅，在回声中四处走动。

['temp(ə)l][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] ['ʌðər] [hɔːlz] [laɪk] [ðɪs] , ['ʌðər] ['briːfɪŋz] .

Temple	could	picture	other	halls	like	this	,	other	briefings	.
寺庙	可以	图片	其他	大厅	喜欢	这	,	其他	简报	.

坦普尔可以想象其他类似的礼堂，其他简报会。

" [men] , [wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ɪn] [hɪr] [ɔːr] ['elsˌwer] , [ə'beɪ] [ðem; ðəm]

"	Men	,	whenever	you	are	given	instructions	,	in	here	or	elsewhere	,	obey	them
"	男人	,	每当	你	是	给定	指示	,	在	这里	或者	别处	,	服从	他们

['ɪnstəntli] .

instantly	.
即刻	.

“男人们，无论在这里还是在其他地方，无论何时接到指示，都要立即服从。

['aʊər; ɑːr][dʒɑːb][ɪz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] .

Our	job	is	a	big	one	,	complicated	and	exacting	.
我们的	工作	是	一个	大的	一	,	复杂的	和	严格	.

我们的工作量很大，也很复杂，要求很高。

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪl] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] .

Attention	to	detail	will	save	us	trouble	.
注意力	到	细节	将要	节省	我们	麻烦	.

注重细节能避免很多麻烦。

" ['sʌmwʌn] [sed] , " [maɪ][oʊld][mæn] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪkstiz] .

"	Someone	said	,	"	My	old	man	served	a	hitch	in	the	army	,	back	in	the	sixties	.
"	某人	说	,	"	我的	老的	男人	服务	一个	拴住	在	这	军队	,	后退	在	这	六十年代	.

有人说：“我父亲在六十年代当过兵。”

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪlz] .

That's	what	he	always	said	,	attention	to	details	.
那就是	什么	他	总是	说	,	注意力	到	细节	.

他总是说，要注重细节。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

The	army	is	crazy	about	things	like	that	.
这	军队	是	疯狂的	关于	事物	喜欢	那	.

军队对这类事情非常着迷。

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "

Are	we	in	the	army	or	something	?	"
是	我们	在	这	军队	或者	某物	?	"

我们是在军队里吗?

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['ɑːrmi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz]['sɪmələr] , " [bɑːrkt] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] .

"	This	is	not	the	army	,	but	the	function	is	similar	,	"	barked	the	microphone	.
"	这	是	不是	这	军队	,	但	这	功能	是	相似的	,	"	吠叫	这	麦克风	.

“这里不是军队，但功能类似，”麦克风里传来一声怒吼。

" [duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [əˈlɔːŋ] .

"	Do	as	you	are	told	and	you	will	get	along	.
"	做	作为	你	是	讲述	和	你	将要	得到	沿着	.

“听话点，你就能过得去。”

" [ˈstəːrɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

"	Stirrings	in	the	crowd	.
"	搅拌	在	这	人群	.

人群中传来骚动。

['mʌtɝɪŋz] .

Mutterings	.
低语	.

低声嘟囔。

['temp(ə)l] [geɪpt] .

Temple	gaped	.
寺庙	张开的	.

寺庙大开。

['maɪkrəfoʊn] , [jes] — [bʌt; bət] [rɪ'siːvəz] ['ɔːlsoʊ] , [pleɪst] [strə'tiːdʒɪkli] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [saʊnd] .

Microphone	,	yes	—	but	receivers	also	,	placed	strategically	,	all	around	the	hall	,	to	pick	up	sound	.
麦克风	,	是的	—	但	接收器	还	,	放置	战略性地	,	全部	大约	这	大厅	,	到	挑选	向上	声音	.

是的，需要麦克风——但还需要在大厅各处策略性地放置接收器，以拾取声音。

[teɪliːoʊ] [rɪ'siːvəz] [tuː] , [pərˈhæps] ?

Telio	receivers	too	,	perhaps	?
泰利奥	接收器	也	,	也许	?

Telio接收器也可能适用?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ] .

It	made	him	feel	something	like	a	goldfish	.
它	制成	他	感觉	某物	喜欢	一个	金鱼	.

这让他觉得自己就像一条金鱼。

[ə'pærəntli] ['sʌmwʌn] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] - [wei] ['maɪkrəfəʊnz] .

Apparently	someone	liked	the	idea	of	the	two	-	way	microphones	.
显然	某人	喜欢	这	主意	的	这	二	-	方式	麦克风	.

显然有人喜欢双向麦克风这个设计。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	I	got	a	question	.
"	我	得到	一个	问题	.

我有个问题。

[wen] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?

When	are	we	coming	back	?
什么时候	是	我们	未来	后退	?

我们什么时候回来?

" ['læftər] .
" **Laughter** .
" 笑声 .

“笑声。

['hutɪŋ] .
Hooting .
倒彩 .

倒彩。

['kætkɔːl] .
Catcalls .
吹口哨 .

吹口哨。

[bleəd] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [men] .
Blared **the** **microphone** **:** **"** **There** **is** **a** **rotation** **system** **in** **operation** **,** **men** **.**
刺耳地 这 麦克风 : " 那里 是 一个 旋转 系统 在 手术 , 男人 .

麦克风大声说道：“伙计们，这里实行轮换制度。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fiːzəb(ə)l] , [men] [wɪl] [biː; bi][rəu'teitid] . "
When **it** **is** **feasible** **,** **men** **will** **be** **rotated** **.** **"**
什么时候 它 是 可行的 , 男人 将要 是 旋转 . "

如果条件允许，男性将轮换上岗。

" [jeə] , [ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [bɪn] - — ['fiːzəb(ə)l] — [wʌns] ! "
" **Yeah** **,** **in** **thirty** **years** **it** **ain't** **been** **whatsiz** **—** **feasible** **—** **once** **!** **"**
" 是的 , 在 三十 年 它 不是 到过 - — 可行的 — 一次 ! "

“是啊，三十年来，一次都没有——可行过！”

" [ðæt] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ɪz] [kə'rekt] .
" **That** **,** **unfortunately** **,** **is** **correct** **.**
" 那 , 很遗憾 , 是 正确的 .

“很遗憾，情况确实如此。”

[wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pə'mits] , [wiː; wi] [wɪl] ['roʊteɪt][juː; jʊ] [hoʊm] . "
When **the** **situation** **permits** **,** **we** **will** **rotate** **you** **home** **.** **"**
什么时候 这 情况 许可证 , 我们 将要 旋转 你 家 . "

情况允许时，我们会安排你回家。

" [frʌm; frəm] [wer] ?
" **From** **where** **?**
" 从 在哪里 ?

“从哪里?

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? "
Where **are** **we** **going** **?** **"**
在哪里 是 我们 去 ? "

我们要去哪里?

" [æt; ət] [liːst] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] . "
" **At** **least** **tell** **us** **that** **.** **"**
" 在 至少 告诉 我们 那 . "

“至少告诉我们这一点。”

" [wer] ? "
" **Where** **?** **"**
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" **How** **about** **that** **?**
" 如何 关于 那 ?

怎么样?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [bɑːrkt] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər]
" There was a pause , then the microphone barked : " I don't know the answer
" 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 这 麦克风 吠叫 : " 我 不 知道 这 回答
[tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .
to that question .
到 那 问题 .

一阵沉默后，麦克风突然响起："我不知道这个问题的答案。"

[juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
You won't believe me , but it is the truth .
你 惯于 相信 我 , 但 它 是 这 真相 .

你不会相信我，但这是事实。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .
No one knows where you are going .
不 一 知道 在哪里 你 是 去 .

没有人知道你要去哪里。

[noʊ][wʌn] .
No one .
不 一 .

没有人。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .
Except the people who are already there .
除了 这 人们 WHO 是 已经 那里 .

除了那些已经在那里的人。

" [mɔːr] ['kætkɔːl] .
" More catcalls .
" 更多的 吹口哨 .

"更多的吹口哨声。"

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [sens] , " - ['wɪspəd] .
" That doesn't make sense , " Arkalion whispered .
" 那 不 制作 感觉 , " - 低声说道 .

"这说不通，"阿卡利昂低声说道。

" [ɪf] [its] [speɪs] ['træv(ə)l] , [ðə; ði]['pailəts] [wʊd] [noʊ] , ['wʊdnt] [ðeɪ] ? "
" If it's space travel , the pilots would know , wouldn't they ? "
" 如果 它是 空间 旅行 , 这 飞行员 会 知道 , 不会 他们 ? "

"如果是太空旅行，飞行员肯定会知道，对吧？"

" [ˌɔːtə'mætɪk] ?
" Automatic ?
" 自动的 ?

"自动的?

" ['temp(ə)l] [sə'dʒestɪd] .
" Temple suggested .
" 寺庙 建议 .

坦普尔建议道。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I doubt it .
" 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[speɪs] ['træv(ə)l][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [nuː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['ʌndər] [ɪts] [belt] .
Space travel must still be new , even if it has thirty years under its belt .
空间 旅行 必须 仍然 是 新的 , 甚至 如果 它 有 三十 年 在下面 它是 腰带 .

太空旅行虽然已经有三十年的历史，但它对人类来说仍然是一个新兴事物。

[ɪf] [ðæt] [mæn] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] — [ɪf] [noʊ] [wʌn] [noʊz] . . . [dʒʌst] [wer] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɑːr; ər]
If that man speaks the truth — if no one knows . . . just where in the universe are
如果 那 男人 说话 这 真相 — 如果 不 一 知道 . . . 只是 在哪里 在 这 宇宙 是
[wiː; wi] ['goʊɪŋ] ?
we going ?
我们 去 ?

如果那个人说的是真话——如果没人知道……我们究竟要去往宇宙的哪个角落?

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

" [heɪ] , ['lʊkə] [ˌem 'iː] .
" Hey , looka me .
" 嘿 , 看看 我 .

“嘿，看看我。”

[aɪm] ['flaɪɪŋ] ! "
I'm flying ! "
我是 飞行 ! "

我在飞!

" [wɪl] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [bɪg] [fæt] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] ? "
" Will you get your big fat feet out of my face ? "
" 将要 你 得到 你的 大的 胖的 脚 出去 的 我的 脸 ? "

“你能不能把你的大肥脚从我脸上拿开？”

" [ʃʊr] . [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] [ə'weɪ] [θruː] [er] , [aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] . "
" Sure . Show me how to swim away through air , I'll be glad to . "
" 当然 . 展示 我 如何 到 游泳 离开 通过 空气 , 患病的 是 高兴的 到 . "

“当然可以。教我怎么在空气中游走，我很乐意。”

" ['legoʊ] [ðæt] [spuːn] ! "
" Leggo that spoon ! "
" 乐戈 那 勺子 ! "

“把勺子放开！”

" [aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [jʊr; jər] [spuːn] . "
" I ain't got your spoon . "
" 我 不是 得到 你的 勺子 . "

“我没有你的勺子。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [floʊt] [ə'weɪ] .
" Will you look at it float away .
" 将要 你 看 在 它 漂浮 离开 .

你会看着它飘走吗?

[heɪ] [spuːn] , [heɪ] ! "
Hey spoon , hey ! "
嘿 勺子 , 嘿 ! "

嘿，勺子，嘿!

" [wɑːtʃ] [ðɪs] , ['tʃɑːrli] .
" Watch this , Charlie .
" 手表 这 , 查理 .

“看着吧，查理。”

[ðɪs] [wɪl] [get] [juː; jʊ] .
This will get you .
这 将要 得到 你 .

这会让你吃不了兜着走。

[aɪ] [miːn] , [get] [juː; jʊ] . "

I	mean	,	get	you	.	"
我	意思是	,	得到	你	.	"

我的意思是，我懂你。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gənə; 'gɔːnə] [duː] ? "

"	What	are	you	gonna	do	?	"
"	什么	是	你	将会	做	?	"

你打算怎么办?

" [rɪ'læks] , [tʃʌm] . "

"	Relax	,	chum	.	"
"	放松	,	密友	.	"

“放松点，伙计。”

" ['legoʊ] [maɪ] [leg] .

"	Leggo	my	leg	.
"	乐戈	我的	腿	.

“放开我的腿。”

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

[aɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

I'm	up	in	the	air	.
我是	向上	在	这	空气	.

我现在很迷茫。

[stɑːp] [ðæt] . "

Stop	that	.	"
停止	那	.	"

别这样。

" [aɪ] [sed] [rɪ'læks] .

"	I	said	relax	.
"	我	说	放松	.

我说放松。

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

那里。

[hɑː] - [hɑː] , ['ljkit] [hɪm; ɪm] [spɪn] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] .

Ha	-	ha	,	lookit	him	spin	,	just	like	a	top	.
哈	-	哈	,	瞧瞧	他	旋转	,	只是	喜欢	一个	顶部	.

哈哈，看他转得跟陀螺一样。

[ɔːl] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [get] [hɪm; ɪm] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmz]

All	you	got	to	do	is	get	him	started	and	he	spins	like	a	top	with	arms
全部	你	得到	到	做	是	得到	他	开始	和	他	旋转	喜欢	一个	顶部	和	武器

[ænd; ənd] [legz] .

and	legs	.
和	腿	.

你只需要让他动起来，他就能像陀螺一样四肢着地旋转。

[tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['tʃɑːrli] .

Top	of	the	morning	to	you	,	Charlie	.
顶部	的	这	早晨	到	你	,	查理	.

查理，早上好。

[hɑː] - [hɑː] .
Ha - ha .
哈 - 哈 .

哈哈。

[aɪ] [sed] , [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] . . . . "
I said , top of the . . . . "
我 说 , 顶部 的 这 . . . . "

我说，在……的顶端。

" ['sʌmwʌn] [stɑːp][ˌem 'iː] , [aɪm] ['getɪŋ] ['dɪzi] .
" Someone stop me , I'm getting dizzy .
" 某人 停止 我 , 我是 获得 晕眩的 .

“谁来阻止我，我头晕了。”

" [ðeɪ] ['floʊtɪd] , ['tʌmbld] , [spʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['speɪsʃɪps] [laʊndʒ] [ruːm] [ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ]
" They floated , tumbled , spun around the spaceship's lounge room in simple , childish
" 他们 漂浮 , 翻滚 , 旋转 大约 这 宇宙飞船的 休息室 房间 在 简单的 , 幼稚
[gliː] .
glee .
高兴 .

“他们在宇宙飞船的休息室里漂浮、翻滚、旋转，脸上洋溢着纯真而孩童般的喜悦。

[ðeɪ] [kə'vɔːtid] [ɪn] ['festɪv] ['weɪtləsnəs] .
They cavorted in festive weightlessness .
他们 嬉戏 在 节日 失重 .

他们在节日般的轻盈中嬉戏玩耍。

" [ðeə(r)] ['hæpi] [naʊ] , " - [əb'zɜːrvd] .
" They're happy now , " Arkalion observed .
" 它们是 快乐的 现在 , " - 观察到 .

“他们现在很开心，”阿卡利翁说道。

" [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [friː] [fɔːl] , [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [ɪg'zæktli] ['nʌθɪŋ] , [straɪks] [ðem; ðəm][æz; əz]
" The novelty of free fall , of weighing exactly nothing , strikes them as
" 这 新奇 的 自由的 落下 , 的 称重 确切地 没有什么 , 罢工 他们 作为
[ə'mjuːzɪŋ] . "
amusing . "
有趣 . "

“自由落体的新奇体验，以及体重为零的感觉，在他们看来很有趣。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['temp(ə)l] .
" I think I'm getting the hang of it , " said Temple .
" 我 思考 我是 获得 这 悬挂 的 它 , " 说 寺庙 .

“我觉得我渐渐掌握要领了，”坦普尔说。

['klʌmzɪli] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['tentətɪv] ['swɪmɪŋ] ['məuʃənz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Clumsily , he made a few tentative swimming motions in the air ,
笨拙地 , 他 制成 一个 很少 暂定的 游泳 运动 在 这 空气 ,

他笨拙地在空中做了几个试探性的游泳动作，

[prə'pelɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['tʌmbld]
propelling himself forward a few yards before he lost his balance and tumbled
推进 他自己 向前 一个 很少 码 前 他 丢失的 他的 平衡 和 翻滚
[hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
head over heels against the wall .
头 超过 高跟鞋 反对 这 墙 .

他奋力向前跑了几码，然后失去平衡，头朝下摔倒在墙上。

- [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] ,
Arkalion came to him quickly ,
- 来了 到 他 迅速地 ,

阿卡利翁很快来到他身边，

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ə'genst]
in a combination of swimming and pushing with hands and feet against
在 一个 组合 的 游泳 和 推动 和 双手 和 脚 反对
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

结合游泳和用手脚蹬墙。

- ['raɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ekspɜːrtli] , [sæt] [daʊn] ['dʒɪndʒərli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Arkalion righted him expertly , sat down gingerly beside him .
- 右 他 熟练地 , 卫星 向下 小心翼翼地 旁 他 .

阿卡利翁熟练地扶正了他，小心翼翼地在他身边坐了下来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['sʌd(ə)n] ['məuʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] , [juːl] [get] [ə'lɔːŋ] [faɪn] .
" If you keep sudden motions to a minimum , you'll get along fine .
" 如果 你 保持 突然 运动 到 一个 最低限度 , 你会 得到 沿着 美好的 .

“只要尽量减少突然的动作，你就能顺利通过。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ðæts] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
More than anything else , that's the secret of it .
更多的 比 任何事物 别的 , 那就是 这 秘密 的 它 .

这才是关键所在。

" ['temp(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Temple nodded .
" 寺庙 点头 .

坦普尔点了点头。

" [ɪts] [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [jʊə(r)] [ɑːn] [aɪs] [skeɪts] .
" It's sort of like the first time you're on ice skates .
" 它是 种类 的 喜欢 这 第一的 时间 你是 在 冰 冰鞋 .

“这感觉就像你第一次穿冰鞋一样。”

[seɪ] , [haʊ] [kʌm] [jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "
Say , how come you're so good at it ? "
说 , 如何 来 你是 所以 好的 在 它 ? "

说说看，你怎么这么擅长这个?

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][oʊld] , [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [bʊks] [ɑːn] [speɪs] - ['træv(ə)l] .
" I used to read the old , theoretical books on space - travel .
" 我 用过的 到 读 这 老的 , 理论 图书 在 空间 - 旅行 .

我以前常读一些关于太空旅行的古老理论书籍。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [pɔːd] [aʊt] ['efərtləsli] , ['smuːðli] .
" The words poured out effortlessly , smoothly .
" 这 字 倾倒 出去 毫不费力 , 顺利 .

话语自然流畅地倾泻而出。

" [aɪm] ['mɪrli] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [pʊt] ['fɔːrwərd] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] - . "
" I'm merely applying the theories put forward as early as the 1950's . "
" 我是 仅仅 申请 这 理论 放 向前 作为 早期的 作为 这 - . "

“我只是在应用早在20世纪50年代就提出的理论。”

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [left] ['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
" But it left Temple with some food for thought .
" 但 它 左边 寺庙 和 一些 食物 为了 想法 .

但这给坦普尔留下了一些值得思考的东西。

['ælərɪk] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] ['gæðərd] [ɪn]

Alaric	**Arkalion**	-	**was**	**a**	**queer**	**duck**	**,**	**anyway**	**,**	**and**	**of**	**all**	**the**	**men**	**gathered**	**in**
阿拉里克	-		曾是	一个	酷儿	鸭子	,	反正	,	和	的	全部	这	男人	聚集	在

[ðə; ði] ['speɪsʃɪps] [laʊndʒ] ,

the	**spaceship's**	**lounge**	**,**
这	宇宙飞船的	休息室	,

阿拉里克·阿卡利翁本来就是个古怪的人，而且在聚集在飞船休息室的所有男人中，

[hiː; hi][ə'loʊn][hæd; həd] ['mæstərd] ['weɪtləsnəs] [wɪð; wɪθ]['hɑːrdli] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

he	**alone**	**had**	**mastered**	**weightlessness**	**with**	**hardly**	**any**	**trouble**	**.**
他	独自的	有	精通	失重	和	几乎	任何	麻烦	.

他独自一人几乎毫不费力地掌握了失重状态。

" [teɪk] [jʊr; jər][aɪs] [skeɪts] , " - [went] [ɑːn] .

"	**Take**	**your**	**ice**	**skates**	**,**	**"**	**Arkalion**	**went**	**on**	**.**
"	拿	你的	冰	冰鞋	,	"	-	去	在	.

“带上你的冰鞋，”阿卡利翁继续说道。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm] [laɪk]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'stɛnʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	**Some**	**people**	**put**	**them**	**on**	**and**	**use**	**them**	**like**	**natural**	**extensions**	**of**	**their**
"	一些	人们	放	他们	在	和	使用	他们	喜欢	自然的	扩展	的	他们的

[fiːt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

feet	**the**	**first**	**time**	**.**
脚	这	第一的	时间	.

“有些人第一次穿上它们，就感觉它们就像自己脚的自然延伸一样。

['ʌðər] [fɔːl] [ɔːl]['oʊvər] [ðəm'selvz] .

Others	**fall**	**all**	**over**	**themselves**	**.**
其他的	落下	全部	超过	他们自己	.

其他人则手忙脚乱。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʌki] . "

I	**suppose**	**I**	**am**	**lucky**	**.**	**"**
我	认为	我	是	幸运的	.	"

我想我应该算是幸运的吧。

" [ʃʊr] , " [sed] ['temp(ə)l] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**said**	**Temple**	**.**
"	当然	,	"	说	寺庙	.

“当然，”坦普尔说。

['æktʃuəli] ,

Actually	**,**
实际上	,

实际上，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɑːd] [ə'baʊt] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] - [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd] — [pər'hæps] —

the	**only**	**thing**	**odd**	**about**	**Arkalion**	**was**	**his**	**old**	**-**	**young**	**face**	**and**	**—**	**perhaps**	**—**
这	仅有的	事物	奇怪的	关于	-	曾是	他的	老的	-	年轻的	脸	和	—	也许	—

[hɪz; ɪz] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪmz] .

his	**propensity**	**for**	**coming**	**up**	**with**	**the**	**right**	**answers**	**at**	**the**	**right**	**times**	**.**
他的	倾向	为了	未来	向上	和	这	正确的	答案	在	这	正确的	时代	.

阿卡利翁唯一奇怪的地方就是他那张老少咸宜的脸，以及——或许——他总能在关键时刻给出正确答案的倾向。

- [hæd; həd] [siːmd] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] - ['træv(ə)l] .

Arkalion	**had**	**seemed**	**so**	**certain**	**of**	**space**	**-**	**travel**	**.**
-	有	似乎	所以	肯定	的	空间	-	旅行	.

阿卡利翁似乎对太空旅行充满信心。

['hiːd] ['hɑːrdli] ['bætɪd] [æn; ən] ['aɪlæʃ] [wen] [ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

He'd	**hardly**	**batted**	**an**	**eyelash**	**when**	**they**	**boarded**	**a**	**long**	**,**
他会	几乎	击球	一个	睫毛	什么时候	他们	登机	一个	长的	,

当他们登上一艘长长的船时，他几乎连眼睛都没眨一下。

['teɪpərɪŋ] ['bʊlɪt] - [ʃeɪpt] [ʃɪp] [æt; ət] [waɪt] [sændz][ænd; ənd] ['θʌndəd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

tapering	bullet	-	shaped	ship	at	White	Sands	and	thundered	off	into	the	sky	.
逐渐变细	子弹	-	形状	船	在	白色的	桑兹	和	雷鸣	离开	进入	这	天空	.

一艘锥形子弹状飞船在白沙导弹靶场呼啸而去，冲向天空。

[hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] - ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] [raʊnd] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] -

He	took	for	granted	the	change	-	over	to	a	huge	round	ship	at	the	wheel	-
他	采取	为了	的确	这	改变	-	超过	到	一个	巨大的	圆形的	船	在	这	车轮	-

[ʃeɪpt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [speɪs] .

shaped	station	in	space	.
形状	车站	在	空间	.

他理所当然地认为，从太空中的轮状空间站到巨大的圆形飞船的转变是理所当然的。

['moʊmənts]['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd]

Moments	after	leaving	the	space	station	—	with	a	minimum	of	stress	and
瞬间	后	离开	这	空间	车站	—	和	一个	最低限度	的	压力	和

[streɪn] ,

strain	,
拉紧	,

离开空间站后不久——在尽可能减少压力和紧张的情况下，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [nɪl] ['grævəti] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [fɜːrst][swæm] [θruː] [er]

thanks	to	the	almost	-	nil	gravity	—	it	was	Arkalion	who	first	swam	through	air
谢谢	到	这	几乎	-	零	重力	—	它	曾是	-	WHO	第一的	游泳	通过	空气

[tuː; tə][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['kres(ə)nt] [ɜːrθ] ,

to	the	viewport	and	pointed	out	the	huge	crescent	earth	,
到	这	视口	和	尖	出去	这	巨大的	新月	地球	,

多亏了几乎没有重力——是阿尔卡利翁第一个游过空气到达舷窗，并指出了巨大的新月形地球。

[griːn] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] ['sɪlvər] - [waɪt] .

green	and	gray	and	brown	,	sparkling	with	patches	of	dazzling	silver	-	white	.
绿色的	和	灰色的	和	棕色的	,	闪闪发光	和	补丁	的	耀眼的	银	-	白色的	.

绿色、灰色和棕色，闪烁着耀眼的银白色斑点。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] , " - [hæd; həd] [sed] .

"	You	will	observe	it	is	a	crescent	,	"	Arkalion	had	said	.
"	你	将要	观察	它	是	一个	新月	,	"	-	有	说	.

“你会发现它是一弯新月，”阿尔卡利翁曾说过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ɔːf] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] .

"	It	is	closer	to	the	sun	than	we	are	,	and	off	at	an	angle	.
"	它	是	更近	到	这	太阳	比	我们	是	,	和	离开	在	一个	角度	.

“它比我们更靠近太阳，而且与太阳呈一定角度。”

[æz; əz][aɪ] [sə'spektɪd] , ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][mɑːrz] .

As	I	suspected	,	our	destination	is	Mars	.
作为	我	怀疑	,	我们的	目的地	是	火星	.

正如我所料，我们的目的地是火星。

" [ðen] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	Then	everyone	was	saying	goodbye	to	earth	.
"	然后	每个人	曾是	说	再见	到	地球	.

“然后大家都在向地球告别。”

[fæn'tæstɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Fantastic	,	it	seemed	.
极好的	,	它	似乎	.

真是太棒了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] , ['kəːsiŋ] , ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] , ['ɔːkwərd]

There	were	tears	,	there	was	laughter	,	cursing	,	promises	of	return	,	awkward
那里	是	眼泪	,	那里	曾是	笑声	,	咒骂	,	承诺	的	返回	,	尴尬的

['vɜːrb(ə)l] [kəm'pærəsnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] ,

verbal	comparisons	with	the	crescent	moon	,
口头	比较	和	这	新月	月亮	,

有泪水，有欢笑，有咒骂，有归来的承诺，还有尴尬地将自己比作新月的言语。

[vaʊz] [ʌv; əv] ['feɪθflnəs] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] .

vows	of	faithfulness	to	lovers	and	sweethearts	.
誓言	的	忠诚	到	恋人	和	甜心们	.

对爱人和恋人的忠贞誓言。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ævɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [aɪz] , -

And	there	was	Arkalion	,	with	an	avid	expression	in	the	old	eyes	,	Arkalion
和	那里	曾是	-	,	和	一个	狂热	表达	在	这	老的	眼睛	,	-

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] ,

with	his	boyish	face	,
和	他的	男孩气	脸	,

还有阿卡利翁，他苍老的眼神中带着渴望，阿卡利翁有着孩子气的脸庞。

[nɑːt] ['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hə'loʊ][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['temp(ə)l]

not	saying	goodbye	so	much	as	he	was	calling	hello	to	something	Temple
不是	说	再见	所以	很多	作为	他	曾是	呼叫	你好	到	某物	寺庙

[kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] .

could	not	fathom	.
可以	不是	捉摸	.

与其说是告别，不如说是向坦普尔无法理解的事物打招呼。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] ['ɔːkwərdli] [wɪð; wɪθ] ['weɪtləsnəs] , ['temp(ə)l] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]

Now	,	as	he	struggled	awkwardly	with	weightlessness	,	Temple	called	it	his
现在	,	作为	他	挣扎	尴尬地	和	失重	,	寺庙	称为	它	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

现在，当他笨拙地与失重感作斗争时，坦普尔称之为他的想象。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] - ['pætərn] ['ʃɪftɪd] ['veɪgli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ,

His	thought	-	patterns	shifted	vaguely	,	without	motivation	,	from	the	gleaming	,
他的	想法	-	图案	转移	依稀	,	没有	动机	,	从	这	闪闪发光	,

他的思维模式模糊地、毫无动机地从闪闪发光的……转移开来。

['pɑːlɪʃt] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smel] [ʌv; əv] [ˌænti'septɪk][ænd; ənd]['met(ə)l] ['pɑːlɪʃ] [tuː; tə]

polished	interior	of	the	ship	with	its	smell	of	antiseptic	and	metal	polish	to
抛光	内部的	的	这	船	和	它是	闻	的	防腐剂	和	金属	抛光	到

[ðə; ði] [klɪr] [sprɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

the	clear	Spring	air	of	Earth	,
这	清除	春天	空气	的	地球	,

船舱内部光洁如镜，散发着消毒水和金属抛光剂的气味，与地球清新的春日空气形成鲜明对比。

[bluː] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [braɪt] [ʌv; əv] [sʌn] .

blue	of	sky	and	bright	of	sun	.
蓝色的	的	天空	和	明亮的	的	太阳	.

天空湛蓝，阳光灿烂。

[ðə; ði] [juˈniːk] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [nuː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][duːpli'keitid]

The	unique	blue	sky	of	Earth	which	he	somehow	knew	could	not	be	duplicated
这	独特的	蓝色的	天空	的	地球	哪个	他	不知何故	知道	可以	不是	是	重复

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

他隐约觉得地球上独一无二的蓝天在其他地方是无法复制的。

['elsˌwer] — [ðə; ði][wɜːrd] [ɪt'self] ['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] .

Elsewhere	—	the	word	itself	bordered	on	the	meaningless	.
别处	—	这	单词	本身	带边框	在	这	无意义的	.

其他地方——这个词本身几乎毫无意义。

[ænd; ənd] ['stefəni] .

And	Stephanie	.
和	斯蒂芬妮	.

还有斯蒂芬妮。

[ðə; ði] [briːf] [wɔːrm] ['ekstəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [wʌns] , [fər'evər] .

The	brief	warm	ecstasy	of	her	—	once	,	forever	.
这	简短的	温暖的	狂喜	的	她	—	一次	,	永远	.

她短暂而温暖的狂喜——一次，永恒。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ˌɑːbdʒek'tɪvəti] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [neɪmz] ,

He	wondered	with	surprising	objectivity	if	a	hundred	other	names	,
他	想知道	和	奇怪	客观性	如果	一个	百	其他	姓名	,

他以令人惊讶的客观态度思考，如果还有其他一百个名字，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [maɪndz] [waɪl] ['evriwʌn] [stɛərd]

a	hundred	other	women	were	not	in	a	hundred	other	minds	while	everyone	stared
一个	百	其他	女性	是	不是	在	一个	百	其他	思想	尽管	每个人	凝视

[æt; ət][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [ɜːrθ] ['hæŋɪŋ] [sə'riːnli] [ɪn] [speɪs] — [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [neɪm] [ænd; ənd] [iːtʃ]

at	the	crescent	Earth	hanging	serenely	in	space	—	with	each	name	and	each
在	这	新月	地球	绞刑	平静地	在	空间	—	和	每个	姓名	和	每个

['wʊmən] [æz; əz] [dɪr] [æz; əz] ['stefəni] ,

woman	as	dear	as	Stephanie	,
女士	作为	亲爱的	作为	斯蒂芬妮	,

当所有人都凝视着静静悬挂在太空中的新月形地球时，其他一百位女性的思绪却并不在其他一百位女性的脑海中——每一个名字，每一个女人，都像斯蒂芬妮一样珍贵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ˌfemə'nɪnəti] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [blʌd]

with	the	same	combination	of	fire	and	gentle	femininity	stirring	the	blood
和	这	相同的	组合	的	火	和	温和的	女性气质	搅拌	这	血

[bʌt; bət] ['sædnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] .

but	saddening	the	heart	.
但	令人悲伤	这	心	.

同样兼具热情似火的激情和温柔似水的女性气质，令人热血沸腾，却又令人心生悲伤。

[wʊd] ['stefəni] ['riːəli] [fər'get] [hɪm; ɪm] ?

Would	Stephanie	really	forget	him	?
会	斯蒂芬妮	真的	忘记	他	?

斯蒂芬妮真的会忘记他吗?

[dɪd] [hiː; hi][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] ?

Did	he	want	her	to	?
做过	他	想	她	到	?

他希望她这样做吗?

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bəːnd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sed] [noʊ] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt]

That	part	of	him	burned	by	the	fire	of	her	said	no	—	no	,	she	must	not
那	部分	的	他	烧伤	经过	这	火	的	她	说	不	—	不	,	她	必须	不是

[fər'get] [hɪm; ɪm] .

forget	him	.
忘记	他	.

他内心被她的爱火灼烧的那一部分说不——不，她不能忘记他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz][əˈloʊn] , [roʊpt] [ænd; ənd] [ˈbrændɪd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ˈsepəreɪtɪd]

She	was	his	,	his	alone	,	roped	and	branded	though	a	universe	separated
她	曾是	他的	,	他的	独自的	,	绳索	和	品牌	尽管	一个	宇宙	分开

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她属于他，只属于他一人，尽管隔着一个宇宙，她仍被绳索捆绑，身上烙有印记。

[bʌt; bət] [ˈsʌmpleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

But	someplace	in	his	heart	was	the	thought	,	the	understanding	,
但	某个地方	在	他的	心	曾是	这	想法	,	这	理解	,

但他内心深处却有这样的想法和理解。

[ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ˈstefəni] [maɪt] [kiːp] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tʌkt]

the	realization	that	although	Stephanie	might	keep	a	small	place	for	him	tucked
这	实现	那	虽然	斯蒂芬妮	可能	保持	一个	小的	地方	为了	他	塞进去

[ˈsʌmpleɪs] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər][iˈməuʃənz] ,

someplace	deep	in	her	emotions	,
某个地方	深的	在	她	情绪	,

她意识到，虽然斯蒂芬妮可能在自己内心深处为他保留了一小块地方，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fərˈget] .

she	must	forget	.
她	必须	忘记	.

她必须忘记。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ˈpɜːrmənəntli] .

He	was	gone	—	permanently	.
他	曾是	已消失	—	永久的	.

他走了——永远地走了。

[fɔːr; fər] [ˈstefəni] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

For	Stephanie	,	he	was	dead	.
为了	斯蒂芬妮	,	他	曾是	死的	.

对斯蒂芬妮来说，他已经死了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [læst] [ˈstoʊlən] [deɪ] .

It	was	as	he	had	told	her	that	last	stolen	day	.
它	曾是	作为	他	有	讲述	她	那	最后的	被盗	天	.

就像他上次偷走的那一天告诉她的那样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . . . [ˈstefəni] , [ˈstefəni] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . . . .

It	was	.	.	.	Stephanie	,	Stephanie	,	how	much	I	love	you	.	.	.	.
它	曾是	.	.	.	斯蒂芬妮	,	斯蒂芬妮	,	如何	很多	我	爱	你	.	.	.	.

是……斯蒂芬妮，斯蒂芬妮，我有多爱你……

[ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈweɪtləsnəs] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [hiː; hi]

Struggling	with	weightlessness	,	he	made	his	way	back	to	the	small	room	he
挣扎	和	失重	,	他	制成	他的	方式	后退	到	这	小的	房间	他

[ʃerd] [wɪð; wɪθ] - .

shared	with	Arkalion	.
共享	和	-	.

他努力克服失重感，回到了他和阿卡利翁合住的小房间。

[ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkjuːbɪkl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [bedz] ,

Hardly	more	than	a	cubicle	,	it	was	,	with	sufficient	room	for	two	beds	,
几乎	更多的	比	一个	隔间	,	它	曾是	,	和	充足的	房间	为了	二	床	,

与其说是一个小隔间，不如说是一个小隔间，里面足够放下两张床。

[ə; eɪ] [sɪŋk] , [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] .

a	sink	,	a	small	chest	.
一个	下沉	,	一个	小的	胸部	.

一个水槽，一个小箱子。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] , ['mɜːrmərɪŋ] ['stɛfəniz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

He	lay	down	and	slept	,	murmuring	Stephanie's	name	in	his	sleep	.
他	躺	向下	和	睡着了	,	淙淙	斯蒂芬妮的	姓名	在	他的	睡觉	.

他躺下睡着了，睡梦中喃喃念着斯蒂芬妮的名字。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [pʌmps] , [gɑːt][ʌp] ['fiːlɪŋ] ['restɪd] ,

He	awoke	to	the	faint	hum	of	the	air	-	pumps	,	got	up	feeling	rested	,
他	醒来	到	这	头晕的	哼	的	这	空气	-	水泵	,	得到	向上	感觉	休息	,

他被气泵微弱的嗡嗡声吵醒，起身感觉精神焕发。

[fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] ['weɪtləsnəs] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wer] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊtθrʌst]

forgot	his	weightlessness	and	floated	to	the	ceiling	where	only	an	outthrust
忘了	他的	失重	和	漂浮	到	这	天花板	在哪里	仅有的	一个	外推力

[ɑːrm] [priˈventid] [ə; eɪ] ['næsti] [bʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

arm	prevented	a	nasty	bump	on	his	head	.
手臂	阻止	一个	可恶的	撞	在	他的	头	.

他忘记了自己处于失重状态，飘到了天花板上，幸亏伸出一只胳膊才避免了头部重重地撞上去。

[hiː; hi] [juːst] [hænd] [grɪps] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [let] [hɪmˈself] [daʊn] .

He	used	hand	grips	on	the	wall	to	let	himself	down	.
他	用过的	手	握把	在	这	墙	到	让	他自己	向下	.

他利用墙上的扶手把自己放了下去。

[hiː; hi] [wɑːʃt] ,

He	washed	,
他	洗过	,

他洗了洗，

[əˈwer] [ʌv; əv][noʊ] [wei] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi] [splæʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ˈfɔːmiŋ]

aware	of	no	way	to	prevent	the	water	he	splashed	on	his	face	from	forming
意识到的	的	不	方式	到	防止	这	水	他	溅起	在	他的	脸	从	成型

[faɪn] [dˈrɒplets] [ænd; ənd] ['spreɪɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ruːm] .

fine	droplets	and	spraying	the	entire	room	.
美好的	飞沫	和	喷洒	这	全部的	房间	.

他没有意识到，泼在脸上的水会凝结成细小的水滴，喷溅到整个房间里，这是无法避免的。

[wen] [hiː; hi] [krɔːst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['taʊəl] [hiː; hi] [θrʌst]

When	he	crossed	back	to	the	foot	of	his	bed	to	get	his	towel	he	thrust
什么时候	他	交叉	后退	到	这	脚	的	他的	床	到	得到	他的	毛巾	他	推力

[wʌn] [fʊt] [aʊt] [tuː] ['ræpɪdli] ,

one	foot	out	too	rapidly	,
一	脚	出去	也	快速	,

当他回到床尾去拿毛巾时，一只脚伸出得太快了。

[lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] , [hæf] - [roʊz] , ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [əˈgenst] [ðə; ði] ['ʌðər] [bed] [wɪtʃ] ,

lost	his	balance	,	half	-	rose	,	stumbled	and	fell	against	the	other	bed	which	,
丢失的	他的	平衡	,	一半	-	玫瑰	,	踉跄	和	跌倒	反对	这	其他	床	哪个	,

他失去平衡，半起身，踉跄了一下，撞到了另一张床上。

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['aɪtəmz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

like	all	other	items	of	furniture	,	was	fastened	to	the	floor	.
喜欢	全部	其他	项目	的	家具	,	曾是	系紧	到	这	地面	.

和其他所有家具一样，它被固定在地板上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [strʌk] ['sliːpɪŋ] - [dʒɔː] ['ʃɑːrpli] , [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɑːr][ðə; ði]

But	his	elbow	struck	sleeping	Arkalion's	jaw	sharply	,	hard	enough	to	jar	the
但	他的	弯头	击	睡眠	-	颚	尖锐地	,	难的	足够的	到	罐	这

['mænz] [tiːθ] .

man's	teeth	.
男人的	牙齿	.

但他的手肘猛地撞到了熟睡的阿卡利翁的下巴，力道之大，甚至震得阿卡利翁的牙齿都晃动了一下。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] ['temp(ə)l] .
" I'm sorry , " said Temple .
" 我是 对不起 , " 说 寺庙 .

“对不起，”坦普尔说。

" ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː] [ðæt] , " [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] [ə'gen] , ['fiːlɪŋ] [ɪm'bærəst] .
" Didn't mean to do that , " he apologized again , feeling embarrassed .
" 没有 意思是 到 做 那 , " 他 道歉 再次 , 感觉 尴尬的 .

“我不是故意的，”他再次道歉，感到很尴尬。

- ['mɪrli] [leɪ] [ðer; ðər] .
Arkalion merely lay there .
- 仅仅 躺 那里 .

阿卡利翁就那样躺在那里。

" [aɪ] [sed] [aɪm] ['sɑːri] .
" I said I'm sorry .
" 我 说 我是 对不起 .

我说对不起。

" - [stɪl] [slept] .
" Arkalion still slept .
" - 仍然 睡着了 .

阿卡利翁还在沉睡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [fɔːr; fər] ['tɛmpəlz] ['elboʊ] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .
It seemed inconceivable , for Temple's elbow pained him considerably .
它 似乎 不可思议 , 为了 寺庙的 弯头 痛苦 他 相当 .

这似乎难以置信，因为坦普尔的肘部疼痛难忍。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] , [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][ɪ'nɜːrt] [kəm'pænjən] .
He bent down , examined his inert companion .
他 弯曲 向下 , 检查 他的 惰性 伴侣 .

他弯下腰，仔细查看了静止不动的同伴。

- [stɜːrd] [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
Arkalion stirred not a muscle .
- 搅拌 不是 一个 肌肉 .

阿卡利翁纹丝不动。

['veɪgli] [ə'lɑːrmd] , ['temp(ə)l] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] - [tʃest] , [felt] ['nʌθɪŋ] .
Vaguely alarmed , Temple thrust a hand to Arkalion's chest , felt nothing .
依稀 惊慌 , 寺庙 推力 一个 手 到 - 胸部 , 毛毡 没有什么 .

坦普尔隐隐感到不安，伸手摸了摸阿卡利昂的胸口，却什么也没感觉到。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] , ['restɪd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] - [hɑːrt] .
He crouched , rested the side of his head over Arkalion's heart .
他 蹲着 , 休息 这 边 的 他的 头 超过 - 心 .

他蹲下身，将头侧靠在阿卡利翁的心脏上。

[hiː; hi] ['lisnd] , [hɜːrd] — ['nʌθɪŋ] .
He listened , heard — nothing .
他 听着 , 听到 — 没有什么 .

他侧耳倾听，却什么也没听到。

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?
What was going on here ?
什么 曾是 去 在 这里 ?

这里到底发生了什么?

" [heɪ] , - !
" Hey , Arkalion !
" 嘿 , - !

“嘿，阿卡利翁！”

" ['temp(ə)l] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , ['dʒentli][æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ] [fɔːrs] .

"	Temple	shook	him	,	gently	at	first	,	then	with	savage	force	.
"	寺庙	摇晃	他	,	轻轻地	在	第一的	,	然后	和	野蛮的	力量	.

“坦普尔摇晃着他，起初很轻柔，后来力道猛烈。”

['weɪtləs] , - ['bɑːdi] ['floʊtɪd] [ʌp] [ɔːf][ðə; ði][bed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Weightless	,	Arkalion's	body	floated	up	off	the	bed	,	taking	the	covers	with	it	.
失重	,	-	身体	漂浮	向上	离开	这	床	,	采取	这	封面	和	它	.

阿卡利翁的身体仿佛失去了重量，飘离了床面，连同被子一起飘了起来。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] ['fjʊriəsli] , ['temp(ə)l][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] , ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [left] [rɪst]

His	own	heart	pounding	furiously	,	Temple	got	it	down	again	,	fingered	the	left	wrist
他的	自己的	心	猛击	愤怒地	,	寺庙	得到	它	向下	再次	,	用手指	这	左边	手腕

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] ['nɜːrvəsli] .

and	swallowed	nervously	.
和	吞咽	紧张地	.

坦普尔的心跳得厉害，他再次把体重降了下来，用手指抚摸着左手腕，紧张地咽了口唾沫。

['temp(ə)l][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [bɪ'fɔːr] .

Temple	had	never	seen	a	dead	man	before	.
寺庙	有	绝不	已见	一个	死的	男人	前	.

坦普尔以前从未见过死人。

- [hɑːrt] [dɪd][nɑːt] [biːt] .

Arkalion's	heart	did	not	beat	.
-	心	做过	不是	打	.

阿卡利翁的心脏停止了跳动。

- [hæd; həd][noʊ] [pʌls] .

Arkalion	had	no	pulse	.
-	有	不	脉冲	.

阿卡利翁没有了脉搏。

- [wʌz; wəz] [ded] .

Arkalion	was	dead	.
-	曾是	死的	.

阿卡利翁死了。

[jelɪŋ] ['hɔːrsli] , ['temp(ə)l] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

Yelling	hoarsely	,	Temple	plunged	from	the	room	,
大喊	沙哑地	,	寺庙	暴跌	从	这	房间	,

坦普尔嘶哑地大叫一声，冲出了房间。

[sɔːrɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hɑːrd]

soaring	off	the	floor	in	his	haste	and	striking	his	head	against	the	ceiling	hard
翱翔	离开	这	地面	在	他的	匆忙	和	引人注目	他的	头	反对	这	天花板	难的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [stɑːrz] .

enough	to	make	him	see	stars	.
足够的	到	制作	他	看	明星	.

他慌乱中从地板上腾空而起，头部重重地撞在天花板上，眼前顿时闪过无数星星。

" [ðɪs] [gai] [ɪz] [ded] !

"	This	guy	is	dead	!
"	这	盖伊	是	死的	!

“这个人死了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" - [ɪz] [ded] .
" Arkalion is dead .
" - 是 死的 .

“阿卡利翁死了。”

" [men] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
" Men stirred in the companionway .
" 男人 搅拌 在 这 舷梯 .

男人们在过道里骚动起来。

['sʌmwʌn] [kɔːld] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] [gɑːrdz] [huː] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][pə'troʊl] .
Someone called for one of the armed guards who were constantly on patrol .
某人 称为 为了 一 的 这 武装 守卫 WHO 是 不断地 在 巡逻 .

有人叫来了一名一直在巡逻的武装警卫。

" [ɪf] ['hiːz] [ded] , [jʊə(r)] [jelɪŋ] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] .
" If he's dead , you're yelling loud enough to get him out of his grave .
" 如果 他是 死的 , 你是 大喊 大声 足够的 到 得到 他 出去 的 他的 严重 .

“如果他已经死了，你喊得这么大声，都能把他从坟墓里弄出来。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ə'mjuːzd] .
" The voice was quiet , amused .
" 这 嗓音 曾是 安静的 , 觉得好笑 .

“声音很轻，带着一丝玩味。”

- .
Arkalion .
- .

阿卡利翁。

" [wʌt] ? " ['temp(ə)l] [blə:tid] , ['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
" What ? " Temple blurted , whirling around and striking his head again .
" 什么 ? " 寺庙 脱口而出 , 旋转 大约 和 引人注目 他的 头 再次 .

“什么？”坦普尔脱口而出，猛地转身，又撞到了头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] - [aɪd] , [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
A little wild - eyed , he re - entered the room .
一个 小的 荒野 - 眼睛 , 他 关于 - 进入 这 房间 .

他眼神有些狂乱，重新走进了房间。

" [naʊ] , [huː] [ɪz] [ded] , [kɪt] ? " [di'mɑːndid] - , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ]
" Now , who is dead , Kit ? " demanded Arkalion , sitting up and stretching
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .
comfortably .
舒适地 .

“现在，谁死了，基特？”阿卡利翁问道，一边坐起身来，舒服地伸了个懒腰。

" [huː] — [ɪz] [ded] ?
" Who — is dead ?
" WHO — 是 死的 ?

“谁——死了？”

[huː] — ? " ['oʊpən] - [maʊðd] , ['temp(ə)l][stɛərd] .
Who — ? " Open - mouthed , Temple stared .
WHO — ? " 打开 - 嘴巴 , 寺庙 凝视 .

“谁——？”坦普尔张着嘴，愣愣地看着。

[ə; eɪ] [gɑːrd] , [kəm'pliːtli] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['weɪtləsnəs] , ['entərd] [ðə; ði]['kjuːbɪkl] ['brɪskli] .
A guard , completely at home with weightlessness , entered the cubicle briskly .
一个 警卫 , 完全地 在 家 和 失重 , 进入 这 隔间 轻快地 .

一名完全适应了失重状态的保安轻快地走进了隔间。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɪr] ?
" What's the trouble in here ?
" 是什么 这 麻烦 在 这里 ?

这里出了什么问题?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ðeɪ] [sed] . "
Something about a dead man , they said . "
某物 关于 一个 死的 男人 , 他们 说 . "

他们说，好像是关于一个死人的事。

" [ə; eɪ] [ded] [mæn] ? " [di'mɑ:ndid] - .
" A dead man ? " demanded Arkalion .
" 一个 死的 男人 ? " 要求 - .

“死人？”阿尔卡利翁问道。

" [ɪn'di:d] . "
" Indeed . "
" 的确 . "

“的确。”

" [ded] ? " ['mʌtəd] ['temp(ə)l] , ['leɪmli] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃli] .
" Dead ? " muttered Temple , lamely and foolishly .
" 死的 ? " 低声说道 寺庙 , 跛行 和 愚蠢地 .

“死了？”坦普尔笨拙而愚蠢地喃喃自语道。

" [ded] . . . .
" Dead . . . .
" 死的 . . . .

“死的....

" - [smaɪld] ['deprəkeɪtɪŋli] .
" Arkalion smiled deprecatingly .
" - 微笑 贬义地 .

阿卡利翁露出了自嘲的笑容。

" [maɪ] [frend] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .
" My friend must have been talking in his sleep .
" 我的 朋友 必须 有 到过 说 在 他的 睡觉 .

我的朋友一定是说梦话了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ded] [ɪn] [hɪr] [ɪz][maɪ] ['æpɪtaɪt] .
The only thing dead in here is my appetite .
这 仅有的 事物 死的 在 这里 是 我的 食欲 .

这里唯一死去的就是我的食欲。

['weɪtləsnəs] ['dʌznt] [let] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] ['veri] ['hʌŋgri] . "
Weightlessness doesn't let you become very hungry . "
失重 不 让 你 变得 非常 饥饿的 . "

失重状态会让你感觉不到饥饿。

" [ju:l] [groʊ] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [gɑ:rd] ['prɑ:mɪst] .
" You'll grow used to it , " the guard promised .
" 你会 生长 用过的 到 它 , " 这 警卫 承诺 .

“你会习惯的，”警卫保证道。

[hi:; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [pɔ:ntʃ] ['hæpɪli] .
He patted his paunch happily .
他 轻拍 他的 大肚子 快乐地 .

他高兴地拍了拍自己的肚子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[wel] , [dəunt] [reɪz] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] [ən'les] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .
Well , don't raise the alarm unless there's some trouble .
出色地 , 不 增加 这 警报 除非 有 一些 麻烦 .

除非出了什么问题，否则不要惊慌。

[rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [kraɪd] [wʊlf] . "
Remember about the boy who cried wolf . "
记住 关于 这 男生 WHO 哭 狼 . "

还记得那个喊“狼来了”的男孩吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] ['temp(ə)l] .
" Of course , " said Temple .
" 的 课程 , " 说 寺庙 .

“当然，”坦普尔说。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

['sɑ:ri] .
Sorry .
对不起 .

对不起。

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [gɑ:rd] [dɪ'pɑ:rt] .
" He watched the guard depart .
" 他 观看 这 警卫 离开 .

他目送着卫兵离开。

" [bæd] [dri:m] ?
" Bad dream ?
" 坏的 梦 ?

噩梦?

" - ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
" Arkalion wanted to know .
" - 通缉 到 知道 .

“阿卡利翁想知道。”

" [bæd] [dri:m] , [maɪ] [fʊt] .
" Bad dream , my foot .
" 坏的 梦 , 我的 脚 .

“噩梦？开什么玩笑。”

[aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [hɪt] [ju:; jʊ] .
I accidentally hit you .
我 偶然 打 你 .

我不小心打到你了。

[hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɜ:rt] .
Hard enough to hurt .
难的 足够的 到 伤害 .

硬得会疼。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mu:v] . "
You didn't move . "
你 没有 移动 . "

你一动不动。

" [aɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sli:pər] . "
" I'm a sound sleeper . "
" 我是 一个 声音 轨枕 . "

我睡眠很沉。

" [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɑːrt] .
" I felt for your heart .
" 我 毛毡 为了 你的 心 .

“我为你的心情感到难过。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['biːtɪŋ] .
It wasn't beating .
它 不是 殴打 .

它没有搏动。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ! "
It wasn't ! "
它 不是 ! "

根本不是!

" [oʊ] , [kʌm] , [kʌm] . "
" Oh , come , come . "
" 哦 , 来 , 来 . "

“哦，来吧，来吧。”

" [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['biːtɪŋ] , [aɪ] [sed] . "
" Your heart was not beating , I said . "
" 你的 心 曾是 不是 殴打 , 我 说 . "

“你的心脏已经停止跳动了，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv][aɪs] ? "
" And I suppose I was cold as a slab of ice ? "
" 和 我 认为 我 曾是 寒冷的 作为 一个 板 的 冰 ? "

“我当时是不是冷得像块冰？”

" [ˌjuɛm'ɛm] , [noʊ] .
" Umm , no .
" 嗯 , 不 .

嗯，不。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] .
I don't remember .
我 不 记住 .

我不记得了。

['meɪbi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
Maybe you were .
或许 你 是 .

或许你是。

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [pʌls] , ['iːðər] .
You had no pulse , either .
你 有 不 脉冲 , 任何一个 .

你也没有脉搏。

" - [læft] ['iːzəli] .
" Arkalion laughed easily .
" - 笑了 容易地 .

阿卡利翁笑得很开心。

" [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [ded] ? "
" And am I still dead ? "
" 和 是 我 仍然 死的 ? "

“那我还死了吗？”

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

“出色地-”

" ['klɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪli] [kiːd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

" Clearly a case of overwrought nerves and a highly keyed imagination .

" 清楚地 一个 案件 的 雕饰 神经 和 一个 高度 按键 想像力 .

“显然是神经过度紧张和想象力过于丰富的表现。”

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][sʌm; səm] [mɔːr] [sliːp] . "

What you need is some more sleep . "

什么 你 需要 是 一些 更多的 睡觉 . "

你需要多睡一会儿。

" [aɪm][nɑːt] ['sliːpi] , [θæŋks] . "

" I'm not sleepy , thanks . "

" 我是 不是 困 , 谢谢 . "

“我不困，谢谢。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

" Well , I think I'll get up and go down for breakfast .

" 出色地 , 我 思考 患病的 得到 向上 和 去 向下 为了 早餐 .

“嗯，我想我该起床下楼吃早餐了。”

" - [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][bed]['dʒɪndʒərli] ,

" Arkalion climbed out of bed gingerly ,

" - 攀登 出去 的 床 小心翼翼地 ,

阿卡利翁小心翼翼地爬下床，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪŋk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['gɑːglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

made his way to the sink and was soon gargling with a bottle of

制成 他的 方式 到 这 下沉 和 曾是 很快 漱口 和 一个 瓶子 的

[prɪ'perd] ['maʊθwɔːʃ] ,

prepared mouthwash ,

准备 漱口水 ,

他走到水槽边，很快就用一瓶准备好的漱口水漱口了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

招募仙女座(Recruit for Andromeda)
第3/8页

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈspreɪɪŋ] [ˈweɪtləs] [dˈrɒplets] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈlɪkwɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .

occasionally	**spraying**	**weightless**	**droplets**	**of**	**the**	**pink**	**liquid**	**up**	**at**	**the**	**ceiling**	**.**
偶尔	喷洒	失重	飞沫	的	这	粉色的	液体	向上	在	这	天花板	.

偶尔会向天花板喷出轻盈的粉红色液体液滴。

[ˈtemp(ə)l] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ,

Temple	**lit**	**a**	**cigarette**	**with**	**shaking**	**fingers**	**,**
寺庙	点燃	一个	卷烟	和	摇晃	手指	,

坦普尔用颤抖的手指点燃了一支香烟。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - [bed] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [hʌmd] [ˈtuːnləsli] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] .

made	**his**	**way**	**to**	**Arkalion's**	**bed**	**while**	**the**	**man**	**hummed**	**tunelessly**	**at**	**the**	**sink**	**.**
制成	他的	方式	到	-	床	尽管	这	男人	哼唱	不和谐地	在	这	下沉	.

他走到阿卡利翁的床边，而那人则在水槽边哼着不成调的曲子。

[ˈtemp(ə)l] [let] [hɪz; ɪz][hændz] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] .

Temple	**let**	**his**	**hands**	**fall**	**on**	**the**	**sheet**	**.**
寺庙	让	他的	双手	落下	在	这	床单	.

坦普尔双手垂落在床单上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] , [bʌt; bət][ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli] [kuːl] .

It	**was**	**not**	**cold**	**,**	**but**	**comfortably**	**cool**	**.**
它	曾是	不是	寒冷的	,	但	舒适地	凉爽的	.

天气并不冷，而是凉爽舒适。

[ˈhɑːrdli] [æz; əz] [wɔːrm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naɪt] .

Hardly	**as**	**warm**	**as**	**it**	**should**	**have**	**been**	**,**	**with**	**a**	**man**	**sleeping**	**on**	**it**	**all**	**night**	**.**
几乎	作为	温暖的	作为	它	应该	有	到过	,	和	一个	男人	睡眠	在	它	全部	夜晚	.

床铺远没有想象中那么暖和，因为上面睡着一个人，整晚都没人照看。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] ?

Was	**he**	**still**	**imagining**	**things**	**?**
曾是	他	仍然	想象	事物	?

他还在胡思乱想吗?

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈberiəl] [ˈdiːteɪl] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌem ˈiː] [ɪkˈspeld] [ˈɪntuː] [speɪs] [wɪð; wɪθ]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['gɑːrbɪdʒ] ,

"	**I'm**	**glad**	**you**	**didn't**	**call**	**for**	**a**	**burial**	**detail**	**and**	**have**	**me**	**expelled**	**into**	**space**	**with**	**yesterday's**	**garbage**	**,**
"	我是	高兴的	你	没有	称呼	为了	一个	葬礼	细节	和	有	我	被驱逐	进入	空间	和	昨天的	垃圾	,

“我很高兴你没有叫来送葬队伍，把我跟昨天的垃圾一起扔到太空去。”

" - [kɔːld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈdʒɔːntɪli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌaʊtˈsaɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['brekfəst] .

"	**Arkalion**	**called**	**over**	**his**	**shoulder**	**jauntily**	**as**	**he**	**went**	**outside**	**for**	**some**	**breakfast**	**.**
"	-	称为	超过	他的	肩膀	轻快地	作为	他	去	外部	为了	一些	早餐	.

“阿卡利翁一边兴高采烈地回头喊着，一边出去吃早餐。”

['temp(ə)l][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] ,

Temple	**cursed**	**softly**	**and**	**lit**	**another**	**cigarette**	**,**
寺庙	被诅咒的	轻轻	和	点燃	其他	卷烟	,

坦普尔低声咒骂了一句，又点燃了一支烟。

['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn]['ɪntu:][ə; eɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] [ʃu:t] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

dropping	**the**	**first**	**one**	**into**	**a**	**disposal**	**chute**	**on**	**the**	**wall**	**.**
下降	这	第一的	一	进入	一个	处理	滑槽	在	这	墙	.

将第一个扔进墙上的垃圾投放槽。

['evri] [naɪt] [ˌðer'æftər] , ['temp(ə)l] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪk] ['æftər] -

Every	**night**	**thereafter**	**,**	**Temple**	**made**	**it**	**a**	**point**	**to**	**remain**	**awake**	**after**	**Arkalion**
每一个	夜晚	此后	,	寺庙	制成	它	一个	观点	到	保持	醒	后	-

[ə'pærəntli] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

apparently	**had**	**fallen**	**asleep**	**.**
显然	有	倒下	睡着了	.

此后每晚，坦普尔都会在阿卡利翁明显睡着后故意保持清醒。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ə'kɜ:rəns] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

But	**if**	**he**	**were**	**seeking**	**repetition**	**of**	**the**	**peculiar**	**occurrence**	**,**	**he**	**was**
但	如果	他	是	寻求	重复	的	这	奇特	发生	,	他	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	**.**
失望的	.

但如果他希望这种奇特的现象再次发生，那么他失望了。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd] - [sli:p] ['saʊndli] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [snɔ:d] .

Not	**only**	**did**	**Arkalion**	**sleep**	**soundly**	**and**	**through**	**the**	**night**	**,**	**but**	**he**	**snored**	**.**
不是	仅有的	做过	-	睡觉	稳固地	和	通过	这	夜晚	,	但	他	打鼾	.

阿卡利翁不仅睡得很香，一觉睡到天亮，而且还打鼾。

['laʊdli] [ænd; ənd] ['klɪrli] , [ə; eɪ] ['wi:zɪŋ] [snɔ:r] .

Loudly	**and**	**clearly**	**,**	**a**	**wheezing**	**snore**	**.**
高声	和	清楚地	,	一个	喘息	鼾	.

响亮而清晰的喘息声。

- [streɪndʒ] [fi:t] — [ɔ:r][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌoʊvər'rɔ:t] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['temp(ə)l] [θɔ:t] ['raɪli]

Arkalion's	**strange**	**feat**	**—**	**or**	**his**	**own**	**overwrought**	**imagination**	**,**	**Temple**	**thought**	**wryly**
-	奇怪的	特技	—	或者	他的	自己的	雕饰	想像力	,	寺庙	想法	略带讽刺地

— [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] :

—	**was**	**good**	**for**	**one**	**thing**	**:**
—	曾是	好的	为了	一	事物	:

坦普尔讽刺地想，阿卡利翁的奇特壮举——或者说是他自己过度的想象力——只有一个好处：

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɔ:f] ['stefəni] .

it	**took**	**his**	**mind**	**off**	**Stephanie**	**.**
它	采取	他的	头脑	离开	斯蒂芬妮	.

这让他暂时忘记了斯蒂芬妮。

[ðə; ði] [deɪz] [wɔ:r] [ɑ:n][ɪn] ['endləs] , [mə'nɑ:tənəs] [ru:'ti:n] .

The	**days**	**wore**	**on**	**in**	**endless**	**,**	**monotonous**	**routine**	**.**
这	天	穿着	在	在	无尽的	,	单调	常规	.

日子就这样在无尽的、单调的日常生活中一天天过去。

[hi:; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] ['laɪbreri][ænd; ənd] [braʊzd] [θru:] [ðem; ðəm] ,

He	**took**	**some**	**books**	**from**	**the**	**ship's**	**library**	**and**	**browsed**	**through**	**them**	**,**
他	采取	一些	图书	从	这	船的	图书馆	和	浏览	通过	他们	,

他从船上的图书馆里拿了几本书，翻阅起来。

['i:v(ə)n] ['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [trə'mætɪk] ['kætəlepsi] ,

even	**managing**	**to**	**find**	**one**	**concerned**	**with**	**traumatic**	**catalepsy**	**,**
甚至	管理	到	寻找	一	担心的	和	创伤	僵直症	,

甚至还设法找到了一篇关于创伤性僵直症的文章，

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʃɑːk] [maɪt] ['rendər] [wʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ɪ'nʌf]

which	stated	that	a	severe	emotional	shock	might	render	one	into	a	deep	enough
哪个	声明	那	一个	严重	情绪	震惊	可能	使成为	一	进入	一个	深的	足够的

[træns] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['leɪmən] [mɪ'steɪkənli] [prə'naʊns] [hɪm; ɪm] [ded] .

trance	to	have	a	layman	mistakenly	pronounce	him	dead	.
发呆	到	有	一个	外行	错误地	发音	他	死的	.

报告指出，严重的精神创伤可能会使人进入深度恍惚状态，以至于外行人误以为他已经死亡。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [fɔːr; fər] - ?

But	what	had	been	the	severe	emotional	disturbance	for	Arkalion	?
但	什么	有	到过	这	严重	情绪	干扰	为了	-	?

但阿卡利翁究竟遭受了怎样的严重精神创伤呢?

[kʊd; kəd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['weɪtləsnəs] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɪn] [rer] ['ɪnstənsɪz] ?

Could	the	effects	of	weightlessness	manifest	themselves	in	that	way	in	rare	instances	?
可以	这	效果	的	失重	显现	他们自己	在	那	方式	在	稀有的	实例	?

在极少数情况下，失重的影响会以这种方式表现出来吗?

['temp(ə)l]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

Temple	naturally	did	not	know	,
寺庙	自然	做过	不是	知道	,

坦普尔自然对此毫不知情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['æftər] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	he	resolved	to	find	out	if	he	could	after	reaching	their	destination	.
但	他	已解决	到	寻找	出去	如果	他	可以	后	到达	他们的	目的地	.

但他决定到达目的地后再去弄清楚是否能够做到。

[wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] ,

One	day	—	it	was	three	weeks	after	they	left	the	space	station	,
一	天	—	它	曾是	三	周	后	他们	左边	这	空间	车站	,

有一天——那是在他们离开空间站三周后——

['temp(ə)l] ['riːələɪzd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'sembli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɑːrdʒ] [meɪn] [laʊndʒ] .

Temple	realized	—	they	were	all	called	to	assembly	in	the	ship's	large	main	lounge	.
寺庙	已实现	—	他们	是	全部	称为	到	集会	在	这	船的	大的	主要的	休息室	.

Temple 意识到——他们都被召集到船上宽敞的主休息室集合。

[æz; əz][ðə; ði] [men] ['drɪftɪd] [ɪn] , ['temp(ə)l][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ðeɪ] [hæd; həd]

As	the	men	drifted	in	,	Temple	was	amazed	to	see	the	progress	they	had
作为	这	男人	漂移	在	,	寺庙	曾是	惊叹	到	看	这	进步	他们	有

[meɪd] [wɪð; wɪθ] ['weɪtləsnəs] .

made	with	weightlessness	.
制成	和	失重	.

当男人们逐渐适应环境时，坦普尔惊讶地发现他们在失重状态下取得了如此大的进步。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə] ['hændi] [fə'sɪləti] [ɪn][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

He	himself	had	advanced	to	handy	facility	in	locomotion	,
他	他自己	有	先进的	到	便利	设施	在	运动	,

他本人行动起来也十分得心应手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['pɔɪntɪdli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['hʌndrəd] [men] [swɪm]

but	it	struck	him	all	the	more	pointedly	when	he	saw	two	hundred	men	swim
但	它	击	他	全部	这	更多的	尖锐地	什么时候	他	锯	二	百	男人	游泳

[ænd; ənd] [floʊt] [θruː] [er] ,

and	float	through	air	,
和	漂浮	通过	空气	,

但当他看到两百人游泳、漂浮在空中时，这件事对他的印象更加深刻了。

['pʊʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - [hoʊldz] [strə'tiːdʒɪkli] [pleɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
pushing **themselves** **along** **by** **means** **of** **the** **hand** **-** **holds** **strategically** **placed** **along** **the**
推动 他们自己 沿着 经过 方法 的 这 手 - 持有 战略性地 放置 沿着 这
[wɔːlz] .
walls **.**
墙壁 .

他们借助沿墙壁精心设置的扶手向前攀爬。

[ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] ['maɪkrəfoʊn] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
The **ever** **-** **present** **microphone** **greeted** **them** **all** **.**
这 曾经 - 展示 麦克风 问候 他们 全部 .

无处不在的麦克风迎接了他们所有人。

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [men] . "
" **Good** **afternoon** **,** **men** **.** **"**
" 好的 下午 , 男人 . "

“下午好，各位。”

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [mæk] ! "
" **Good** **afternoon** **,** **mac** **!** **"**
" 好的 下午 , 苹果 ! "

“下午好，麦克！”

" [heɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ɛbɪts] - [fiːld] ? "
" **Hey** **,** **is** **this** **the** **way** **to** **Ebbetts** **'** **Field** **?** **"**
" 嘿 , 是 这 这 方式 到 埃贝茨 - 场地 ? "

“嘿，这是去埃贝茨球场的路吗？”

" [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "
" **Get** **on** **with** **it** **!** **"**
" 得到 在 和 它 ! "

快点！

" [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [ə'drest] [ˌjuː 'es][ɪn] [waɪt] [sændz] , " ['temp(ə)l][toʊld] - .
" **Sounds** **like** **the** **same** **man** **who** **addressed** **us** **in** **White** **Sands** **,** **"** **Temple** **told** **Arkalion** **.**
" 声音 喜欢 这 相同的 男人 WHO 已解决 我们 在 白色的 桑兹 , " 寺庙 讲述 - .

“听起来像是在白沙向我们发表讲话的那个人，”坦普尔告诉阿卡利翁。

" [hiː; hi] [ʃʊr] [dʌz] [get] [ə'raʊnd] . "
" **He** **sure** **does** **get** **around** **.** **"**
" 他 当然 做 得到 大约 . "

“他真是到处跑啊。”

" [ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] , ['prɑːbəbli] .
" **A** **recording** **,** **probably** **.**
" 一个 记录 , 大概 .

“可能是录音。”

['lɪs(ə)n] . "
Listen **.** **"**
听 . "

听。”

" ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [juːv] ['prɑːbəbli] [riːd] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] , [ɪz]
" **Our** **destination** **,** **as** **you've** **probably** **read** **in** **newspapers** **and** **magazines** **,** **is**
" 我们的 目的地 , 作为 你已经 大概 读 在 报纸 和 杂志 , 是
[ðə; ði] ['plænɪt] [mɑːrz] .
the **planet** **Mars** **.**
这 行星 火星 .

“正如你可能在报纸和杂志上读到的那样，我们的目的地是火星。”

" ['mʌtɜ-ɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] , [nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	Mutterings	in	the	assembly	,	not	many	of	surprise	.
"	低语	在	这	集会	,	不是	许多	的	惊喜	.

“集会上响起窃窃私语，但并不令人意外。”

" [ðer; ðər] [ˌsʌpə'zɪʃənz] ,

"	Their	suppositions	,
"	他们的	假设	,

“他们的假设，

[beɪst] [bəuθ][ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['eɪti] [deɪ] [læps] [bɪ'twi:n] ['noʊwer] ['dʒə:niz] [ænd; ənd]

based	both	on	the	seven	hundred	eighty	day	lapse	between	Nowhere	Journeys	and
基于	两个都	在	这	七	百	八十	天	失效	之间	无处	旅程	和

[ðə; ði][roʊ'mæntɪk][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['plænɪt][mɑ:rz][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [held] ,

the	romantic	position	in	which	the	planet	Mars	has	always	been	held	,
这	浪漫的	位置	在	哪个	这	行星	火星	有	总是	到过	握住	,

基于《无处可去的旅程》与《无处可去的旅程》之间七百八十天的时间间隔，以及火星一直以来所处的浪漫地位，

[ɑ:r; ər] [kə'rekt] .

are	correct	.
是	正确的	.

正确。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][mɑ:rz] .

We	are	going	to	Mars	.
我们	是	去	到	火星	.

我们要去火星。

" [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mɑ:rz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [hoʊm] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [tu:; tə]

"	For	most	of	you	,	Mars	will	be	a	permanent	home	for	many	years	to
"	为了	最多	的	你	,	火星	将要	是	一个	永恒的	家	为了	许多	年	到

[kʌm] — "

come	—	"
来	—	"

“对你们大多数人来说，火星将在未来很多年里成为你们的永久家园——”

" [moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] ?

"	Most	of	us	?
"	最多	的	我们	?

我们大多数人?

" ['temp(ə)l] ['wʌndɜ-d] [aʊt] [laʊd] .

"	Temple	wondered	out	loud	.
"	寺庙	想知道	出去	大声	.

坦普尔自言自语道。

- [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] .

Arkalion	raised	a	finger	to	his	lips	for	silence	.
-	提高	一个	手指	到	他的	嘴唇	为了	沉默	.

阿卡利翁抬起一根手指放在嘴唇上，示意他安静。

" — [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][rəu'teitid] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][roʊ'teɪʃ(ə)n][set]

"	—	until	such	time	as	you	are	rotated	according	to	the	policy	of	rotation	set
"	—	直到	这样的	时间	作为	你	是	旋转	根据	到	这	政策	的	旋转	放

[ʌp][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

up	by	the	government	.
向上	经过	这	政府	.

“——直到你们按照政府制定的轮换政策轮换为止。

" ['temp(ə)l][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] [hu:ts] [ænd; ənd] ['kætkɔ:l] .

"	Temple	had	grown	accustomed	to	the	familiar	hoots	and	catcalls	.
"	寺庙	有	生长	习惯	到	这	熟悉的	呼啸声	和	吹口哨	.

“坦普尔已经习惯了那些熟悉的嘘声和嘲讽声。”

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][hæd; həd][æn; ən][ɜːrdʒ][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [hɪm'self] .

He	almost	had	an	urge	to	join	in	himself	.
他	几乎	有	一个	敦促	到	加入	在	他自己	.

他几乎都有了加入的冲动。

" ['ɪntrəstɪŋ] , " - ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	Interesting	,	"	Arkalion	pointed	out	.
"	有趣的	,	"	-	尖	出去	.

“有意思，”阿卡利翁指出。

" [bæk] [æt; ət] [waɪt] [sændz] [ðeɪ] [kleɪmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Back	at	White	Sands	they	claimed	not	to	know	our	destination	.
"	后退	在	白色的	桑兹	他们	声称	不是	到	知道	我们的	目的地	.

“回到白沙后，他们声称不知道我们的目的地。”

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] — [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

They	knew	it	all	right	—	up	to	a	point	.
他们	知道	它	全部	正确的	—	向上	到	一个	观点	.

他们的确都明白——但仅限于此。

[ðə; ði] ['plænɪt] [mɑːrz] .

The	planet	Mars	.
这	行星	火星	.

火星。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɑːn][mɑːrz] .

But	now	they	say	that	all	of	us	will	not	remain	on	Mars	.
但	现在	他们	说	那	全部	的	我们	将要	不是	保持	在	火星	.

但现在他们说，我们所有人都不会留在火星上。

[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] . "

Most	interesting	.	"
最多	有趣的	.	"

非常有趣。

" — ['fɜːrðər] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɪʃ(ə)n] [suːn] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [red] ['plænɪt]

"	—	further	indoctrination	in	our	mission	soon	after	our	arrival	on	the	red	planet
"	—	更远	灌输	在	我们的	使命	很快	后	我们的	到达	在	这	红色的	行星

.

:

.

“——抵达红色星球后不久，我们将接受关于我们任务的进一步灌输。

['lændɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] ['ʌndər] ['sʌmwʌt] [les] [streɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['teɪkˌɔːf] [ɪn][ðə; ði]

Landing	will	be	performed	under	somewhat	less	strain	than	the	initial	takeoff	in	the
降落	将要	是	执行	在下面	有些	较少的	拉紧	比	这	最初的	起飞	在	这

[ɜːrθ] - [tuː; tə] - ['steɪʃ(ə)n] ['feri] ,

Earth	-	to	-	station	ferry	,
地球	-	到	-	车站	渡船	,

与地球到空间站的首次起飞相比，着陆时的压力会略小一些。

[sɪns] [mɑːrz] [ig'zəːts] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grævəti] [pʊl] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] .

since	Mars	exerts	less	of	a	gravity	pull	than	Earth	.
自从	火星	施压	较少的	的	一个	重力	拉	比	地球	.

因为火星的引力比地球小。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtləs] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] - ['oʊvər][ɪz]['laɪəb(ə)l]

you	have	been	weightless	for	three	weeks	and	the	change	-	over	is	liable
你	有	到过	失重	为了	三	周	和	这	改变	-	超过	是	容易

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [sɪk] .

to	make	some	of	you	sick	.
到	制作	一些	的	你	生病的	.

你们已经失重三周了，这种变化可能会让你们中的一些人感到不适。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] ['hɑːrmləsli] [ɪ'nʌf] .

It	will	pass	harmlessly	enough	.
它	将要	经过	无害地	足够的	.

这件事不会造成什么危害。

" [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ,

"	We	realize	it	is	difficult	,
"	我们	意识到	它	是	难的	,

我们意识到这很困难，

['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hoʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ɜːrdʒənt] ['mɪʃ(ə)n]

being	taken	from	your	homes	without	knowing	the	nature	of	your	urgent	mission
存在	已采取	从	你的	房屋	没有	会心	这	自然	的	你的	紧迫的	使命

.

:
.

你们在不知情的情况下被从家中带走，却不知道自己肩负着怎样的紧急任务。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɔːl][aɪ] [noʊ] — "

All	I	can	tell	you	now	—	and	,	as	a	matter	of	fact	,	all	I	know	—	"
全部	我	能	告诉	你	现在	—	和	,	作为	一个	事情	的	事实	,	全部	我	知道	—	"

我现在能告诉你的——事实上，也是我所知道的——"

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [ə'gen] , " [sed] ['temp(ə)l] .

"	Here	we	go	again	,	"	said	Temple	.
"	这里	我们	去	再次	,	"	说	寺庙	.

"又来了，"坦普尔说道。

" [mɔːr] ['ridlz] . "

"	More	riddles	.	"
"	更多的	谜语	.	"

"更多谜题。"

" — [ɪz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst]['ɜːrdʒənsi] .

"	—	is	that	everything	is	of	the	utmost	urgency	.
"	—	是	那	一切	是	的	这	极致	紧迫性	.

"——就是所有事情都极其紧急。"

['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .

Our	entire	way	of	life	is	at	stake	.
我们的	全部的	方式	的	生活	是	在	赌注	.

我们的整个生活方式都岌岌可危。

['aʊər; ɑːr][dʒɑːb] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Our	job	will	be	to	safeguard	it	.
我们的	工作	将要	是	到	保障	它	.

我们的职责是保护它。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ] , [fjuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [bɪg] , [sɪg'nɪfɪkənt] [roʊl] [tuː; tə]

In	the	months	which	follow	,	few	of	you	will	have	any	big	,	significant	role	to
在	这	几个月	哪个	跟随	,	很少	的	你	将要	有	任何	大的	,	重要的	角色	到

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

在接下来的几个月里，你们当中很少有人会扮演任何重要、关键的角色。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] , [wɪl] [prə'vaɪd][ðə; ði] [streŋθ] [wiː; wi] [niːd] .

but	all	of	you	,	working	together	,	will	provide	the	strength	we	need	.
但	全部	的	你	,	在职的	一起	,	将要	提供	这	力量	我们	需要	.

但是，只要你们齐心协力，就能为我们提供所需的力量。

[wen] [ðə; ði]['kɑːdreɪ] — "

When	the	cadre	—	"
什么时候	这	干部	—	"

当干部——”

" [soʊ] [ðeɪ] [kɔːl][ðer; ðər] [gɑːrdz] ['tiːtʃərz] , " - ['kɑːmɛntəd] ['draɪli] .

"	So	they	call	their	guards	teachers	,	"	Arkalion	commented	dryly	.
"	所以	他们	称呼	他们的	守卫	教师	,	"	-	评论	干巴巴地	.

“所以他们把守卫称为老师，”阿卡利翁冷冷地评论道。

" — [kʌm] [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [mæn][ɪz] [stræpt] ['prɑːpərli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [fɔːr; fər]

"	—	come	around	,	they	will	see	that	each	man	is	strapped	properly	into	his	bunk	for
"	—	来	大约	,	他们	将要	看	那	每个	男人	是	绑带	适当地	进入	他的	假寐	为了

[ˌdiːselə'reɪʃn] .

deceleration	.
减速	.

“——转过身来，他们就会看到每个人都被正确地绑在自己的铺位上以减速。

[ˌdiːselə'reɪʃn] [bɪ'gɪnz] [ɪn] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

Deceleration	begins	in	twenty	-	seven	minutes	.
减速	开始	在	二十	-	七	分钟	.

减速将在27分钟后开始。

" [mɑːrz] , [θɔːt] ['temp(ə)l] , [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] - .

"	Mars	,	thought	Temple	,	back	in	his	room	with	Arkalion	.
"	火星	,	想法	寺庙	,	后退	在	他的	房间	和	-	.

“马尔斯，”坦普尔心想，回到了他和阿卡利翁的房间。

[mɑːrz] .

Mars	.
火星	.

火星。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stefəni] ,

He	did	not	think	of	Stephanie	,
他	做过	不是	思考	的	斯蒂芬妮	,

他没有想起斯蒂芬妮。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [hiː; hi][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['prɪzn]

except	as	a	man	who	knows	he	must	spend	the	rest	of	his	life	in	prison
除了	作为	一个	男人	WHO	知道	他	必须	花费	这	休息	的	他的	生活	在	监狱

[maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌʃ] [griːn] [fiːld] ,

might	think	of	a	lush	green	field	,
可能	思考	的	一个	郁郁葱葱	绿色的	场地	,

除非像一个知道自己余生都要在监狱里度过的人那样，想象着一片郁郁葱葱的田野。

[ɔːr][ðə; ði] [kuːl] [swɪʃ] [ʌv; əv][skiːz]['oʊvər] [freʃ] , ['paʊdəri] [snoʊ] ,

or	the	cool	swish	of	skis	over	fresh	,	powdery	snow	,
或者	这	凉爽的	嗖嗖	的	滑雪板	超过	新鲜的	,	粉状	雪	,

或者滑雪板划过新鲜的粉状雪面时发出的清凉沙沙声，

[ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['jɑːrdɑːrm] [kriːkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['seɪlɪŋ] ['skuːnər] ,

or	the	sound	of	yardarms	creaking	against	the	wind	on	a	small	sailing	schooner	,
或者	这	声音	的	横桁	嘎吱作响	反对	这	风	在	一个	小的	帆船	大篷车	,

或者小型帆船的桅杆在风中嘎吱作响的声音，

[ɔːr][ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv] ['wiːnɝz] ['roʊstɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]['oʊpən]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɪsp] [er] [ʌv; əv][fɔːl]

or	the	tang	of	wieners	roasting	over	an	open	fire	with	the	crisp	air	of	fall
或者	这	唐	的	维也纳香肠	烘焙	超过	一个	打开	火	和	这	脆	空气	的	落下

[ə'genst] [jʊr; jər] [bæk] ,

against	your	back	,
反对	你的	后退	,

或者，背上吹着秋日清爽的空气，烤香肠在明火上滋滋作响，那诱人的香味扑鼻而来。

[ɔːr][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [gʊd] [frentʃ] ['brændi] , [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] .

or	the	scent	of	good	French	brandy	,	or	a	woman	.
或者	这	香味	的	好的	法语	白兰地	,	或者	一个	女士	.

或者上等法国白兰地的香味，或者一位女士的香气。

[ˌdiːseləˈreɪʃn] [bɪˈgæn] ['prɑːmptli] .

Deceleration	began	promptly	.
减速	开始	及时	.

减速很快开始。

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈstɔːrtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːrst] [ʃʌt] [baɪ][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]

Before	his	face	was	distorted	and	his	eyes	forced	shut	by	a	pressure	of
前	他的	脸	曾是	扭曲	和	他的	眼睛	强制	关闭	经过	一个	压力	的

[fɔːr] ['grævɪtɪ] ,

four	gravities	,
四	重力	,

在他面部扭曲、双眼因承受四倍重力压力而被迫闭合之前，

['temp(ə)l][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ɑːn] - [feɪs] .

Temple	had	time	to	see	the	look	of	complete	unconcern	on	Arkalion's	face	.
寺庙	有	时间	到	看	这	看	的	完全的	漠不关心	在	-	脸	.

Temple有时间看到Arkalion脸上完全漠不关心的表情。

- , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

Arkalion	,	in	fact	,	was	sleeping	.
-	,	在	事实	,	曾是	睡眠	.

事实上，阿卡利翁正在睡觉。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [rɪ'lækst] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['temp(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi]

He	seemed	as	completely	relaxed	as	he	did	that	morning	Temple	thought	he
他	似乎	作为	完全地	轻松	作为	他	做过	那	早晨	寺庙	想法	他

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

他看起来和那天早上坦普尔以为他死了时一样放松。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

" [pɛˈtrɒvɪtʃ] , [es] . [ə; eɪ] . ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['kɑːmræd] ['stændɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Petrovitch	,	S	.	A	.	!	"	called	the	Comrade	standing	abreast	of	the	head	of	the
"	彼得罗维奇	,	S	.	一个	.	!	"	称为	这	同志	常设	并排	的	这	头	的	这

[laɪn] ,

line	,
线	,

“彼得罗维奇，冲锋队！”站在队伍最前面的同志喊道。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['nɜːrvəs] [mæn][hæf][ə; eɪ] [hed] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] .

a	thin	,	nervous	man	half	a	head	shorter	than	the	girl	herself	.
一个	薄的	,	紧张的	男人	一半	一个	头	较短	比	这	女孩	她自己	.

一个瘦削、神经质的男人，比女孩矮了半个头。

[səˈfaiə] - [pɛˈtrɒvɪtʃ] [stroʊd] [ˈfɔːrwərd] ,
Sophia Androvna Petrovitch strode forward ,
索菲亚 - 彼得罗维奇 大步走 向前 ,

索菲娅·安德罗夫娜·彼得罗维奇大步向前走去，

[tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [trɪm] [waɪt] [ʃɔːrts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [niːt] [stæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [left] .
took a pair of trim white shorts from the neat stack at his left .
采取 一个 一对 的 修剪 白色的 短裤 从 这 整洁的 堆 在 他的 左边 .

他从左侧整齐的一叠衣服中拿出一条修身的白色短裤。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Is that all ? " she said , looking at him .
" 是 那 全部 ? " 她 说 , 寻找 在 他 .

“就这些吗？”她看着他问道。

" [jes] , [ˈkɑːmræd] .
" Yes , Comrade .
" 是的 , 同志 .

“是的，同志。”

[wel] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Well , a woman .
出色地 , 一个 女士 .

嗯，是一位女士。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

" [wɪˈðaʊt] [ɪmˈbærəsmənt] ,
" Without embarrassment ,
" 没有 尴尬 ,

“毫不尴尬地，

[səˈfaiə] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [men] [əˈhed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [laɪn] [strɪp] [ænd; ənd] [klaɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
Sophia had seen the men ahead of her in line strip and climb into the
索菲亚 有 已见 这 男人 前方 的 她 在 线 条 和 爬 进入 这
[waɪt] [ʃɔːrts] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtl] [əˈhed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,
white shorts before they disappeared through a portal ahead of the line ,
白色的 短裤 前 他们 消失 通过 一个 门户网站 前方 的 这 线 ,

索菲亚看到排在她前面的男人们脱掉衣服，钻进白色短裤里，然后从队伍前方的一个传送门消失了。

[diˈpɔzitiŋ] [ðer; ðər] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [paɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
depositing their clothing in a growing pile on the floor .
存款 他们的 衣服 在 一个 生长 桩 在 这 地面 .

他们将衣服随意堆放在地板上，越堆越高。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [səˈfiːəz] [tɜːrn] , [ˈæftər] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [tuː] [ˈaʊər] [weɪt] .
But now it was Sophia's turn , after almost a two hour wait .
但 现在 它 曾是 索菲亚的 转动 , 后 几乎 一个 二 小时 等待 .

但现在轮到索菲亚了，她等了将近两个小时。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] , [bʌt; bət] . . . .
Not that it was chilly , but . . . .
不是 那 它 曾是 寒冷 , 但 . . . .

倒不是说天气冷，而是.....

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Is that all ? " she repeated .
" 是 那 全部 ? " 她 重复 .

“就这些吗？”她重复道。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[strɪp] [ænd; ənd] [muːv] [ə'lɔːŋ] , ['kɑːmræd] .
Strip **and** **move** **along** **,** **Comrade** **.**
条 和 移动 沿着 , 同志 .

脱光衣服，赶紧走吧，同志。

" [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l][mæn] [ə'preɪzd] [hɜːr; hər] ['lɛtʃərəsli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **The** **nervous** **little** **man** **appraised** **her** **lecherously** **,** **she** **thought** **.**
" 这 紧张的 小的 男人 已评估 她 好色地 , 她 想法 .

“那个神经兮兮的小个子男人用猥琐的眼神打量着她，”她心想。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kloʊðɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Then** **I** **must** **keep** **some** **of** **my** **own** **clothing** **,** " **she** **told** **him** **.**
" 然后 我 必须 保持 一些 的 我的 自己的 衣服 , " 她 讲述 他 .

“那我必须保留一些自己的衣服，”她告诉他。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" **Impossible** **.**
" 不可能的 .

“不可能的。

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['ɔːrdərz] . "
I **have** **my** **orders** **.** "
我 有 我的 订单 . "

我已接到命令。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" **I** **am** **a** **woman** **.** "
" 我 是 一个 女士 . "

“我是一名女性。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .
" **You** **are** **a** **volunteer** **for** **the** **Stalintrek** **.**
" 你 是 一个 志愿者 为了 这 - .

“你是斯大林大桥的志愿者。”

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] — [noʊ] ['kloʊðɪŋ] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You **will** **take** **no** **personal** **property** **—** **no** **clothing** **—** **with** **you** **.**
你 将要 拿 不 个人的 财产 — 不 衣服 — 和 你 .

你不得携带任何个人物品——包括衣物。

[strɪp] [ænd; ənd] [æd'væns] , [pliːz] .
Strip **and** **advance** **,** **please** **.**
条 和 进步 , 请 .

请脱掉衣服，然后前进。

" [sə'faiə] [flʌʃt] ['slaɪtli] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [tɔːnt] .
" **Sophia** **flushed** **slightly** **,** **while** **the** **men** **behind** **her** **began** **to** **call** **and** **taunt** **.**
" 索菲亚 酡 轻微地 , 尽管 这 男人 在后面 她 开始 到 称呼 和 嘲讽 .

索菲亚脸颊微红，她身后的男人们开始叫喊和嘲讽。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] - . "
" **I** **like** **this** **Stalintrek** **.** "
" 我 喜欢 这 - . "

“我喜欢这辆斯大林卡车。”

" [oʊ] , [jes] . "
" **Oh** **,** **yes** **.** "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] , ['kɑːmræd] .
" We are waiting , Comrade .
" 我们 是 等待 , 同志 .

“我们等着呢，同志。”

" ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'dʒektɪv] [dɪ'tætʃmənt] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] , [sə'faiə]
" Quickly and with an objective detachment which surprised her , Sophia
" 迅速地 和 和 一个 客观的 分离 哪个 惊讶 她 , 索菲亚
[ˌʌn'bʌtnd] [hɜːr; hər] [ʃɜːrt] , [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
unbuttoned her shirt , removed it .
解开纽扣 她 衬衫 , 已移除 它 .

索菲亚迅速而客观地解开衬衫的扣子，脱了下来，这让她自己都感到惊讶。

[hɜːr; hər][wʌn] [wɪʃ] — [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['smaɪlɪŋ] — [wʌz; wəz][fɔːr; fər][wæks]
Her one wish — and an odd one , she thought , smiling — was for wax
她 一 希望 — 和 一个 奇怪的 一 , 她 想法 , 微笑 — 曾是 为了 蜡
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪrz] .
for her ears .
为了 她 耳朵 .

她唯一的愿望——她笑着想，这愿望有点奇怪——是想要耳蜡。

[ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [ðə; ði] [θriː] [snæps][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] , [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
She loosened the three snaps of her skirt , watched it fall to the floor .
她 松动 这 三 快照 的 她 裙子 , 观看 它 落下 到 这 地面 .

她解开裙子上的三个纽扣，看着裙子滑落到地板上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['briːfli] , [laɪð] - [lɪmd] , [ə; eɪ][tɔːl] , [slɪm][gɜːrl] ,
She stood there briefly , lithe - limbed , a tall , slim girl ,
她 站立 那里 简要地 , 轻盈 - 有肢的 , 一个 高的 , 苗条的 女孩 ,

她站在那里片刻，身姿轻盈，是个高挑苗条的女孩。

[ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [ʃɔːrts] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['neɪkɪdnəs] [ɪn][wʌn] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n] .
then had the white shorts over her nakedness in one quick motion .
然后 有 这 白色的 短裤 超过 她 裸体 在 一 快的 运动 .

然后她迅速地用白色短裤遮住了自己的裸体。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['hɔːltər] .
She still wore a coarse halter .
她 仍然 穿着 一个 粗 缰绳 .

她仍然穿着一件粗糙的吊带衫。

" [ɔːl]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] , ['kɑːmræd] , " [sed] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l][mæn] .
" All personal effects , Comrade , " said the nervous little man .
" 全部 个人的 效果 , 同志 , " 说 这 紧张的 小的 男人 .

“都是个人物品，同志，”那个紧张的小个子男人说道。

" [noʊ] , " [sə'faiə] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" No , " Sophia told him .
" 不 , " 索菲亚 讲述 他 .

“不，”索菲娅告诉他。

" [bʌt; bət] [jes] .
" But yes .
" 但 是的 .

“但是，是的。”

['defɪnətli] , [jes] .
Definitely , yes .
确实 , 是的 .

当然可以。

[juː; jʊ][hoʊld][ʌp][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['skedʒuːl] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] .

You	hold	up	the	line	,	and	we	have	a	schedule	to	maintain	.
你	抓住	向上	这	线	,	和	我们	有	一个	日程	到	维持	.

你耽误了队伍，我们得按计划进行。

[ðə; ði] - [dɪ'mændz] [kwɪk] , [prɑːmpt] [ə'biːdiəns] . "

The	Stalintrek	demands	quick	,	prompt	obedience	.	"
这	-	需求	快的	,	迅速的	服从	.	"

斯大林式的命令要求迅速、立即服从。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['aɪtəm][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

"	Then	you	will	give	me	one	additional	item	of	clothing	.
"	然后	你	将要	给	我	一	额外的	物品	的	衣服	.

“那么你还要再给我一件衣服。”

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət] [sə'fiːəz] ['hɔːltər] , [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	man	looked	at	Sophia's	halter	,	at	the	fine	way	she	filled	it	.
"	这	男人	看起来	在	索菲亚的	缰绳	,	在	这	美好的	方式	她	已填	它	.

“那男人看着索菲亚的吊带，看着她把吊带穿得多么好看。”

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['klɪrli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

"	We	don't	have	it	,	"	he	said	,	clearly	enjoying	himself	.
"	我们	不	有	它	,	"	他	说	,	清楚地	享受	他自己	.

“我们没有，”他说道，显然很享受。

[ɪn] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [sə'faiə] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] ['mænz][doʊ'meɪn] .

In	volunteering	for	the	Stalintrek	,	Sophia	had	invaded	man's	domain	.
在	志愿服务	为了	这	-	,	索菲亚	有	入侵	男人的	领域	.

索菲亚自愿加入斯大林特雷克，这等于入侵了人类的领域。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [nɑːt][wɪd; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][skɔːrn] [waɪl] [ðə; ði][men][ɪn]

She	had	watched	not	with	embarrassment	but	with	scorn	while	the	men	in
她	有	观看	不是	和	尴尬	但	和	轻蔑	尽管	这	男人	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] .

front	of	her	got	out	of	their	clothing	.
正面	的	她	得到	出去	的	他们的	衣服	.

她看着眼前的男人们脱掉衣服，不是感到尴尬，而是感到鄙夷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] ['mænz][doʊ'meɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['flæbi] [wʌnz] ,

She	had	invaded	man's	domain	,	and	as	she	watched	them	,	the	short	flabby	ones	,
她	有	入侵	男人的	领域	,	和	作为	她	观看	他们	,	这	短的	松弛	一个	,

她侵入了人类的领地，当她注视着他们时，那些矮小肥胖的家伙们，

[ðə; ði]['boʊni][wʌnz][wɪð; wɪθ] [prə'truːdiŋ] [rɪbz][ænd; ənd]['kɑːlər] - [boʊnz] , [ðoʊz] [ʌv; əv] ['mɪlki] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd][sɔːft][hændz] ,

the	bony	ones	with	protruding	ribs	and	collar	-	bones	,	those	of	milky	white	skin	and	soft	hands	,
这	骨质	一个	和	突出	肋骨	和	衣领	-	骨头	,	那些	的	乳白色	白色的	皮肤	和	柔软的	双手	,

那些骨瘦如柴、肋骨和锁骨突出的人，那些皮肤白皙、双手柔软的人，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [baɪt] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʃuː] [ɪf] ['evər] [ðeɪ]

she	knew	most	of	them	would	bite	off	more	than	they	could	chew	if	ever	they
她	知道	最多	的	他们	会	咬	离开	更多的	比	他们	可以	嚼	如果	曾经	他们

[traɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə][traɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊn] ['wʊmən]

tried	what	was	the	most	natural	thing	for	men	to	try	with	a	lone	woman
尝试	什么	曾是	这	最多	自然的	事物	为了	男人	到	尝试	和	一个	孤独	女士

[ɪn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [ɪn'vaɪrənmənt] .

in	an	isolated	environment	.
在	一个	孤立	环境	.

她知道，如果他们尝试在偏僻的环境中对一个独居女性做男人最自然的事情，他们中的大多数人都会发现自己力不从心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['mænz] [wɜːrld] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]

But	she	was	in	a	man's	world	now	,	and	if	that	was	the	way	they	wanted
但	她	曾是	在	一个	男人的	世界	现在	,	和	如果	那	曾是	这	方式	他们	通缉

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但她现在身处一个男人的世界，如果这就是他们想要的结果，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][noʊ]['kwɔːrtər] .

she	would	ask	no	quarter	.
她	会	问	不	四分之一	.

她不会求饶。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['hɔːltər] ,

She	reached	up	quickly	with	one	hand	and	unfastened	the	halter	,
她	达到	向上	迅速地	和	一	手	和	解开	这	缰绳	,

她迅速抬起一只手，解开了缰绳。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] [hænd][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brests]

catching	it	with	her	free	hand	and	holding	it	in	front	of	her	breasts
捕捉	它	和	她	自由的	手	和	保持	它	在	正面	的	她	乳房

[waɪl] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l][mæn] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [geɪpt] .

while	the	nervous	little	man	licked	his	lips	and	gaped	.
尽管	这	紧张的	小的	男人	舔过	他的	嘴唇	和	张开的	.

她用空着的那只手接住它，把它举到胸前，而那个紧张的小男人舔了舔嘴唇，目瞪口呆。

[sə'faiə] [græbd] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ʃɔːrts] , [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Sophia	grabbed	another	pair	of	the	white	shorts	,	tore	it	quickly	with	her
索菲亚	抓住	其他	一对	的	这	白色的	短裤	,	撕裂	它	迅速地	和	她

[strɔːŋ] ['fɪŋgərz] ,

strong	fingers	,
强的	手指	,

索菲娅抓起另一条白色短裤，用她有力的手指迅速撕开。

['fæʃəniŋ] [ə; eɪ] [kruːd] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

fashioning	a	crude	covering	for	herself	.
时尚	一个	原油	覆盖	为了	她自己	.

她为自己缝制了一个简陋的遮蔽物。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn] [bæk] .

This	she	pulled	around	her	,	fastening	it	securely	with	a	knot	in	back	.
这	她	拉	大约	她	,	紧固	它	安全地	和	一个	结	在	后退	.

她将毯子披在身上，在背后打了个结牢牢系好。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmræd] .

"	You'll	have	to	give	that	back	to	me	,	"	declared	the	nervous	little	Comrade	.
"	你会	有	到	给	那	后退	到	我	,	"	声明	这	紧张的	小的	同志	.

“你得把那东西还给我，”紧张的小同志说道。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['sæməvɑːr] [ɑːn] [ðæt] , " [sə'faiə] [sed] ['kwaɪətli] , [soʊ] ['oʊnli] [ðə; ði] [mæn] [hɜːrd]
" I'll bet you a samovar on that , " Sophia said quietly , so only the man heard
" 患病的 赌注 你 一个 茶炊 在 那 , " 索菲亚 说 悄悄 , 所以 仅有的 这 男人 听到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我敢用一个茶炊跟你打赌，”索菲娅轻声说道，所以只有那个男人听到了她的话。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ðə; ði] [kruːd] ['hɔːltər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ,
He reached out , as if to rip the crude halter from her body ,
他 达到 出去 , 作为 如果 到 撕裂 这 原油 缰绳 从 她 身体 ,

他伸出手，仿佛要把她身上那条粗糙的缰绳扯下来。

[bʌt; bət] [sə'faiə] [met] [hɪm; ɪm] [ˌhæf'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [slɪm] ['fɪŋgərz] , ['ræpɪŋ] [ðem; ðəm]
but Sophia met him halfway with her strong , slim fingers , wrapping them
但 索菲亚 遇见 他 半 和 她 强的 , 苗条的 手指 , 包装 他们
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['baɪseps] [ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] .
around his biceps and squeezing .
大约 他的 二头肌 和 挤压 .

但索菲亚用她强壮纤细的手指迎了上去，用手指环住他的二头肌并用力挤压。

[ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [waɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz]
The man's face turned quickly to white as he tried unsuccessfully to free his
这 男人的 脸 转向 迅速地 到 白色的 作为 他 尝试 不成功 到 自由的 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

男子试图挣脱手臂，但徒劳无功，脸色迅速变得惨白。

" [pliːz] , [ðæt] [hɜːrts] . "
" Please , that hurts . "
" 请 , 那 疼痛 . "

“拜托，这很疼。”

" [aɪ] [kiːp] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] .
" I keep what I am wearing .
" 我 保持 什么 我 是 穿着 .

“我保留我身上穿的衣服。”

" [ʃiː; ʃi] ['taɪtnd] [hɜːr; hər] [grɪp] , [bʌt; bət] [geɪzd] [sə'riːnli] ['ɪntuː] [speɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] ['staɪf(ə)ld] [ə; eɪ]
" She tightened her grip , but gazed serenely into space as the man stifled a
" 她 收紧 她 紧握 , 但 凝视 平静地 进入 空间 作为 这 男人 窒息 一个
['wɪmpər] .
whimper .
呜咽 .

她抓紧了手，但目光平静地望着前方，而那男人则强忍着呜咽。

" [wel] — " [ðə; ði] [mæn] ['wɪspəd] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] [æz; əz] [hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Well — " the man whispered indecisively as he gritted his teeth .
" 出色地 — " 这 男人 低声说道 优柔寡断 作为 他 磨碎的 他的 牙齿 .

“嗯——”那人咬着牙，犹豫地低声说道。

" [fuːl] ! " [sed] [sə'faiə] .
" Fool ! " said Sophia .
" 傻子 ! " 说 索菲亚 .

“傻瓜！”索菲娅说道。

" [jʊr; jər] [ɑːrm] [wɪl] [biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .
" Your arm will be black and blue for a week .
" 你的 手臂 将要 是 黑色的 和 蓝色的 为了 一个 星期 .

“你的手臂会青紫一个星期。”

[waɪl] [juː; jʊ] [men] [groʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['leɪzi] , ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [teɪk] [ðer; ðər] [dʒɪm'næstɪks]

While	you	men	grow	soft	and	lazy	,	many	of	the	women	take	their	gymnastics
尽管	你	男人	生长	柔软的	和	懒惰的	,	许多	的	这	女性	拿	他们的	体操

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

你们男人变得软弱懒惰的时候，很多女人却认真对待体操训练。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [duː]

especially	if	they	want	to	keep	their	figures	with	the	work	they	must	do
尤其	如果	他们	想	到	保持	他们的	数据	和	这	工作	他们	必须	做

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [iːt] .

and	the	food	they	must	eat	.
和	这	食物	他们	必须	吃	.

尤其是当他们想要在完成工作和摄取食物的同时保持身材时。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

I	am	stronger	than	you
我	是	更强	比	你

我比你强。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hɜːrt] [juː; jʊ] [ən'les] — " [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] ['taɪtnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['skrɔːni]

and	I	will	hurt	you	unless	—	"	And	her	hand	tightened	around	his	scrawny
和	我	将要	伤害	你	除非	—	"	和	她	手	收紧	大约	他的	瘦弱的

[ɑːrm] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['nʌklz] [ʃoʊd] [waɪt] .

arm	until	her	knuckles	showed	white	.
手臂	直到	她	指关节	显示	白色的	.

“除非——”说着，她的手紧紧抓住他瘦弱的手臂，直到指关节泛白。

" [wer] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ænd; ənd] [goʊ] , " [ðə; ði] [mæn] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

"	Wear	what	you	have	and	go	,	"	the	man	pleaded	,
"	穿	什么	你	有	和	去	,	"	这	男人	恳求	,

“穿上你现有的衣服就走吧，”那人恳求道。

[ænd; ənd] [moʊn] ['sɔːftli] [wen] [sə'faiə] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [nʌm] [ɑːrm] [ænd; ənd] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði]

and	moaned	softly	when	Sophia	released	his	numb	arm	and	strode	through	the
和	呻吟	轻轻	什么时候	索菲亚	发布	他的	麻木的	手臂	和	大步走	通过	这

['pɔːrtl] ,

portal	,
门户网站	,

当索菲亚松开他麻木的手臂，大步穿过传送门时，他轻轻呻吟了一声。

[stɪl] ['drɔːɪŋ] ['hwislz] [ænd; ənd] [lɪəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [huː] [mɪst] [ðə; ði] [baɪ] - [pleɪ]

still	drawing	whistles	and	leers	from	the	other	men	,	who	missed	the	by	-	play
仍然	绘画	哨声	和	斜视	从	这	其他	男人	,	WHO	错过	这	经过	-	玩

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

其他男人仍然对他报以嘘声和轻蔑的目光，他们完全没注意到其中的细微差别。

" [soʊ] [wɪə(r)] [ɑːn] [mɑːrz] ! "

"	So	we're	on	Mars	!	"
"	所以	是	在	火星	!	"

“所以我们现在在火星上！”

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['noʊwer] ['æftər] [ɔːl] , [its] [mɑːrz] . "

"	It	ain't	Nowhere	after	all	,	it's	Mars	.	"
"	它	不是	无处	后	全部	,	它是	火星	.	"

“这里并非虚无之地，而是火星。”

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ['bʌstər] .
" Wait and see , buster .
" 等待 和 看 , 巴斯特 .

“等着瞧吧，小子。”

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] . "
Wait and see . "
等待 和 看 . "

拭目以待。

" [kaɪnd][ʌv; əv][koʊld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Kind of cold , isn't it ?
" 种类 的 寒冷的 , 不是 它 ?

有点冷，不是吗?

[wel] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['viːnəs] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] - [ɑːrmd] [deɪmz]
Well , if this was Venus and some of them beautiful one - armed dames
出色地，如果 这 曾是 金星 和 一些 的 他们 美丽的 一 - 武装 女士们
[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — "
was waiting for us — "
曾是 等待 为了 我们 — "

“嗯，如果这里是维纳斯，而且有一些美丽的独臂女郎在等着我们——”

" [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['stætʃuː] , ['stuːpɪd] . "
" That's just a statue , stupid . "
" 那就是 只是 一个 雕像 , 愚蠢的 . "

“那只是一座雕像，笨蛋。”

" ['ljkit] [ɔːl][ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Lookit all them people down there , will you ? "
" 瞧瞧 全部 他们 人们 向下 那里 , 将要 你 ? "

“看看下面那些人，好吗？”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['maːʃiənz] ? "
" You think they're Martians ? "
" 你 思考 它们是 火星人 ? "

你认为他们是火星人吗?

" ['stuːpɪd] !
" Stupid !
" 愚蠢的 !

“愚蠢的!

[wiː; wi] [eint] [ðə; ði][fɜːrst][wʌnz] [went] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] . "
We ain't the first ones went on the Nowhere Journey . "
我们 不是 这 第一的 一个 去 在 这 无处 旅行 . "

我们并非第一批踏上“无处之旅”的人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" What are we waiting for ?
" 什么 是 我们 等待 为了 ?

我们还在等什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wɪl] [fiːl] [gʊd] [tuː; tə] [stretʃ] [jʊr; jər][legz] . "
It sure will feel good to stretch your legs . "
它 当然 将要 感觉 好的 到 拉紧 你的 腿 . "

伸展一下腿脚肯定会感觉很舒服。

" [lets] [goʊ] ! "
" Let's go ! "
" 我们来吧 去 ! "

“我们走吧！”

" [lʊk] [aʊt] , [mɑːrz] , [hɪr] [aɪ] [kʌm] !
" Look out , Mars , here I come !
" 看 出去 , 火星 , 这里 我 来 !

“火星，小心了，我来了！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhɑːliwʊd] [ˈepɪk] , [ˈtemp(ə)l] [θɔːt] .
" It would have been just right for a Hollywood epic , Temple thought .
" 它 会 有 到过 只是 正确的 为了 一个 好莱坞 史诗 , 寺庙 想法 .

“这简直就是好莱坞史诗电影的完美素材，”坦普尔心想。

[ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈoʊkər] [ˈemptinəs] [ˈspredɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
The rusty ochre emptiness spreading out toward the horizon in all directions ,
这 生锈的 赭石 空虚 传播 出去 朝向 这 地平线 在 全部 方向 ,

锈褐色的空旷景象向四面八方的地平线蔓延开来。

[ˈspɑːtɪd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [griːn] [ænd; ənd] [ˈfrɔːsti] [waɪt] ,
spotted occasionally with pale green and frosty white ,
斑 偶尔 和 苍白 绿色的 和 霜冻 白色的 ,

偶尔带有浅绿色和霜白色斑点，

[ðə; ði][skaɪ] [greɪ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [bluː] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
the sky gray with but a shade of blue in it ,
这 天空 灰色的 和 但 一个 阴影 的 蓝色的 在 它 ,

天空灰蒙蒙的，只有一丝蓝色。

[ˈdɪstənt] [gʌsts] [ʌv; əv][ˈmɑːrʃ(ə)n] [wɪnd] [swəːliŋ] [ˈoʊkər] [klaʊdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdezərt] ,
distant gusts of Martian wind swirling ochre clouds across the desert ,
遥远 阵风 的 火星人 风 旋转 赭石 云 穿过 这 沙漠 ,

远处火星的阵阵狂风卷起赭色的云朵，掠过沙漠。

[ðə; ði] [ˈspeɪsʃɪp] [pɔɪzd] [ɑːn][ɪts] [ʌnˈgeɪnli] [ˈbɑːtəm] ,
the spaceship poised on its ungainly bottom ,
这 飞船 准备 在 它是 笨拙的 底部 ,

宇宙飞船笨拙地用底部支撑着，

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪlvər] [ˈboʊlɪŋ] [bɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈrɑːkɪt] [tjʊb] [fɔːr; fər][ˈfɪŋgər] [hoʊlz] ,
a great silver bowling ball with rocket tubes for finger holes ,
一个 伟大的 银 保龄球 球 和 火箭 管子 为了 手指 孔 ,

一个很棒的银色保龄球，球体上有火箭管状的指孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaːʃiənz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ˈeɪliən] [wɜːrld] [fɔːr; fər]
and the Martians from Earth who had been here on this alien world for
和 这 火星人 从 地球 WHO 有 到过 这里 在 这 外星人 世界 为了
['sev(ə)n] - [ˈhʌndrəd] - ['eɪti] [deɪz] [ɔːr] [twaɪs] ['sev(ə)n] - ['eɪti] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
seven - hundred - eighty days or twice seven - eighty or three times ,
七 - 百 - 八十 天 或者 两次 七 - 八十 或者 三 时代 ,

还有那些来自地球的火星人，他们在这个陌生的星球上已经待了七百八十天，或者两倍七百八十天，或者三倍七百八十天。

[ænd; ənd] [huː] [fɔːt] [ɪn] ['frenzid] ['iːgərnəs] , [laɪk] [ˈsævidʒiz] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ]
and who fought in frenzied eagerness , like savages , to reach the descending
和 WHO 战斗 在 丧心病狂 渴望 , 喜欢 野蛮人 , 到 抵达 这 下降
['gæŋplæŋk] [fɜːrst] .
gangplank first .
跳板 第一的 .

他们像野蛮人一样疯狂地争先恐后地冲向下降的舷梯。

[ɜːrθ] [ˈkɔːrəs] : [heɪ] , [ˈmaːʃiənz] , ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [gaɪz] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?
Earth chorus : Hey , Martians , any of you guys speak English ?
地球 合唱 : 嘿 , 火星人 , 任何 的 你 伙计们 说话 英语 ?

地球合唱团：嘿，火星人，你们有人会说英语吗?

[hɑː] - [hɑː] , [aɪ] [sed] , ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [gaɪz] . . . .

Hah	-	ha	,	I	said	,	any	of	you	guys	.	.	.	.
哈哈	-	哈	,	我	说	,	任何	的	你	伙计们	.	.	.	.

哈哈，我说，你们当中有人.....

[wer] [ɑːr; ər][ɔːl][ðem; ðəm][kə'nælz][aɪ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ?

Where	are	all	them	canals	I	heard	so	much	about	?
在哪里	是	全部	他们	运河	我	听到	所以	很多	关于	?

我经常听说的那些运河到底在哪儿?

[juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeə(r)] ['deɪndʒərəs] ?

You	think	maybe	they're	dangerous	?
你	思考	或许	它们是	危险的	?

你觉得它们可能很危险吗?

(['læftər])

(	Laughter	)
(	笑声	)

(笑声)

[noʊ] [deɪmz] .

No	dames	.
不	女士们	.

没有女人。

[heɪ] , [noʊ] [deɪmz] . . . .

Hey	,	no	dames	.	.	.	.
嘿	,	不	女士们	.	.	.	.

嘿，没有美女.....

[huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] , ['dɑːnə] - ?

Who	were	you	expecting	,	Donna	Daunley	?
WHO	是	你	期待	,	唐娜	-	?

唐娜·道恩利，你期待的是谁?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪz][mɑːrz][wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɪmɪn] ?

What	kind	of	place	is	Mars	with	no	women	?
什么	种类	的	地方	是	火星	和	不	女性	?

没有女性的火星是什么样的地方?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] [hɪr] , ['eniweɪ] , [dʒʌst][sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['rɑːkɪt] ?

What	do	they	do	here	,	anyway	,	just	sit	around	and	wait	for	the	next	rocket	?
什么	做	他们	做	这里	,	反正	,	只是	坐	大约	和	等待	为了	这	下一个	火箭	?

他们在这里都干些什么呢? 就只是坐着等下一枚火箭吗?

[aɪm][koʊld] .

I'm	cold	.
我是	寒冷的	.

我很冷。

[get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðər] , [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Get	used	to	it	,	brother	,	get	used	to	it	.
得到	用过的	到	它	,	兄弟	,	得到	用过的	到	它	.

习惯吧，兄弟，习惯吧。

[lʊk] [aʊt] , [mɑːrz] , [hɪr] [aɪ] [kʌm] !

Look	out	,	Mars	,	here	I	come	!
看	出去	,	火星	,	这里	我	来	!

火星，小心了，我来了!

['mɑːrʃ(ə)n] ['kɔːrəs] : [huː] [wʌn] [ðə; ði] ['sɪriːz] [læst] [jɪr] , [dɪ'trɔɪt] ?

Martian	chorus	:	Who	won	the	Series	last	year	,	Detroit	?
火星人	合唱	:	WHO	韩元	这	系列	最后的	年	,	底特律	?

火星合唱团：去年世界大赛的冠军是底特律吗?

[heɪ] , [bʌd] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ɑːr; ər] [deɪmz] [stɪl] [ˈwerɪŋ] [ðoʊz] [wʌn] [piːs] [θɪŋz] , [ɔːl] [ˈkʌlɚz] ,

Hey	**,**	**bud**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**are**	**dames**	**still**	**wearing**	**those**	**one**	**piece**	**things**	**,**	**all**	**colors**	**,**
嘿	,	芽	,	告诉	我	,	是	女士们	仍然	穿着	那些	一	片	事物	,	全部	颜色	,

嘿，哥们儿，告诉我，现在女的还穿那种连体泳衣吗，各种颜色的?

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [legz] [ʌp] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tʃests] [daʊn] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [hɪr]

so	**you**	**see**	**their**	**legs**	**up**	**to**	**about**	**here**	**and**	**their**	**chests**	**down**	**to**	**about**	**here**
所以	你	看	他们的	腿	向上	到	关于	这里	和	他们的	箱子	向下	到	关于	这里

?

?
?

所以你可以看到他们的腿大概到这里，胸部大概到这里?

([ˈdʒestʃərz] [ˈluːdli])

(	**Gestures**	**lewdly**	**)**
(	手势	猥亵地	)

(做出猥亵的手势)

[wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [gaɪz] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪts] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] ?

Which	**one**	**of**	**you**	**guys**	**can**	**tell**	**me**	**what**	**it's**	**like**	**to**	**take**	**a**	**bath**	**?**
哪个	一	的	你	伙计们	能	告诉	我	什么	它是	喜欢	到	拿	一个	洗澡	?

你们谁能告诉我洗澡是什么感觉?

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [bæθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [bæθ] [tʌb] .

I	**mean**	**a**	**real**	**bath**	**in**	**a**	**real**	**bath**	**tub**	**.**
我	意思是	一个	真实的	洗澡	在	一个	真实的	洗澡	浴缸	.

我指的是在真正的浴缸里洗个真正的澡。

[heɪ] , [wiː; wi] [likt] [ˈrʌʃə] [jet] ?

Hey	**,**	**we**	**licked**	**Russia**	**yet**	**?**
嘿	,	我们	舔过	俄罗斯	然而	?

嘿，我们打败俄罗斯了吗?

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgənə; ˈgɔːnə] [send] [sʌm; səm] [deɪmz] !

We	**heard**	**they**	**were**	**gonna**	**send**	**some**	**dames**	**!**
我们	听到	他们	是	将会	发送	一些	女士们	!

我们听说他们要派几个美女来!

[deɪmz] — [hɑː] - [hɑː] , [jʊə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .

Dames	**—**	**ha**	**-**	**ha**	**,**	**you're**	**breaking**	**my**	**heart**	**.**
女士们	—	哈	-	哈	,	你是	打破	我的	心	.

女士们——哈哈，你们伤透了我的心。

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪk] [teɪsts] [laɪk] .

Tell	**me**	**what**	**a**	**steak**	**tastes**	**like**	**.**
告诉	我	什么	一个	牛排	口味	喜欢	.

告诉我牛排是什么味道。

[soʊ] [θɪk] .

So	**thick**	**.**
所以	厚的	.

太厚了。

[ˌem ˈiː] ?

Me	**?**
我	?

我?

[ˈgɪmi] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [stiːmd] [ˈɔɪstər] .

Gimme	**a**	**bowl**	**of**	**steamed**	**oysters**	**.**
给我	一个	碗	的	蒸	牡蛎	.

给我一碗清蒸牡蛎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪm] .

And	**a**	**dame**	**.**
和	一个	贵妇人	.

还有一位女士。

[deɪmz] .

Dames	**.**
女士们	.

女士们。

['gɜːlz] .

Girls	**.**
女孩们	.

女孩们。

['wɪmɪn] .

Women	**.**
女性	.

女性。

['fiːmeɪl] .

Females	**.**
女性	.

女性。

[tʃɪks] .

Chicks	**.**
小鸡	.

小鸡。

[tə'meɪtoʊz] .

Tomatoes	**.**
西红柿	.

西红柿。

[freɪl] .

Frails	**.**
脆弱	.

脆弱。

[deɪmz] .

Dames	**.**
女士们	.

女士们。

[deɪmz] .

Dames	**.**
女士们	.

女士们。

[deɪmz] . . . .

Dames	**.**	**.**	**.**
女士们	.	.	.

女士们.....

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][koʊld] , [ðiːz] [ɜːrθ] - ['maːʃiənz] .

They	**did**	**not**	**seem**	**to**	**mind**	**the**	**cold**	**,**	**these**	**Earth**	**-**	**Martians**	**.**
他们	做过	不是	似乎	到	头脑	这	寒冷的	,	这些	地球	-	火星人	.

这些地球火星人似乎并不在意寒冷。

['temp(ə)l] [gest] [ðeɪ] ['nevər] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ([ə'bʌv] [graʊnd] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər]

Temple	guessed	they	never	spent	much	time	out	of	doors	(	above	ground	,	for	there
寺庙	猜对了	他们	绝不	花费	很多	时间	出去	的	门	(	多于	地面	,	为了	那里

[wɜ:r; wər][noʊ] ['bɪldɪŋz] ?

were	no	buildings	?
是	不	建筑物	?

坦普尔猜测他们很少在户外（地面以上，因为当时没有建筑物）待太久?

) [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɔ:l] [si:md] [peɪl] [ænd; ənd] [waɪt] .

)	because	all	seemed	pale	and	white	.
)	因为	全部	似乎	苍白	和	白色的	.

因为一切都显得苍白而洁白。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['wikər] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'tekʃn] ['ɔ:fərd] [baɪ][ə; eɪ] ['θɪnər]

While	the	sun	was	weaker	,	so	was	the	protection	offered	by	a	thinner
尽管	这	太阳	曾是	较弱	,	所以	曾是	这	保护	提供	经过	一个	更薄

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

虽然太阳的光芒减弱了，但稀薄的大气层所提供的保护作用也随之减弱了。

[ðə; ði] ['sʌnz] [æk'tɪnɪk] ['reɪz] [kʊd; kəd][bɜ:rn] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][ðə; ði][sænd] - ['draɪvɪŋ] [wɪnd] .

The	sun's	actinic	rays	could	burn	,	and	so	could	the	sand	-	driving	wind	.
这	太阳的	光化	射线	可以	烧伤	,	和	所以	可以	这	沙	-	驾驶	风	.

太阳的强光会灼伤皮肤，卷起沙尘的风也会。

[bʌt; bət] [peɪl] [skɪnz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ˌɪn'dɔ:rz] ,

But	pale	skins	could	not	be	the	result	of	staying	indoors	,
但	苍白	皮肤	可以	不是	是	这	结果	的	入住	室内	,

但肤色苍白不可能是长时间待在室内造成的。

[fɔ:r; fər]['temp(ə)l]['noʊtɪd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][mæn] - [meɪd] ['strʌktʃər] [æt; ət] [wʌns] .

for	Temple	noted	the	lack	of	man	-	made	structures	at	once	.
为了	寺庙	著名的	这	缺少	的	男人	-	制成	结构	在	一次	.

坦普尔注意到当时缺乏人造建筑。

[ˌʌndər'graʊnd] , [ðen] .

Underground	,	then	.
地下	,	然后	.

那就在地下。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['ma:ʃiənz] [lɪvd] [ˌʌndər'graʊnd] [laɪk] [moʊlz] .

The	Earth	-	Martians	lived	underground	like	moles	.
这	地球	-	火星人	居住地	地下	喜欢	鼹鼠	.

地球火星人像鼹鼠一样生活在地下。

['du:ɪŋ] [wʌt] ?

Doing	what	?
正在做	什么	?

在做什么?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] ['ri:z(ə)n] ?

And	for	what	reason	?
和	为了	什么	原因	?

为什么?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ʌltɪmət] [goʊl] , [ɪf] ['eni] ?

With	what	ultimate	goal	,	if	any	?
和	什么	最终的	目标	,	如果	任何	?

最终目标是什么?

[ænd; ənd] [wer] [dɪd] [ðoʊz] [men] [huː] [dɪd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɑːn][mɑːrz][goʊ] ?

And	**where**	**did**	**those**	**men**	**who**	**did**	**not**	**remain**	**on**	**Mars**	**go**	**?**
和	在哪里	做过	那些	男人	WHO	做过	不是	保持	在	火星	去	?

那些没有留在火星上的宇航员都去了哪里?

['tɛmpəlz] [hed] [wɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['kaʊntləs] ['kwestʃənz] — [ænd; ənd][noʊ] ['ænsər] .

Temple's	**head**	**whirled**	**with**	**countless**	**questions**	**—**	**and**	**no**	**answers**	**.**
寺庙的	头	旋转	和	无数	问题	—	和	不	答案	.

坦普尔的脑子里一片混乱，充满了无数个问题——却找不到答案。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] - , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ,

Shoulder	**to**	**shoulder**	**with**	**Arkalion**	**,**	**he**	**made**	**his**	**way**	**down**	**the**	**gangplank**	**,**
肩膀	到	肩膀	和	-	,	他	制成	他的	方式	向下	这	跳板	,

他与阿卡利昂肩并肩地走下舷梯。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌmpər] [əˈgenst] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [wɪnd] .

turning	**up**	**the**	**collar**	**of**	**his**	**jumper**	**against**	**the**	**stinging**	**wind**	**.**
转弯	向上	这	衣领	的	他的	套头衫	反对	这	刺痛	风	.

他竖起毛衣领子抵御刺骨的寒风。

" [juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['njuːzˌpeɪpəz] , [pæl] ? "

"	**You**	**got**	**any**	**newspapers**	**,**	**pal**	**?**	**"**
"	你	得到	任何	报纸	,	朋友	?	"

“哥们儿，你有报纸吗？”

" ['mægəzinz] ? "

"	**Magazines**	**?**	**"**
"	杂志	?	"

“杂志？”

" ['foʊnəgræf] ['rekərdz] ? "

"	**Phonograph**	**records**	**?**	**"**
"	留声机	记录	?	"

“唱片？”

" ['gɑːsɪp] ? "

"	**Gossip**	**?**	**"**
"	闲话	?	"

“八卦？”

" [nuːzfɪlm] ? "

"	**Newsfilm**	**?**	**"**
"	新闻影片	?	"

“新闻影片？”

" [huːz] [ðə; ði] ['heviweɪt] [tʃæmp] ? "

"	**Who's**	**the**	**heavyweight**	**champ**	**?**	**"**
"	谁是	这	重量级	冠军	?	"

谁是重量级拳王?

" [wiː; wi] [lɪk] [ðoʊz] ['kɔmiz] [ɪn]['bɜːrmə] [jet] ? "

"	**We**	**lick**	**those**	**Commies**	**in**	**Burma**	**yet**	**?**	**"**
"	我们	舔	那些	共产主义者	在	缅甸	然而	?	"

“我们打败缅甸的那些共产主义者了吗？”

" [step] [bæk] !

"	**Step**	**back**	**!**
"	步	后退	!

后退!

[wɑːtʃ] [ðæt] [mæn] .

Watch	**that**	**man**	**.**
手表	那	男人	.

注意那个人。

['meɪbi] ['hiːz][jʊr; jər] [rɪ'pleɪsmənt] . "
Maybe he's your replacement . "
或许 他是 你的 替代品 . "

或许他是你的替代者。

" [rɪ'pleɪsmənt] .
" Replacement .
" 替代品 .

“替代品。

[hɑː] - [hɑː] .
Ha - ha .
哈 - 哈 .

哈哈。

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

" [ɔːl] [taɪps] [ʌv; əv][men] .
" All types of men .
" 全部 类型 的 男人 .

各种类型的男人。

[ɔːl]['eɪdʒɪz] .
All ages .
全部 年龄 .

适合所有年龄段。

[ɪn][tɔːrn] , ['tætərd] ['kloʊðɪŋ] , ['moʊstli] .
In torn , tattered clothing , mostly .
在 撕裂 , 破烂 衣服 , 大多 .

大多穿着破烂不堪的衣服。

[ɪn][rægz] .
In rags .
在 破布 .

衣衫褴褛。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [siːmd] [mɔːr] [wel] - [gruːmd] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
Even if a man seemed more well - groomed than the rest ,
甚至 如果 一个 男人 似乎 更多的 出色地 - 修剪过的 比 这 休息 ,

即使一个男人看起来比其他人更注重仪容，

[ɑːn]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['temp(ə)l][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['stɪtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['pætʃɪz] , [ðə; ði] [feɪdz]
on closer examination Temple could see the careful stitching , the patches , the fades
在 更近 考试 寺庙 可以 看 这 小心 缝合 , 这 补丁 , 这 淡出
[ænd; ənd] [steɪnz] .
and stains .
和 污渍 .

仔细观察，坦普尔可以看到精细的缝线、补丁、褪色和污渍。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd] .
No one seemed to mind .
不 一 似乎 到 头脑 .

似乎没有人介意。

" [heɪ] , [bʌd] .
" Hey , bud .
" 嘿 , 芽 .

“嘿，哥们儿。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [roʊ'teɪʃ(ə)n] ?
What do you hear about rotation ?
什么 做 你 听到 关于 旋转 ?

你听说过轮换制度吗?

[ðeɪ] [pæst] ['eni] [lɔːz] [jet] ? "
They passed any laws yet ? "
他们 通过了 任何 法律 然而 ? "

他们通过任何法律了吗?

" [aɪ] [bɪn] [hɪr] [ten] ['jɪrz] .
" I been here ten years .
" 我 到过 这里 十 年 .

我在这里待了十年了。

[wen] [duː][aɪ][get][rəu'teitid] ? "
When do I get rotated ? "
什么时候 做 我 得到 旋转 ? "

我什么时候轮换?

" [eint] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ?
" Ain't that something ?
" 不是 那 某物 ?

“这难道不令人震惊吗？”

[dæd]['dʒɛŋks] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] .
Dad Jenks came here with the first ship .
爸爸 詹克斯 来了 这里 和 这 第一的 船 .

詹克斯爸爸是随第一艘船来到这里来的。

[dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [roʊ'teɪʃ(ə)n] .
Don't you talk about rotation .
不 你 讲话 关于 旋转 .

别提轮换的事了。

[æsk][dæd] . "
Ask Dad . "
问 爸爸 . "

问问爸爸。

" ['betər] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːrd] [tuː; tə][dæd]['dʒɛŋks] .
" Better not mention that word to Dad Jenks .
" 更好的 不是 提到 那 单词 到 爸爸 詹克斯 .

“最好不要跟詹克斯爸爸提起那个词。”

[hiː; hi] [siːz] [red] . "
He sees red . "
他 看到 红色的 . "

他怒不可遏。

" [ðɪs] [hoʊl] [dæm] ['plænɪt] [ɪz] [red] . "
" This whole damn planet is red . "
" 这 所有的 该死 行星 是 红色的 . "

“整个星球都是红色的。”

" [wɑːnt][ə; eɪ] ['gaɪdɪd] [tʊr] [ʌv; əv] ['noʊwer] , [men] ?
" Want a guided tour of Nowhere , men ?
" 想 一个 引导 旅游 的 无处 , 男人 ?

“想来一次‘无名之地’的导览游吗，男士们？”

[step] [raɪt] [ʌp] .
Step right up .
步 正确的 向上 .

请进。

" - [grɪnd] .
" Arkalion grinned .
" - 咧嘴一笑 .

阿卡利昂咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [siːm] [soʊ] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ðen] ['ʃʌdəd] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]
" They seem so well - adjusted , " he said , then shuddered against the cold and
" 他们 似乎 所以 出色地 - 调整 , " 他 说 , 然后 颤抖 反对 这 寒冷的 和
['fɑːloʊd] ['temp(ə)l] ,
followed Temple ,
随后 寺庙 ,

“他们看起来适应得很好，”他说，然后瑟瑟发抖，躲避着寒冷，跟着坦普尔走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .
with the others , through the crowd .
和 这 其他的 , 通过 这 人群 .

和其他人一起，穿过人群。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [ə'genst] ['neɪmləs] [dɪ'ziːzɪz] .
They were inoculated against nameless diseases .
他们 是 接种 反对 无名 疾病 .

他们接种了疫苗，可以预防一些不知名的疾病。

([wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['niːd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk])
(Watch for the needle with the hook)
(手表 为了 这 针 和 这 钩)

（小心带钩的针）

[ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ə'gen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][mɑːrz] .
They were told again they had arrived on the planet Mars .
他们 是 讲述 再次 他们 有 到达的 在 这 行星 火星 .

他们再次被告知，他们已经抵达火星。

([noʊ] ['kɪdɪŋ] ?)
(No kidding ?)
(不 开玩笑 ?)

（真的吗？）

[led] [tuː; tə][ə; eɪ][dræb] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪti] , ['dɪmli] [lɪt] , [dæŋk] , ['nɔɪsəm] [wɪð; wɪθ][moʊld][ænd; ənd]
Led to a drab underground city , dimly lit , dank , noisome with mold and
引领 到 一个 单调 地下 城市 , 依稀 点燃 , dank , 令人厌恶的 和 模具 和
['mɪldu:] .
mildew .
霉菌 .

通往一座阴暗潮湿、霉味弥漫的阴沉地下城。

([kwɪk] , [ðə; ði] ['klɔːrəfɪl])
(Quick , the chlorophyll)
(快的 , 这 叶绿素)

（快，叶绿素）

[ə'saɪnd] [bʌŋks] [ɪn][ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [men] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] .
Assigned bunks in a dormitory , with four men to a room .
分配 上下铺 在 一个 宿舍 , 和 四 男人 到 一个 房间 .

宿舍里分配了床位，四个人住一个房间。

([biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['hʌmb(ə)l] — [bɑː] !)
(Be it ever so humble — bah !)
(是 它 曾经 所以 谦逊的 — 呸 !)

（哪怕再卑微——呸！）

[toʊld][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [kliːn] [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [ˌtempə'rerəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrbɪdʒ] ['pɪkʌp] ['diːteɪl] .

Told	**to**	**keep**	**things**	**clean**	**and**	**assigned**	**temporarily**	**to**	**a**	**garbage**	**pickup**	**detail**	**.**
讲述	到	保持	事物	干净的	和	分配	暂时地	到	一个	垃圾	捡起	细节	.

被告知要保持环境清洁，并暂时安排到垃圾收集小组工作。

([fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [left] [ʃə'bɔɪgən] ?)

(	**For**	**this**	**I**	**left**	**Sheboygan**	**?**	**)**
(	为了	这	我	左边	希博伊根	?	)

（我离开希博伊根就是为了这个吗？）

[riːd] [tuː; tə][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Read	**to**	**from**	**the**	**Declaration**	**of**	**Independence**	**,**
读	到	从	这	宣言	的	独立	,

从《独立宣言》开始朗读

[ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [lɔː] - ([kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] ,

the	**Constitution**	**and**	**Public**	**Law**	**1182**	**(**	**concerned**	**with**	**the**	**Nowhere**	**Journey**	**,**
这	宪法	和	民众	法律	-	(	担心的	和	这	无处	旅行	,

宪法和公法 1182（与无处可去的旅程有关，

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɔːl'redi] [noʊ]) .

it	**told**	**them**	**nothing**	**they**	**did**	**not**	**already**	**know**	**)**	**.**
它	讲述	他们	没有什么	他们	做过	不是	已经	知道	)	.

它并没有告诉他们任何他们不知道的事情）。

['gɪv(ə)n][æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [tests] , ['ment(ə)l] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [æz; əz]

Given	**as**	**complete**	**a**	**battery**	**of**	**tests**	**,**	**mental**	**,**	**emotional**	**and**	**physical**	**,**	**as**
鉴于	作为	完全的	一个	电池	的	测试	,	精神的	,	情绪	和	身体的	,	作为

['temp(ə)l]['evər] [nuː] [ɪg'zɪstɪd] .

Temple	**ever**	**knew**	**existed**	**.**
寺庙	曾经	知道	存在	.

这是坦普尔大学有史以来进行的最全面的心理、情感和生理测试。

([kraɪps] , [mæn] !

(	**Cripes**	**,**	**man**	**!**
(	我的天哪	,	男人	!

（我的天哪！

[haʊ] [ðə; ðɪ] [hel] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [kjuːb] [ruːt] [ʌv; əv] - [faɪv][ɪz] ?

How	**the**	**hell**	**should**	**I**	**know**	**what**	**the**	**cube**	**root**	**of**	**-**	**5**	**is**	**?**
如何	这	地狱	应该	我	知道	什么	这	立方体	根	的	-	5	是	?

我怎么可能知道-5的立方根是多少？

[aɪ] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [haɪ] [skuːl] !)

I	**never**	**finished**	**high**	**school**	**!**	**)**
我	绝不	完成的	高的	学校	!	)

我高中都没毕业！

[səb'dʒektɪd][tuː; tə][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] , [ˌoʊvər'lɔːŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['miːnɪŋləs] ['pɜːrsən(ə)l]

Subjected	**to**	**an**	**exhaustive**	**,**	**overlong**	**,**	**and**	**at**	**times**	**meaningless**	**personal**
受	到	一个	详尽的	,	过长	,	和	在	时代	无意义的	个人的

['ɪntərvjuː] .

interview	**.**
面试	.

接受了一次冗长、繁琐且有时毫无意义的个人面谈。

([noʊ][dɑːk] , ['ɑːnɪst] .

(	**No**	**doc**	**,**	**honest**	**.**
(	不	文档	,	诚实的	.

（没有医生，真的。）

[aɪ] ['nevər] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] — [ʌ; ɜː] — [æŋ'zaɪəti] [nʊ'roʊsɪs] .

I	never	knew	I	had	a	—	uh	—	anxiety	neurosis	.
我	绝不	知道	我	有	一个	—	呃	—	焦虑	神经症	.

我以前从不知道自己患有——呃——焦虑症。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] ?)

Is	it	dangerous	?	)
是	它	危险的	?	)

危险吗？)

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['temp(ə)l] ?

"	How	do	you	do	,	Temple	?
"	如何	做	你	做	,	寺庙	?

“你好，坦普尔？”

[sɪt] [daʊn] . "

Sit	down	.	"
坐	向下	.	"

坐下。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Thank	you	.	"
"	感谢	你	.	"

“谢谢。”

" [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [jʊr; jər][ˌoʊvər'ɔːl] [test] [skɔːr] [ɪz][nɑːt] [ʌn'kæni] , [its]

"	Thought	you'd	like	to	know	that	while	your	overall	test	score	is	not	uncanny	,	it's
"	想法	你会	喜欢	到	知道	那	尽管	你的	全面的	测试	分数	是	不是	不可思议	,	它是

[dɪ'saɪdɪdli] [haɪ] . "

decidedly	high	.	"
绝对地	高的	.	"

“我想让你知道，虽然你的总考试成绩并不出众，但绝对很高。”

" [soʊ] [wʌt] ? "

"	So	what	?	"
"	所以	什么	?	"

“所以呢？ ”

" [soʊ] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .

"	So	nothing	—	not	necessarily	.
"	所以	没有什么	—	不是	一定	.

所以，没什么——不一定。

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [wel] ['bæləns t] [ˌpɜːrsə'næləti] .

Except	that	with	it	you	have	a	very	well	balanced	personality	.
除了	那	和	它	你	有	一个	非常	出色地	均衡	性格	.

只不过，有了它，你的性格就非常平衡。

[wiː; wi][kæn; kən][juːz][juː; jʊ] , ['temp(ə)l] . "

We	can	use	you	,	Temple	.	"
我们	能	使用	你	,	寺庙	.	"

“我们可以利用你，坦普尔。”

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] . "

"	That's	why	I'm	here	.	"
"	那就是	为什么	我是	这里	.	"

这就是我来这里的原因。

" [aɪ] [miːn] — ['elsˌwer] .

"	I	mean	—	elsewhere	.
"	我	意思是	—	别处	.

我的意思是——其他地方。

[mɑːrz][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [wei] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] ['sentər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] .

Mars	**is**	**only**	**a**	**way**	**station**	**,**	**a**	**training**	**center**	**for**	**a**	**select**	**few**	**.**
火星	是	仅有的	一个	方式	车站	,	一个	训练	中心	为了	一个	选择	很少	.

火星只是一个中转站，是少数精英的训练中心。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [pleɪs] ['goʊɪŋ] ,

It	**takes**	**an**	**awful**	**lot**	**of**	**administrative**	**work**	**to**	**keep**	**this**	**place**	**going**	**,**
它	需要	一个	可怕	很多	的	行政	工作	到	保持	这	地方	去	,

维持这个地方的运转需要大量的行政工作。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ˌpɜːrsə'nel] . "

which	**explains**	**the**	**need**	**for**	**all**	**the**	**station**	**personnel**	**.**	**"**
哪个	解释	这	需要	为了	全部	这	车站	人员	.	"

这就解释了为什么需要所有车站工作人员。

" ['lɪs(ə)n] .

"	**Listen**	**.**
"	听	.

“听。

[ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [aɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [θroʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

The	**last**	**few**	**weeks**	**I**	**had**	**everything**	**thrown**	**at**	**me**	**.**
这	最后的	很少	周	我	有	一切	抛掷	在	我	.

过去几周，我遭遇了各种各样的事情。

['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [wɜːrks] .

Everything	**,**	**the**	**works**	**.**
一切	,	这	作品	.

应有尽有。

[maɪnd] ['ænsər] [wʌn] ['kwestʃən] ? "

Mind	**answering**	**one**	**question**	**?**	**"**
头脑	回答	一	问题	?	"

介意回答一个问题吗?

" [ʃuːt] . "

"	**Shoot**	**.**	**"**
"	射击	.	"

“射击。”

" [wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "

"	**What's**	**this**	**all**	**about**	**?**	**"**
"	是什么	这	全部	关于	?	"

这到底是怎么回事?

" ['temp(ə)l] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ! "

"	**Temple**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**!**	**"**
"	寺庙	,	我	不	知道	!	"

“寺庙？我不知道！”

" [juː; jʊ] [wʌt] ? "

"	**You**	**what**	**?**	**"**
"	你	什么	?	"

你说什么?

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

"	**I**	**know**	**you**	**find**	**it**	**hard**	**to**	**believe**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**.**
"	我	知道	你	寻找	它	难的	到	相信	,	但	我	不	.

“我知道你很难相信，但我并不相信。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][mæn] [hɪr] [ɑːn][mɑːrz] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , ['iːðər] — [ænd; ənd]

There	isn't	a	man	here	on	Mars	who	knows	the	whole	story	,	either	—	and
那里	不是	一个	男人	这里	在	火星	WHO	知道	这	所有的	故事	, 任何一个	—	和	

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] .

certainly	not	on	Earth	.
当然	不是	在	地球	.

火星上没有人知道全部真相——地球上当然也没有。

[wiː; wi] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

We	know	enough	to	keep	everything	in	operation	.
我们	知道	足够的	到	保持	一切	在	手术	.

我们掌握了足够的知识，足以维持一切正常运转。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['evriθɪŋ] [wiː; wi][duː] . "

And	we	know	it's	important	,	all	of	it	,	everything	we	do	.	"
和	我们	知道	它是	重要的	, 全部		的	它	,	一切	我们	做	.	"

我们知道这一切很重要，我们所做的每一件事都很重要。

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][men] ['elsˌwer] .

"	You	mentioned	a	need	for	some	men	elsewhere	.
"	你	提及	一个	需要	为了	一些	男人	别处	.

你提到其他地方需要一些人手。

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [ʃ'rʌgd] .

"	The	psychiatrist	shrugged	.
"	这	精神科医生	耸了耸肩	.

精神科医生耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['sʌmwer] .

Somewhere	.
某处	.

某处。

['eniwer] .

Anywhere	.
任何地方	.

任何地方。

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] ['eləkwəntli] .

"	He	spread	his	hands	out	eloquently	.
"	他	传播	他的	双手	出去	雄辩地	.

他雄辩地张开双手。

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] [kʌmz] [ɪn] . "

"	That's	where	the	Nowhere	Journey	comes	in	.	"
"	那就是	在哪里	这	无处	旅行	来	在	.	"

“这就是'无处之旅'的意义所在。”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] — "

"	Surely	you	can	tell	me	something	more	than	—	"
"	一定	你	能	告诉	我	某物	更多的	比	—	"

“你肯定能告诉我一些比这更多的事——”

" [ˌæbsə'luːtli] [nɑːt] .
" **Absolutely not .**
" 绝对地 不是 .

绝对不是。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
It isn't that I don't want to .
它 不是 那 我 不 想 到 .

并不是我不想。

[aɪ] [kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "
I don't know . "
我 不 知道 . "

我不知道。”

" [wel] , [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] .
" Well , one more question I'd like you to answer .
" 出色地 , 一 更多的 问题 ID 喜欢 你 到 回答 .

“嗯，我还有一个问题想请你回答。”

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [grɪnd] .
" The psychiatrist lit a cigarette , grinned .
" 这 精神科医生 点燃 一个 卷烟 , 咧嘴一笑 .

精神科医生点燃了一支香烟，咧嘴一笑。

" [seɪ] , [huː] [ɪz] ['ɪntərvjuːɪŋ] [huːm] ? "
" Say , who is interviewing whom ? "
" 说 , WHO 是 面试 谁 ? "

“请问，是谁在采访谁？”

" [ðɪs] [wʌn][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['tæk(ə)l] .
" This one I think you can tackle .
" 这 一 我 思考 你 能 处理 .

“我觉得你能搞定这个问题。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] , ['dʒeɪsn]['temp(ə)l] .
I have a brother , Jason Temple .
我 有 一个 兄弟 , 杰森 寺庙 .

我有个哥哥，名叫杰森·坦普尔。

[ɪm'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Embarked on the Nowhere Journey five years ago .
启航 在 这 无处 旅行 五 年 前 .

五年前，我踏上了这段漫无目的的旅程。

[aɪ] ['wʌndər] — "
I wonder — "
我 想知道 — "

我想知道-”

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði][wʌn]['fæktər][ɪn][jʊr; jər] ['psaɪkəgræf] [wiː; wi] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt] — [æŋ'zaɪəti]['oʊvər]
" So that's the one factor in your psychograph we couldn't figure out — anxiety over
" 所以 那就是 这 一 因素 在 你的 心理图谱 我们 不能 数字 出去 — 焦虑 超过
[jʊr; jər] ['brʌðər] . "
your brother . "
你的 兄弟 . "

“所以，这是我们在你的心理分析中一直没能弄明白的一个因素——你对你哥哥的焦虑。”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃ'rʌgd] ['temp(ə)l] .
" I doubt it , " shrugged Temple .
" 我 怀疑 它 , " 耸了耸肩 寺庙 .

“我对此表示怀疑，”坦普尔耸了耸肩。

" [mɔːr] ['laɪkli] [maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] . "
" More likely my fiancee . "
" 更多的 可能 我的 未婚妻 . "

“更有可能是我的未婚妻。”

" [ˌjuɛm'ɛm] , ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] .
" Umm , common enough .
" 嗯 , 常见的 足够的 .

嗯，挺常见的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "
You were to be married ? "
你 是 到 是 已婚 ? "

你们原本要结婚吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['stefəni] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
" Stephanie , what are you doing now ?
" 斯蒂芬妮 , 什么 是 你 正在做 现在 ?

斯蒂芬妮，你现在在做什么?

[raɪt] [naʊ] ?
Right now ?
正确的 现在 ?

现在?

" [ðæts] [wʌt] [hɜːrts][ðə; ði][moʊst] . . . .
" That's what hurts the most . . . .
" 那就是 什么 疼痛 这 最多 . . . .

“这才是最伤人的……”

[wel] , [jes] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['brʌðər] .
Well , yes , I can find out about your brother .
出色地 , 是的 , 我 能 寻找 出去 关于 你的 兄弟 .

是的，我可以查到你哥哥的情况。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [flikt] [ə; eɪ] ['tɑːgl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
" The psychiatrist flicked a toggle on his desk .
" 这 精神科医生 轻弹 一个 切换 在 他的 桌子 .

精神科医生拨动了桌上的一个开关。

" ['dʒeɪmɪsən] , [faɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɑːn]['temp(ə)l] , ['dʒeɪsn] , [jɪr] [ʌv; əv] — "
" Jamison , find what you can on Temple , Jason , year of — "
" 杰米森 , 寻找 什么 你 能 在 寺庙 , 杰森 , 年 的 — "

“杰米森，杰森，你尽可能多地找到关于坦普尔的信息，年份是——”

" - , " ['temp(ə)l] [sə'plaɪd] . " - .
" 1987 , " Temple supplied . " 1987 .
" - , " 寺庙 供应 . " - .

“1987年，‘寺庙供稿。’1987年。

[wiːl] [weɪt] .
We'll wait .
出色地 等待 .

我们等着。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] , ['feɪntli] [mə'tælɪk] : " ['temp(ə)l] , ['dʒeɪsn] .
" After a moment or two , the voice came through , faintly metallic : " Temple , Jason .
" 后 一个 片刻 或者 二 , 这 嗓音 来了 通过 , 淡淡的 金属 : " 寺庙 , 杰森 .

过了一会儿，传来一个声音，带着淡淡的金属音："坦普尔，杰森。"

[ə'raɪv(ə)l] : - .
Arrival : 1987 .
到达 : - .

抵达时间：1987年。

['psaɪkəgræf] , - - bl2 .
Psychograph , 115 - bl2 .
心理图谱 , - - bl2 .

心理图谱，115-bl2。

['ment(ə)l] ['ægrɪgət] , - .
Mental aggregate , 98 .
精神的 总计的 , - .

心理总分98。

- , [gʊd] [tuː; tə] ['eksələnt] .
Physcom , good to excellent .
- , 好的 到 出色的 .

Physcom，良好至优秀。

['treɪnɪŋ] : [tuː] ['jɪrz] , [speɪs] [pər'sepʃ(ə)n] ['kɑːns(ə)ntreɪt] , ['ʌðər] .
Training : two years , space perception concentrate , others .
训练 : 二 年 , 空间 洞察力 集中 , 其他的 .

训练：两年，空间感知集中训练，其他。

[ʃɪpt] [aʊt] : - .
Shipped out : 1989 .
已发货 出去 : - .

发货年份：1989年。

" [soʊ][dʒeɪs][hæd; həd] [ʃɪpt] [aʊt] [fɔːr; fər] — ['noʊwer] .
" So Jase had shipped out for — Nowhere .
" 所以 杰斯 有 已发货 出去 为了 — 无处 .

"所以杰斯就出发去了——没有目的地。"

" ['sʌmdeɪ] [juːl] ['fɑːloʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['brʌðɚz] ['futsteps] , ['temp(ə)l] .
" Someday you'll follow in your brother's footsteps , Temple .
" 总有一天 你会 跟随 在 你的 兄弟 脚步声 , 寺庙 .

"总有一天你会追随你哥哥的脚步，坦普尔。"

[naʊ] , [ðoʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] .
Now , though , I have a few hundred questions I'd like you to answer .
现在 , 尽管 , 我 有 一个 很少 百 问题 ID 喜欢 你 到 回答 .

不过现在，我还有几百个问题想请你解答。

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] ['hædnt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .
" The psychiatrist hadn't exaggerated .
" 这 精神科医生 之前没有 夸张的 .

"这位精神科医生并没有夸大其词。"

['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ['fɑːloʊd] .
Several hours of questioning followed .
一些 小时 的 提问 随后 .

接下来是几个小时的讯问。

[wʌns] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['temp(ə)l] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɔ:f]

Once	reminded	of	her	,	Temple	found	it	hard	to	keep	his	thought	off
一次	提醒	的	她	,	寺庙	成立	它	难的	到	保持	他的	想法	离开

['stefəni] .

Stephanie	.
斯蒂芬妮	.

一旦想起她，坦普尔就很难不去想斯蒂芬妮。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [sə'kaɪətrəsts] ['ɑ:fɪs] [mɔ:r] [kən'fju:zd] [ðæn; ðən] ['evər] .

He	left	the	psychiatrist's	office	more	confused	than	ever	.
他	左边	这	精神科医生的	办公室	更多的	使困惑	比	曾经	.

他离开精神科医生办公室时，比以往任何时候都更加困惑。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [tʃaɪld] .

"	Good	morning	,	child	.
"	好的	早晨	,	孩子	.

“早上好，孩子。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['stefəni] ['ændru:z] ?

You	are	Stephanie	Andrews	?
你	是	斯蒂芬妮	安德鲁斯	?

你是斯蒂芬妮·安德鲁斯吗?

" ['stefəni] ['hædnt] [felt] [ʌp] [tu:; tə] ['wɜ:rkɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [kɪts] ['faɪn(ə)l] [ˌgʊd'baɪ] .

"	Stephanie	hadn't	felt	up	to	working	that	first	morning	after	Kit's	final	goodbye	.
"	斯蒂芬妮	之前没有	毛毡	向上	到	在职的	那	第一的	早晨	后	套件	最终的	再见	.

“在基特最后告别后的第一个早晨，斯蒂芬妮感觉身体不适，无法工作。”

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bæθroʊb] , [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,

She	answered	the	door	in	her	bathrobe	,	saw	a	small	,
她	回答	这	门	在	她	浴衣	,	锯	一个	小的	,

她穿着睡袍去开了门，看到一个小女孩，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['greɪɪŋ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] .

middle	-	aged	woman	with	graying	hair	and	a	kind	face	.
中间	-	老年人	女士	和	灰白	头发	和	一个	种类	脸	.

一位头发花白、面容慈祥的中年妇女。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? "

Won't	you	come	in	?	"
惯于	你	来	在	?	"

你不进来吗?

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [li:g] , [mɪs] ['ændru:z] . "

I	represent	the	Complete	Emancipation	League	,	Miss	Andrews	.	"
我	代表	这	完全的	解放	联盟	,	错过	安德鲁斯	.	"

我是安德鲁斯小姐，代表完全解放联盟。

" [kəm'pli:t] [ˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [li:g] ?

"	Complete	Emancipation	League	?
"	完全的	解放	联盟	?

“完整的解放联盟？”

[oʊ] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] .

Oh	**,**	**something**	**to**	**do**	**with**	**politics**	**.**
哦	,	某物	到	做	和	政治	.

哦，好像跟政治有关。

['riːəli] , [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] — "

Really	**,**	**I'm**	**not**	**much**	**interested**	**in**	**—**	**"**
真的	,	我是	不是	很多	感兴趣的	在	—	"

说实话，我对——不太感兴趣。

" [ðæts] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] .

"	**That's**	**entirely**	**the**	**trouble**	**,**	**"**	**declared**	**the**	**older**	**woman**	**.**
"	那就是	完全	这	麻烦	,	"	声明	这	老	女士	.

“问题就出在这里，”年长的妇女说道。

" [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pɑːlətɪks] .

"	**Too**	**many**	**of**	**us**	**are**	**not**	**interested**	**in**	**politics**	**.**
"	也	许多	的	我们	是	不是	感兴趣的	在	政治	.

“我们当中太多人对政治不感兴趣。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][siː] . [iː] . [el] . [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

I'd	**like**	**to**	**discuss**	**the**	**C**	**.**	**E**	**.**	**L**	**.**	**with**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**
ID	喜欢	到	讨论	这	C	.	E	.	L	.	和	你	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我想和你讨论一下CEL。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "

if	**you**	**will**	**bear**	**with**	**me**	**a**	**few**	**minutes**	**.**	**"**
如果	你	将要	熊	和	我	一个	很少	分钟	.	"

如果您能稍等几分钟的话。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['stefəni] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Stephanie**	**.**
"	全部	正确的	,	"	说	斯蒂芬妮	.

“好的，”斯蒂芬妮说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] ? "

"	**Would**	**you**	**like**	**a**	**glass**	**of**	**sherry**	**?**	**"**
"	会	你	喜欢	一个	玻璃	的	雪利酒	?	"

“您想来杯雪利酒吗？”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? " [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [smaɪld] .

"	**In**	**the**	**morning**	**?**	**"**	**the**	**older**	**woman**	**smiled**	**.**
"	在	这	早晨	?	"	这	老	女士	微笑	.

“早上好吗？”年长的妇人笑着问。

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	**I'm**	**sorry**	**.**
"	我是	对不起	.

“对不起。

[dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] .

Don't	**mind**	**me**	**.**
不	头脑	我	.

别理我。

[maɪ][ˌfiːɑːn'seɪ] [left] ['jestərdeɪ] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ˌgʊd'baɪ] .

My	**fiance**	**left**	**yesterday**	**,**	**took**	**his**	**final**	**goodbye**	**.**
我的	未婚夫	左边	昨天	,	采取	他的	最终的	再见	.

我的未婚夫昨天离开了，他做了最后的告别。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [im'bɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] . "

He	**—**	**he**	**embarked**	**on**	**the**	**Nowhere**	**Journey**	**.**	**"**
他	—	他	启航	在	这	无处	旅行	.	"

他——他踏上了无处可去的旅程。

" [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] .
" I realize that .
" 我 意识到 那 .

我明白这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
It is precisely why I am here .
它 是 恰恰 为什么 我 是 这里 .

这正是我来这里的原因。

[maɪ] [dɪr] , [ðə; ði][siː] . [iː] . [el] . [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
My dear , the C . E . L . does not want to fight the government .
我的 亲爱的 , 这 C . E . L . 做 不是 想 到 斗争 这 政府 .

亲爱的，CEL并不想与政府对抗。

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [di'saidz] [ðæt] [ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]
If the government decides that the Nowhere Journey is vital for the welfare of
如果 这 政府 决定 那 这 无处 旅行 是 必不可少的 为了 这 福利 的
[ðə; ði] ['kʌntri] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wəʊnt][ɔːr][kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['noʊwer]
the country — even if the government won't or can't explain what the Nowhere
这 国家 — 甚至 如果 这 政府 惯于 或者 不能 解释 什么 这 无处
['dʒɜːrni] [ɪz] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Journey is — that's all right with us .
旅行 是 — 那就是 全部 正确的 和 我们 .

如果政府认为“无处之旅”对国家福祉至关重要——即使政府不愿或不能解释“无处之旅”是什么——我们也觉得没问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [bʌt; bət] [dʌz] [ˌæbsə'luːtli]
But if the government says there is a rotation system but does absolutely
但 如果 这 政府 说道 那里 是 一个 旋转 系统 但 做 绝对地
['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
nothing about it ,
没有什么 关于 它 ,

但如果政府声称有轮换制度，却完全不采取任何行动，

[wɪə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] .
we're interested in that .
是 感兴趣的 在 那 .

我们对此很感兴趣。

[duː][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? "
Do you follow me ? "
做 你 跟随 我 ? "

你明白我的意思吗?

" [jes] ! " [kraɪd] ['stefəni] .
" Yes ! " cried Stephanie .
" 是的 ! " 哭 斯蒂芬妮 .

“太棒了！”斯蒂芬妮喊道。

" [oʊ] , [jes] . [goʊ][ɑːn] . "
" Oh , yes . Go on . "
" 哦 , 是的 . 去 在 . "

“哦，好的。请继续。”

" [ðə; ði][siː] . [iː] . [el] . [hæz; həz]['sɪksti] - [eɪt] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrənt] [tɜːrm] .
" The C . E . L . has sixty - eight people in Congress for the current term .
" 这 C . E . L . 有 六十 - 八 人们 在 国会 为了 这 当前的 学期 .

“CEL 在本届国会中拥有 68 名成员。

[wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [reɪz] [ðæt] ['nʌmbər] [tuː; tə] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [fɔːr; fər][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
We hope to raise that number to seventy - five for next election .
我们 希望 到 增加 那 数字 到 七十 - 五 为了 下一个 选举 .

我们希望在下次选举中将这个数字提高到75。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪt] , [ə; eɪ] [sloʊ] [ʌpˈhɪl] [faɪt] , [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] , [maɪ] [dɪr] ,

It's	a	long	fight	,	a	slow	uphill	fight	,	and	frankly	,	my	dear	,
它是	一个	长的	斗争	,	一个	慢的	上坡	斗争	,	和	坦率地说	,	我的	亲爱的	,

这是一场漫长的战斗，一场缓慢而艰辛的战斗，坦白说，亲爱的，

[wiː; wi] [niːd] [ɔːl] [ðə; ði] [help] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] .

we	need	all	the	help	we	can	get	.
我们	需要	全部	这	帮助	我们	能	得到	.

我们需要尽可能多的帮助。

[ˈpiːp(ə)l] — [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [jɔːrˈself] , [maɪ] [dɪr] — [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [tuː] [ləˈθɑːrdʒɪk] , [ɪf] [juːl]

People	—	young	women	like	yourself	,	my	dear	—	are	entirely	too	lethargic	,	if	you'll
人们	—	年轻的	女性	喜欢	你自己	,	我的	亲爱的	—	是	完全	也	昏昏欲睡的	,	如果	你会

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] . "

forgive	me	.	"
原谅	我	.	"

恕我直言，像你这样的年轻女性，亲爱的，实在太懒散了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈstefəni] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	You	ought	to	forgive	me	,	"	said	Stephanie	,	"	if	you	will	.
"	你	应该	到	原谅	我	,	"	说	斯蒂芬妮	,	"	如果	你	将要	.

“如果你愿意的话，你应该原谅我，”斯蒂芬妮说。

[juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ˈfʌni] .

You	know	,	it's	funny	.
你	知道	,	它是	有趣的	.

你知道吗，这真滑稽。

[aɪ] [hæd; həd] [veɪg] [aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ˈhelpɪŋ] [kɪt] , [əˈbaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm]

I	had	vague	ideas	about	helping	Kit	,	about	finding	some	way	to	get	him
我	有	模糊的	想法	关于	帮助	成套工具	,	关于	寻找	一些	方式	到	得到	他

[bæk] .

back	.
后退	.

我曾有过一些模糊的想法，想办法帮助基特，让他回来。

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [ˈtæk(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [əˈloʊn] . . . .

Only	to	tackle	something	like	that	alone	.	.	.	.
仅有的	到	处理	某物	喜欢	那	独自的	.	.	.	.

独自一人面对这样的事情.....

[aɪm] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [wʌn] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ˈeniwʌn] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

I'm	only	twenty	-	one	,	just	a	girl	,	and	I	don't	know	anyone	important	.
我是	仅有的	二十	-	一	,	只是	一个	女孩	,	和	我	不	知道	任何人	重要的	.

我才二十一岁，只是个女孩，也不认识任何重要人物。

[noʊ] [wʌn] [ˈevər] [kʌmz] [bæk] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] .

No	one	ever	comes	back	,	that's	what	you	hear	.
不	一	曾经	来	后退	,	那就是	什么	你	听到	.

你经常听到这样的说法：没有人会回来。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [roʊˈteɪʃ(ə)n] [ˈsɪstəm] , [juː; jʊ] [ˈɔːlsoʊ] [hɪr] [ðæt] .

But	there's	a	rotation	system	,	you	also	hear	that	.
但	有	一个	旋转	系统	,	你	还	听到	那	.

但你也会听到，这里存在一个轮换系统。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈeni] [help] . . . . "

If	I	can	be	of	any	help	.	.	.	.	"
如果	我	能	是	的	任何	帮助	.	.	.	.	"

如果我能帮上什么忙的话.....

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] , [maɪ] [dɪr] .

"	You	certainly	can	,	my	dear	.
"	你	当然	能	,	我的	亲爱的	.

“当然可以，亲爱的。”

[wiːd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . "

We'd	be	delighted	to	have	you	.	"
我们会	是	高兴极了	到	有	你	.	"

我们非常欢迎您的到来。

" [ðen] , [ɪ'ventʃuəli] , ['meɪbi] , [dʒʌst] ['meɪbi] , [wiːl] [stɑːrt] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][rəu'teitid] [hoʊm] ? "

"	Then	,	eventually	,	maybe	,	just	maybe	,	we'll	start	getting	them	rotated	home	?	"
"	然后	,	最终	,	或许	,	只是	或许	,	出色地	开始	获得	他们	旋转	家	?	"

“那么，最终，或许，或许我们会开始安排他们轮换回家？”

" [wiː; wi] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	We	can't	promise	a	thing	.
"	我们	不能	承诺	一个	事物	.

我们什么都不能保证。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][traɪ] .

We	can	only	try	.
我们	能	仅有的	尝试	.

我们只能尽力而为。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd] [seɪ] [wiːd] [traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪz] [rəu'teitid] , [maɪ] [dɪr] .

And	I	never	did	say	we'd	try	to	get	the	boys	rotated	,	my	dear	.
和	我	绝不	做过	说	我们会	尝试	到	得到	这	男孩们	旋转	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我从来没说过我们会想办法让这些男孩轮换上场。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [raɪt] [ðer; ðər][ɪn] ['pʌblɪk] [lɔː] - .

There	is	a	rotation	system	in	the	law	,	right	there	in	Public	Law	1182	.
那里	是	一个	旋转	系统	在	这	法律	,	正确的	那里	在	民众	法律	-	.

法律中规定了轮换制度，具体内容见于公法 1182。

[bʌt; bət] [ɪf] [noʊ] [men] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [rəu'teitid] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

But	if	no	men	have	ever	been	rotated	,	there	must	be	a	reason	for	it
但	如果	不	男人	有	曾经	到过	旋转	,	那里	必须	是	一个	原因	为了	它

. "

: "

. "

但如果从来没有人轮换过兵役，那肯定有原因的。

" [jes] , [bʌt; bət] — "

"	Yes	,	but	—	"
"	是的	,	但	—	"

“是的，但是——”

" [bʌt; bət] [wiːl] [siː] .

"	But	we'll	see	.
"	但	出色地	看	.

但我们拭目以待。

[ɪf] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [roʊ'teɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [ɪz][nɑːt] ['præktɪkəbl] , [wiːl] [faɪnd] [ə'nʌðər] [weɪ] .

If	for	some	reason	rotation	simply	is	not	practicable	,	we'll	find	another	way	.
如果	为了	一些	原因	旋转	简单地	是	不是	切实可行的	,	出色地	寻找	其他	方式	.

如果出于某种原因旋转确实不可行，我们会想办法解决。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [kɔːl] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [siː] . [iː] . [el] . — [kəm'pliːt] [ˌɪmænsə'peɪʃ(ə)n] [liːg] —

Which is why we call ourselves the C . E . L . — Complete Emancipation League —

哪个 是 为什么 我们 称呼 我们自己 这 C . E . L . — 完全的 解放 联盟 —

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

for women .

为了 女性 .

这就是为什么我们称自己为 CEL（完全解放联盟）——一个为女性服务的组织。

[ɪf] [men] [mʌst; məst] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] — [ðə; ði] [liːst] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [let]

If men must embark on the Nowhere Journey — the least they can do is let

如果 男人 必须 启程 在 这 无处 旅行 — 这 至少 他们 能 做 是 让

[ðer; ðər] ['wɪmɪn] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]

their women volunteer to go along with them if they want to — since it

他们的 女性 志愿者 到 去 沿着 和 他们 如果 他们 想 到 — 自从 它

[meɪ] [biː; bi] [fər'evər] .

may be forever .

可能 是 永远 .

如果男人注定要踏上漫无目的的旅程——至少他们应该允许自己的女人自愿与他们同行，如果她们愿意的话——因为这可能是永无止境的旅程。

[let] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [get] [tuː; tə] [ðɪs] ['noʊwer] [pleɪs] [ænd; ənd] [juːl] ['nevər] [noʊ] [wʌt]

Let a bunch of women get to this Nowhere place and you'll never know what

让 一个 束 的 女性 得到 到 这 无处 地方 和 你会 绝不 知道 什么

[maɪt] ['hæpən] ,

might happen ,

可能 发生 ,

让一群女人到这个荒郊野外去，你永远不知道会发生什么。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

that's what I say .

那就是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪ] ['herd] ['wʊmənz] ['ɜːrθli] ['kɑːnfɪdəns] [ɪm'bjuːd] ['stefəni] [wɪð; wɪθ]

" Something about the gray haired woman's earthly confidence imbued Stephanie with

" 某物 关于 这 灰色的 头发 女性的 尘世的 信心 注入 斯蒂芬妮 和

[æn; ən] ['ɑːptɪmɪzəm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪk'spektɪd] .

an optimism she never expected .

一个 乐观 她 绝不 预期的 .

“这位白发老妇人身上散发出的那种脚踏实地的自信，给斯蒂芬妮带来了一种她从未预料到的乐观情绪。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [brɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [moʊ'hɑːmɪd] . . . .

" Well , " she said , smiling , " if we can't bring ourselves to Mohammed . . . .

" 出色地 , " 她 说 , 微笑 , " 如果 我们 不能 带来 我们自己 到 穆罕默德 . . . .

“好吧，”她笑着说，“如果我们实在无法接受穆罕默德……

[noʊ] , [ðæts] [ɔːl] [rɔːŋ] ! . . .

No , that's all wrong ! . . .

不 , 那就是 全部 错误的 ! . . .

不，全错了！

[tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] . . . ? "

to the mountain . . . ? "

到 这 山 . . . ? "

去山上……？

" [jes] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] ['seɪɪŋ] .

" Yes , there's an old saying .

" 是的 , 有 一个 老的 说 .

“是的，有一句古老的谚语。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

But	it	isn't	important	.
但	它	不是	重要的	.

但这并不重要。

[juː; jʊ][get][ðə; ði][aɪ'diːə] .

You	get	the	idea	.
你	得到	这	主意	.

你明白我的意思。

[maɪ] [dɪr] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['noʊwer] ? "

My	dear	,	how	would	you	like	to	go	to	Nowhere	?	"
我的	亲爱的	,	如何	会	你	喜欢	到	去	到	无处	?	"

亲爱的，你想去“无处可去”吗?

" [aɪ] — [tuː; tə] [kɪt] , ['eniwer] , ['eniwer] !

"	I	—	to	Kit	,	anywhere	,	anywhere	!
"	我	—	到	成套工具	,	任何地方	,	任何地方	!

“我——致 Kit，无论在哪里，任何地方！”

" [aɪl] ['nevər] [fər'get] ['jestərdeɪ] , [kɪt] ['dɑːrlɪŋ] .

"	I'll	never	forget	yesterday	,	Kit	darling	.
"	患病的	绝不	忘记	昨天	,	成套工具	亲爱的	.

“我永远不会忘记昨天，亲爱的基特。”

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

" [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['prɔmisiz] , ['stefəni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	I	make	no	promises	,	Stephanie	,	but	it	may	be	sooner	than	you	think	.
"	我	制作	不	承诺	,	斯蒂芬妮	,	但	它	可能	是	很快	比	你	思考	.

“我不能做出任何承诺，斯蒂芬妮，但也许比你想象的要快。”

['mɔːrnɪŋ] [biː; bi] [hæŋd] , [pər'hæps][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ʃeri] ['æftər][ɔːl] .

Morning	be	hanged	,	perhaps	I	will	have	some	sherry	after	all	.
早晨	是	绞刑	,	也许	我	将要	有	一些	雪利酒	后	全部	.

早上起来可能有点晚了，也许我最终还是能喝到一些雪利酒。

[ˌjuɛm'ɛm] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [hæv; həv][sʌm; səm] [kə'neɪdiən] [ɪn'sted] ?

Umm	,	you	wouldn't	by	any	chance	have	some	Canadian	instead	?
嗯	,	你	不会	经过	任何	机会	有	一些	加拿大	反而	?

嗯，您有没有可能提供一些加拿大产的?

" ['hʌmɪŋ] , ['stefəni] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['glæsɪz] .

"	Humming	,	Stephanie	dashed	into	the	kitchen	for	some	glasses	.
"	哼唱	,	斯蒂芬妮	虚线	进入	这	厨房	为了	一些	眼镜	.

斯蒂芬妮哼着歌，冲进厨房去拿杯子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['riːəl]['ælərɪk] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [maɪnd]

There	were	times	when	the	real	Alaric	Arkalion	III	wished	his	father	would	mind
那里	是	时代	什么时候	这	真实的	阿拉里克	-	三、	希望	他的	父亲	会	头脑

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

his	own	business	.
他的	自己的	商业	.

有时候，真正的阿拉里克·阿卡利翁三世希望他的父亲不要多管闲事。

[laɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Like	that	thing	about	the	Nowhere	Journey	,	for	instance	.
喜欢	那	事物	关于	这	无处	旅行	,	为了	实例	.

比如，关于“无处可去之旅”的那件事。

['meɪbi] ['ælərɪk][ˌes 'ɑːr] . ['dɪdnt] ['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪld] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbɪljə'ner]
Maybe Alaric Sr . didn't realize it , but being the spoiled son of a billionaire
或许 阿拉里克 先生 . 没有 意识到 它 , 但 存在 这 被宠坏了 儿子 的 一个 亿万富翁
['wɔznt] [ɔːl] [fʌn] .
wasn't all fun .
不是 全部 乐趣 .

或许老阿拉里克没有意识到，但身为亿万富翁的娇生惯养的儿子，并非全是乐趣。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] , " ['ælərɪk] [wʊd] [tel] [hɪm'self] ['ɔːf(ə)n] , [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
" I'm a dilettante , " Alaric would tell himself often , gazing in the mirror ,
" 我是 一个 业余爱好者 , " 阿拉里克 会 告诉 他自己 经常 , 凝视 在 这 镜子 ,

“我只是个业余爱好者，”阿拉里克经常对着镜子这样告诉自己。

" [ə; eɪ] [bɔːrd] [ˌdɪlə'tænti] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] .
" a bored dilettante at the age of twenty - one .
" 一个 无聊的 业余爱好者 在 这 年龄 的 二十 - 一 .

“一个二十一岁的无聊业余爱好者。”

" [wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] , ['wɔznt] [tuː] [bæd] .
" Which in itself , he had to admit , wasn't too bad .
" 哪个 在 本身 , 他 有 到 承认 , 不是 也 坏的 .

“他不得不承认，这本身倒也不算太糟。”

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [rɪ'nɪgd] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [twaɪs] [hɪz; ɪz][eɪdʒ]
But having reneged on the Nowhere Journey in favor of a stranger twice his age
但 拥有 背信弃义 在 这 无处 旅行 在 偏爱 的 一个 陌生人 两次 他的 年龄
[huː] [naʊ] ['kærid] [hɪz; ɪz] ,
who now carried his ,
WHO 现在 携带 他的 ,

但他放弃了“无处之旅”，转而选择了一个比他大一倍的陌生人，而这个人现在正背着他……

['ælərɪks] [feɪs] , [hæd; həd] [en'dʒendəd] [sʌm; səm] [ə'nɔɪɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .
Alaric's face , had engendered some annoying complications .
阿拉里克的 脸 , 有 产生的 一些 恼人的 并发症 .

阿拉里克的脸引发了一些令人烦恼的麻烦。

" [juːl] ['iːðər] [hæv; həv][tuː; tə][haɪd][ɔːr] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][aɪ'dentəti] , ['ælərɪk] .
" You'll either have to hide or change your own appearance and identity , Alaric .
" 你会 任何一个 有 到 隐藏 或者 改变 你的 自己的 外貌 和 身份 , 阿拉里克 .
"
"
"

“阿拉里克，你要么得隐藏自己的外貌和身份，要么就得改变自己的外貌和身份。”

" [haɪd] ?
" Hide ?
" 隐藏 ?

“隐藏?

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] , ['fɑːðər] ? "
For how long , father ? "
为了 如何 长的 , 父亲 ? "

父亲，还要多久?

" [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] .
" I can't be sure .
" 我 不能 是 当然 .

我无法确定。

['jɪrz] , ['prɑːbəbli] . "
Years , probably . "
年 , 大概 . "

可能好几年吧。

" [ðæts] ['kreɪzi] .
" That's crazy .
" 那就是 疯狂的 .

“太疯狂了。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][haɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
I'm not going to hide for years . "
我是 不是 去 到 隐藏 为了 年 . "

我不会躲藏好几年。

" [ðen] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] .
" Then change your appearance .
" 然后 改变 你的 外貌 .

“那就改变你的外貌。”

[jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .
Your way of life .
你的 方式 的 生活 .

你的生活方式。

[jʊr; jər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] . "
Your occupation . "
你的 职业 . "

你的职业。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] . "
" I have no occupation . "
" 我 有 不 职业 . "

“我没有工作。”

" [get] [wʌn] .
" Get one .
" 得到 一 .

买一个。

[tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [feɪs] , [tuː] .
Change your face , too .
改变 你的 脸 , 也 .

你也改变一下你的容貌吧。

[jʊr; jər] ['fɪŋgəˌprɪnts] .
Your fingerprints .
你的 指纹 .

你的指纹。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
It can be done .
它 能 是 完毕 .

这可以做到。

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
Become a new man , live a new life .
变得 一个 新的 男人 , 居住 一个 新的 生活 .

成为一个全新的人，过上全新的生活。

" [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɔːrdəm] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['bɔːrdəm] .
" In hiding there was boredom , impossible boredom .
" 在 隐藏 那里 曾是 无聊 , 不可能的 无聊 .

“躲藏起来很无聊，无聊透顶。”

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əd'ventʃər] , [ɪn'triːg] — [bʌt; bət] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
In the other alternative there was adventure , intrigue — but uncertainty .
在 这 其他 选择 那里 曾是 冒险 , 阴谋 — 但 不确定 .

另一种选择是充满冒险和悬念——但也充满不确定性。

[wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['ælərɪk] [kreivd] [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃʌnd] [ˌaɪ 'tiː] .

One	part	of	young	Alaric	craved	that	uncertainty	,	the	rest	of	him	shunned	it	.
一	部分	的	年轻的	阿拉里克	渴望	那	不确定	,	这	休息	的	他	被排斥	它	.

年轻的阿拉里克内心深处渴望这种不确定性，而另一部分则避之不及。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

In	a	way	it	was	like	the	Nowhere	Journey	all	over	again	.
在	一个	方式	它	曾是	喜欢	这	无处	旅行	全部	超过	再次	.

从某种意义上说，这就像是“无处可去之旅”的重演。

" ['meɪbi] ['noʊwer] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd] , " [sed] ['ælərɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	Maybe	Nowhere	wouldn't	have	been	so	bad	,	"	said	Alaric	to	his	father	,
"	或许	无处	不会	有	到过	所以	坏的	,	"	说	阿拉里克	到	他的	父亲	,

“也许‘无处可去’也没那么糟糕，”阿拉里克对他的父亲说。

['tʃuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tempəreri] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] ['hæpən] .

choosing	as	a	temporary	alternative	and	retreat	what	he	knew	couldn't	possibly	happen	.
选择	作为	一个	暂时的	选择	和	撤退	什么	他	知道	不能	可能	发生	.

选择暂时的替代方案，并撤退，因为他知道这不可能发生。

['kudnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Couldn't	it	?
不能	它	?

难道不能吗?

" [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [ə'nʌðər] [aɪ'dentəti] , [aɪ'd][biː; bi]['elɪdʒəb(ə)l] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] . "

"	If	I	choose	another	identity	,	I'd	be	eligible	again	for	the	Nowhere	Journey	.	"
"	如果	我	选择	其他	身份	,	ID	是	有资格的	再次	为了	这	无处	旅行	.	"

“如果我选择另一个身份，我将再次有资格参加‘无处之旅’。”

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] ['hædnt] [kən'sɪdərd] [ðæt] .

"	By	George	,	I	hadn't	considered	that	.
"	经过	乔治	,	我	之前没有	经过考虑的	那	.

“天哪，我竟然没想到这一点。”

[noʊ] , [weɪt] .

No	,	wait	.
不	,	等待	.

不，等等。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊldər][ðæn; ðən] ['twenti] - [sɪks] . "

You	could	be	older	than	twenty	-	six	.	"
你	可以	是	老	比	二十	-	六	.	"

你可能不止二十六岁。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ælərɪk] [sed] , ['paʊtɪŋ] .

"	I	like	it	the	way	I	am	,	"	Alaric	said	,	pouting	.
"	我	喜欢	它	这	方式	我	是	,	"	阿拉里克	说	,	撅嘴	.

“我就喜欢现在的样子，”阿拉里克嘟着嘴说。

" [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [haɪd] .

"	Then	you'll	have	to	hide	.
"	然后	你会	有	到	隐藏	.

“那你就得躲起来了。”

[aɪ] [spent] [ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] , ['ælərɪk] .

I	spent	ten	million	dollars	to	secure	your	future	,	Alaric	.
我	花费	十	百万	美元	到	安全的	你的	未来	,	阿拉里克	.

阿拉里克，我花了1000万美元来保障你的未来。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

I	don't	want	you	to	throw	it	away	.
我	不	想	你	到	扔	它	离开	.

我不想让你把它扔掉。

" ['ælərɪk] [paʊtid] [sʌm; səm] [mɔːr] .

"	Alaric	pouted	some	more	.
"	阿拉里克	撅嘴	一些	更多的	.

阿拉里克又撅起了嘴。

" [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Let	me	think	about	it	.	"
"	让	我	思考	关于	它	.	"

“让我考虑一下。”

" [fer] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [aɪl] [wɑːnt][jʊr; jər] ['ænsər] [təˈmɑːroʊ] .

"	Fair	enough	,	but	I'll	want	your	answer	tomorrow	.
"	公平的	足够的	,	但	患病的	想	你的	回答	明天	.

“好吧，但我希望明天能得到你的答复。”

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

Meanwhile	,	you	are	not	to	leave	the	house	.
同时	,	你	是	不是	到	离开	这	房子	.

在此期间，你不得离开家。

" ['ælərɪk] [əˈgriːd] ['vɜːrbəli] ,

"	Alaric	agreed	verbally	,
"	阿拉里克	同意	口头	,

阿拉里克口头同意了，

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] — [ðæt] ['veri] [naɪt] — [tuː; tə] [sniːk]

but	took	the	first	opportunity	which	presented	itself	—	that	very	night	—	to	sneak
但	采取	这	第一的	机会	哪个	呈现	本身	—	那	非常	夜晚	—	到	潜行

[aʊt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [dɔːr] ,

out	the	servants	'	door	,
出去	这	仆人	-	门	,

但他抓住当晚出现的第一个机会，偷偷溜出了仆人房。

[goʊ] [ˌdaʊnˈtaʊn] , [ænd; ənd][get] [stuːd] [tuː; tə][ðə; ði][gils] .

go	downtown	,	and	get	stewed	to	the	gills	.
去	市中心	,	和	得到	炖	到	这	鳃	.

去市中心，吃个痛快。

[æt; ət] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːr; fər] [dɪsˈɔːrdərli] [kənˈdʌkt] (

At	two	in	the	morning	he	was	picked	up	by	the	police	for	disorderly	conduct	(
在	二	在	这	早晨	他	曾是	挑选	向上	经过	这	警察	为了	乱	执行	(

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['hæpənd] [bɪˈfɔːr]) ['æftər] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪstˌfaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['puːrɚ] ,

it	had	happened	before	)	after	losing	a	fistfight	to	a	much	poorer	,
它	有	发生	前	)	后	输	一个	格斗	到	一个	很多	贫穷	,

凌晨两点，他因扰乱治安被警方带走（此前他曾有过类似行为），起因是他输给了一个比他穷得多的人。

[mʌtʃ] [miːn] [drʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdaʊnˈtaʊn] [bɑːr] .

much	meaner	drunk	in	a	downtown	bar	.
很多	更卑鄙	醉	在	一个	市中心	酒吧	.

在市中心的酒吧里喝醉后，他变得更加刻薄。

[ðeɪ] ['kwestʃənd] ['ælərɪk][æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] ['steɪʃ(ə)n] , [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪˈlɔːŋɪŋz] , [went] [θruː]

They	questioned	Alaric	at	the	police	station	,	examined	his	belongings	,	went	through
他们	被质问	阿拉里克	在	这	警察	车站	,	检查	他的	财物	,	去	通过

[hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , ['nəutifaid][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

his	wallet	,	notified	his	home	.
他的	钱包	,	已通知	他的	家	.

他们在警察局讯问了阿拉里克，检查了他的物品，翻看了他的钱包，并通知了他的家人。

['fjuːmɪŋ] , ['ælərɪk][ˌes 'ɑːr] . [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

Fuming	**,**	**Alaric**	**Sr**	**.**	**rushed**	**to**	**the**	**police**	**station**	**to**	**get**	**his**	**son**	**.**
怒气冲冲	,	阿拉里克	先生	.	匆忙	到	这	警察	车站	到	得到	他的	儿子	.

老阿拉里克怒不可遏，冲到警察局去接他的儿子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

招募仙女座(Recruit for Andromeda)
第4/8页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [desk] ['sɑːrdʒənt] , [ə; eɪ][fæt] ,
He **was** **met** **by** **the** **desk** **sergeant** **,** **a** **fat** **,**
他 曾是 遇见 经过 这 桌子 军士 , 一个 胖的 ,

他遇到了值班警官，一个胖子，

['bɔːldɪŋ] [mæn] [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ɪn][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['fæʃ(ə)n] .
balding **man** **who** **wore** **his** **uniform** **in** **a** **slovenly** **fashion** **.**
秃顶 男人 WHO 穿着 他的 制服 在 一个 邋遢的 时尚 .

一个秃顶的男人，制服穿得邋遢不堪。

" ['mɪstər] . - ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['pɪkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Mr** **.** **Arkalion** **?** **"** **demanded** **the** **sergeant** **,** **picking** **at** **his** **teeth** **with** **a**
" 先生 . - ? " 要求 这 军士 , 挑选 在 他的 牙齿 和 一个
['tuːθpɪk] .
toothpick **.**
牙签 .

“阿卡利翁先生？”中士一边用牙签剔着牙一边问道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər]['ælərɪk] , [maɪ] [sʌn] . "
I **have** **come** **for** **Alaric** **,** **my** **son** **.** **"**
我 有 来 为了 阿拉里克 , 我的 儿子 . "

我是来接我儿子阿拉里克的。

" [ʃʊr] . [ʃʊr] .
" **Sure** **.** **Sure** **.**
" 当然 . 当然 .

“当然。当然。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['sʌnz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . - .
But **your** **son's** **in** **trouble** **,** **Mr** **.** **Arkalion** **.**
但 你的 儿子的 在 麻烦 , 先生 . - .

但是，阿卡利翁先生，你儿子有麻烦了。

['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] . "
Serious **trouble** **.** **"**
严肃的 麻烦 . "

大麻烦了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" **What** **are** **you** **talking** **about** **?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么？

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['dæmɪdʒɪz] , [aɪl] [peɪ] .
If **there** **are** **any** **damages** **,** **I'll** **pay** **.**
如果 那里 是 任何 损害 , 患病的 支付 .

如有任何损失，我将承担赔偿。

[hiː; hi] ['dɪdnt] — [hɜːrt] , ['eniwʌn] , [dɪd][hiː; hi] ?
He **didn't** **—** **hurt** **,** **anyone** **,** **did** **he** **?**
他 没有 — 伤害 , 任何人 , 做过 他 ?

他没有伤害任何人，对吗？

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [broʊk] [ðə; ði] ['tuːθpɪk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [læft] .
" The sergeant broke the toothpick between his teeth , laughed .
" 这 军士 打破 这 牙签 之间 他的 牙齿 , 笑了 .

“中士用牙齿咬断了牙签，然后大笑起来。”

" [hɪm; ɪm] ?
" Him ?
" 他 ?

“他?

[nɔː] .
Naw .
不 .

不。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [hel] [biːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [drʌŋk] [hæf][hɪz; ɪz][saɪz] .
He got the hell beat out of him by a drunk half his size .
他 得到 这 地狱 打 出去 的 他 经过 一个 醉 一半 他的 尺寸 .

他被一个体型只有他一半的醉汉狠狠揍了一顿。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] . - .
It ain't that kind of trouble , Mr . Arkalion .
它 不是 那 种类 的 麻烦 , 先生 . - .

阿卡利翁先生，这不是那种麻烦。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] - [kɑːrd][ɪz] , ['mɪstər] ?
You know what an 1182 card is , mister ?
你 知道 什么 一个 - 卡片 是 , 先生 ?

先生，您知道什么是1182卡吗?

" - [feɪs] [dreɪnd] [waɪt] .
" Arkalion's face drained white .
" - 脸 排水 白色的 .

“阿卡利翁的脸色变得惨白。”

" [waɪ] — [jes] . "
" Why — yes . "
" 为什么 — 是的 . "

“为什么？是的。”

" ['ælərɪks] [gɑːt][wʌn] . "
" Alaric's got one . "
" 阿拉里克的 得到 一 . "

“阿拉里克有一个。”

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃɪpt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] ,
" According to the card , he should have shipped out on the Nowhere Journey ,
" 根据 到 这 卡片 , 他 应该 有 已发货 出去 在 这 无处 旅行 ,
['mɪstər] .
mister .
先生 .

“根据卡片上的信息，先生，他应该踏上‘无处可去之旅’。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] .
He didn't .
他 没有 .

他没有。

['hiːz] [ɪn] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] . "
He's in serious trouble . "
他是 在 严肃的 麻烦 . "

他遇到大麻烦了。

" [aɪl] [siː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] . "
" I'll see the district attorney . "
" 患病的 看 这 区 律师 . "

“我会去见地方检察官。”

" [mə'rɛn] ['laɪkli] , [juːl] [siː] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] ['dʒen(ə)rəl] .
" More'n likely , you'll see the attorney general .
" 更多 可能 , 你会 看 这 律师 一般的 .

“更有可能的是，你会见到司法部长。”

['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .
Serious trouble .
严肃的 麻烦 .

大麻烦了。

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [sə'faiə] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mʌnθs] [tuː; tə]
The trouble with the Stalintrek , Sophia thought , was that it took months to
这 麻烦 和 这 - , 索菲亚 想法 , 曾是 那 它 采取 几个月 到
[get] [ˌæbsə'luːtli] ['noʊwer] .
get absolutely nowhere .
得到 绝对地 无处 .

索菲娅心想，斯大林列车的问题在于，它花了几个月的时间却一无所获。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['preʃər] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] ,
There had been the painful pressure , the loss of consciousness ,
那里 有 到过 这 痛苦 压力 , 这 损失 的 意识 ,

当时曾感到剧烈的压迫感，并失去了意识。

[ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɪn] [ðɪs] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['dɔːmitriz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['met(ə)l] [wɔːlz] ,
the confinement in this tight little world of dormitories and gleaming metal walls ,
这 监禁 在 这 紧的 小的 世界 的 宿舍 和 闪闪发光 金属 墙壁 ,

被困在这个狭小的宿舍世界里，四周是闪亮的金属墙壁，这种感觉令人窒息。

[ðə; ði] [ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [weɪt] , [ðə; ði] [ə'bɪləti] — ['bɔːrɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
the uncanny feeling of no weight , the ability — boring after a while ,
这 不可思议 感觉 的 不 重量 , 这 能力 — 无聊的 后 一个 尽管 ,

那种不可思议的失重感，这种能力——时间久了就觉得无聊了。

[bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] — [tuː; tə] [floʊt] [ə'baʊt] [ɪn] [er] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wɪl] .
but interesting at first — to float about in air almost at will .
但 有趣的 在 第一的 — 到 漂浮 关于 在 空气 几乎 在 将要 .

但起初很有趣——几乎可以随心所欲地在空中漂浮。

[ðen] , [haʊ] ['meni] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['seɪmnəs] ?
Then , how many months of sameness ?
然后 , 如何 许多 几个月 的 相同性 ?

那么，这种一成不变的状态要持续多少个月?

[sə'faiə] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [træk] [ʌv; əv] [taɪm] [θruː] [ɑːn'wiː] .
Sophia had lost all track of time through ennui .
索菲亚 有 丢失的全部 追踪 的 时间 通过 厌倦 .

索菲亚因为无聊而完全失去了时间的概念。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɛloʊz]

But	for	the	first	brief	period	of	adjustment	on	the	part	of	her	fellows
但	为了	这	第一的	简短的	时期	的	调整	在	这	部分	的	她	伙伴们

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ʃerd] [ðer; ðər]['mænz] [laɪf][ʃiː; ʃi]

to	the	fact	that	although	she	was	a	woman	and	shared	their	man's	life	she
到	这	事实	那	虽然	她	曾是	一个	女士	和	共享	他们的	男人的	生活	她

[wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vaɪələt] ,

was	still	to	be	inviolate	,
曾是	仍然	到	是	不可侵犯	,

但在她的同伴们最初短暂的适应期内，虽然她是一个女人，与他们的男人共享生活，但她仍然是不可侵犯的。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪŋ] .

the	routine	had	been	anything	but	exciting	.
这	常规	有	到过	任何事物	但	激动人心	.

这种日常作息一点也不令人兴奋。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [əd'ventʃəz] , [ɪts] [ʌn'sɜːtntiːz] , [ɪts]

The	period	of	adjustment	had	had	its	adventures	,	its	uncertainties	,	its
这	时期	的	调整	有	有	它是	冒险	, 它是		不确定性	, 它是	

['tʃælɪndʒ] ,

challenge	,
挑战	,

这段调整期充满了冒险、不确定性和挑战。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'faiə] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

and	to	Sophia	it	had	been	stimulating	.
和	到	索菲亚	它	有	到过	刺激性的	.

对索菲娅来说，这很有启发意义。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] ['kærid] [ðer; ðər][seks][wɪð; wɪθ] [streŋθ]

Why	was	it	,	she	wondered	,	that	the	men	who	carried	their	sex	with	strength
为什么	曾是	它	,	她	想知道	,	那	这	男人	WHO	携带	他们的	性别	和	力量

[ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

and	dignity	,
和	尊严	,

她纳闷，为什么那些举止优雅、充满力量和尊严的男人，

[ðə; ði][hɑːrd] - ['mʌsld] [men] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] [ri'zɔːtid]

the	hard	-	muscled	men	who	could	have	their	way	with	her	if	they	resorted
这	难的	-	肌肉发达	男人	WHO	可以	有	他们的	方式	和	她	如果	他们	复原

[tuː; tə] [fɔːrs] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] [huː] [dɪd][nɑːt]['vaɪəleɪt][hɜːr; hər]['praɪvəsi] ,

to	force	were	the	men	who	did	not	violate	her	privacy	,
到	力量	是	这	男人	WHO	做过	不是	违反	她	隐私	,

那些肌肉发达、如果诉诸武力就能对她为所欲为的男人，反而是那些没有侵犯她隐私的男人。

[waɪl] [ðə; ði] ['wiːkliŋz] , [ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , ['smɔːlər] [men] ,

while	the	weaklings	,	the	softer	,	smaller	men	,
尽管	这	弱者	,	这	更柔和	,	较小的	男人	,

而那些弱者，那些体弱、身材矮小的男人，

[ɔːr][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [men] [huːm] [sə'faiə] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['iːkwəlz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wʌnz]

or	the	average	men	whom	Sophia	considered	her	physical	equals	were	the	ones
或者	这	平均的	男人	谁	索菲亚	经过考虑的	她	身体的	等于	是	这	一个

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ?

who	gave	her	trouble	?
WHO	给予	她	麻烦	?

还是说，那些索菲亚认为与她体格相当的普通男性才是给她带来麻烦的人？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ə'trækʃ(ə)n] [men] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

She	had	always	accepted	her	beauty	,	the	obvious	attraction	men	found	in	her	,
她	有	总是	公认	她	美丽	,	这	明显的	景点	男人	成立	在	她	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'dʒektɪv] [ˌʌnkən'sɜːrn] .

with	an	objective	unconcern	.
和	一个	客观的	漠不关心	.

她一直坦然接受自己的美貌，以及男人在她身上发现的明显吸引力，并对此漠不关心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][seks] [ə'piːl] ;

She	had	been	endowed	with	sex	appeal	;
她	有	到过	捐赠	和	性别	上诉	;

她天生具有性魅力；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ɪk'splɔɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

there	was	not	much	room	in	her	life	to	exploit	it	,	even	had	she	wanted
那里	曾是	不是	很多	房间	在	她	生活	到	开发	它	,	甚至	有	她	通缉

[tuː; tə] .

to	.
到	.

即使她想利用这一点，她的生活中也没有太多空间。

[naʊ] , [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

Now	,	now	when	she	wanted	anything	but	that	,	it	gave	her	trouble	.
现在	,	现在	什么时候	她	通缉	任何事物	但	那	,	它	给予	她	麻烦	.

现在，当她想要的不是那样的事情时，就会给她带来麻烦。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [ʃerd] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [men] .

Her	room	was	shared	,	of	necessity	,	with	three	men	.
她	房间	曾是	共享	,	的	必要性	,	和	三	男人	.

她不得不和三个男人合住一间房。

[tɔːl] , ['gæŋglɪŋ] ['bɔːrɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [fɔːr; fər]

Tall	,	gangling	Boris	gave	her	no	trouble	,	turned	his	back	when	she	undressed	for
高的	,	岗岭	鲍里斯	给予	她	不	麻烦	,	转向	他的	后退	什么时候	她	脱光衣服	为了

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

高大瘦长的鲍里斯没有给她添任何麻烦，当她晚上脱衣服时，他背过身去。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][slɪp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvərz] [fɜːrst] .

even	though	she	was	careful	to	slip	under	the	covers	first	.
甚至	尽管	她	曾是	小心	到	滑	在下面	这	封面	第一的	.

尽管她很小心地先钻进了被窝。

['aɪvn] , [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [θɪn] , [stuːpt] .

Ivan	,	the	second	man	,	was	short	,	thin	,	stooped	.
伊万	,	这	第二	男人	,	曾是	短的	,	薄的	,	弯腰	.

第二个人伊万身材矮小瘦弱，驼背。

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Often	she	found	him	looking	at	her	with	what	might	have	been	more	than
经常	她	成立	他	寻找	在	她	和	什么	可能	有	到过	更多的	比

[ə; eɪ] ['helθi] ['ɪntrəst] ,

a	healthy	interest	,
一个	健康	兴趣	,

她经常发现他用一种似乎不太正常的兴趣看着她。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [piːs] .

but	aside	from	that	he	kept	his	peace	.
但	旁边	从	那	他	保留	他的	和平	.

但除此之外，他一直保持沉默。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

['aɪvn] [hæd; həd] [spent] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] ['sekənderi] [skuːl] ([æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'faiə]) [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
Ivan **had** **spent** **two** **years** **in** **secondary** **school** **(** **as** **much** **as** **Sophia** **)** **and** **she**
伊万 有 花费 二 年 在 次要 学校 (作为 很多 作为 索菲亚) 和 她
[ɪn'dʒɔɪd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
enjoyed **conversing** **with** **him** **.**
享受 对话 和 他 .

伊万上了两年中学（和索菲亚一样），她很喜欢和他聊天。

[ðə; ði] [θɜːrd] [mæn] , [dʒiː'ɑːrdʒi] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌblmeɪkər] .
The **third** **man** **,** **Georgi** **,** **was** **the** **troublemaker** **.**
这 第三 男人 , 乔治 , 曾是 这 麻烦制造者 .

第三个人乔治是惹事生非的人。

[dʒiː'ɑːrdʒi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [plʌmp] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [red] [tʃiːks] , [bɪg] , ['iːgər] [aɪz] ,
Georgi **was** **one** **of** **those** **plump** **young** **men** **with** **red** **cheeks** **,** **big** **,** **eager** **eyes** **,**
乔治 曾是 一 的 那些 丰满 年轻的 男人 和 红色的 脸颊 , 大的 , 渴望的 眼睛 ,

乔治是那种脸颊红扑扑、眼睛又大又明亮的胖乎乎的年轻男子之一。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmwʌt] [tuː] [haɪ] .
a **voice** **somewhat** **too** **high** **.**
一个 嗓音 有些 也 高的 .

声音有点高。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ævɪd] ['tɔːkər] , [ə; eɪ] ['boʊstər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔːr] .
He **was** **an** **avid** **talker** **,** **a** **boaster** **and** **a** **bore** **.**
他 曾是 一个 狂热 健谈者 , 一个 自夸者 和 一个 钻孔 .

他是个话痨、爱吹牛、令人厌烦的人。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi] ['ʃauə] [ə'tenʃnz] [ɑːn] [sə'faiə] .
In **the** **beginning** **he** **showered** **attentions** **on** **Sophia** **.**
在 这 开始 他 淋浴 注意 在 索菲亚 .

起初，他对索菲娅百般呵护。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɑːʃ] - ['beɪs(ə)n] [æt; ət] [naɪt] , ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
He **insisted** **on** **drawing** **her** **wash** **-** **basin** **at** **night** **,** **escorted** **her** **to**
他 坚持 在 绘画 她 洗 - 盆地 在 夜晚 , 护送 她 到
['brekfəst] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
breakfast **every** **morning** **,**
早餐 每一个 早晨 ,

他坚持每晚为她拉洗脸盆，每天早上陪她吃早餐。

[toʊld] [hɜːr; hər] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['oʊvər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] (
told **her** **in** **confidence** **of** **the** **conquests** **he** **had** **made** **over** **beautiful** **women** **(**
讲述 她 在 信心 的 这 征服 他 有 制成 超过 美丽的 女性 (
[bʌt; bət] [nɑːt] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] ,
but **not** **as** **beautiful** **as** **you** **,**
但 不是 作为 美丽的 作为 你 ,

他悄悄地告诉她，他曾征服过许多美丽的女人（但没有你那么美丽），

[sə'faiə]) .
Sophia **)** **.**
索菲亚) .

索菲亚）。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] ['libətiz] .
He **soon** **began** **to** **take** **liberties** **.**
他 很快 开始 到 拿 自由 .

他很快就开始越俎代庖。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] — ['tɪmərəsli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['boʊldnəs] — [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər]

He	would	sit	—	timorously	at	first	,	but	with	growing	boldness	—	on	the	corner
他	会	坐	—	胆怯地	在	第一的	,	但	和	生长	大胆	—	在	这	角落

[ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] ,

of	her	bed	,
的	她	床	,

他会坐在她床角上——起初有些胆怯，但后来越来越大胆——

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , ['aɪvn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

talking	with	her	at	night	after	the	others	had	retired	,	Ivan	with	his
说	和	她	在	夜晚	后	这	其他的	有	退休	,	伊万	和	他的

[snɔːrz] ,

snores	,
打鼾	,

夜里其他人都睡下后，她和她聊天，伊万鼾声如雷。

['bɔːrɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [diːp] ['briːðɪŋ] .

Boris	with	his	strong	,	deep	breathing	.
鲍里斯	和	他的	强的	,	深的	呼吸	.

鲍里斯呼吸有力而深沉。

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [plʌmp] [dʒiː'ɑːrdʒi] [gruː] ['boʊldər] .

And	night	after	night	,	plump	Georgi	grew	bolder	.
和	夜晚	后	夜晚	,	丰满	乔治	生长	更大胆	.

夜复一夜，胖乎乎的乔治变得越来越大胆。

[hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃ] [sə'faiə] ,

He	would	reach	out	and	touch	Sophia	,
他	会	抵达	出去	和	触碰	索菲亚	,

他会伸手去触摸索菲亚，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['tʌkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][æt; ət] [naɪt] ([let][ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər][bɪg] ['brʌðər]) ,

he	would	insist	on	tucking	her	in	at	night	(	let	me	be	your	big	brother	)	,
他	会	坚持	在	塞进	她	在	在	夜晚	(	让	我	是	你的	大的	兄弟	)	,

他会坚持晚上给她盖被子（让我做你的哥哥吧），

[hiː; hi] [wʊd] [ə'weɪkən][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

he	would	awaken	her	in	the	morning	with	his	hand	heavy	on	her	shoulder	.
他	会	觉醒	她	在	这	早晨	和	他的	手	重的	在	她	肩膀	.

每天早上，他都会把手重重地按在她的肩膀上，把她叫醒。

['faɪnəli] , [wʌn] [naɪt] [æt; ət] ['bedtaɪm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['hwispəz] [wɪð; wɪθ]['aɪvn]

Finally	,	one	night	at	bedtime	,	she	heard	him	conversing	in	low	whispers	with	Ivan
最后	,	一	夜晚	在	就寝时间	,	她	听到	他	对话	在	低的	低语	和	伊万

[ænd; ənd]['bɔːrɪs] .

and	Boris	.
和	鲍里斯	.

最后，一天晚上临睡前，她听到他正和伊万、鲍里斯低声交谈。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət]['bɔːrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

She	could	not	hear	the	words	,	but	Boris	looked	at	her	with	what	she
她	可以	不是	听到	这	字	,	但	鲍里斯	看起来	在	她	和	什么	她

[θɔːt] [wʌz; wəz] [sər'praɪz] ,

thought	was	surprise	,
想法	曾是	惊喜	,

她听不清他们在说什么，但鲍里斯看着她，眼神中似乎带着惊讶。

['aɪvn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wei] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][left][ðə; ði] [ruːm] .

Ivan	nodded	in	an	understanding	way	,	and	both	of	them	left	the	room	.
伊万	点头	在	一个	理解	方式	,	和	两个都	的	他们	左边	这	房间	.

伊万表示理解地点了点头，两人离开了房间。

[səˈfaiə] [fraund] .
Sophia frowned .
索菲亚 皱眉 .

索菲娅皱起了眉头。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , [dʒiːˈɑːrdʒi] ? "
" What did you tell them , Georgi ? "
" 什么 做过 你 告诉 他们 , 乔治 ? "

“你跟他们说了什么，乔治？”

" [ðæt] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" That we wanted to be alone one evening , of course . "
" 那 我们 通缉 到 是 独自的 一 晚上 , 的 课程 . "

“当然，我们只是想找个晚上单独待一会儿。”

" [aɪ] [ˈnevər] [geɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] — "
" I never gave you any indication — "
" 我 绝不 给予 你 任何 指示 — "

“我从未给你任何暗示——”

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] . "
" I could see it in your eyes , in the way you looked at me . "
" 我 可以 看 它 在 你的 眼睛 , 在 这 方式 你 看起来 在 我 . "

“我能从你的眼神里看出来，从你看我的眼神里看出来。”

" [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kɔːl][ðem; ðəm] [bæk] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .
" Well , you had better call them back inside and go to bed .
" 出色地 , 你 有 更好的 称呼 他们 后退 里面 和 去 到 床 .

“那你最好把他们叫回屋里去睡觉。”

" [dʒiːˈɑːrdʒi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] .
" Georgi shook his head , approached her .
" 乔治 摇晃 他的 头 , 接近 她 .

乔治摇了摇头，走近她。

" [dʒiːˈɑːrdʒi] !
" Georgi !
" 乔治 !

“乔治！”

[kɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] [ɔːr][aɪ] [wɪl] . "
Call them back or I will . "
称呼 他们 后退 或者 我 将要 . "

要么你给他们打电话，要么我就自己打。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] .
" No , you won't .
" 不 , 你 惯于 .

“不，你不会的。”

" [dʒiːˈɑːrdʒi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Georgi followed her as she retreated into a corner of the room .
" 乔治 随后 她 作为 她 撤退 进入 一个 角落 的 这 房间 .

“乔治跟着她退到了房间的一个角落里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪˈtriːt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] ,
When she reached the wall and could retreat no further ,
什么时候 她 达到 这 墙 和 可以 撤退 不 更远 ,

当她退到墙边，再也退无可退时，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [θɪk] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsloʊli] .
he placed his thick hands on her shoulders , drew her to him slowly .
他 放置 他的 厚的 双手 在 她 肩膀 , 画 她 到 他 缓慢地 .

他将粗壮的大手放在她的肩膀上，慢慢地把她拉向自己。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [noʊ] [wʌn] , " [hiː; hi] [raːspt] .
" You will call no one , " he rasped .
" 你 将要 称呼 不 一 , " 他 粗糙的 .

“你谁也不许打，”他嘶哑着嗓子说。

[ʃiː; ʃi] ['dʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]
She ducked under his arms , eluded him , was on the point of running to
她 躲闪 在下面 他的 武器 , 躲避 他 , 曾是 在 这 观点 的 跑步 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

她从他腋下钻过，躲开了他，眼看就要跑到门口去了。

['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] .
throwing it open and shouting , when she considered .
投掷 它 打开 和 喊叫 , 什么时候 她 经过考虑的 .

她想了想，然后猛地打开门，大声喊叫起来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['kwɔːrtər] , ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tempəreri] [rɪ'priːv] ,
If she did , she would be asking for quarter , gaining a temporary reprieve ,
如果 她 做过 , 她 会 是 问 为了 四分之一 , 获得 一个 暂时的 缓刑 ,

如果她那样做，就等于请求宽恕，从而获得暂时的喘息之机。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] .
inviting the same sort of thing all over again .
邀请 这 相同的 种类 的 事物 全部 超过 再次 .

这无异于重蹈覆辙。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
She crossed to the bed and sat down .
她 交叉 到 这 床 和 卫星 向下 .

她走到床边坐下。

" [kʌm] [hɪr] , [dʒiː'ɑːrdʒi] . "
" Come here , Georgi . "
" 来 这里 , 乔治 . "

“过来，乔治。”

" [ɑː] .
" Ah .
" 啊 .

“啊。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" He came to her .
" 他 来了 到 她 .

他来到了她身边。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['werəli] , [ə; eɪ] [sɔːft] ['flæbi] [mæn] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [tɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
She watched him warily , a soft flabby man not quite so tall as she was ,
她 观看 他 谨慎地 , 一个 柔软的 松弛 男人 不是 相当 所以 高的 作为 她 曾是 ,

她警惕地看着他，一个身材矮胖、体态臃肿的男人，个子也不如她高。

[bʌt; bət] [huː] [ˌnevərðə'les] [aʊt'weɪd] [hɜːr; hər] [baɪ] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [paʊndz] .
but who nevertheless outweighed her by thirty or forty pounds .
但 WHO 尽管如此 被压倒 她 经过 三十 或者 四十 磅 .

但即便如此，他的体重还是比她重了三四十磅。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] , [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː] [fæst] , [lɔːst][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['dʒentli][tuː; tə]

In	his	eagerness	,	he	walked	too	fast	,	lost	his	footing	and	floated	gently	to
在	他的	渴望	,	他	步行	也	快速地	,	丢失的	他的	立足点	和	漂浮	轻轻地	到

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

the	ceiling	.
这	天花板	.

他急于求成，走得太快，失去平衡，轻轻地飘到了天花板上。

['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [dɪ'mjʊrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [sə'faiə] [riːtʃt] [ʌp] , ['səːkld][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][wɪð; wɪθ]

Smiling	as	demurely	as	she	could	,	Sophia	reached	up	,	circled	his	ankle	with
微笑	作为	端庄地	作为	她	可以	,	索菲亚	达到	向上	,	圈起来	他的	踝	和

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

索菲娅尽可能矜持地笑着，伸出手，环住他的脚踝。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['weɪtləsnəs] , " [dʒiː'ɑːrdʒi] [əd'mɪtɪd] .

"	I	never	could	get	used	to	this	weightlessness	,	"	Georgi	admitted	.
"	我	绝不	可以	得到	用过的	到	这	失重	,	"	乔治	承认	.

“我始终无法适应这种失重状态，”乔治坦言。

" [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌem 'iː] [daʊn] . "

"	Be	nice	and	pull	me	down	.	"
"	是	好的	和	拉	我	向下	.	"

“请你对我好一点，把我拉下来。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] .

"	I	will	be	nice	.
"	我	将要	是	好的	.

我会很友善的。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] .

I	will	teach	you	a	lesson	.
我	将要	教	你	一个	课	.

我会给你一个教训。

" [hiː; hi] [weid] [ɪg'zæktli] ['nʌθɪŋ] .

"	He	weighed	exactly	nothing	.
"	他	称重	确切地	没有什么	.

“他的体重为零。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] ['stretʃiŋ] .

It	was	as	simple	as	stretching	.
它	曾是	作为	简单的	作为	伸展	.

就像伸展身体一样简单。

[sə'faiə] ['mɪrli] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] - [hed] [hɪt][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Sophia	merely	extended	her	arm	upwards	and	Georgi's	head	hit	the	ceiling	with
索菲亚	仅仅	扩展	她	手臂	向上	和	-	头	打	这	天花板	和

[ə; eɪ] [laʊd] [θʌŋk] .

a	loud	thunk	.
一个	大声	砰!	.

索菲亚只是向上伸出了手臂，乔治的头就“砰”的一声撞到了天花板上。

[dʒiː'ɑːrdʒi] [groʊn] .

Georgi	groaned	.
乔治	呻吟	.

乔治呻吟了一声。

[sə'faiə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] ,

Sophia	repeated	the	procedure	,
索菲亚	重复	这	程序	,

索菲亚重复了这一步骤，

['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə; eɪ] [fʊt] — [ænd; ənd][dʒiː'ɑːrdʒi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

lowering	**her**	**arm**	**a**	**foot**	**—**	**and**	**Georgi**	**with**	**it**	**—**	**then**	**raising**	**it**	**and**
降低	她	手臂	一个	脚	—	和	乔治	和	它	—	然后	提高	它	和

['baʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .

bouncing	**his**	**head**	**off**	**the**	**ceiling**	**.**
弹跳	他的	头	离开	这	天花板	.

她将手臂向下放了一英尺——乔治也跟着向下放了一英尺——然后抬起手臂，让他的头撞到天花板上。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [dʒiː'ɑːrdʒi] [hwaɪnd] ,

"	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**Georgi**	**whined**	**,**
"	我	不	理解	,	"	乔治	抱怨	,

“我不明白，”乔治抱怨道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [friː] [bʌt; bət]['oʊnli] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['θræʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [ɑːrmz] ['fuːlɪʃli] .

trying	**to**	**break**	**free**	**but**	**only**	**succeeding**	**in**	**thrashing**	**his**	**chubby**	**arms**	**foolishly**	**.**
尝试	到	休息	自由的	但	仅有的	成功	在	猛烈抽打	他的	胖乎乎的	武器	愚蠢地	.

他试图挣脱束缚，却只是愚蠢地挥舞着他那胖乎乎的胳膊。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['mæstərd] ['weɪtləsnəs] , " [sə'faiə] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**You**	**haven't**	**mastered**	**weightlessness**	**,**	**"**	**Sophia**	**smiled**	**up**	**at**	**him**	**.**
"	你	还没有	精通	失重	,	"	索菲亚	微笑	向上	在	他	.

“你还没有掌握失重的技巧，”索菲亚抬头对他微笑道。

" [aɪ][hæv; həv] .

"	**I**	**have**	**.**
"	我	有	.

“我有。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] .

I	**said**	**I**	**would**	**teach**	**you**	**a**	**lesson**	**.**
我	说	我	会	教	你	一个	课	.

我说过我会给你一个教训。

[fɜːrst] [meɪk] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ]['mænz]

First	**make**	**sure**	**you**	**have**	**the**	**strength**	**of**	**a**	**man**	**if**	**you**	**would**	**play**	**a**	**man's**
第一的	制作	当然	你	有	这	力量	的	一个	男人	如果	你	会	玩	一个	男人的

[geɪm] .

game	**.**
游戏	.

首先，如果你想玩男人的游戏，就确保自己有男人的力量。

" [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [sə'faiə] [kə'menst] ['spɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd] [wɪtʃ] [held] - ['æŋk(ə)l] .

"	**Still**	**smiling**	**,**	**Sophia**	**commenced**	**spinning**	**the**	**hand**	**which**	**held**	**Georgi's**	**ankle**	**.**
"	仍然	微笑	,	索菲亚	开始	旋转	这	手	哪个	握住	-	踝	.

索菲亚脸上依然带着笑容，开始转动握着乔治脚踝的那只手。

[ɑːrmz][ænd; ənd] [friː] [leg] [fleɪlɪŋ] [er] ['helpləsli] , [dʒiː'ɑːrdʒi][bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn] .

Arms	**and**	**free**	**leg**	**flailing**	**air**	**helplessly**	**,**	**Georgi**	**began**	**to**	**spin**	**.**
武器	和	自由的	腿	挥舞	空气	无助地	,	乔治	开始	到	旋转	.

乔治双臂和自由腿无助地在空中挥舞，开始旋转。

" [pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] !

"	**Put**	**me**	**down**	**!**
"	放	我	向下	!

“放我下来！”

" [hiː; hi] [hwaɪnd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [naʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

"	**he**	**whined**	**,**	**a**	**boy**	**now**	**,**	**not**	**even**	**pretending**	**to**	**be**	**a**	**man**	**.**
"	他	抱怨	,	一个	男生	现在	,	不是	甚至	假装	到	是	一个	男人	.

“他抱怨道，现在他就像个男孩了，连装个男人都不愿意了。”

[wen] [sə'faiə] [ʃʌvd] [aʊt] ['dʒentli] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] [goʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [niːt] [flɪp] [ɪn] [er]

When	Sophia	shoved	out	gently	and	let	his	ankle	go	he	did	a	neat	flip	in	air
什么时候	索菲亚	推搡	出去	轻轻地	和	让	他的	踝	去	他	做过	一个	整洁的	翻动	在	空气

[ænd; ənd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] ,

and	hung	suspended	,
和	悬挂	暂停	,

索菲亚轻轻一推，松开他的脚踝，他便在空中漂亮地翻了个跟头，悬在半空中。

['ʌpsaɪd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [nɪr] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sə'fiːəz]

upside	down	,	his	feet	near	the	ceiling	,	his	head	on	a	level	with	Sophia's
上行	向下	,	他的	脚	靠近	这	天花板	,	他的	头	在	一个	等级	和	索菲亚的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

他头朝下，双脚几乎顶到天花板，头与索菲亚的肩膀齐平。

[hiː; hi] [kraɪd] .

He	cried	.
他	哭	.

他哭了。

[ʃiː; ʃi] [slæpt] [hɪz; ɪz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [feɪs] , ['kerfəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] , ['rednɪŋ] [ðə; ði]

She	slapped	his	upside	down	face	,	carefully	and	without	excitement	,	reddening	the
她	被掌掴	他的	上行	向下	脸	,	小心	和	没有	激动	,	发红	这

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她轻轻地、毫无激动地扇了他倒挂着的脸一巴掌，打得他脸颊通红。

" [aɪ] [wʌz; wəz] — ['oʊnli] ['dʒoʊkɪŋ] , " [hiː; hi] ['slɔbəd] .

"	I	was	—	only	joking	,	"	he	slobbered	.
"	我	曾是	—	仅有的	开玩笑	,	"	他	流口水	.

“我只是开玩笑，”他含糊不清地说。

" [kɔːl] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [frendz] .

"	Call	back	our	friends	.
"	称呼	后退	我们的	朋友们	.

“给我们的朋友们回个电话。”

" [sə'faiə] [faʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrd] , [er] - [taɪt] ['met(ə)l] [flɑːsks] [ðeɪ] [juːst] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn]

"	Sophia	found	one	of	the	hard	,	air	-	tight	metal	flasks	they	used	for	drinking	in
"	索菲亚	成立	一	的	这	难的	,	空气	-	紧的	金属	烧瓶	他们	用过的	为了	喝	在

['weɪtləsnəs] .

weightlessness	.
失重	.

索菲亚找到了一个他们在失重状态下用来喝水的坚硬、密封的金属水瓶。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [lɪd] ,

With	one	hand	she	opened	the	lid	,
和	一	手	她	打开	这	盖	,

她单手打开了盖子，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [spʌn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [er] , [stɪl] ['ʌpsaɪd]

with	the	other	she	grasped	Georgi's	shoulder	and	spun	him	in	air	,	still	upside
和	这	其他	她	抓住	-	肩膀	和	旋转	他	在	空气	,	仍然	上行

[daʊn] .

down	.
向下	.

她用另一只手抓住乔治的肩膀，把他倒挂在空中旋转。

[ʃiː; ʃi] [skwɜːtid] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She squirted the water in his face ,
她 喷射 这 水 在 他的 脸 ,

她把水喷到他脸上，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tʃoʊk]
and because he was upside down and yelling it made him choke
和 因为 他 曾是 上行 向下 和 大喊 它 制成 他 呛
[ænd; ənd] [kɔːf] .
and cough .
和 咳嗽 .

因为他头朝下，大喊大叫，结果呛到了，咳嗽不止。

[wen] [ðə; ði] [kən'teɪnər] [wʌz; wəz] ['empti] [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [dʒiː'ɑːrdʒi]['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
When the container was empty she lowered Georgi gently to the floor .
什么时候 这 容器 曾是 空的 她 降低 乔治 轻轻地 到 这 地面 .

容器空了之后，她轻轻地把乔治放到地板上。

['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['sʌmənd] ['bɔːrɪs][ænd; ənd]['aɪvn] , [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
Minutes later , she opened the door , summoned Boris and Ivan , who came into the
分钟 之后 , 她 打开 这 门 , 被召唤 鲍里斯 和 伊万 , WHO 来了 进入 这
[ruːm] [self] - ['kɑːnʃəsli] .
room self - consciously .
房间 自己 - 有意识地 .

几分钟后，她打开门，叫来了鲍里斯和伊万，两人有些拘谨地走进了房间。

[wʌt] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['biːtn] [dʒi'ɑːrdʒi] ['sɔbiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
What they found was a thoroughly beaten Georgi sobbing on the floor .
什么 他们 成立 曾是 一个 彻底 被打败 乔治 啜泣 在 这 地面 .

他们发现乔治浑身是伤，正瘫倒在地上哭泣。

['æftər] [ðæt] , [sə'faiə] [hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] .
After that , Sophia had no trouble .
后 那 , 索菲亚 有 不 麻烦 .

此后，索菲亚就没遇到任何问题了。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [dʒiː'ɑːrdʒi][ɔːr] ['sʌmwʌn]
Week after week of boredom followed and she almost wished Georgi or someone
星期 后 星期 的 无聊 随后 和 她 几乎 希望 乔治 或者 某人
[els] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] . . . ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['hænd(ə)l]
else would look for trouble . . . even if it were something she could not handle
别的 会 看 为了 麻烦 . . . 甚至 如果 它 是 某物 她 可以 不是 处理
,
,
,

一周又一周的无聊生活之后，她几乎希望乔治或者其他人去惹点麻烦……即使是她无法应对的麻烦。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
for although she was stronger than average and more beautiful , she was
为了 虽然 她 曾是 更强 比 平均的 和 更多的 美丽的 , 她 曾是
[stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɜːrst] ,
still a woman first ,
仍然 一个 女士 第一的 ,

虽然她比一般人更强壮、更漂亮，但她首先是一个女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] . . . .
and she knew if the right man . . . .
和 她 知道 如果 这 正确的 男人 . . . .

她知道如果遇到对的人……

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt]['reɪdioʊ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mɑːrz] ?
" **Did you know that radio communication is maintained between Earth and Mars ?**
" 做过 你 知道 那 收音机 沟通 是 维持 之间 地球 和 火星 ?

你知道地球和火星之间保持着无线电通信吗?

" [ðə; ði]['ælərɪk] - [ɑːn][mɑːrz] [æskt] ['temp(ə)l] .
" **the Alaric Arkalion on Mars asked Temple .**
" 这 阿拉里克 - 在 火星 问 寺庙 .

“火星上的阿拉里克·阿卡利翁问坦普尔。”

" [waɪ] , [noʊ] .
" **Why , no .**
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢? ”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I never thought about it . "
我 绝不 想法 关于 它 . "

我从来没想过这个问题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] . "
" **It is , and I am in some difficulty . "**
" 它 是 , 和 我 是 在 一些 困难 . "

“确实如此，我遇到了一些困难。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" ['temp(ə)l][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] - , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['mænz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
" **Temple had grown to like Arkalion , despite the man's peculiarities .**
" 寺庙 有 生长 到 喜欢 - , 尽管 这 男人的 特殊性 .

尽管阿卡利翁有些古怪，但坦普尔渐渐喜欢上了他。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
He had given up trying to figure him out ,
他 有 给定 向上 尝试 到 数字 他 出去 ,

他已经放弃试图了解他了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] ['hiːd] [get] ['eniwer] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
feeling that the only way he'd get anywhere was with Arkalion's cooperation .
感觉 那 这 仅有的 方式 他会 得到 任何地方 曾是 和 - 合作 .

他觉得只有得到阿卡利昂的合作，他才能有所成就。

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd] .
" **It's a long story which I'm afraid you would not altogether understand .**
" 它是 一个 长的 故事 哪个 我是 害怕的 你 会 不是 共 理解 .

“这说来话长，恐怕你无法完全理解。”

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn] [ɜːrθ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] . "
The authorities on Earth don't think I belong here on the Nowhere Journey . "
这 当局 在 地球 不 思考 我 属于 这里 在 这 无处 旅行 . "

地球上的当局认为我不属于这里，不属于这场无尽之旅。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" **Is that so ?**
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

[ə; eɪ] [mis'teik] , [hʌ] ?
A mistake , huh ?
一个 错误 , 嗯 ?

出错了，是吗?

[aɪ] [ʃʊr] [ˌeɪ 'em][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ælərɪk] . "

I	sure	am	glad	for	you	,	Alaric	.	"
我	当然	是	高兴的	为了	你	,	阿拉里克	.	"

阿拉里克，我真为你高兴。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

"	That's	not	the	difficulty	.
"	那就是	不是	这	困难	.

“那不是难点。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] ,

It	seems	that	there	is	the	matter	of	impersonation	,
它	似乎	那	那里	是	这	事情	的	冒充	,

似乎存在冒充他人的问题。

[ʌv; əv] ['vaɪələɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːzɪz] [ɪn] ['pʌblɪk] [lɔː] - .

of	violating	some	of	the	clauses	in	Public	Law	1182	.
的	违反	一些	的	这	条款	在	民众	法律	-	.

违反了公法 1182 中的某些条款。

[jʊə(r)] [glæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You're	glad	for	me	.
你是	高兴的	为了	我	.

你为我感到高兴。

[aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] . "

I'm	likely	to	go	to	prison	.	"
我是	可能	到	去	到	监狱	.	"

我很有可能要坐牢了。

" [ɪf] [ɪts] [ðæt] ['sɪriəs] , [haʊ] [kʌm] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] ? "

"	If	it's	that	serious	,	how	come	they	told	you	?	"
"	如果	它是	那	严肃的	,	如何	来	他们	讲述	你	?	"

“如果真那么严重，他们怎么会告诉你呢？”

" [ðeɪ] ['dɪdnt] .

"	They	didn't	.
"	他们	没有	.

他们没有。

[bʌt; bət][aɪ] — ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

But	I	—	managed	to	find	out	.
但	我	—	管理	到	寻找	出去	.

但我设法弄清了。

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] , [kɪt] , [bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] ,

I	won't	go	into	details	,	Kit	,	but	obviously	,
我	惯于	去	进入	细节	,	成套工具	,	但	明显地	,

我不会详述细节，基特，但很显然，

[ɪf] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] ['noʊwer] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] , [ðen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .

if	I	managed	to	embark	for	Nowhere	when	I	didn't	have	to	,	then	I	wanted	to	go	.
如果	我	管理	到	启程	为了	无处	什么时候	我	没有	有	到	,	然后	我	通缉	到	去	.

如果我本来不必去“无处可去”，却有机会踏上旅程，那我就是想去。

[raɪt] ? "

Right	?	"
正确的	?	"

正确的？ ”

" [aɪ] — [ʌ; ɜː] , [ges] [soʊ] .

"	I	—	uh	,	guess	so	.
"	我	—	呃	,	猜测	所以	.

“我——呃，大概是吧。”

[bʌt; bət] [waɪ] — ? "

But	why	—	?	"
但	为什么	—	?	"

但为什么-? ”

" [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	That	isn't	the	point	.
"	那	不是	这	观点	.

“那不是重点。”

[aɪ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

I	still	want	to	go	.
我	仍然	想	到	去	.

我还是想去。

[nɑːt][tuː; tə][mɑːrz] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['noʊwer] .

Not	to	Mars	,	but	to	Nowhere	.
不是	到	火星	,	但	到	无处	.

不是去火星，而是去虚无。

[aɪ] [stɪl] [kæn; kən] , [dɪ'spaɪt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [help] .

I	still	can	,	despite	what	has	happened	,	but	I	need	help	.
我	仍然	能	,	尽管	什么	有	发生	,	但	我	需要	帮助	.

尽管发生了这些事，我仍然可以做到，但我需要帮助。

" ['temp(ə)l] [sed] , " ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] , " [ænd; ənd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Temple	said	,	"	Anything	I	can	do	,	I'll	be	glad	to	,	"	and	meant	it	.
"	寺庙	说	,	"	任何事物	我	能	做	,	患病的	是	高兴的	到	,	"	和	意思是	它	.

坦普尔说：“只要我能做的，我都乐意去做。”他是认真的。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [laɪkt] - .

For	one	thing	,	he	liked	Arkalion	.
为了	一	事物	,	他	喜欢	-	.

首先，他喜欢阿卡利翁。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , - [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] ,

For	another	,	Arkalion	seemed	to	know	more	,
为了	其他	,	-	似乎	到	知道	更多的	,

另一方面，阿卡利翁似乎知道得更多。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['evər] [seɪ] — [ən'les] ['temp(ə)l][kʊd; kəd][wɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

much	more	than	he	would	ever	say	—	unless	Temple	could	win	his	confidence	.
很多	更多的	比	他	会	曾经	说	—	除非	寺庙	可以	赢	他的	信心	.

他永远不会说出口的话——除非坦普尔能赢得他的信任。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] ,

For	a	third	,
为了	一个	第三	,

第三，

['temp(ə)l][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][mɑːrz][wɪð; wɪθ][ɪts][dræb]['oʊkər] ['seɪmnəs] (

Temple	was	growing	sick	and	tired	of	Mars	with	its	drab	ochre	sameness	(
寺庙	曾是	生长	生病的	和	疲劳的	的	火星	和	它是	单调	赭石	相同性	(

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

when	he	got	to	the	surface	,
什么时候	他	得到	到	这	表面	,

坦普尔越来越厌倦火星单调乏味的赭色（当他到达火星表面时），

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rerli]) , [wɪð; wɪθ][ɪts][dæŋk] [ˌʌndər'graʊnd] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['miːnɪŋləs] [ə'tenʃ(ə)n]

which	was	rarely	)	,	with	its	dank	underground	city	,	with	its	meaningless	attention
哪个	曾是	很少	)	,	和	它是	dank	地下	城市	,	和	它是	无意义的	注意力

[tuː; tə] ['miːnɪŋləs] ['diːteɪl] .

to	meaningless	detail	.
到	无意义的	细节	.

（这种情况很少见），它阴暗潮湿的地下城市，以及对毫无意义的细节毫无意义的关注。

['iːðər] [weɪ] , [hiː; hi] ['fɪgjərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Either	way	,	he	figured	there	was	no	returning	to	Earth	.
任何一个	方式	,	他	想	那里	曾是	不	返回	到	地球	.

无论如何，他都认为自己不可能再回到地球了。

[ɪf] ['noʊwer] [ment] [əd'ventʃər] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

If	Nowhere	meant	adventure	,	as	he	suspected	it	might	,	it	would	be
如果	无处	意思是	冒险	,	作为	他	怀疑	它	可能	,	它	会	是

['prefrəb(ə)l] .

preferable	.
优选	.

如果“无处可去”意味着冒险，正如他所怀疑的那样，那将是更好的选择。

[mɑːrz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi][fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['nɪrnəs] [tuː; tə]

Mars	might	have	been	the	other	end	of	the	galaxy	for	all	its	nearness	to
火星	可能	有	到过	这	其他	结尾	的	这	星系	为了	全部	它是	接近	到

[ɜːrθ] , ['eniweɪ] .

Earth	,	anyway	.
地球	,	反正	.

尽管火星距离地球很近，但它或许是银河系的另一端。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

"	There	is	a	great	deal	you	can	do	.
"	那里	是	一个	伟大的	交易	你	能	做	.

“你可以做很多事情。”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

But	you'll	have	to	come	with	me	.	"
但	你会	有	到	来	和	我	.	"

但你得跟我一起去。

" [wer] ? " ['temp(ə)l] [di'mɑːndid] .

"	Where	?	"	Temple	demanded	.
"	在哪里	?	"	寺庙	要求	.

“在哪儿？”坦普尔追问道。

" [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ɪ'ventʃuəli] .

"	Where	you	will	go	eventually	.
"	在哪里	你	将要	去	最终	.

你最终会去的地方。

[tuː; tə] ['noʊwer] . "

To	Nowhere	.	"
到	无处	.	"

“通往虚无。”

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

“美好的。

" [ænd; ənd]['temp(ə)l] [smaɪld] .

"	And	Temple	smiled	.
"	和	寺庙	微笑	.

“坦普尔笑了。”

" [waɪ] [nɑːt] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['leɪtər] ? "

"	Why	not	now	as	well	as	later	?	"
"	为什么	不是	现在	作为	出色地	作为	之后	?	"

为什么现在不能，以后也可以?

" [aɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I'll	be	frank	with	you	.
"	患病的	是	坦率	和	你	.

我跟你坦白吧。

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] , [juː; jʊ][goʊ] [ˌʌn'treɪnd] .

If	you	go	now	,	you	go	untrained	.
如果	你	去	现在	,	你	去	未经训练的	.

如果你现在去，你就未经训练。

[juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] .

You	may	need	your	training	.
你	可能	需要	你的	训练	.

你可能需要接受培训。

[ʌn'daʊtɪdli] , [juː; jʊ] [wɪl] . "

Undoubtedly	,	you	will	.	"
无疑	,	你	将要	.	"

毫无疑问，你会的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	You	know	a	lot	more	than	you	want	to	talk	about	,	don't	you	?	"
"	你	知道	一个	很多	更多的	比	你	想	到	讲话	关于	,	不	你	?	"

“你知道的比你想说的要多得多，对吧？”

" ['fræŋkli] , [jes] . . . .

"	Frankly	,	yes	.	.	.	.
"	坦率地说	,	是的	.	.	.	.

“坦白说，是的……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [kɪt] . "

I	am	sorry	,	Kit	.	"
我	是	对不起	,	成套工具	.	"

对不起，基特。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	That's	all	right	.
"	那就是	全部	正确的	.

“没关系。

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] .

You	have	your	reasons	.
你	有	你的	原因	.

你有你的理由。

[aɪ] [ges] [ɪf] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] , ['eniweɪ] .

I	guess	if	I	go	with	you	I'll	find	out	soon	enough	,	anyway	.
我	猜测	如果	我	去	和	你	患病的	寻找	出去	很快	足够的	,	反正	.

我想如果我跟你一起去，很快就会知道了。

" - [grɪnd] .

"	Arkalion	grinned	.
"	-	咧嘴一笑	.

阿卡利昂咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [kə'rektli] .

"	You	have	guessed	correctly	.
"	你	有	猜对了	正确	.

你猜对了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['noʊwer] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]['ʌndər]
I am going to Nowhere , before they return me to Earth for prosecution under
我 是 去 到 无处 , 前 他们 返回 我 到 地球 为了 起诉 在下面
['pʌblɪk] [lɔː] - .
Public Law 1182 .
民众 法律 - .

在他们把我送回地球，根据公法 1182 对我进行审判之前，我要去往虚无之地。

[aɪ]['kænɑːt][goʊ][ə'loʊn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æt; ət] [liːst] [tuː] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] . . .
I cannot go alone , for it takes at least two to operate . . .
我 不能 去 独自的 , 为了 它 需要 在 至少 二 到 操作 . . .

我不能独自前往，因为至少需要两个人才能操作……

[wel] , [juːl] [siː] . "
well , you'll see . "
出色地 , 你会 看 . "

“嗯，你很快就会知道了。”

" [kaʊnt] [ˌem 'iː][ɪn] , " [sed] ['temp(ə)l] .
" Count me in , " said Temple .
" 数数 我 在 , " 说 寺庙 .

“算我一个，”坦普尔说。

" [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][mɑːrz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['treɪnɪŋ]
" Remember , you may one day wish you had remained on Mars for your training
" 记住 , 你 可能 一 天 希望 你 有 剩余 在 火星 为了 你的 训练
. "
. "
. "

“记住，你或许有一天会后悔当初没有留在火星上接受训练。”

" [aɪl] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] .
" I'll take my chances .
" 患病的 拿 我的 机会 .

我愿意冒险一试。

[mɑːrz][ɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .
Mars is driving me crazy .
火星 是 驾驶 我 疯狂的 .

火星快把我逼疯了。

[ɔːl][aɪ][duː][ɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['stefəni] . "
All I do is think of Earth and Stephanie . "
全部 我 做 是 思考 的 地球 和 斯蒂芬妮 . "

我满脑子想的都是地球和斯蒂芬妮。

" [ðen] [kʌm] . "
" Then come . "
" 然后 来 . "

“那就来吧。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? "
" Where are we going ? "
" 在哪里 是 我们 去 ? "

我们要去哪里?

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .
" A long , long way off .
" 一个 长的 , 长的 方式 离开 .

“还很远很远。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈθɪŋ.kə.bli] [rɪˈmoʊt] , [ðɪs] [pleɪs] [kɔːld] ['noʊwer] .

It	is	unthinkably	remote	,	this	place	called	Nowhere	.
它	是	难以想象	偏僻的	,	这	地方	称为	无处	.

这个叫做“无处之地”的地方，偏僻得难以想象。

" ['temp(ə)l] [felt] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] [frʌm; frəm] [skuːl] .

"	Temple	felt	suddenly	like	a	kid	playing	hookey	from	school	.
"	寺庙	毛毡	突然	喜欢	一个	孩子	玩耍	钩子	从	学校	.

“坦普尔突然感觉自己像个逃学的孩子。”

" [liːd] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] ['dʒɔːntɪli] .

"	Lead	on	,	"	he	said	,	almost	jauntily	.
"	带领	在	,	"	他	说	,	几乎	轻快地	.

“带头吧，”他几乎是轻快地说。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['stefəni] [stɪl] ['fɜːrðər] [bɪ'haɪnd] ,

He	knew	he	was	leaving	Stephanie	still	further	behind	,
他	知道	他	曾是	离开	斯蒂芬妮	仍然	更远	在后面	,

他知道自己离斯蒂芬妮越来越远了。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [striːt] [tuː; tə][hɜːrz] ,

but	had	he	been	in	prison	on	the	next	street	to	hers	,
但	有	他	到过	在	监狱	在	这	下一个	街道	到	她的	,

但如果他被关押在她隔壁街的监狱里呢?

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] .

he	might	as	well	have	been	a	million	miles	away	.
他	可能	作为	出色地	有	到过	一个	百万	英里	离开	.

他当时仿佛远在千里之外。

[æz; əz][fɔːr; fər] - — [ðə; ði] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] ['temp(ə)l] — - ['wɔznt] [ˌnesə'serəli]

As	for	Arkalion	—	the	thought	suddenly	struck	Temple	—	Arkalion	wasn't	necessarily
作为	为了	-	—	这	想法	突然	击	寺庙	—	-	不是	一定

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrld] ['fɜːrðər] [bɪ'haɪnd] .

leaving	his	world	further	behind	.
离开	他的	世界	更远	在后面	.

至于阿卡利昂——坦普尔突然想到——阿卡利昂未必是要彻底离开他的世界。

[pər'hæps] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] . . . .

Perhaps	Arkalion	was	going	home	.	.	.	.
也许	-	曾是	去	家	.	.	.	.

或许阿尔卡利翁正要回家.....

['stefəni] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] ['iːgərli] .

Stephanie	picked	up	the	phone	eagerly	.
斯蒂芬妮	挑选	向上	这	电话	急切地	.

斯蒂芬妮急切地拿起电话。

[ɪn][ðə; ði] [wiːks] [sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dreɪpər][ʌv; əv][ðə; ði][siː] . [iː] . [el] . ,

In	the	weeks	since	her	first	meeting	with	Mrs	.	Draper	of	the	C	.	E	.	L	.	,
在	这	周	自从	她	第一的	会议	和	太太	.	德雷珀	的	这	C	.	E	.	L	.	,

自从她第一次与CEL的德雷珀夫人见面以来，几周时间里，

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər]

the	older	woman	had	been	a	fountain	of	information	and	of	hope	for
这	老	女士	有	到过	一个	喷泉	的	信息	和	的	希望	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

那位年长的妇女一直是她的信息源泉和希望之源。

['stefəni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər]['mɪsɪz] . ['dreɪpərz] [dʒɑːb][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

Stephanie	**for**	**her**	**part**	**had**	**taken**	**over**	**Mrs**	**.**	**Draper's**	**job**	**in**	**her**	**own**
斯蒂芬妮	为了	她	部分	有	已采取	超过	太太	.	德雷珀的	工作	在	她	自己的

['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentər] ['sɪti] :

section	**of**	**Center**	**City**	**:**
部分	的	中心	城市	:

斯蒂芬妮则接替了德雷珀太太在市中心她所在区域的工作：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['kɑːnˌtæktɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['swiːtˌhɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	**was**	**busy**	**contacting**	**the**	**two**	**hundred**	**mothers**	**and**	**fifty**	**sweethearts**	**of**	**the**
她	曾是	忙碌的	联系	这	二	百	母亲们	和	五十	甜心们	的	这

['noʊwer] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [kɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Nowhere	**Journey**	**which**	**had**	**taken**	**Kit**	**from**	**her**	**.**
无处	旅行	哪个	有	已采取	成套工具	从	她	.

她忙着联系“无处可去之旅”中带走基特的200位母亲和50位恋人。

[ænd; ənd] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər][hæd; həd] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

And	**now**	**Mrs**	**.**	**Draper**	**had**	**called**	**with**	**information**	**.**
和	现在	太太	.	德雷珀	有	称为	和	信息	.

德雷珀太太打来电话提供了信息。

" [wiːv] [sək'sesfəli] [kəm'baɪnd] ['fɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['mɪlɪtənt] ['elɪmənts; 'eləmənts]

"	**We've**	**successfully**	**combined**	**forces**	**with**	**some**	**of**	**the**	**less**	**militant**	**elements**
"	我们已经	成功地	合并	力量	和	一些	的	这	较少的	好战分子	元素

[ɪn][bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ,

in	**both**	**houses**	**of**	**Congress**	**,**
在	两个都	房屋	的	国会	,

“我们已经成功地与国会两院中一些不那么激进的势力联合起来，

" ['mɪsɪz] . ['dreɪpər][toʊld][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] .

"	**Mrs**	**.**	**Draper**	**told**	**her**	**over**	**the**	**phone**	**.**
"	太太	.	德雷珀	讲述	她	超过	这	电话	.

“德雷珀太太在电话里告诉她。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , [maɪ] [dɪr] ,

"	**Do**	**you**	**realize**	**,**	**my**	**dear**	**,**
"	做	你	意识到	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，你明白吗？”

[ðɪs] [maːrks][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][siː] . [iː] . [el] . [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] ['sʌmθɪŋ]

this	**marks**	**the**	**first**	**time**	**the**	**C**	**.**	**E**	**.**	**L**	**.**	**has**	**managed**	**to**	**put**	**something**
这	标记	这	第一的	时间	这	C	.	E	.	L	.	有	管理	到	放	某物

[kən'strʌktɪv] [θruː] ['kɑːŋgrəs] ?

constructive	**through**	**Congress**	**?**
建设性的	通过	国会	?

这是CEL首次成功地让一些建设性的东西在国会获得通过吗?

[ʌn'tɪl] [naʊ] [wiːv] [bɪn] ['kɑːntent] ['mɪrli] [tuː; tə] [blɑːk] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

Until	**now**	**we've**	**been**	**content**	**merely**	**to**	**block**	**legislation**	**,**
直到	现在	我们已经	到过	内容	仅仅	到	堵塞	立法	,

此前我们一直满足于仅仅阻止立法，

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['noʊwer] [kən'tɪndʒənt][frʌm; frəm] . . . . "

such	**as**	**an**	**increase**	**in**	**the**	**Nowhere**	**contingent**	**from**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
这样的	作为	一个	增加	在	这	无处	队伍	从	.	.	.	.	"

例如，来自“无处之地”的人员数量增加.....

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] .

"	**Yes**	**,**	**Mrs**	**.**	**Draper**	**.**
"	是的	,	太太	.	德雷珀	.

“是的，德雷珀夫人。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .
I know all that .
我 知道 全部 那 .

这些我都知道。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [kən'strʌktɪv] [θɪŋ] [juːv] [dʌn] . "
But what about this constructive thing you've done . "
但 什么 关于 这 建设性的 事物 你已经 完毕 . "

但你做的这件有建设性的事情呢?

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] .
" Well , my dear , don't count your chickens .
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 不 数数 你的 鸡 .

“亲爱的，别高兴得太早。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [bɪl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪk'spekt][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wəʊnt]['viːtoʊ][ˌaɪ 'tiː]
But we have passed the bill , and we expect the President won't veto it
但 我们 有 通过了 这 账单 , 和 我们 预计 这 总统 惯于 否决 它
.
:
.

但我们已经通过了这项法案，我们预计总统不会否决它。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [tuː] ['nefjuːz] [huː] . . . . "
You see , the President has two nephews who . . . . "
你 看 , 这 总统 有 二 侄子们 WHO . . . . "

你看，总统有两个侄子.....

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[wʌt] [bɪl] [dɪd][juː; jʊ] [pæs] ? "
What bill did you pass ? "
什么 账单 做过 你 经过 ? "

你通过了哪项法案?

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [its] ['sʌmwʌt] [veɪg] .
" Unfortunately , it's somewhat vague .
" 很遗憾 , 它是 有些 模糊的 .

“可惜的是，这有点含糊不清。”

['ʌltɪmətli] , [ðə; ði] ['noʊwer] [kə'mɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][duː][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [peɪv]
Ultimately , the Nowhere Commission must do the deciding , but it does pave
最终 , 这 无处 委员会 必须 做 这 决定 , 但 它 做 铺平
[ðə; ði] [wei] . "
the way . "
这 方式 . "

最终，决定权在“无处可去委员会”手中，但它确实铺平了道路。

" [fɔːr; fər] [wʌt] , ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] ? "
" For what , Mrs . Draper ? "
" 为了 什么 , 太太 . 德雷珀 ? "

“为什么，德雷珀太太？”

" [hoʊld]['ɑːntə][jʊr; jər][hæt] , [maɪ] [dɪr] .
" **Hold** **onto** **your** **hat** , **my** **dear** .
" 抓住 到 你的 帽子 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，抓紧你的帽子。

[ðə; ði] [bɪl] ['ɔːθəraiziz] [ðə; ði] ['noʊwer] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌdi] [æz; əz]
The **bill** **authorizes** **the** **Nowhere** **Commission** **to** **make** **as** **much** **of** **a** **study** **as**
这 账单 授权 这 无处 委员会 到 制作 作为 很多 的 一个 学习 作为
[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [wer'evər] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [sent] . "
it **can** **of** **conditions** **—** **wherever** **our** **boys** **are** **sent** **.** **"**
它 能 的 状况 — 无论 我们的 男孩们 是 发送 . "

该法案授权“无处可去委员会”尽可能全面地调查我们男孩被派往的任何地方的状况。

" [oʊ] .
" **Oh** **.**
" 哦 .

“哦。

" ['stefəni] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **Stephanie** **was** **disappointed** **.**
" 斯蒂芬妮 曾是 失望的 .

斯蒂芬妮很失望。

" [ðæt] [wəʊnt] [get] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] . "
" **That** **won't** **get** **them** **back** **to** **us** **.** **"**
" 那 惯于 得到 他们 后退 到 我们 . "

“那样做并不能让他们回到我们身边。”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[jʊə(r)] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [get] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] .
You're **right** **,** **it** **won't** **get** **them** **back** **to** **us** **.**
你是 正确的 , 它 惯于 得到 他们 后退 到 我们 .

你说得对，这样做无法让他们回到我们身边。

[ðæt] ['iznt] [ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wei] [tuː; tə] [skɪn] [ə; eɪ][kæt] ,
That **isn't** **the** **idea** **at** **all** **,** **for** **there** **is** **more** **than** **one** **way** **to** **skin** **a** **cat** **,**
那 不是 这 主意 在 全部 , 为了 那里 是 更多的 比 一 方式 到 皮肤 一个 猫 ,

完全不是这个意思，因为条条大路通罗马。

[maɪ] [dɪr] .
my **dear** **.**
我的 亲爱的 .

亲爱的。

[ðə; ði] ['noʊwer] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] — "
The **Nowhere** **Commission** **will** **be** **studying** **conditions** **—** **"**
这 无处 委员会 将要 是 学习 状况 — "

“无处委员会”将研究相关情况——

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ?
" **How** **can** **they** **?**
" 如何 能 他们 ?

他们怎么能这样呢?

[aɪ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [hʌʃ] - [hʌʃ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɑːŋgrəs] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

I thought everything was so hush - hush , not even Congress knew anything about

我 想法 一切 曾是 所以 嘘 - 嘘 , 不是 甚至 国会 知道 任何事物 关于

[ˌaɪ 'tiː] . "

it . "

它 . "

我以为一切都保密得严严实实，连国会都毫不知情。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][bɪg]['hɜːrd(ə)l][wiː; wi][hæv; həv] [ə'pærəntli] [ˌoʊvər'kʌm] .

" That was the first big hurdle we have apparently overcome .

" 那 曾是 这 第一的 大的 栏 我们 有 显然 克服 .

“这显然是我们克服的第一个重大障碍。”

['eniweɪ] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ɪf] [wʌn][gɜːrl]

Anyway , they will be studying conditions with a view of determining if one girl

反正 , 他们 将要 是 学习 状况 和 一个 看法 的 确定 如果 一 女孩

— [dʒʌst][wʌn] ,

— just one ,

— 只是 一 ,

总之，他们将研究相关情况，以确定是否只有一个女孩——仅仅一个——

[maɪnd][juː; jʊ] — [kæn; kən] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] ['stʌdi] [ænd; ənd] — "

mind you — can embark on the Nowhere Journey as a pilot study and — "

头脑 你 — 能 启程 在 这 无处 旅行 作为 一个 飞行员 学习 和 — "

请注意——可以把“无处可去之旅”作为一项试点研究，并且——”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['oʊnli][wʌns] ['evri] ['sev(ə)n] - ['hʌndrəd] -

" But I thought they could make the journey only once every seven - hundred -

" 但 我 想法 他们 可以 制作 这 旅行 仅有的 一次 每一个 七 - 百 -

['eɪti] [deɪz] . "

eighty days . "

八十 天 . "

“但我认为他们每七百八十天才可以进行一次这样的旅程。”

" [get] ['kɑːŋgrəs] [ə'raʊzd] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] ['maʊntnz] .

" Get Congress aroused and you can move mountains .

" 得到 国会 被唤醒 和 你 能 移动 山脉 .

“只要能激起国会的积极性，你就能移山填海。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [ɪk'spens] [in'teild] [ɪn][ə; eɪ][trɪp][æt; ət]['eni][bʌt; bət] [ðoʊz] [taɪmz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli]

It seems the expense entailed in a trip at any but those times is generally

它 似乎 这 费用 包含 在 一个 旅行 在 任何 但 那些 时代 是 一般来说

[prə'hɪbətɪv] ,

prohibitive ,

禁止 ,

除了那些时候之外，其他时候的旅行费用似乎都高得令人望而却步。

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [kʌmz] [ʌp] — "

but when something special comes up — "

但 什么时候 某物 特别的 来 向上 — "

但当有特别的事情发生时——”

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] !

" It can be done ! "

" 它 能 是 完毕 ! "

“这是可以做到的！”

['mɪsɪz] . ['dreɪpər] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "

Mrs . Draper , how I love to talk with you ! "

太太 . 德雷珀 , 如何 我 爱 到 讲话 和 你 ! "

德雷珀太太，我多么喜欢和您聊天啊！

" [siː] ?
" See ?
" 看 ?

“看?

[ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , [maɪ] [dɪr] , [kaʊntɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] .
There you go , my dear , counting your chickens .
那里 你 去 , 我的 亲爱的 , 计数 你的 鸡 .

瞧瞧你，亲爱的，又开始数鸡了。

[wʌn] [gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] [sent] , [ɪf] [ðə; ði] ['stʌdi] ['ɪndɪˌkeɪts] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
One girl will be sent , if the study indicates she can take it .
一 女孩 将要 是 发送 , 如果 这 学习 表示 她 能 拿 它 .

如果研究表明一名女孩能够接受，就会派她去参加。

[wʌn] [gɜːrl] , ['stefəni] , [ænd; ənd]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] ['stʌdi] .
One girl , Stephanie , and only after a study .
一 女孩 , 斯蒂芬妮 , 和 仅有的 后 一个 学习 .

一个女孩，名叫斯蒂芬妮，而且是在经过一番研究之后才发现的。

[ʃiːd] ['mɪrli] [biː; bi][ə; eɪ]['paɪlət] [keɪs] .
She'd merely be a pilot case .
棚 仅仅 是 一个 飞行员 案件 .

她只不过是一个试点案例而已。

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] . . . .
But afterwards . . . .
但 然后 . . . .

但之后……

[ɑː] , ['æftərwərdz] . . . .
Ah , afterwards . . . .
啊 , 然后 . . . .

啊，之后……

[pər'hæps] ['sʌmdeɪ] [suːn] ['kwɑːlɪfaɪd] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər][men] [ɪn] ['noʊwer] .
Perhaps someday soon qualified women will be able to join their men in Nowhere .
也许 总有一天 很快 合格的 女性 将要 是 有能力的 到 加入 他们的 男人 在 无处 .
"
"
"

或许不久的将来，符合条件的女性也能和她们的男性一起生活在“无处之地”。

" ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" Mrs . Draper , I love you . "
" 太太 . 德雷珀 , 我 爱 你 . "

“德雷珀夫人，我爱你。”

" ['nætʃ(ə)rəli] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [prə'spektɪv] [siː] . [iː] . [el] . ['membər] .
" Naturally , you will tell all this to prospective C . E . L . members .
" 自然 , 你 将要 告诉 全部 这 到 预期 C . E . L . 成员 .

“当然，你会把这一切都告诉未来的 CEL 成员。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['kɑːnkriːt] [tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ] . "
Now we have something concrete to work with . "
现在 我们 有 某物 具体的 到 工作 和 . "

现在我们有了可以着手处理的具体事项。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] .

And	I	will	,	I	will	,	Mrs	.	Draper	.
和	我	将要	,	我	将要	,	太太	.	德雷珀	.

我会的，我会的，德雷珀太太。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði][wʌn][gɜːrl] ? "

By	the	way	,	how	are	they	going	to	pick	the	girl	,	the	one	girl	?	"
经过	这	方式	,	如何	是	他们	去	到	挑选	这	女孩	,	这	一	女孩	?	"

对了，他们打算怎么选那个女孩，那个唯一的女孩呢?

" [dəunt] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	Don't	count	your	chickens	,	for	Heaven's	sake	!
"	不	数数	你的	鸡	,	为了	天	清酒	!

别高兴得太早，我的天哪!

[ðeɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['stʌdid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [jet] .

They	haven't	even	studied	the	situation	yet	.
他们	还没有	甚至	研究	这	情况	然而	.

他们甚至还没研究过情况呢。

[wel] , [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

Well	,	I'll	call	you	,	my	dear	.
出色地	,	患病的	称呼	你	,	我的	亲爱的	.

好的，我会给你打电话的，亲爱的。

" ['stefəni] [hʌŋ] [ʌp] , [drest] , [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kænvəsɪŋ] .

"	Stephanie	hung	up	,	dressed	,	went	about	her	canvassing	.
"	斯蒂芬妮	悬挂	向上	,	穿着	,	去	关于	她	拉票	.

“斯蒂芬妮挂断电话，穿好衣服，开始进行拉票活动。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hæpi] [θɔːts] [ɔːl] [wiːk] .

She	thought	happy	thoughts	all	week	.
她	想法	快乐的	想法	全部	星期	.

她整整一周都想着开心的事。

" [ʃ] ! ['kwaɪət] , " ['kɔːʃənd] - , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['hevi] - ['duːti]

"	Shh	!	Quiet	,	"	cautioned	Arkalion	,	leading	the	way	down	a	flight	of	heavy	-	duty
"	嘘	!	安静的	,	"	警告	-	,	领导	这	方式	向下	一个	航班	的	重的	-	责任

['plæstɪk] [sterz] .

plastic	stairs	.
塑料	楼梯	.

“嘘！安静！”阿卡利翁一边说着，一边领着大家走下一段厚重的塑料楼梯。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [weɪ] [ə'raʊnd] [hɪr] [soʊ] [wel] ? "

"	How	do	you	know	your	way	around	here	so	well	?	"
"	如何	做	你	知道	你的	方式	大约	这里	所以	出色地	?	"

“你怎么对这里这么熟悉？”

" [aɪ] [sed] ['kwaɪət] .

"	I	said	quiet	.
"	我	说	安静的	.

我说安静。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , ['temp(ə)l] ['riːəlaɪzd] , [ðæt] - [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd][ʌv; əv]

"	It	was	not	so	much	,	Temple	realized	,	that	Arkalion	was	really	afraid	of
"	它	曾是	不是	所以	很多	,	寺庙	已实现	,	那	-	曾是	真的	害怕的	的

['meɪkɪŋ] [nɔɪz] .

making	noise	.
制作	噪音	.

坦普尔意识到，阿卡利翁其实并不是真的害怕发出噪音。

['ræðər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] .

Rather	,	he	did	not	want	to	answer	questions	.
相当	,	他	做过	不是	想	到	回答	问题	.

相反，他不想回答问题。

['temp(ə)l] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['stedi] [drɪp] - [drɪp] - [drɪp][ʌv; əv]['wɔːtər] [ɔːf]

Temple	smiled	in	the	semi	-	darkness	,	heard	the	steady	drip	-	drip	-	drip	of	water	off
寺庙	微笑	在	这	半	-	黑暗	,	听到	这	稳定的	滴	-	滴	-	滴	的	水	离开

['sʌmwer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

somewhere	to	his	left	.
某处	到	他的	左边	.

在昏暗的光线下，坦普尔笑了，听到左侧某处传来滴答滴答的水声。

['iːɑːnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][mæn][ɑːn] [ðɪs] ['stɑːpoʊvər] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['noʊwer] ,

Eons	before	the	coming	of	man	on	this	stopover	point	to	Nowhere	,
亿万年	前	这	未来	的	男人	在	这	中途停留	观点	到	无处	,

在人类来到这个通往虚无的中转站的亿万年前，

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['wɔːtərz][hæd; həd] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plænəts] ['eɪnʃənt] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd]

the	Martian	waters	had	retreated	from	the	planet's	ancient	surface	and
这	火星人	水	有	撤退	从	这	行星的	古老的	表面	和

[siːpt] [ˌʌndər'graʊnd] [tuː; tə] [kɑːrv] ,

seeped	underground	to	carve	,
渗出	地下	到	雕刻	,

火星上的水从这颗星球古老的表面退去，渗入地下，侵蚀出各种地貌。

[sloʊ] [drɑːp][baɪ][drɑːp] , [ðə; ði]['kævərnz] [wɪtʃ] ['hʌni] - [kəumd] [ðə; ði]['plænɪt] .

slow	drop	by	drop	,	the	caverns	which	honey	-	combed	the	planet	.
慢的	降低	经过	降低	,	这	洞穴	哪个	蜂蜜	-	梳理过的	这	行星	.

一滴一滴地慢慢渗入，形成了遍布星球的蜂窝状洞穴。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [ə'raʊnd] [soʊ] [wel] , [aɪ'd] [swer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] .

"	You	know	your	way	around	so	well	,	I'd	swear	you	were	a	Martian	.
"	你	知道	你的	方式	大约	所以	出色地	,	ID	发誓	你	是	一个	火星人	.

“你对这里的情况太熟悉了，我真以为你是火星人。”

" - [sɔːft] [læf] ['kærid] [fɑːr] .

"	Arkalion's	soft	laugh	carried	far	.
"	-	柔软的	笑	携带	远的	.

阿卡利翁的轻笑声传得很远。

" [aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [nɔɪz] .

"	I	said	there	was	to	be	no	noise	.
"	我	说	那里	曾是	到	是	不	噪音	.

我说过不能有噪音。

[pliːz] !

Please	!
请	!

请!

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['maːʃiənz] , [ðə; ði]['oʊnli] ['maːʃiənz][ɑːr; ər] [hɪr] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ðə; ði][men][ʌv; əv]

As	for	the	Martians	,	the	only	Martians	are	here	all	around	you	,	the	men	of
作为	为了	这	火星人	,	这	仅有的	火星人	是	这里	全部	大约	你	,	这	男人	的

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

至于火星人，其实只有你们周围的地球人才是火星人。

['ɑː] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

Ahh	,	here	we	are	.
啊	,	这里	我们	是	.

啊，我们到了。

" [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ['temp(ə)l][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

"	At	the	bottom	of	the	flight	of	stairs	Temple	could	see	a	door	,
"	在	这	底部	的	这	航班	的	楼梯	寺庙	可以	看	一个	门	,

“在楼梯底部，坦普尔可以看到一扇门，

[mə'tælɪk] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [weɪt] .

metallic	,	giving	the	impression	of	strength	without	great	weight	.
金属	,	给予	这	印象	的	力量	没有	伟大的	重量	.

金属质感，给人以坚固之感，却又不显笨重。

- [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['levərz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] ,

Arkalion	paused	a	moment	,	did	something	with	a	series	of	levers	,	shook	his	head	impatiently	,
-	暂停	一个	片刻	,	做过	某物	和	一个	系列	的	杠杆	,	摇晃	他的	头	不耐烦地	,

阿卡利翁停顿片刻，摆弄了一番操纵杆，不耐烦地摇了摇头。

['stɑːrtɪd] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

started	all	over	again	.
开始	全部	超过	再次	.

一切重新开始。

" [wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

"	What's	that	for	?
"	是什么	那	为了	?

这是做什么用的?

" ['temp(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	Temple	wanted	to	know	.
"	寺庙	通缉	到	知道	.

“坦普尔想知道。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	What	do	you	think	?
"	什么	做	你	思考	?

“你怎么认为?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɑːk] , [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['mɪljən] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] .

It	is	a	combination	lock	,	with	five	million	possible	combinations	.
它	是	一个	组合	锁	,	和	五	百万	可能的	组合	.

这是一个密码锁，有五百万种可能的组合。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ? "

Do	you	want	to	be	here	for	all	of	eternity	?	"
做	你	想	到	是	这里	为了	全部	的	永恒	?	"

你想永远留在这里吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] ['kwaɪət] .

"	Then	quiet	.
"	然后	安静的	.

然后安静下来。

" ['veɪgli] , ['temp(ə)l] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði] [dɔːr] ['wɔznt] ['gɑːrdɪd] .

"	Vaguely	,	Temple	wondered	why	the	door	wasn't	guarded	.
"	依稀	,	寺庙	想知道	为什么	这	门	不是	守卫	.

“坦普尔隐约觉得奇怪，为什么这扇门没有守卫。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑːk] [laɪk] [ðɪs] , " - [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['tɛmpəlz]
" With a lock like this , " Arkalion explained , as if he had read Temple's
" 和 一个 锁 喜欢 这 , " - 解释 , 作为 如果 他 有 读 寺庙的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

“像这样的锁，”阿卡利昂解释道，仿佛他看穿了坦普尔的心思。

" [ðeɪ] [niːd] [noʊ] ['ʌðər] [prɪ'kɔːʃn] .
" they need no other precaution .
" 他们 需要 不 其他 预防 .

他们无需采取其他预防措施。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'suːmd] [ðæt] ['oʊnli] ['ɔːθəraɪzd] [ˌpɜːrsə'nel] [noʊ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
It is assumed that only authorized personnel know the combination .
它 是 假定 那 仅有的 授权 人员 知道 这 组合 .

假设只有授权人员才知道密码组合。

" [ðen] [hæd; həd] - [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔːr] ?
" Then had Arkalion come this way before ?
" 然后 有 - 来 这 方式 前 ?

“那么，阿卡利翁之前来过这里吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .
It seemed the only possible assumption .
它 似乎 这 仅有的 可能的 假设 .

这似乎是唯一可能的解释。

[bʌt; bət] [wen] ?
But when ?
但 什么时候 ?

但何时才能实现?

[ænd; ənd] [haʊ] ?
And how ?
和 如何 ?

如何做到?

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] - .
" Here we are , " said Arkalion .
" 这里 我们 是 , " 说 - .

“我们到了，”阿卡利翁说道。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ɪn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
The door swung in toward them .
这 门 摇摆 在 朝向 他们 .

门朝他们那边开了。

['temp(ə)l] [stroʊd] ['fɔːrwərd] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ber] [hɔːl] , [sər'praɪzɪŋli] [wel] - ['laɪtɪd] .
Temple strode forward , found himself in a great bare hall , surprisingly well - lighted .
寺庙 大步走 向前 , 成立 他自己 在 一个 伟大的 裸 大厅 , 出奇 出色地 - 照明 .

坦普尔大步向前走去，发现自己置身于一个巨大的空旷大厅中，出乎意料地光线充足。

['æftər][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kævərnz] , [hiː; hi] ['hɑːrdli] [kʊd; kəd] [siː] .
After the dimness of the caverns , he hardly could see .
后 这 昏暗 的 这 洞穴 , 他 几乎 可以 看 .

在昏暗的洞穴中，他几乎什么也看不见了。

" [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] .
" Don't stand there scowling and fussing with your eyes .
" 不 站立 那里 皱眉 和 唠叨 和 你的 眼睛 .

“别站在那里皱着眉头，眼神里透着怒气。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'dɪʃən(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] — [æn; ən][ə'lɑːrm][æt; ət] ['sentrəl] ['hedkwɔːrtərz] .

There	**is**	**one**	**additional**	**precaution**	**—**	**an**	**alarm**	**at**	**Central**	**Headquarters**	**.**
那里	是	一	额外的	预防	—	一个	警报	在	中央	总部	.

还有一项额外的预防措施——中央总部发出警报。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] , [noʊ] [mɔːr] .

We	**have**	**about**	**five**	**minutes**	**,**	**no**	**more**	**.**
我们	有	关于	五	分钟	,	不	更多的	.

我们只有五分钟时间，不能再多了。

" [æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [hɔːl] [stʊd] [wʌt] [tuː; tə]['temp(ə)l] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

"	**At**	**one**	**end**	**of**	**the**	**bare**	**hall**	**stood**	**what**	**to**	**Temple**	**looked**	**for**	**all**	**the**	**world**
"	在	一	结尾	的	这	裸	大厅	站立	什么	到	寺庙	看起来	为了	全部	这	世界

[laɪk] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['telɪfoʊn] [buːθ] ,

like	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**telephone**	**booth**	**,**
喜欢	一个	老的	-	造型	电话	展位	,

“在空荡荡的大厅一端，矗立着一个在坦普尔看来完全像老式电话亭的东西。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [oʊ'peɪk] .

except	**that**	**its**	**walls**	**were**	**completely**	**opaque**	**.**
除了	那	它是	墙壁	是	完全地	不透明	.

只是它的墙壁完全不透明。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['levər] [wɪð; wɪθ] [tuː] [pə'ziʃənz] [mɑːrkt] "

On	**the**	**wall**	**adjacent**	**to**	**it**	**was**	**a**	**single**	**lever**	**with**	**two**	**positions**	**marked**	**"**
在	这	墙	邻近的	到	它	曾是	一个	单身的	杠杆	和	二	职位	标记	"

[hoʊld] " [ænd; ənd] " ['trænspɔːrt] " .

hold	**"**	**and**	**"**	**transport**	**"**	**.**
抓住	"	和	"	运输	"	.

在它旁边的墙上有一个单杆，有两个位置，分别标有“保持”和“运输”。

[ðə; ði] ['levər] [stʊd] ['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] " [hoʊld] " [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	**lever**	**stood**	**firmly**	**in**	**the**	**"**	**hold**	**"**	**position**	**.**
这	杠杆	站立	牢牢	在	这	"	抓住	"	位置	.

控制杆稳稳地停留在“保持”位置。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ?

"	**You**	**sure**	**you**	**want**	**to**	**come**	**?**
"	你	当然	你	想	到	来	?

你确定要来吗?

" - [diˈmɑːndid] .

"	**Arkalion**	**demanded**	**.**
"	-	要求	.

“阿卡利翁要求道。”

" [jes] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**told**	**you**	**that**	**.**	**"**
"	是的	,	我	讲述	你	那	.	"

“是的，我告诉过你。”

" [gʊd] .

"	**Good**	**.**
"	好的	.

“好的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

I	**have**	**no**	**time**	**to**	**explain**	**.**
我	有	不	时间	到	解释	.

我没时间解释。

[aɪ] [wɪl] ['entər] [ðə; ði] [kən'veɪər] . "
I will enter the conveyor . "
我 将要 进入 这 输送带 . "

我将进入传送带。

" [kən'veɪər] ? "
" Conveyor ? "
" 输送带 ? "

“传送带？”

" [ðɪs] [buːθ] .
" This booth .
" 这 展位 .

这个展位。

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] , [ðen] [pʊl] [ðə; ði] ['levər] [daʊn] .
You will wait until the door is shut , then pull the lever down .
你 将要 等待 直到 这 门 是 关闭 , 然后 拉 这 杠杆 向下 .

等门关上后，再把拉杆拉下来。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tuː] - [mæn]
That is all there is to it , but , as you can see , it is a two - man
那 是 全部 那里 是 到 它 , 但 , 作为 你 能 看 , 它 是 一个 二 - 男人
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . "
operation . "
手术 . "

事情就是这样，但正如你所看到的，这是两个人就能完成的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [aɪ] — "
" But how do I — "
" 但 如何 做 我 — "

“但我该如何——”

" [heɪst] , [heɪst] !
" Haste , haste !
" 匆忙 , 匆忙 !

快点，快点！

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɪmələr] [kən'troʊlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
There are similar controls at the other end .
那里 是 相似的 控制 在 这 其他 结尾 .

另一端也有类似的控制功能。

[juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] ['levər] , [weɪt] [tuː] ['mɪnɪts] , ['entər] [ðə; ði] [kən'veɪər] [jɔːr'self] .
You pull the lever , wait two minutes , enter the conveyor yourself .
你 拉 这 杠杆 , 等待 二 分钟 , 进入 这 输送带 你自己 .

你拉动控制杆，等待两分钟，然后自己进入传送带。

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] . "
I will fetch you — if you are sure . "
我 将要 拿来 你 — 如果 你 是 当然 . "

如果你确定的话，我会去接你。

" [aɪm] [ʃʊr] , ['dæmɪt] ! "
" I'm sure , dammit ! "
" 我是 当然 , 该死 ! "

“我肯定，该死！”

" [rɪ'membər] , [juː; jʊ][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['treɪnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['evriwʌn] [els] [hæz; həz] .
" **Remember** , **you** **go** **without** **training** , **without** **the** **opportunity** **everyone** **else** **has** .
" 记住 , 你 去 没有 训练 , 没有 这 机会 每个人 别的 有 .
"
"

“记住，你没有接受过训练，没有像其他人那样的机会。”

" [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
" **You** **already** **told** **me** **that** .
" 你 已经 讲述 我 那 .

你之前已经跟我说过。

[mɑːrz][ɪz] [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .
Mars **is** **halfway** **to** **eternity** .
火星 是 半 到 永恒 .

火星是通往永恒的一半路程。

[mɑːrz][ɪz]['lɪmboʊ] .
Mars **is** **limbo** .
火星 是 炼狱 .

火星处于一种不确定的状态。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] — [wel] , [tuː; tə] ['noʊwer] .
If **I** **can't** **go** **back** **to** **Earth** **I** **want** **to** **go** **—** **well** , **to** **Nowhere** .
如果 我 不能 去 后退 到 地球 我 想 到 去 — 出色地 , 到 无处 .

如果我不能回到地球，我想去——嗯，去“无处之地”。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['goʊsts] [hɪr] , [tuː] ['meni] ['meməriz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
There **are** **too** **many** **ghosts** **here** , **too** **many** **memories** **with** **nothing** **to** **do** .
那里 是 也 许多 鬼魂 这里 , 也 许多 回忆 和 没有什么 到 做 .

这里鬼魂太多，回忆太多，却无处可去。

" - [ʃ'rʌgd] , ['entərd] [ðə; ði] [buːθ] .
" **Arkalion** **shrugged** , **entered** **the** **booth** .
" - 耸了耸肩 , 进入 这 展位 .

阿卡利翁耸了耸肩，走进了隔间。

" [pʊl] [ðə; ði] ['levər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Pull** **the** **lever** , " **he** **said** , **and** **shut** **the** **door** .
" 拉 这 杠杆 , " 他 说 , 和 关闭 这 门 .

“拉动拉杆，”他说着，关上了门。

['temp(ə)l] [riːtʃt] [ʌp] , [grɑːspt] [ðə; ði] ['levər] ['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [jæŋkt] [ˌaɪ 'tiː] .
Temple **reached** **up** , **grasped** **the** **lever** **firmly** **in** **his** **hand** , **yanked** **it** .
寺庙 达到 向上 , 抓住 这 杠杆 牢牢 在 他的 手 , 猛拉 它 .

坦普尔伸手抓住杠杆，猛地一拉。

[ˌaɪ 'tiː][slɪd] ['smuːðli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɑːrkt] " ['trænspɔːrt] .
It **slid** **smoothly** **to** **the** **position** **marked** **"** **transport** .
它 滑行 顺利 到 这 位置 标记 " 运输 .

它平稳地滑到了标有“运输”的位置。

" ['temp(ə)l] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]
" **Temple** **heard** **nothing** , **saw** **nothing** , **began** **to** **think** **the** **device** , **whatever** **it**
" 寺庙 听到 没有什么 , 锯 没有什么 , 开始 到 思考 这 设备 , 任何 它
[wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt][wɜːrk] .
was , **did** **not** **work** .
曾是 , 做过 不是 工作 .

“坦普尔什么也没听到，什么也没看到，开始认为这个装置，不管它是什么，都没有起作用。”

[dɪd] - ['sʌmhaʊ] [get] [muːvd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [buːθ] ?

Did	Arkalion	somehow	get	moved	inside	the	booth	?
做过	-	不知何故	得到	已搬	里面	这	展位	?

阿卡利翁是不是被移到隔间里去了?

['temp(ə)l] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ˌaʊt'saɪd] .

Temple	thought	he	heard	footfalls	on	the	stairs	outside	.
寺庙	想法	他	听到	脚步声	在	这	楼梯	外部	.

坦普尔觉得他听到了外面楼梯上的脚步声。

[suːn] , ['feɪntli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] .

Soon	,	faintly	,	he	could	hear	voices	.
很快	,	淡淡的	,	他	可以	听到	声音	.

很快，他隐约听到了一些声音。

['sʌmwʌn] ['bæŋd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

Someone	banged	on	the	door	to	the	hall	.
某人	砰的一声	在	这	门	到	这	大厅	.

有人猛敲大厅的门。

['lɪkɪŋ] [draɪ][lɪps] , ['temp(ə)l] ['oʊpənd] [ðə; ði] [buːθ] , [piəd] [ˌɪn'saɪd] .

Licking	dry	lips	,	Temple	opened	the	booth	,	peered	inside	.
舔舐	干燥	嘴唇	,	寺庙	打开	这	展位	,	窥视	里面	.

坦普尔舔了舔干裂的嘴唇，打开隔间门，向里张望。

['empti] .

Empty	.
空的	.

空的。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['klæməd] , [fɪsts] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

The	voices	clamored	,	fists	pounded	on	the	door	.
这	声音	喧闹	,	拳头	猛击	在	这	门	.

喧闹声中，拳头猛烈地敲打着大门。

['sʌmθɪŋ] [klɪkt] .

Something	clicked	.
某物	点击	.

突然，我明白了。

['tʌmblərz] [fel] .

Tumblers	fell	.
玻璃杯	跌倒	.

翻滚者倒下了。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , [braɪt] [hɔːl] [sprʌŋ] ['aʊtwərd] .

The	door	to	the	great	,	bright	hall	sprung	outward	.
这	门	到	这	伟大的	,	明亮的	大厅	弹簧	向外	.

通往宽敞明亮的大厅的大门向外敞开。

['sʌmwʌn] [rʌʃt] [ɪn][æt; ət]['temp(ə)l] , [huː] [met] [hɪm; ɪm] ['sævɪdʒli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['tʃɑːpɪŋ]

Someone	rushed	in	at	Temple	,	who	met	him	savagely	with	a	short	,	chopping
某人	匆忙	在	在	寺庙	,	WHO	遇见	他	野蛮地	和	一个	短的	,	切碎

[bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

blow	to	his	jaw	.
吹	到	他的	颚	.

有人冲向坦普尔，坦普尔凶狠地回敬了他，一记短促有力的重拳击中了他的下巴。

[ðə; ði][mæn] , [ˌtempə'rerəli] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] , ['stʌmbld] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

The	man	,	temporarily	blinded	by	the	dazzling	light	,	stumbled	back	in	the	path	of
这	男人	,	暂时地	失明	经过	这	耀眼的	光	,	踉跄	后退	在	这	小路	的

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

his	fellows	.
他的	伙伴们	.

那人被耀眼的光芒暂时晃得睁不开眼，踉跄着回到了同伴们的路上。

['temp(ə)l] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [buːθ] , [ðə; ði] [kən'veɪər] , [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

Temple	darted	into	the	booth	,	the	conveyor	,	and	slammed	it	shut	.
寺庙	飞镖	进入	这	展位	,	这	输送带	,	和	猛烈抨击	它	关闭	.

Temple 冲进传送带旁的隔间，然后砰地一声关上了门。

['fɪŋgərz] [klɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

Fingers	clawed	on	the	outside	.
手指	爪子	在	这	外部	.

手指在外面抓挠。

[ə; eɪ] [saʊnd] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ɪn'tens] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ræŋ] [ɪn] ['tɛmpəlz] [ɪrz] .

A	sound	almost	too	intense	to	be	heard	rang	in	Temple's	ears	.
一个	声音	几乎	也	激烈的	到	是	听到	响铃	在	寺庙的	耳朵	.

坦普尔的耳中响起了一种几乎难以听见的强烈声音。

[hiː; hi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] ['ɪnstəntli] .

He	lost	consciousness	instantly	.
他	丢失的	意识	即刻	.

他瞬间失去了意识。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːkaɪd] [wɜːrld] , " [sed] ['ælərɪk] - [ˌes 'ɑːr] . [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	What	a	cockeyed	world	,	"	said	Alaric	Arkalion	Sr	.	to	his	son	.
"	什么	一个	斜视	世界	,	"	说	阿拉里克	-	先生	.	到	他的	儿子	.

“这世界真是荒诞无稽，”老阿拉里克·阿卡利翁对他的儿子说。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt][plæn][ɑːn] ['eniθɪŋ] ,

"	You	certainly	can't	plan	on	anything	,
"	你	当然	不能	计划	在	任何事物	,

你当然不能对任何事情做计划，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] [juːl] ['evər] ['pɑːsəbli] [niːd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] . "

even	if	you	do	have	more	money	than	you'll	ever	possibly	need	in	a	lifetime	.	"
甚至	如果	你	做	有	更多的	钱	比	你会	曾经	可能	需要	在	一个	寿命	.	"

即使你拥有的钱比你一生所需还要多。

" [dəunt] [fiːl] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [jʌŋ] ['ælərɪk] .

"	Don't	feel	like	that	,	"	said	young	Alaric	.
"	不	感觉	喜欢	那	,	"	说	年轻的	阿拉里克	.

“别这么想，”年轻的阿拉里克说。

" [aɪm][nɑːt][ɪn] ['prɪzn] ['eni] [lɔːŋgər] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

"	I'm	not	in	prison	any	longer	,	am	I	?	"
"	我是	不是	在	监狱	任何	更长	,	是	我	?	"

“我已经不在监狱里了，对吧？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] , ['iːðər] .

But	you're	not	free	of	the	Nowhere	Journey	,	either	.
但	你是	不是	自由的	的	这	无处	旅行	,	任何一个	.

但你也无法摆脱无处可去的旅程。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌn'herəldɪd] ['speʃ(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] ['noʊwer] , [tuː] [wiːks] [frʌm; frəm] [tə'deɪ] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] . "

There	is	an	unheralded	special	trip	to	Nowhere	,	two	weeks	from	today	,	I	have	been	informed	.	"
那里	是	一个	默默无闻	特别的	旅行	到	无处	,	二	周	从	今天	,	我	有	到过	知情的	.	"

据我所知，两周后将有一次事先未公开的“无名之地”之旅。

" [oʊ] ? "

"	Oh	?	"
"	哦	?	"

“哦？ ”

" [jes] , [oʊ] .

"	Yes	,	oh	.
"	是的	,	哦	.

“是的，哦。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	also	been	informed	that	you	will	be	on	it	.
我	有	还	到过	知情的	那	你	将要	是	在	它	.

我也听说你也会参与其中。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪ'skeɪp] ['æftər][ɔːl] , ['ælərɪk] . "

You	didn't	escape	after	all	,	Alaric	.	"
你	没有	逃脱	后	全部	,	阿拉里克	.	"

阿拉里克，你最终还是没能逃脱。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

[oʊ] ! "

Oh	!	"
哦	!	"

哦！ ”

" [wʌt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː][moʊst][ɪz] [ðæt] ['skaʊndrəl] [smɪθ] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	What	bothers	me	most	is	that	scoundrel	Smith	somehow	managed	to	escape	.
"	什么	烦人	我	最多	是	那	恶棍	史密斯	不知何故	管理	到	逃脱	.

“最让我恼火的是，无赖史密斯竟然逃脱了。”

[ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [jet] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] .

They	haven't	found	him	yet	,	I	have	also	been	informed	.
他们	还没有	成立	他	然而	,	我	有	还	到过	知情的	.

据我了解，他们还没有找到他。

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] ,

And	since	my	contract	with	him	calls	for	ten	million	dollars	'	-	for	services	rendered	,
和	自从	我的	合同	和	他	呼叫	为了	十	百万	美元	-	为了	服务	渲染	,	

因为我与他的合同规定，他应获得一千万美元的“服务费”，

- [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] . "
' I'll have to pay . "
- 患病的 有 到 支付 . "

“我得付钱。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] — "
" But he didn't prevent me from — "
" 但 他 没有 防止 我 从 — "

但他并没有阻止我——

" [aɪ] [kɑːnt] [er] [ðɪs] [θɪŋ] , ['ælərɪk] !
" I can't air this thing , Alaric !
" 我 不能 空气 这 事物 , 阿拉里克 !

“我不能播出这个节目，阿拉里克！”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [sʌn] : [wen] [juː; jʊ][goʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [jʊə(r)] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]
But listen , son : when you go where you are going , you're liable to find
但 听 , 儿子 : 什么时候 你 去 在哪里 你 是 去 , 你是 容易 到 寻找
[ə'nʌðər] ['ælərɪk] - ,
another Alaric Arkalion ,
其他 阿拉里克 - ,

但是听着，孩子：当你去到你要去的地方时，你很可能会遇到另一个阿拉里克·阿卡利翁。

[jʊr; jər] ['dʌb(ə)l] .
your double .
你的 双倍的 .

你的分身。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [smɪθ] .
Of course , that would be Smith .
的 课程 , 那 会 是 史密斯 .

当然，那人就是史密斯。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][kʌt][hɪz; ɪz][praɪs][ɪn][hæf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]
If you can get him to cut his price in half because of what has
如果 你 能 得到 他 到 切 他的 价格 在 一半 因为 的 什么 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

如果你能让他因为这件事把价格减半，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
I would be delighted .
我 会 是 高兴极了 .

我会非常高兴。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr]
If you could somehow manage to wring his neck , I would be even more
如果 你 可以 不知何故 管理 到 拧 他的 脖子 , 我 会 是 甚至 更多的
[dɪ'laɪtɪd] .
delighted .
高兴极了 .

如果你能设法扭断他的脖子，我会更加高兴。

[ten] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
Ten million dollars — for nothing . "
十 百万 美元 — 为了 没有什么 . "

一千万美元——白白损失了。

" [aɪm][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] , " ['mɝːmɚd] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] .
" I'm so excited , " murmured Mrs . Draper .
" 我是 所以 兴奋的 , " 低声说道 太太 . 德雷珀 .

“我太兴奋了！”德雷珀太太低声说道。

['stefəni] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['telivjuːə] , ['riːs(ə)ntli] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [pleɪs]

Stephanie	**watched**	**her**	**on**	**one**	**of**	**the**	**new**	**televiewers**	**,**	**recently**	**installed**	**in**	**place**
斯蒂芬妮	观看	她	在	一	的	这	新的	电视观众	,	最近	已安装	在	地方

[ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

of	**the**	**telephone**	**.**
的	这	电话	.

斯蒂芬妮通过最近安装的新型电视监视器观看她的表演，这台监视器取代了原来的电话。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" ['aʊər; ɑːr] [bɪl] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [baɪ][ə; eɪ]['lændslaɪd][mə'dʒɔːrəti][ɪn][bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] !

"	**Our**	**bill**	**has**	**been**	**passed**	**by**	**a**	**landslide**	**majority**	**in**	**both**	**houses**	**of**	**Congress**	**!**
"	我们的	账单	有	到过	通过了	经过	一个	滑坡	多数	在	两个都	房屋	的	国会	!

"

"

"

“我们的法案在国会两院都以压倒性多数获得通过！”

" [uː] ! " [kraɪd] ['stefəni] .

"	**Ooo**	**!**	**"**	**cried**	**Stephanie**	**.**
"	哦哦	!	"	哭	斯蒂芬妮	.

“哇！”斯蒂芬妮惊呼道。

" [nɑːt] ['veri] [koʊ'hɪrənt] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] ['sentɪmənts] [ɪg'zæktli] .

"	**Not**	**very**	**coherent**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**but**	**those**	**are**	**my**	**sentiments**	**exactly**	**.**
"	不是	非常	相干	,	我的	亲爱的	,	但	那些	是	我的	情感	确切地	.

“亲爱的，虽然表达得不太连贯，但这正是我内心的真实感受。”

[ɪn] [tuː] [wiːks] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['noʊwer] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl]

In	**two**	**weeks**	**there**	**will**	**be**	**a**	**Journey**	**to**	**Nowhere**	**,**	**a**	**special**	**one**	**which**	**will**
在	二	周	那里	将要	是	一个	旅行	到	无处	,	一个	特别的	一	哪个	将要

[ɪn'kluːd] ,

include	**,**
包括	,

两周后将有一次“无处之旅”，这是一次特别的旅程，其中包括：

[ə'mʌŋ] [ɪts] ['pæsndʒə˞] , [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

among	**its**	**passengers**	**,**	**a**	**woman**	**.**	**"**
之中	它是	乘客	,	一个	女士	.	"

乘客中有一名女性。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] — ? "

"	**But**	**the**	**study**	**which**	**had**	**to**	**be**	**made**	**—**	**?**	**"**
"	但	这	学习	哪个	有	到	是	制成	—	?	"

但是，必须进行的研究是——？

" [its] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] .

"	**It's**	**already**	**been**	**made**	**.**
"	它是	已经	到过	制成	.

“它已经做好了。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['gæðər] , [ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fɑːr] .

From	**what**	**I**	**gather**	**,**	**they**	**can't**	**take**	**it**	**very**	**far**	**.**
从	什么	我	收集	,	他们	不能	拿	它	非常	远的	.

据我所知，他们不可能走得很远。

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɑːn] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

Most	**of**	**their**	**conclusions**	**had**	**to**	**be**	**based**	**on**	**supposition**	**.**
最多	的	他们的	结论	有	到	是	基于	在	假设	.

他们的大部分结论都只能基于推测。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , [ðoʊ] , [ɪz] [ðɪs] : [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] [sent] .

The	important	thing	,	though	,	is	this	:	a	woman	will	be	sent	.
这	重要的	事物	,	尽管	,	是	这	:	一个	女士	将要	是	发送	.

但重要的是：将会派一名女性上前。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði][siː] . [iː] . [el] . ['fɪgjərz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ,

The	way	the	C	.	E	.	L	.	figures	it	,	my	dear	,
这	方式	这	C	.	E	.	L	.	数据	它	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，这是 CEL 的计算方式。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [wʌn][tuː; tə] ['twenti] - [sɪks][eɪdʒ] [gruːp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

is	that	a	woman	falling	in	the	twenty	-	one	to	twenty	-	six	age	group	should	be
是	那	一个	女士	坠落	在	这	二十	-	一	到	二十	-	六	年龄	团体	应该	是

['tʃoʊzn] ,

chosen	,
选定	,

也就是说，应该选择21岁至26岁年龄段的女性。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [miːts] [ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [men] . "

a	woman	who	meets	all	the	requirements	placed	upon	the	young	men	.	"
一个	女士	WHO	满足	全部	这	要求	放置	之上	这	年轻的	男人	.	"

一位符合所有年轻男性要求的女性。

" [jes] , " [sed] ['stefəni] .

"	Yes	,	"	said	Stephanie	.
"	是的	,	"	说	斯蒂芬妮	.

“是的，”斯蒂芬妮说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] — "

And	I	was	just	thinking	that	I	would	be	—	"
和	我	曾是	只是	思维	那	我	会	是	—	"

我当时就在想我会——”

" [rɪ'membər] [ðoʊz] ['tʃɪkɪnz] ! " ['kɔːʃənd] ['mɪsɪz] . ['dreɪpər] .

"	Remember	those	chickens	!	"	cautioned	Mrs	.	Draper	.
"	记住	那些	鸡	!	"	警告	太太	.	德雷珀	.

“记住那些鸡！”德雷珀太太叮嘱道。

" [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [ˌvɔlən'tiəz] ['huːd] [klɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]

"	We	already	have	one	hundred	seventy	-	seven	volunteers	who'd	claw	each	other	to
"	我们	已经	有	一	百	七十	-	七	志愿者	谁会	爪	每个	其他	到

['piːsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ] . "

pieces	for	a	chance	to	go	.	"
件	为了	一个	机会	到	去	.	"

“我们已经有177名志愿者，他们为了获得这次机会会争得不可开交。”

" [rɔːŋ] , " ['stefəni] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Wrong	,	"	Stephanie	said	,	smiling	.
"	错误的	,	"	斯蒂芬妮	说	,	微笑	.

“错了，”斯蒂芬妮笑着说。

" [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv][wʌn] ['hʌndrəd] ['sev(ə)nti] - [eɪt] . "

"	You	now	have	one	hundred	seventy	-	eight	.	"
"	你	现在	有	一	百	七十	-	八	.	"

“你现在有178个。”

" [ruːm] [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] , [maɪ] [dɪr] .
" **Room for only one , my dear .**
" 房间 为了 仅有的 一 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，这里只能容纳一个人。

['oʊnli][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Only one , you know . "
仅有的 一 , 你 知道 . "

只有一个，你知道的。

" [ðen] [krɔːs] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːf][jʊr; jər][lɪst] .
" **Then cross the others off your list .**
" 然后 叉 这 其他的 离开 你的 列表 .

然后把其他项目从清单上划掉。

[aɪm] [ɔːl'redi] ['pækɪŋ] [maɪ][bæg] .
I'm already packing my bag .
我是 已经 包装 我的 包 .

我已经开始收拾行李了。

" [wen] ['temp(ə)l] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] ,
" **When Temple regained consciousness ,**
" 什么时候 寺庙 恢复 意识 ,

“当坦普尔恢复意识时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd]
it was with the feeling that no more than a split second of time had
它 曾是 和 这 感觉 那 不 更多的 比 一个 分裂 第二 的 时间 有
[ɪ'læpst] .
elapsed .
过去 .

感觉时间仿佛只过去了一瞬间。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [hiː; hi]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]
So much had happened so rapidly that , until now , he hadn't had time to
所以 很多 有 发生 所以 快速 那 , 直到 现在 , 他 之前没有 有 时间 到
[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .
consider it .
考虑 它 .

事情发生得太快，以至于直到现在，他都没有时间去考虑。

- [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
Arkalion had vanished .
- 有 消失了 .

阿卡利翁消失了。

['vænɪʃt] — [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] .
Vanished — he could use no other word .
消失了 — 他 可以 使用 不 其他 单词 .

消失了——他找不到其他词来形容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [buːθ] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] .
He was there , standing in the booth — and then he wasn't .
他 曾是 那里 , 常设 在 这 展位 — 和 然后 他 不是 .

他当时就站在那里，在小隔间里——然后他就不见了。

['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .
Simple as that .
简单的 作为 那 .

就这么简单。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] .

Now	**you**	**see**	**it**	**,**	**now**	**you**	**don't**	**.**
现在	你	看	它	,	现在	你	不	.

一会儿看到，一会儿又看不到了。

[ænd; ənd] [ˌgʊdˈbaɪ] , - .

And	**goodbye**	**,**	**Arkalion**	**.**
和	再见	,	-	.

再见了，阿卡利翁。

[bʌt; bət] [ˌgʊdˈbaɪ] [ˈtemp(ə)l] , [tuː] .

But	**goodbye**	**Temple**	**,**	**too**	**.**
但	再见	寺庙	,	也	.

但也要告别坦普尔大学了。

[fɔːr; fər] [ˈhædnt] [ˈtemp(ə)l] [ˈentərd] [ðə; ði] [seɪm] [buːθ] ,

For	**hadn't**	**Temple**	**entered**	**the**	**same**	**booth**	**,**
为了	之前没有	寺庙	进入	这	相同的	展位	,

如果坦普尔没有进入同一个隔间，

[ˈweɪtɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʌnˈtɪl] - [ˈæktɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end] ?

waiting	**but**	**a**	**second**	**until**	**Arkalion**	**activated**	**the**	**mechanism**	**at**	**the**	**other**	**end**	**?**
等待	但	一个	第二	直到	-	活性	这	机制	在	这	其他	结尾	?

只需等待一秒钟，阿卡利翁就会启动另一端的装置?

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈtemp(ə)l] [ˈwɔznt] [ɪn] [ðə; ði] [buːθ] [naʊ] .

And	**certainly**	**Temple**	**wasn't**	**in**	**the**	**booth**	**now**	**.**
和	当然	寺庙	不是	在	这	展位	现在	.

当然，坦普尔当时肯定不在录音棚里。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsli] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈlɑːdʒɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He	**smiled**	**at**	**the**	**ridiculously**	**simple**	**logic**	**of**	**his**	**thoughts**	**.**
他	微笑	在	这	荒谬地	简单的	逻辑	的	他的	想法	.

他为自己想法中那荒谬简单的逻辑而微笑。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [æn; ən] [ˈoʊpən] [fiːld] , [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	**stood**	**in**	**an**	**open**	**field**	**,**	**the**	**blades**	**of**	**grass**	**rising**	**to**	**his**	**knees**	**,**
他	站立	在	一个	打开	场地	,	这	刀片	的	草	上升	到	他的	膝盖	,

他站在一片开阔的田野里，草叶高及他的膝盖。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ˈbrɪliənt] [ˈpɜːrp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [griːn] .

as	**much**	**brilliant**	**purple**	**as**	**they**	**were**	**green**	**.**
作为	很多	杰出的	紫色的	作为	他们	是	绿色的	.

它们既有鲜艳的紫色，也有鲜艳的绿色。

[weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] , [stɜːrd] [laɪk] [taɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [wɪnd] ,

Waves	**of**	**the**	**grass**	**,**	**stirred**	**like**	**tide**	**by**	**the**	**gentle**	**wind**	**,**
波浪	的	这	草	,	搅拌	喜欢	潮	经过	这	温和的	风	,

微风轻拂，草叶如潮水般涌动。

[ænd; ənd] [hɪlz] [ˈroʊlɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ɪn] [wɪtʃˈevər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

and	**hills**	**rolling**	**off**	**toward**	**the**	**horizon**	**in**	**whichever**	**direction**	**he**	**turned**	**.**
和	丘陵	滚动	离开	朝向	这	地平线	在	任何	方向	他	转向	.

无论他转向哪个方向，都能看到连绵起伏的山丘一直延伸到地平线。

[fɑːr] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [hɪlz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæf] [sɔːft] [moʊv] [skaɪ] .

Far	**away**	**,**	**the**	**undulating**	**hills**	**lifted**	**to**	**a**	**half**	**soft**	**mauve**	**sky**	**.**
远的	离开	,	这	起伏的	丘陵	抬起	到	一个	一半	柔软的	淡紫色	天空	.

远处，连绵起伏的山丘与半柔和的淡紫色天空交相辉映。

[ə; eɪ]['sɑːmbər] [red] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [twaɪs] [soʊlz] [ə'pærənt] [dɪsk][bʌt; bət][hæf][ɪts] ['braɪtnəs] [hʌŋ] [mɪd] -

A	somber	red	sun	with	twice	Sol's	apparent	disc	but	half	its	brightness	hung	mid	-
一个	忧郁	红色的	太阳	和	两次	太阳的	明显	光盘	但	一半	它是	亮度	悬挂	中	-

[wei] [bɪ'twiːn] ['ziːnɪθ] [ænd; ənd][hə'raɪz(ə)n] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['ʌðər] -

way	between	zenith	and	horizon	completing	the	picture	of	peaceful	other	-
方式	之间	天顶	和	地平线	完成	这	图片	的	和平	其他	-

['wɜːrldlinəs] .

worldliness	.
世俗	.

一轮阴沉的红色太阳，视直径是太阳的两倍，但亮度只有太阳的一半，悬挂在天顶和地平线之间，构成了一幅宁静而超凡脱俗的画面。

[wer'evər] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɜːrθ] — [ɔːr][mɑːrz] .

Wherever	this	was	,	it	wasn't	Earth	—	or	Mars	.
无论	这	曾是	,	它	不是	地球	—	或者	火星	.

无论这是哪里，肯定不是地球，也不是火星。

['noʊwer] ?

Nowhere	?
无处	?

无处?

['temp(ə)l] [ʃ'rʌgd] , ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] .

Temple	shrugged	,	started	walking	.
寺庙	耸了耸肩	,	开始	步行	.

坦普尔耸了耸肩，开始往前走。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət]['rændəm] ,

He	chose	his	direction	at	random	,
他	选择	他的	方向	在	随机的	,

他随意选择了方向。

['krʌʃɪŋ] [æn; ən] ['iːzəli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [pæθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋli] ['brɪt(ə)l] [græs] .

crushing	an	easily	discernible	path	behind	him	in	the	surprisingly	brittle	grass	.
压碎	一个	容易地	可辨别的	小路	在后面	他	在	这	出奇	脆	草	.

他身后踩出了一条清晰可见的小路，路旁的草丛出乎意料地脆弱。

[ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] [beɪkt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ðə; ði][sɔːft] - ['stɜːrɪŋ] [wɪnd] [kə'rest] [hɪz; ɪz]

The	warm	sun	baked	his	back	comfortably	,	the	soft	-	stirring	wind	caressed	his
这	温暖的	太阳	烘焙	他的	后退	舒适地	,	这	柔软的	-	搅拌	风	被爱抚	他的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

温暖的阳光舒适地晒着他的背，轻柔的微风拂过他的脸颊。

[ʌv; əv] - [hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] .

Of	Arkalion	he	found	not	a	trace	.
的	-	他	成立	不是	一个	痕迹	.

他没有找到任何关于阿尔卡利翁的线索。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər]['temp(ə)l] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['klaɪmɪŋ] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [sloʊps] .

Two	hours	later	Temple	reached	the	hills	and	started	climbing	their	gentle	slopes	.
二	小时	之后	寺庙	达到	这	丘陵	和	开始	攀登	他们的	温和的	连续下坡	.

两小时后，坦普尔到达了山上，开始攀登其缓坡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .

It	was	then	that	he	saw	the	figure	approaching	on	the	run	.
它	曾是	然后	那	他	锯	这	数字	接近	在	这	跑步	.

就在这时，他看到一个身影正奔跑着靠近。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈfʊli] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌnər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhjuːmən] .

It	took	him	fully	half	a	minute	to	realize	that	the	runner	was	not	human	.
它	采取	他	完全	一半	一个	分钟	到	意识到	那	这	跑步者	曾是	不是	人类	.

他花了整整半分钟才意识到，这个跑步的人不是人类。

[ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈweɪtləs] [ˌɪnækˈtɪvəti] , [θɪŋz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈhæpən] [fɔːr; fər] [səˈfaiə] .

After	months	of	weightless	inactivity	,	things	started	to	happen	for	Sophia	.
后	几个月	的	失重	不活动	,	事物	开始	到	发生	为了	索菲亚	.

经过几个月的失重状态，索菲亚的生活开始发生变化。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [weɪt] [rɪˈtɜːrnd] , [bʌt; bət] [weɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

The	feeling	of	weight	returned	,	but	weight	as	she	never	had	felt	it	before	.
这	感觉	的	重量	返回	,	但	重量	作为	她	绝不	有	毛毡	它	前	.

她再次感受到了身体的重量，但这种重量感是她以前从未感受过的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] , [ˈkrʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] .

It	was	as	if	someone	was	sitting	on	every	inch	of	her	body	,	crushing	her	down	.
它	曾是	作为	如果	某人	曾是	坐着	在	每一个	英寸	的	她	身体	,	压碎	她	向下	.

仿佛有人坐在她身体的每一寸肌肤上，将她压得喘不过气来。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [gæsp] , [fɔːrst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	made	her	gasp	,	forced	her	eyes	shut	and	,	although	she	could	not	see	it	,
它	制成	她	喘气	,	强制	她	眼睛	关闭	和	,	虽然	她	可以	不是	看	它	,

那让她倒吸一口凉气，不由自主地闭上了眼睛，虽然她看不见，

[kənˈtɔːrtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhɔːrəbli] .

contorted	her	face	horribly	.
扭曲的	她	脸	糟糕透了	.

她的脸扭曲得非常可怕。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɔːgɪnəs] .

She	lost	consciousness	,	coming	to	some	time	later	with	a	dreadful	feeling	of	loginess	.
她	丢失的	意识	,	未来	到	一些	时间	之后	和	一个	可怕	感觉	的	逻辑性	.

她失去了意识，过了一段时间才醒来，感到一阵可怕的昏厥。

[ˈsʌmwʌn] [swæm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈvɪʒ(ə)n] [ˈdɪmli] , [stʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ˈbriːfli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] .

Someone	swam	into	her	vision	dimly	,	stung	her	arm	briefly	with	a	needle	.
某人	游泳	进入	她	想象	依稀	,	被蜇了	她	手臂	简要地	和	一个	针	.

有人模糊地游进了她的视线，用针头短暂地刺了一下她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [slept] .

She	slept	.
她	睡着了	.

她睡着了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [stretʃt] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ˈglerɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

She	was	on	a	table	,	stretched	out	,	with	lights	glaring	down	at	her	.
她	曾是	在	一个	桌子	,	拉伸	出去	,	和	灯	刺眼	向下	在	她	.

她躺在桌子上，四肢伸展，灯光从上方照射下来，刺眼地照着她。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] .

She	heard	voices	.
她	听到	声音	.

她听到了人声。

" [ðə; ði] [nuː] ['sɪstəm] [ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['testɪŋ] , ['kɑːmræd] . "

"	The	new	system	is	far	better	than	testing	,	comrade	.	"
"	这	新的	系统	是	远的	更好的	比	测试	,	同志	.	"

“同志，新系统比检测好得多。”

" [fɑːr] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [fɑːr] [mɔːr] [əb'dʒektɪv] .

"	Far	more	efficient	,	far	more	objective	.
"	远的	更多的	高效的	,	远的	更多的	客观的	.

效率更高，客观性更强。

[jes] . "

Yes	.	"
是的	.	"

是的。”

" [ðə; ði] [breɪn] [i'mɪts] [ɪˌlektroʊmæg'netɪk] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

"	The	brain	emits	electromagnetic	vibration	.
"	这	脑	发出	电磁	振动	.

大脑会发出电磁振动。

[streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [bɪ'fɔːr] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

Strange	,	is	it	not	,	that	no	one	before	ever	imagined	it	could	tell	a	story	.
奇怪的	,	是	它	不是	,	那	不	一	前	曾经	想象	它	可以	告诉	一个	故事	.

奇怪的是，以前竟然没有人想到它还能讲故事。

[ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['ækjərət] ['stɔːri] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es] . "

A	completely	accurate	story	two	years	of	testing	could	not	give	us	.	"
一个	完全地	准确的	故事	二	年	的	测试	可以	不是	给	我们	.	"

历经两年测试，我们仍无法得出完全准确的结论。

" [ɪn] ['rʌʃə] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] , [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

"	In	Russia	we	have	gone	far	with	the	biological	,	psychological	sciences	.
"	在	俄罗斯	我们	有	已消失	远的	和	这	生物	,	心理	科学	.

“在俄罗斯，我们在生物学、心理学领域取得了长足的进步。”

[ðə; ði] [west] [flaɪz] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪks] .

The	West	flies	high	with	physics	.
这	西方	苍蝇	高的	和	物理	.

西方在物理学领域取得了巨大成就。

[gɪv] [ðem; ðəm][mɑːrz] ; [bɑː] , [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][mɑːrz] . "

Give	them	Mars	;	bah	,	they	can	have	Mars	.	"
给	他们	火星	;	呸	,	他们	能	有	火星	.	"

给他们火星吧；哼，火星就让他们拿去吧。

" [truː] , ['kɑːmræd] .

"	True	,	Comrade	.
"	真的	,	同志	.

“没错，同志。”

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər][ɪz] ['greɪtər] , [ðə; ði][taɪm] [kən'sʊmd] [ɪz][lɔːŋgər] , [ðə; ði][kɔːst] , [mɔːr] [ɪk'spensɪv] .

The	journey	to	Jupiter	is	greater	,	the	time	consumed	is	longer	,	the	cost	,	more	expensive	.
这	旅行	到	木星	是	更大的	,	这	时间	消耗	是	更长	,	这	成本	,	更多的	昂贵的	.

前往木星的旅程更远，耗时更长，成本也更高。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːn]['dʒuːpɪtər][wiː; wi][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [duː][ɑːn][mɑːrz] . "

But	here	on	Jupiter	we	can	do	something	they	cannot	do	on	Mars	.	"
但	这里	在	木星	我们	能	做	某物	他们	不能	做	在	火星	.	"

但是在这里，在木星上，我们可以做一些他们在火星上做不到的事情。

" [aɪ] [noʊ] . "
" I know . "
" 我 知道 . "

“我知道。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['sjuːpəmen] .
" We can make supermen .
" 我们 能 制作 超人 .

我们可以制造超人。

['sjuːpəmen] , ['kɑːmræd] .
Supermen , comrade .
超人 , 同志 .

超人，同志。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] ['niːtʃə] [ænd; ənd]['mɑːrks] . "
A wedding of Nietzsche and Marx . "
一个 婚礼 的 尼采 和 马克思 . "

尼采与马克思的婚礼。

" ['kerf(ə)l] .
" Careful .
" 小心 .

“小心。

[ðoʊz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [θɔːts] . "
Those are dangerous thoughts . "
那些 是 危险的 想法 . "

这些想法很危险。

" ['mɪrli] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] , ['kɑːmræd] .
" Merely an allusion , comrade .
" 仅仅 一个 典故 , 同志 .

“只是个比喻，同志。”

['mɪrli] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ə'luːʒ(ə)n] .
Merely a harmless allusion .
仅仅 一个 无害 典故 .

仅仅是一个无伤大雅的暗示。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [treɪn] [hɪm; ɪm][ɑːn]['dʒuːpɪtər] ,
But you take an ordinary human being and train him on Jupiter ,
但 你 拿 一个 普通的 人类 存在 和 火车 他 在 木星 ,

但如果你找一个普通人，让他到木星上训练，

['spiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] - [sens] [ænd; ənd][ˌmetə'bɑːlɪk] [reɪt] [trə'mendəsli] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['endəkrɪn]
speeding his time - sense and metabolic rate tremendously with certain endocrine
超速 他的 时间 - 感觉 和 代谢 速度 非常 和 肯定 内分泌
[sɪ'kriːʃənz] [soʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
secretions so that one day is as a month to him .
分泌物 所以 那 一 天 是 作为 一个 月 到 他 .

通过某些内分泌物质的分泌，极大地加快了他的时间感和新陈代谢率，以至于对他来说一天就像一个月。

[juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪg]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [pʊl] [ʌv; əv]['grævəti] ,
You take him and subject him to big Jupiter's pull of gravity ,
你 拿 他 和 主题 他 到 大的 木星的 拉 的 重力 ,

你把他带到木星上，让他承受巨大的引力。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] ['ɝːθs] — [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [wiːks] [juː; jʊ][hæv; həv] , [jes] — [juː; jʊ][hæv; həv]
more **than** **twice** **Earth's** **—** **and** **in** **three** **weeks** **you** **have** **,** **yes** **—** **you** **have**
更多的 比 两次 地球的 — 和 在 三 周 你 有 , 是的 — 你 有
[ə; eɪ]['suːpərmæn] . "
a **superman** **.** **"**
一个 超人 . "

比地球大两倍还多——而且仅仅三周，你就——没错——就造出了一个超人。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [weiks] . "
" **The** **woman** **wakes** **.** **"**
" 这 女士 醒来 . "

女人醒了。

" [ʃ] . [duː][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .
" **Shh** **.** **Do** **not** **frighten** **her** **.**
" 嘘 . 做 不是 吓唬 她 .

嘘，别吓着她。

" [sə'faiə] [stretʃt] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] ['eɪkɪŋ] .
" **Sophia** **stretched** **,** **every** **muscle** **in** **her** **body** **aching** **.**
" 索菲亚 拉伸 , 每一个 肌肉 在 她 身体 疼痛 .

索菲亚伸了个懒腰，感觉全身肌肉都酸痛。

['sloʊli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .
Slowly **,** **as** **in** **a** **dream** **,** **she** **sat** **up** **.**
缓慢地 , 作为 在 一个 梦 , 她 卫星 向上 .

她缓缓地，如同梦中一般，坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [streŋθ] , [ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər]['tɔːrsoʊ] ['ʌpraɪt] !
It **required** **strength** **,** **the** **mere** **act** **of** **pulling** **her** **torso** **upright** **!**
它 必需的 力量 , 这 仅仅 行为 的 拉 她 躯干 直立 !

仅仅是把她的上半身拉直就需要很大的力量！

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fəukəsiŋ][hɜːr; hər] [stɪl] - [dɪm]['vɪʒ(ə)n][ɑːn]
" **What** **have** **you** **done** **to** **me** **?** **"** **she** **cried** **,** **focusing** **her** **still** **-** **dim** **vision** **on**
" 什么 有 你 完毕 到 我 ? " 她 哭 , 聚焦 她 仍然 - 暗淡 想象 在
[ðə; ði] [tuː] [men] .
the **two** **men** **.**
这 二 男人 .

“你们对我做了什么？”她哭喊着，努力用仍然昏暗的视线注视着那两个男人。

" ['nʌθɪŋ] , ['kɑːmræd] .
" **Nothing** **,** **comrade** **.**
" 没有什么 , 同志 .

“没什么，同志。”

[rɪ'læks] .
Relax **.**
放松 .

放松。

" [sə'faiə] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [gɑːt][wʌn] [lɔːŋ] ['ʃeɪpli] [leg] [dreɪpt] ['oʊvər][ɪts] [edʒ] .
" **Sophia** **turned** **slowly** **on** **the** **table** **,** **got** **one** **long** **shapely** **leg** **draped** **over** **its** **edge** **.**
" 索菲亚 转向 缓慢地 在 这 桌子 , 得到 一 长的 优美 腿 垂坠的 超过 它是 边缘 .

索菲亚慢慢地在桌子上转了个身，一条修长的腿搭在桌沿上。

" ['kerf(ə)l] , ['kɑːmræd] .
" **Careful** **,** **comrade** **.**
" 小心 , 同志 .

“小心点，同志。”

"	[wʌt]	[wɜːr; wər]	[ðeɪ]	['wɔːrnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	?
"	**What**	**were**	**they**	**warning**	**her**	**about**	**?**
"	什么	是	他们	警告	她	关于	?

他们警告她什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

招募仙女座(Recruit for Andromeda)
第5/8页

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃ] ; [pər'hæps] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] ['betər] .

She	merely	wanted	to	get	up	and	stretch	;	perhaps	then	she	would	feel	better	.
她	仅仅	通缉	到	得到	向上	和	拉紧	;	也许	然后	她	会	感觉	更好的	.

她只是想起来伸展一下身体；也许那样她会感觉好些。

[hɜːr; hər] [toʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [leg] ['oʊvər] , [ə'wer] [ʌv; əv] [bʌt; bət]

Her	toe	touched	the	floor	,	she	swung	her	other	leg	over	,	aware	of	but
她	脚趾	感动	这	地面	,	她	摇摆	她	其他	腿	超过	,	意识到的	的	但

[ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['neɪkɪdnəs] .

ignoring	her	nakedness	.
忽略	她	裸体	.

她的脚趾触到了地板，她把另一条腿也跨了过去，虽然意识到自己赤身裸体，但她却视而不见。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] . "

"	A	good	specimen	.	"
"	一个	好的	标本	.	"

“一个不错的标本。”

" [oʊ] , [jes] , ['kɑːmræd] .

"	Oh	,	yes	,	comrade	.
"	哦	,	是的	,	同志	.

“哦，是的，同志。”

[soʊ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [send] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

So	this	time	they	send	a	woman	among	the	others	.
所以	这	时间	他们	发送	一个	女士	之中	这	其他的	.

所以这次他们派了一名女子混在其他人之中。

[wel] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [duː] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] .

Well	,	we	shall	do	our	work	.
出色地	,	我们	将	做	我们的	工作	.

好的，我们会做好我们的工作。

[lʊk] — [siː] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɔːrmd] , [soʊ] [laɪð] , [luːs] - [lɪmd] , ['ædʒ(ə)l] .

Look	—	see	the	way	she	is	formed	,	so	lithe	,	loose	-	limbed	,	agile	.
看	—	看	这	方式	她	是	形成	,	所以	轻盈	,	松动的	-	有肢的	,	敏捷	.

瞧瞧——看看她的体态，多么轻盈，四肢灵活，身手敏捷。

[siː] [ðə; ði] ['toʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌslz] ?

See	the	toning	of	the	muscles	?
看	这	调理	的	这	肌肉	?

看到肌肉线条了吗?

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɪl] [rɪ'meɪn] , ['kɑːmræd] , [bʌt; bət] ['dʒuːpɪtər] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [æn; ən] ['æməzɑːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Her	beauty	will	remain	,	comrade	,	but	Jupiter	shall	make	an	amazon	of	her	.
她	美丽	将要	保持	,	同志	,	但	木星	将	制作	一个	亚马逊	的	她	.

同志，她的美貌依旧，但朱庇特会把她变成亚马逊女战士。

" [sə'faiə] [hæd; həd] [bəuθ] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [naʊ] .

"	Sophia	had	both	feet	on	the	floor	now	.
"	索菲亚	有	两个都	脚	在	这	地面	现在	.

“索菲亚现在双脚都踩在地上了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [felt] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['stʌmək] .

She	**was**	**breathing**	**hard**	**,**	**felt**	**suddenly**	**sick**	**to**	**her**	**stomach**	**.**
她	曾是	呼吸	难的	,	毛毡	突然	生病的	到	她	胃	.

她呼吸急促，突然感到一阵恶心。

['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [edʒ] ,

Placing	**both**	**her**	**hands**	**on**	**the**	**table**	**edge**	**,**
放置	两个都	她	双手	在	这	桌子	边缘	,

她双手放在桌沿上，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɔːf][ænd; ənd] ['stægərd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪsɪz] .

she	**pushed**	**off**	**and**	**staggered**	**for**	**two**	**or**	**three**	**paces**	**.**
她	推动	离开	和	交错	为了	二	或者	三	步幅	.

她蹬地一蹬，踉跄地走了两三步。

[ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] , ['bʌklɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ðen] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ]

She	**crumpled**	**,**	**buckling**	**first**	**at**	**the**	**knees**	**then**	**the**	**waist**	**and**	**fell**	**in**	**a**	**writhing**
她	皱巴巴的	,	屈曲	第一的	在	这	膝盖	然后	这	腰部	和	跌倒	在	一个	扭动

[hiːp] .

heap	**.**
堆	.

她瘫倒在地，先是膝盖弯曲，然后腰部弯曲，最后蜷缩成一团。

" [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] .

"	**Pick**	**her**	**up**	**.**
"	挑选	她	向上	.

把她接走。

" [hændz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['tʌgɪŋ] .

"	**Hands**	**under**	**her**	**arms**	**,**	**tugging**	**.**
"	手	在下面	她	武器	,	拉扯	.

“双手托着她的胳膊，用力拉扯着。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] ['iːzəli] , ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['kærid] [hɜːr; hər] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

She	**came**	**off**	**the**	**floor**	**easily**	**,**	**dimly**	**aware**	**that**	**someone**	**carried**	**her**	**hundred**	**and**
她	来了	离开	这	地面	容易地	,	依稀	意识到的	那	某人	携带	她	百	和

['θɜːrti] [paʊndz] ['efərtləsli] .

thirty	**pounds**	**effortlessly**	**.**
三十	磅	毫不费力	.

她轻松地从地上站了起来，隐约感觉到有人毫不费力地扛起了她一百三十磅的体重。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] !

"	**Put**	**me**	**down**	**!**
"	放	我	向下	!

“放我下来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .

"	**I**	**want**	**to**	**try**	**again**	**.**
"	我	想	到	尝试	再次	.

我想再试一次。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['krɪpld] , ['krɪpld] !

I	**am**	**crippled**	**,**	**crippled**	**!**
我	是	残疾的	,	残疾的	!

我残疾了，残疾了！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['krɪpld] [ˌem 'iː] . . . . "
You have crippled me . . . . "
你 有 残疾的 我 . . . . "

你让我彻底瘫痪了……

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ['kɑːmræd] .
" Nothing of the sort , comrade .
" 没有什么 的 这 种类 , 同志 .

“绝非如此，同志。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] , [wiːk] , [ænd; ənd]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz]['grævəti] [fiːld] [ɪz] [stɪl] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]
You are tired , weak , and Jupiter's gravity field is still too strong for
你 是 疲劳的 , 虚弱的 , 和 木星的 重力 场地 是 仍然 也 强的 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你感到疲惫、虚弱，而且木星的引力场对你来说仍然太强了。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] , [jʊr; jər] ['mʌslz] [wɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n][tuː; tə]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [dɪ'mændz] .
Little by little , though , your muscles will strengthen to Jupiter's demands .
小的 经过 小的 , 尽管 , 你的 肌肉 将要 加强 到 木星的 需求 .

但随着时间的推移，你的肌肉会逐渐增强，以满足木星的要求。

['grævəti] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['bʌldʒɪŋ] , [ɪk'spændɪŋ] ; [bʌt; bət] ['evri] ['mʌs(ə)l] ['faɪbər][ɪn][juː; jʊ]
Gravity will keep them from bulging , expanding ; but every muscle fibre in you
重力 将要 保持 他们 从 凸起 , 扩展 ; 但 每一个 肌肉 纤维 在 你
[wɪl] [hæv; həv] [twaɪs] ,
will have twice ,
将要 有 两次 ,

重力会阻止它们膨胀、扩张；但你体内的每一根肌肉纤维都会膨胀两倍，

[θriː] [taɪmz] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [streŋθ] .
three times its original strength .
三 时代 它是 原来的 力量 .

强度是原来的三倍。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪk'saɪtɪd] ? "
Are you excited ? "
是 你 兴奋的 ? "

你兴奋吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] [sɪk] .
" I am tired and sick .
" 我 是 疲劳的 和 生病的 .

我感到疲惫和不适。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] .
I want to sleep .
我 想 到 睡觉 .

我想睡觉了。

[wʌt] [ɪz]['dʒuːpɪtər] ? "
What is Jupiter ? "
什么 是 木星 ? "

木星是什么?

" ['dʒuːpɪtər][ɪz][ə; eɪ] ['plænɪt] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] — ['nevər] [maɪnd] , ['kɑːmræd] .
" Jupiter is a planet circling the sun at — never mind , comrade .
" 木星 是 一个 行星 盘旋 这 太阳 在 — 绝不 头脑 , 同志 .

“木星是绕太阳运行的行星——算了，同志。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'sɪməleɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les]

You	have	much	to	learn	,	but	you	can	assimilate	it	with	much	less
你	有	很多	到	学习	,	但	你	能	吸收	它	和	很多	较少的

['trʌb(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] .

trouble	in	your	sleep	.
麻烦	在	你的	睡觉	.

你有很多东西要学，但你可以在睡梦中轻松地吸收它们。

[goʊ] [ə'hed] , [sliːp] .

Go	ahead	,	sleep	.
去	前方	,	睡觉	.

睡吧。

" [sə'faiə] [retʃ] , [wʌz; wəz] [sɪk] .

"	Sophia	retched	,	was	sick	.
"	索菲亚	令人作呕	,	曾是	生病的	.

索菲娅干呕了，她生病了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

It	had	been	years	since	she	cried	.
它	有	到过	年	自从	她	哭	.

她已经很多年没哭过了。

[bʌt; bət] ['neɪkɪd] , [ə'freɪd] , [bɪ'wɪldərd] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] .

But	naked	,	afraid	,	bewildered	,	she	cried	herself	to	sleep	.
但	裸	,	害怕的	,	困惑	,	她	哭	她自己	到	睡觉	.

但她赤身裸体，恐惧而茫然，哭着睡着了。

[θɪŋz] ['hæpənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] , ['meni] [θɪŋz] .

Things	happened	while	she	slept	,	many	things	.
事物	发生	尽管	她	睡着了	,	许多	事物	.

她睡觉的时候发生了很多事。

['sɜːrt(ə)n] ['endəkrɪn] [iks'trækts] [ək'seləreɪtɪd] [hɜːr; hər][mə'tæbəlɪzəm] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] .

Certain	endocrine	extracts	accelerated	her	metabolism	astonishingly	.
肯定	内分泌	提取物	加速	她	代谢	令人震惊地	.

某些内分泌提取物显著加快了她的新陈代谢。

[wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pʌmpɪŋ] [blʌd] [θruː] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [tuː]

Within	half	an	hour	her	heart	was	pumping	blood	through	her	body	two
之内	一半	一个	小时	她	心	曾是	抽水	血	通过	她	身体	二

['hʌndrəd] [biːts] [pər] ['mɪnɪt] .

hundred	beats	per	minute	.
百	节拍	每	分钟	.

不到半小时，她的心脏就以每分钟200次的频率泵血。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɪts] [fʊl] [reɪt] , ['ɔːlmoʊst][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [kən'trækʃənz] ['evri] ['sɪksti]

An	hour	later	it	reached	its	full	rate	,	almost	one	thousand	contractions	every	sixty
一个	小时	之后	它	达到	它是	满的	速度	,	几乎	一	千	收缩	每一个	六十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

一小时后，宫缩频率达到最大值，每六十秒近一千次宫缩。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ˌmetə'bɑːlɪk] ['fʌŋkʃnz] [ɪn'kriːst] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

All	her	other	metabolic	functions	increased	accordingly	,
全部	她	其他	代谢	函数	增加	因此	,

她的其他代谢功能也相应增强。

[ænd; ənd] [sə'faiə] [slept] ['diːpli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [səb'dʒektɪv] [taɪm] — [ɪn] ['aʊərz] .

and	Sophia	slept	deeply	for	a	week	of	subjective	time	—	in	hours	.
和	索菲亚	睡着了	深	为了	一个	星期	的	主观	时间	—	在	小时	.

索菲亚睡了整整一周（以小时为单位，主观时间计算）。

[ðə; ði] [seɪm] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gliːnd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][fɑːr] [mɔːr]

The	same	machine	which	had	gleaned	everything	from	her	mind	far	more
这	相同的	机器	哪个	有	收集	一切	从	她	头脑	远的	更多的

['ækjərətli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [tests] ,

accurately	than	a	battery	of	tests	,
准确	比	一个	电池	的	测试	,

那台机器比一系列测试更能准确地从她的脑海中获取一切信息。

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - [en'sefələʊˌgræm] , [wʌz; wəz] [naʊ] [pleɪd] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] ,

a	refinement	of	the	electro	-	encephalogram	,	was	now	played	in	reverse	,
一个	精炼	的	这	电	-	脑电图	,	曾是	现在	玩	在	撤销	,

脑电图的改进版，现在以倒放的方式播放。

['gɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [sə'faɪə] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [plʌs] - ['æftər] -

giving	back	to	Sophia	everything	it	had	taken	plus	electrospool	after	electrospool
给予	后退	到	索菲亚	一切	它	有	已采取	加	-	后	-

[ʌv; əv] ['saɪəns] ,

of	science	,
的	科学	,

把索菲亚付出的一切，以及一卷又一卷的科学成果都还给了她。

[ˌmæθə'mætɪks] , ['lɑːdʒɪk] , [ˌiːkə'nɑːmɪks] , ['hɪstri; 'hɪstəri] (['mɑːksjən] , [ðiːz] [læst] [tuː]) ,

mathematics	,	logic	,	economics	,	history	(	Marxian	,	these	last	two	)	,
数学	,	逻辑	,	经济学	,	历史	(	马克思主义	,	这些	最后的	二	)	,

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ([ɪn'kluːdɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]) ,

languages	(	including	English	)	,
语言	(	包括	英语	)	,

数学、逻辑学、经济学、历史学（后两项为马克思主义历史学）、语言学（包括英语）

[sɪ'mæntɪks] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['speʃəlaɪzd] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] ['leɪtər][ɑːn][ðə; ði] - .

semantics	and	certain	specialized	knowledge	she	would	need	later	on	the	Stalintrek	.
语义	和	肯定	专门	知识	她	会	需要	之后	在	这	-	.

语义学和一些她后来在斯大林特雷克号上需要的专业知识。

[stɪl] ['sliːpɪŋ] , [sə'faɪə] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] ['lɪkwɪd] ; [rʌbd] ,

Still	sleeping	,	Sophia	was	bathed	in	a	warm	whirlpool	of	soothing	liquid	;	rubbed	,
仍然	睡眠	,	索菲亚	曾是	洗澡	在	一个	温暖的	漩涡	的	舒缓	液体	;	摩擦	,

索菲娅还在睡梦中，被浸泡在温暖舒缓的液体漩涡中；被轻轻揉搓着，

['mæsɑːʒd] , [hɜːr; hər] ['mʌs(ə)l] - ['toʊnɪŋ] [bɪ'gʌn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər]

massaged	,	her	muscle	-	toning	begun	while	she	rested	and	regained	her
按摩	,	她	肌肉	-	调理	开始	尽管	她	休息	和	恢复	她

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

按摩后，她在休息和恢复体力的同时，肌肉也开始得到锻炼。

[θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [əb'dʒektɪv] [taɪm] ,

Three	hours	later	,	objective	time	,
三	小时	之后	,	客观的	时间	,

三小时后，目标时间，

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [θɔːts] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] ['mædli]

she	awoke	with	a	headache	and	with	more	thoughts	spinning	around	madly
她	醒来	和	一个	头痛	和	和	更多的	想法	旋转	大约	疯狂地

[ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] [breɪn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['evər] [nuː] [ɪg'zɪstɪd] .

inside	her	brain	than	she	ever	knew	existed	.
里面	她	脑	比	她	曾经	知道	存在	.

她醒来时头痛欲裂，脑海中各种思绪疯狂翻腾，数量之多，她以前从未想过。

['dʒɪndʒərli] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['stændɪŋ] [ə'gen] ,

Gingerly	**,**	**she**	**tried**	**standing**	**again**	**,**
小心翼翼地	,	她	尝试	常设	再次	,

她小心翼翼地再次尝试站起来。

['lɪftɪŋ] [hɜːr'self] [nuːd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wet] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['æmbər] [stʌf] .

lifting	**herself**	**nude**	**and**	**dripping**	**wet**	**from**	**a**	**tub**	**of**	**steaming**	**amber**	**stuff**	**.**
举重	她自己	裸体	和	滴落	湿的	从	一个	浴缸	的	蒸煮	琥珀色	东西	.

她赤身裸体，浑身湿透，从一桶冒着热气的琥珀色液体中起身。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [stretʃt] , [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [fraɪt] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [weɪv] [ʌv; əv]

She	**stood**	**,**	**stretched**	**,**	**permitted**	**her**	**fright**	**to**	**vanish**	**with**	**a**	**quick**	**wave**	**of**
她	站立	,	拉伸	,	允许	她	惊吓	到	消失	和	一个	快的	海浪	的

['vɜːrtɪgoʊ] [wɪtʃ] [en'gʌlft] [hɜːr; hər] .

vertigo	**which**	**engulfed**	**her**	**.**
眩晕	哪个	吞噬	她	.

她站起身，伸了个懒腰，一阵眩晕迅速袭来，恐惧感也随之消失。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fed] [ˌɪntrə'viːnəsli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hʌŋgər] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

She	**had**	**been**	**fed**	**intravenously**	**,**	**but**	**a**	**tremendous**	**hunger**	**possessed**	**her**	**.**
她	有	到过	美联储	静脉注射	,	但	一个	巨大的	饥饿	拥有	她	.

她虽然靠静脉输液维持营养，但仍然感到极度饥饿。

[bɪ'fɔːr] ['iːtɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒɪm'neɪziəm] , [ðə; ði] [er] [kloʊz]

Before	**eating**	**,**	**however**	**,**	**she**	**was**	**to**	**find**	**herself**	**in**	**a**	**gymnasium**	**,**	**the**	**air**	**close**
前	吃	,	然而	,	她	曾是	到	寻找	她自己	在	一个	健身房	,	这	空气	关闭

[ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] .

and	**stifling**	**.**
和	令人窒息	.

然而，在吃饭之前，她却发现自己身处一个体育馆里，空气闷热难耐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mæsɑːʒd] [ə'gen] ,

She	**was**	**massaged**	**again**	**,**
她	曾是	按摩	再次	,

她又接受了一次按摩。

[toʊld] [tuː; tə] [duː] ['sɜːrt(ə)n] ['eksərsaɪzɪz] [wɪtʃ] [siːmd] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪk'striːmli]

told	**to**	**do**	**certain**	**exercises**	**which**	**seemed**	**simple**	**but**	**which**	**she**	**found**	**extremely**
讲述	到	做	肯定	练习	哪个	似乎	简单的	但	哪个	她	成立	极其

['dɪfɪkəlt] ,

difficult	**,**
难的	,

她被要求做一些看起来很简单但却极其困难的练习。

[fɔːrst] [tuː; tə] [rʌn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'læps] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [legz] , ['drægɪŋ] [laɪk]

forced	**to**	**run**	**until**	**she**	**thought**	**she**	**would**	**collapse**	**,**	**with**	**her**	**legs**	**,**	**dragging**	**like**
强制	到	跑步	直到	她	想法	她	会	坍塌	,	和	她	腿	,	拖拽	喜欢

[liːd] .

lead	**.**
带领	.

她被迫奔跑，直到感觉自己快要倒下，双腿像灌了铅一样沉重。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [naʊ] .

She	**understood**	**,**	**now**	**.**
她	理解	,	现在	.

她现在明白了。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['dʒuːpɪtər] , [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] ['lɑːrdʒɪst] ['plænɪt] ,

Somehow	**she**	**knew**	**she**	**was**	**on**	**Jupiter**	**,**	**the**	**fifth**	**and**	**largest**	**planet**	**,**
不知何故	她	知道	她	曾是	在	木星	,	这	第五	和	最大	行星	,

她不知怎的就知道自己身处木星上，木星是太阳系第五大行星。

[wer] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['grævəti] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən]

where	the	force	of	gravity	is	so	much	greater	than	on	Earth	that	it	is	an
在哪里	这	力量	的	重力	是	所以	很多	更大的	比	在	地球	那	它	是	一个

['efərt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] .

effort	even	to	walk	.
努力	甚至	到	走	.

那里的重力比地球大得多，以至于连走路都很费力。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌmetə'bɑːlɪk] [reɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ək'seləreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

She	also	knew	that	her	metabolic	rate	had	been	accelerated	beyond	all
她	还	知道	那	她	代谢	速度	有	到过	加速	超过	全部

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [taɪm] — [əb'dʒektɪv] [taɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]

comprehension	and	that	in	a	comparatively	short	time	—	objective	time	—	she	would
理解	和	那	在	一个	比较	短的	时间	—	客观的	时间	—	她	会

[hæv; həv] [θraɪs] [hɜːr; hər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [streŋθ] .

have	thrice	her	original	strength	.
有	三次	她	原来的	力量	.

她也知道，她的新陈代谢速度已经快到难以想象的地步，在相对较短的时间内——客观意义上的时间——她的力量将达到原来的三倍。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

All	this	she	knew	without	knowing	how	she	knew	,
全部	这	她	知道	没有	会心	如何	她	知道	,

她知道这一切，却不知道自己是如何知道的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['stægərɪŋ] [fækt] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	that	was	the	most	staggering	fact	of	all	.
和	那	曾是	这	最多	令人震惊	事实	的	全部	.

而这才是最令人震惊的事实。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [wʌt] [hɜːr; hər] [kɜːrt] [ɪn'strʌktər] [bɪd] ,

She	did	what	her	curt	instructors	bid	,
她	做过	什么	她	简短	教师	出价	,

她照着严厉的教官们的吩咐做了。

[ðen] ['drægd] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] ['mʌslz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wer]

then	dragged	her	aching	muscles	and	her	headache	into	a	dining	room	where
然后	拖拽	她	疼痛	肌肉	和	她	头痛	进入	一个	用餐	房间	在哪里

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

然后她拖着酸痛的肌肉和头痛的身躯走进餐厅，疲惫地.....

[fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ] [men] [sæt] [ə'raʊnd] ['iːtɪŋ] .

forlorn	-	looking	men	sat	around	eating	.
绝望	-	寻找	男人	卫星	大约	吃	.

几个神情落寞的男人围坐在一起吃饭。

[wel] [ðə; ði] [fuːd] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [gʊd] .

Well	the	food	at	least	was	good	.
出色地	这	食物	在	至少	曾是	好的	.

至少食物还不错。

[sə'faiə] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː] ['rævənəsli] .

Sophia	attacked	it	ravenously	.
索菲亚	遭到攻击	它	贪婪地	.

索菲亚狼吞虎咽地扑了上去。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˈtemp(ə)l] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈrʌnɪŋ] [ˌdaʊnˈhɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm]

It	did	not	take	Temple	long	to	realize	that	the	creature	running	downhill	at	him
它	做过	不是	拿	寺庙	长的	到	意识到	那	这	生物	跑步	下坡	在	他

,

,

,

坦普尔很快就意识到，那个正朝他从山坡上跑下来的生物

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [weɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] [græs] , [wʌz; wəz][nɑːt]

leaving	a	crushed	and	broken	wake	in	the	purple	and	green	grass	,	was	not
离开	一个	碎	和	破碎的	唤醒	在	这	紫色的	和	绿色的	草	,	曾是	不是

[ˈhjuːmən] .

human	.
人类	.

在紫绿色的草地上留下一片狼藉和破碎的痕迹，这绝非人类所为。

[æt; ət][fɜːrst][ˈtemp(ə)l] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,

At	first	Temple	toyed	with	the	idea	of	a	man	on	horseback	,
在	第一的	寺庙	玩弄	和	这	主意	的	一个	男人	在	马背	,

起初，坦普尔曾考虑过让一个骑马的人来扮演这个角色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ræn][ɑːn] [fɔːr] [lɪmz] [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [left] [ˈoʊvər][æz; əz][ɑːrmz] .

for	the	creature	ran	on	four	limbs	and	had	two	left	over	as	arms	.
为了	这	生物	跑	在	四	四肢	和	有	二	左边	超过	作为	武器	.

因为这个生物用四肢奔跑，还剩下两条腿当手臂。

[ˈtemp(ə)l] [geɪpt] .

Temple	gaped	.
寺庙	张开的	.

寺庙大开。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] [piːs] !

The	whole	thing	was	one	piece	!
这	所有的	事物	曾是	一	片	!

整个东西是一体的!

[ˈsentɔːr] ?

Centaur	?
半人马	?

半人马?

[ˈhɑːrdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

[tuː] [smɔːl] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

Too	small	,	for	one	thing	.
也	小的	,	为了	一	事物	.

首先，它太小了。

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [lɪmz] .

No	bigger	than	a	man	,	despite	the	three	pairs	of	limbs	.
不	大	比	一个	男人	,	尽管	这	三	对	的	四肢	.

尽管有三对肢体，但体型并不比成年人大。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtemp(ə)l][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [geɪp] [noʊ] [lɔːŋgər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] , [wətˈevər]

And	then	Temple	had	time	to	gape	no	longer	,	for	the	creature	,	whatever
和	然后	寺庙	有	时间	到	张开	不	更长	,	为了	这	生物	,	任何

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

然后，坦普尔再也没有时间目瞪口呆了，因为那生物，不管它是什么，

[flæʃt] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['gæləp] .

flashed	**past**	**him**	**at**	**what**	**he**	**now**	**had**	**to**	**consider**	**a**	**gallop**	**.**
闪光灯	过去的	他	在	什么	他	现在	有	到	考虑	一个	驰骋	.

一团东西以他现在不得不认为是疾驰的速度从他身边飞驰而过。

[mɔːr] ['fɑːloʊd] .

More	**followed**	**.**
更多的	随后	.

随后又有更多。

['dɪfrənt] .

Different	**.**
不同的	.

不同的。

['temp(ə)l][stɛərd][ænd; ənd][stɛərd] .

Temple	**stared**	**and**	**stared**	**.**
寺庙	凝视	和	凝视	.

坦普尔盯着看了又看。

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] , ['sentiənt] [huːp] , ['roʊlɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ]

One	**could**	**have**	**been**	**a**	**great**	**,**	**sentient**	**hoop**	**,**	**rolling**	**downhill**	**and**	**gathering**
一	可以	有	到过	一个	伟大的	,	有感知能力的	箍	,	滚动	下坡	和	采集

[moʊ'mentəm] .

momentum	**.**
势头	.

其中一个本可以是一个巨大的、有生命的圆环，从山坡上滚下来，积蓄动能。

[ɪf] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [wiːl] [ə'nælədʒi] ['fɜːrðər] ,

If	**he**	**carried**	**the**	**wheel**	**analogy**	**further**	**,**
如果	他	携带	这	车轮	类比	更远	,

如果他继续用车轮作比喻，

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [aɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [hʌb] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

a	**huge**	**eye**	**stared**	**at**	**him**	**from**	**where**	**the**	**hub**	**would**	**have**	**been**	**.**
一个	巨大的	眼睛	凝视	在	他	从	在哪里	这	中心	会	有	到过	.

一只巨大的眼睛从原本应该是枢纽的位置盯着他。

['sʌmθɪŋ] [els] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌkæŋgə'ruː] [liːps] .

Something	**else**	**followed**	**with**	**kangaroo**	**leaps**	**.**
某物	别的	随后	和	袋鼠	跳跃	.

随后又出现了袋鼠跳跃的身影。

[wʌn] [θɪk] - [θjuːd] [leg] [prə'peld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trə'mendəs] , [ˌfɪf'tiːn] - [fʊt] [straɪdz] [waɪl] [ɪts] [smɔːl] ,

One	**thick**	**-**	**thewed**	**leg**	**propelled**	**it**	**in**	**tremendous**	**,**	**fifteen**	**-**	**foot**	**strides**	**while**	**its**	**small**	**,**
一	厚的	-	婚礼	腿	推进	它	在	巨大的	,	十五	-	脚	步幅	尽管	它是	小的	,

一条粗壮的腿推动它迈出惊人的十五英尺大步，而它小小的.....

['flæpər] - [laɪk] [ɑːrmz] [biːt] [ðə; ði] [er] [prə'dɪdʒəsli] .

flapper	**-**	**like**	**arms**	**beat**	**the**	**air**	**prodigiously**	**.**
翻盖	-	喜欢	武器	打	这	空气	惊人地	.

像翅膀一样的手臂剧烈地拍打着空气。

['liːdʒənz] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] .

Legions	**of**	**creatures**	**.**
军团	的	生物	.

成群的生物。

[ɔːl] [fæn'tæstɪkli] ['dɪfrənt] .

All	**fantastically**	**different**	**.**
全部	太棒了	不同的	.

各有千秋，精彩纷呈。

[aɪm] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] , ['temp(ə)l] [θɔːt] , [ðen] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .

I'm	going	crazy	,	Temple	thought	,	then	said	it	aloud	.
我是	去	疯狂的	,	寺庙	想法	,	然后	说	它	大声	.

“我快疯了，”坦普尔心想，然后大声说了出来。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] .

"	I'm	going	crazy	.
"	我是	去	疯狂的	.

我快疯了。

" ['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːr] [ˌoʊvər'hed] , [wɜːrl] , [lʊkt] [ʌp] .

"	Theorizing	thus	,	he	heard	a	whir	overhead	,	whirled	,	looked	up	.
"	理论化	因此	,	他	听到	一个	嗡嗡	开销	,	旋转	,	看起来	向上	.

“他这样推测着，听到头顶传来一阵嗡嗡声，便转身抬头望去。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

Something	was	poised	a	dozen	feet	off	the	ground	,	a	large	,
某物	曾是	准备	一个	打	脚	离开	这	地面	,	一个	大的	,

有什么东西悬停在离地十几英尺高的地方，一个巨大的，

[bɑːks] - [laɪk] ['ɑːbdʒekt]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [fiːt] [ə'krɔːs] , ['rəʊtəz] ['spɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

box	-	like	object	seven	or	eight	feet	across	,	rotors	spinning	above	it	.
盒子	-	喜欢	目的	七	或者	八	脚	穿过	,	转子	旋转	多于	它	.

一个直径七八英尺的箱形物体，上方有旋转的转子。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

That	,	at	least	,	he	could	understand	.
那	,	在	至少	,	他	可以	理解	.

至少这一点，他能理解。

[ə; eɪ] ['helɪkɑːptər] .

A	helicopter	.
一个	直升机	.

一架直升机。

" [aɪm] ['laʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['lædər] , [kɪt] .

"	I'm	lowering	a	ladder	,	Kit	.
"	我是	降低	一个	梯子	,	成套工具	.

“我正在放下梯子，基特。”

[swɪŋ] [ə'bɔːrd] .

Swing	aboard	.
摇摆	船上	.

上船。

" - [vɔɪs] .

"	Arkalion's	voice	.
"	-	嗓音	.

“阿卡利昂的声音。”

[stʌnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] , ['temp(ə)l] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][roʊp] ['lædər]

Stunned	enough	to	accept	anything	he	saw	,	Temple	waited	for	the	rope	ladder
目瞪口呆	足够的	到	接受	任何事物	他	锯	,	寺庙	等待	为了	这	绳索	梯子

[tuː; tə][drɑːp] ,

to	drop	,
到	降低	,

震惊之余，他接受了眼前的一切，等待着绳梯落下。

[grɑːspt] [ɪts] [end] , [klaɪmd] .

grasped	its	end	,	climbed	.
抓住	它是	结尾	,	攀登	.

抓住末端，向上攀爬。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər] [ə; eɪ] [sɪl] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] -

He	swung	his	legs	over	a	sill	,	found	himself	in	a	neat	little	cabin	with	Arkalion
他	摇摆	他的	腿	超过	一个	窗台	,	成立	他自己	在	一个	整洁的	小的	舱	和	-

,

,

,

他把腿搭在窗台上，发现自己和阿卡利翁待在一个整洁的小木屋里。

[huː] [hɔːld] [ðə; ði] ['lædər] [ɪn] [ænd; ənd] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊlz] .

who	hauled	the	ladder	in	and	did	something	to	the	controls	.
WHO	拖拽	这	梯子	在	和	做过	某物	到	这	控制	.

谁把梯子拉了进来，然后对控制装置做了些什么。

[ðeɪ] [sped] [ə'weɪ] .

They	sped	away	.
他们	加速	离开	.

他们飞驰而去。

['temp(ə)l] [hæd; həd] [wʌn] [kwɪk] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['luːsɪd] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Temple	had	one	quick	moment	of	lucid	thought	before	everything	which	had
寺庙	有	一	快的	片刻	的	清醒的	想法	前	一切	哪个	有

['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃʌvd] ['lɑːdʒɪk] [ə'saɪd] .

happened	in	the	last	few	moments	shoved	logic	aside	.
发生	在	这	最后的	很少	时刻	推搡	逻辑	旁边	.

在刚才发生的一切将逻辑抛诸脑后之前，坦普尔曾有过短暂的清醒思考。

[wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] .

What	he	had	observed	looked	for	all	the	world	like	a	foot	-	race	.
什么	他	有	观察到	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	脚	-	种族	.

他所观察到的景象，看起来就像一场赛跑。

" [wer] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ?

"	Where	the	hell	are	we	?
"	在哪里	这	地狱	是	我们	?

我们到底在哪儿?

" ['temp(ə)l] [di'mɑːndid] ['breθləsli] .

"	Temple	demanded	breathlessly	.
"	寺庙	要求	气喘吁吁	.

“坦普尔气喘吁吁地问道。”

- [smaɪld] .

Arkalion	smiled	.
-	微笑	.

阿卡利翁笑了。

" [wer] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Where	do	you	think	?
"	在哪里	做	你	思考	?

你觉得呢?

['dʒɜːrniz] [end] .

Journey's	end	.
旅程	结尾	.

旅程的终点。

['welkəm] [tuː; tə] ['noʊwer] , [kɪt] .

Welcome	to	Nowhere	,	Kit	.
欢迎	到	无处	,	成套工具	.

欢迎来到无处可去，基特。

['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɔ:l][jʊr; jər] ['kwestʃənz] [kæn; kən][bi:; bi] ['ænsər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

Welcome	**to**	**the**	**place**	**where**	**all**	**your**	**questions**	**can**	**be**	**answered**	**because**
欢迎	到	这	地方	在哪里	全部	你的	问题	能	是	回答	因为

[ðeəz; ðəz][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] .

there's	**no**	**going**	**back**	**.**
有	不	去	后退	.

欢迎来到这里，在这里你的所有问题都能得到解答，因为没有回头路了。

['sɑ:ri] [aɪ][set][ju:; jʊ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [fi:ld] [baɪ] [mis'teik] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] .

Sorry	**I**	**set**	**you**	**down**	**in**	**that**	**field**	**by**	**mistake**	**,**	**incidentally**	**.**
对不起	我	放	你	向下	在	那	场地	经过	错误	,	顺便	.

抱歉，我不小心把你放在那片田地里了。

[ðoʊz] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] . "

Those	**things**	**sometimes**	**happen**	**.**	**"**
那些	事物	有时	发生	.	"

这种事有时会发生。

" [kæn; kən][aɪ][dʒʌst] [θroʊ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [æt; ət][ju:; jʊ] ? "

"	**Can**	**I**	**just**	**throw**	**the**	**questions**	**at**	**you**	**?**	**"**
"	能	我	只是	扔	这	问题	在	你	?	"

我可以直接问你问题吗?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] .

"	**If**	**you**	**wish**	**.**
"	如果	你	希望	.

如果你愿意的话。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ri:əli] ['nesəseri] ,

It	**isn't**	**really**	**necessary**	**,**
它	不是	真的	必要的	,

其实没必要。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] [wen] [wi:; wi] [get] [ju:; jʊ]['oʊvər][tu:; tə] [ɜ:rθ] ['sɪti] [wer] [ju:; jʊ]

for	**you**	**will**	**be**	**indoctrinated**	**when**	**we**	**get**	**you**	**over**	**to**	**Earth**	**city**	**where**	**you**
为了	你	将要	是	灌输	什么时候	我们	得到	你	超过	到	地球	城市	在哪里	你

[bɪ'lɔ:ŋ] . "

belong	**.**	**"**
属于	.	"

“等我们把你送到你所属的地球城后，你就会被灌输思想。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**there's**	**no**	**going**	**back**	**?**
"	什么	做	你	意思是	,	有	不	去	后退	?

“你的意思是，没有回头路了吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ə'nʌðər] ['wɔznt]

I	**thought**	**they**	**had**	**a**	**rotation**	**system**	**which**	**for**	**one**	**reason**	**or**	**another**	**wasn't**
我	想法	他们	有	一个	旋转	系统	哪个	为了	一	原因	或者	其他	不是

['præktɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

practical	**at**	**the**	**moment**	**.**
实际的	在	这	片刻	.

我原以为他们实行轮班制，但由于某种原因，目前行不通。

[ðæt] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] , ['evər] .

That	**doesn't**	**sound**	**like**	**no**	**going**	**back**	**,**	**ever**	**.**
那	不	声音	喜欢	不	去	后退	,	曾经	.

听起来好像没有回头路了。

" - [grʌntid] , [ʃ'rʌgd] .

"	**Arkalion**	**grunted**	**,**	**shrugged**	**.**
"	-	哼哼	,	耸了耸肩	.

阿卡利翁哼了一声，耸了耸肩。

" [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [weɪ] .
" Have it your way .
" 有 它 你的 方式 .

随你便。

[aɪ] [noʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。”

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[ʃuːt] . "
Shoot . "
射击 . "

射击。”

" [dʒʌst] [haʊ] [fɑːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ? "
" Just how far do you think you have come ? "
" 只是 如何 远的 做 你 思考 你 有 来 ? "

你觉得自己已经走了多远?

" [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] .
" Search me .
" 搜索 我 .

搜查我。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [stɑːr] ['sɪstəm] , ['meɪbi] ? "
Some other star system , maybe ? "
一些 其他 星星 系统 , 或许 ? "

或许是其他恒星系统?

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[kliːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['gæləksi] , [kɪt] .
Clean across the galaxy , Kit .
干净的 穿过 这 星系 , 成套工具 .

基特，把整个银河系都清理干净。

" ['temp(ə)l] ['hwisld] ['sɔːftli] .
" Temple whistled softly .
" 寺庙 吹口哨 轻轻 .

坦普尔轻轻吹了声口哨。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][græsp][dʒʌst][baɪ] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" It isn't something you can grasp just by hearing it .
" 它 不是 某物 你 能 抓牢 只是 经过 听力 它 .

“这不是光听就能理解的。”

[əˈkrɔːs] [ðə; ði]['gæləksi] . . . . "
Across the galaxy . . . . "
穿过 这 星系 . . . . "

横跨整个银河系.....

" [ðæt] ['iznt] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][dʒʌst] [naʊ] .
" That isn't too important just now .
" 那 不是 也 重要的 只是 现在 .

“现在这件事还不太重要。”

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tʊk] ?

How	long	did	you	think	the	journey	took	?
如何	长的	做过	你	思考	这	旅行	采取	?

你觉得这段旅程花了多长时间?

" ['temp(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] .

"	Temple	nodded	eagerly	.
"	寺庙	点头	急切地	.

坦普尔急切地点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [gets] [ˌem 'iː] .

"	That's	what	gets	me	.
"	那就是	什么	获得	我	.

“这就是让我感到难过的地方。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] , ['ælərɪk] .

It	was	amazing	,	Alaric	.
它	曾是	惊人的	,	阿拉里克	.

太棒了，阿拉里克。

['riːəli] [ə'meɪzɪŋ] .

Really	amazing	.
真的	惊人的	.

真是太棒了。

[ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] ['kudnt] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

The	whole	trip	couldn't	have	taken	more	than	a	moment	or	two	.
这	所有的	旅行	不能	有	已采取	更多的	比	一个	片刻	或者	二	.

整个过程最多也就一两分钟。

[aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	get	it	.
我	不	得到	它	.

我不明白。

[dɪd][wiː; wi][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] [speɪs] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] — [ʌ; ɜː] , [kən'tɪnjuəm] ,

Did	we	slip	out	of	normal	space	into	some	other	—	uh	,	continuum	,
做过	我们	滑	出去	的	普通的	空间	进入	一些	其他	—	呃	,	连续体	,

我们是不是从正常空间滑入了另一个——呃，连续体?

[ænd; ənd] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] [laɪk] [ðæt] ? "

and	speed	across	the	length	of	the	galaxy	like	that	?	"
和	速度	穿过	这	长度	的	这	星系	喜欢	那	?	"

以这样的速度穿越整个银河系?

" [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwestʃənz] [ɪz] [jes] .

"	The	answer	to	your	questions	is	yes	.
"	这	回答	到	你的	问题	是	是的	.

“你问题的答案是肯定的。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['steɪtmənt] [ɪz] [weɪ] [ɔːf] .

But	your	statement	is	way	off	.
但	你的	陈述	是	方式	离开	.

但你的说法完全错误。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [kɪt] . "

The	journey	did	not	take	seconds	,	Kit	.	"
这	旅行	做过	不是	拿	秒	,	成套工具	.	"

“基特，这段路程并没有花几秒钟。”

" [noʊ] ? [ˌɪnstən'teɪniəs] ? "

"	No	?	Instantaneous	?	"
"	不	?	瞬间	?	"

“不？瞬间完成？”

" [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" Far more than seconds .
" 远的 更多的 比 秒 .

远远不止几秒钟。

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪr] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [juː; jʊ] ['trævld] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . "
To reach here from Earth you traveled five thousand years . "
到 抵达 这里 从 地球 你 旅行 五 千 年 . "

从地球来到这里，你们走了五千年。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [mɔːr] [kə'rektli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [mɑːrz] .
" More correctly , it was five thousand years ago that you left Mars .
" 更多的 正确 , 它 曾是 五 千 年 前 那 你 左边 火星 .

更准确地说，你是在五千年前离开火星的。

[juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
You would need a time machine to return , and there is no such thing .
你 会 需要 一个 时间 机器 到 返回 , 和 那里 是 不 这样的 事物 .

你需要一台时光机才能回到过去，但世上根本没有这种东西。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
The Earth you know is the length of the galaxy and five thousand years
这 地球 你 知道 是 这 长度 的 这 星系 和 五 千 年
[bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] .
behind you .
在后面 你 .

你所认识的地球，其长度与银河系相当，并且比你落后五千年。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] , [ɔːr] ['meɪbi] [wɪs'kɑːnsɪn] .
It could have been a city in New England , or maybe Wisconsin .
它 可以 有 到过 一个 城市 在 新的 英格兰 , 或者 或许 威斯康星州 .

它可能是新英格兰的某个城市，也可能是威斯康星州的某个城市。

[meɪn] [striːt] [stretʃt] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [taʊn] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [dɪ'pɑːrtmənt]
Main Street stretched for half a mile from Town Hall to the small department
主要的 街道 拉伸 为了 一半 一个 英里 从 镇 大厅 到 这 小的 部门
[stɔːr] .
store .
店铺 .

主街从市政厅一直延伸到那家小型百货商店，全长半英里。

['niːɑːn] ['tuːbɪŋ] ['braɪtnd] ['evri] [stɔːr] [frʌnt] ,
Neon tubing brightened every store front ,
氖 管道 明亮 每一个 店铺 正面 ,

霓虹灯管照亮了每一家店铺的门面，

['bɪzi] [prəp'raɪətəz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [wɜːrk] [θruː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [pleɪt] [glæs] ['wɪndoʊz] .
busy proprietors could be seen at work through the large plate glass windows .
忙碌的 业主 可以 是 已见 在 工作 通过 这 大的 盘子 玻璃 视窗 .

透过宽大的落地玻璃窗，可以看到忙碌的店主们在工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bʌs(ə)l][juː; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt][ɑːn]['eni] [meɪn] [striːt] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ɔːr]

There	was	the	bustle	you	might	expect	on	any	Main	Street	in	New	England	or
那里	曾是	这	忙碌	你	可能	预计	在	任何	主要的	街道	在	新的	英格兰	或者

[wɪs'kɑːnsɪn] ,

Wisconsin	,
威斯康星州	,

这里熙熙攘攘，就像新英格兰或威斯康星州的任何一条主要街道一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ðə; ði] ['pærəlel] [ɪn'defɪnətli] .

but	you	could	not	draw	the	parallel	indefinitely	.
但	你	可以	不是	画	这	平行线	无限期	.

但你不能无限地进行类比。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][men] .

There	were	only	men	.
那里	是	仅有的	男人	.

只有男人。

[noʊ] ['wɪmɪn] .

No	women	.
不	女性	.

没有女性。

[ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] ['nesəld] [wɜːr; wər] [tuː] ['pɜːrp(ə)l] — [nɑːt]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['dɪstəns]

The	hills	in	which	the	town	nestled	were	too	purple	—	not	purple	with	distance
这	丘陵	在	哪个	这	镇	依偎	是	也	紫色的	—	不是	紫色的	和	距离

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] .

but	the	natural	color	of	the	grass	.
但	这	自然的	颜色	的	这	草	.

小镇依偎的山丘呈现出过于紫色的色调——不是远处的紫色，而是草地的天然颜色。

[ə; eɪ]['sɑːmbər] [red] [sʌn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [moʊv] [skaɪ] .

A	somber	red	sun	hung	in	the	pale	mauve	sky	.
一个	忧郁	红色的	太阳	悬挂	在	这	苍白	淡紫色	天空	.

一轮暗红色的太阳悬挂在淡紫色的天空中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɜːrθ] ['sɪti] , ['noʊwer] .

This	was	Earth	City	,	Nowhere	.
这	曾是	地球	城市	,	无处	.

这里是地球之城，一个无名之地。

- [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] [hɪlz] , ['prɑːmɪst] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [wʌn]

Arkalion	had	deposited	Temple	in	the	nearby	hills	,	promised	they	would	see	one
-	有	已存	寺庙	在	这	附近	丘陵	,	承诺	他们	会	看	一

[ə'nʌðər] [ə'gen] .

another	again	.
其他	再次	.

阿卡利翁将坦普尔安置在附近的山丘上，并承诺他们会再次相见。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [suːn] , " - [hæd; həd] [sed] , " [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

"	It	may	not	be	so	soon	,	"	Arkalion	had	said	,	"	but	what's	the	difference	?
"	它	可能	不是	是	所以	很快	,	"	-	有	说	,	"	但	是什么	这	不同之处	?

“也许不会那么快，”阿卡利翁曾说过，“但这有什么区别呢？”

[juːl] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [hɪr] .

You'll	spend	the	rest	of	your	life	here	.
你会	花费	这	休息	的	你的	生活	这里	.

你余生都将在这里度过。

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] , [kɪt] .

You	realize	you	are	lucky	,	Kit	.
你	意识到	你	是	幸运的	,	成套工具	.

基特，你意识到自己很幸运吗？

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ðiːz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

If	you	hadn't	come	,	you	would	have	been	dead	these	five	thousand	years	.
如果	你	之前没有	来	,	你	会	有	到过	死的	这些	五	千	年	.

如果你没来，这五千年来你早就死了。

[wel] , [gʊd] [lʌk] .

Well	,	good	luck	.
出色地	,	好的	运气	.

祝你好运。

" [ded] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

"	Dead	—	five	thousand	years	.
"	死的	—	五	千	年	.

“死了——五千年了。”

[ðə; ðiː] [ɜːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [dʌst] .

The	Earth	as	he	knew	it	,	dust	.
这	地球	作为	他	知道	它	,	灰尘	.

他所认识的地球，不过是尘埃。

['stefəni] , [ə; eɪ] ['fɪfti] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [kɔːrps] .

Stephanie	,	a	fifty	generation	corpse	.
斯蒂芬妮	,	一个	五十	一代	尸体	.

斯蒂芬妮，五十代的尸体。

['noʊwer] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Nowhere	was	right	.
无处	曾是	正确的	.

没有一个地方是合适的。

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

End	of	the	universe	.
结尾	的	这	宇宙	.

宇宙的终结。

['temp(ə)l] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['trʌdʒd] [ɑːn]['ɪntuː] [taʊn] .

Temple	shuffled	his	feet	,	trudged	on	into	town	.
寺庙	洗牌	他的	脚	,	艰难跋涉	在	进入	镇	.

坦普尔拖着脚步，艰难地走进了镇子。

[ə; eɪ][mæn] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [stuːpt] , [greɪ] - ['herd] .

A	man	passed	him	on	the	street	,	stooped	,	gray	-	haired	.
一个	男人	通过了	他	在	这	街道	,	弯腰	,	灰色的	-	头发	.

街上一个佝偻着背、头发花白的男人从他身边经过。

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [dɪd][ə; eɪ][maɪld] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] .

The	man	nodded	,	did	a	mild	double	-	take	.
这	男人	点头	,	做过	一个	温和的	双倍的	-	拿	.

那人点了点头，微微回过神来。

[aɪm][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [feɪs] , ['temp(ə)l] [θɔːt] .

I'm	an	unfamiliar	face	,	Temple	thought	.
我是	一个	陌生	脸	,	寺庙	想法	.

“我是个陌生人，”坦普尔心想。

" ['haʊdi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Howdy	,	"	he	said	.
"	你好	,	"	他	说	.

“你好，”他说。

" [aɪm] [nuː] [hɪr] . "

"	I'm	new	here	.	"
"	我是	新的	这里	.	"

“我是新来的。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , ['streɪndʒər] .
" That's what I thought , stranger .
" 那就是 什么 我 想法 , 陌生人 .

“我也是这么想的，陌生人。”

[noʊ] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['evriwʌn] [ɪn] [ðiːz] [hɪr] [pɑːrts] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
Know just about everyone in these here parts , I do , and I said to myself ,
知道 只是 关于 每个人 在 这些 这里 部分 , 我 做 , 和 我 说 到 我 ,

我几乎认识这附近的所有人，我对自己说：

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] .
now there's a newcomer .
现在 有 一个 新人 .

现在又来了一个新人。

['fʌni] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] [wei] . "
Funny you didn't come in the regular way . "
有趣的 你 没有 来 在 这 常规的 方式 . "

真奇怪，你没按常规方式来。

" [aɪm] [hɪr] , " [sed] ['temp(ə)l] .
" I'm here , " said Temple .
" 我是 这里 , " 说 寺庙 .

“我来了，”坦普尔说。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['fʌni] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [noʊ] ['evriwʌn] .
Funny thing , you get to know everyone .
有趣的 事物 , 你 得到 到 知道 每个人 .

有趣的是，你会认识所有人。

[eɪ] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? "
Eh , what you say your name was ? "
嗯 , 什么 你 说 你的 姓名 曾是 ? "

呃，你叫什么名字?

" ['krɪstəfər] ['temp(ə)l] . "
" Christopher Temple . "
" 克里斯托弗 寺庙 . "

“克里斯托弗·坦普尔。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] ['evriwʌn] .
" Make it my business to know everyone .
" 制作 它 我的 商业 到 知道 每个人 .

“我的目标是认识所有人。”

[ðə; ði] ['neɪbərli] [wei] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] .
The neighborly way , I always say .
这 邻里 方式 , 我 总是 说 .

我总是说，要用邻里友好的方式。

['temp(ə)l] , [eɪ] ?
Temple , eh ?
寺庙 , 嗯 ?

是寺庙吗?

[wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [hɪr] . "
We have one here . "
我们 有 一 这里 . "

我们这里有一台。

" [wʌn] [wʌt] ? "
" One what ? "
" 一 什么 ? "

“一个什么？”

" [ə'nʌðər] ['feloʊ] [neɪm] [ʌv; əv]['temp(ə)l] .
" Another fellow name of Temple .
" 其他 同伴 姓名 的 寺庙 .

“另一个名叫坦普尔的人。

[dʒeɪs]['temp(ə)l] , [sʌn] . "
Jase Temple , son . "
杰斯 寺庙 , 儿子 . "

杰斯·坦普尔，儿子。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !
" I'll be damned !
" 患病的 是 该死的 !

“真是见鬼！”

" ['temp(ə)l][kraɪd] , ['smaɪlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
" Temple cried , smiling suddenly .
" 寺庙 哭 , 微笑 突然 .

“坦普尔突然笑了，哭了起来。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dæmd] .
" I will be damned .
" 我 将要 是 该死的 .

我真是该死。

[tel] [ˌem 'iː] , [oʊld]['taɪmər] , [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? "
Tell me , old timer , where can I find him ? "
告诉 我 , 老的 定时器 , 在哪里 能 我 寻找 他 ? "

老兄，告诉我，我该去哪儿才能找到他?

" [maɪt] [biː; bi] ['enipleɪs] .
" Might be anyplace .
" 可能 是 任何地方 .

“可能是任何地方。”

['taʊnz] - [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] .
Town's bigger'n it looks .
镇上的 - 它 看起来 .

这座城镇比看起来要大。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [dʒeɪs] ['tɛmpəlz] ['aʊər; ɑːr][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtər] .
I tell you , though , Jase Temple's our co - ordinator .
我 告诉 你 , 尽管 , 杰斯 寺庙的 我们的 合作 - 组织者 .

不过我得告诉你，杰斯·坦普尔是我们的协调员。

[juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - - ['ɑːfɪs] .
You'll find him there , the co - ordinator's office .
你会 寻找 他 那里 , 这 合作 - - 办公室 .

你会在那里找到他，就在协调员办公室。

[taʊn] [hɔːl] , [daʊn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] . "
Town Hall , down the end of the street . "
镇 大厅 , 向下 这 结尾 的 这 街道 . "

市政厅就在街尽头。

" [aɪ] [ɔːl'redi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , " ['temp(ə)l][toʊld][ðə; ði][mæn] .
" I already passed it , " Temple told the man .
" 我 已经 通过了 它 , " 寺庙 讲述 这 男人 .

“我已经通过了，”坦普尔告诉那人。

" [ænd; ənd] [θæŋks] .
" And thanks .
" 和 谢谢 .

谢谢。

" ['tɛmpəlz] [legz] ['kærid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] ,
" Temple's legs carried him at a brisk pace ,
" 寺庙的 腿 携带 他 在 一个 轻快 步伐 ,

“坦普尔双腿轻快地迈着步子，

[pæst][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [stɔːr] [frʌnts] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .
past the row of store fronts and down to the Town Hall .
过去的 这 排 的 店铺 前线 和 向下 到 这 镇 大厅 .

穿过一排排店铺，一直走到市政厅。

[hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [də'rektəri] , [klaɪmd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [faʊnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [mɑːrkt] :
He read a directory , climbed a flight of stairs , found a door marked :
他 读 一个 目录 , 攀登 一个 航班 的 楼梯 , 成立 一个 门 标记 :

他查阅了名录，爬上一段楼梯，找到一扇标有以下字样的门：

['dʒeɪsn] ['temp(ə)l]
JASON TEMPLE
杰森 寺庙

杰森·坦普尔

[ɜːrθ] ['sɪti] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtər] .
Earth City Co - ordinator .
地球 城市 合作 - 组织者 .

地球城市协调员。

[hɑːrt] ['paʊndɪŋ] , ['temp(ə)l] [nɑːkt] , [hɜːrd] ['sʌmwʌn] [kɔːl] , " [kʌm] [ɪn] .
Heart pounding , Temple knocked , heard someone call , " Come in .
心 猛击 , 寺庙 敲门 , 听到 某人 称呼 , " 来 在 .

心跳加速，坦普尔敲了敲门，听到有人喊：“进来。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [feɪs]
" He pushed the door in and stared at his brother , just rising to face
" 他 推动 这 门 在 和 凝视 在 他的 兄弟 , 只是 上升 到 脸
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他推开门，盯着他的兄弟，站起身来面对他。

" [kɪt] !
" Kit !
" 成套工具 !

“成套工具!

[kɪt] !
Kit !
成套工具 !

成套工具!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] . . .
What are you doing . . .
什么 是 你 正在做 . . .

你在干什么 ...

[soʊ][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː] !
so you took the journey too !
所以 你 采取 这 旅行 也 !

所以你也踏上了这段旅程!

" ['dʒeɪsn][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['paʊndɪd] [ðem; ðəm] .

"	Jason	ran	to	him	,	clasped	his	shoulders	,	pounded	them	.
"	杰森	跑	到	他	,	紧握	他的	肩膀	,	猛击	他们	.

杰森跑到他跟前，抓住他的肩膀，捶打着。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɪt] .

"	You	sure	are	looking	fit	.
"	你	当然	是	寻找	合身	.

你看起来身材真好。

[kɪt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['feðər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][laɪk] [ðæt] . "

Kit	,	you	could	have	knocked	me	over	with	half	a	feather	,	coming	in	like	that	.	"
成套工具	,	你	可以	有	敲门	我	超过	和	一半	一个	羽毛	,	未来	在	喜欢	那	.	"

“基特，你刚才那样闯进来，差点没把我吓倒。”

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [greɪt] [tuː] , [dʒeɪs] , " ['tempə(ə)l][laɪd; liːd] .

"	You're	looking	great	too	,	Jase	,	"	Temple	lied	.
"	你是	寻找	伟大的	也	,	杰斯	,	"	寺庙	撒谎了	.

“你看起来也很棒，杰斯，”坦普尔撒谎道。

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] , [hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

He	hadn't	seen	his	brother	in	five	years	,	had	never	expected	to	see	him	again	.
他	之前没有	已见	他的	兄弟	在	五	年	,	有	绝不	预期的	到	看	他	再次	.

他已经五年没见过他的哥哥了，也从未想过会再次见到他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [fʊl] - [feɪst] , ['smaɪlɪŋ] [mæn] ['sʌmwʌt] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , ['sʌmwʌt] ['brɔːdər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

But	he	remembered	a	full	-	faced	,	smiling	man	somewhat	taller	than	himself	,	somewhat	broader	across	the	shoulders	.
但	他	记得	一个	满的	-	面对	,	微笑	男人	有些	更高	比	他自己	,	有些	更广泛	穿过	这	肩膀	.

但他记得那是一个面容饱满、笑容满面的男人，比他略高一些，肩膀也略宽一些。

[ðə; ði]['dʒeɪsn][hiː; hi] [sɔː] [lʊkt] ['fɔːrti] - [faɪv][ɔːr] ['fɪfti] [bʌt; bət][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twentiz] .

The	Jason	he	saw	looked	forty	-	five	or	fifty	but	was	hardly	out	of	his	twenties	.
这	杰森	他	锯	看起来	四十	-	五	或者	五十	但	曾是	几乎	出去	的	他的	二十多岁	.

他看到的杰森看起来四十五岁或五十岁，但实际上不到二十多岁。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrs] , ['smoʊldərɪŋ] [aɪz] , [gɔːnt] [tʃiːks] , ['greɪɪŋ] [her] .

He	had	fierce	,	smouldering	eyes	,	gaunt	cheeks	,	graying	hair	.
他	有	凶猛的	,	闷烧	眼睛	,	瘦削	脸颊	,	灰白	头发	.

他有一双锐利而深邃的眼睛，面颊消瘦，头发已经花白。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['restləs] , ['nɜːrvəs] ['enərdʒi] .

He	seemed	a	bundle	of	restless	,	nervous	energy	.
他	似乎	一个	捆	的	不安	,	紧张的	活力	.

他看起来就像一团躁动不安、神经质的能量。

" [sɪt] [daʊn] , [kɪt] .

"	Sit	down	,	Kit	.
"	坐	向下	,	成套工具	.

“坐下，基特。”

[stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] , [kɪd] ['brʌðər] .
Start talking , kid brother .
开始 说 , 孩子 兄弟 .

弟弟，开始说话吧。

[stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][dəunt][stɑːp] [tɪl] [nekst] [wiːk] .
Start talking and don't stop till next week .
开始 说 和 不 停止 直到 下一个 星期 .

开始说，一直说到下周。

[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
Tell me everything .
告诉 我 一切 .

把一切都告诉我。

['evriθɪŋ] !
Everything !
一切 !

一切!

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
Tell me about the blue sky and the moon at night and the way the ocean
告诉 我 关于 这 蓝色的 天空 和 这 月亮 在 夜晚 和 这 方式 这 海洋
[lʊks] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] [ænd; ənd] . . . . "
looks on a windy day and . . . . "
看起来 在 一个 刮风 天 和 . . . . "

告诉我夜晚的蓝天和月亮，还有刮风天里大海的景象.....

" [faɪv] ['jɪrz] , " [sed] ['temp(ə)l] .
" Five years , " said Temple .
" 五 年 , " 说 寺庙 .

“五年，”坦普尔说。

" [faɪv] ['jɪrz] . "
" Five years . "
" 五 年 . "

“五年。”

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [juː; jʊ] [miːn] , " ['dʒeɪsn] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" Five thousand , you mean , " Jason reminded him .
" 五 千 , 你 意思是 , " 杰森 提醒 他 .

“你是说五千吧？”杰森提醒他。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] .
" It hardly seems possible .
" 它 几乎 似乎 可能的 .

这似乎不太可能。

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][foʊks] , [kɪt] ? "
How are the folks , Kit ? "
如何 是 这 各位 , 成套工具 ? "

基特，家里人都好吗?

" ['mɑːmz] [faɪn] .
" Mom's fine .
" 妈妈的 美好的 .

“妈妈没事。”

[pɑːp] [tuː] .
Pop too .
流行音乐 也 .

流行音乐也一样。

['hiːz] ['spɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃembər] - .

He's	sporting	a	new	Chambers	Converto	.
他是	体育	一个	新的	钱伯斯	-	.

他戴着一副新款Chambers Converto眼镜。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪs] .

You	should	see	him	,	Jase	.
你	应该	看	他	,	杰斯	.

杰斯，你应该见见他。

[ʃɑːrp] . "

Sharp	.	"
锋利的	.	"

锋利的。”

" [ænd; ənd] [æn] ?

"	And	Ann	?
"	和	安	?

“安呢？”

" ['dʒeɪsn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['hoʊpfəli] .

"	Jason	looked	at	him	hopefully	.
"	杰森	看起来	在	他	希望	.

杰森满怀希望地看着他。

[æn] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒeɪsənz] ['stefəni] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] [ðeɪ] [wʊd]

Ann	had	been	Jason's	Stephanie	—	but	for	the	Nowhere	Journey	they	would
安	有	到过	杰森的	斯蒂芬妮	—	但	为了	这	无处	旅行	他们	会

[hæv; həv] ['mærid] .

have	married	.
有	已婚	.

安原本是杰森的斯蒂芬妮——如果不是因为那段无处可去的旅程，他们本该结婚的。

" ['ænz] ['mærid] , " ['temp(ə)l] [sed] .

"	Ann's	married	,	"	Temple	said	.
"	安妮的	已婚	,	"	寺庙	说	.

“安结婚了，”坦普尔说。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

[oʊ] .

Oh	.
哦	.

哦。

[ðæts] [swel] , [kɪt] .

That's	swell	,	Kit	.
那就是	膨胀	,	成套工具	.

那太好了，基特。

['riːəli] [swel] .

Really	swell	.
真的	膨胀	.

真棒。

[aɪ] [miːn] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] , [ə; eɪ] [gɜːrl] ['ʃʊdənt] [weɪt] [fər'evər] .

I	mean	,	what	the	hell	,	a	girl	shouldn't	wait	forever	.
我	意思是	,	什么	这	地狱	,	一个	女孩	不应该	等待	永远	.

我的意思是，见鬼，一个女孩不应该一直等下去。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] , ['eniweɪ] . "

I	told	her	not	to	,	anyway	.	"
我	讲述	她	不是	到	,	反正	.	"

反正我告诉她不要那样做。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr] ['jɪrz] , [ðen] [met] [ə; eɪ] [gai] [ænd; ənd] — "

"	She	waited	four	years	,	then	met	a	guy	and	—	"
"	她	等待	四	年	,	然后	遇见	一个	盖伊	和	—	"

她等了四年，然后遇到了一个男人，然后——”

" [ə; eɪ][naɪs] [gai] ? "

"	A	nice	guy	?	"
"	一个	好的	盖伊	?	"

“他是个好人吗？”

" [ðə; ði] [best] , " [sed] ['temp(ə)l] .

"	The	best	,	"	said	Temple	.
"	这	最好的	,	"	说	寺庙	.

“最好的，”坦普尔说。

" [juːd] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

"	You'd	like	him	.
"	你会	喜欢	他	.

你会喜欢他的。

" ['temp(ə)l] [sɔː] [ðə; ði] [veɪg] [hɜːrt] [kʌm] [tuː; tə]['dʒeɪsənz] ['smoʊldərɪŋ] [aɪz] .

"	Temple	saw	the	vague	hurt	come	to	Jason's	smouldering	eyes	.
"	寺庙	锯	这	模糊的	伤害	来	到	杰森的	闷烧	眼睛	.

“坦普尔看到杰森炽热的眼神中闪过一丝淡淡的伤感。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

Then	it	was	the	same	.
然后	它	曾是	这	相同的	.

然后情况也一样。

[wʌn] [pɑːrt][ʌv; əv]['dʒeɪsn] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz]['oʊvər][æn; ən] [ʌn'θɪŋkəbl] [gæp] ,

One	part	of	Jason	wanted	her	to	remain	his	over	an	unthinkable	gap	,
一	部分	的	杰森	通缉	她	到	保持	他的	超过	一个	不可思议	差距	,

杰森内心深处希望她能跨越难以想象的鸿沟，永远留在他身边。

[ə'nʌðər] [pɑːrt] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [gʊd] , [fʊl] [laɪf] .

another	part	wanted	her	to	live	a	good	,	full	life	.
其他	部分	通缉	她	到	居住	一个	好的	,	满的	生活	.

而她内心的另一部分则希望她能过上美好而充实的生活。

" [aɪm][glæd] , " [sed] ['dʒeɪsn] .

"	I'm	glad	,	"	said	Jason	.
"	我是	高兴的	,	"	说	杰森	.

“我很高兴，”杰森说。

" [kɑːnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] . . . . "

"	Can't	expect	a	girl	to	wait	without	hope	.	.	.	.	"
"	不能	预计	一个	女孩	到	等待	没有	希望	.	.	.	.	"

“不能指望一个女孩毫无希望地等待……”

" [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] [wiːl] ['evər] [get] [bæk] ?

"	Then	there's	no	hope	we'll	ever	get	back	?
"	然后	有	不	希望	出色地	曾经	得到	后退	?

“那我们还有什么希望回去吗？”

" ['dʒeɪsn] [læft] ['hɑːrʃli] .

"	Jason	laughed	harshly	.
"	杰森	笑了	严厉地	.

杰森发出刺耳的笑声。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] .
" You tell me .
" 你 告诉 我 .

你告诉我。

[ɜːrθ] [ˈiznt] [ˈmɪrli] [ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪt] [ˈjɪrz] [əˈweɪ] .
Earth isn't merely sixty thousand light years away .
地球 不是 仅仅 六十 千 光 年 离开 .

地球距离地球不仅仅是六万光年。

[kɪt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪt] [jɪr] [ɪz] ?
Kit , do you know what a light year is ?
成套工具 , 做 你 知道 什么 一个 光 年 是 ?

Kit，你知道光年是什么吗?

" [ˈtemp(ə)l] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .
" Temple said he thought he did .
" 寺庙 说 他 想法 他 做过 .

“坦普尔说他认为自己做到了。”

" [ˈsɪksti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Sixty thousand of them .
" 六十 千 的 他们 .

“其中有六万人。”

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪˈtɜːrnətiz] .
A dozen eternities .
一个 打 永恒 .

十二个永恒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ded] .
But the Earth we know is also dead .
但 这 地球 我们 知道 是 还 死的 .

但我们所知的地球也已经死了。

[ded] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
Dead five thousand years .
死的 五 千 年 .

已逝世五千年。

[ðə; ði][foʊks] , [ˈsentər] [ˈsɪti] , [æn] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] — [ɔːl] [dʌst] .
The folks , Center City , Ann , her husband — all dust .
这 各位 , 中心 城市 , 安 , 她 丈夫 — 全部 灰尘 .

那些人，市中心，安，她的丈夫——都化为尘埃。

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [oʊld] . . . .
Five thousand years old . . . .
五 千 年 老的 . . . .

五千年前.....

[dəunt][maɪnd][ˌem ˈiː] , [kɪt] . "
Don't mind me , Kit . "
不 头脑 我 , 成套工具 . "

别理我，基特。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ʃʊr] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
Sure , I understand .
当然 , 我 理解 .

好的，我明白了。

" [bʌt; bət]['temp(ə)l] ['dɪdnt] , [nɑːt] ['riːəli] .

"	But	Temple	didn't	,	not	really	.
"	但	寺庙	没有	,	不是	真的	.

但坦普尔并没有真正做到这一点。

[juː; jʊ] ['kudnt] [teɪk] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ænd; ənd] [tʃʌk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [wʌt]

You	couldn't	take	five	thousand	years	and	chuck	them	out	the	window	in	what
你	不能	拿	五	千	年	和	查克	他们	出去	这	窗户	在	什么

[siːmd] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [biːt] [ænd; ənd] [ðen] ['riːəlaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ['pɜːrmənəntli]

seemed	the	space	of	a	heart	beat	and	then	realize	they	were	gone	permanently
似乎	这	空间	的	一个	心	打	和	然后	意识到	他们	是	已消失	永久的

,

,

,

你不可能把五千年的时间像眨眼间一样扔出窗外，然后才意识到它们永远消失了。

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

永远。

[nɑːt][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɔːl] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [juː; jʊ] ['kudnt]

Not	a	period	of	time	as	long	as	all	of	recorded	civilization	—	you	couldn't
不是	一个	时期	的	时间	作为	长的	作为	全部	的	记录	文明	—	你	不能

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	it	,
拿	它	,

一段比有记载的整个文明时期还要长的时期——你无法忍受。

[tæk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['æftər] - [ænd; ənd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

tack	it	on	after	1992	and	accept	it	.
钉	它	在	后	-	和	接受	它	.

把它加在 1992 年之后，然后接受它。

['sʌmhaʊ] , ['temp(ə)l] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wɜːr; wər]['hɑːrdər][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðæn; ðən]

Somehow	,	Temple	realized	,	the	five	thousand	years	were	harder	to	swallow	than
不知何故	,	寺庙	已实现	,	这	五	千	年	是	更难	到	吞	比

[ðə; ði]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt] ['jɪrz] .

the	sixty	thousand	light	years	.
这	六十	千	光	年	.

不知为何，坦普尔意识到，五千年比六万光年更难以接受。

" [wel] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] , ['dʒeɪsn] [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] .

"	Well	,	"	with	a	visible	effort	,	Jason	snapped	out	of	his	reverie	.
"	出色地	,	"	和	一个	可见的	努力	,	杰森	啪啪	出去	的	他的	遐想	.

“嗯，”杰森费了好大劲才从沉思中回过神来。

['temp(ə)l] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['greɪtfəli] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Temple	accepted	a	cigarette	gratefully	,	his	first	in	a	long	time	.
寺庙	公认	一个	卷烟	感激不尽	,	他的	第一的	在	一个	长的	时间	.

坦普尔感激地接过一支烟，这是他很久以来的第一支烟。

[ɪn] ['fɪfti] ['sentʃəriz] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] , ['bʌrəuɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʌŋk] .

In	fifty	centuries	,	he	thought	bitterly	,	burrowing	deeper	into	a	funk	.
在	五十	几个世纪	,	他	想法	苦涩地	,	掘穴	更深	进入	一个	放克	.

他苦涩地想，五百年后，他更加陷入了低落的情绪中。

" [wel] , " [sed] ['dʒeɪsn] , " [aɪm] ['æktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [buːb] .

"	Well	,	"	said	Jason	,	"	I'm	acting	like	a	prize	boob	.
"	出色地	,	"	说	杰森	,	"	我是	表演	喜欢	一个	奖	胸部	.

“好吧，”杰森说，“我表现得像个傻瓜。”

[haʊ] ['selfɪʃ] [kæn; kən][aɪ][get] ?
How selfish can I get ?
如何 自私 能 我 得到 ?

我还能有多自私?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [kɪt] . "
There must be an awful lot you'd like to know , Kit . "
那里 必须 是 一个 可怕 很多 你会 喜欢 到 知道 , 成套工具 . "

基特，你一定有很多想知道的事情吧。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ'd][biː; bi] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] . "
I was told I'd be indoctrinated . "
我 曾是 讲述 ID 是 灌输 . "

有人告诉我，我会被灌输某种思想。

" [ˌɔːrdn'erəli] , [juː; jʊ] [wʊd] .
" Ordinarily , you would .
" 按说 , 你 会 .

“通常情况下，你会这么做。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʃɪpmənt] [naʊ] , [nʌn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θriː] [mʌnθs] .
But there's no shipment now , none for another three months .
但 有 不 运输 现在 , 没有任何 为了 其他 三 几个月 .

但现在没有货，未来三个月内也不会有。

[seɪ] , [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? "
Say , how the devil did you get here ? "
说 , 如何 这 魔鬼 做过 你 得到 这里 ? "

说，你这鬼东西是怎么到这儿来的?

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
" That's a long story .
" 那就是 一个 长的 故事 .

“那说来话长。”

['noʊwer] ['dʒɜːrni] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪst] [tuː; tə] [spiːd] [θɪŋz] [ʌp][ɑːn][mɑːrz]
Nowhere Journey , same as you , with a little assist to speed things up on Mars
无处 旅行 , 相同的 作为 你 , 和 一个 小的 协助 到 速度 事物 向上 在 火星
.
:
.

无处之旅，和你一样，只是在火星上得到了一些帮助，加快了旅程。

[dʒeɪs] , [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
Jase , tell me this : what are we doing here ?
杰斯 , 告诉 我 这 : 什么 是 我们 正在做 这里 ?

杰斯，告诉我：我们来这里做什么?

[wʌt] [ɪz] ['evriwʌn] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
What is everyone doing here ?
什么 是 每个人 正在做 这里 ?

大家都在做什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
What's the Nowhere Journey all about ?
是什么 这 无处 旅行 全部 关于 ?

“无处之旅”究竟是什么?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd] [fʊt] - [reɪs] [dɪd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,

What	kind	of	a	glorified	foot	-	race	did	I	see	a	while	ago	,
什么	种类	的	一个	光荣的	脚	-	种族	做过	我	看	一个	尽管	前	,

我刚才看到的是一场多么精彩绝伦的赛跑啊!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪliːoʊ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] [ʃoʊz] ?

with	a	bunch	of	creatures	out	of	the	telio	science	-	fiction	shows	?
和	一个	束	的	生物	出去	的	这	泰利奥	科学	-	小说	演出	?

一群来自科幻电视剧的生物?

" ['dʒeɪsn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪgəret] [aʊt] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [lɪt] [ə'nʌðər] [wʌn] .

"	Jason	put	his	own	cigarette	out	,	changed	his	mind	,	lit	another	one	.
"	杰森	放	他的	自己的	卷烟	出去	,	已更改	他的	头脑	,	点燃	其他	一	.

杰森掐灭了自己的香烟，又改变了主意，点燃了另一支。

" [sɔːrt][ʌv; əv] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][dʒoʊk] , [wer] [dʌz] [æn; ən]['eɪliən][goʊ][tuː; tə]['redʒɪstər] ? "

"	Sort	of	like	the	old	joke	,	where	does	an	alien	go	to	register	?	"
"	种类	的	喜欢	这	老的	开玩笑	,	在哪里	做	一个	外星人	去	到	登记	?	"

“有点像那个老笑话，外星人去哪儿登记注册呢？”

" [sɔːrt][ʌv; əv] . "

"	Sort	of	.	"
"	种类	的	.	"

“算是吧。”

" [its] [ə; eɪ][bɪg] ['juːnɪvɜːrs] , " [sed] ['dʒeɪsn] , ['evɪdəntli] ['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

"	It's	a	big	universe	,	"	said	Jason	,	evidently	starting	at	the	beginning	of
"	它是	一个	大的	宇宙	,	"	说	杰森	,	显然	开始	在	这	开始	的

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“这是一个浩瀚的宇宙，”杰森说道，显然他是在从头开始讲起。

" [aɪm][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [bɪg] ! "

"	I'm	just	beginning	to	learn	how	big	!	"
"	我是	只是	开始	到	学习	如何	大的	!	"

“我才刚刚开始意识到它有多大！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɪt'self] [ðə; ði]['oʊnli]

"	It	would	be	pretty	unimaginative	of	mankind	to	consider	itself	the	only
"	它	会	是	漂亮的	缺乏想象力	的	人类	到	考虑	本身	这	仅有的

['sentiənt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

sentient	form	of	life	,
有感知能力的	形式	的	生活	,

“如果人类认为自己是唯一有感知能力的生命形式，那就太缺乏想象力了。”

[ɜːrθ] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [bəuθ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

Earth	the	only	home	of	intelligence	,	both	from	a	scientific	and	a	religious
地球	这	仅有的	家	的	智力	,	两个都	从	一个	科学	和	一个	宗教

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

从科学和宗教的角度来看，地球是唯一存在智慧的家园。

[wiː; wi][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] — ['nebəz] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .

We	kind	of	expected	to	find	—	neighbors	out	in	space	.
我们	种类	的	预期的	到	寻找	—	邻居	出去	在	空间	.

我们其实预料到会在太空中找到邻居。

[kɪt] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][staːrz] , [moʊst][staːrz][hæv; həv] [p'lænɪts] .

Kit	,	the	sky	is	full	of	stars	,	most	stars	have	planets	.
成套工具	,	这	天空	是	满的	的	明星	,	最多	明星	有	行星	.

Kit，天空布满了星星，大多数星星都有行星。

[ðə; ðiˈ][ˈjuːnɪvɜːrs] [krɔːlz] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒənt] [laɪf] .

The	universe	crawls	with	life	,	all	sorts	of	life	,	all	sorts	of	intelligent	life	.
这	宇宙	爬行	和	生活	,	全部	排序	的	生活	,	全部	排序	的	聪明的	生活	.

宇宙中充满了生命，各种各样的生命，各种各样的智慧生命。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][əˈloʊn] .

In	short	,	we	are	not	alone	.
在	短的	,	我们	是	不是	独自的	.

简而言之，我们并不孤单。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][sɔːrt][ʌv; əv][laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðiˈ][dʒet] - [ˈʃʌt(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈwɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [nuː]

It	would	be	sort	of	like	taking	the	jet	-	shuttle	from	Washington	to	New
它	会	是	种类	的	喜欢	采取	这	喷射	-	穿梭	从	华盛顿	到	新的

[jɔːk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðiˈ] [ˈiːvnɪŋ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiˈ]['oʊnli][wʌn] [əˈbɔːrd] .

York	during	the	evening	rush	and	expecting	to	be	the	only	one	aboard	.
约克	期间	这	晚上	匆忙	和	期待	到	是	这	仅有的	一	船上	.

这就像在晚高峰时段乘坐从华盛顿到纽约的喷气式飞机，却期望自己是机上唯一的乘客一样。

[ɪn] [riˈæləti] , [jʊə(r)] [ˈlʌki] [tuː; tə][get] [ˈbriːðɪŋ] [speɪs] .

In	reality	,	you're	lucky	to	get	breathing	space	.
在	现实	,	你是	幸运的	到	得到	呼吸	空间	.

实际上，你能有喘息的空间就已经很幸运了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['baɪped] [ɪnˈtɛlɪdʒənsɪz] , [laɪk] ['hjuːmənz] .

"	There	are	biped	intelligences	,	like	humans	.
"	那里	是	双足动物	情报	,	喜欢	人类	.

“世界上存在像人类一样的双足智能生物。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['reɪdiəl] [ɪnˈtɛlɪdʒənsɪz] , [wʌn] - [legd] ['spiːʃiːz] , [tɔːl] , ['gæŋglɪŋ] ['kriːtʃərz] , [skwɑːt]

There	are	radial	intelligences	,	one	-	legged	species	,	tall	,	gangling	creatures	,	squat
那里	是	径向	情报	,	一	-	腿	物种	,	高的	,	岗岭	生物	,	蹲

[wʌnz] , ['pænkeɪk] [wʌnz] , ['dʒaiənts] , ['dwɔrfs] .

ones	,	pancake	ones	,	giants	,	dwarfs	.
一个	,	饼子	一个	,	巨人	,	矮人	.

有放射状智能生物、独腿物种、高大瘦长的生物、矮胖的生物、扁平的生物、巨人、矮人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːn] [skɪnz] [ænd; ənd] [pɪŋk] [skɪnz] [ænd; ənd] [koʊl] [blæk] — [ænd; ənd] [jes] , [noʊ] [skɪnz] .

There	are	green	skins	and	pink	skins	and	coal	black	—	and	yes	,	no	skins	.
那里	是	绿色的	皮肤	和	粉色的	皮肤	和	煤炭	黑色的	—	和	是的	,	不	皮肤	.

有绿色皮肤、粉色皮肤、煤黑色皮肤——当然，也有没有皮肤的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] . . . [bʌt; bət][juː; jʊ][get][ðə; ðiˈ][aɪˈdiːə] . "

There	are	.	.	.	but	you	get	the	idea	.	"
那里	是	.	.	.	但	你	得到	这	主意	.	"

确实有……但你明白我的意思。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] . "

"	Uh	-	huh	.	"
"	呃	-	嗯	.	"

“嗯哼。”

" ['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˈtɛlɪdʒənsɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][əˈbaʊt] [ðə; ðiˈ] [seɪm]

"	Strangely	enough	,	most	of	these	intelligences	are	on	about	the	same
"	奇怪的	足够的	,	最多	的	这些	情报	是	在	关于	这	相同的

[dɪˌveləpˈmentl] ['lev(ə)l] .

developmental	level	.
发展	等级	.

奇怪的是，这些智能大多处于大致相同的发育水平。

[its] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiˈ] [kriˈeɪtər] [tɜːrnd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][æt; ət][wʌns] , [laɪk][ə; eɪ] [reɪs] ,

It's	as	if	the	Creator	turned	everything	on	at	once	,	like	a	race	,
它是	作为	如果	这	创作者	转向	一切	在	在	一次	,	喜欢	一个	种族	,

就好像造物主同时启动了所有功能，就像一场赛跑。

[ænd; ənd] [sed] - [oʊˈkeɪ] , [gaɪz] [get] [ˈstɑːrtɪd] . -

and	said	'	okay	,	guys	get	started	.	'
和	说	-	好的	,	伙计们	得到	开始	.	-

然后说：“好了，伙计们，开始吧。”

[ˈmeɪbi] [ɪts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz] [ˈsaɪəntɪsts] [ˈfɪgjər] ,

Maybe	it's	because	,	as	scientists	figure	,
或许	它是	因为	,	作为	科学家	数字	,

或许正如科学家们所推测的那样，这是因为：

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈjuːnɪvɜːrs] [gɑːt] [wuːnd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈwɜːrkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈjuːnɪt] .

the	whole	universe	got	wound	up	and	started	working	as	a	unit	.
这	所有的	宇宙	得到	伤口	向上	和	开始	在职的	作为	一个	单元	.

整个宇宙仿佛被卷了起来，开始作为一个整体运转。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ˈeniweɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

Anyway	,	that's	the	way	it	is	.
反正	,	那就是	这	方式	它	是	.

总之，事情就是这样。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈtɛlɪdʒənsɪz] [wɜːrθ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːr; ər] [ɑːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌltʃərəl] [ˈlev(ə)l] .

All	the	intelligences	worth	talking	about	are	on	about	the	same	cultural	level	.
全部	这	情报	值得	说	关于	是	在	关于	这	相同的	文化	等级	.

所有值得讨论的智能都处于大致相同的文化水平。

[əˈtɒmɪks] , [kruːd] [ˈspeɪsˌflaɪt] , [ˈwɔrz] [ðeɪ] [kɑːnt] [ˈhænd(ə)l] .

Atomics	,	crude	spaceflight	,	wars	they	can't	handle	.
原子	,	原油	太空飞行	,	战争	他们	不能	处理	.

原子能、粗糙的太空飞行、他们无法应对的战争。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [kɪt] .

"	And	this	is	interesting	,	Kit	.
"	和	这	是	有趣的	,	成套工具	.

“这很有意思，基特。”

[moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɑːr; ər] [ˌbaɪˈpiːdl; ˌbaɪˈpedl] .

Most	of	'	em	are	bipedal	.
最多	的	-	呃	是	双足	.

它们大多数都是双足动物。

[nɑːt] [ˈriːəli] [ˈhjuːmən] , [nɑːt] [ˈfʊli] [ˈhjuːmən] .

Not	really	human	,	not	fully	human	.
不是	真的	人类	,	不是	完全	人类	.

并非真正的人类，不完全是人类。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .

You	can	see	the	difference	.
你	能	看	这	不同之处	.

你可以看出区别。

[bʌt; bət] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [pərˈsent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈreɪsɪz] [aɪv] [ɪnˈkaʊntər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈbeɪsɪk] [ˌsɪməˈlærətɪz] .

But	seventy	-	five	percent	of	the	races	I've	encountered	have	had	basic	similarities	.
但	七十	-	五	百分比	的	这	种族	我已经	遭遇	有	有	基本的	相似之处	.

但我遇到的种族中，有 75% 都有一些基本相似之处。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l][laɪf] - ['pætərn]

A	case	of	the	Creator	trying	to	figure	out	the	best	of	all	possible	life	-	patterns
一个	案件	的	这	创作者	尝试	到	数字	出去	这	最好的	的	全部	可能的	生活	-	图案

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] .

and	coming	up	with	this	one	.
和	未来	向上	和	这	一	.

这是造物主试图找出所有可能的生活模式中最好的一种，最终创造出了这种模式。

['ɔfɜ-z] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] , [stʌf] [laɪk] [ðæt] .

Offers	a	wide	range	for	action	,	for	adaptation	,	stuff	like	that	.
优惠	一个	宽的	范围	为了	行动	,	为了	适应	,	东西	喜欢	那	.

提供了广泛的行动空间、适应空间等等。

['eniweɪ] , [aɪm] ['lu:zɪŋ] [træk] [ʌv; əv] [θɪŋz] . "

Anyway	,	I'm	losing	track	of	things	.	"
反正	,	我是	输	追踪	的	事物	.	"

总之，我有点儿糊涂了。

" [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] .

"	Take	it	easy	.
"	拿	它	简单的	.

“别紧张。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][aɪ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "

From	what	you	tell	me	I	have	all	the	time	in	the	world	.	"
从	什么	你	告诉	我	我	有	全部	这	时间	在	这	世界	.	"

照你这么说，我好像有的是时间。

" [wel] , [aɪ] [sed] [ɔ:l][ðə; ði]['reɪsɪz][ɑ:r; ər] [dɪˌveləp'mentəli] ['pærəlel] .

"	Well	,	I	said	all	the	races	are	developmentally	parallel	.
"	出色地	,	我	说	全部	这	种族	是	发展	平行线	.

“嗯，我说过所有种族在发展上都是平行的。”

[ðæts] ['ɔ:lmoʊst] [tru:] .

That's	almost	true	.
那就是	几乎	真的	.

这几乎没错。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][nɑ:t] .

One	of	them	is	not	.
一	的	他们	是	不是	.

其中一人并非如此。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][soʊ][fɑ:r] [ə'hed] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv]['hɑ:rdli] [ri:tʃt] [ðə; ði]

One	of	them	is	so	far	ahead	that	the	rest	of	us	have	hardly	reached	the
一	的	他们	是	所以	远的	前方	那	这	休息	的	我们	有	几乎	达到	这

['krɔ:lɪŋ] [steɪdʒ][baɪ] [kəm'pærɪsn] .

crawling	stage	by	comparison	.
爬行	阶段	经过	比较	.

其中一人遥遥领先，相比之下，我们其他人还只是蹒跚学步。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði]['su:pər] [reɪs] , [kɪt] .

One	of	them	is	the	Super	Race	,	Kit	.
一	的	他们	是	这	极好的	种族	,	成套工具	.

其中之一就是超级赛车，Kit。

" [ðer; ðər] ['kʌltʃər] [ɪz][oʊld] , [ɪn'kredəbli] [oʊld] .

"	Their	culture	is	old	,	incredibly	old	.
"	他们的	文化	是	老的	,	难以置信	老的	.

“他们的文化很古老，非常古老。”

[soʊ][oʊld] , [ɪn][fækt] ,
So **old** **,** **in** **fact** **,**
所以 老的 , 在 事实 ,

事实上，它非常古老。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ['fɪgjər] [ɪts] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [tʊk]
that **some** **of** **us** **figure** **it's** **been** **hanging** **around** **since** **before** **the** **Universe** **took**
那 一些 的 我们 数字 它是 到过 绞刑 大约 自从 前 这 宇宙 采取
[ʃeɪp] .
shape **.**
形状 .

我们中的一些人认为，它从宇宙形成之前就一直存在了。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][ɑːn][wʌn]['lev(ə)l] ,
Maybe **that's** **why** **all** **the** **others** **are** **on** **one** **level** **,**
或许 那就是 为什么 全部 这 其他的 是 在 一 等级 ,

也许这就是为什么其他所有东西都处于同一水平线的原因吧。

[ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] ['jɪrz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['suːpər] [reɪs] .
a **few** **thousand** **million** **years** **behind** **the** **Super** **Race** **.**
一个 很少 千 百万 年 在后面 这 极好的 种族 .

比超级种族落后几亿年。

" [soʊ] , [teɪk] [ðɪs] ['suːpər] [reɪs] .
" **So** **,** **take** **this** **Super** **Race** **.**
" 所以 , 拿 这 极好的 种族 .

“那么，就来参加这场超级大赛吧。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [skɪdz] .
For **some** **reason** **we** **can't** **understand** **,** **it** **seems** **to** **be** **on** **the** **skids** **.**
为了 一些 原因 我们 不能 理解 , 它 似乎 到 是 在 这 滑行 .

出于我们无法理解的原因，它似乎正在走下坡路。

[ðæts] [dʒʌst] ['fɪgjərətɪv] .
That's **just** **figurative** **.**
那就是 只是 比喻 .

这只是比喻。

['meɪbi] [ɪts] ['daɪɪŋ] [aʊt] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['gæləksi]
Maybe **it's** **dying** **out** **,** **maybe** **it** **wants** **to** **pack** **up** **and** **leave** **the** **galaxy**
或许 它是 垂死 出去 , 或许 它 想要 到 盒 向上 和 离开 这 星系
[ˌɔːltə'geðər] ,
altogether **,**
共 ,

也许它正在消亡，也许它想收拾行囊，彻底离开这个星系。

['meɪbi] [ɪts] [gɑːt] ['ʌðər] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ʌðər] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] .
maybe **it's** **got** **other** **undreamed** **of** **business** **other** **undreamed** **of** **places** **.**
或许 它是 得到 其他 未曾预料到的 的 商业 其他 未曾预料到的 的 地方 .

或许它还有其他未曾设想过的商业机会，其他未曾设想过的地方。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [aʊt] .
Anyway **,** **it** **wants** **out** **.**
反正 , 它 想要 出去 .

总之，它想离开。

[bʌt; bət] [ɪts] [gɑːt][æn; ən]['iːənˌiːɑːn] - [oʊld] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['kʌltʃər]
But **it's** **got** **an** **eon** **-** **old** **storehouse** **of** **culture**
但 它是 得到 一个 永世 - 老的 库 的 文化

但它拥有源远流长的文化宝库。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərz] ['sʌmwʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [kiːp]

and	maybe	it	figures	someone	ought	to	have	access	to	that	and	keep
和	或许	它	数据	某人	应该	到	有	使用权	到	那	和	保持

[ðə; ði]['gæləksi][ɪn] ['rʌnɪŋ] ['ɔːrdər] .

the	galaxy	in	running	order	.
这	星系	在	跑步	命令	.

或许有人认为应该有人掌握这些资源，以维持银河系的正常运转。

[bʌt; bət] [huː] ?

But	who	?
但	WHO	?

但是谁呢?

[ðæts] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

That's	the	problem	.
那就是	这	问题	.

这就是问题所在。

[huː] [gets] [ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɔːbləms] , [ɔːl]

Who	gets	all	this	information	,	a	million	million	generations	of	scientific	problems	,	all
WHO	获得	全部	这	信息	,	一个	百万	百万	几代人	的	科学	问题	,	全部

['kerfəli] [wɜːrkt] [aʊt] ?

carefully	worked	out	?
小心	工作	出去	?

谁能获得所有这些信息，数以百万计的科学问题，所有问题都经过了仔细推敲?

[huː] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pærəlel] ['reɪsɪz][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ?

Who	,	among	all	the	parallel	races	on	all	the	worlds	of	the	Universe	?
WHO	,	之中	全部	这	平行线	种族	在	全部	这	世界	的	这	宇宙	?

在宇宙所有世界中所有平行种族中，究竟是谁?

[ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ]['prɑːbləm] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['suːpər] [reɪs] [bɔɪz] .

That's	quite	a	problem	,	even	for	our	Super	Race	boys	.
那就是	相当	一个	问题	,	甚至	为了	我们的	极好的	种族	男孩们	.

即使对于我们的超级赛车手来说，这也是个不小的问题。

" [juːd] [θɪŋk] [ðeid] [hæv; həv] [weɪz] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

"	You'd	think	they'd	have	ways	to	solve	it	,	though	.
"	你会	思考	他们会	有	方式	到	解决	它	,	尽管	.

“你肯定会觉得他们应该有办法解决这个问题。”

[wɪð; wɪθ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ɔːr] [wət'evər] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] ['æftər] ['ɜːrθˌmæn]

With	calculating	machines	or	whatever	will	follow	calculating	machines	after	Earthmen
和	计算	机器	或者	任何	将要	跟随	计算	机器	后	地球人

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪnd][ðə; ði][nekst] ['fɔːltərɪŋ] [step]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

and	all	the	others	find	the	next	faltering	step	after	a	few	thousand	years	.
和	全部	这	其他的	寻找	这	下一个	摇摇欲坠	步	后	一个	很少	千	年	.

在地球人和其他人经过几千年的摸索后，计算机器或者其他任何计算机器之后的发明，将会找到下一步的突破口。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [pleɪn] [hɔːrs] [sens] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] ,

Or	with	plain	horse	sense	and	logic	,
或者	和	清楚的	马	感觉	和	逻辑	,

或者用最基本的常识和逻辑来说，

[dɪ'veləpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] — ['æftər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [feɪlz] .

developed	to	a	point	—	after	millions	of	years	at	it	—	where	it	never	fails	.
发达	到	一个	观点	—	后	百万	的	年	在	它	—	在哪里	它	绝不	失败	.

经过数百万年的发展，它已经进化到永不失效的地步。

[ɔːr] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wiːv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ]

Or **solve** **the** **problem** **with** **something** **we've** **never** **heard** **of** **,** **but** **solve** **it** **anyway**

或者 解决 这 问题 和 某物 我们已经 绝不 听到 的 , 但 解决 它 反正

. "

. "

. "

或者用我们从未听说过的方法解决问题，但最终还是解决了。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — ?

" What's all this got to do with — ?

" 是什么 全部 这 得到 到 做 和 — ?

这一切跟——有什么关系?

[aɪ] [miːn] ,

I mean ,

我 意思是 ,

我是说，

[its] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ˌaɪ 'tiː] [aɪl] ['prɑːbəbli]

it's an interesting story and when I get a chance to digest it I'll probably

它是 一个 有趣的 故事 和 什么时候 我 得到 一个 机会 到 消化 它 患病的 大概

[stɑːrt] ['gæspɪŋ] ,

start gasping ,

开始 喘息 ,

这是一个很有意思的故事，等我仔细琢磨一下，可能会惊叹不已。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['noʊwer] [ænd; ənd] . . . . "

but what about Nowhere and . . . . "

但 什么 关于 无处 和 . . . . "

但是“无处可去”和.....呢?

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

" I'm coming to that .

" 我是 未来 到 那 .

“我正要说到这一点。”

[kɪt] ,

Kit ,

成套工具 ,

成套工具，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [hæz; həz]

what would you say if I told you that the most intelligent race the Universe has

什么 会 你 说 如果 我 讲述 你 那 这 最多 聪明的 种族 这 宇宙 有

['evər] [prə'duːst] [sɔlvz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['prɑːbləm] ['evər] ['hændɪd] ['eniwʌn] — [baɪ] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ? "

ever produced solves the biggest problem ever handed anyone — by playing games ? "

曾经 生产 解决 这 最大 问题 曾经 递交 任何人 — 经过 玩耍 游戏 ? "

如果我告诉你，宇宙中最聪明的种族通过玩游戏解决了人类历史上最大的难题，你会怎么说?

" [aɪ'd] [seɪ] [juː; jʊ] ['betər] [kən'tɪnjuː] . "

" I'd say you better continue . "

" ID 说 你 更好的 继续 . "

“我觉得你最好继续。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['noʊwer] , [kɪt] .

" That's the purpose of Nowhere , Kit .

" 那就是 这 目的 的 无处 , 成套工具 .

“这就是‘无处可去’的意义所在，基特。”

['evri] ['plænɪt] , ['evri] [reɪs] [hæz; həz][ɪts] ['noʊwer] .

Every planet , every race has its Nowhere .

每一个 行星 , 每一个 种族 有 它是 无处 .

每个星球，每个种族都有自己的“无处之地”。

[wiː; wi] [ɔːl] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [wiː; wi] [pleɪ] [geɪmz] .

We	all	come	here	and	we	play	games	.
我们	全部	来	这里	和	我们	玩	游戏	.

我们都来这里玩游戏。

['plænɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [skɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪnz] [ðə; ði]

Planet	with	the	highest	score	at	the	end	of	God	knows	how	long	wins	the
行星	和	这	最高	分数	在	这	结尾	的	上帝	知道	如何	长的	胜利	这

['juːnɪvɜːrs] ,

Universe	,
宇宙	,

在不知过了多久之后，得分最高的星球将赢得宇宙。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['juːnɪvɜːrs] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

with	all	the	science	and	the	wisdom	needed	to	fashion	that	universe	into	a
和	全部	这	科学	和	这	智慧	需要	到	时尚	那	宇宙	进入	一个

['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

dozen	different	kinds	of	heaven	.
打	不同的	种类	的	天堂	.

拥有足够的科学知识和智慧，可以将宇宙塑造成十几种不同的天堂。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɔːl] [ðɪs] , [wiː; wi] [pleɪ] [geɪmz] .

And	to	decide	all	this	,	we	play	games	.
和	到	决定	全部	这	,	我们	玩	游戏	.

为了解决这一切，我们玩游戏。

" [dəunt] [get] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ'diːə] .

"	Don't	get	the	wrong	idea	.
"	不	得到	这	错误的	主意	.

别误会我的意思。

[aɪm] [nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] .

I'm	not	complaining	.
我是	不是	抱怨	.

我不是在抱怨。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪ] [wiː; wi] [pleɪ] , [ðen] [wiː; wi] [pleɪ] .

If	the	Superboys	say	we	play	,	then	we	play	.
如果	这	超级男孩	说	我们	玩	,	然后	我们	玩	.

如果超级小子们说要玩，那我们就玩。

[aɪ'd] [teɪk] [ðer; ðər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæd; həd] [ˌfɪf'tiːn] ['hedz] .

I'd	take	their	word	for	it	if	they	told	me	I	had	fifteen	heads	.
ID	拿	他们的	单词	为了	它	如果	他们	讲述	我	我	有	十五	头部	.

如果他们告诉我我有十五个脑袋，我会相信的。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['dʌznt] [let] [juː; jʊ] [get] [mʌtʃ] [sliːp] .

But	it's	the	sort	of	thing	which	doesn't	let	you	get	much	sleep	.
但	它是	这	种类	的	事物	哪个	不	让	你	得到	很多	睡觉	.

但这事儿让人很难睡个好觉。

[oʊ] , [ɜːrθ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ɪts] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Oh	,	Earth	has	a	right	to	be	proud	of	its	record	.
哦	,	地球	有	一个	正确的	到	是	自豪的	的	它是	记录	.

哦，地球有理由为自己的成就感到自豪。

[juˈnaɪtɪd] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] [ɪz] [ɪn] ['sekənd] [pleɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ðæts] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði]

United	North	America	is	in	second	place	on	a	competition	that's	as	wide	as	the
团结的	北	美国	是	在	第二	地方	在	一个	竞赛	那就是	作为	宽的	作为	这

['juːnɪvɜːrs] .

Universe	.
宇宙	.

北美联合会在这场规模堪比宇宙的比赛中位列第二。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [fɜːrst] .

But	we're	not	first	.
但	是	不是	第一的	.

但我们并非第一。

['sekənd] .

Second	.
第二	.

第二。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [frʌm; frəm] [wɒts] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [geɪmz]

And	I	have	a	hunch	from	what's	been	going	on	around	here	that	the	games
和	我	有	一个	直觉	从	是什么	到过	去	在	大约	这里	那	这	游戏

[ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .

are	drawing	to	a	close	.
是	绘画	到	一个	关闭	.

根据这里发生的事情，我预感比赛即将结束。

" [fæn'tæstɪk] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Fantastic	,	isn't	it	?
"	极好的	,	不是	它	?

“太棒了，不是吗？”

[aʊt] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['entrənts] , [wɪə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs] ['sekənd] .

Out	of	thousands	of	entrants	,	we're	good	enough	to	place	second	.
出去	的	数千	的	参赛者	,	是	好的	足够的	到	地方	第二	.

在数千名参赛者中，我们足以获得第二名。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['plænɪt] [aʊt] [nɪr] [ðə; ði] [stɑːr] ['deneb] [hæz; həz] [ˌjuː 'es] ['hoʊpləsli] [aut'klɑːst] .

But	some	planet	out	near	the	star	Deneb	has	us	hopelessly	outclassed	.
但	一些	行星	出去	靠近	这	星星	天津四	有	我们	绝望地	实力悬殊	.

但是，在恒星天津四附近的一颗行星让我们远远落后。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [ðə; ði] ['buːbi] [praɪz] .

We	might	as	well	get	the	booby	prize	.
我们	可能	作为	出色地	得到	这	鲣鱼	奖	.

我们干脆就拿安慰奖算了。

[ðeɪl] [wɪn] [ænd; ənd] [oʊn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] — [ˌjuː 'es] [ɪn'kluːdɪd] .

They'll	win	and	own	the	Universe	—	us	included	.
他们会	赢	和	自己的	这	宇宙	—	我们	包括	.

他们会赢，他们会统治整个宇宙——包括我们。

" ['dʒeɪsn] [hæd; həd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ]

"	Jason	had	leaned	forward	as	he	spoke	,	and	was	sitting	on	the	edge
"	杰森	有	倾斜	向前	作为	他	辐	,	和	曾是	坐着	在	这	边缘

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [naʊ] .

of	his	chair	now	.
的	他的	椅子	现在	.

杰森说话时身体前倾，现在正坐在椅子边缘。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] [kuːl] , [bʌt; bət] [swet] ['biːdɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [d'rɪpt]

The	room	was	comfortably	cool	,	but	sweat	beaded	his	forehead	,	dripped
这	房间	曾是	舒适地	凉爽的	,	但	汗	串珠	他的	前额	,	滴落

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

from	his	chin	.
从	他的	下巴	.

房间凉爽舒适，但他的额头上却渗出了汗珠，汗水顺着下巴滴落下来。

['temp(ə)l] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] ['diːpli] .

Temple	lit	another	cigarette	,	inhaling	deeply	.
寺庙	点燃	其他	卷烟	,	吸入	深	.

坦普尔点燃了另一支烟，深深地吸了一口。

" [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] — [wʌz; wəz] ['sekənd] .

"	You	said	the	United	States	—	North	America	—	was	second	.
"	你	说	这	团结的	各州	—	北	美国	—	曾是	第二	.

“你说过美国——北美——排名第二。”

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plænɪt] - [waɪd] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] , ['plænɪt] [ə'genst] ['plænɪt] . "

I	thought	this	was	a	planet	-	wide	competition	,	planet	against	planet	.	"
我	想法	这	曾是	一个	行星	-	宽的	竞赛	,	行星	反对	行星	.	"

我以为这是一场全球范围的比赛，各个星球之间互相竞争。

" [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ɪkˈsepʃn] [aɪv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .

"	Earth	is	the	one	exception	I've	been	able	to	find	.
"	地球	是	这	一	例外	我已经	到过	有能力的	到	寻找	.

“地球是我目前找到的唯一例外。”

[ðə; ði]['deneb]['plænɪt] ['hedz] [ðə; ði][lɪst] , [ðen] [kʌmz] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] .

The	Deneb	planet	heads	the	list	,	then	comes	North	America	.
这	天津四	行星	头部	这	列表	,	然后	来	北	美国	.

天津四位居榜首，其次是北美洲。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['plænɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

After	that	,	the	planet	of	a	star	I	never	heard	of	.
后	那	,	这	行星	的	一个	星星	我	绝不	听到	的	.

之后，我又看到了一颗我从未听说过的恒星的行星。

[ɪn] [fɔːrθ] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði]['soʊviet]['juːniən] . "

In	fourth	place	is	the	Soviet	Union	.	"
在	第四	地方	是	这	苏联	联盟	.	"

排名第四的是苏联。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [sed] ['temp(ə)l] .

"	I'll	be	damned	,	"	said	Temple	.
"	患病的	是	该死的	,	"	说	寺庙	.

“真是见鬼了，”坦普尔说道。

" [wel] , [oʊˈkeɪ] .

"	Well	,	okay	.
"	出色地	,	好的	.

“好吧。”

[maɪnd] [ɪf] [aɪ] [stɔːr] [ðæt] [əˈweɪ] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['refrəns] ?

Mind	if	I	store	that	away	for	future	reference	?
头脑	如果	我	店铺	那	离开	为了	未来	参考	?

我可以把它保存下来以备将来参考吗?

[aɪv] [gɑːt] [əˈnʌðər] ['kwestʃən] .

I've	got	another	question	.
我已经	得到	其他	问题	.

我还有个问题。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] — [ʌ; ɜː] , [geɪmz] [duː][wiː; wi] [pleɪ] ? "

What	kind	of	—	uh	,	games	do	we	play	?	"
什么	种类	的	—	呃	,	游戏	做	我们	玩	?	"

我们玩什么类型的——呃，游戏?

" [juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	name	it	.
"	你	姓名	它	.

“你说得对。”

['ment(ə)l]['kɑːntests; kənˈtests] .

Mental	contests	.
精神的	比赛	.

智力较量。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɔ:bləms][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lə'bɔrətəriz] [bɪlt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]
Scientific problems to be worked out with laboratories built to our
科学 问题 到 是 工作 出去 和 实验室 建造 到 我们的
[ˌspesəfə'keʃən] .
specifications .
规格 .

我们需要利用按照我们规格建造的实验室来解决科学问题。

[ɪ'moʊʃən(ə)l]['prɔ:bləms][wɪð; wɪθ] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [men] ['drɪvn] [nʊ'rɑ:tɪk] [ɔ:r] [wɜ:rs] ['evri] [jɪr] .
Emotional problems with scores of men driven neurotic or worse every year .
情绪 问题 和 得分 的 男人 驱动 神经质 或者 更糟 每一个 年 .

每年都有大量男性因情绪问题而变得神经质甚至更严重。

['prɔ:bləms][ʌv; əv] [əˌdæptə'bɪlətɪ] .
Problems of adaptability .
问题 的 适应性 .

适应性问题。

[rɪ'spɑ:nsɪz, rɪ:'spɑ:nsəz, rɪ:'spɑ:nsɪz][tu:; tə][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] ['tʃælɪndʒ] .
Responses to environmental challenge .
回应 到 环境的 挑战 .

应对环境挑战。

['stæmɪnə]['kɑ:ntests; kən'tests] .
Stamina contests .
耐力 比赛 .

耐力赛。

[tests] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
Tests of strength , of endurance .
测试 的 力量 , 的 耐力 .

力量和耐力的考验。

[tests] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [depθs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
Tests to determine depths of emotion .
测试 到 决定 深度 的 情感 .

用于确定情感深度的测试。

[tests] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ˌɑ:bdʒek'tɪvətɪ][ɪn] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æn; ən][əb'dʒektɪv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Tests to determine objectivity in what should be an objective situation .
测试 到 决定 客观性 在 什么 应该 是 一个 客观的 情况 .

在看似客观的情况下进行客观性检验。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] ['evriθɪŋ] [ɪz]['ɔ:rgənaɪzd] [ɪts]['ɔ:lmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] - [saɪzd] , ['nevər] ['endɪŋ]
But the way everything is organized it's almost like a giant - sized , never ending
但 这 方式 一切 是 组织 它是 几乎 喜欢 一个 巨大的 - 尺寸 , 绝不 结束
[ə'lɪmpɪk] [geɪmz] ,
Olympic Games ,
奥林匹克 游戏 ,

但这一切的组织方式，简直就像一场规模巨大、永无止境的奥运会。

[kəm'pli:t] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑ:kaɪd] [spɔ:rts] [ɪ'vents] [tu:] , [baɪ][ðə; ði] [wei] . "
complete with some cockeyed sports events too , by the way . "
完全的 和 一些 斜视 运动的 活动 也 , 经过 这 方式 . "

顺便一提，其中还包括一些荒诞无稽的体育赛事。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['pædʒəntri] , [tu:] ? "
" With all the pageantry , too ? "
" 和 全部 这 盛大场面 , 也 ? "

“连场面都这么隆重吗？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] . "
But **that's** **another** **story** . "
但 那就是 其他 故事 . "

但这又是另一个故事了。

" ['eniweɪ] , [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] !
" **Anyway** , **what** **I** **saw** **was** **a** **foot** - **race** !
" 反正 , 什么 我 锯 曾是 一个 脚 - 种族 !

总之，我看到的是一场赛跑！

[ænd; ənd] ['sɑːri] , [dʒeɪs] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
And **sorry** , **Jase** , **but** **I** **have** **another** **question** .
和 对不起 , 杰斯 , 但 我 有 其他 问题 .

抱歉，杰斯，我还有一个问题。

" ['dʒeɪsn] [ʃ'rʌgd] , [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [waɪd] .
" **Jason** **shrugged** , **spread** **his** **hands** **wide** .
" 杰森 耸了耸肩 , 传播 他的 双手 宽的 .

杰森耸了耸肩，张开双手。

" [haʊ] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [roʊ'teɪʃ(ə)n] ?
" **How** **come** **all** **this** **talk** **about** **rotation** **?**
" 如何 来 全部 这 讲话 关于 旋转 ?

“为什么大家都在谈论轮换？”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪfti] ['sentʃəri] [gæp] . "
It **isn't** **possible** , **not** **with** **a** **fifty** **century** **gap** . "
它 不是 可能的 , 不是 和 一个 五十 世纪 差距 . "

这不可能，相隔五百年之久。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[ðeɪ] [dʒʌst][let][ˌjuː 'es][ɪn][ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [diːl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
They **just** **let** **us** **in** **on** **that** **little** **deal** **a** **couple** **of** **years** **ago** .
他们 只是 让 我们 在 在 那 小的 交易 一个 夫妻 的 年 前 .

几年前他们才把那笔小交易透露给我们。

[tɪl] [ðen] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] .
Till **then** , **we** **didn't** **know** .
直到 然后 , 我们 没有 知道 .

在那之前，我们一无所知。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪstəns] ['oʊnli] .
We **thought** **it** **was** **distance** **only** .
我们 想法 它 曾是 距离 仅有的 .

我们原以为只是距离的问题。

[ɪn] [taɪm] , ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] .
In **time** , **after** **all** **this** **was** **over** , **we** **could** **go** **home** .
在 时间 , 后 全部 这 曾是 超过 , 我们 可以 去 家 .

最终，当这一切结束时，我们就可以回家了。

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] , " ['dʒeɪsn] [sed] ['bɪtərli] .
That's **what** **we** **thought** , " **Jason** **said** **bitterly** .
那就是 什么 我们 想法 , " 杰森 说 苦涩地 .

“我们也是这么想的，”杰森苦涩地说。

" ['æktʃuəli] , [its] [twaɪs] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

"	Actually	,	it's	twice	five	thousand	years	.
"	实际上	,	它是	两次	五	千	年	.

“实际上，是五千年的两倍。”

[faɪv] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [faɪv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Five	to	come	here	,	five	to	return	.
五	到	来	这里	,	五	到	返回	.

五个人来这里，五个人回来。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['seprət] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]

Ten	thousand	years	separate	us	from	the	Earth	we	know	,	and	even	if	we
十	千	年	分离	我们	从	这	地球	我们	知道	,	和	甚至	如果	我们

[kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] ,

could	go	home	,
可以	去	家	,

我们与我们所熟知的地球之间隔着一万年，即使我们能够回家，

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] — [tuː; tə] [ɜːrθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

that	wouldn't	be	going	home	at	all	—	to	Earth	ten	thousand	years	in	the	future	.
那	不会	是	去	家	在	全部	—	到	地球	十	千	年	在	这	未来	.

那根本不是回家——而是回到一万年后的地球。

" [oʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˌjuː 'es] ['hʊdˌwɪŋkt] .

"	Oh	,	they	had	us	hoodwinked	.
"	哦	,	他们	有	我们	被蒙蔽	.

“哦，他们骗了我们。”

[ə'freɪd] [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] [noʊ][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

Afraid	we	might	say	no	or	something	.
害怕的	我们	可能	说	不	或者	某物	.

怕我们拒绝什么的。

[ðeɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɔːr] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪp] .

They	never	mentioned	the	length	or	duration	of	the	trip	.
他们	绝不	提及	这	长度	或者	期间	的	这	旅行	.

他们从未提及旅程的长度或持续时间。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː][ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][tɑːp] ['saɪəntɪsts]

I	don't	understand	it	,	none	of	us	do	and	we	have	some	top	scientists
我	不	理解	它	,	没有任何	的	我们	做	和	我们	有	一些	顶部	科学家

[hɪr] .

here	.
这里	.

我不明白，我们都不明白，而我们这里可是有顶尖科学家的。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['kɑːntrə] - [tə'rin] ['mætər] , [wɪð; wɪθ]

Something	to	do	with	suspended	animation	,	with	contra	-	terrene	matter	,	with
某物	到	做	和	暂停	动画片	,	和	相反	-	陆生	事情	,	和

[ˌtelɪpɔːr'teɪʃn] ,

teleportation	,
传送	,

这与假死、异地物质、瞬间移动有关。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪt(ə)nt]['ekstrə] - ['sensəri] ['paʊɚz] [ɪn] ['evriwʌn] ,

something	about	latent	extra	-	sensory	powers	in	everyone	,
某物	关于	潜	额外的	-	感官	权力	在	每个人	,

每个人身上都潜藏着某种超感官能力。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] — [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ɔːr][ə; eɪ][mæn] — [tuː; tə]
about the ability to break down an object — or a creature or a man — to
关于 这 能力 到 休息 向下 一个 目的 — 或者 一个 生物 或者 一个 男人 — 到
[ɪts] [kəmˈpoʊnənt] [ˈætəmz] ,
its component atoms ,
它是 成分 原子 ,

关于将物体（或生物或人）分解成组成原子的能力，

[tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] — [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] , [rɪˈvɜːrs] — [ðoʊz] [ˈætəmz][ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [ˈspɪnɪŋ]
to reverse — that's the word , reverse — those atoms and send them spinning
到 撤销 — 那就是 这 单词 , 撤销 — 那些 原子 和 发送 他们 旋转
[ɔːf] [ˈɪntuː] [speɪs] [æz; əz][ˈkɑːntrə] - [təˈrin] [ˈmætər] .
off into space as contra - terrene matter .
离开 进入 空间 作为 相反 - 陆生 事情 .

逆转——就是逆转——这些原子，并将它们作为反地球物质送入太空。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɔɪlz] [daʊn] [tuː; tə] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ɑːn][mɑːrz] ,
" It all boils down to putting a man in a machine on Mars ,
" 它 全部 沸腾 向下 到 推杆 一个 男人 在 一个 机器 在 火星 ,

“归根结底，就是把人送上火星上的机器。”

[ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlevər] , [məˈtɪəriːəˌlaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] .
pulling a lever , materializing him here five thousand years later .
拉 一个 杠杆 , 物质化 他 这里 五 千 年 之后 .

拉动一个杠杆，五千年后，他突然出现在这里。

" [ˈdʒeɪsn] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] .
" Jason smiled with only a trace of humor .
" 杰森 微笑 和 仅有的 一个 痕迹 的 幽默 .

杰森露出一丝不易察觉的微笑。

" [ˈeni] [ˈkwestʃənz] ? "
" Any questions ? "
" 任何 问题 ? "

有什么问题吗?

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , " [sed] [ˈtemp(ə)l] .
" About a thousand , " said Temple .
" 关于 一个 千 , " 说 寺庙 .

“大约一千人，”坦普尔说。

" [aɪ] —
" I —
" 我 —

“我-

" [ˈsʌmθɪŋ] [bʌzd] [ɑːn][ˈdʒeɪsənz] [desk] [ænd; ənd][ˈtemp(ə)l] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]
" Something buzzed on Jason's desk and Temple watched him pick up a
" 某物 嗡嗡作响 在 杰森的 桌子 和 寺庙 观看 他 挑选 向上 一个
[ˈmaɪkrəfoʊn] , [seɪ] : " [ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɔːrdɪˌneɪtər] [ˈspiːkɪŋ] .
microphone , say : " Co - ordinator speaking .
麦克风 , 说 : " 合作 - 组织者 请讲 .

“杰森的桌子上有什么东西嗡嗡作响，坦普尔看着他拿起一个麦克风，说道：‘协调员在讲话。

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈænsər] ,
" The voice which answered ,
" 这 嗓音 哪个 回答 ,

回答的声音是:

[klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs]

clear	enough	to	be	in	the	room	with	them	and	without	the	faintest	trace
清除	足够的	到	是	在	这	房间	和	他们	和	没有	这	最微弱	痕迹

[ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [ɔːr] [ɪ'lektrɪkl] [træns'fɜːr] ,

of	mechanical	or	electrical	transfer	,
的	机械的	或者	电气	转移	,

清晰度足以让人感觉身临其境，而且没有任何机械或电子传输的痕迹。

[spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['lɪkwɪd] - ['sɪləb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ['temp(ə)l][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] .

spoke	in	a	strange	,	liquid	-	syllabled	language	Temple	had	never	heard	.
辐	在	一个	奇怪的	,	液体	-	音节	语言	寺庙	有	绝不	听到	.

他用一种坦普尔从未听过的、奇怪的、如流水般流畅的音节语言说话。

['dʒeɪsn] [rɪ'spɔndɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ,

Jason	responded	in	the	same	language	,
杰森	回应	在	这	相同的	语言	,

杰森用同样的语言回应道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] [iːz] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] ['temp(ə)l] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz]

with	an	apparent	ease	which	surprised	Temple	—	until	he	remembered	that	his
和	一个	明显	舒适	哪个	惊讶	寺庙	—	直到	他	记得	那	他的

['brʌðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

brother	had	always	had	a	knack	of	picking	up	foreign	languages	.
兄弟	有	总是	有	一个	诀窍	的	挑选	向上	外国的	语言	.

坦普尔对此表现得异常轻松，这让他感到惊讶——直到他想起他的哥哥一直很擅长学习外语。

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - - [dʒɑːb] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Maybe	that	was	why	he	held	the	Co	-	ordinator's	job	—	whatever	it	was
或许	那	曾是	为什么	他	握住	这	合作	-	-	工作	—	任何	它	曾是

[hiː; hi][ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪˌneɪtɪd] .

he	co	-	ordinated	.
他	合作	-	协调	.

也许这就是他担任协调员一职的原因——不管他协调的是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fluːənsi] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['dʒeɪsn] [spoʊk] , [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

There	was	fluency	in	the	way	Jason	spoke	,	and	alarm	.
那里	曾是	流利度	在	这	方式	杰森	辐	,	和	警报	.

杰森说话流畅，但语气中带着一丝警惕。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] - [laɪnz] [etʃt] ['diːpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]

The	trouble	-	lines	etched	deeply	on	his	face	stood	out	sharply	,	his	eyes	,	if	possible
这	麻烦	-	线条	蚀刻	深	在	他的	脸	站立	出去	尖锐地	,	他的	眼睛	,	如果	可能的

, [gruː] [mɔːr] [ɪn'tens] .

,	grew	more	intense	.
,	生长	更多的	激烈的	.

他脸上深深的皱纹格外显眼，他的眼神也变得更加锐利。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [maɪk] [daʊn] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət]['temp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

"	Well	,	"	he	said	,	putting	the	mike	down	and	staring	at	Temple	without	seeing
"	出色地	,	"	他	说	,	推杆	这	麦克风	向下	和	凝视	在	寺庙	没有	看到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“好吧，”他放下麦克风，目光呆滞地盯着坦普尔，却没看见他。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'm	afraid	that	does	it	.	"
"	我是	害怕的	那	做	它	.	"

“恐怕就这样了。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "
" What's the trouble ? "
" 是什么 这 麻烦 ? "

“出什么事了？”

" ['evriθɪŋ] . "
" Everything . "
" 一切 . "

“一切。”

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ? "
" Anything I can do ? "
" 任何事物 我 能 做 ? "

我能做些什么吗?

" ['aɪtəm] .
" Item .
" 物品 .

“物品。

[ðə; ði] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɜːrθ] [hæz; həz] [tuː] [kən'tindʒənts] [hɪr] — [ˌjuː 'es][ænd; ənd]
The Superboys have discovered that Earth has two contingents here — us and
这 超级男孩 有 发现 那 地球 有 二 特遣队 这里 — 我们 和
[ðə; ði]['soʊviːˌɛts] .
the Soviets .
这 苏联人 .

超级小子们发现地球上有两个势力——我们和苏联人。

[ðeə(r)] [mæd] .
They're mad .
它们是 疯狂的 .

他们疯了。

['aɪtəm] .
Item .
物品 .

物品。

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Something will be done about it .
某物 将要 是 完毕 关于 它 .

我们会采取措施解决这个问题。

['aɪtəm] .
Item .
物品 .

物品。

['soʊviet] ['rʌʃə] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɔːr] [ðæt] [ɪz] , [ɪts] ['piːp(ə)l] [hɪr] .
Soviet Russia has made a suggestion , or that is , its people here .
苏联 俄罗斯 有 制成 一个 建议 , 或者 那 是 , 它是 人们 这里 .

苏联俄罗斯，或者更确切地说，是它的人民，提出了一个建议。

[ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [tuː; tə] [mætʃ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
They will put forth a champion to match one of our own choosing in the
他们 将要 放 前进 一个 冠军 到 匹配 一 的 我们的 自己的 选择 在 这
['tʌfəst] [greɪnd][ʌv; əv][ɔːl] ,
toughest grind of all ,
最难 研磨 的 全部 ,

他们将推选出一位冠军，与我们自己选出的冠军在最艰苦的比赛中一较高下。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] ['tʃælɪndʒ] ,

something	to	do	with	responding	to	environmental	challenge	,
某物	到	做	和	回应	到	环境的	挑战	,

与应对环境挑战有关的事情，

[wɪtʃ] ['dʌznt] [miːn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

which	doesn't	mean	a	hell	of	a	lot	unless	you	happen	to	know	something	about
哪个	不	意思是	一个	地狱	的	一个	很多	除非	你	发生	到	知道	某物	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

除非你恰好了解这方面的情况，否则这没什么意义。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ɑːn] ?

Shall	I	go	on	?
将	我	去	在	?

我还要继续吗?

" [ænd; ənd] , [wen] ['temp(ə)l]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ævɪdli] .

"	And	,	when	Temple	nodded	avidly	.
"	和	,	什么时候	寺庙	点头	热情地	.

“然后，坦普尔热情地点了点头。

" [wiː; wi] [ˌɔːtə'mætɪkli] [luːz] [baɪ][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt] .

"	We	automatically	lose	by	default	.
"	我们	自动地	失去	经过	默认	.

“我们默认自动失败。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [geɪm] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'testənt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

One	of	the	rules	of	that	particular	game	is	that	the	contestant	must	be	a
一	的	这	规则	的	那	特别的	游戏	是	那	这	选手	必须	是	一个

['nuːkʌmər] .

newcomer	.
新人	.

该游戏的其中一条规则是，参赛者必须是新手。

[its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

It's	the	sort	of	game	you	have	to	know	nothing	about	,	and	incidentally	,
它是	这	种类	的	游戏	你	有	到	知道	没有什么	关于	,	和	顺便	,

这是一款你完全不需要了解任何背景知识的游戏，顺便一提，

[its] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][get] [kɪld] [æt; ət] .

it's	also	the	sort	of	game	a	man	can	get	killed	at	.
它是	还	这	种类	的	游戏	一个	男人	能	得到	被杀	在	.

这也是那种会让人丧命的游戏。

[wel] , [ðə; ði]['soʊviːˌɛts][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [kən'tɪndʒənt][ʌv; əv] ['nuːˌkʌməz] [tuː; tə] [pɪk] [frʌm; frəm] .

Well	,	the	Soviets	have	a	whole	contingent	of	newcomers	to	pick	from	.
出色地	,	这	苏联人	有	一个	所有的	队伍	的	新来者	到	挑选	从	.

嗯，苏联有一大批新兵可供选择。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv] ['eni] .

We	don't	have	any	.
我们	不	有	任何	.

我们没有。

[æz; əz][ðə; ði] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʌf] [lʌk] .

As	the	Superboys	see	it	,	that's	our	own	tough	luck	.
作为	这	超级男孩	看	它	,	那就是	我们的	自己的	艰难的	运气	.

在超级小子们看来，这是我们自己的倒霉事。

[wiː; wi] [luːz] [baɪ][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt] . "

We	lose	by	default	.	"
我们	失去	经过	默认	.	"

我们因对方不战而败。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — "

"	It	seems	to	me	—	"
"	它	似乎	到	我	—	"

“在我看来-”

" [haʊ] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] - [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -

"	How	can	anything	'	seem	to	you	?	'
"	如何	能	任何事物	-	似乎	到	你	?	-

“对你来说，什么又会是‘看起来’呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

招募仙女座(Recruit for Andromeda)
第6/8页

[jʊə(r)] [nuː] [hɪr] . . . .
You're new here . . . .
你是 新的 这里 . . . .

你是新来的.....

[aɪm] ['sɑːri] [kɪt] .
I'm sorry Kit .
我是 对不起 成套工具 .

对不起，基特。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ? "
What were you saying ? "
什么 是 你 说 ? "

你刚才说什么?

" [noʊ] . [goʊ] [ə'hed] . "
" No . Go ahead . "
" 不 . 去 前方 . "

“不，你继续。”

" [ðæts] ['oʊnli][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" That's only the half of it .
" 那就是 仅有的 这 一半 的 它 .

“那只是其中的一半。”

[raɪt] ['æftər] ['rʌʃə] [teɪks] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [skrætʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [lɪst] ,
Right after Russia takes our place and we're scratched off the list ,
正确的 后 俄罗斯 需要 我们的 地方 和 是 刮痕 离开 这 列表 ,

俄罗斯取代我们的位置，而我们则被从名单上划掉。

[ðə; ði] [geɪmz] [goʊ]['ɪntuː][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [feɪz] .
the games go into their final phase .
这 游戏 去 进入 他们的 最终的 阶段 .

比赛进入最后阶段。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːmər][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [its] [dʒʌst] [bɪn] [kən'fɜːrmd] .
That was the rumor all along , and it's just been confirmed .
那 曾是 这 谣言 全部 沿着 , 和 它是 只是 到过 确认的 .

这原本就是个传闻，现在终于得到了证实。

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kən'testənts] ['æftər][ðə; ði] [geɪmz] [ɑːr; ər]['oʊvər]
Interesting to see what they do with all the contestants after the games are over
有趣的 到 看 什么 他们 做 和 全部 这 参赛者 后 这 游戏 是 超过
,
,
,

很想看看比赛结束后他们会如何安置所有参赛选手。

['æftər][ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] . "
after there's no more Nowhere Journey . "
后 有 不 更多的 无处 旅行 . "

当不再有“无处之旅”之后。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [wer] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] . "
" We could go back where we came from . "
" 我们 可以 去 后退 在哪里 我们 来了 从 . "

“我们可以回到我们来的地方。”

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ? "
" Ten thousand years in the future ? "
" 十 千 年 在 这 未来 ? "

“一万年后？”

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] . "
" I'm not afraid . "
" 我是 不是 害怕的 . "

“我不害怕。”

" [wel] , ['eniweɪ] , [ðə; ði]['soʊviːˌɛts][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][mæn] , [wiː; wi][kɑːnt] [mætʃ] [hɪm; ɪm] .
" Well , anyway , the Soviets put up a man , we can't match him .
" 出色地 , 反正 , 这 苏联人 放 向上 一个 男人 , 我们 不能 匹配 他 .

“总之，苏联人派出了一个我们无法匹敌的人。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [ɑːr] . [ˌreprɪ'zents] [ɜːrθ] [ə'fɪʃəli] .
So it looks like the U . S . S . R . represents Earth officially .
所以 它 看起来 喜欢 这 U . S . S . 拉 . 代表 地球 官方 .

看来苏联正式代表地球了。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] .
Not that it matters .
不是 那 它 事情 .

不过这也没什么关系。

[wiː; wi] ['hɑːrdli] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['slʌʃi] ['snoʊbɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hɑːt] [hel] .
We hardly have the chance of a very slushy snowball in a very hot hell .
我们 几乎 有 这 机会 的 一个 非常 冰沙 雪球效应 在 一个 非常 热的 地狱 .

在酷热难耐的地狱里，我们几乎没有机会玩到非常湿滑的雪球。

[bʌt; bət] [stɪl] — "
But still — "
但 仍然 — "

但是——”

" ['aʊər; ɑːr] [kən'testənt] , [ðɪs] [gai] [huː] [miːts] [ðə; ði] ['rʌʃənz] - ['tʃælɪndʒ] , [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]
" Our contestant , this guy who meets the Russians ' challenge , has to be
" 我们的 选手 , 这 盖伊 WHO 满足 这 俄罗斯人 - 挑战 , 有 到 是
[ə; eɪ] ['nuːkʌmər] ? "
a newcomer ? "
一个 新人 ? "

“我们的参赛选手，这位接受俄罗斯人挑战的小伙子，一定是新人吧？”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" That's what I said .
" 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[wel] , [wiː; wi][kæn; kən] [kloʊz] [ʌp] [ʃɑːp] , [aɪ] [ges] . "
Well , we can close up shop , I guess . "
出色地 , 我们 能 关闭 向上 店铺 , 我 猜测 . "

好吧，我想我们可以关门大吉了。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" You made a mistake .
" 你 制成 一个 错误 .

你犯了个错误。

[juː; jʊ] [sed] [noʊ] ['nuːˌkʌməz] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .
You said no newcomers have arrived .
你 说 不 新来者 有 到达的 .

你说没有新人到达。

[aɪm] [hɪr] , [dʒeɪs] .
I'm here , Jase .
我是 这里 , 杰斯 .

我来了，杰斯。

[aɪm][jʊr; jər][mæn] .
I'm your man .
我是 你的 男人 .

我就是你要找的人。

[brɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['rʌʃ(ə)n] [ber] .
Bring on your Russian Bear .
带来 在 你的 俄语 熊 .

放马过来吧，俄罗斯熊！

" ['temp(ə)l] [smaɪld] ['grɪmli] .
" Temple smiled grimly .
" 寺庙 微笑 阴沉地 .

坦普尔露出了苦笑。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

" [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tɛmpəlz] [kɪd] ['brʌðər] . "
" You got to hand it to Temple's kid brother . "
" 你 得到 到 手 它 到 寺庙的 孩子 兄弟 . "

“你不得不佩服坦普尔的弟弟。”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[kuːl] [æz; əz][aɪs] [kjuːbz] . "
Cool as ice cubes . "
凉爽的 作为 冰 立方体 . "

冷静得像冰块一样。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [gaɪz] ['kɪdɪŋ] ?
" Are you guys kidding ?
" 是 你 伙计们 开玩笑 ?

你们在开玩笑吗?

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wɒts] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] . "
He doesn't know what's in store for him , that's all . "
他 不 知道 是什么 在 店铺 为了 他 , 那就是 全部 . "

他不知道未来会发生什么，仅此而已。

" [duː][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

“你？ ”

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Now that you mention it ,
" 现在 那 你 提到 它 ,

“既然你提到了，

[noʊ] . ['iznt] [ə; eɪ][mæn] [hɪr] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l]

no	.	Isn't	a	man	here	who	can	say	for	sure	what	kind	of	environmental
不	.	不是	一个	男人	这里	WHO	能	说	为了	当然	什么	种类	的	环境的

['tʃælindʒz] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə] .

challenges	he'll	have	to	respond	to	.
挑战	地狱	有	到	回应	到	.

不。这里难道没有一个人能确切地说出他将要应对哪些环境挑战吗?

[hɪp'nəʊ] - ['sɜ:rdʒəri] [si:z] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [gaɪz] [hu:] [went] [θru:] [ðə; ði] [θɪŋ] [wəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt]

Hypno	-	surgery	sees	to	it	the	guys	who	went	through	the	thing	won't	talk	about
催眠	-	外科手术	看到	到	它	这	伙计们	WHO	去	通过	这	事物	惯于	讲话	关于

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

催眠手术确保接受过这种手术的人不会谈论这件事。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['iznt] [sɪ'kjʊrəti] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][brænd] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] ! "

As	if	that	isn't	security	enough	,	the	subject's	got	to	be	a	brand	new	arrival	!	"
作为	如果	那	不是	安全	足够的	,	这	主题的	得到	到	是	一个	品牌	新的	到达	!	"

如果这还不够安全，那么被调查对象必须是新来的!

" [ʃ] !

"	Shh	!
"	嘘	!

嘘!

[hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] .

Here	he	comes	.
这里	他	来	.

他来了。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] ['temp(ə)l] ['entərd] [ɜ:rθ] ['sɪti:z] [wʌn] ['tævərn] ['kwaɪətli] ,

"	The	brothers	Temple	entered	Earth	City's	one	tavern	quietly	,
"	这	兄弟	寺庙	进入	地球	城市的	一	酒馆	悄悄	,

“坦普尔兄弟悄悄地走进了地球城唯一的一家酒馆，

[bʌt; bət][ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [tɔ:k] [səb'saidid] .

but	on	their	arrival	all	the	speculative	talk	subsided	.
但	在	他们的	到达	全部	这	推测性的	讲话	平静下来	.

但他们一到，所有猜测和议论就都平息了。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bɑ:r] , [bɪlt] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [perz] [ʌv; əv] ['elbəuz]

The	long	bar	,	built	to	accommodate	half	a	hundred	pairs	of	elbows
这	长的	酒吧	,	建造	到	容纳	一半	一个	百	对	的	肘部

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

这条长吧台的设计可舒适地容纳五十对胳膊肘，

[gli:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstər] [ˌʌnfə'mɪliər] [tu:; tə]['temp(ə)l] .

gleamed	with	a	luster	unfamiliar	to	Temple	.
闪闪发光	和	一个	光泽	陌生	到	寺庙	.

闪耀着坦普尔从未见过的光泽。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑ:rb(ə)l] , [bʌt; bət]['mɑ:rb(ə)l][trænz'lu:s(ə)nt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [oʊ'peɪk] ,

It	might	have	been	marble	,	but	marble	translucent	rather	than	opaque	,
它	可能	有	到过	大理石	,	但	大理石	半透明	相当	比	不透明	,

它可能是大理石，但却是半透明的大理石而不是不透明的大理石。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ['pætərn] .

giving	a	beautiful	three	-	dimensional	effect	to	the	surface	patterns	.
给予	一个	美丽的	三	-	维度	影响	到	这	表面	图案	.

赋予表面图案优美的三维效果。

" [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" What will it be ?
" 什么 将要 它 是 ?

“会是什么呢？”

" ['dʒeɪsn] [di'mɑːndid] .
" Jason demanded .
" 杰森 要求 .

杰森问道。

" [wət'evər] [jʊə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz] [faɪn] .
" Whatever you're drinking is fine .
" 任何 你是 喝 是 美好的 .

“你喝什么都行。”

" ['dʒeɪsn] ['ɔːrdərd] [tuː] [skɔtʃiz] , [niːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [dræŋk] .
" Jason ordered two scotches , neat , and the brothers drank .
" 杰森 订购 二 苏格兰威士忌 , 整洁的 , 和 这 兄弟 喝 .

杰森点了两杯纯饮的苏格兰威士忌，兄弟俩喝了。

[wen] ['dʒeɪsn][gɑːt][ə; eɪ][riː'fɪl; 'riːfɪl][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] .
When Jason got a refill he started talking .
什么时候 杰森 得到 一个 补充装 他 开始 说 .

杰森拿到续杯饮料后就开始说话了。

" [dʌz] [tiː] . [ə; eɪ] . [tiː] . [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kɪt] ? "
" Does T . A . T . mean anything to you , Kit ? "
" 做 T . 一个 . T . 意思是 任何事物 到 你 , 成套工具 ? "

Kit，TAT对你来说意味着什么?

" [tæt] ? [ˌjuɛm'ɛm] — [noʊ] .
" Tat ? Umm — no .
" 塔特 ? 嗯 — 不 .

“纹身？嗯——不。”

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下!

[tiː] . [ə; eɪ] . [tiː] . ['iznt] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'tektɪv] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [test] ? "
T . A . T . Isn't that some kind of protective psychological test ? "
T . 一个 . T . 不是 那 一些 种类 的 保护的 心理 测试 ? "

TAT难道不是一种保护性的心理测试吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[jʊə(r)] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dʌz(ə)n] ['pɪktʃərz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [æm'bɪgjuəs] , ['nevər] [kʌt] [ænd; ənd]
You're shown a couple of dozen pictures , more or less ambiguous , never cut and
你是 所示 一个 夫妻 的 打 图片 , 更多的 或者较少的 模糊的 , 绝不 切 和
[draɪ] .
dry .
干燥 .

你会看到几十张图片，这些图片或多或少都模棱两可，从来没有明确的答案。

[iːtʃ] [wʌn] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
Each one comes from a different stratum of the social environment ,
每个 一 来 从 一个 不同的 地层 的 这 社会的 环境 ,

他们每个人都来自不同的社会阶层，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [toʊld][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][drəˈmætɪk][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['stɔːri] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɪktʃər] .

and	you're	told	to	create	a	dramatic	situation	,	a	story	,	for	each	picture	.
和	你是	讲述	到	创造	一个	戏剧性	情况	,	一个	故事	,	为了	每个	图片	.

你需要为每一张照片创造一个戏剧性的情境，一个故事。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['stɔːriz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [drɔː] [ɑːn][jʊr; jər] [hoʊl] ['bækgraʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]

From	your	stories	,	for	which	you	draw	on	your	whole	background	as	a
从	你的	故事	,	为了	哪个	你	画	在	你的	所有的	背景	作为	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

从你讲述的故事中，你汲取了你作为一个人所经历的一切，

[ðə; ði] [ˌsaikəumə'triʃən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌpɜːrsə'næləti]

the	psychometrician	should	be	able	to	build	a	picture	of	your	personality
这	心理测量学家	应该	是	有能力的	到	建造	一个	图片	的	你的	性格

[ænd; ənd] ['meɪbi] [faɪnd][aʊt] [wʌt] ,

and	maybe	find	out	what	,
和	或许	寻找	出去	什么	,

心理测量师应该能够描绘出你的性格画像，或许还能发现一些问题。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ɪz] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] . "

if	anything	,	is	bothering	you	.	"
如果	任何事物	,	是	烦人	你	.	"

如果有什么事困扰着你的话。”

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ɪnˌvaɪrənˈment(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [θɪŋ] ? "

"	What's	that	to	do	with	this	response	to	environmental	challenge	thing	?	"
"	是什么	那	到	做	和	这	回复	到	环境的	挑战	事物	?	"

“这跟应对环境挑战有什么关系？”

" [wel] , " [sed] ['dʒeɪsn] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd] [skɑːtʃ] , " [ðə; ði]['suːpər] [bɔɪz] [hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] [tiː] .

"	Well	,	"	said	Jason	,	drinking	a	third	scotch	,	"	the	Super	Boys	have	evolved	T	.
"	出色地	,	"	说	杰森	,	喝	一个	第三	苏格兰威士忌	,	"	这	极好的	男孩们	有	进化	T	.

[ə; eɪ] . [tiː] . [tuː; tə][ɪts] ['ʌltɪmət] .

A	.	T	.	to	its	ultimate	.
一个	.	T	.	到	它是	最终的	.

“嗯，”杰森一边喝着第三杯苏格兰威士忌一边说，“超级男孩们已经把TAT进化到了极致。”

[tiː] . [ə; eɪ] . [tiː] . — [ðæt] [stændz][fɔːr; fər] [θɪˈmætɪk] [ˌæpərˈsepʃən] [test] .

T	.	A	.	T	.	—	that	stands	for	Thematic	Apperception	Test	.
T	.	一个	.	T	.	—	那	站立	为了	主题	知觉	测试	.

TAT——即主题统觉测验的缩写。

[bʌt; bət][ɪn][iː] . [siː] . [ɑːr] . — [ɪnˌvaɪrənˈment(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [rɪˈspɑːns] ,

But	in	E	.	C	.	R	.	—	environmental	challenge	and	response	,
但	在	E	.	C	.	拉	.	—	环境的	挑战	和	回复	,

但在 ECR（环境挑战与应对）中，

[juː; jʊ][dəunt] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] ['stɔːri] [əˈraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

you	don't	see	a	picture	and	create	a	dramatic	story	around	it	.
你	不	看	一个	图片	和	创造	一个	戏剧性	故事	大约	它	.

你不会看到一张照片就围绕它编造一个戏剧性的故事。

[ɪnˈsted] , [juː; jʊ][get] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

Instead	,	you	get	thrust	into	the	picture	,	the	situation	,
反而	,	你	得到	推力	进入	这	图片	,	这	情况	,

相反，你会被突然推入到这幅画面、这个情境中。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][aʊt][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] — [ɔːr]['sʌfər] [wətˈevər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðə; ði]

and	you	have	to	work	out	the	solution	—	or	suffer	whatever	consequences	the
和	你	有	到	工作	出去	这	解决方案	—	或者	遭受	任何	结果	这

[pərˈtɪkjələr] [ɪnˌvaɪrənˈment(ə)l] ['tʃælɪndʒ] [hæz; həz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

particular	environmental	challenge	has	in	store	for	you	.	"
特别的	环境的	挑战	有	在	店铺	为了	你	.	"

你必须想办法解决这个问题——否则就要承担特定环境挑战带来的任何后果。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][get][juː; jʊ] .

"	I	think	I	get	you	.
"	我	思考	我	得到	你	.

我想我明白你的意思了。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [meɪk] [bɪˈliːv] , [hʌ] ? "

But	it's	all	make	believe	,	huh	?	"
但	它是	全部	制作	相信	,	嗯	?	"

但这一切都是虚构的，对吧?

" [ðæts] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " ['dʒeɪsn][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	That's	the	hell	of	it	,	"	Jason	told	him	.
"	那就是	这	地狱	的	它	,	"	杰森	讲述	他	.

“这就是问题的症结所在，”杰森告诉他。

" [noʊ] , [its] [nɑːt] .

"	No	,	it's	not	.
"	不	,	它是	不是	.

不，不是。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] .

It	is	and	it	isn't	.
它	是	和	它	不是	.

是，也不是。

[aɪ][dəunt] [noʊ] . "

I	don't	know	.	"
我	不	知道	.	"

我不知道。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , " ['temp(ə)l] [smaɪld] .

"	You	make	it	perfectly	clear	,	"	Temple	smiled	.
"	你	制作	它	完美	清除	,	"	寺庙	微笑	.

“你说得很清楚了，”坦普尔笑着说。

" [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [bɔɪ] [kəumd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [her] , ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][blɑːnd] .

"	The	red	-	headed	boy	combed	his	brown	hair	,	wishing	it	weren't	blond	.
"	这	红色的	-	标题	男生	梳理过的	他的	棕色的	头发	,	祝	它	不是	金发	.

“红头发的男孩梳理着棕色的头发，希望它不是金色的。”

" ['dʒeɪsn] [ʃ'rʌgd] .

"	Jason	shrugged	.
"	杰森	耸了耸肩	.

杰森耸了耸肩。

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] , [ðə; ði][iː] . [siː] . [ɑːr] . ['iznt] ['veri] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔːr][tuː; tə]

For	reasons	you	already	know	,	the	E	.	C	.	R	.	isn't	very	clear	to	me	—	or	to
为了	原因	你	已经	知道	,	这	E	.	C	.	拉	.	不是	非常	清除	到	我	—	或者	到

['eniwʌn] .

anyone	.
任何人	.

出于你已知的原因，ECR 对我来说——或者对任何人来说——都不是很清晰。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'fekt] [juː; jʊ]

You're	not	actually	in	the	situation	in	a	physical	sense	,	but	it	can	affect	you
你是	不是	实际上	在	这	情况	在	一个	身体的	感觉	,	但	它	能	影响	你

['fɪzɪkli] .

physically	.
身体	.

虽然你实际上并没有身处那种境地，但它却会对你的身体产生影响。

[juː; jʊ] [fiːl] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [lɪv; laɪv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	feel	you're	there	,	you	actually	live	everything	that	happens	to	you	,
你	感觉	你是	那里	,	你	实际上	居住	一切	那	发生	到	你	,

你会感觉身临其境，仿佛亲身经历了发生在你身上的一切。

['getɪŋ] ['ɪndʒərd] [ɪf] [æn; ən]['ɪndʒəri] [ə'kɜːrz] . . . [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][get] [kɪld] .

getting	injured	if	an	injury	occurs	.	.	.	and	dying	if	you	get	killed	.
获得	受伤	如果	一个	受伤	发生	.	.	.	和	垂死	如果	你	得到	被杀	.

如果发生受伤，你会受伤……如果被杀，你会丧命。

[its] ['pɜːrmənənt] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] ['æktʃuəli] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

It's	permanent	,	although	you	might	actually	be	sleeping	at	the	time	.
它是	永恒的	,	虽然	你	可能	实际上	是	睡眠	在	这	时间	.

这是永久性的，即使你当时可能正在睡觉。

[soʊ] ['weðər] [its] ['riːəl][ɔːr][nɑːt][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [fə'lɑːsəfi] .

So	whether	it's	real	or	not	is	a	question	for	philosophy	.
所以	无论	它是	真实的	或者	不是	是	一个	问题	为了	哲学	.

所以，它是否真实存在，这是一个哲学问题。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['goʊɪŋ]

From	your	point	of	view	,	from	the	point	of	view	of	someone	going
从	你的	观点	的	看法	,	从	这	观点	的	看法	的	某人	去

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [its] ['riːəl] . "

through	it	,	it's	real	.	"
通过	它	,	它是	真实的	.	"

从你的角度来看，从亲身经历者的角度来看，这是真实的。

" [soʊ][aɪ] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] — [ʌ; ɜː] , [geɪm] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] . "

"	So	I	become	part	of	this	—	uh	,	game	in	about	an	hour	.	"
"	所以	我	变得	部分	的	这	—	呃	,	游戏	在	关于	一个	小时	.	"

“所以，大约一个小时后，我就成了这个——呃，游戏的一部分。”

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [huː'evər] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['ɔːfər] [æz; əz][jʊr; jər][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

You	and	whoever	the	Russians	offer	as	your	competition	.
你	和	谁	这	俄罗斯人	提供	作为	你的	竞赛	.

你和俄罗斯人派出的任何人作为你的竞争对手。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [bleɪm] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bæk] [aʊt] , [kɪt] ; [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]

No	**one**	**will**	**blame**	**you**	**if**	**you**	**want**	**to**	**back**	**out**	**,**	**Kit**	**;**	**from**	**what**	**you**	**tell**	**me**
不	一	将要	责备	你	如果	你	想	到	后退	出去	,	成套工具	;	从	什么	你	告诉	我

,

,

,

基特，如果你想退出，没人会怪你；从你告诉我的情况来看，

[juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [bɪn] ['ædɪkwətli] [treɪnd] [ɑːn][mɑːrz] . "

you	**haven't**	**even**	**been**	**adequately**	**trained**	**on**	**Mars**	**.**	**"**
你	还没有	甚至	到过	充分	受过训练	在	火星	.	"

你甚至都没接受过足够的火星训练。

" [ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər] [ðɪs] [iː] . [siː] . [ɑːr] . ,

"	**If**	**you**	**draw**	**on**	**the**	**entire**	**background**	**of**	**your**	**life**	**for**	**this**	**E**	**.**	**C**	**.**	**R**	**.**	**,**
"	如果	你	画	在	这	全部的	背景	的	你的	生活	为了	这	E	.	C	.	拉	.	,

“如果你将你整个人生经历都运用到这次ECR中，

[ðen] [juː; jʊ][dəunt] [niːd] ['treɪnɪŋ] .

then	**you**	**don't**	**need**	**training**	**.**
然后	你	不	需要	训练	.

那么你就不需要培训了。

[ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][stɑːp] ['wɜːrɪŋ] .

Shut	**up**	**and**	**stop**	**worrying**	**.**
关闭	向上	和	停止	令人担忧	.

闭嘴，别担心。

[aɪm][nɑːt] ['bækɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . "

I'm	**not**	**backing**	**out**	**of**	**anything**	**.**	**"**
我是	不是	后盾	出去	的	任何事物	.	"

我不会反悔。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ,

"	**I**	**didn't**	**think**	**you**	**would**	**,**
"	我	没有	思考	你	会	,

“我没想到你会这么做，

[nɑːt] [ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [jʊr; jər][oʊld][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

not	**if**	**you're**	**still**	**as**	**much**	**like**	**your**	**old**	**man**	**as**	**you**	**used**	**to**	**be**	**.**
不是	如果	你是	仍然	作为	很多	喜欢	你的	老的	男人	作为	你	用过的	到	是	.

如果你还像以前那样像你老爸，那就未必了。

[kɪt] . . . [gʊd] [lʌk] .

Kit	**.**	**.**	**.**	**good**	**luck**	**.**
成套工具	.	.	.	好的	运气	.

Kit……祝你好运。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [tekniʃənz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['ɜːrθˌmæn] [pər'mɪtɪd] ['temp(ə)l]

"	**The**	**fact**	**that**	**the**	**technicians**	**working**	**around**	**him**	**were**	**Earthmen**	**permitted**	**Temple**
"	这	事实	那	这	技术人员	在职的	大约	他	是	地球人	允许	寺庙

[tuː; tə][rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

to	**relax**	**a**	**little**	**.**
到	放松	一个	小的	.

“他周围的技术人员都是地球人，这让坦普尔稍微放松了一些。”

['prɑːbəbli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [plænd] [ðæt] [wei] ,

Probably	**,**	**it**	**was**	**planned**	**that**	**way**	**,**
大概	,	它	曾是	计划	那	方式	,

或许，这是事先计划好的。

[fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] [kjuːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

for	entering	the	huge	white	cube	of	a	building	and	ascending	to	the
为了	进入	这	巨大的	白色的	立方体	的	一个	建筑	和	上升	到	这

[twelfθ] ['lev(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ræmp]['temp(ə)l][hæd; həd] ['spɑːtɪd] ['meni] ['fɪgjərz] ,

twelfth	level	on	a	moving	ramp	Temple	had	spotted	many	figures	,
第十二	等级	在	一个	移动	坡道	寺庙	有	斑	许多	数据	,

进入这座巨大的白色立方体建筑，并乘坐移动坡道登上第十二层时，坦普尔看到了许多人物。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]['hjuːmən] .

not	all	of	them	human	.
不是	全部	的	他们	人类	.

并非全是人类。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [ˌʌnfə'mɪliər] ['eɪliənz] ,

If	he	had	been	strapped	to	the	table	by	unfamiliar	aliens	,
如果	他	有	到过	绑带	到	这	桌子	经过	陌生	外星人	,

如果他被陌生的外星人绑在桌子上，

[ɪf] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['eɪliən] [fleʃ] — [ɔːr][nɑːn] - [fleʃ] — [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

if	the	scent	of	alien	flesh	—	or	non	-	flesh	—	had	been	strong	in	the	room	,
如果	这	香味	的	外星人	肉	—	或者	非	-	肉	—	有	到过	强的	在	这	房间	,

如果房间里弥漫着异形血肉——或者非血肉——的气味，

[ɪf] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] — [ɔːr] [əˈpendɪdʒɪz] — [wɪtʃ] [griːst] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [klæmpt] [æn; ən]

if	the	fingers	—	or	appendages	—	which	greased	his	temples	and	clamped	an
如果	这	手指	—	或者	附属物	—	哪个	涂油	他的	寺庙	和	夹紧	一个

[ɪ'lektroʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd][nɑːt][felt] [laɪk]['hjuːmən]['fɪŋgərz] ,

electrode	to	each	one	had	not	felt	like	human	fingers	,
电极	到	每个	一	有	不是	毛毡	喜欢	人类	手指	,

如果那些涂抹在他太阳穴上并分别夹上电极的手指——或者说附属物——感觉不像人类的手指，

[ɪf] [ðə; ði] [men] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] ['vɔɪsɪz] [tuː] [hɑːrʃ] [ɔːr] [tuː] ['sɪbɪlənt] [fɔːr; fər]

if	the	men	talking	to	him	had	spoken	in	voices	too	harsh	or	too	sibilant	for
如果	这	男人	说	到	他	有	说	在	声音	也	残酷的	或者	也	咝音	为了

['hjuːmən]['voʊk(ə)l] ['kɔrdz] — [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wət'evər] [kəm'poʊʒər] [stɪl]

human	vocal	chords	—	if	all	that	had	been	the	case	whatever	composure	still
人类	声乐	和弦	—	如果	全部	那	有	到过	这	案件	任何	镇定	仍然

[rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['vænɪʃt] .

remained	his	would	have	vanished	.
剩余	他的	会	有	消失了	.

如果和他说话的人的声音太过刺耳或太过尖锐，不像是人类的嗓音——如果真是那样的话，他仅存的一点镇定也会消失殆尽。

" [aɪm]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['oʊlsən] , " [sed] [wʌn] [waɪt] - [gaʊnd] ['fɪgjər] .

"	I'm	Dr	.	Olson	,	"	said	one	white	-	gowned	figure	.
"	我是	博士	.	奥尔森	,	"	说	一	白色的	-	身着礼服	数字	.

“我是奥尔森医生，”一位身穿白大褂的人说道。

" [ɪf] ['eni] ['ɪndʒəriz] [ə'kɜːr] [waɪl] [juː; jʊ][laɪ] [hɪr] , [aɪm] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['rendər] [fɜːrst][eɪd] . "

"	If	any	injuries	occur	while	you	lie	here	,	I'm	permitted	to	render	first	aid	.	"
"	如果	任何	受伤	发生	尽管	你	说谎	这里	,	我是	允许	到	使成为	第一的	援助	.	"

“如果你躺在这里期间受伤，我有权为你进行急救。”

" [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] ['lɪmɪtɪd] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] , " [sed] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] , ['hevɪərðən'er][mæn] .

"	The	same	for	limited	psychotherapy	,	"	said	a	shorter	,	heavier	man	.
"	这	相同的	为了	有限的	心理治疗	,	"	说	一个	较短	,	较重	男人	.

“有限的心理治疗也是如此，”一位身材矮胖的男子说道。

" [ðoʊ] [ə; eɪ][fæt][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wen] [wiː; wi] ['nevər] [noʊ] [wɒts] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	Though	a	fat	lot	of	good	it	does	when	we	never	know	what's	bothering	you	,
"	尽管	一个	胖的	很多	的	好的	它	做	什么时候	我们	绝不	知道	是什么	烦人	你	,

“虽然我们永远不知道你烦恼的是什么，但这并没有什么用处，”

[ænd; ənd][dəunt][hæv; həv][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][ɪf][wiː; wi][dɪd][noʊ] . "

and	don't	have	the	time	to	work	on	it	even	if	we	did	know	.	"
和	不	有	这	时间	到	工作	在	它	甚至	如果	我们	做过	知道	.	"

即使我们知道，也没有时间去研究它。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd][mæn] [huː] [feɪld] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm'self] ,

"	In	short	,	"	said	a	third	man	who	failed	to	identify	himself	,
"	在	短的	,	"	说	一个	第三	男人	WHO	失败的	到	确认	他自己	,

“简而言之，”第三名不愿透露姓名的男子说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪdʒɪt] ['rɑːkɪt] ['reɪsəz] .

"	you	may	consider	yourself	as	the	driver	of	one	of	those	midget	rocket	racers	.
"	你	可能	考虑	你自己	作为	这	司机	的	一	的	那些	侏儒	火箭	赛车手	.

“你可以把自己想象成那些小型火箭赛车的驾驶员。”

[duː] [ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn] [ɜːrθ] ?

Do	they	still	have	them	on	Earth	?
做	他们	仍然	有	他们	在	地球	?

地球上还有它们吗?

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mə'kænɪks] ['weɪtɪŋ] [ɪn]

You	are	the	driver	,	and	we	here	in	this	room	are	the	mechanics	waiting	in
你	是	这	司机	,	和	我们	这里	在	这	房间	是	这	机械学	等待	在

[jʊr; jər][pɪt] .

your	pit	.
你的	坑	.

你是车手，而我们这些在这个房间里的技工则是在你的维修站等候的。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ˌtempə'rerəli] [ænd; ənd][hæv; həv]

If	anything	goes	wrong	,	you	can	pull	out	of	the	race	temporarily	and	have
如果	任何事物	去	错误的	,	你	能	拉	出去	的	这	种族	暂时地	和	有

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'per] .

it	repaired	.
它	已修复	.

如果出现任何问题，您可以暂时退出比赛并进行维修。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [reɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pʊlɪŋ] [aʊt] :

But	in	this	particular	race	there	is	no	pulling	out	:
但	在	这	特别的	种族	那里	是	不	拉	出去	:

但在这场比赛中，没有退出的余地：

[ɔːl] [rɪ'per] [ɑːr; ər] ['strɪktlɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [eɪd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [waɪl] [juː; jʊ]

all	repairs	are	strictly	of	a	first	-	aid	nature	and	must	be	done	while	you
全部	维修	是	严格	的	一个	第一的	-	援助	自然	和	必须	是	完毕	尽管	你

[kən'tɪnjuː] [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

continue	whatever	you	are	doing	.
继续	任何	你	是	正在做	.

所有维修工作都属于急救性质，必须在您继续进行您正在做的事情的同时进行。

[ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [splɪnt] [ə'piərɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [mɪ'rækjələsli] ,

If	you	break	your	finger	and	find	a	splint	appearing	on	it	miraculously	,
如果	你	休息	你的	手指	和	寻找	一个	夹板	出现	在	它	奇迹般地	,

如果你手指骨折，却奇迹般地发现手指上出现了夹板，

[dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [wɔːrnd] . "

don't	say	you	weren't	warned	.	"
不	说	你	不是	警告	.	"

别说我没警告过你。

" [best] [ʌv; əv] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsaɪkoʊˈθerəpɪst] .

"	Best	of	luck	to	you	,	young	man	,	"	said	the	psychotherapist	.
"	最好的	的	运气	到	你	,	年轻的	男人	,	"	说	这	心理治疗师	.

“祝你好运，年轻人，”心理治疗师说道。

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	Here	we	go	,	"	said	the	doctor	,
"	这里	我们	去	,	"	说	这	医生	,

“开始了，”医生说。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [veɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['tɛmpəlz] ['fɔːrɑːm] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l]

finding	the	large	vein	on	the	inside	of	Temple's	forearm	and	plunging	a	needle
寻找	这	大的	静脉	在	这	里面	的	寺庙的	前臂	和	骤降	一个	针

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

找到坦普尔前臂内侧的大静脉，然后将针头刺入其中。

['tɛmpəlz] ['sensɪz] [wɜːrl] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ['klaʊdɪd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː]

Temple's	senses	whirled	instantly	,	but	as	his	vision	clouded	he	thought	he	saw
寺庙的	感官	旋转	即刻	,	但	作为	他的	想象	阴天	他	想法	他	锯

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

a	large	,
一个	大的	,

坦普尔的感官瞬间一片混乱，但随着视线模糊，他似乎看到了一个巨大的……

[kəm'pleks] [dɪ'vaɪs] [swɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [beɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['wɔːrmɪŋ]

complex	device	swing	down	from	the	ceiling	and	bathe	his	head	in	warming
复杂的	设备	摇摆	向下	从	这	天花板	和	洗澡	他的	头	在	变暖

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

radiation	.
辐射	.

一个复杂的装置从天花板上垂下来，温暖的辐射照射着他的头部。

[hiː; hi] [bliŋkt] , [skwɪntid] , [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [swəːliŋ] , ['klaʊdi] [oʊ'pæsəti] .

He	blinked	,	squinted	,	could	see	nothing	but	a	swirling	,	cloudy	opacity	.
他	眨眼	,	眯着眼	,	可以	看	没有什么	但	一个	旋转	,	多云	不透明度	.

他眨了眨眼，眯起眼睛，却什么也看不见，只有一片旋转的、朦胧的景象。

[ə'prɑːksɪmətli] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] ,

Approximately	two	seconds	later	,
大约	二	秒	之后	,

大约两秒钟后，

[sə'faiə] - [pɛ'trɔvɪtʃ] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [waɪt] - [gaʊnd] ['kɑːmræd] [taɪd] [ə; eɪ] ['rʌbər]

Sophia	Androvna	Petrovitch	watched	as	the	white	-	gowned	comrade	tied	a	rubber
索菲亚	-	彼得罗维奇	观看	作为	这	白色的	-	身着礼服	同志	系	一个	橡皮

[stræp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

strap	around	her	arm	,
带子	大约	她	手臂	,

索菲娅·安德罗夫娜·彼得罗维奇看着身穿白袍的同志将一根橡皮筋绑在她的手臂上。

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪn] [tuː; tə] [swel] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

waited	for	the	vein	to	swell	with	blood	,
等待	为了	这	静脉	到	膨胀	和	血	,

等待静脉充血膨胀，

[ðen] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [θruː] [ɪts] [θɪk] ['aʊtər] ['leɪər] .

then	forced	a	needle	in	through	its	thick	outer	layer	.
然后	强制	一个	针	在	通过	它是	厚的	外	层	.

然后强行将针穿过它厚厚的外层。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːzl] [ˌoʊvər'hed] ?

Was	**that**	**a**	**nozzle**	**overhead**	**?**
曾是	那	一个	喷嘴	开销	?

头顶上那个是喷嘴吗?

[noʊ] , ['ræðər] [ə; eɪ] [lenz] , [fɔːr; fər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['æmbər] [wɔːrmθ] . . . [wɪtʃ] [suːn] ['feɪdɪd] ,

No	**,**	**rather**	**a**	**lens**	**,**	**for**	**from**	**it**	**came**	**amber**	**warmth**	**. . .**	**which**	**soon**	**faded**	**,**
不	,	相当	一个	镜片	,	为了	从	它	来了	琥珀色	温暖	. . .	哪个	很快	褪色	,

不，更像是一枚透镜，因为从中透出琥珀色的温暖……但这温暖很快就消散了。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] , ['ɪntuː] [θɪk] , ['tʃɜːrnɪŋ] [fɑːg] . . . .

with	**everything**	**else**	**,**	**into**	**thick**	**,**	**churning**	**fog**	**. . . .**
和	一切	别的	,	进入	厚的	,	搅拌	多雾路段	. . . .

一切都融入了浓厚的、翻腾的迷雾中……

['temp(ə)l][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ,

Temple	**was**	**abruptly**	**aware**	**of**	**running**	**,**
寺庙	曾是	突然	意识到的	的	跑步	,

坦普尔突然意识到自己在奔跑，

['plʌndʒɪŋ] ['hedlɔːŋ] [ænd; ənd]['blaɪndli] [θruː] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [stɔːrm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

plunging	**headlong**	**and**	**blindly**	**through**	**the**	**fiercest**	**storm**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
骤降	一头扎	和	盲目地	通过	这	最凶猛	风暴	他	有	曾经	已见	.

他一头扎进、盲目地冲进了他所见过的最猛烈的风暴中。

[gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] .

Gusts	**of**	**wind**	**whipped**	**at**	**him**	**furiously**	**.**
阵风	的	风	鞭打	在	他	愤怒地	.

狂风怒吼着扑向他。

[reɪn] [kæ'skeɪdɪd] [daʊn] [ɪn] ['drentʃɪŋ] ['tɔrənts] .

Rain	**cascaded**	**down**	**in**	**drenching**	**torrents**	**.**
雨	级联	向下	在	浸透	种子	.

暴雨倾盆而下，倾盆而下，淋湿了大地。

['foʊliɪdʒ] , [b'ræmblz] , ['bræntʃɪz] [strʌk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [mʌd] [sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Foliage	**,**	**brambles**	**,**	**branches**	**struck**	**against**	**his**	**face**	**;**	**mud**	**sucked**	**at**	**his**	**feet**	**.**
叶子	,	荆棘	,	分支	击	反对	他的	脸	;	泥	真烂	在	他的	脚	.

树叶、荆棘、树枝抽打着他的脸；泥浆浸透了他的脚。

[bɪg]['ænɪm(ə)l] [ʃeɪps] ['lʌmbərd] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [griːn] [gluːm] , [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm]

Big	**animal**	**shapes**	**lumbered**	**by**	**in**	**the**	**green**	**gloom**	**,**	**as**	**frightened**	**by**	**the**	**storm**
大的	动物	形状	笨重的	经过	在	这	绿色的	愁云	,	作为	害怕	经过	这	风暴

[æz; əz][wʌz; wəz]['temp(ə)l] .

as	**was**	**Temple**	**.**
作为	曾是	寺庙	.

巨大的动物身影在绿色的昏暗中蹒跚而过，它们和坦普尔一样，都被这场风暴吓坏了。

[hɪz; ɪz] [hed] ['dɑːrtɪd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [nɑːrld] [triː] [trʌŋks] ,

His	**head**	**darted**	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**	**his**	**eyes**	**could**	**see**	**the**	**gnarled**	**tree**	**trunks**	**,**
他的	头	飞镖	这	方式	和	那	,	他的	眼睛	可以	看	这	盘根错节的	树	树干	,

他的头左右张望，眼睛能看到那些虬曲的树干。

[ðə; ði] [dens] ['griːnəri] , [ðə; ði][liˈɑːnəz] , [kˈriːpəz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l][reɪn] ['fɔːrɪst] —

the	**dense**	**greenery**	**,**	**the**	**lianas**	**,**	**creepers**	**and**	**vines**	**of**	**a**	**tropical**	**rain**	**forest**	**—**
这	稠密	绿植	,	这	藤蔓	,	爬行者	和	藤蔓	的	一个	热带	雨	森林	—

[bʌt; bət] ['dɪmli] .

but	**dimly**	**.**
但	依稀	.

热带雨林的茂密绿植、藤蔓和攀援植物——但光线昏暗。

[griːn] [mɜːrk] [swɜːld] [ɪn] [laɪk] [θɪk] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

Green	**murk**	**swirled**	**in**	**like**	**thick**	**smoke**	**with**	**every**	**gust**	**of**	**wind**	**,**
绿色的	黑暗	旋转	在	喜欢	厚的	抽烟	和	每一个	阵风	的	风	,

每当一阵风吹来，绿色的浑浊物就像浓烟一样翻滚而来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] [əb'skjuərɪŋ] ['vɪʒ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] .

with	**the**	**rain**	**obscuring**	**vision**	**almost**	**completely**	**.**
和	这	雨	遮蔽	想象	几乎	完全地	.

雨水几乎完全遮蔽了视线。

['temp(ə)l][ræn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [bəːnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][eks'heɪl]['faɪər] .

Temple	**ran**	**until**	**his**	**lungs**	**burned**	**and**	**he**	**thought**	**he**	**must**	**exhale**	**fire**	**.**
寺庙	跑	直到	他的	肺	烧伤	和	他	想法	他	必须	呼气	火	.

坦普尔一直跑，直到肺部灼痛，他觉得自己必须吐出火焰。

[hɪz; ɪz] ['ledn] [fiːt] [fɔːt] [ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər] ['evri] [straɪd] [hiː; hi] [tʊk] .

His	**leaden**	**feet**	**fought**	**the**	**mud**	**with**	**growing**	**difficulty**	**for**	**every**	**stride**	**he**	**took**	**.**
他的	铅灰色	脚	战斗	这	泥	和	生长	困难	为了	每一个	步幅	他	采取	.

他沉重的双脚在泥泞中艰难前行，每走一步都更加吃力。

[hiː; hi][ræn]['waɪldli][ænd; ənd][ɪn][noʊ][set][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [kən'vɪnst] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd]

He	**ran**	**wildly**	**and**	**in**	**no**	**set**	**direction**	**,**	**convinced**	**only**	**that**	**he**	**must**	**find**
他	跑	疯狂地	和	在	不	放	方向	,	确信	仅有的	那	他	必须	寻找

['ʃeltər] [ɔːr] ['perɪʃ] .

shelter	**or**	**perish**	**.**
庇护所	或者	沦	.

他胡乱奔跑，没有方向，心中只有一个念头：要么找到避难所，要么就得死。

[twaɪs] [hiː; hi] [kræʃt] ['bɑːdɪli]['ɪntuː] [triːz] , [twaɪs] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ['oʊnli][tuː; tə] [pʊl]

Twice	**he**	**crashed**	**bodily**	**into**	**trees**	**,**	**twice**	**stumbled**	**to**	**his**	**knees**	**only**	**to**	**pull**
两次	他	崩溃了	身体上的	进入	树木	,	两次	踉跄	到	他的	膝盖	仅有的	到	拉

[hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ə'gen] ,

himself	**upright**	**again**	**,**
他自己	直立	再次	,

他两次重重地撞到树上，两次踉跄跪倒在地，但又两次重新站了起来。

['sʌkɪŋ] [er] ['peɪnfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

sucking	**air**	**painfully**	**into**	**his**	**lungs**	**and**	**cutting**	**out**	**in**	**a**	**fresh**	**direction**	**.**
吸吮	空气	痛苦地	进入	他的	肺	和	切割	出去	在	一个	新鲜的	方向	.

他痛苦地吸了一口气，然后朝着新的方向呼吸。

[hiː; hi][ræn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [legz] ['bɔːkt] .

He	**ran**	**until**	**his**	**legs**	**balked**	**.**
他	跑	直到	他的	腿	犹豫不决	.

他一直跑，直到双腿再也跑不动为止。

[hiː; hi] [fel] , [kə'læpsiŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [niːz] , [ðen] [ðə; ði] [weɪst] , [ðen] ['flɔpiŋ] [feɪs] [daʊn] [ɪn]

He	**fell**	**,**	**collapsing**	**first**	**at**	**the**	**knees**	**,**	**then**	**the**	**waist**	**,**	**then**	**flopping**	**face**	**down**	**in**
他	跌倒	,	崩溃	第一的	在	这	膝盖	,	然后	这	腰部	,	然后	扑腾	脸	向下	在

[ðə; ði] [mʌd] .

the	**mud**	**.**
这	泥	.

他摔倒了，先是膝盖着地，然后是腰部，最后脸朝下栽进了泥里。

['sʌmθɪŋ] [prɔdid] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [fel] [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['wi:kli] ['temp(ə)l]

Something	**prodded**	**his**	**back**	**as**	**he**	**fell**	**and**	**reaching**	**behind**	**him**	**weakly**	**Temple**
某物	催促	他的	后退	作为	他	跌倒	和	到达	在后面	他	弱	寺庙

[wʌz; wəz] [ə'wer] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv]['ærəus] [hʌŋ]

was	**aware**	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**a**	**bow**	**and**	**a**	**quiver**	**of**	**arrows**	**hung**
曾是	意识到的	为了	这	第一的	时间	那	一个	弓	和	一个	颤动	的	箭头	悬挂

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['leðər] [θɔ:ŋ] .

suspended	**from**	**his**	**shoulders**	**by**	**a**	**strong**	**leather**	**thong**	**.**
暂停	从	他的	肩膀	经过	一个	强的	皮革	丁字裤	.

当他倒下时，有什么东西戳了他的背，坦普尔无力地伸手摸到身后，这才意识到，一把弓和一袋箭用一根结实的皮绳挂在他的肩膀上。

[hi:; hi] [wɔ:r] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔɪn] [klɔ:θ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['neɪmləs] ['ænɪm(ə)l] [skɪn] [ænd; ənd][hi:; hi]

He	**wore**	**nothing**	**but**	**a**	**loin**	**cloth**	**of**	**some**	**nameless**	**animal**	**skin**	**and**	**he**
他	穿着	没有什么	但	一个	腰部	布	的	一些	无名	动物	皮肤	和	他

['wʌndɚd] ['aɪdli] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] [hi:; hi] ['kærid] .

wondered	**idly**	**if**	**he**	**had**	**slain**	**the**	**animal**	**with**	**the**	**weapon**	**he**	**carried**	**.**
想知道	闲散地	如果	他	有	被杀	这	动物	和	这	武器	他	携带	.

他身上只裹着一条用不知名动物皮制成的腰布，漫不经心地想着，自己是不是用随身携带的武器杀死了那只动物。

[jet] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

Yet	**when**	**he**	**tried**	**to**	**recollect**	**he**	**found**	**he**	**could**	**not**	**.**
然而	什么时候	他	尝试	到	追忆	他	成立	他	可以	不是	.

然而，当他试图回忆时，却发现自己怎么也回忆不起来。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fræntɪk] [flaɪt] [θru:] [ðə; ði][reɪn] ['fɔ:rɪst] ,

He	**remembered**	**nothing**	**but**	**his**	**frantic**	**flight**	**through**	**the**	**rain**	**forest**	**,**
他	记得	没有什么	但	他的	疯狂的	航班	通过	这	雨	森林	,

他什么都不记得了，只记得自己在热带雨林中疯狂逃亡的情景。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ]['fju:t(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][reɪn][bɪ'haɪnd]

as	**if**	**all**	**his**	**life**	**he**	**had**	**run**	**in**	**a**	**futile**	**attempt**	**to**	**leave**	**the**	**rain**	**behind**
作为	如果	全部	他的	生活	他	有	跑步	在	一个	徒劳	试图	到	离开	这	雨	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

仿佛他一生都在徒劳地奔跑，试图将雨水抛在身后。

[naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [mʌd] ['sʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [legz] , [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

Now	**as**	**he**	**lay**	**there**	**,**	**the**	**mud**	**sucking**	**at**	**his**	**legs**	**,**	**his**	**chest**	**,**
现在	作为	他	躺	那里	,	这	泥	吸吮	在	他的	腿	,	他的	胸部	,

他躺在那里，泥浆吸吮着他的腿和胸膛。

[hɪz; ɪz]['ɑ:rmˌpɪts] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	**armpits**	**,**	**he**	**could**	**not**	**even**	**remember**	**his**	**name**	**.**
他的	腋窝	,	他	可以	不是	甚至	记住	他的	姓名	.

他腋下湿漉漉的，甚至连自己的名字都想不起来了。

[dɪd][hi:; hi][hæv; həv][wʌn] ?

Did	**he**	**have**	**one**	**?**
做过	他	有	一	?

他有吗?

[dɪd][hi:; hi][hæv; həv][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][reɪn] ['fɔ:rɪst] ?

Did	**he**	**have**	**a**	**life**	**before**	**the**	**rain**	**forest**	**?**
做过	他	有	一个	生活	前	这	雨	森林	?

在进入热带雨林之前，他有过怎样的生活?

[ðen] [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [fər'get] ?

Then	**why**	**did**	**he**	**forget**	**?**
然后	为什么	做过	他	忘记	?

那他为什么会忘记呢?

[ə; eɪ] [sens] [nɑːt] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [ɪn][mæn][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [feɪl] [tuː; tə]

A	sense	not	fully	developed	in	man	and	called	intuition	by	those	who	fail	to
一个	感觉	不是	完全	发达	在	男人	和	称为	直觉	经过	那些	WHO	失败	到

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][prɑːp][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [skwɪnt] [θruː]

understand	it	made	him	prop	his	head	up	on	his	hands	and	squint	through
理解	它	制成	他	支柱	他的	头	向上	在	他的	双手	和	眯	通过

[ðə; ði] ['daʊnpɔːr] .

the	downpour	.
这	倾盆大雨	.

人类尚未完全发展起来的一种感觉，被那些不理解它的人称为直觉，使他用双手托着头，眯着眼睛透过倾盆大雨望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] . . . ['sʌmwʌn] . . . .

There	was	something	off	there	in	the	foliage	. . .	someone	. . . .
那里	曾是	某物	离开	那里	在	这	叶子	. . .	某人	. . . .

树丛里好像有什么不对劲……有人……

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

A	woman	.
一个	女士	.

一位女性。

['tɛmpəlz] [breθ] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['ʃɑːrpli] .

Temple's	breath	caught	in	his	throat	sharply	.
寺庙的	气息	捕捉	在	他的	喉	尖锐地	.

坦普尔猛地倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [ɔːf] , [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ['kuːlli] [wɪð; wɪθ][hændz][ɑːn]

The	woman	stood	half	a	dozen	paces	off	,	observing	him	coolly	with	hands	on
这	女士	站立	一半	一个	打	步幅	离开	,	观察	他	冷静地	和	双手	在

[flæŋks] .

flanks	.
侧翼	.

女人站在六步开外，双手叉腰，冷静地观察着他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][frʌm; frəm][trɪm] ['æŋklz] [tuː; tə] [lɔːŋ] ,

She	stood	tall	and	straight	despite	the	storm	and	from	trim	ankles	to	long	,
她	站立	高的	和	直的	尽管	这	风暴	和	从	修剪	脚踝	到	长的	,

尽管暴风雨肆虐，她依然挺拔身姿，从纤细的脚踝到修长的双腿，

[laɪð] [legz] [tuː; tə] ['flerɪŋ] [lɔɪn] - [kloʊðd] [hɪps] ,

lithe	legs	to	flaring	loin	-	clothed	hips	,
轻盈	腿	到	燃烧	腰部	-	穿着衣服	臀部	,

从修长的双腿到穿着缠腰布的丰满臀部，

[tuː; tə] ['sʌp(ə)l] [weɪst] [ænd; ənd] ['tɔːni] [skɪn] [ʌv; əv] [faɪn] [ber] [brests] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [tuː; tə]

to	supple	waist	and	tawny	skin	of	fine	bare	breasts	and	shoulders	,	to
到	柔软	腰部	和	黄褐色	皮肤	的	美好的	裸	乳房	和	肩膀	,	到

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

纤细的腰肢，黝黑的肌肤，裸露的胸部和肩膀，骄傲的，

['hɔːti] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɑːrk] [her] [luːs] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

haughty	face	and	long	dark	hair	loose	in	the	storm	and	glistening	with	rain	,
傲慢	脸	和	长的	黑暗的	头发	松动的	在	这	风暴	和	闪闪发光	和	雨	,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

she	was	magnificent	.
她	曾是	壮丽	.

她面容高傲，长长的黑发在暴风雨中披散，闪着雨光，显得格外美丽。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [brɑːnzd] ['bɑːdi] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['wetnəs] [ænd; ənd]['temp(ə)l] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Her	long	,	bronzed	body	gleamed	with	wetness	and	Temple	realized	she	was
她	长的	,	古铜色	身体	闪闪发光	和	潮湿	和	寺庙	已实现	她	曾是

[tɔːl] [æz; əz][hiː; hi] ,

tall	as	he	,
高的	作为	他	,

她修长黝黑的身体泛着湿润的光泽，坦普尔这才意识到她和他一样高。

[ə; eɪ][waɪld] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

a	wild	beautiful	goddess	of	the	jungle	.
一个	荒野	美丽的	女神	的	这	丛林	.

一位狂野美丽的丛林女神。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ,

She	was	part	of	the	storm	and	he	accepted	her	—	but	strangely	,
她	曾是	部分	的	这	风暴	和	他	公认	她	—	但	奇怪的	,

她是风暴的一部分，他接受了她——但奇怪的是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɪr] [ðə; ði][stɔːrm] [i'vəukt] .

with	the	same	fear	the	storm	evoked	.
和	这	相同的	害怕	这	风暴	唤起	.

带着与暴风雨带来的同样的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] ['relɪʃ] ([wʌt] [wɜːrld] , ['temp(ə)l] [θɔːt] [ɪn]

She	would	make	a	lover	the	whole	world	might	relish	(	what	world	,	Temple	thought	in
她	会	制作	一个	情人	这	所有的	世界	可能	尽情享用	(	什么	世界	,	寺庙	想法	在

[kən'fjuːʒ(ə)n] ?)

confusion	?	)
困惑	?	)

她会成为一个令全世界都为之倾倒的情人（什么全世界？坦普尔困惑地想）。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [foʊ] .

but	she	would	make	a	terrible	foe	.
但	她	会	制作	一个	糟糕的	敌人	.

但她会是一个可怕的敌人。

[ænd; ənd] [foʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . . . .

And	foe	she	was	.	.	.	.
和	敌人	她	曾是	.	.	.	.

她曾是敌人.....

" [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	want	your	bow	and	arrows	,	"	she	told	him	.
"	我	想	你的	弓	和	箭头	,	"	她	讲述	他	.

“我想要你的弓箭，”她对他说。

['temp(ə)l] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðeɪ] [ʃer] [ðə; ði] ['wepən] ,

Temple	wanted	to	suggest	they	share	the	weapon	,
寺庙	通缉	到	建议	他们	分享	这	武器	,

坦普尔想建议他们共享这件武器。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [nuː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tel]

but	somehow	he	knew	in	this	world	which	was	like	a	dream	and	could	tell
但	不知何故	他	知道	在	这	世界	哪个	曾是	喜欢	一个	梦	和	可以	告诉

[hɪm; ɪm] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [driːm] [wʊd] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] ['riːəl] ,

him	things	the	way	a	dream	would	and	yet	was	vividly	real	,
他	事物	这	方式	一个	梦	会	和	然而	曾是	生动地	真实的	,

但他不知何故知道，在这个如同梦境般的世界里，一切都像梦境一样告诉他，却又无比真实。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [ʃer] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

that	the	woman	would	share	nothing	with	anybody	.
那	这	女士	会	分享	没有什么	和	任何人	.

这个女人什么都不会和任何人分享。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] , " ['temp(ə)l] [sed] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	They	are	mine	,	"	Temple	said	,	climbing	to	his	knees	.
"	他们	是	矿	,	"	寺庙	说	,	攀登	到	他的	膝盖	.

“它们是我的，”坦普尔说着，跪了起来。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] - [ʃeɪps] ['lʌmbərɪŋ] [baɪ][ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]

He	remembered	the	animal	-	shapes	lumbering	by	in	the	storm	and	he	knew
他	记得	这	动物	-	形状	伐木	经过	在	这	风暴	和	他	知道

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wʊd] [bəuθ] [stɔːk] [preɪ] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [səb'saidid] [ænd; ənd]

that	he	and	the	animals	would	both	stalk	prey	when	the	storm	subsided	and
那	他	和	这	动物	会	两个都	茎	猎物	什么时候	这	风暴	平静下来	和

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] .

he	would	need	the	bow	and	arrows	.
他	会	需要	这	弓	和	箭头	.

他记得暴风雨中蹒跚而过的动物形状，他知道暴风雨过后，他和这些动物都会去捕猎，而他需要弓箭。

[ðə; ði] ['wʊmən] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪkwɪd]['moʊʃ(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

The	woman	moved	toward	him	with	a	liquid	motion	beautiful	to	behold	,
这	女士	已搬	朝向	他	和	一个	液体	运动	美丽的	到	看哪	,

女人以如行云流水般优美的姿态向他走来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrtbiːt] ['temp(ə)l] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kʌm] .

and	for	the	space	of	a	heartbeat	Temple	watched	her	come	.
和	为了	这	空间	的	一个	心跳	寺庙	观看	她	来	.

就在一瞬间，坦普尔目送她走过来。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	take	them	,	"	she	said	.
"	我	将要	拿	他们	,	"	她	说	.

“我会带走它们，”她说。

['temp(ə)l] ['wɔznt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɔːr][nɑːt] ,

Temple	wasn't	sure	if	she	could	or	not	,
寺庙	不是	当然	如果	她	可以	或者	不是	,

坦普尔不确定自己是否能做到。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [fɪrd] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .

and	although	she	was	a	woman	he	feared	her	strangely	.
和	虽然	她	曾是	一个	女士	他	害怕	她	奇怪的	.

虽然她是女人，但他却莫名其妙地害怕她。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [driːm] - [wɜːrld] ['riːəl] - [wɜːrld][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

it	was	as	if	something	in	this	dream	-	world	real	-	world	could	tell	him	more
它	曾是	作为	如果	某物	在	这	梦	-	世界	真实的	-	世界	可以	告诉	他	更多的

[ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

than	he	should	know	.
比	他	应该	知道	.

仿佛在这个梦幻般的现实世界中，有什么东西能够告诉他一些他不应该知道的事情。

['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['temp(ə)l] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɜːrl] [ə'baʊt][ænd; ənd][ræn] .

Making	up	his	mind	,	Temple	sprang	to	his	feet	,	whirled	about	and	ran	.
制作	向上	他的	头脑	,	寺庙	弹簧	到	他的	脚	,	旋转	关于	和	跑	.

下定决心后，坦普尔猛地站起身，转身就跑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði][waɪld][stɔːrm] [wʌns] [mɔːr] ,

He	was	plunging	through	the	wild	storm	once	more	,
他	曾是	骤降	通过	这	荒野	风暴	一次	更多的	,

他再次奋力冲入狂暴的风暴中。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['dʒægɪd] [griːn] ['laɪtnɪŋ] , ['defnd] [baɪ][ðə; ði] [piːlz]

blinded	**by**	**the**	**occasional**	**flashes**	**of**	**jagged**	**green**	**lightning**	**,**	**deafened**	**by**	**the**	**peals**
失明	经过	这	偶然	闪光灯	的	锯齿状	绿色的	闪电	,	耳聋	经过	这	果皮

[ʌv; əv] ['θʌndər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

of	**thunder**	**which**	**followed**	**.**
的	雷	哪个	随后	.

偶尔闪过的锯齿状绿色闪电让人睁不开眼，随之而来的隆隆雷声震聋了耳朵。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'suːd] .

And	**he**	**was**	**being**	**pursued**	**.**
和	他	曾是	存在	追击	.

他当时正被人追捕。

['mɪnɪts] , ['aʊərz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['aʊərz] — [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ['temp(ə)l][ræn] .

Minutes	**,**	**hours**	**,**	**more**	**than**	**hours**	**—**	**for**	**an**	**eternity**	**Temple**	**ran**	**.**
分钟	,	小时	,	更多的	比	小时	—	为了	一个	永恒	寺庙	跑	.

分钟、小时、甚至更长时间——仿佛永恒一般，圣殿一直在运转。

[ə; eɪ]['rezərvwɑːr][ʌv; əv] [streŋθ] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [hiː; hi] [pə'zest] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['enərdʒi][fɔːr; fər]

A	**reservoir**	**of**	**strength**	**he**	**never**	**knew**	**he**	**possessed**	**provided**	**the**	**energy**	**for**
一个	水库	的	力量	他	绝不	知道	他	拥有	假如	这	活力	为了

[iːtʃ] ['peɪnf(ə)l][step] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn]

each	**painful**	**step**	**and**	**running**	**through**	**the**	**storm**	**seemed**	**the**	**most**	**natural**	**thing**	**in**
每个	痛苦	步	和	跑步	通过	这	风暴	似乎	这	最多	自然的	事物	在

[ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	**world**	**to**	**him**	**.**
这	世界	到	他	.

他从未意识到自己拥有如此强大的力量，这股力量支撑着他迈出每一步痛苦的步伐，在暴风雨中奔跑对他来说似乎是世界上最自然的事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] , [nɑːt] ['sloʊli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

But	**there**	**came**	**a**	**time**	**when**	**his**	**strength**	**failed**	**,**	**not**	**slowly**	**,**	**but**	**with**
但	那里	来了	一个	时间	什么时候	他的	力量	失败的	,	不是	缓慢地	,	但	和

['ʃɑːkɪŋ] ['sʌdnnəs] .

shocking	**suddenness**	**.**
令人震惊	突然	.

但总有一天，他的力量会衰竭，不是缓慢衰竭，而是突然衰竭，令人震惊。

['temp(ə)l] [fel] , [krɔːld] [ə; eɪ] [weɪz] , [wʌz; wəz] [stɪl] .

Temple	**fell**	**,**	**crawled**	**a**	**ways**	**,**	**was**	**still**	**.**
寺庙	跌倒	,	爬行	一个	方式	,	曾是	仍然	.

神庙倒塌了，爬行了一段距离，然后就静止了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði][stɔːrm][noʊ][lɔːŋgər] ['bʌfitid] [hɪm; ɪm] ,

It	**took**	**him**	**minutes**	**to**	**realize**	**the**	**storm**	**no**	**longer**	**buffeted**	**him**	**,**
它	采取	他	分钟	到	意识到	这	风暴	不	更长	颠簸	他	,

他过了好一会儿才意识到暴风雨已经不再袭击他了。

[mɔːr] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [lɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪv] .

more	**minutes**	**to**	**learn**	**he**	**had**	**managed**	**to**	**crawl**	**into**	**a**	**cave**	**.**
更多的	分钟	到	学习	他	有	管理	到	爬行	进入	一个	洞穴	.

又过了几分钟，他才得知自己设法爬进了一个山洞。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

He	**had**	**no**	**time**	**to**	**congratulate**	**himself**	**on**	**his**	**good**	**fortune**	**,**	**for**	**something**
他	有	不	时间	到	祝贺	他自己	在	他的	好的	财富	,	为了	某物

[stɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .

stirred	**outside**	**.**
搅拌	外部	.

他还没来得及为自己的好运感到高兴，外面就发生了动静。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [mɜːrk] .

"	I	am	coming	in	,	"	the	woman	called	to	him	from	the	green	murk	.
"	我	是	未来	在	,	"	这	女士	称为	到	他	从	这	绿色的	黑暗	.

“我进来了，”女人从绿色的昏暗中喊道。

['temp(ə)l] [strʌŋ] [æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

Temple	strung	an	arrow	to	his	bow	,
寺庙	串	一个	箭	到	他的	弓	,

坦普尔将箭搭在弓上，

[pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['keɪvz] ['entrəns] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

pulled	the	string	back	and	faced	the	cave's	entrance	squatting	on	his	heels	.
拉	这	细绳	后退	和	面对	这	洞穴的	入口	蹲姿	在	他的	高跟鞋	.

他拉回绳子，蹲在脚后跟上，面对着洞口。

" [ðen] [jʊr; jər][fɜːrst][step][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər][læst] .

"	Then	your	first	step	shall	be	your	last	.
"	然后	你的	第一的	步	将	是	你的	最后的	.

那么你的第一步就将成为你的最后一步。

[aɪl] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] .

I'll	shoot	to	kill	.
患病的	射击	到	杀	.

我会开枪杀人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	he	meant	it	.
"	和	他	意思是	它	.

“而且他是认真的。”

['saɪləns] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

Silence	from	outside	.
沉默	从	外部	.

外面一片寂静。

['defnɪŋ] .

Deafening	.
震耳欲聋	.

震耳欲聋。

['temp(ə)l] [felt] [swet] ['striːmɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['ɑːrmˌpɪts] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['klæmi] , [hɪz; ɪz][hændz]

Temple	felt	sweat	streaming	under	his	armpits	;	his	hands	were	clammy	,	his	hands
寺庙	毛毡	汗	流媒体	在下面	他的	腋窝	;	他的	双手	是	湿冷的	,	他的	双手

['trembld] .

trembled	.
颤抖	.

坦普尔感到腋下汗涔涔的；他的手心冒汗，双手颤抖不已。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['wʊmən] ['prɑːmɪst] .

"	You	haven't	seen	the	last	of	me	,	"	the	woman	promised	.
"	你	还没有	已见	这	最后的	的	我	,	"	这	女士	承诺	.

“你们还没完呢，”女人承诺道。

['æftər] [ðæt] , ['temp(ə)l] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

After	that	,	Temple	knew	she	was	gone	.
后	那	,	寺庙	知道	她	曾是	已消失	.

在那之后，坦普尔就知道她已经走了。

[hiː; hi] [slept] [æz; əz][wʌn] [ded] .

He	slept	as	one	dead	.
他	睡着了	作为	一	死的	.

他睡得像死人一样。

[wen] ['temp(ə)l] [ə'woʊk] , [braɪt] ['sʌnlaɪt] ['fɪltərd] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]['foʊlɪɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [keɪv] .

When	Temple	awoke	,	bright	sunlight	filtered	in	through	the	foliage	outside	his	cave	.
什么时候	寺庙	醒来	,	明亮的	阳光	过滤	在	通过	这	叶子	外部	他的	洞穴	.

当坦普尔醒来时，明亮的阳光透过洞穴外的树叶洒了进来。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌdi] ['ruːɪn] , [ðə; ðɪ][stɔːrm][hæd; həd] [stɑːpt] .

Although	the	ground	was	a	muddy	ruin	,	the	storm	had	stopped	.
虽然	这	地面	曾是	一个	浑	废墟	,	这	风暴	有	停止	.

虽然地面一片泥泞，但暴风雨已经停了。

['edʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪv] , ['temp(ə)l] [spred] [ðə; ðɪ]['foʊlɪɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

Edging	to	the	mouth	of	the	cave	,	Temple	spread	the	foliage	with	his	hands	,
边缘	到	这	嘴	的	这	洞穴	,	寺庙	传播	这	叶子	和	他的	双手	,

[piəd] ['kɔːʃəsli] [ˌaʊt'saɪd] .

peered	cautiously	outside	.
窥视	谨慎地	外部	.

坦普尔走到洞口，用手拨开树叶，小心翼翼地向外张望。

['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus][ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [keɪv] ,

Satisfied	,	he	took	his	bow	and	arrows	and	left	the	cave	,
使满意	,	他	采取	他的	弓	和	箭头	和	左边	这	洞穴	,

他满意地拿起弓箭，离开了山洞。

[pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ['nɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['peɪnfəli] .

pangs	of	hunger	knotting	his	stomach	painfully	.
疼痛	的	饥饿	打结	他的	胃	痛苦地	.

饥饿感像绞痛一样绞在他的胃里。

[ðə; ðɪ] [keɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['weðərd] [ɪn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

The	cave	had	been	weathered	in	the	side	of	a	short	,
这	洞穴	有	到过	风化的	在	这	边	的	一个	短的	,

洞穴侧面被风化侵蚀，形成了一个短小的……

[stiːp] [ə'bʌtmənt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] , ['swoʊlən] [striːm] .

steep	abutment	a	dozen	paces	from	a	gushing	,	swollen	stream	.
陡	邻接	一个	打	步幅	从	一个	喷薄	,	肿	溪流	.

陡峭的堤岸距离奔腾咆哮、水量充沛的溪流只有十几步远。

['temp(ə)l] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [θruː] [ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ,

Temple	followed	the	course	of	the	stream	as	it	twisted	through	the	jungle	,
寺庙	随后	这	课程	的	这	溪流	作为	它	扭曲	通过	这	丛林	,

寺庙沿着溪流蜿蜒穿过丛林的方向而建。

['reɪndʒɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [kɔːrs] ['waidnd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]

ranging	half	a	mile	from	his	cave	until	the	water	course	widened	to	form	a
范围	一半	一个	英里	从	他的	洞穴	直到	这	水	课程	扩大	到	形式	一个

['wɔːtər] - [hoʊl] .

water	-	hole	.
水	-	洞	.

从他的洞穴向外游了半英里，直到水道变宽形成一个水坑。

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ['temp(ə)l] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [græs] , [ʌn'tɪl] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

All	morning	Temple	waited	there	,	crouching	in	the	grass	,	until	one	by	one	,
全部	早晨	寺庙	等待	那里	,	蹲伏	在	这	草	,	直到	一	经过	一	,

整个上午，坦普尔都蹲在草地上等着，直到一个接一个地……

[ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ['ænɪmlz] [keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] .

the	forest	animals	came	to	drink	.
这	森林	动物	来了	到	喝	.

森林里的动物们都来喝水了。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][smɔːl] [her] - [laɪk] [θɪŋ] , [nɑːtʃt] [æn; ən] ['æroʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ,

He	selected	a	small	hare	-	like	thing	,	notched	an	arrow	to	his	bow	,
他	已选	一个	小的	野兔	-	喜欢	事物	,	缺口	一个	箭	到	他的	弓	,

[let][ˌaɪ 'tiː][flaɪ] .

let	it	fly	.
让	它	飞	.

他选中了一只像兔子一样的小东西，搭箭上弓，放箭。

[ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [dʒʌmpt] , [kə'læpst] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [slɪŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʌndərgroʊθ] , ['drægɪŋ]

The	animal	jumped	,	collapsed	,	began	to	slink	away	into	the	undergrowth	,	dragging
这	动物	跳了起来	,	倒塌	,	开始	到	潜行	离开	进入	这	灌木丛	,	拖拽

[ðə; ðɪ] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ɪts]['haɪndkwɔːrtərz] .

the	arrow	from	its	hindquarters	.
这	箭	从	它是	后腿	.

那动物跳了起来，倒在地上，开始悄悄溜进灌木丛中，后腿上拖着一支箭。

['temp(ə)l]['dɑːrtɪd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

Temple	darted	after	it	,
寺庙	飞镖	后	它	,

坦普尔紧随其后，

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [bæʃt] [ɪts][laɪf][aʊt] [ə'genst] [ðə; ðɪ][boʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

caught	it	in	his	hands	and	bashed	its	life	out	against	the	bole	of	a	tree	.
捕捉	它	在	他的	双手	和	猛击	它是	生活	出去	反对	这	树干	的	一个	树	.

他一把抓住它，把它狠狠地摔在树干上，夺去了它的生命。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] ['flɪnti] [stoʊnz] ,

Returning	to	his	cave	he	found	two	flinty	stones	,
返回	到	他的	洞穴	他	成立	二	燧石	石头	,

他回到山洞后，发现了两块燧石。

['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][ə; eɪ] ['fɔːlən] [bræntʃ] [ænd; ənd] [nəːst] [ðə; ðɪ] [ʃɑːdz] [draɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] ['sʌnlaɪt] .

shredded	a	fallen	branch	and	nursed	the	shards	dry	in	the	strong	sunlight	.
碎	一个	倒下	分支	和	护理	这	碎片	干燥	在	这	强的	阳光	.

他撕碎了一根掉落的树枝，并将碎片放在强烈的阳光下晾干。

[suːn] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [eɪt] .

Soon	he	made	a	fire	and	ate	.
很快	他	制成	一个	火	和	吃	.

很快他就生起了火，开始吃了起来。

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,

In	the	days	which	followed	,
在	这	天	哪个	随后	,

接下来的几天里，

['temp(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔːtər] - [hoʊl][ænd; ənd] [bægd] [ə; eɪ] [nuː] [kætʃ] ['evri] [taɪm][hiː; hi]

Temple	returned	to	the	water	-	hole	and	bagged	a	new	catch	every	time	he
寺庙	返回	到	这	水	-	洞	和	袋装	一个	新的	抓住	每一个	时间	他

['ventʃərd] [fɔːrθ] .

ventured	forth	.
冒险	前进	.

坦普尔每次去水坑边都能钓到新的鱼。

[θɪŋz] [went] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪndʒ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Things	went	so	well	that	he	began	to	range	further	and	further	from	his
事物	去	所以	出色地	那	他	开始	到	范围	更远	和	更远	从	他的

[keɪv] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

cave	exploring	.
洞穴	探索	.

事情进展得非常顺利，以至于他开始离开洞穴，到越来越远的地方去探索。

[wʌns] [haʊˈevər] ,
Once **however** **,**
一次 然而 ,

然而，曾经有一次，

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [hoʊl][ænd; ənd] [faʊnd] [fuːtˈprints] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [mʌd] [ʌv; əv]
he **returned** **early** **to** **the** **water** **-** **hole** **and** **found** **footprints** **in** **the** **soft** **mud** **of**
他 返回 早期的 到 这 水 - 洞 和 成立 脚印 在 这 柔软的 泥 的
[ɪts] [bæŋks] .
its **banks** **.**
它是 银行 .

他早早地回到水坑边，在柔软的河岸泥土上发现了脚印。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] .
The **woman** **.**
这 女士 .

那个女人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əbˈzəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [hæd; həd] [ˈnevər]
That **she** **had** **been** **observing** **him** **while** **he** **had** **hunted** **had** **never**
那 她 有 到过 观察 他 尽管 他 有 猎杀 有 绝不
[əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈtemp(ə)l] ,
occurred **to** **Temple** **,**
发生 到 寺庙 ,

坦普尔从未想到，她一直在观察他打猎。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pruːf] [leɪ] [ˈklɪrli] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði][oʊld] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti]
but **now** **that** **the** **proof** **lay** **clearly** **before** **his** **eyes** **,** **the** **old** **feeling** **of** **uncertainty**
但 现在 那 这 证明 躺 清楚地 前 他的 眼睛 , 这 老的 感觉 的 不确定
[keɪm] [bæk] .
came **back** **.**
来了 后退 .

但现在证据确凿地摆在他眼前，那种不确定感又回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
And **the** **next** **day** **,**
和 这 下一个 天 ,

第二天，

[wen] [hiː; hi] [krept] [ˈstelθɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [hoʊl][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈskwɑːtɪŋ]
when **he** **crept** **stealthily** **to** **the** **water** **-** **hole** **and** **saw** **the** **woman** **squatting**
什么时候 他 悄悄地爬 悄悄地 到 这 水 - 洞 和 锯 这 女士 蹲姿
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] ,
there **in** **the** **brush** **,**
那里 在 这 刷子 ,

当他蹑手蹑脚地走到水坑边，看到那女人蹲在灌木丛里时，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] .
waiting **for** **him** **,** **he** **fled** **back** **to** **his** **cave** **.**
等待 为了 他 , 他 逃亡 后退 到 他的 洞穴 .

他等着他，然后逃回了自己的山洞。

[ðə; ði] [θɔːt] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] .
The **thought** **hit** **him** **suddenly** **.**
这 想法 打 他 突然 .

他突然想到了这一点。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈstɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [mʌst; məst][hiː; hi] [fliː] [æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃædoʊ] ?
If **she** **were** **stalking** **him** **,** **why** **must** **he** **flee** **as** **from** **his** **own** **shadow** **?**
如果 她 是 跟踪 他 , 为什么 必须 他 逃跑 作为 从 他的 自己的 阴影 ?

如果她在跟踪他，他为什么像躲避自己的影子一样躲闪呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]

There	would	be	no	security	for	either	of	them	until	either	one	or	the	other
那里	会	是	不	安全	为了	任何一个	的	他们	直到	任何一个	一	或者	这	其他

[wɜːr; wər] [gɔːn] — [ænd; ənd] [gɔːn] [ment] [ded] .

were	gone	—	and	gone	meant	dead	.
是	已消失	—	和	已消失	意思是	死的	.

除非他们其中一人死去，否则他们两人都不会有安全感——而死去就意味着死亡。

[ðen] ['temp(ə)l] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːkɪŋ] .

Then	Temple	would	do	his	own	stalking	.
然后	寺庙	会	做	他的	自己的	跟踪	.

然后坦普尔会亲自进行跟踪。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] ['temp(ə)l] ['hɑːrdli] [slept] .

For	several	nights	Temple	hardly	slept	.
为了	一些	夜晚	寺庙	几乎	睡着了	.

坦普尔连续几个晚上几乎没睡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər] - [hoʊl]['blaɪndfoʊldɪd] ['mɪrli] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] .

He	could	have	found	the	water	-	hole	blindfolded	merely	by	following	the	stream	.
他	可以	有	成立	这	水	-	洞	蒙眼	仅仅	经过	下列的	这	溪流	.

即使蒙着眼睛，他只要沿着溪流走就能找到水坑。

[iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd][wɜːrk] , [dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stoʊn] ,

Each	night	he	would	reach	the	hole	and	work	,	digging	with	a	sharp	stone	,
每个	夜晚	他	会	抵达	这	洞	和	工作	,	挖掘	和	一个	锋利的	石头	,

每天晚上他都会走到洞边，用一块锋利的石头挖洞。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃnd] [ə; eɪ][pɪt] ['fʊli] [ten] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [ə'krɔːs] .

until	he	had	fashioned	a	pit	fully	ten	feet	deep	and	six	feet	across	.
直到	他	有	造型	一个	坑	完全	十	脚	深的	和	六	脚	穿过	.

直到他挖出一个深十英尺、宽六英尺的坑。

[ðɪs] [hiː; hi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] , [twɪgz] , [liːvz] [ænd; ənd]['faɪnəli] [dɜːrt] .

This	he	covered	with	branches	,	twigs	,	leaves	and	finally	dirt	.
这	他	涵盖	和	分支	,	树枝	,	树叶	和	最后	污垢	.

他用树枝、树叶，最后用泥土将其覆盖。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

When	he	returned	in	the	morning	he	was	satisfied	with	his	work	.
什么时候	他	返回	在	这	早晨	他	曾是	使满意	和	他的	工作	.

第二天早上他回来时，对自己的工作很满意。

[ən'les] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ðə; ði][pɪt] .

Unless	the	woman	made	a	careful	study	of	the	area	,	she	would	never	see	the	pit	.
除非	这	女士	制成	一个	小心	学习	的	这	区域	,	她	会	绝不	看	这	坑	.

除非这位女士仔细勘察过这片区域，否则她永远不会发现这个坑。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['temp(ə)l] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [hoʊl] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

All	that	day	Temple	waited	with	his	back	to	the	water	-	hole	,	facing	the
全部	那	天	寺庙	等待	和	他的	后退	到	这	水	-	洞	,	面向	这

['kæməflɑːʒd] [pɪt] ,

camouflaged	pit	,
伪装	坑	,

整整一天，坦普尔都背对着水坑，面对着伪装起来的坑洞等待着。

[ðə; ði][træp][hiː; hi][hæd; həd][set] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

the	trap	he	had	set	,	but	the	woman	failed	to	appear	.
这	陷阱	他	有	放	,	但	这	女士	失败的	到	出现	.

他设下的陷阱，那女人却没有出现。

[wen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] ,

When	she	also	did	not	come	on	the	second	day	,
什么时候	她	还	做过	不是	来	在	这	第二	天	,

第二天她也没来，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][plæn] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] .

he	began	to	think	his	plan	would	not	work	.
他	开始	到	思考	他的	计划	会	不是	工作	.

他开始怀疑自己的计划是否可行。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , ['temp(ə)l] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,

The	third	day	,	Temple	arrived	with	the	sun	,
这	第三	天	,	寺庙	到达的	和	这	太阳	,

第三天，坦普尔和太阳一起到来了。

[sæt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [græs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [hoʊl][ænd; ənd]

sat	as	before	in	the	tall	grass	between	the	pit	and	the	water	-	hole	and
卫星	作为	前	在	这	高的	草	之间	这	坑	和	这	水	-	洞	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

他像以前一样坐在坑和水坑之间的高草丛里等待。

['sevrəl] ['peɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n] [træp][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]

Several	paces	beyond	his	hidden	trap	he	could	see	the	tall	trees	of	the	jungle
一些	步幅	超过	他的	隐	陷阱	他	可以	看	这	高的	树木	的	这	丛林

[wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [k'riːpəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] .

with	vines	and	creepers	hanging	from	their	branches	.
和	藤蔓	和	爬行者	绞刑	从	他们的	分支	.

他走出自己设下的陷阱几步远，就能看到丛林中高大的树木，藤蔓和爬藤植物从树枝上垂下来。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [ə; eɪ]['mænz][leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər] - [hoʊl] ,

At	his	back	,	a	man's	length	behind	him	was	the	water	-	hole	,
在	他的	后退	,	一个	男人的	长度	在后面	他	曾是	这	水	-	洞	,

在他身后，一个身位之外就是水坑。

[ɪts] ['diːpəst] ['wɔːtərz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][weɪst] - [haɪ] .

its	deepest	waters	no	more	than	waist	-	high	.
它是	最深处	水	不	更多的	比	腰部	-	高的	.

最深处也只到腰部。

['temp(ə)l] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

Temple	waited	until	the	sun	stood	high	in	the	sky	,
寺庙	等待	直到	这	太阳	站立	高的	在	这	天空	,

坦普尔等到太阳高挂天空才开始工作。

[ðen] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] ['æntɪloʊp] [mɪnst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [hoʊl]

then	was	fascinated	as	a	small	antelope	minced	down	to	the	water	-	hole
然后	曾是	着迷	作为	一个	小的	羚羊	剁碎	向下	到	这	水	-	洞

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

for	a	drink	.
为了	一个	喝	.

然后，他被一只小羚羊慢吞吞地走到水坑边喝水的景象深深吸引住了。

[juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['brekfəst] [tə'mɑːroʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['smaɪlɪŋ] .

You'll	make	a	fine	breakfast	tomorrow	,	he	thought	,	smiling	.
你会	制作	一个	美好的	早餐	明天	,	他	想法	,	微笑	.

“你明天会是一顿美味的早餐，”他笑着想。

['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [streɪndʒ] [sɪksθ] [sens] [ə'gen] , [meɪd] ['temp(ə)l][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][stænd] [ʌp] .

Something	,	that	strange	sixth	sense	again	,	made	Temple	turn	around	and	stand	up	.
某物	,	那	奇怪的	第六	感觉	再次	,	制成	寺庙	转动	大约	和	站立	向上	.

某种东西，或许又是那种奇怪的第六感，让坦普尔转过身站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][briːf] [lʊk] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] .

He	had	time	for	a	brief	look	,	a	hoarse	cry	.
他	有	时间	为了	一个	简短的	看	,	一个	嘶哑	哭	.

他匆匆瞥了一眼，发出了一声嘶哑的喊叫。

[ðə; ðɪ]['wʊmən][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['kɬɛvəɻɜ˞] .

The	woman	had	been	the	cleverer	.
这	女士	有	到过	这	更聪明	.

女人更聪明一些。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][træp] .

She	had	set	the	final	trap	.
她	有	放	这	最终的	陷阱	.

她设下了最后的陷阱。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n] [pɪt][ænd; ənd]

She	stood	high	up	on	a	branch	of	one	of	the	trees	beyond	the	hidden	pit	and
她	站立	高的	向上	在	一个	分支	的	一	的	这	树木	超过	这	隐	坑	和

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt]['temp(ə)l] [sɔː] [hɜːr; hər][faɪn] ['fɪgjər] ['klɪrli] ,

for	an	instant	Temple	saw	her	fine	figure	clearly	,
为了	一个	立即的	寺庙	锯	她	美好的	数字	清楚地	,

她站在隐蔽坑洞对面的一棵树的树枝上，坦普尔有一瞬间清晰地看到了她优美的身姿。

['neɪkɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lɔɪnklɔːθ] .

naked	but	for	the	loincloth	.
裸	但	为了	这	缠腰布	.

除了腰布外，全身赤裸。

[ðen] [ðə; ðɪ][sɔːft] ['kɜ˞ːvz] [bɪ'keɪm] [sprɪŋ] - [stiːl] .

Then	the	soft	curves	became	spring	-	steel	.
然后	这	柔软的	曲线	成为	春天	-	钢	.

然后，柔和的曲线变成了弹簧钢。

[ðə; ðɪ]['wʊmən] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] [bræntʃ] ,

The	woman	arched	her	body	there	on	the	high	branch	,
这	女士	拱形	她	身体	那里	在	这	高的	分支	,

女人弓着身子倚靠在高高的树枝上，

['græspɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [vaɪn][ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

grasping	a	stout	vine	and	rocking	back	with	it	.
抓握	一个	肥硕	藤	和	摇滚	后退	和	它	.

抓住一根粗壮的藤蔓，向后摇晃。

['temp(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [set][æn; ən] ['ærəʊ] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][flaɪ] .

Temple	raised	his	bow	,	set	an	arrow	to	let	it	fly	.
寺庙	提高	他的	弓	,	放	一个	箭	到	让	它	飞	.

坦普尔举起弓，搭箭离弦。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

But	by	then	,	the	woman	was	in	motion	.
但	经过	然后	,	这	女士	曾是	在	运动	.

但那时，那名女子已经开始行动了。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ] [swʌŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][vaɪn] , ['gæðərɪŋ]

Long	and	lithe	and	graceful	,	she	swung	down	on	her	vine	,	gathering
长的	和	轻盈	和	优美	,	她	摇摆	向下	在	她	藤	,	采集

[moʊ'mentəm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] .

momentum	as	she	came	.
势头	作为	她	来了	.

她身形修长轻盈，姿态优美，顺着藤蔓荡了下来，越荡越快，越荡越猛。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ˈɔːlmoʊst] [brʌʃt] [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv] [ˈtɛmpəlz] [pɪt][æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Her	feet	almost	brushed	the	lip	of	Temple's	pit	at	the	lowest	arc	of	her
她	脚	几乎	刷过	这	唇	的	寺庙的	坑	在	这	最低	弧	的	她

[flaɪt] ,

flight	,
航班	,

在她飞行轨迹最低点时，她的脚几乎擦到了神庙坑的边缘。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪn][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [swɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [laɪk][ə; eɪ]

but	she	clung	to	the	vine	and	it	began	to	swing	up	again	like	a
但	她	紧紧抓住	到	这	藤	和	它	开始	到	摇摆	向上	再次	喜欢	一个

[ˈpendʒələm] — [tɔːrd] [ˈtemp(ə)l] .

pendulum	—	toward	Temple	.
摆	—	朝向	寺庙	.

但她紧紧抓住藤蔓，藤蔓像钟摆一样再次向上摆动——朝着寺庙的方向。

[æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

At	the	last	moment	he	hunched	his	shoulder	and	tried	to	raise	his	arms
在	这	最后的	片刻	他	弓着背	他的	肩膀	和	尝试	到	增加	他的	武器

[fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] .

for	protection	.
为了	保护	.

在最后一刻，他耸了耸肩，试图举起双臂保护自己。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkər] .

The	woman	was	quicker	.
这	女士	曾是	更快	.

女人动作更快。

[ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər] [legz] [ʌp] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] , [stɪl] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [vaɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [slɪm] ,

She	gathered	her	legs	up	under	her	,	still	clutching	the	vine	with	her	slim	,
她	聚集	她	腿	向上	在下面	她	,	仍然	紧握	这	藤	和	她	苗条的	,

[strɔːŋ] [hændz] .

strong	hands	.
强的	双手	.

她蜷起双腿，仍然用纤细有力的双手紧紧抓住藤蔓。

[ðə; ði] [vaɪnz] [ɑːrk] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

The	vine's	arc	carried	her	up	at	him	;
这	藤蔓的	弧	携带	她	向上	在	他	;

藤蔓的弧线将她托举到他面前；

[hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp]

her	knees	were	at	a	level	with	his	head	and	she	brought	them	up
她	膝盖	是	在	一个	等级	和	他的	头	和	她	带来	他们	向上

[ˈsævɪdʒli] ,

savagely	,
野蛮地	,

她的膝盖与他的头齐平，然后她猛地抬起膝盖。

[kloʊz] [təˈgeðər] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈtemp(ə)l] [ˈbruːtəli] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

close	together	striking	Temple	brutally	at	the	base	of	his	jaw	.
关闭	一起	引人注目	寺庙	残酷地	在	这	根据	的	他的	颚	.

两人紧紧相贴，狠狠地击中了坦普尔的下颚底部。

[ˈtemp(ə)l] [skriːmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [dʒɜːrk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)l] [fɔːrs] .

Temple	screamed	as	his	head	was	jerked	back	with	terrible	force	.
寺庙	尖叫	作为	他的	头	曾是	猛地一抖	后退	和	糟糕的	力量	.

Temple发出了一声惨叫，他的头被一股可怕的力量猛地向后甩去。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] - [hoʊl] , [flæt] [ɑːn]

The	bow	flew	from	his	fingers	and	he	fell	into	the	water	-	hole	,	flat	on
这	弓	飞翔	从	他的	手指	和	他	跌倒	进入	这	水	-	洞	,	平坦的	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

弓从他指间飞出，他仰面摔进了水坑里。

[səˈfaiə] [let] [ðə; ði] [vaɪn] ['kæri] [hɜːr; hər] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðen] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Sophia	let	the	vine	carry	her	out	over	the	water	,	then	dropped	from	it	.
索菲亚	让	这	藤	携带	她	出去	超过	这	水	,	然后	掉落	从	它	.

索菲亚任由藤蔓带着她越过水面，然后从藤蔓上跳了下去。

[weɪst] [diːp] , [ʃiː; ʃi] [weidid] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][mæn] [leɪ] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Waist	deep	,	she	waded	to	where	the	man	lay	,	unconscious	on	his	back	,
腰部	深的	,	她	涉水	到	在哪里	这	男人	躺	,	无意识	在	他的	后退	,

她趟过齐腰深的水，来到那名男子躺着的地方，他仰面躺着，昏迷不醒。

[hæf] [ɪn] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

half	in	,	half	out	of	the	shallowest	part	of	the	water	.
一半	在	,	一半	出去	的	这	最浅	部分	的	这	水	.

一半身子在水里，一半身子在水面外最浅的地方。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [prɔdid] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

She	reached	him	,	prodded	his	chest	with	her	foot	.
她	达到	他	,	催促	他的	胸部	和	她	脚	.

她走到他跟前，用脚踢了踢他的胸口。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜːr; hər] [weɪt] [daʊn] ['greɪsfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [leg] ,

When	he	did	not	stir	,	she	rocked	her	weight	down	gracefully	on	her	long	leg	,
什么时候	他	做过	不是	搅拌	,	她	摇滚	她	重量	向下	优雅地	在	她	长的	腿	,

他一动不动，她便优雅地将重心压在修长的腿上。

['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

forcing	his	head	under	water	.
强制	他的	头	在下面	水	.

强迫他把头按入水中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [ðə; ði] ['bʌblz] [raɪz] . . . .

With	a	haughty	smile	,	she	watched	the	bubbles	rise	.	.	.	.
和	一个	傲慢	微笑	,	她	观看	这	气泡	上升	.	.	.	.

她带着傲慢的微笑，看着气泡上升.....

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wer] ['tɛmpəlz] ['bɑːdi] [leɪ] [ɪn] [rɪ'poʊz] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðə; ði] [waɪt] - [smɑːkt]

In	the	small	room	where	Temple's	body	lay	in	repose	on	a	table	the	white	-	smocked
在	这	小的	房间	在哪里	寺庙的	身体	躺	在	休息	在	一个	桌子	这	白色的	-	烟熏

['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsaɪkoʊ'θerəpɪst] ['kwestʃənɪŋli] .

doctor	looked	at	the	psychotherapist	questioningly	.
医生	看起来	在	这	心理治疗师	质疑地	.

在小房间里，坦普尔的遗体静静地躺在桌子上，身穿白大褂的医生疑惑地看着心理治疗师。

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] ? "

"	What's	happening	?	"
"	是什么	发生	?	"

发生了什么事?

" [kɑːnt] [tel] , ['dɑːktər] .

"	Can't	tell	,	doctor	.
"	不能	告诉	,	医生	.

“说不准，医生。”

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

" ['sʌd(ə)nli] ['tɛmpəlz] [stɪl] ['bɑːdi] [rɔkt] [kən'vʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz] [nek] [stretʃt] , [hɪz; ɪz] [hed] [ʃɑːt] [ʌp]
" Suddenly Temple's still body rocked convulsively , his neck stretched , his head shot up
" 突然 寺庙的 仍然 身体 摇滚 痉挛地 , 他的 脖子 拉伸 , 他的 头 射击 向上
[ænd; ənd] [bæk] .
and back .
和 后退 .

“突然，坦普尔静止的身体剧烈地摇晃起来，脖子伸长，头猛地向上向后仰去。

[blʌd] ['trikld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Blood trickled from his mouth .
血 涓涓细流 从 他的 嘴 .

鲜血从他嘴角缓缓流出。

[ðə; ði]['dɑːktər] [θrʌst] [aʊt]['ekspɜːrt][hændz] , [ɪg'zæmɪnd] ['tɛmpəlz] [dʒɔː] ['dekstrəsli] .
The doctor thrust out expert hands , examined Temple's jaw dexterously .
这 医生 推力 出去 专家 双手 , 检查 寺庙的 颚 灵巧地 .

医生伸出灵巧的双手，熟练地检查了坦普尔的下巴。

" ['broʊkən] ? " [ðə; ði] [ˌsaɪkoʊ'θerəpɪst] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrid] [vɔɪs] .
" Broken ? " the psychotherapist demanded in a worried voice .
" 破碎的 ? " 这 心理治疗师 要求 在 一个 担心 嗓音 .

“崩溃了吗？”心理治疗师担忧地问道。

" [noʊ] . ['dɪsləkeɪtɪd] .
" No . Dislocated .
" 不 . 脱臼 .

不，脱臼了。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] ['hiːz] [bɪn] [hɪt][baɪ][ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmər] , [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,
He looks like he's been hit by a sledge hammer , wherever he is now ,
他 看起来 喜欢 他是 到过 打 经过 一个 雪橇 锤 , 无论 他 是 现在 ,
[ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz] ['hæpənɪŋ] .
whatever's happening .
不管是什么 发生 .

无论他现在身在何处，无论发生了什么事，他看起来都像是被大锤击中了一样。

[ðɪs] [iː] . [siː] . [ɑːr] . [ɪz][ðə; ði] ['dæmdist] [θɪŋ] .
This E . C . R . is the damndest thing .
这 E . C . 拉 . 是 这 该死的 事物 .

这个ECR真是太糟糕了。

" ['tɛmpəlz] [stɪl] [fɔːrm] ['ʃʌdəd] [kən'vʌlsɪvli] .
" Temple's still form shuddered convulsively .
" 寺庙的 仍然 形式 颤抖 痉挛地 .

“坦普尔静止的身躯抽搐了一下。”

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][gæsp][ænd; ənd] [kɔːf] , ['ɑːbviəsli] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
He began to gasp and cough , obviously fighting for breath .
他 开始 到 喘气 和 咳嗽 , 明显地 斗争 为了 气息 .

他开始喘息咳嗽，显然是在努力呼吸。

[æn; ən] ['ʌgli] [bluː] ['swelɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [lʌmpt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] .
An ugly blue swelling had by now lumped the base of his jaw .
一个 丑陋的 蓝色的 肿胀 有 经过 现在 聚集 这 根据 的 他的 颚 .

此时，他下颌底部已经肿起了一个难看的蓝色肿块。

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [ˌsaɪkoʊ'θerəpɪst] .

"	**What's**	**happening**	**?**	"	**demanded**	**the**	**psychotherapist**	**.**
"	是什么	发生	?	"	要求	这	心理治疗师	.

“到底发生了什么事？”心理治疗师问道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**I**	**can't**	**be**	**sure**	**,**	"	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**.**
"	我	不能	是	当然	,	"	说	这	医生	,	摇晃	他的	头	.

“我不能确定，”医生摇着头说。

" [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['bri:ðɪŋ] . . .

"	**He**	**seems**	**to**	**have**	**difficulty**	**in**	**breathing**	**. . .**
"	他	似乎	到	有	困难	在	呼吸	. . .

他似乎呼吸困难.....

[its] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] — ['draʊnɪŋ] . "

it's	**as**	**if**	**he**	**were**	**—**	**drowning**	**.**	**"**
它是	作为	如果	他	是	—	溺水	.	"

他就好像——溺水了一样。

" [bæd] .

"	**Bad**	**.**
"	坏的	.

“坏的。

['eniθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ? "

Anything	**we**	**can**	**do**	**?**	**"**
任何事物	我们	能	做	?	"

我们能做些什么吗?

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[wi:; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['si:kwəns] ['ɛndz] .

We	**wait**	**until**	**this**	**particular**	**sequence**	**ends**	**.**
我们	等待	直到	这	特别的	顺序	结束	.

我们等到这个特定序列结束。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ɪg'zæmɪnd] ['temp(ə)l] [ə'gen] .

"	**The**	**doctor**	**examined**	**Temple**	**again**	**.**
"	这	医生	检查	寺庙	再次	.

医生再次检查了坦普尔。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [end] [su:n] , [ðɪs] [mæn] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [əsˌfɪksi'eɪʃn] . "

"	**If**	**it**	**doesn't**	**end**	**soon**	**,**	**this**	**man**	**will**	**die**	**of**	**asphyxiation**	**.**	**"**
"	如果	它	不	结尾	很快	,	这	男人	将要	死	的	窒息	.	"

“如果这种情况再不结束，这个人会窒息而死。”

" [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , " [ðə; ði] [ˌsaɪkoʊ'θerəpɪst] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	**Call**	**it**	**off**	**,**	**"**	**the**	**psychotherapist**	**pleaded**	**.**
"	称呼	它	离开	,	"	这	心理治疗师	恳求	.

“取消吧，”心理治疗师恳求道。

" [ɪf] [hi:; hi][daɪz] [naʊ] [ɜ:rθ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['rʌʃə] .

"	**If**	**he**	**dies**	**now**	**Earth**	**will**	**be**	**represented**	**by**	**Russia**	**.**
"	如果	他	死亡	现在	地球	将要	是	代表	经过	俄罗斯	.

“如果他现在死了，地球将由俄罗斯代表。”

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] !

Call	**it**	**off**	**!**
称呼	它	离开	!

取消!

" ['sʌmwʌn] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" Someone entered the room .
" 某人 进入 这 房间 .

有人进了房间。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I have the authority , " he said ,
" 我 有 这 权威 , " 他 说 ,

“我有这个权力，”他说。

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [ræk] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv]
selecting a hypodermic from the doctor's rack and piercing the skin of
选择 一个 皮下注射 从 这 医生的 架子 和 冲孔 这 皮肤 的
['tɛmpəlz] ['fɔ:rɑ:m] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
Temple's forearm with it .
寺庙的 前臂 和 它 .

从医生的架子上挑选一支注射器，刺入坦普尔的前臂皮肤。

" [ðɪs] [fɜ:rst] [test] [hæz; həz] [gɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] .
" This first test has gone far enough .
" 这 第一的 测试 有 已消失 远的 足够的 .

“第一次测试已经足够了。”

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['entri] [ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði] ['wɪnər] ,
The Russian entry is clearly the winner ,
这 俄语 入口 是 清楚地 这 优胜者 ,

俄罗斯方案显然是赢家，

[bʌt; bət]['temp(ə)l][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [kəm'pi:t] [ɪn] [ə'nʌðər] .
but Temple must live if he is to compete in another .
但 寺庙 必须 居住 如果 他 是 到 竞争 在 其他 .

但如果坦普尔想参加另一项比赛，他就必须活下去。

" [ðə; ði] ['rækɪŋ] [kən'vʌlʃəŋ] [wɪtʃ] [ʃʊk] ['tɛmpəlz] ['bɑ:di] [səb'saidid] .
" The racking convulsions which shook Temple's body subsided .
" 这 货架 抽搐 哪个 摇晃 寺庙的 身体 平静下来 .

“坦普尔剧烈的抽搐渐渐平息了。”

[hi:; hi] ['si:st] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊkɪŋ] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [bri:ð] ['regjələrli] .
He ceased his choking , began to breathe regularly .
他 停止 他的 窒息 , 开始 到 呼吸 经常 .

他停止了窒息，开始正常呼吸。

[wɪð; wɪθ][grɪm] ['swɪftnəs] ,
With grim swiftness ,
和 严峻 速度 ,

以冷酷的迅捷，

[ðə; ði]['dɑ:ktər][went] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n] ['tɛmpəlz] ['dɪsləkeɪtɪd][dʒɔ:] [waɪl] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]
the doctor went to work on Temple's dislocated jaw while the man who had
这 医生 去 到 工作 在 寺庙的 脱臼 颚 尽管 这 男人 WHO 有
[stɑ:pt] [ðə; ði]['kɑ:ntest] ['rendərd] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .
stopped the contest rendered artificial respiration .
停止 这 竞赛 渲染 人造的 呼吸 .

医生开始为坦普尔处理脱臼的下巴，而中止比赛的那名男子则对他进行了人工呼吸。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['ælərɪk] - .
The man was Alaric Arkalion .
这 男人 曾是 阿拉里克 - .

这个人是阿拉里克·阿卡利翁。

[ðə; ði] ['kɑːmræd] ['dɑːktər][wʌz; wəz] [ɪg'zʌltənt] .

The	Comrade	Doctor	was	exultant	.
这	同志	医生	曾是	眉飞色舞	.

医生同志欣喜若狂。

" ['dʒuːpɪtər] ['treɪnɪŋ] , ['kɑːmræd] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] ['vɪktəri] . "

"	Jupiter	training	,	comrade	,	has	given	us	a	victory	.	"
"	木星	训练	,	同志	,	有	给定	我们	一个	胜利	.	"

“同志，木星训练给我们带来了胜利。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] ? "

"	How	can	you	be	sure	?	"
"	如何	能	你	是	当然	?	"

你怎么能确定呢?

" ['aʊər; ɑːr] ['entrənt] [ɪz] [ʌn'hɑːrmd] , [ðə; ði]['kɑːntest][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] .

"	Our	entrant	is	unharmed	,	the	contest	has	been	called	.
"	我们的	参赛者	是	毫发无损	,	这	竞赛	有	到过	称为	.

“我们的参赛者安然无恙，比赛已经结束。”

[weɪt] . . .

Wait	.	.	.
等待	.	.	.

等待 ...

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

she	is	coming	to	.
她	是	未来	到	.

她快醒了。

" [sə'faiə] [stretʃt] , [rʌbd] [hɜːr; hər] [bruːzd] [niːz] , [sæt][ʌp] .

"	Sophia	stretched	,	rubbed	her	bruised	knees	,	sat	up	.
"	索菲亚	拉伸	,	摩擦	她	瘀伤	膝盖	,	卫星	向上	.

索菲娅伸了个懒腰，揉了揉淤青的膝盖，坐了起来。

" [wʌt] ['hæpənd] , ['kɑːmræd] ?

"	What	happened	,	Comrade	?
"	什么	发生	,	同志	?

“同志，发生了什么事？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [di'mɑːndid] .

"	the	doctor	demanded	.
"	这	医生	要求	.

医生质问道。

" [maɪ] [niːz] [eɪk] , " [sed] [sə'faiə] , ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [mɔːr] .

"	My	knees	ache	,	"	said	Sophia	,	rubbing	them	some	more	.
"	我的	膝盖	疼痛	,	"	说	索菲亚	,	擦	他们	一些	更多的	.

“我的膝盖疼，”索菲娅一边揉着膝盖一边说。

" [aɪ] — [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	I	—	I	killed	him	,	I	think	.
"	我	—	我	被杀	他	,	我	思考	.

“我——我想我杀了他。”

[streɪndʒ] , [aɪ]['nevər] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['riːəl] . "

Strange	,	I	never	dreamed	it	would	be	that	real	.	"
奇怪的	,	我	绝不	梦见	它	会	是	那	真实的	.	"

真奇怪，我做梦也没想到它会这么真实。

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] .

"	In	a	sense	,	it	was	real	.
"	在	一个	感觉	,	它	曾是	真实的	.

“从某种意义上说，这是真的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪld] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [ded] . "

If	you	killed	the	American	,	he	will	stay	dead	.	"
如果	你	被杀	这	美国人	,	他	将要	停留	死的	.	"

如果你杀了那个美国人，他就真的死了。

" ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrld] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] , [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [pleɪs] .

"	Nothing	mattered	but	that	world	we	were	in	,	a	fantastic	place	.
"	没有什么	重要	但	那	世界	我们	是	在	,	一个	极好的	地方	.

“除了我们身处的那个世界，其他一切都不重要，那是一个奇妙的地方。”

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [ðen] . "

Now	I	remember	everything	,	all	the	things	I	couldn't	remember	then	.	"
现在	我	记住	一切	,	全部	这	事物	我	不能	记住	然后	.	"

现在我什么都记起来了，所有我当时记不起来的事情。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] — [ɑː] , [driːm] — [wʌt] ['hæpənd] ?

"	But	your	—	ah	,	dream	—	what	happened	?
"	但	你的	—	啊	,	梦	—	什么	发生	?

“但是你的——啊，梦——发生了什么事？”

" [sə'faɪə] [rʌbd] [hɜːr; hər] [bruːzd] [niːz] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] , ['ruːfəli] .

"	Sophia	rubbed	her	bruised	knees	a	third	time	,	ruefully	.
"	索菲亚	摩擦	她	瘀伤	膝盖	一个	第三	时间	,	懊悔地	.

索菲亚懊恼地第三次揉了揉她淤青的膝盖。

" [aɪ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

"	I	knocked	him	unconscious	with	these	.
"	我	敲门	他	无意识	和	这些	.

我用这些东西把他打晕了。

[aɪ] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm; ɪm] .

I	forced	his	head	under	water	and	drowned	him	.
我	强制	他的	头	在下面	水	和	溺水	他	.

我把他的头按进水里，把他淹死了。

[bʌt; bət] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dʒɑːb] — [aɪ] [keɪm] [bæk] . . . .

But	—	before	I	could	be	sure	I	finished	the	job	—	I	came	back	.	.	.	.
但	—	前	我	可以	是	当然	我	完成的	这	工作	—	我	来了	后退	.	.	.	.

但是——在我确定完成工作之前——我又回来了.....

['fʌni] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

Funny	that	I	should	want	to	kill	him	without	compunction	,	without	reason	.
有趣的	那	我	应该	想	到	杀	他	没有	愧疚	,	没有	原因	.

真可笑，我竟然会毫无顾忌、毫无理由地想要杀了他。

" [sə'faɪə] [fraund] , [sæt] [ʌp] .

"	Sophia	frowned	,	sat	up	.
"	索菲亚	皱眉	,	卫星	向上	.

索菲娅皱了皱眉，坐了起来。

" [aɪ] [daʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɑːnt] [ˌeni'mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	I	don't	think	I	want	anymore	of	this	.
"	我	不	思考	我	想	不再	的	这	.

“我不想再经历这些了。”

" [ðə; ði] ['dɑːktər] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['koʊldli] .

"	The	doctor	surveyed	her	coldly	.
"	这	医生	调查	她	冷冷地	.

医生冷冷地打量着她。

" [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [tæsk] [ɑːn] [ðə; ði] - .

"	This	is	your	task	on	the	Stalintrek	.
"	这	是	你的	任务	在	这	-	.

“这是你在斯大林步兵战车上的任务。”

[ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] . "
This you will do . "
这 你 将要 做 . "

你会这么做的。

" [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] . "
" I killed him without a thought . "
" 我 被杀 他 没有 一个 想法 . "

“我毫不犹豫地杀了他。”

" [ɪˈnʌf] .
" Enough .
" 足够的 .

“足够的。

[juː; jʊ] [wɪl] [rest] [ænd; ənd] [get] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkɑːntest] . "
You will rest and get ready for the second contest . "
你 将要 休息 和 得到 准备好 为了 这 第二 竞赛 . "

你将休息并为第二场比赛做准备。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈhiːz] [ded] — "
" But if he's dead — "
" 但 如果 他是 死的 — "

“但如果他死了——”

" [əˈpærəntli] [ˈhiːz] [nɑːt] , [ɔːr] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] , [ˈkɑːmræd] [pɛˈtrɒvɪtʃ] . "
" Apparently he's not , or we would have been informed , Comrade Petrovitch . "
" 显然 他是 不是 , 或者 我们 会 有 到过 知情的 , 同志 彼得罗维奇 . "

“显然他不是，否则我们早就被告知了，彼得罗维奇同志。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .
" That is true , " agreed the second man , who had remained silent until now .
" 那 是 真的 , " 同意 这 第二 男人 , WHO 有 剩余 沉默的 直到 现在 .

“的确如此，”第二个男人同意道，他一直保持沉默。

" [prɪˈper] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [test] , [ˈkɑːmræd] .
" Prepare for another test , Comrade .
" 准备 为了 其他 测试 , 同志 .

同志，准备迎接另一场考验吧。

" [səˈfaiə] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːrgjuːɪŋ] [əˈgen] .
" Sophia was on the point of arguing again .
" 索菲亚 曾是 在 这 观点 的 争论 再次 .

索菲娅又要开始争辩了。

[ˈæftər] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fer] .
After all it wasn't fair .
后 全部 它 不是 公平的 .

毕竟，这不公平。

[ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [driːm] - [wɜːrld] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [driːm] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈmoʊtɪveɪtɪd] [baɪ] [bʌt; bət]
If in the dream - worlds which were not dream worlds she was motivated by but
如果 在 这 梦 - 世界 哪个 是 不是 梦 世界 她 曾是 有动机 经过 但
[wʌn] [ˈfæktər] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
one factor and that to destroy the American and if she faced him with
一 因素 和 那 到 破坏 这 美国人 和 如果 她 面对 他 和
[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdʒuːpɪtər] [ˈtreɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkɑːntest] .
the strength of her Jupiter training it would hardly be a contest .
这 力量 的 她 木星 训练 它 会 几乎 是 一个 竞赛 .

如果在那些并非梦境的梦境世界中，她的动机只有一个，那就是摧毁美国人；如果她用她在木星训练中积累的力量去对抗他，那几乎就不是一场势均力敌的较量。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɔːl] - [kən'suːmɪŋ] ['heɪtrɪd]

And	now	that	she	could	think	of	the	American	without	the	all	-	consuming	hatred
和	现在	那	她	可以	思考	的	这	美国人	没有	这	全部	-	消费	仇恨

[ðə; ði] [driːm] [wɜːrld][hæd; həd] ['fɔstəd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

the	dream	world	had	fostered	in	her	,
这	梦	世界	有	寄养	在	她	,

现在，她能够不再像梦境世界里那样，对美国人抱有无法抑制的仇恨了。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [kwaɪt] ['pɜːrsənəbl] , [ɪn]

she	realized	he	had	been	a	pleasant	-	looking	young	man	,	quite	personable	,	in
她	已实现	他	有	到过	一个	令人愉快的	-	寻找	年轻的	男人	,	相当	性格随和	,	在

[fækt] .

fact	.
事实	.

她意识到他其实是个相貌和善的年轻人，而且相当有魅力。

[aɪ][kʊd; kəd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [sə'faɪə] [θɔːt] [ænd; ənd] [hoʊpt] ['fɜːrvəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [draʊnd]

I	could	like	him	,	Sophia	thought	and	hoped	fervently	she	had	not	drowned
我	可以	喜欢	他	,	索菲亚	想法	和	希望	热切地	她	有	不是	溺水

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我可能喜欢他，索菲娅心想，并热切地希望自己没有淹死他。

[stɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɑːb] [ðeɪ]

Still	,	if	she	had	volunteered	for	the	Stalintrek	and	this	was	the	job	they
仍然	,	如果	她	有	自愿	为了	这	-	和	这	曾是	这	工作	他们

[ə'saɪnd] [hɜːr; hər] . . . .

assigned	her	.	.	.	.
分配	她	.	.	.	.

不过，如果她是自愿加入斯大林特雷克的，而这是他们分配给她的任务……

" [aɪ] [niːd] [noʊ] [rest] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər] , ['hɑːrdli] ['trʌstɪŋ] [hɜːr'self] ,

"	I	need	no	rest	,	"	she	told	the	doctor	,	hardly	trusting	herself	,
"	我	需要	不	休息	,	"	她	讲述	这	医生	,	几乎	信任	她自己	,

“我不需要休息，”她对医生说，几乎不敢相信自己的耳朵。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

for	she	realized	she	might	change	her	mind	.
为了	她	已实现	她	可能	改变	她	头脑	.

因为她意识到自己可能会改变主意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	I	am	ready	any	time	you	are	.
"	我	是	准备好	任何	时间	你	是	.

“只要你准备好了，我随时都准备好了。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	IX
"	章	第九章

第九章

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['temp(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] - .

His	name	was	Temple	and	it	was	the	year	1960	.
他的	姓名	曾是	寺庙	和	它	曾是	这	年	-	.

他名叫坦普尔，那是1960年。

['krɪstəfər] ['temp(ə)l][hæd; həd]['prɔːbləms] .

Christopher	Temple	had	problems	.
克里斯托弗	寺庙	有	问题	.

克里斯托弗·坦普尔遇到了麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [tuː] ,

He	had	his	own	life	,	too	,
他	有	他的	自己的	生活	,	也	,

他也有自己的生活。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['krɪstəfər] ['temp(ə)l] ,

which	had	nothing	to	do	with	the	life	of	the	real	Christopher	Temple	,
哪个	有	没有什么	到	做	和	这	生活	的	这	真实的	克里斯托弗	寺庙	,

这与真正的克里斯托弗·坦普尔的生平毫无关系。

[dɪ'pɑːrtɪd] ['θɜːrti] - [ɑːd] ['jɪrz] ['leɪtər][ɑːn][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] .

departed	thirty	-	odd	years	later	on	the	Nowhere	Journey	.
已离开	三十	-	奇怪的	年	之后	在	这	无处	旅行	.

三十多年后，踏上了漫无目的的旅程。

[ɔːr] ['ræðər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['krɪstəfər] ['temp(ə)l] , ['lɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [iː] . [siː] . [ɑːr] . . . . ['temp(ə)l]

Or	rather	,	this	was	Christopher	Temple	,	living	his	second	E	.	C	.	R	.	.	.	.	Temple
或者	相当	,	这	曾是	克里斯托弗	寺庙	,	活的	他的	第二	E	.	C	.	拉	.	.	.	.	寺庙

[huː] [hæd; həd][lɔːst] [wʌns] ,

who	had	lost	once	,
WHO	有	丢失的	一次	,

或者更确切地说，这是克里斯托弗·坦普尔，他正在经历第二次欧洲冠军赛……坦普尔曾输过一次。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [hiː; hi][lɔːst] [ə'gen] ,

and	who	,	if	he	lost	again	,
和	WHO	,	如果	他	丢失的	再次	,

如果他再次失败，又该怎么办?

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]

would	take	the	dreams	and	hopes	of	the	Western	world	down	into	the	dust	of
会	拿	这	梦境	和	希望	的	这	西	世界	向下	进入	这	灰尘	的

[dɪ'fiːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

defeat	with	him	.
击败	和	他	.

他会把西方世界的梦想和希望一起带入失败的尘埃中。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['fɪkʃən(ə)l] ([ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] , ['riːəl]) ['krɪstəfər] ['temp(ə)l][ʌv; əv]

But	as	the	fictional	(	although	in	a	certain	sense	,	real	)	Christopher	Temple	of
但	作为	这	虚构的	(	虽然	在	一个	肯定	感觉	,	真实的	)	克里斯托弗	寺庙	的

-	,

1960	,
-	,

但作为1960年虚构的（尽管在某种意义上是真实的）克里斯托弗·坦普尔，

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .

he	knew	nothing	of	this	.
他	知道	没有什么	的	这	.

他对此一无所知。

[ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][pɑːt] .

The	world	could	go	to	pot	.
这	世界	可以	去	到	锅	.

世界可能会彻底完蛋。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pɑːt] , ['eniweɪ] .

The	world	was	going	to	pot	,	anyway	.
这	世界	曾是	去	到	锅	,	反正	.

反正世界都要完蛋了。

['temp(ə)l] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [kə'neɪdiən] , ['daʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['teɪstləs] ,

Temple	**shuddered**	**as**	**he**	**poured**	**a**	**fourth**	**Canadian**	**,**	**downing**	**it**	**in**	**a**	**tasteless**	**,**
寺庙	颤抖	作为	他	倾倒	一个	第四	加拿大	,	击倒	它	在	一个	无味	,

['bɜːrnɪŋ] [gʌlp] .

burning	**gulp**	**.**
燃烧	咕噜	.

坦普尔倒了第四杯加拿大啤酒，然后一口闷下，啤酒变得索然无味，灼烧感十足。

['temp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θɜːrmoʊ] - ['nuːkliər] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnmənt] ['sʌbsidaizd] [dɪ'griːz]

Temple	**was**	**a**	**thermo**	**-**	**nuclear**	**engineer**	**with**	**government**	**subsidized**	**degrees**
寺庙	曾是	一个	热	-	核	工程师	和	政府	补贴	学位

[frʌm; frəm] [θriː] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [nuː] [wʌn][æt; ət] ['dezərt] [rɑːk] .

from	**three**	**universities**	**including**	**the**	**fine**	**new**	**one**	**at**	**Desert**	**Rock**	**.**
从	三	大学	包括	这	美好的	新的	一	在	沙漠	岩石	.

坦普尔是一名热核工程师，拥有三所大学的政府资助学位，其中包括沙漠岩那所优秀的新大学。

['temp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θɜːrmoʊ] - ['nuːkliər] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪð; wɪθ][tɑːp] - ['siːkrət] ['gʌvərnmənt] ['klɪrəns] .

Temple	**was**	**a**	**thermo**	**-**	**nuclear**	**engineer**	**with**	**top**	**-**	**secret**	**government**	**clearance**	**.**
寺庙	曾是	一个	热	-	核	工程师	和	顶部	-	秘密	政府	清除	.

坦普尔是一名拥有最高机密政府许可的热核工程师。

['temp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θɜːrmoʊ] - ['nuːkliər] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mɪlətəri] ['siːkrɪts] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd]

Temple	**was**	**a**	**thermo**	**-**	**nuclear**	**engineer**	**with**	**more**	**military**	**secrets**	**buzzing**	**around**
寺庙	曾是	一个	热	-	核	工程师	和	更多的	军队	秘密	嗡嗡声	大约

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['werhaʊs] [ʌv; əv] [bəːnd] ['pentəgɑːn] [faɪlz] .

inside	**his**	**head**	**than**	**in**	**a**	**warehouse**	**of**	**burned**	**Pentagon**	**files**	**.**
里面	他的	头	比	在	一个	仓库	的	烧伤	五角大楼	文件	.

坦普尔是一名热核工程师，他脑子里装的军事机密比五角大楼烧毁的文件仓库里还要多。

['temp(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['θɜːrmoʊ] - ['nuːkliər] [ˌendʒɪ'nɪr] [huːz] [waɪf] [spaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃənz] .

Temple	**was**	**also**	**a**	**thermo**	**-**	**nuclear**	**engineer**	**whose**	**wife**	**spied**	**for**	**the**	**Russians**	**.**
寺庙	曾是	还	一个	热	-	核	工程师	谁	妻子	间谍	为了	这	俄罗斯人	.

坦普尔也是一名热核工程师，他的妻子曾为苏联从事间谍活动。

['hiːd] [faʊnd] [aʊt] [kwaɪt][baɪ]['æksɪdənt] , [nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ['iːvzdrɑːp] [æt; ət][ɔːl] .

He'd	**found**	**out**	**quite**	**by**	**accident**	**,**	**not**	**meaning**	**to**	**eavesdrop**	**at**	**all**	**.**
他会	成立	出去	相当	经过	事故	,	不是	意义	到	窃听	在	全部	.

他完全是偶然发现的，根本没有想偷听的意思。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ['ɜːrli] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ˌendʒɪ'nɪr] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt]

Returning	**home**	**early**	**one**	**afternoon**	**because**	**the**	**production**	**engineer**	**called**	**a**	**halt**
返回	家	早期的	一	下午	因为	这	生产	工程师	称为	一个	停止

[waɪl] ['fɜːrðər] ['riːsɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n][ʌn'steɪb(ə)l]['aɪsəˌtoʊps] ,

while	**further**	**research**	**was**	**done**	**on**	**certain**	**unstable**	**isotopes**	**,**
尽管	更远	研究	曾是	完毕	在	肯定	不稳定	同位素	,

一天下午，我提前回家了，因为生产工程师叫停了生产，以便对某些不稳定的同位素进行进一步研究。

['temp(ə)l][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['kɔːlər] .

Temple	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**his**	**wife**	**had**	**a**	**gentleman**	**caller**	**.**
寺庙	曾是	惊讶	到	寻找	他的	妻子	有	一个	绅士	呼叫者	.

坦普尔惊讶地发现妻子有位男士来访。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['klɪrli] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - ['pɑːrlər] ,

He	**heard**	**their**	**voices**	**clearly**	**from**	**where**	**he**	**stood**	**out**	**in**	**the**	**sun**	**-**	**parlor**	**,**
他	听到	他们的	声音	清楚地	从	在哪里	他	站立	出去	在	这	太阳	-	客厅	,

他站在阳光房里，清楚地听到了他们的声音。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [slɪŋkɪŋ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd]

and	for	a	ridiculous	instant	he	was	torn	between	slinking	upstairs	and
和	为了	一个	荒谬的	立即的	他	曾是	撕裂	之间	潜行	楼上	和

[ɪg'nɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] [ɔːr]['bɑːrdʒɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [bɔɪ]

ignoring	them	altogether	or	barging	into	the	living	room	like	a	high	school	boy
忽略	他们	共	或者	驳船	进入	这	活的	房间	喜欢	一个	高的	学校	男生

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

flushed	with	jealousy	.
酡	和	妒忌	.

一瞬间，他犹豫不决，是该悄悄溜上楼去完全无视他们，还是该像个嫉妒得脸红的高中男生一样闯进客厅。

[ðə; ðɪ] [mə'tʃʊr] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['niːðər] ,

The	mature	thing	to	do	,	of	course	,	was	neither	,
这	成熟	事物	到	做	,	的	课程	,	曾是	两者都不	,

当然，成熟的做法既不是前者也不是后者。

[ænd; ənd]['temp(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [pə'laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

and	Temple	was	on	the	point	of	walking	politely	into	the	living	room	,
和	寺庙	曾是	在	这	观点	的	步行	礼貌地	进入	这	活的	房间	,

坦普尔正要礼貌地走进客厅，

['seɪɪŋ] [hə'loʊ][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [wen] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

saying	hello	and	waiting	for	an	introduction	,	when	snatches	of	the
说	你好	和	等待	为了	一个	介绍	,	什么时候	抢夺	的	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][koʊld] .

conversation	stopped	him	cold	.
对话	停止	他	寒冷的	.

他打着招呼，等着对方介绍自己，但谈话中的一些片段却让他顿时哑口无言。

" ['sɪli] [tʃɑːrlz] !

"	Silly	Charles	!
"	愚蠢的	查尔斯	!

“傻查尔斯！”

[kɪt] ['dʌznt] [sə'spekt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Kit	doesn't	suspect	a	thing	.
成套工具	不	怀疑	一个	事物	.

Kit一点儿也没怀疑。

[aɪ] [wʊd] [noʊ] . "

I	would	know	.	"
我	会	知道	.	"

我知道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] ? "

"	How	can	you	be	sure	?	"
"	如何	能	你	是	当然	?	"

你怎么能确定呢?

" [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] . "

"	Intuition	.	"
"	直觉	.	"

“直觉。”

" [ɑːn][ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [red] ['empaɪər] ? "

"	On	a	framework	of	intuition	you	would	place	the	fate	of	Red	Empire	?	"
"	在	一个	框架	的	直觉	你	会	地方	这	命运	的	红色的	帝国	?	"

“如果用直觉来判断红色帝国的命运，你会作何感想？”

" ['empaɪər] , [tʃɑːrlz] ?

"	Empire	,	Charles	?
"	帝国	,	查尔斯	?

“帝国，查尔斯？”

" ['temp(ə)l][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] ['luːsiːz] [reɪzd] ['aɪbraʊ] .

"	Temple	could	picture	Lucy's	raised	eyebrow	.
"	寺庙	可以	图片	露西的	提高	眉	.

“坦普尔仿佛看到了露西扬起的眉毛。”

[hiː; hi] ['lisnd] [naʊ] , ['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] .

He	listened	now	,	hardly	breathing	.
他	听着	现在	,	几乎	呼吸	.

他静静地听着，几乎喘不过气来。

[fɔːr; fər][wʌn][waɪld]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'triːt] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði]

For	one	wild	moment	he	thought	he	would	retreat	upstairs	and	forget	the
为了	一	荒野	片刻	他	想法	他	会	撤退	楼上	和	忘记	这

[hoʊl] [θɪŋ] .

whole	thing	.
所有的	事物	.

他曾有一瞬间疯狂地想过要躲到楼上，把这一切都忘掉。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ðæt] [weɪ] .

Life	would	be	much	simpler	that	way	.
生活	会	是	很多	更简单	那	方式	.

那样生活会简单得多。

[ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [sə'rendər] [tuː; tə] [ˌʌnri'ælәti] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] .

A	meaningless	surrender	to	unreality	,	however	,	and	it	couldn't	be	done	.
一个	无意义的	投降	到	不真实	,	然而	,	和	它	不能	是	完毕	.

然而，这是毫无意义地向虚幻屈服，而且也做不到。

" [jes] , ['empaɪər] .

"	Yes	,	Empire	.
"	是的	,	帝国	.

“是的，帝国。”

[oʊ] , [nɑːt][ðə; ði][lænd] - [græbiŋ] , [sleɪv] - ['dɔmineitiŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɪm'pɪriːəlɪst] [juːst]

Oh	,	not	the	land	-	grabbing	,	slave	-	dominating	sort	of	things	the	Imperialists	used
哦	,	不是	这	土地	-	抓取	,	奴隶	-	占据主导地位	种类	的	事物	这	帝国主义者	用过的

[tuː; tə] [ə'tempt] ,

to	attempt	,
到	试图	,

哦，不是帝国主义者过去那种掠夺土地、奴役人民的行径。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [hens] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] ['empaɪər] .

but	a	more	subtle	and	hence	more	enduring	empire	.
但	一个	更多的	微妙的	和	因此	更多的	持久	帝国	.

但这是一个更微妙、因而也更持久的帝国。

[let] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ['lɪbəreɪtər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['empaɪər] .

Let	the	world	call	us	Liberator	,	we	shall	have	Empire	.
让	这	世界	称呼	我们	救星	,	我们	将	有	帝国	.

让世界称我们为解放者，我们将建立帝国。

" ['luːsi] [læft] , [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['temp(ə)l] [lʌvd] .

"	Lucy	laughed	,	a	sound	which	Temple	loved	.
"	露西	笑了	,	一个	声音	哪个	寺庙	喜爱	.

露西笑了，坦普尔很喜欢这个声音。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [jʊr; jər][ˌaɪdi'ɑːlədʒi] , [tʃɑːrlz] .

"	You	may	keep	your	ideology	,	Charles	.
"	你	可能	保持	你的	思想	,	查尔斯	.

“你可以保留你的意识形态，查尔斯。”

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [beɪð] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [get] [drʌŋk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [draʊn] [jɔːr'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Play	**with**	**it**	**,**	**bathe**	**in**	**it**	**,**	**get**	**drunk**	**on**	**it**	**or**	**drown**	**yourself**	**in**	**it**	**.**
玩	和	它	,	洗澡	在	它	,	得到	醉	在	它	或者	溺水	你自己	在	它	.

你可以玩弄它，用它沐浴，喝醉它，或者把自己淹死在它里面。

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mʌni] . "

I	**want**	**my**	**money**	**.**	**"**
我	想	我的	钱	.	"

“我要我的钱。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fræŋk] .

"	**You**	**are**	**frank**	**.**
"	你	是	坦率	.

你很坦率。

" ['temp(ə)l][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] ['luːsiːz] [ʃrʌg] .

"	**Temple**	**could**	**picture**	**Lucy's**	**shrug**	**.**
"	寺庙	可以	图片	露西的	耸肩	.

“坦普尔能想象出露西耸肩的样子。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [peɪd] , [prə'feʃən(ə)l] [spaɪ] .

"	**I**	**am**	**a**	**paid**	**,**	**professional**	**spy**	**.**
"	我	是	一个	有薪酬的	,	专业的	间谍	.

“我是一名受雇的职业间谍。”

[baɪ] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [niːd] .

By	**now**	**you**	**have**	**most**	**of**	**the**	**information**	**you**	**need**	**.**
经过	现在	你	有	最多	的	这	信息	你	需要	.

现在你已经掌握了大部分所需的信息。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [rest] [tə'naɪt] . "

I	**shall**	**have**	**the**	**rest**	**tonight**	**.**	**"**
我	将	有	这	休息	今晚	.	"

我今晚会吃剩下的。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [hel] [fɜːrst] !

"	**I'll**	**see**	**you**	**in**	**hell**	**first**	**!**
"	患病的	看	你	在	地狱	第一的	!

“地狱里见！”

" ['temp(ə)l] [kraɪd] [ɪn] [reɪdʒ] ,

"	**Temple**	**cried**	**in**	**rage**	**,**
"	寺庙	哭	在	愤怒	,

坦普尔愤怒地喊道：

['stɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]

stalking	**into**	**the**	**room**	**and**	**almost**	**smiling**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**situation**	**when**	**he**
跟踪	进入	这	房间	和	几乎	微笑	在	尽管如此	的	这	情况	什么时候	他

['riːəlaɪzd] [haʊ] [ˌmelədrə'mætɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [mʌst; məst] [saʊnd] .

realized	**how**	**melodramatic**	**his**	**words**	**must**	**sound**	**.**
已实现	如何	戏剧性的	他的	字	必须	声音	.

他大步走进房间，尽管身处这样的境地，却几乎露出了笑容，因为他意识到自己的话听起来一定很戏剧化。

" [kɪt] !

"	**Kit**	**!**
"	成套工具	!

“成套工具！

[kɪt] . . . .

Kit	**.**	**.**	**.**	**.**
成套工具	.	.	.	.

成套工具....

" ['luːsi] [reɪzd] [hænd][tuː; tə] [maʊθ] , [ðen] [bækt] [ə'weɪ] [flɪntʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
" Lucy raised hand to mouth , then backed away flinching as if she had been
" 露西 提高 手 到 嘴 , 然后 支持的 离开 畏缩 作为 如果 她 有 到过
[strʌk] .
struck .
击 .

露西抬起手捂住嘴，然后畏缩地后退，好像被人打了一拳。

" [jeə] , [kɪt] .
" Yeah , Kit .
" 是的 , 成套工具 .

“是的，基特。”

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kʌkoʊld] , [ɔːr] [dʌz] [tʃɑːrlz] [get] ['ʌðər] ['sɜːrvɪsɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [wel] ? "
A political cuckold , or does Charles get other services from you as well ? "
一个 政治的 乌龟 , 或者 做 查尔斯 得到 其他 服务 从 你 作为 出色地 ? "

你是查尔斯的政治走狗，还是你还给他提供其他服务?

" [kɪt] , [juː; jʊ][dəunt] . . . .
" Kit , you don't . . . .
" 成套工具 , 你 不 . . . .

“基特，你不会……”

" [ðə; ðiː][mæn] [neɪmd] [tʃɑːrlz] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .
" The man named Charles motioned for silence .
" 这 男人 命名 查尔斯 示意 为了 沉默 .

名叫查尔斯的男子示意大家安静。

['dæpər] , [kliːn] - [kʌt] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrli] , ['paʊtɪŋ] [maʊθ] ,
Dapper , clean - cut , good - looking except for a surly , pouting mouth ,
衣着考究 , 干净的 - 切 , 好的 - 寻找 除了 为了 一个 粗鲁 , 撅嘴 嘴 ,

他衣着考究，相貌英俊，只是嘴角总是撅着，一副不高兴的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['temp(ə)l][ɔːr] ['luːsi] .
he was a head shorter than either Temple or Lucy .
他 曾是 一个 头 较短 比 任何一个 寺庙 或者 露西 .

他比坦普尔和露西都矮一个头。

" [dəunt] [weɪst] [jʊr; jər][wɜːrdz] , [sə'faiə] .
" Don't waste your words , Sophia .
" 不 浪费 你的 字 , 索菲亚 .

“索菲娅，别浪费口舌了。”

['temp(ə)l] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ˌjuː 'es] .
Temple overheard us .
寺庙 无意中听到 我们 .

寺庙的人听到了我们的对话。

" [sə'faiə] ? [θɔːt] ['temp(ə)l] .
" Sophia ? thought Temple .
" 索菲亚 ? 想法 寺庙 .

“索菲亚？”坦普尔心想。

" [sə'faiə] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Sophia ? " he said .
" 索菲亚 ? " 他 说 .

“索菲娅？”他问道。

[tʃɑːrlz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kuːlli] .
Charles nodded coolly .
查尔斯 点头 冷静地 .

查尔斯冷冷地点了点头。

" [ðə; ði] ['riːəl] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] , ['stʌdid] , [hɜːr; hər] ['evri] ['hæbɪt] [ænd; ənd] [wɪm]
" The real Mrs . Temple was observed , studied , her every habit and whim
" 这 真实的 太太 . 寺庙 曾是 观察到 , 研究 , 她 每一个 习惯 和 一时兴起
['kætəlɔːgd] [baɪ] ['ekspɜːrts] .
catalogued by experts .
已编目 经过 专家 .

“真正的坦普尔夫人被观察、研究，她的每一个习惯和怪癖都被专家记录下来。”

[ə; eɪ] ['plæstɪk] ['sɜːrdʒən] , [ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] , [ə; eɪ] [ˌsoʊsi'ɑːlədʒɪst] , [ə; eɪ] ['lɪŋgwɪst] ,
A plastic surgeon , a psychologist , a sociologist , a linguist ,
一个 塑料 外科医生 , 一个 心理学家 , 一个 社会学家 , 一个 语言学家 ,

一位整形外科医生、一位心理学家、一位社会学家、一位语言学家

[ə; eɪ] [hoʊl] ['bætəri] [ʌv; əv] ['ekspɜːrts] [moʊldɪd] [sə'faiə] [hɪr] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] .
a whole battery of experts molded Sophia here into a new Mrs . Temple .
一个 所有的 电池 的 专家 模制 索菲亚 这里 进入 一个 新的 太太 . 寺庙 .

在这里，一大批专家将索菲亚塑造成了一位全新的坦普尔夫人。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['nevər] [sə'spektɪd] . "
I must congratulate them , for you never suspected . "
我 必须 祝贺 他们 , 为了 你 绝不 怀疑 . "

我必须祝贺他们，因为你从未怀疑过。

" ['luːsi] ? " ['temp(ə)l] [di'mɑːndid] ['dʌlli] .
" Lucy ? " Temple demanded dully .
" 露西 ? " 寺庙 要求 沉闷地 .

“露西？”坦普尔有气无力地问道。

['riːz(ə)n] [stʊd] [sə'spendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪmboʊ] [ʌv; əv] [əb'dʒektɪv] [ək'septəns] [ænd; ənd] [səb'dʒektɪv] [ˌdɪsbɪ'liːf]
Reason stood suspended in a limbo of objective acceptance and subjective disbelief
原因 站立 暂停 在 一个 炼狱 的 客观的 验收 和 主观 怀疑
.
:
.

理性悬于客观接受与主观怀疑的矛盾境地。

" ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .
" Mrs . Temple was eliminated .
" 太太 . 寺庙 曾是 已淘汰 .

“坦普尔夫人被淘汰了。”

[rɪ'gretəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [dəunt] [diːl] [ɪn] ['sensləs] ['meɪhem] , [bʌt; bət] ['nesəseri] .
Regrettable because we don't deal in senseless mayhem , but necessary .
令人遗憾 因为 我们 不 交易 在 无意义的 混乱 , 但 必要的 .

虽然我们不希望发生毫无意义的混乱，但这却是必要的，令人遗憾。

" ['temp(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['lɪmboʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bruːzɪŋ] ['kɑːntækt] [ʌv; əv]
" Temple was not aware of leaving limbo until he felt the bruising contact of
" 寺庙 曾是 不是 意识到的 的 离开 炼狱 直到 他 毛毡 这 瘀伤 接触 的
[hɪz; ɪz] ['nʌklz] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] - [dʒɔː] .
his knuckles with Charles ' jaw .
他的 指关节 和 查尔斯 - 颚 .

“直到他感觉到指关节与查尔斯的下巴发生碰撞，才意识到自己已经离开了虚无状态。”

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [mæn] ['tɔpld] , [fel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The short man toppled , fell at his feet .
这 短的 男人 倾覆 , 跌倒 在 他的 脚 .

矮个子男人踉跄了一下，倒在了他的脚边。

" [get] [ʌp] !
" Get up !
" 得到 向上 !

“起床！

" ['temp(ə)l] [kraɪd] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [tɛnst] [hɪm'self] [tu:; tə] [li:p] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
" Temple cried , then changed his mind and tensed himself to leap upon the
" 寺庙 哭 , 然后 已更改 他的 头脑 和 紧张的 他自己 到 飞跃 之上 这
[proʊn] ['fɪgjər] .
prone figure .
易于 数字 .

“坦普尔大叫一声，然后改变了主意，绷紧身体，准备扑向倒在地上的那个人。”

" [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] , " [tʃɑ:rlz] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] , ['waɪpɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [wʌn]
" Hold it , " Charles told him quietly , wiping blood from his lips with one
" 抓住 它 , " 查尔斯 讲述 他 悄悄 , 擦拭 血 从 他的 嘴唇 和 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“等等，”查尔斯轻声对他说，一边用一只手擦掉嘴唇上的血迹。

['drɔ:ɪŋ] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .
drawing an automatic from his pocket with the other .
绘画 一个 自动的 从 他的 口袋 和 这 其他 .

他用另一只手从口袋里掏出一把自动手枪。

" [ju:d] ['betər] [fri:z] , ['temp(ə)l] .
" You'd better freeze , Temple .
" 你会 更好的 冻结 , 寺庙 .

“你最好别动，坦普尔。”

[ju:; jʊ] [daɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] .
You die if you don't .
你 死 如果 你 不 .

如果不这样做，你会死的。

" ['temp(ə)l] [froʊz] , [wɑ:tʃt] [tʃɑ:rlz] ['slɪðər] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [haɪ] - [paɪld] [gri:n] ['kɑ:rpɪt] [ʌn'tɪl] ,
" Temple froze , watched Charles slither away across the high - piled green carpet until ,
" 寺庙 冻住了 , 观看 查尔斯 滑行 离开 穿过 这 高的 - 堆积 绿色的 地毯 直到 ,
['seɪfli] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
safely away across the room ,
安全 离开 穿过 这 房间 ,

“坦普尔愣住了，看着查尔斯滑过厚厚的绿色地毯，直到安全地走到房间另一边。”

[hi:; hi] [keɪm] ['ʌpraɪt] ['grɑ:dʒɪli] .
he came upright groggily .
他 来了 直立 昏昏沉沉地 .

他摇摇晃晃地站了起来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ded] ['lu:si:z] ['dʌb(ə)l] .
He turned to the dead Lucy's double .
他 转向 到 这 死的 露西的 双倍的 .

他转向了死去的露西的替身。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [sə'faiə] ? "
" What do you think , Sophia ? "
" 什么 做 你 思考 , 索菲亚 ? "

索菲娅，你怎么看?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , ['prɑ:bəbli] [get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
We could get out of here , probably get along without the final information . "
我们 可以 得到 出去 的 这里 , 大概 得到 沿着 没有 这 最终的 信息 . "

我们或许可以离开这里，即使没有最终信息也能顺利离开。

" [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" That isn't what I mean .
" 那 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiːl] ['nevər] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][fækts] .
Naturally , we'll never receive the final facts .
自然 , 出色地 绝不 收到 这 最终的 事实 .

当然，我们永远不会得到最终的事实真相。

[aɪ] [miːn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['temp(ə)l] ?
I mean , what do you think about Temple ?
我 意思是 , 什么 做 你 思考 关于 寺庙 ?

我是说，你对坦普尔大学有什么看法?

" [sə'faiə] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .
" Sophia said she didn't know .
" 索菲亚 说 她 没有 知道 .

索菲亚说她不知道。

" [left] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
" Left alone , he would go to the police .
" 左边 独自的 , 他 会 去 到 这 警察 .

“如果没人管他，他就会去报警。”

['kɪdnæpt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .
Kidnapped , he would be worse than useless .
绑架 , 他 会 是 更糟 比 无用 .

他被绑架后，不仅毫无用处，还会更糟。

['hɑːrmf(ə)l] , ['æktʃuəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] .
Harmful , actually , for the authorities would suspect something .
有害 , 实际上 , 为了 这 当局 会 怀疑 某物 .

实际上，这样做是有害的，因为当局会起疑心。

['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ɪf] [wiː; wi] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
Even worse if we killed him .
甚至 更糟 如果 我们 被杀 他 .

如果我们杀了他，那就更糟了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['temp(ə)l] [geɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
The point is , we don't want the authorities to think Temple gave information to
['enibɑːdi] . "
anybody . "
任何人 . "

关键是，我们不想让当局认为坦普尔向任何人泄露了信息。

" [geɪv] [ɪz] ['hɑːrdli] [ðə; ði][wɜːrd] , " [sed] [sə'faiə] .
" Gave is hardly the word , " said Sophia .
" 给予 是 几乎 这 单词 , " 说 索菲亚 .

“‘给予’这个词都不足以形容我的感受，”索菲娅说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['glinər] .
" I was a good wife , but also a good gleaner .
" 我 曾是 一个 好的 妻子 , 但 还 一个 好的 拾穗者 .

“我是一个好妻子，也是一个优秀的拾穗者。”

[wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [tʃɑːrlz] . "
One hundred thousand dollars , Charles . "
一 百 千 美元 , 查尔斯 . "

查尔斯，十万美元。

" [juː; jʊ] [bɪtʃ] , " ['temp(ə)l] [sed] .
" You bitch , " Temple said .
" 你 婊子 , " 寺庙 说 .

“你这个贱人，”坦普尔说道。

" ['leɪtər] , " [tʃɑːrlz] [toʊld][ðə; ði] ['wʊmən] .
" Later , " Charles told the woman .
" 之后 , " 查尔斯 讲述 这 女士 .

“后来，”查尔斯告诉那位女士。

" [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] , [sə'faiə] : [wiː; wi][mʌst; məst] [kɪl] ['temp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] ['suːɪsaɪd] .
" The solution is this , Sophia : we must kill Temple , but it must look like
" 这 解决方案 是 这 , 索菲亚 : 我们 必须 杀 寺庙 , 但 它 必须 看 喜欢
suicide .
自杀 .

“索菲娅，解决办法是这样的：我们必须杀死坦普尔，但必须看起来像是自杀。”

" [sə'faiə] [fraund] [ɪn] ['prɪti] [kən'sɜːrn] .
" Sophia frowned in pretty concern .
" 索菲亚 皱眉 在 漂亮的 忧虑 .

索菲娅皱起了眉头，一脸担忧。

" [duː][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] . . . [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "
" Do we have to . . . kill him ? "
" 做 我们 有 到 . . . 杀 他 ? "

“我们非得……杀了他吗？”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ?
" What's the matter , my dear ?
" 是什么 这 事情 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了？

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['waɪfli] [roʊl] [tuː] [lɔːŋ] ?
Have you been playing the wifely role too long ?
有 你 到过 玩耍 这 妻子 角色 也 长的 ?

你扮演妻子角色太久了吗？

[ɪf] ['temp(ə)l][stændz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [red] ['empaɪər] , ['temp(ə)l][mʌst; məst][daɪ] .
If Temple stands in the way of Red Empire , Temple must die .
如果 寺庙 站立 在 这 方式 的 红色的 帝国 , 寺庙 必须 死 .

如果坦普尔阻碍了红色帝国的扩张，坦普尔就必须死。

" ['temp(ə)l] [edʒd] ['fɔːrwərd] .
" Temple edged forward .
" 寺庙 边缘 向前 .

“坦普尔向前迈了一步。”

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] , " [sed] [tʃɑːrlz] , " ['mʌsnt] .
" Uh - uh , " said Charles , " mustn't .
" 呃 - 呃 , " 说 查尔斯 , " 不得 .

“不行，”查尔斯说，“绝对不行。”

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd]['temp(ə)l][səb'saidid] .
" He waved the automatic and Temple subsided .
" 他 挥手 这 自动的 和 寺庙 平静下来 .

他挥动自动武器，坦普尔镇顿了下来。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
" Is that right ?
" 是 那 正确的 ?

是这样吗？

" [sə'faiə] [di'mɑ:ndid] .
" **Sophia** **demanded** **.**
" 索菲亚 要求 .

索菲亚问道。

" [wel] , [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **Well** **,** **you** **listen** **to** **me** **.**
" 出色地 , 你 听 到 我 .

“好吧，你听我说。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [red] ['empaɪər] .
I **have** **nothing** **to** **do** **with** **your** **Red** **Empire** **.**
我 有 没有什么 到 做 和 你的 红色的 帝国 .

我跟你们的红色帝国没有任何关系。

[aɪ] [fled] [ðə; ði]['aɪərn]['kɜ:rt(ə)n] , [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˌvɑ:lən'terəli] — "
I **fled** **the** **Iron** **Curtain** **,** **came** **here** **to** **live** **voluntarily** **—** **"**
我 逃亡 这 铁 窗帘 , 来了 这里 到 居住 自愿 — "

我逃离了铁幕，自愿来到这里生活——

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['vɑ:lənteri] ['beɪsɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] ?
" **Do** **you** **really** **think** **it** **was** **on** **a** **voluntary** **basis** **that** **you** **went** **?**
" 做 你 真的 思考 它 曾是 在 一个 自愿 基础 那 你 去 ?

你真的认为你是自愿去的吗?

[wi:; wi] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] , [sə'faiə] .
We **allowed** **you** **to** **go** **,** **Sophia** **.**
我们 允许 你 到 去 , 索菲亚 .

我们允许你走了，索菲亚。

[wi:; wi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] .
We **encouraged** **it** **.**
我们 鼓励 它 .

我们鼓励这样做。

[ðæt] [wei] , [ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tekniʃənz] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .
That **way** **,** **the** **job** **of** **our** **technicians** **was** **all** **the** **simpler** **.**
那 方式 , 这 工作 的 我们的 技术人员 曾是 全部 这 更简单 .

这样一来，我们技术人员的工作就简单多了。

['weðər] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kɑ:g][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv] [red]
Whether **you** **like** **it** **or** **not** **,** **you** **have** **been** **a** **cog** **in** **the** **machine** **of** **Red**
无论 你 喜欢 它 或者 不是 , 你 有 到过 一个 齿轮 在 这 机器 的 红色的
['empaɪər] . "
Empire **.** **"**
帝国 . "

不管你喜不喜欢，你都是红色帝国这台机器上的一个齿轮。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [si:] [waɪ] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə][daɪ] . "
" **I** **still** **don't** **see** **why** **he** **has** **to** **die** **.** **"**
" 我 仍然 不 看 为什么 他 有 到 死 . "

“我还是不明白他为什么非死不可。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

招募仙女座(Recruit for Andromeda)
第7/8页

" [liːv] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] .
" Leave thinking to those who can .
" 离开 思维 到 那些 WHO 能 .

把思考留给那些会思考的人吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ]['bɑːdi] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [wɪð; wɪθ][men] .
You have a smile , a body , a certain way with men .
你 有 一个 微笑 , 一个 身体 , 一个 肯定 方式 和 男人 .

你笑容甜美，身材姣好，而且很受男人欢迎。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] .
I will think .
我 将要 思考 .

我会考虑一下。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['temp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . "
I think that Temple should die . "
我 思考 那 寺庙 应该 死 . "

我认为坦普尔应该死。

" [aɪ][dəunt] , " [sə'faiə] [sed] .
" I don't , " Sophia said .
" 我 不 , " 索菲亚 说 .

“我不，”索菲娅说。

" [wɪə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] ['niːdləsli] .
" We're delaying needlessly .
" 是 延迟 不必要的 .

“我们这是在白白拖延。”

[ðə; ði][mæn][daɪz] .
The man dies .
这 男人 死亡 .

那人死了。

" [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] , [sə'fɪʃntli] [ɜːkt] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd][plæn] .
" And Charles raised his automatic , sufficiently irked to forget his suicide plan .
" 和 查尔斯 提高 他的 自动的 , 足够 恼怒 到 忘记 他的 自杀 计划 .

“查尔斯举起了自动手枪，恼怒得忘记了自杀的计划。”

[ə; eɪ][gæp][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [fiːt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] .
A gap of eight or nine feet separated the two men .
一个 差距 的 八 或者 九 脚 分开 这 二 男人 .

两人之间隔着八九英尺的距离。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɪnəti] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] , [fɔːr; fər]['temp(ə)l]
It might as well have been infinity — and it would be soon , for Temple
.
:
.

对坦普尔来说，这简直就是无穷无尽——而且很快就会是。

[hiː; hi] [sɔː] [tʃɑːrlz] - [smɔːl] [hænd] ['taɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] , [sɔː] [ðə; ði] ['trɪgər] ['fɪŋgər] [groʊ]

He	saw	Charles	'	small	hand	tighten	about	the	automatic	,	saw	the	trigger	finger	grow
他	锯	查尔斯	-	小的	手	拧紧	关于	这	自动的	,	锯	这	扳机	手指	生长

[waɪt] .

white	.
白色的	.

他看到查尔斯的小手紧紧握住自动手枪，看到扣动扳机的食指变得苍白。

[ðə; ði] ['wepən] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪvl] [ænd; ənd] ['briːfli] [hiː; hi] [faʊnd]

The	weapon	pointed	at	a	spot	just	above	his	navel	and	briefly	he	found
这	武器	尖	在	一个	点	只是	多于	他的	脐	和	简要地	他	成立

[hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slʌg] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

himself	wondering	what	it	would	feel	like	for	a	slug	to	rip	into	his
他自己	好奇	什么	它	会	感觉	喜欢	为了	一个	蛞蝓	到	撕裂	进入	他的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

那武器指向他肚脐上方的位置，他不由自主地想了一下，如果蛞蝓撕开他的胃会是什么感觉。

['bɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaɪn] .

burning	a	path	back	to	his	spine	.
燃烧	一个	小路	后退	到	他的	脊柱	.

灼烧着通往他脊椎的道路。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] .

He	decided	to	make	the	gesture	at	least	,	if	he	could	do	no	more	.
他	决定	到	制作	这	手势	在	至少	,	如果	他	可以	做	不	更多的	.

他决定，如果自己无能为力，至少也要做出这个姿态。

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌmp][fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] .

He	would	jump	for	Charles	.
他	会	跳	为了	查尔斯	.

他会为查尔斯奋不顾身。

[sə'faiə] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [sə'faiə]

Sophia	beat	him	to	it	—	and	because	Lucy	was	dead	and	Sophia
索菲亚	打	他	到	它	—	和	因为	露西	曾是	死的	和	索菲亚

[lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['temp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [ək'sept] [ðə; ði][fækt] ,

looked	exactly	like	her	and	Temple	could	not	quite	accept	the	fact	,
看起来	确切地	喜欢	她	和	寺庙	可以	不是	相当	接受	这	事实	,

索菲亚抢先一步——而且因为露西已经死了，索菲亚长得和她一模一样，坦普尔无法接受这个事实，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

it	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	.
它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

这似乎是世界上最自然不过的事情。

[kæt] - [kwɪk] , [sə'faiə] [liːpt] [ə'pɑːn] [tʃɑːrlz] - [bæk]

Cat	-	quick	,	Sophia	leaped	upon	Charles	'	back
猫	-	快的	,	索菲亚	跳跃	之上	查尔斯	-	后退

索菲亚身手敏捷，像猫一样跳到了查尔斯的背上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] , ['θræʃɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd]

and	they	went	down	together	in	a	twisting	,	thrashing	tangle	of	arms	and
和	他们	去	向下	一起	在	一个	扭曲	,	猛烈抽打	纠纷	的	武器	和

[legz] .

legs	.
腿	.

他们扭打在一起，四肢纠缠，一起倒了下去。

['temp(ə)l] [dɪd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Temple	did	not	wait	for	an	invitation	.
寺庙	做过	不是	等待	为了	一个	邀请	.

坦普尔并没有等待邀请。

[hi:; hi] [lɔ:ntʃt] [hɪm'self] [daʊn] ['æftər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['hæpən] . . .

He	launched	himself	down	after	them	,	and	then	things	began	to	happen	.	.	.
他	发射	他自己	向下	后	他们	,	和	然后	事物	开始	到	发生	.	.	.

[fæst] .

fast	.
快速地	.

他纵身跃下追了下去，然后事情开始迅速发生.....

[sə'faiə] [roʊld] [klɪr] , [roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] , ['pæntɪŋ] .

Sophia	rolled	clear	,	rose	to	her	hands	and	knees	,	panting	.
索菲亚	滚动	清除	,	玫瑰	到	她	双手	和	膝盖	,	喘息	.

索菲娅翻身滚开，跪在地上，气喘吁吁。

[tʃɑ:rlz] [sæt] [ʌp] ['kə:siŋ] , ['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['bædli] [skrætʃt] [feɪs] .

Charles	sat	up	cursing	,	nursing	a	badly	scratched	face	.
查尔斯	卫星	向上	咒骂	,	护理	一个	糟糕	刮痕	脸	.

查尔斯坐起身来，一边咒骂一边揉着被严重抓伤的脸。

['temp(ə)l] ['hɜ:tld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [stretʃt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gen] ,

Temple	hurtled	at	him	,	stretched	him	on	his	back	again	,
寺庙	猛烈撞击	在	他	,	拉伸	他	在	他的	后退	再次	,

坦普尔猛地扑向他，再次把他压倒在地。

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [paʊnd] [hɑ:rd] [fɪsts] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

began	to	pound	hard	fists	into	his	face	.
开始	到	磅	难的	拳头	进入	他的	脸	.

开始用拳头猛击他的脸。

[tʃɑ:rlz] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] .

Charles	did	not	have	the	automatic	.
查尔斯	做过	不是	有	这	自动的	.

查尔斯没有自动变速器。

['ni:ðər] [dɪd] ['temp(ə)l] .

Neither	did	Temple	.
两者都不	做过	寺庙	.

坦普尔也没有。

['sʌmθɪŋ] [ɪk'sploʊdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] [hed] ['vaɪələntli] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f]

Something	exploded	against	the	back	of	Temple's	head	violently	,	throwing	him	off
某物	爆炸了	反对	这	后退	的	寺庙的	头	暴力	,	投掷	他	离开

[tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] .

Charles	and	tumbling	him	over	.
查尔斯	和	翻滚	他	超过	.

有什么东西猛烈地撞击在坦普尔的后脑勺上，把他从查尔斯身上震了下来，摔倒在地。

['dɪmli] [hi:; hi] [sɔ:] [sə'faiə] ['fɑ:loʊɪŋ] [θru:] , [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] , [bʌt] ['fɔ:rmoʊst] .

Dimly	he	saw	Sophia	following	through	,	the	automatic	in	her	hand	,	butt	foremost	.
依稀	他	锯	索菲亚	下列的	通过	,	这	自动的	在	她	手	,	屁股	首先	.

他隐约看到索菲亚跟了上去，手里拿着自动手枪，枪口抵在最前面。

['tɛmpəlz] ['sensɪz] [ri:ld] .

Temple's	senses	reeled	.
寺庙的	感官	卷曲	.

坦普尔的感官一片混乱。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃudəriŋ] ['slɪðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

He	tried	to	rise	,	succeeded	only	in	a	kind	of	shuddering	slither	before	he
他	尝试	到	上升	,	成功了	仅有的	在	一个	种类	的	颤抖	滑行	前	他

[səb'saidid] .

subsided	.
平静下来	.

他试图起身，但只是颤抖着滑行了一段距离后便瘫倒在地。

[hiː; hi] ['weivəd] [bɪ'twiːn] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [hɜːrd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm]

He	wavered	between	consciousness	and	unconsciousness	,	heard	as	in	a	dream
他	犹豫不决	之间	意识	和	无意识	,	听到	作为	在	一个	梦

['snætʃɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

snatches	of	conversation	.
抢夺	的	对话	.

他时而清醒时而昏迷，仿佛在梦中听到一些断断续续的对话。

" [ʃuːt] [hɪm; ɪm] . . . [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ! "

"	Shoot	him	. . .	shoot	him	!	"
"	射击	他	. . .	射击	他	!	"

“开枪打死他……开枪打死他！”

" [ʃʌt] [ʌp] . . . [aɪ][hæv; həv] . . . [gʌn] . . . [goʊ][tuː; tə] [hel] . "

"	Shut	up	. . .	I	have	. . .	gun	. . .	go	to	hell	.	"
"	关闭	向上	. . .	我	有	. . .	枪	. . .	去	到	地狱	.	"

“闭嘴……我有……枪……去死吧。”

" . . . [kɪl] . . . ['oʊnli] [weɪ] . "

"	. . .	kill	. . .	only	way	.	"
"	. . .	杀	. . .	仅有的	方式	.	"

“……杀戮……唯一的办法。”

" [maɪ] [weɪ] [ɪz] ['dɪfrənt] . . . [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . . . [dɪ'skʌs] ['leɪtər] . "

"	My	way	is	different	. . .	out	of	here	. . .	discuss	later	.	"
"	我的	方式	是	不同的	. . .	出去	的	这里	. . .	讨论	之后	.	"

“我的方法不一样……离开这里……以后再说。”

" . . . [fiːl] . . . "

"	. . .	feel	. . .	"
"	. . .	感觉	. . .	"

“... 感觉 ...”

" [aɪ] [sed] . . . [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . . . .

"	I	said	. . .	out	of	here	. . . .
"	我	说	. . .	出去	的	这里	. . . .

我说……离开这里……

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] ['lɪkwɪd] ['tɔːrənt] [kæ'skeɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [pɪt] .

"	The	voices	became	a	meaningless	liquid	torrent	cascading	into	a	black	pit	.
"	这	声音	成为	一个	无意义的	液体	激流	级联	进入	一个	黑色的	坑	.

“那些声音变成了毫无意义的液体洪流，倾泻进一个黑色的深渊。”

[naʊ] ['temp(ə)l][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːtər] - [glæs] [ə; eɪ] [θɜːrd] [fʊl] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Now	Temple	sat	with	a	water	-	glass	a	third	full	of	Canadian	in	his	hand	,
现在	寺庙	卫星	和	一个	水	-	玻璃	一个	第三	满的	的	加拿大	在	他的	手	,

现在，坦普尔手里拿着一杯水，里面还剩三分之一杯加拿大啤酒。

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [riːtʃɪŋ] [ʌp] ['dʒɪndʒərli][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [bruːzd] ['swelɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

every	once	in	a	while	reaching	up	gingerly	to	explore	the	bruised	swelling	on	his
每一个	一次	在	一个	尽管	到达	向上	小心翼翼地	到	探索	这	瘀伤	肿胀	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他时不时小心翼翼地伸手去查看自己头上淤青肿胀的地方。

[ðə; ði] [blʌd] - ['mætɪd] [her] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	blood	-	matted	hair	which	covered	it	.
这	血	-	哑光	头发	哪个	涵盖	它	.

上面覆盖着沾满鲜血的毛发。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌkoʊld] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][naɪ'iːv] ,

To	be	a	cuckold	was	one	thing	,	but	to	be	the	naive	,
到	是	一个	乌龟	曾是	一	事物	,	但	到	是	这	幼稚的	,

被戴绿帽是一回事，但天真无知又是另一回事。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [pɑːn] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌkoʊld] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌkoʊld] [æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

political	pawn	sort	of	cuckold	who	is	not	a	cuckold	at	all	,	he	told	himself	,
政治的	典当	种类	的	乌龟	WHO	是	不是	一个	乌龟	在	全部	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，他是个政治棋子，某种意义上的“戴绿帽者”，但实际上他根本不是。

[ɪz][fɑːr] [wɜːrs] .

is	far	worse	.
是	远的	更糟	.

情况更糟。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊmən] , [iːt] [ðə; ði] [miːlz] [ʃiː; ʃi] [kʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

To	live	with	his	woman	,	eat	the	meals	she	cooked	for	him	,	talk	to	her	,
到	居住	和	他的	女士	,	吃	这	餐	她	煮熟	为了	他	,	讲话	到	她	,

和他的女人一起生活，吃她为他做的饭菜，和她说话，

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] , ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

think	she	understood	him	,	sympathize	with	him	,
思考	她	理解	他	,	同情	和	他	,

她认为她理解他，同情他。

[tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndz] [wɪð; wɪθ] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [fɔːr; fər]

to	make	love	to	her	with	passion	while	she	responds	with	play	-	acting	for
到	制作	爱	到	她	和	热情	尽管	她	回应	和	玩	-	表演	为了

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] ['sæləri] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [i'mæskjuleitɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][fɔːr; fər]['temp(ə)l] .

a	hundred	thousand	dollar	salary	was	suddenly	the	most	emasculating	thing	in	the	world	for	Temple	.
一个	百	千	美元	薪水	曾是	突然	这	最多	阉割	事物	在	这	世界	为了	寺庙	.

对于坦普尔来说，与她激情缠绵，而她却为了十万美元的薪水而演戏，这突然成了世界上最让他感到羞辱的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

He	had	not	thought	to	ask	how	long	it	had	been	going	on	.
他	有	不是	想法	到	问	如何	长的	它	有	到过	去	在	.

他当时并没有想到要问问这件事已经持续了多久。

['betər] , [pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] .

Better	,	perhaps	,	if	he	never	knew	.
更好的	,	也许	,	如果	他	绝不	知道	.

或许，他永远不知道这件事更好。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɪməst] , ['bliːkəst] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] :

And	somewhere	lost	in	the	maze	of	his	thoughts	was	the	grimmest	,	bleakest	reality	of	them	all	:
和	某处	丢失的	在	这	迷宫	的	他的	想法	曾是	这	最残酷的	,	最凄凉的	现实	的	他们	全部	:

而迷失在他纷乱思绪中的某个角落，却是所有现实中最残酷、最凄凉的一个：

['luːsi] [wʌz; wəz] [ded] .
Lucy **was** **dead** **.**
露西 曾是 死的 .

露西死了。

['luːsi] — [ded] .
Lucy **—** **dead** **.**
露西 — 死的 .

露西——死了。

[bʌt; bət] [wer] [dɪd] ['luːsi] [liːv] [ɔːf] , [wer] [dɪd] [sə'faiə] [bɪ'gɪn] ?
But **where** **did** **Lucy** **leave** **off** **,** **where** **did** **Sophia** **begin** **?**
但 在哪里 做过 露西 离开 离开 , 在哪里 做过 索菲亚 开始 ?

但露西的故事到哪里去了？索菲亚的故事又从哪里开始呢?

[wʌz; wəz] ['luːsi] [ded] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Was **Lucy** **dead** **that** **night** **they** **returned** **more** **than** **a** **little** **drunk** **from** **the**
曾是 露西 死的 那 夜晚 他们 返回 更多的 比 一个 小的 醉 从 这
['tʃeɪmbɚz] ['pɑːrti] ,
Chamber's **party** **,**
议事厅 派对 ,

那天晚上露西死了吗？他们从商会的聚会回来时都喝得酩酊大醉。

[ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌn'tɪl] [dɑːn] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [hiː; hi]
that **night** **they** **danced** **in** **the** **living** **room** **until** **dawn** **obscured** **the** **stars** **and** **he**
那 夜晚 他们 跳舞 在 这 活的 房间 直到 黎明 模糊不清 这 明星 和 他
['kærid] ['luːsi] [ˌʌp'sterz] .
carried **Lucy** **upstairs** **.**
携带 露西 楼上 .

当晚，他们在客厅里跳舞，直到黎明遮蔽了星光，他才抱着露西上了楼。

['luːsi] [ɔːr] [sə'faiə] ?
Lucy **or** **Sophia** **?**
露西 或者 索菲亚 ?

露西还是索菲亚?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] ['moʊtərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] , [ðer; ðər] ['siːkrət] [leɪk] , ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən]
And **the** **day** **they** **motored** **to** **the** **lake** **,** **their** **secret** **lake** **,** **hardly** **more** **than**
和 这 天 他们 机动车 到 这 湖 , 他们的 秘密 湖 , 几乎 更多的 比
[ə; eɪ] [dæmd] ,
a **dammed** **,**
一个 被水坝 ,

那天，他们乘船前往湖边，那个他们秘密的湖泊，其实只不过是一个被水坝围起来的湖泊，

['waidnd] [striːm] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wen] [ðə; ði] [koʊld] [wɔːr]
widened **stream** **and** **dreamed** **of** **the** **things** **they** **could** **do** **when** **the** **Cold** **War**
扩大 溪流 和 梦见 的 这 事物 他们 可以 做 什么时候 这 寒冷的 战争
['endɪd] ?
ended **?**
结束 ?

拓宽了河道，他们梦想着冷战结束后可以做些什么?

['luːsi] — [ɔːr] [sə'faiə] ?
Lucy **—** **or** **Sophia** **?**
露西 — 或者 索菲亚 ?

露西——还是索菲娅?

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wei] ['luːsi] - [sə'faiə] [kʊkt] , [ɪn][ðə; ði] [wei]

Had	he	ever	noticed	a	difference	in	the	way	Lucy	-	Sophia	cooked	,	in	the	way
有	他	曾经	注意到	一个	不同之处	在	这	方式	露西	-	索菲亚	煮熟	,	在	这	方式

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

she	spoke	,
她	辐	,

他是否曾注意到露西-索菲亚的烹饪方式、说话方式有什么不同?

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

the	way	she	let	him	make	love	to	her	?
这	方式	她	让	他	制作	爱	到	她	?

她让他和她做爱的方式?

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] - [saɪzd] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['ænsər] .

He	thought	himself	into	a	man	-	sized	headache	and	found	no	answers	.
他	想法	他自己	进入	一个	男人	-	尺寸	头痛	和	成立	不	答案	.

他把自己想得头疼不已，却找不到答案。

[ðɪs] [wei] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [trə'mætɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

This	way	at	least	the	loss	of	his	wife	was	not	as	traumatic	as	it	might
这	方式	在	至少	这	损失	的	他的	妻子	曾是	不是	作为	创伤	作为	它	可能

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

这样一来，至少他失去妻子的痛苦没有想象中那么大。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɔːr] [haʊ] [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

He	knew	not	when	she	died	or	how	and	,	in	fact	,
他	知道	不是	什么时候	她	死亡	或者	如何	和	,	在	事实	,

他不知道她何时去世，也不知道她是如何去世的，事实上，

['luːsi] - [sə'faiə] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi]

Lucy	-	Sophia	seemed	so	much	like	the	real	thing	that	he	did	not	know	where	he
露西	-	索菲亚	似乎	所以	很多	喜欢	这	真实的	事物	那	他	做过	不是	知道	在哪里	他

[kʊd; kəd][stɑːp] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][stɑːrt] ['heɪtɪŋ] .

could	stop	loving	and	start	hating	.
可以	停止	爱	和	开始	憎恨	.

露西-索菲亚看起来和真人如此相似，以至于他不知道自己该如何停止爱她，又该开始恨她。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [gɜːrl] , [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

And	the	girl	,	the	Russian	girl	,	had	saved	his	life	.
和	这	女孩	,	这	俄语	女孩	,	有	已保存	他的	生活	.

而那个女孩，那个俄罗斯女孩，救了他的命。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[hiː; hi] ['kudnt] ['ænsər] [ðæt] [wʌn] ['iːðər] , [ən'les] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] [tʃɑːrlz] [sə'dʒestɪd] :

He	couldn't	answer	that	one	either	,	unless	if	it	were	as	Charles	suggested	:
他	不能	回答	那	一	任何一个	,	除非	如果	它	是	作为	查尔斯	建议	:

他也回答不了这个问题，除非就像查尔斯暗示的那样：

[sə'faiə] [hæd; həd] ['stʌdid] ['luːsi] [soʊ] ['kerfəli] , [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] ,

Sophia	had	studied	Lucy	so	carefully	,	had	learned	her	likes	and	dislikes	,
索菲亚	有	研究	露西	所以	小心	,	有	学习	她	点赞	和	不喜欢	,

[hɜːr; hər] ['wɒnts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɜ-z] ,

her	wants	and	desires	,
她	想要	和	欲望	,

索菲亚仔细观察过露西，了解了她的喜好、厌恶、需求和愿望。

[hæd; həd] ['meməraɪzd] [ænd; ənd] ['præktɪst] ['evri] [kwɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

had	memorized	and	practised	every	quirk	of	her	character	to	such	an
有	记忆	和	已实践	每一个	怪癖	的	她	特点	到	这样的	一个

[ɪk'stent] [ðæt] [sə'faiə] [wʌz; wəz] ['luːsi] [ɪn] ['es(ə)ns] .

extent	that	Sophia	was	Lucy	in	essence	.
程度	那	索菲亚	曾是	露西	在	本质	.

她把露西这个角色的每一个怪癖都记住了，并且反复练习，以至于索菲亚本质上就是露西本人。

[wɪtʃ] , ['temp(ə)l] [θɔːt] , [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [sə'faiə] [ænd; ənd]

Which	,	Temple	thought	,	would	make	it	all	the	harder	to	seek	out	Sophia	and
哪个	,	寺庙	想法	,	会	制作	它	全部	这	更难	到	寻找	出去	索菲亚	和

[kɪl] [hɜːr; hər] .

kill	her	.
杀	她	.

坦普尔心想，这样一来，找到索菲亚并杀死她就更加困难了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] .

That	was	the	answer	,	the	only	answer	.
那	曾是	这	回答	,	这	仅有的	回答	.

这就是答案，唯一的答案。

['temp(ə)l] [felt] [ə; eɪ] [dʌl] [eɪk] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [ə; eɪ] ['preʃər] ,

Temple	felt	a	dull	ache	where	his	heart	should	have	been	,	a	pressure	,
寺庙	毛毡	一个	乏味的	疼痛	在哪里	他的	心	应该	有	到过	,	一个	压力	,

坦普尔感到心脏位置传来一阵钝痛，一种压迫感。

[ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] , [ˌʌnfə'mɪliər] [læk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

a	pounding	,	an	unpleasant	,	unfamiliar	lack	of	feeling	.
一个	猛击	,	一个	令人不快的	,	陌生	缺少	的	感觉	.

一种沉重的、令人不快的、陌生的麻木感。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][ef] . [biː] . [aɪ] . [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [tʃɑːrlz] ,

If	he	took	his	story	to	the	F	.	B	.	I	.	he	had	no	doubt	that	Charles	,
如果	他	采取	他的	故事	到	这	F	.	B	.	我	.	他	有	不	怀疑	那	查尔斯	,

如果他把自己的故事告诉联邦调查局，他毫不怀疑查尔斯会……

[sə'faiə] [ænd; ənd] [huː'evər] [els] [wɜːrkt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] , [bʌt; bət]

Sophia	and	whoever	else	worked	this	thing	with	them	would	be	caught	,	but
索菲亚	和	谁	别的	工作	这	事物	和	他们	会	是	捕捉	,	但

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

索菲亚和所有与他们一起做这件事的人都会被抓到，但他，

['temp(ə)l] , [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] , [ˌʌn'sleɪkəbl] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [θɜːrst] .

Temple	,	would	find	himself	with	a	lifelong	,	unslakable	emotional	thirst	.
寺庙	,	会	寻找	他自己	和	一个	终身	,	不松动的	情绪	口渴	.

Temple会发现自己终生都怀有一种无法满足的情感渴望。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fiːl] ['sɑːri] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hiːl] .

He	had	to	quench	it	now	and	then	feel	sorry	so	that	he	might	heal	.
他	有	到	淬火	它	现在	和	然后	感觉	对不起	所以	那	他	可能	愈合	.

他必须时不时地平息这种情绪，并感到愧疚，这样才能痊愈。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sə'fiːəz] [blʌd] . . . [ə'loʊn] .

He	had	to	quench	it	with	Sophia's	blood	.	.	.	alone	.
他	有	到	淬火	它	和	索菲亚的	血	.	.	.	独自的	.

他只能独自用索菲亚的鲜血来平息怒火。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][æt; ət][ðer; ðər] [leɪk] .

He	found	her	a	week	later	at	their	lake	.
他	成立	她	一个	星期	之后	在	他们的	湖	.

一周后，他在湖边找到了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['evriwer] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'baʊt] ['gɪv(ə)n] [ʌp] , ['ɔːlmoʊst] , [ɪn][fækt] ,

He	had	looked	everywhere	and	had	about	given	up	,	almost	,	in	fact	,
他	有	看起来	到处	和	有	关于	给定	向上	,	几乎	,	在	事实	,

他几乎找遍了所有地方，几乎都要放弃了。

['redi] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

ready	to	turn	his	story	over	to	the	police	.
准备好	到	转动	他的	故事	超过	到	这	警察	.

准备向警方讲述他的遭遇。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	he	had	to	think	and	their	lake	was	the	place	for	that	.
但	他	有	到	思考	和	他们的	湖	曾是	这	地方	为了	那	.

但他需要思考，而他们的湖泊正是思考的好地方。

[ə'pærəntli] [sə'faiə] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] .

Apparently	Sophia	had	the	same	idea	.
显然	索菲亚	有	这	相同的	主意	.

显然索菲亚也有同样的想法。

['temp(ə)l] [paːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [leɪk] ,

Temple	parked	on	the	highway	half	a	mile	from	their	lake	,
寺庙	停放	在	这	公路	一半	一个	英里	从	他们的	湖	,

坦普尔把车停在离他们湖半英里的高速公路上，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , ['goʊldən]['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] .

made	his	way	slowly	through	the	woods	,	golden	dappled	with	sunlight	.
制成	他的	方式	缓慢地	通过	这	树林	,	金的	斑驳的	和	阳光	.

他缓缓穿过阳光斑驳的金色树林。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['wɔːtərz] ['gʌʃɪŋ] ['merəli] ,

He	heard	the	waters	gushing	merrily	,
他	听到	这	水	喷薄	兴高采烈地	,

他听见河水欢快地奔流而下。

[hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

heard	the	sounds	of	some	small	animal	rushing	off	through	the	woods	.
听到	这	声音	的	一些	小的	动物	匆忙	离开	通过	这	树林	.

听到有小动物在树林里奔跑的声音。

[hiː; hi] [sɔː] [sə'faiə] .

He	saw	Sophia	.
他	锯	索菲亚	.

他看到了索菲亚。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər] ['sʌnɪŋ] [rɑːk] [ɪn] [ʃɔːrts] [ænd; ənd]['hɔːltər] , [kəm'pliːtli] [rɪ'lækst] ,

She	lay	on	their	sunning	rock	in	shorts	and	halter	,	completely	relaxed	,
她	躺	在	他们的	日光浴	岩石	在	短裤	和	缰绳	,	完全地	轻松	,

她穿着短裤和吊带背心，躺在他们晒太阳的岩石上，完全放松。

[æn; ən] ['oʊpənd] ['mægəziːn] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sʌnglæsɪz]

an	opened	magazine	face	down	on	the	rock	beside	her	,	a	pair	of	sunglasses
一个	打开	杂志	脸	向下	在	这	岩石	旁	她	,	一个	一对	的	太阳镜

[nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

next	to	it	.
下一个	到	它	.

她身旁的岩石上放着一本摊开的杂志，杂志正面朝下，旁边还有一副太阳镜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [niː] [ʌp] , [wʌn][leg] [stretʃt] [aʊt] , [wʌn] [ˈfɔːrɑːm] [ˈʃiːldɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

She	had	one	knee	up	,	one	leg	stretched	out	,	one	forearm	shielding	her	eyes
她	有	一	膝盖	向上	,	一	腿	拉伸	出去	,	一	前臂	屏蔽	她	眼睛

[frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,

from	the	sun	,
从	这	太阳	,

她抬起一条腿，另一条腿伸直，一只前臂遮住眼睛不让阳光照射。

[wʌn][ɑːrm] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

one	arm	down	at	her	side	.
一	手臂	向下	在	她	边	.

一只手臂垂在身侧。

[ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] , [ˈtemp(ə)l] [felt] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ɪn][ɪts][ˈhoʊlstər] [ˈʌndər]

Seeing	her	thus	,	Temple	felt	the	pressure	of	his	automatic	in	its	holster	under
看到	她	因此	,	寺庙	毛毡	这	压力	的	他的	自动的	在	它是	枪套	在下面

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

看到她这副模样，坦普尔感到腋下枪套里的自动手枪传来一阵压力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [kɪl] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

He	could	draw	it	out	,	kill	her	before	she	was	aware	of	his	presence	.
他	可以	画	它	出去	,	杀	她	前	她	曾是	意识到的	的	他的	在场	.

他可以拖延时间，在她察觉到他的存在之前杀了她。

[wʊd] [ðæt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈbetər] ?

Would	that	make	him	feel	better	?
会	那	制作	他	感觉	更好的	?

那样他会感觉好些吗?

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [jes] .

Five	minutes	ago	,	he	would	have	said	yes	.
五	分钟	前	,	他	会	有	说	是的	.

五分钟前，他肯定会答应。

[naʊ] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Now	he	hesitated	.
现在	他	犹豫了一下	.

他犹豫了。

[kɪl] [hɜːr; hər] , [huː] [siːmd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] ['luːsi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['temp(ə)l] ?

Kill	her	,	who	seemed	as	completely	Lucy	as	he	was	Temple	?
杀	她	,	WHO	似乎	作为	完全地	露西	作为	他	曾是	寺庙	?

杀了她，她看起来就像露西和坦普尔一样?

[send] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['rɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

Send	a	bullet	ripping	through	the	body	which	he	had	known	and	loved	,
发送	一个	子弹	撕裂	通过	这	身体	哪个	他	有	已知	和	喜爱	,

让子弹撕裂他所熟悉和深爱的身体。

[ɔːr][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

or	the	body	that	had	seemed	so	much	like	it	he	had	failed	to	tell	the
或者	这	身体	那	有	似乎	所以	很多	喜欢	它	他	有	失败的	到	告诉	这

['dɪfrəns] ?

difference	?
不同之处	?

还是说，那具身体与它如此相似，以至于他未能分辨出来?

['mɜːrdər] — ['luːsi] ?

Murder	—	Lucy	?
谋杀	—	露西	?

谋杀——露西?

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] .
" No , " he said aloud .
" 不 , " 他 说 大声 .

“不，”他大声说道。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [səˈfaiə] .
" Her name is Sophia .
" 她 姓名 是 索菲亚 .

她的名字叫索菲亚。

" [ðə; ði][gɜːrl][sæt][ʌp] , ['stɑːrtld] .
" The girl sat up , startled .
" 这 女孩 卫星 向上 , 惊慌 .

女孩吓了一跳，坐了起来。

" [kɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Kit , " she said .
" 成套工具 , " 她 说 .

“基特，”她说。

" ['luːsi] . "
" Lucy . "
" 露西 . "

“露西。”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] , ['iːðər] .
" You can't make up your mind , either .
" 你 不能 制作 向上 你的 头脑 , 任何一个 .

你也拿不定主意。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [dʒʌst] [laɪk] ['luːsi] .
" She smiled just like Lucy .
" 她 微笑 只是 喜欢 露西 .

她的笑容和露西一模一样。

['dʌmli] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
Dumbly , he sat down next to her on the rock .
默默地 , 他 卫星 向下 下一个 到 她 在 这 岩石 .

他呆呆地坐在她旁边的石头上。

[strɔːŋ] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [duː] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːnzd] [skɪn]
Strong sunlight had brought a fine dew of perspiration to the bronzed skin
强的 阳光 有 带来 一个 美好的 露 的 汗 到 这 古铜色 皮肤
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
of her face .
的 她 脸 .

强烈的阳光在她古铜色的脸上晒出了一层细密的汗珠。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgəˈrets] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mægəziːn] , [lɪt] [wʌn] ,
She got a pack of cigarettes out from under the magazine , lit one ,
她 得到 一个 盒 的 香烟 出去 从 在下面 这 杂志 , 点燃 一 ,

她从杂志底下掏出一包香烟，点燃了一支。

['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['temp(ə)l] , [lɪt] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .
offered it to Temple , lit another and smoked it .
提供 它 到 寺庙 , 点燃 其他 和 熏制 它 .

把它递给坦普尔，然后点燃另一支抽了起来。

" [wer] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ?
" Where do we go from here ?
" 在哪里 做 我们 去 从 这里 ?

我们接下来该何去何从?

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" she wanted to know .
" 她 通缉 到 知道 .

她想知道。

" [aɪ] — "
" I — "
" 我 — "

“我-”

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You came to kill me , didn't you ?
" 你 来了 到 杀 我 , 没有 你 ?

“你是来杀我的，对吗？”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [fiːl] ['betər] , [kɪt] ? "
Is that the only way you can ever feel better , Kit ? "
是 那 这 仅有的 方式 你 能 曾经 感觉 更好的 , 成套工具 ? "

基特，难道只有这样你才能感觉好些吗?

" [aɪ] — " [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [θɪŋk] .
" I — " He was going to deny it , then think .
" 我 — " 他 曾是 去 到 否定 它 , 然后 思考 .

“我——”他本想否认，但转念一想。

" [dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
" Don't deny it .
" 不 否定 它 .

别否认。

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snʌb] - [noʊzd]
" She reached in under his jacket , withdrawing her hand with the snub - nosed
" 她 达到 在 在下面 他的 夹克 , 撤退 她 手 和 这 冷落 - 鼻子
[ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
automatic in it .
自动的 在 它 .

她把手伸到他的外套下面，抽出手里拿着那把短管自动手枪的手。

" [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Here , " she said , giving it to him .
" 这里 , " 她 说 , 给予 它 到 他 .

“给你，”她说着，把东西递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [gʌn] , [heftid] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] , ['klætɜɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
He took the gun , hefted it , let it fall , clattering , on the rock .
他 采取 这 枪 , 举起 它 , 让 它 落下 , 咔嗒咔嗒 , 在 这 岩石 .

他拿起枪，掂了掂，然后让它掉在岩石上，发出哐当一声。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Listen , " she said .
" 听 , " 她 说 .

“听着，”她说。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['luːsi] .
" I could have told you I was Lucy .
" 我 可以 有 讲述 你 我 曾是 露西 .

“我本来可以告诉你我是露西。”

[ɪf] [aɪ] [sed] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːsi] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	said	now	that	I	am	Lucy	and	if	I	kept	on	saying	it	,
如果	我	说	现在	那	我	是	露西	和	如果	我	保留	在	说	它	,

如果我现在说我是露西，而且一直这么说，

[juːd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

you'd	believe	me	.
你会	相信	我	.

你会相信我的。

[juːd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] . "

You'd	believe	me	because	you'd	want	to	.	"
你会	相信	我	因为	你会	想	到	.	"

你会相信我，因为你想相信我。

" [wel] , " [sed] ['tempə(ə)l] .

"	Well	,	"	said	Temple	.
"	出色地	,	"	说	寺庙	.

“嗯，”坦普尔说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['luːsi] .

"	I	am	not	Lucy	.
"	我	是	不是	露西	.

我不是露西。

['luːsi] [ɪz] [ded] .

Lucy	is	dead	.
露西	是	死的	.

露西死了。

[bʌt; bət] . . .

But	.	.	.
但	.	.	.

但 ...

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['luːsi] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['luːsi] .

but	I	was	Lucy	in	everything	but	being	Lucy	.
但	我	曾是	露西	在	一切	但	存在	露西	.

但我除了做露西之外，其他方面都像露西。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [driːmd] [hɜːr; hər] [driːmz] , [lʌvd] [hɜːr; hər] [lʌvz] . "

I	thought	her	thoughts	,	dreamed	her	dreams	,	loved	her	loves	.	"
我	想法	她	想法	,	梦见	她	梦境	,	喜爱	她	爱	.	"

我体会她的心思，做着她的梦，爱着她的爱。

" [juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] . "

"	You	killed	her	.	"
"	你	被杀	她	.	"

你杀了她。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

I	had	nothing	to	do	with	that	.
我	有	没有什么	到	做	和	那	.

这件事跟我一点关系都没有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] , [jes] .

She	was	killed	,	yes	.
她	曾是	被杀	,	是的	.

是的，她被杀害了。

[nɑːt][baɪ][ˌem ˈiː] .
Not **by** **me** **.**
不是 经过 我 .

不是我写的。

[kɪt] , [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wen] [ˈluːsi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] . . . [wen] [aɪ][bɪˈgæn] ,
Kit **,** **if** **I** **asked** **you** **when** **Lucy** **stopped** **,** **and** **.** **.** **.** **when** **I** **began** **,**
成套工具 , 如果 我 问 你 什么时候 露西 停止 , 和 . . . 什么时候 我 开始 ,

Kit，如果我问你露西是什么时候停止的，以及……我是什么时候开始的，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?
could **you** **tell** **me** **?**
可以 你 告诉 我 ?

你能告诉我吗?

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **He** **had** **often** **thought** **about** **that** **.**
" 他 有 经常 想法 关于 那 .

他经常思考这个问题。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtruːθfəli] .
" **No** **,** **"** **he** **said** **truthfully** **.**
" 不 , " 他 说 说实话 .

“不，”他如实说道。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] [waɪf] [æz; əz] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
" **You're** **as** **much** **my** **wife** **as** **—** **she** **was** **.**
" 你是 作为 很多 我的 妻子 作为 — 她 曾是 .

“你就像她曾经是我的妻子一样。”

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" **She** **clutched** **at** **his** **hand** **impulsively** **.**
" 她 紧握 在 他的 手 冲动地 .

她情不自禁地抓住了他的手。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] , [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .
Then **,** **when** **he** **failed** **to** **respond** **,** **she** **withdrew** **her** **own** **hand** **.**
然后 , 什么时候 他 失败的 到 回应 , 她 退出 她 自己的 手 .

然后，见他没有回应，她便抽回了自己的手。

" [ðen] — [ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈluːsi] .
" **Then** **—** **then** **I** **am** **Lucy** **.**
" 然后 — 然后 我 是 露西 .

“那时——那时我就是露西。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈluːsi] [ɪn] [ˈevri] [weɪ] , [ˈluːsi] [ˈnevər] [daɪd] . "
If **I** **am** **Lucy** **in** **every** **way** **,** **Lucy** **never** **died** **.** **"**
如果 我 是 露西 在 每一个 方式 , 露西 绝不 死亡 . "

如果我完全就是露西，那么露西就从未死去。

" [juː; jʊ] [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] .
" **You** **betrayed** **me** **.**
" 你 背叛 我 .

你背叛了我。

[juː; jʊ] [stʊd] [baɪ] [waɪl] [ˈmɜːrdər] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] .
You **stood** **by** **while** **murder** **was** **committed** **.**
你 站立 经过 尽管 谋杀 曾是 坚定的 .

你袖手旁观，任由谋杀发生。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ˈespiənɑːʒ] . "
You **are** **guilty** **of** **espionage** **.** **"**
你 是 有罪的 的 间谍 . "

你犯了间谍罪。

" ['luːsi] [lʌvd] [juː; jʊ] .
" **Lucy** **loved** **you** **.**
" 露西 喜爱 你 .

露西爱你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːsi] . . . . "
I **am** **Lucy** **.** **.** **.** **"**
我 是 露西 . . . . "

我是露西……"

" . . . [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] . . . . "
" **.** **.** **.** **Betrayed** **me** **.** **.** **.** **.** **"**
" . . . 背叛 我 . . . . "

"……背叛了我……"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
" **For** **a** **hundred** **thousand** **dollars** **.**
" 为了 一个 百 千 美元 .

"十万美元。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][laɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [fər'get] ['lenɪnˌgræd]
For **the** **chance** **to** **live** **a** **normal** **life** **,** **for** **the** **chance** **to** **forget** **Leningrad**
为了 这 机会 到 居住 一个 普通的 生活 , 为了 这 机会 到 忘记 列宁格勒
[ɪn][ðə; ði] ['wɪntərtaɪm] ,
in **the** **wintertime** **,**
在 这 冬季 ,

为了有机会过上正常的生活，为了有机会在冬天忘记列宁格勒，

['wɔːtəri] [pə'teɪtoʊ] [suːp] , [rægz][fɔːr; fər] ['kloʊðɪŋ] , ['swægərɪŋ] [ˌkɑːmɪ'sɑːr] , ['pɑːvərti] , [dɪ'ziːz] .
watery **potato** **soup** **,** **rags** **for** **clothing** **,** **swaggering** **commissars** **,** **poverty** **,** **disease** **.**
水状的 土豆 汤 , 破布 为了 衣服 , 趾高气扬 政委 , 贫困 , 疾病 .

稀薄的土豆汤，破烂的衣服，趾高气扬的政委，贫困，疾病。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][soʊ] [kəm'pliːtli] ?
Do **you** **think** **I** **realized** **I** **could** **fall** **in** **love** **with** **you** **so** **completely** **?**
做 你 思考 我 已实现 我 可以 落下 在 爱 和 你 所以 完全地 ?

你觉得我当时意识到我会如此彻底地爱上你吗?

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] ?
If **I** **did** **,** **don't** **you** **think** **that** **would** **have** **changed** **things** **?**
如果 我 做过 , 不 你 思考 那 会 有 已更改 事物 ?

如果我那样做了，你不觉得事情会因此而改变吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sə'faiə] , [kɪt] .
I **am** **not** **Sophia** **,** **Kit** **.**
我 是 不是 索菲亚 , 成套工具 .

我不是索菲亚，基特。

[aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .
I **was** **,** **but** **I** **am** **not** **.**
我 曾是 , 但 我 是 不是 .

我曾经是，但现在不是了。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['luːsi] .
They **made** **me** **Lucy** **.**
他们 制成 我 露西 .

他们把我变成了露西。

['luːsi] [kɑːnt] [biː; bi] [ded] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi][ɪn] ['evri] [wei] . "
Lucy **can't** **be** **dead** **,** **not** **if** **I** **am** **she** **in** **every** **way** **.** **"**
露西 不能 是 死的 , 不是 如果 我 是 她 在 每一个 方式 . "

露西不可能死了，如果我完全就是她的话。

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? "
" What can we do ? "
" 什么 能 我们 做 ? "

我们能做些什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] . . . . "
I only want to be your wife . . . . "
我 仅有的 想 到 是 你的 妻子 . . . . "

我只想做你的妻子.....

" [wel] , [ðen] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
" Well , then tell me , " he said bitterly .
" 出色地 , 然后 告诉 我 , " 他 说 苦涩地 .

“那你就告诉我吧,”他苦涩地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][plænt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ['wɜːrkɪŋ] ,
" Shall I go back to the plant and continue working ,
" 将 我 去 后退 到 这 植物 和 继续 在职的 ,

“我应该回到工厂继续工作吗?”

['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] ['siːkrət][ɪz][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [hændz][ænd; ənd]
knowing all the time that our most closely guarded secret is in Russian hands and
会心 全部 这 时间 那 我们的 最多 密切 守卫 秘密 是 在 俄语 双手 和
[ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?
that my wife is responsible ?
那 我的 妻子 是 负责任的 ?

明知我们严守的秘密落入俄罗斯人手中，而且是我的妻子对此负有责任，我该怎么办?

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ðæt] ? "
" Shall I do that ? "
" 将 我 做 那 ? "

“我该这么做吗?”

" [jʊr; jər] ['siːkrɪts] ['nevər] [went] ['eniwer] . "
" Your secrets never went anywhere . "
" 你的 秘密 绝不 去 任何地方 . "

“你的秘密从未泄露出去。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] . . . [wʌt] ? "
" Shall I . . . what ? "
" 将 我 . . . 什么 ? "

“我该.....做什么?”

" [jʊr; jər] ['siːkrɪts] ['nevər] [went] ['eniwer] .
" Your secrets never went anywhere .
" 你的 秘密 绝不 去 任何地方 .

你的秘密从未泄露。

[tʃɑːrlz] [ɪz] [ded] .
Charles is dead .
查尔斯 是 死的 .

查尔斯死了。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [tʊk] .

I	have	destroyed	all	that	we	took	.
我	有	损毁	全部	那	我们	采取	.

我已经销毁了我们拿走的所有东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['rʌʃ(ə)n] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

I	am	not	Russian	any	longer	.
我	是	不是	俄语	任何	更长	.

我不再是俄罗斯人了。

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

美国人。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'merɪkən] .

They	made	me	American	.
他们	制成	我	美国人	.

他们让我成为了美国人。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] ['lu:si] .

They	made	me	Lucy	.
他们	制成	我	露西	.

他们把我变成了露西。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [raɪt] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['lu:si] , [jʊr; jər] [waɪf] .

I	want	to	go	right	on	being	Lucy	,	your	wife	.
我	想	到	去	正确的	在	存在	露西	,	你的	妻子	.

我想继续做露西，你的妻子。

" ['temp(ə)l] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

"	Temple	said	nothing	for	a	long	time	.
"	寺庙	说	没有什么	为了	一个	长的	时间	.

“坦普尔沉默了很久。”

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r; hər] .

He	realized	now	he	could	not	kill	her	.
他	已实现	现在	他	可以	不是	杀	她	.

他现在意识到自己不能杀她。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [els] [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] . . . .

But	everything	else	she	suggested	.	.	.	.
但	一切	别的	她	建议	.	.	.	.

但她提出的其他建议.....

" [tel] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Tell	me	,	"	he	said	.
"	告诉	我	,	"	他	说	.

“告诉我，”他说。

" [tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['lu:si] ?

"	Tell	me	,	how	long	have	you	been	Lucy	?
"	告诉	我	,	如何	长的	有	你	到过	露西	?

告诉我，你当露西多久了?

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] . "

You've	got	to	tell	me	that	.	"
你已经	得到	到	告诉	我	那	.	"

你得告诉我。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][wi:; wi] [bɪn] ['mærid] ? "

"	How	long	have	we	been	married	?	"
"	如何	长的	有	我们	到过	已婚	?	"

我们结婚多久了?

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] .
" You know how long .
" 你 知道 如何 长的 .

你知道要多久。

[θriː] ['jɪrz] .
Three years .
三 年 .

三年。

" [sə'faiə] [krʌʃt] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [waɪpt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ([terz] ?
" Sophia crushed her cigarette out on the rock , wiped perspiration (tears ?
" 索菲亚 碎 她 卷烟 出去 在 这 岩石 , 擦拭 汗 (眼泪 ?

索菲娅把香烟在石头上掐灭，擦了擦汗（泪水？）

) [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
) from her cheek with the back of her hand .
) 从 她 脸颊 和 这 后退 的 她 手 .

用手背擦掉脸颊上的油。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [bed] , [kɪt] . "
" You have never known anyone but me in your marriage bed , Kit . "
" 你 有 绝不 已知 任何人 但 我 在 你的 婚姻 床 , 成套工具 . "

“基特，你婚后床上除了我，从来没有过其他人。”

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] . "
" You — you're lying . "
" 你 — 你是 说谎 . "

“你——你在撒谎。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [dɪd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .
They did what they did on the eve of your marriage .
他们 做过 什么 他们 做过 在 这 前夕 的 你的 婚姻 .

他们在你婚礼前夕做了那件事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [waɪf] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] .
I have been your wife for as long as you have had one .
我 有 到过 你的 妻子 为了 作为 长的 作为 你 有 有 一 .

从你结婚起，我就一直是你的妻子。

" ['tɛmpəlz] [hed] [wɜːrl] .
" Temple's head whirled .
" 寺庙的 头 旋转 .

坦普尔的头猛地转了过来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] ['kɔːrtʃɪp] .
It had been a quick courtship .
它 有 到过 一个 快的 求爱 .

他们的恋爱过程非常迅速。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['luːsi] ['oʊnli] [tuː] [wiːks] [ɪn] [ðoʊz] ['hektɪk] [poʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [deɪz]
He had known Lucy only two weeks in those hectic post - graduate days
他 有 已知 露西 仅有的 二 周 在 那些 忙碌的 邮政 - 毕业 天
[ʌv; əv] - .
of 1957 .
的 - .

在1957年那段忙碌的研究生毕业的日子里，他只认识露西两周。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [briːf] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'faiə] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

But	for	fourteen	brief	days	,	it	was	Sophia	he	had	known	all	along	.
但	为了	十四	简短的	天	,	它	曾是	索菲亚	他	有	已知	全部	沿着	.

但在短短的十四天里，他看到的却是他一直认识的索菲亚。

" [sə'faiə] , [aɪ] — "

"	Sophia	,	I	—	"
"	索菲亚	,	我	—	"

“索菲娅，我——”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sə'faiə] , [nɑːt] ['eni] [mɔːr] .

"	There	is	no	Sophia	,	not	any	more	.
"	那里	是	不	索菲亚	,	不是	任何	更多的	.

“索菲亚已经不在了，再也没有了。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [noʊn] ['luːsi] , [ðə; ði] ['riːəl] ['luːsi] .

"	He	had	hardly	known	Lucy	,	the	real	Lucy	.
"	他	有	几乎	已知	露西	,	这	真实的	露西	.

“他几乎不认识真正的露西。”

[ðɪs] [gɜːrl] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] .

This	girl	here	was	his	wife	,	always	had	been	.
这	女孩	这里	曾是	他的	妻子	,	总是	有	到过	.

这个女孩是他的妻子，一直都是。

[hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ?

Had	the	first	fourteen	days	with	Lucy	been	anything	but	a	dream	?
有	这	第一的	十四	天	和	露西	到过	任何事物	但	一个	梦	?

与露西相处的头十四天难道不是一场梦吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ['luːsi] [hæd; həd][daɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['luːsi] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ded]

He	was	sorry	Lucy	had	died	—	but	the	Lucy	he	had	thought	dead
他	曾是	对不起	露西	有	死亡	—	但	这	露西	他	有	想法	死的

[wʌz; wəz] [sə'faiə] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .

was	Sophia	,	very	much	alive	.
曾是	索菲亚	,	非常	很多	活	.

他为露西的死感到难过，但他以为死去的露西其实是索菲亚，她还活着。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['ɔːlmoʊst] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	took	her	in	his	arms	,	almost	crushing	her	.
他	采取	她	在	他的	武器	,	几乎	压碎	她	.

他把她抱在怀里，几乎把她压扁了。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ðæt] [wei] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['sævɪdʒli] ,

He	held	her	that	way	,	kissed	her	savagely	,
他	握住	她	那	方式	,	亲吻	她	野蛮地	,

他那样抱着她，粗暴地吻了她。

['letɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .

letting	passion	of	a	different	sort	take	the	place	of	murder	.
出租	热情	的	一个	不同的	种类	拿	这	地方	的	谋杀	.

让另一种激情取代谋杀。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['wʊmən] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['pælət] [ɪn] ['noʊwer] .

This	is	my	woman	,	he	thought	,	and	awoke	on	his	white	pallet	in	Nowhere	.
这	是	我的	女士	,	他	想法	,	和	醒来	在	他的	白色的	托盘	在	无处	.

“这是我的女人，”他想，然后醒来发现自己躺在无名之地的一张白色床垫上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] , " [sed] ['temp(ə)l] .

"	I	am	awake	,	"	said	Temple	.
"	我	是	醒	,	"	说	寺庙	.

“我醒了，”坦普尔说道。

" [wiː; wi] [siː] [ðæt] .

"	We	see	that	.
"	我们	看	那	.

我们看到了。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] . "

You	shouldn't	be	.	"
你	不应该	是	.	"

你不应该这样。

" [noʊ] ? "

"	No	?	"
"	不	?	"

“不？ ”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] [driːm] .

There	is	one	more	dream	.
那里	是	一	更多的	梦	.

还有一个梦想。

" ['temp(ə)l] [dəuzd] ['restfəli] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] .

"	Temple	dozed	restfully	but	was	soon	aware	of	a	commotion	.
"	寺庙	打盹	安宁地	但	曾是	很快	意识到的	的	一个	骚动	.

“坦普尔打了个盹儿，但很快就察觉到一阵骚动。”

['streɪndʒli] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

Strangely	,	he	did	not	care	.
奇怪的	,	他	做过	不是	关心	.

奇怪的是，他毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['eniweɪ] .

He	was	too	tired	to	open	his	eyes	,	anyway	.
他	曾是	也	疲劳的	到	打开	他的	眼睛	,	反正	.

他太累了，根本睁不开眼睛。

[let] [wət'evər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , ['hæpən] .

Let	whatever	was	going	to	happen	,	happen	.
让	任何	曾是	去	到	发生	,	发生	.

顺其自然吧。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

He	wanted	his	sleep	.
他	通缉	他的	睡觉	.

他想睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [pə'sistid] .

But	the	voice	persisted	.
但	这	嗓音	持续	.

但那个声音一直萦绕不去。

" [ðɪs] [ɪz] ['haɪli] [ɪ'regjələr] .

"	This	is	highly	irregular	.
"	这	是	高度	不规律的	.

这非常不寻常。

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [wʌns][ænd; ənd] — "

You	came	in	here	once	and	—	"
你	来了	在	这里	一次	和	—	"

你来过这里一次，然后——”

" [aɪ][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
" I did you a favor , didn't I ?
" 我 做过 你 一个 偏爱 , 没有 我 ?

我帮了你一个忙，不是吗?

" ([ðæt] [vɔɪs] [ɪz] [fə'mɪliər] , ['temp(ə)l] [θɔːt] .)
" (That voice is familiar , Temple thought .)
" (那 嗓音 是 熟悉的 , 寺庙 想法 .)

（坦普尔心想，这声音很熟悉。）

" [wel] , [jes] .
" Well , yes .
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [naʊ] ? "
But what now ? "
但 什么 现在 ? "

但现在该怎么办?

" ['tɛmpəlz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [naʊ] [wʌn][ænd; ənd][wʌn] .
" Temple's record is now one and one .
" 寺庙的 记录 是 现在 一 和 一 .

“坦普尔大学的战绩现在是1胜1负。”

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['siːkwəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktər] .
In the second sequence he was the victor .
在 这 第二 顺序 他 曾是 这 胜利者 .

在第二轮比赛中，他取得了胜利。

[ðə; ði]['soʊviet] ['entri] [hæd; həd][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
The Soviet entry had to extract certain information from him and
[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .
turn it over to her people .
转动 它 超过 到 她 人们 .

苏联方面必须从他那里获取某些信息，并将其转交给己方人员。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['temp(ə)l] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ]
She extracted the information well enough but somehow Temple made her change
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

她已经很好地获取了信息，但不知何故，坦普尔让她改变了主意。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['nevər] [went] ['enipleɪs] .
The information never went anyplace .
这 信息 绝不 去 任何地方 .

这些信息最终没有流传出去。

[haʊ] ['temp(ə)l] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪ] ['kaʊntərˌspaɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
How Temple managed to play counterspy I don't know , but he played it and
[wʌn] . "
won . "
韩元 . "

我不知道坦普尔是如何扮演反间谍角色的，但他确实做到了，而且赢了。

" [ðæts] [faɪn] .
" That's fine .
" 那就是 美好的 .

“没关系。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
But what do you want ? "
但 什么 做 你 想 ? "

但你想要什么?

" [ðə; ði]['faɪn(ə)l][iː] . [siː] . [ɑːr] . [ɪz]['krɪtɪk(ə)l] .
" The final E . C . R . is critical .
" 这 最终的 E . C . 拉 . 是 批判的 .

“最终的ECR至关重要。”

" ([ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] - !)
" (The voice was Arkalion's !)
" (这 嗓音 曾是 - !)

（那是阿卡利昂的声音！）

" [haʊ] ['krɪtɪk(ə)l] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
" How critical , I can't tell you .
" 如何 批判的 , 我 不能 告诉 你 .

“情况有多危急，我无法告诉你。”

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [luːz] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['temp(ə)l] [ferz] .
Sufficient though , if you know that you lose no matter how Temple fares .
充足的 尽管 , 如果 你 知道 那 你 失去 不 事情 如何 寺庙 票价 .

不过，如果你知道无论坦普尔队表现如何，你都会输，那这就足够了。

[ɪf] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] [di'fiːts] ['temp(ə)l] , [juː; jʊ] [luːz] . "
If the Russian woman defeats Temple , you lose . "
如果 这 俄语 女士 失败 寺庙 , 你 失去 . "

如果那个俄罗斯女人打败了坦普尔，你就输了。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] .
" Let me finish .
" 让 我 结束 .

让我说完。

[ɪf] ['temp(ə)l] [di'fiːts] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['wʊmən] , [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [luːz] .
If Temple defeats the Russian woman , you also lose .
如果 寺庙 失败 这 俄语 女士 , 你 还 失去 .

如果坦普尔打败了那个俄罗斯女人，你也输了。

['iːðər] [weɪ] , [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði]['luːzər] .
Either way , Earth is the loser .
任何一个 方式 , 地球 是 这 失败者 .

无论哪种情况，地球都是输家。

[aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] ['eniweɪ] .
I haven't time to explain what you wouldn't understand anyway .
我 还没有 时间 到 解释 什么 你 不会 理解 反正 .

我没时间解释你根本听不懂的事情。

[wɪl] [juː; jʊ][koʊ'ɑːpəreɪt] ? "
Will you cooperate ? "
将要 你 合作 ? "

你愿意合作吗?

" [ˌjuɛm'ɛm] - [m; ʌm] .
" Umm - mm .
" 嗯 - 毫米 .

嗯嗯。

[juː; jʊ][dɪd] [seɪv] ['tɛmpəlz] [laɪf] .
You did save Temple's life .
你 做过 节省 寺庙的 生活 .

你救了坦普尔的命。

[ˌjuɛm'ɛm] - [m; ʌm] , [jes] .
Umm - mm , yes .
嗯 - 毫米 , 是的 .

嗯，是的。

[ɔːl] [raɪt] . "
All right . "
全部 正确的 . "

好的。”

" [ðə; ðɪ][θɜːrd] [driːm] ['siːkwəns] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [driːm] ,
" The third dream sequence is the wrong dream ,
" 这 第三 梦 顺序 是 这 错误的 梦 ,

“第三个梦境是错误的梦境，

[ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [æn'tægənɪst][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [taɪm] ,
the wrong contest with the wrong antagonist at the wrong time ,
这 错误的 竞赛 和 这 错误的 反派 在 这 错误的 时间 ,

在错误的时间遇到了错误的对手，参加了错误的比赛。

[wen] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kɑːntest][ɪz] ['bruːɪŋ] . . . [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [æz; əz]
when a far more important contest is brewing . . . with the fate of Earth as
什么时候 一个 远的 更多的 重要的 竞赛 是 酿造 . . . 和 这 命运 的 地球 作为
[ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['vɪktər] . "
a reward for the victor . "
一个 报酬 为了 这 胜利者 . "

当一场更为重要的较量正在酝酿……地球的命运将作为胜利者的奖赏。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ? "
" What do you propose ? "
" 什么 做 你 提出 ? "

你有什么提议?

" [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] ['tɛmpəlz] ['faɪn(ə)l] [driːm] .
" I will arrange Temple's final dream .
" 我 将要 安排 寺庙的 最终的 梦 .

“我会安排坦普尔的最后一个梦想。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] , [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
But if he disappears from this room , don't be alarmed .
但 如果 他 消失 从 这 房间 , 不 是 惊慌 .

但如果他从这个房间里消失了，请不要惊慌。

[its] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] .
It's a dream of a different sort .
它是 一个 梦 的 一个 不同的 种类 .

这是一个与众不同的梦。

['temp(ə)l][wəʊnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [driːm] [prəg'resɪz] , [juː; jʊ][wəʊnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl]
Temple won't know it until the dream progresses , you won't know it until
寺庙 惯于 知道 它 直到 这 梦 进展 , 你 惯于 知道 它 直到
['evriθɪŋ] [ɪz] [kən'kluːdid] ,
everything is concluded ,
一切 是 结束 ,

直到梦境继续发展，寺庙才会知道；直到一切尘埃落定，你才会知道。

[bʌt; bət]['temp(ə)l] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] [ɔːr][ə; eɪ] [friː] [ɜːrθ] . "

but	Temple	will	fight	for	a	slave	or	a	free	Earth	.	"
但	寺庙	将要	斗争	为了	一个	奴隶	或者	一个	自由的	地球	.	"

但坦普尔会为奴隶制世界还是自由世界而战。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [juː 'es] [mɔːr] ? "

"	Can't	you	tell	us	more	?	"
"	不能	你	告诉	我们	更多的	?	"

“您能告诉我们更多吗？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

"	There	is	no	time	,	except	to	say	that	along	with	the	rest	of	the	Galaxy	,
"	那里	是	不	时间	,	除了	到	说	那	沿着	和	这	休息	的	这	星系	,

“除了说和银河系其他地方一样，没有时间了，

[juːv] [bɪn] [duːpt] .

you've	been	duped	.
你已经	到过	受骗	.

你被骗了。

[ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] [ɪz][ə; eɪ] [grɪm] , ['trædʒɪk] [fɑːrs] .

The	Nowhere	Journey	is	a	grim	,	tragic	farce	.
这	无处	旅行	是	一个	严峻	,	悲惨	闹剧	.

《无处可去的旅程》是一部阴郁、悲惨的闹剧。

" [ə'weɪkən] , [kɪt] !

"	Awaken	,	Kit	!
"	觉醒	,	成套工具	!

“醒醒，基特！”

" ['temp(ə)l] [ə'woʊk] ['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [driːm] .

"	Temple	awoke	into	what	he	thought	was	the	third	and	final	dream	.
"	寺庙	醒来	进入	什么	他	想法	曾是	这	第三	和	最终的	梦	.

“坦普尔醒来时，他以为这是他的第三个也是最后一个梦。”

[streɪndʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] , [nuː] ['ɔːlsoʊ]

Strange	,	because	this	time	he	knew	where	he	was	and	why	,	knew	also
奇怪的	,	因为	这	时间	他	知道	在哪里	他	曾是	和	为什么	,	知道	还

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,

that	he	was	dreaming	,
那	他	曾是	做梦	,

奇怪，因为这次他知道自己身在何处，也知道为什么，还知道自己是在做梦。

['iːv(ə)n] [rɪ'membər] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [driːmz] .

even	remembered	vividly	the	other	two	dreams	.
甚至	记得	生动地	这	其他	二	梦境	.

甚至还清晰地记得另外两个梦。

" [stelθ] , " [sed] - , [ænd; ənd] [led] ['temp(ə)l] [θruː] [lɔːŋ] , [waɪt] - [wɔːld] ['kɒrɪdɔːz] .

"	Stealth	,	"	said	Arkalion	,	and	led	Temple	through	long	,	white	-	walled	corridors	.
"	隐身	,	"	说	-	,	和	引领	寺庙	通过	长的	,	白色的	-	有围墙的	走廊	.

“潜行，”阿卡利翁说道，然后领着坦普尔穿过长长的白色墙壁走廊。

[ðeɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ðer; ðər] .

They	finally	came	to	a	partially	open	door	and	paused	there	.
他们	最后	来了	到	一个	部分	打开	门	和	暂停	那里	.

他们最终来到一扇半开的门前，停了下来。

['pɪrɪŋ] [wɪ'ðɪn] , ['temp(ə)l] [sɔː] [ə; eɪ] [ruːm] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

Peering	within	,	Temple	saw	a	room	much	like	the	one	he	had	left	,
窥视	之内	,	寺庙	锯	一个	房间	很多	喜欢	这	一	他	有	左边	,

坦普尔向里张望，发现房间和他离开时的房间非常相似。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [waɪt] - [gaʊnd] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['teɪbl] .

with	**two**	**white**	**-**	**gowned**	**figures**	**standing**	**anxiously**	**over**	**a**	**table**	**.**
和	二	白色的	-	身着礼服	数据	常设	焦虑地	超过	一个	桌子	.

两个身穿白袍的人焦虑地站在桌子旁。

[ænd; ənd] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [sə'faiə] , [huːm] ['temp(ə)l][hæd; həd] [lʌvd] [ʃɔːrt] ['moʊmənts]

And	**prone**	**on**	**the**	**table**	**was**	**Sophia**	**,**	**whom**	**Temple**	**had**	**loved**	**short**	**moments**
和	易于	在	这	桌子	曾是	索菲亚	,	谁	寺庙	有	喜爱	短的	时刻

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

躺在桌子上的是索菲娅，就在几分钟前，坦普尔还爱着她。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [driːm] .

in	**his**	**second**	**dream**	**.**
在	他的	第二	梦	.

在他的第二个梦中。

['moʊmənts] ?

Moments	**?**
瞬间	?

瞬间?

['jɪrz] .

Years	**.**
年	.

年。

(['nevər] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .)

(	**Never**	**,**	**except**	**in**	**a**	**dream**	**.**	**)**
(	绝不	,	除了	在	一个	梦	.	)

（除非在梦中，否则绝不会发生。）

" [ʃiːz] ['lʌvli] , " - ['wɪspəd] .

"	**She's**	**lovely**	**,**	**"**	**Arkalion**	**whispered**	**.**
"	她是	迷人的	,	"	-	低声说道	.

“她真可爱，”阿卡利翁低声说道。

" [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

“我知道。

" [laɪk] [hɪm'self] , [sə'faiə] [wʌz; wəz] [gɑːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] ['dʒʌmpər][ænd; ənd] [slæks] .

"	**Like**	**himself**	**,**	**Sophia**	**was**	**garbed**	**in**	**a**	**loose**	**jumper**	**and**	**slacks**	**.**
"	喜欢	他自己	,	索菲亚	曾是	盛装	在	一个	松动的	套头衫	和	休闲裤	.

索菲亚和他一样，穿着宽松的套头衫和休闲裤。

" [stelθ] , " [sed] - [ə'gen] .

"	**Stealth**	**,**	**"**	**said**	**Arkalion**	**again**	**.**
"	隐身	,	"	说	-	再次	.

“隐匿，”阿卡利翁再次说道。

" [heɪst] .

"	**Haste**	**.**
"	匆忙	.

快点。

" - ['dɪsə'pɪrd] .

"	**Arkalion**	**disappeared**	**.**
"	-	消失	.

“阿卡利翁消失了。”

" [wel] , " ['temp(ə)l][toʊld] [hɪm'self] .
" Well , " Temple told himself .
" 出色地 , " 寺庙 讲述 他自己 .

“好吧，”坦普尔心想。

" [wʌt] [naʊ] ?
" What now ?
" 什么 现在 ?

现在怎么办?

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [driːmz] [aɪ][wʌz; wəz] [θrʌst] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː] [θɪŋz] ,
At least in the other dreams I was thrust so completely into things ,
在 至少 在 这 其他 梦境 我 曾是 推力 所以 完全地 进入 事物 ,

至少在其他梦境中，我都被完全卷入其中。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
I knew what to do .
我 知道 什么 到 做 .

我知道该怎么做。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['grɪmli] .
" He rubbed his jaw grimly .
" 他 摩擦 他的 颚 阴沉地 .

他神情严肃地揉了揉下巴。

" [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
" Not that it did much good the first time .
" 不是 那 它 做过 很多 好的 这 第一的 时间 .

“其实第一次也没起到多大作用。”

" ['temp(ə)l] [poʊkt] [ðə; ði] ['pɑːrʃəli] - [ə'dʒɑːr] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
" Temple poked the partially - ajar door with his foot , pushing it open .
" 寺庙 戳 这 部分 - 半开 门 和 他的 脚 , 推动 它 打开 .

“坦普尔用脚戳了戳半掩的门，把它推开了。

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] - [smɑːkt] ['fɪgjərz] [hæd; həd][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [liːnd] [ɪn'tentli] ['oʊvər]
The two white - smocked figures had their backs to him , leaned intently over
这 二 白色的 - 烟熏 数据 有 他们的 背部 到 他 , 倾斜 专注地 超过
[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sə'faiə] .
the table and Sophia .
这 桌子 和 索菲亚 .

两个身穿白色罩衫的人背对着他，全神贯注地俯身在桌子和索菲亚身上。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['moʊtɪveɪtɪd][hɪm; ɪm] , ['temp(ə)l] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [grɑːspt] [ðə; ði]
Without knowing what motivated him , Temple leaped into the room , grasped the
没有 会心 什么 有动机 他 , 寺庙 跳跃 进入 这 房间 , 抓住 这
['nɪrər] ['fɪgjɚz] [ɑːrm] ,
nearer figure's arm ,
更近 人物的 手臂 ,

坦普尔不知道自己为何如此行事，他猛地冲进房间，抓住离他最近的人的手臂。

[wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .
whirled him around .
旋转 他 大约 .

他把他转了个圈。

['stɑːrtld] [kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði]['mænz] [kɔːrs] [fitʃər] ,
Startled confusion began to alter the man's coarse features ,
惊慌 困惑 开始 到 改变 这 男人的 粗 特征 ,

惊愕和困惑开始改变了男人粗犷的面容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [slæk] [wen] ['tɛmpəlz] [fɪst] [strʌk] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [streŋθ] .

but	his	face	went	slack	when	Temple's	fist	struck	his	jaw	with	terrible	strength	.
但	他的	脸	去	松弛	什么时候	寺庙的	拳头	击	他的	颚	和	糟糕的	力量	.

但当坦普尔的拳头以惊人的力量击中他的下巴时，他的脸色瞬间垮了下来。

[ðə; ði][mæn] [kə'læpst] .

The	man	collapsed	.
这	男人	倒塌	.

那名男子倒下了。

[ðə; ði]['sekənd][mæn] [tɜ:rnd] , ['maʊðɪŋ] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn'vektɪv] .

The	second	man	turned	,	mouthing	a	stream	of	what	must	have	been	Russian	invective	.
这	第二	男人	转向	,	嘴巴	一个	溪流	的	什么	必须	有	到过	俄语	谩骂	.

第二个男人转过身，嘴里嘟囔着一连串像是俄语的谩骂。

[hi:; hi] ['pæri:d] ['tɛmpəlz] [kwɪk] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

He	parried	Temple's	quick	blow	with	his	left	hand	,
他	招架	寺庙的	快的	吹	和	他的	左边	手	,

他用左手挡住了坦普尔的快速攻击。

['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [fɪst] [tu:; tə] ['tɛmpəlz] [feɪs] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['endɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] .

crossing	his	own	right	fist	to	Temple's	face	and	almost	ending	the	fight	as	quickly	as	it	had	started	.
过境	他的	自己的	正确的	拳头	到	寺庙的	脸	和	几乎	结束	这	斗争	作为	迅速地	作为	它	有	开始	.

他用右拳猛击坦普尔的面部，几乎迅速结束了这场战斗。

['temp(ə)l] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] ['bu:tɪd] [fʊt] ['hʌvər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Temple	went	down	in	a	heap	and	was	vaguely	aware	of	the	Russian's	booted	foot	hovering	over	his	face	.
寺庙	去	向下	在	一个	堆	和	曾是	依稀	意识到的	的	这	俄罗斯的	已启动	脚	悬停	超过	他的	脸	.

坦普尔瘫倒在地，隐约感觉到俄罗斯人穿着靴子的脚悬在他的脸上。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] , [græbd] [ðə; ði] [bu:t] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , ['twɪstɪd] .

He	reached	out	,	grabbed	the	boot	with	both	hands	,	twisted	.
他	达到	出去	,	抓住	这	启动	和	两个都	双手	,	扭曲	.

他伸出手，双手抓住靴子，扭动起来。

[ðə; ði][mæn] [skri:md] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

The	man	screamed	and	fell	and	then	they	were	rolling	over	and	over	,
这	男人	尖叫	和	跌倒	和	然后	他们	是	滚动	超过	和	超过	,

那人尖叫一声倒下了，然后他们开始翻滚。

['straɪkɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [fɪsts] , [ni:z] , ['elbəuz] , ['gaʊdʒɪŋ] , ['bʌtɪŋ] , ['kə:siŋ] .

striking	each	other	with	fists	,	knees	,	elbows	,	gouging	,	butting	,	cursing	.
引人注目	每个	其他	和	拳头	,	膝盖	,	肘部	,	敲诈勒索	,	对冲	,	咒骂	.

互相用拳头、膝盖、肘部攻击，互相抓挠、顶撞，互相咒骂。

['temp(ə)l] [faʊnd] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [θroʊt] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'plaɪd] ['preʃər] .

Temple	found	the	Russian's	throat	,	closed	his	hands	around	it	,	applied	pressure	.
寺庙	成立	这	俄罗斯的	喉	,	关闭	他的	双手	大约	它	,	应用	压力	.

Temple找到了俄罗斯人的喉咙，双手掐住，施加压力。

[fɪsts] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [neɪlz] [reɪkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sloʊli] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

Fists	pounded	his	face	,	nails	raked	him	,	but	slowly	he	succeeded	in
拳头	猛击	他的	脸	,	指甲	耙过的	他	,	但	缓慢地	他	成功了	在

['θrɔtlɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

throttling	the	Russian	.
节流	这	俄语	.

拳头猛击他的脸，指甲抓挠他的皮肤，但他最终还是成功地掐住了俄罗斯人的脖子。

[wen] ['temp(ə)l][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['tremblɪŋ] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]

When	Temple	got	to	his	feet	,	trembling	,	the	Russian	stared	blankly	at	the
什么时候	寺庙	得到	到	他的	脚	,	发抖	,	这	俄语	凝视	茫然地	在	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

当坦普尔颤抖着站起身来时，那个俄罗斯人茫然地盯着天花板。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['sterɪŋ] [ðæt] [wei] [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	would	go	on	staring	that	way	until	someone	shut	his	eyes	.
他	会	去	在	凝视	那	方式	直到	某人	关闭	他的	眼睛	.

他会一直那样盯着看，直到有人帮他闭上眼睛。

[nɑːt] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , ['temp(ə)l] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi]

Not	questioning	the	incomprehensible	,	Temple	knew	he	had	done	what	he
不是	提问	这	难以理解	,	寺庙	知道	他	有	完毕	什么	他

[mʌst; məst] .

must	.
必须	.

坦普尔没有质疑这件无法理解的事情，他知道自己已经做了他必须做的事情。

['hɑːrdli] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['moʊtɪv] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]

Hardly	seeking	for	the	motive	he	could	not	find	he	lifted	the	unconscious
几乎	寻求	为了	这	动机	他	可以	不是	寻找	他	抬起	这	无意识

[sə'faiə] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Sophia	off	the	table	,
索菲亚	离开	这	桌子	,

他几乎没有寻找动机，就将昏迷不醒的索菲娅从桌子上抱了起来。

[slʌŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fɔːrm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [plɔdid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

slung	her	long	form	across	his	shoulder	,	plodded	with	her	from	the	room	.
吊着	她	长的	形式	穿过	他的	肩膀	,	蹒跚而行	和	她	从	这	房间	.

他将她修长的身躯搭在肩上，扛着她蹒跚地走出了房间。

- [hæd; həd] [sed] [heɪst] .

Arkalion	had	said	haste	.
-	有	说	匆忙	.

阿卡利翁曾说过要抓紧时间。

[hiː; hi] [wʊd] ['hɜːri] .

He	would	hurry	.
他	会	匆忙	.

他会加快速度。

[hiː; hi][nekst][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] .

He	next	was	aware	of	a	spaceship	.
他	下一个	曾是	意识到的	的	一个	飞船	.

接下来，他注意到了一艘宇宙飞船。

[rɪ'membərɪŋ] [noʊ] [taɪm] [læg] , [hiː; hi] ['sɪmpli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] - .

Remembering	no	time	lag	,	he	simply	stood	in	the	ship	with	Arkalion	.
记住	不	时间	落后	,	他	简单地	站立	在	这	船	和	-	.

他没有意识到时间流逝，只是和阿卡利昂一起站在船上。

[ænd; ənd] [sə'faiə] .
And **Sophia** **.**
和 索菲亚 .

还有索菲亚。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]
He **knew** **it** **was** **a** **spaceship** **because** **he** **had** **been** **in** **one** **before** **and**
他 知道 它 曾是 一个 飞船 因为 他 有 到过 在 一 前 和
[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['weɪtləsnəs] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ,
although **the** **sensation** **of** **weightlessness** **was** **not** **present** **,**
虽然 这 感觉 的 失重 曾是 不是 展示 ,

他知道那是一艘宇宙飞船，因为他以前坐过宇宙飞船，虽然这次没有失重感，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [diːp] [speɪs] .
they **were** **in** **deep** **space** **.**
他们 是 在 深的 空间 .

他们当时身处深空。

[stɑːrz][juː; jʊ]['nevər] [siː] [θruː] [æn; ən][əb'skjuərɪŋ] ['ætməsfɪr] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]
Stars **you** **never** **see** **through** **an** **obscuring** **atmosphere** **hung** **suspended** **in** **the**
星星 你 绝不 看 通过 一个 遮蔽 气氛 悬挂 暂停 在 这
['vjuːˌpɔːrts] .
viewports **.**
视口 .

透过厚重的大气层，你永远无法看到的星星，如今悬浮在舷窗中。

[koʊld] - [braɪt] , [nɑːt] ['flɪkərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [plʌʃ] ['blæknəs] [ʌv; əv] [diːp] [speɪs] , ['fælæŋksiz]
Cold **-** **bright** **,** **not** **flickering** **against** **the** **plush** **blackness** **of** **deep** **space** **,** **phalanxes**
寒冷的 - 明亮的 , 不是 闪烁 反对 这 豪华的 黑 的 深的 空间 , 指骨
[ænd; ənd] ['liːdʒənz] [ʌv; əv][stɑːrz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbərz] ,
and **legions** **of** **stars** **without** **numbers** **,**
和 军团 的 明星 没有 数字 ,

冷冽明亮，在深邃太空的漆黑中不闪烁，无数星辰排列成列，密密麻麻，数不胜数。

[ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] [prə'fjuːʒn] [ðæt] [speɪs] ['æktʃuəli] [siːmd] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l] .
in **such** **wild** **profusion** **that** **space** **actually** **seemed** **three** **dimensional** **.**
在 这样的 荒野 丰富 那 空间 实际上 似乎 三 维度 .

如此繁盛，以至于空间看起来都像是三维的。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] , " [sed] [sə'faiə] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" **This** **is** **a** **different** **sort** **of** **dream** **,** **"** **said** **Sophia** **in** **English** **.**
" 这 是 一个 不同的 种类 的 梦 , " 说 索菲亚 在 英语 .

“这是一种不同的梦，”索菲亚用英语说道。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" **I** **remember** **.**
" 我 记住 .

我记得。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .
I **remember** **everything** **.**
我 记住 一切 .

我什么都记得。

[kɪt] — "
Kit **—** **"**
成套工具 — "

成套工具-”

" [hə'loʊ] .
" **Hello** **.**
" 你好 .

“你好。

" [hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [ʃaɪ] , [bɪ'keɪm] ['maɪldli] ['æŋgri] [wen] - ['hɑːrdli] [traɪd] [tuː; tə] [sə'pres]
" He felt strangely shy , became mildly angry when Arkalion hardly tried to suppress
" 他 毛毡 奇怪的 害羞的 , 成为 轻微地 生气的 什么时候 - 几乎 尝试 到 压制
[ə; eɪ] [slaɪt] ['snɪkər] .
a slight snicker .
一个 轻微 暗笑 .

“他感到莫名的害羞，当阿卡利翁几乎没有努力抑制住一声轻笑时，他变得有些生气。

" [wel] , [ðæt] ['sekənd] [driːm] ['wɔznt] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːə] , " ['temp(ə)l] [prəu'testid] .
" Well , that second dream wasn't our idea , " Temple protested .
" 出色地 , 那 第二 梦 不是 我们的 主意 , " 寺庙 抗议 .

“嗯，第二个梦不是我们想出来的，”坦普尔抗议道。

" [wʌns] [ðer; ðər] , [wiː; wi] ['æktɪd] . . . [ænd; ənd] — "
" Once there , we acted . . . and — "
" 一次 那里 , 我们 行动 . . . 和 — "

“到了那里之后，我们就采取了行动……然后——”

" [ænd; ənd] . . . . " [sed] [sə'faiə] .
" And . . . . " said Sophia .
" 和 . . . . " 说 索菲亚 .

“然后……”索菲娅说道。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , " - [toʊld] [ðem; ðəm] .
" And nothing , " Arkalion told them .
" 和 没有什么 , " - 讲述 他们 .

“什么也没有，”阿卡利翁告诉他们。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [taɪm] .
" You haven't time .
" 你 还没有 时间 .

你没时间。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] , [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [sloʊ] ,
This is a spaceship , not like the slow ,
这 是 一个 飞船 , 不是 喜欢 这 慢的 ,

这是一艘宇宙飞船，不像那些慢吞吞的飞船。

['bʌmblɪŋ] [krɑːft] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɑːrz] [ɔːr] ['dʒuːpɪtər] . "
bumbling craft your people use to reach Mars or Jupiter . "
笨拙 工艺 你的 人们 使用 到 抵达 火星 或者 木星 . "

你们用来抵达火星或木星的笨拙飞船。

" ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ?
" Our people ?
" 我们的 人们 ?

“我们的人民？”

" ['temp(ə)l] [di'mɑːndid] .
" Temple demanded .
" 寺庙 要求 .

寺庙要求。

" [nɑːt] [jɔːrz] ? "
" Not yours ? "
" 不是 你的 ? "

“不是你的吗？”

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] ?
" Will you let me finish ?
" 将要 你 让 我 结束 ?

“你能让我说完吗？”

[laɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['lægərd] ['krɔːlər] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [draɪv] [prə'pelɪŋ] [ðɪs] [ʃɪp] .
Light is a laggard crawler by comparison with the drive propelling this ship .
光 是 一个 落后者 爬行器 经过 比较 和 这 驾驶 推进 这 船 .

与驱动这艘飞船的引擎相比，光速引擎简直慢如蜗牛。

['temp(ə)l] , [sə'faiə] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər]['gæləksi] [ˌɔːltə'geðər] . "
Temple , Sophia , we are leaving your Galaxy altogether . "
寺庙 , 索菲亚 , 我们 是 离开 你的 星系 共 . "

坦普尔，索菲亚，我们要彻底离开你们的星系了。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][fækt] , " [sed] [sə'faiə] ,
" Is that a fact , " said Sophia ,
" 是 那 一个 事实 , " 说 索菲亚 ,

“那是事实吗？”索菲娅问道。

[hɜːr; hər]['dʒuːpɪtər] - [faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [æn; ən] [ʌn'θɪŋkəbl]
her Jupiter - found knowledge telling her they were traveling an unthinkable
她 木星 - 成立 知识 讲述 她 他们 是 旅行 一个 不可思议
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

她从木星那里获得的知识告诉她，他们正在穿越一段难以想象的距离。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['faɪn(ə)l]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [noʊ] [daʊt] ,
" For some final contest between us , no doubt ,
" 为了 一些 最终的 竞赛 之间 我们 , 不 怀疑 ,

“毫无疑问，这是我们之间的一场最终较量，”

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði][juː] . [es] . [es] . [ɑːr] . [ɔːr][ðə; ði][juː] . [es] . [ˌreprɪ'zents] [ɜːrθ] ?
to decide whether the U . S . S . R . or the U . S . represents Earth ?
到 决定 无论 这 U . S . S . 拉 . 或者 这 U . S . 代表 地球 ?

决定苏联还是美国代表地球?

[kɪt] , [aɪ][el] — [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] . . . . "
Kit , I l — love you , but . . . . "
成套工具 , 我 我 — 爱 你 , 但 . . . . "

Kit，我爱你，但是……”

" [bʌt; bət] ['rʌʃə] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [hʌ] ? "
" But Russia is more important , huh ? "
" 但 俄罗斯 是 更多的 重要的 , 嗯 ? "

“但是俄罗斯更重要，是吗？”

" [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] .
" No . I didn't say that .
" 不 . 我 没有 说 那 .

“不，我没说过那样的话。”

[ɔːl] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [laɪnz] , [ðoʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm] [ə'wer] [ˌaɪ 'tiː]
All my training has been along those lines , though , and even if I'm aware it
全部 我的 训练 有 到过 沿着 那些 线条 , 尽管 , 和 甚至 如果 我是 意识到的 它
[ɪz] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] ,
is indoctrination ,
是 灌输 ,

不过，我的所有训练都是按照这个思路进行的，即使我知道这是灌输思想，

[ðə; ði][fækt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .
the fact still remains .
这 事实 仍然 遗迹 .

事实依然如此。

[ɪf] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪz]['truːli] ['betər] ,
If your country is truly better ,
如果 你的 国家 是 真的 更好的 ,

如果你的国家真的更好，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['kʌntri] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['prɑːvdə] , [haʊ] [kæn; kən]
but if I have seen your country only through the eyes of Pravda , how can
但 如果 我 有 已见 你的 国家 仅有的 通过 这 眼睛 的 真理报 , 如何 能
[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

但是，如果我仅仅通过《真理报》的视角来看待你们的国家，我又怎能……

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [kɪt] .
I don't know , Kit .
我 不 知道 , 成套工具 .

我不知道，基特。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] . "
Let me think . "
让 我 思考 . "

让我想想。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] .
" You needn't , " said Arkalion , smiling .
" 你 不必 , " 说 - , 微笑 .

“你不必这样，”阿卡利翁笑着说。

" [ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem 'iː][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [juːd] [siː] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [treɪn]
" If the two of you would let me get on with it you'd see this particular train
" 如果 这 二 的 你 会 让 我 得到 在 和 它 你会 看 这 特别的 火车
[ʌv; əv] [θɔːt] [ɪz] ['miːnɪŋləs] ,
of thought is meaningless ,
的 想法 是 无意义的 ,

“如果你们俩让我继续说下去，你们就会发现这种思路毫无意义。”

[kwaɪt] ['miːnɪŋləs] .
quite meaningless .
相当 无意义的 .

毫无意义。

" - [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Arkalion cleared his throat .
" - 已清除 他的 喉 .

阿卡利翁清了清嗓子。

" [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm][æz; əz] [sə'faɪə] [hæz; həz] .
" Strange , but I have much the same problem as Sophia has .
" 奇怪的 , 但 我 有 很多 这 相同的 问题 作为 索菲亚 有 .

“很奇怪，但我遇到的问题和索菲亚遇到的问题非常相似。”

[maɪ] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðoʊ] .
My indoctrination was far more subtle though .
我的 灌输 曾是 远的 更多的 微妙的 尽管 .

但我受到的洗脑方式要隐蔽得多。

[fɑːr] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] , [beɪst] [ə'pɑːn]['iːɑːnz][ʌv; əv][ˌprɑːpə'gændə] ['meθədz] .
Far more convincing , based upon eons of propaganda methods .
远的 更多的 令人信服的 , 基于 之上 亿万年 的 宣传 方法 .

基于漫长的宣传手段，这种说法更具说服力。

['temp(ə)l] , [sə'faiə] ,
Temple , Sophia ,
寺庙 , 索菲亚 ,

圣索菲亚神庙

[ðoʊz] [huː] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [wɜːrld] [ʌv; əv][jʊr; jər]['gæləksi]
those who initiated the Nowhere Journey for hundreds of worlds of your galaxy
那些 WHO 启动 这 无处 旅行 为了 数百 的 世界 的 你的 星系
[dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] . "
did so with a purpose . "
做过 所以 和 一个 目的 . "

那些为你们银河系数百个世界开启“虚无之旅”的人，是带着某种目的而来的。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [gets] [ðer; ðər][væst] ['nɑːlɪdʒ] . "
To decide who gets their vast knowledge . "
到 决定 WHO 获得 他们的 广阔的 知识 . "

决定谁能获得他们渊博的知识。

" [rɔːŋ] .
" Wrong .
" 错误的 .

“错误的。

[tuː; tə][faɪnd]['suːtəb(ə)l][həusts][ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [wei] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːrdli] [ˌsɪmbaɪ'oʊsɪs] , ['riːəli]
To find suitable hosts in a one - way relationship which is hardly symbiosis , really
到 寻找 合适的 主持人 在 一个 一 - 方式 关系 哪个 是 几乎 共生 , 真的
[aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ['pærəˌsaɪtɪzəm] . "
out and out parasitism . "
出去 和 出去 寄生 . "

寻找合适的宿主，建立一种单向关系，这几乎算不上共生，而是彻头彻尾的寄生关系。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ænd; ənd] [sə'faiə] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" And Sophia : " What are you talking about ? "
" 和 索菲亚 : " 什么 是 你 说 关于 ? "

索菲娅：“你在说什么？”

" [ðə; ði] [sɪk] , ['dekədənt] , ['taɪərd][oʊld] ['kriːtʃərz] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [sju'piəriəz] .
" The sick , decadent , tired old creatures you consider your superiors .
" 这 生病的 , 颓废 , 疲劳的 老的 生物 你 考虑 你的 上级 .

“你们视为上级的那些病态、颓废、疲惫的老家伙们。”

['pɛrəˌsaɪts] .
Parasites .
寄生虫 .

寄生虫。

[ðeɪ] [niːd] [həusts][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sər'vaɪv] .
They need hosts in order to survive .
他们 需要 主持人 在 命令 到 存活 .

它们需要宿主才能生存。

[ðer; ðər][oʊld][həusts][hæv; həv] [bɪn] [milkt] [draɪ] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tuː] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] ,

Their	**old**	**hosts**	**have**	**been**	**milked**	**dry**	**,**	**have**	**become**	**too**	**highly**	**specialized**	**,**
他们的	老的	主持人	有	到过	挤奶	干燥	,	有	变得	也	高度	专门	,

它们原有的宿主已被榨干，变得过于专业化。

[ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'keɪpəbl] ['fɪzɪkli] [ɔːr] [ɪ'moʊʃənəli] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

are	**now**	**incapable**	**physically**	**or**	**emotionally**	**of**	**meeting**	**a**	**wide**	**variety**	**of**
是	现在	无法	身体	或者	情感上	的	会议	一个	宽的	种类	的

[ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] ['tʃælɪndʒz] .

environmental	**challenges**	**.**
环境的	挑战	.

现在，他们在生理和心理上都无法应对各种各样的环境挑战。

[ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [nuː] [hoʊst] .

The	**Nowhere**	**Journey**	**is**	**to**	**find**	**a**	**suitable**	**new**	**host**	**.**
这	无处	旅行	是	到	寻找	一个	合适的	新的	主持人	.

“无处可去之旅”的目的是寻找合适的新主人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] .

They	**have**	**found**	**one**	**.**
他们	有	成立	一	.

他们找到了一个。

[juː; jʊ][ʌv; əv] [ɜːrθ] . "

You	**of**	**Earth**	**.**	**"**
你	的	地球	.	"

地球人。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " ['temp(ə)l] [sed] ,

"	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**Temple**	**said**	**,**
"	我	不	理解	,	"	寺庙	说	,

“我不明白，”坦普尔说。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ]

remembering	**the**	**glowing**	**accounts**	**of**	**the**	**'**	**superboys**	**'**	**he**	**had**	**been**	**given**	**by**
记住	这	发光	账户	的	这	-	超级男孩	-	他	有	到过	给定	经过

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dʒeɪsn] .

his	**brother**	**Jason**	**.**
他的	兄弟	杰森	.

他想起哥哥杰森曾向他讲述的那些“超级男孩”的精彩故事。

" [aɪ][dʒʌst][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**just**	**don't**	**get**	**it**	**.**
"	我	只是	不	得到	它	.

我就是不明白。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [duːpt] [laɪk] [ðæt] ?

How	**can**	**we**	**be**	**duped**	**like**	**that**	**?**
如何	能	我们	是	受骗	喜欢	那	?

我们怎么会这么容易上当受骗?

['wʊdnt] ['sʌmwʌn] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

Wouldn't	**someone**	**have**	**figured**	**it**	**out**	**?**
不会	某人	有	想	它	出去	?

难道就没有人发现吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] ['evriwʌn] [sez] , [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][duː]

And	**if**	**they**	**have**	**all**	**the**	**power**	**everyone**	**says**	**,**	**there**	**isn't**	**much**	**we**	**can**	**do**
和	如果	他们	有	全部	这	力量	每个人	说道	,	那里	不是	很多	我们	能	做

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	**it**	**,**
关于	它	,

如果他们真像大家说的那样拥有所有权力，那我们就无能为力了。

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

" - [skauld] ['dɑːrkli] .
" Arkalion scowled darkly .
" - 皱着眉头 黑暗 .

阿卡利翁阴沉地皱起了眉头。

" [ðen] [raɪt] ['ɝːθs] [oʊ'bɪtʃueri] .
" Then write Earth's obituary .
" 然后 写 地球的 讣告 .

“那就写一篇地球的讣告吧。”

[juːl] [niːd] [wʌn] . "
You'll need one . "
你会 需要 一 . "

你需要一个。

" [goʊ] [ə'hed] , " [sə'faiə] [toʊld] - .
" Go ahead , " Sophia told Arkalion .
" 去 前方 , " 索菲亚 讲述 - .

“去吧，”索菲亚对阿卡利翁说。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] . "
" There's more you want to say . "
" 有 更多的 你 想 到 说 . "

“你还有话要说。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

['tɛmpəlz] [θɔːt] [ɪz] [kə'rekt] .
Temple's thought is correct .
寺庙的 想法 是 正确的 .

Temple 的想法是正确的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [trə'mendəs] ['paʊər] .
They have tremendous power .
他们 有 巨大的 力量 .

他们拥有巨大的力量。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [duːpt] [soʊ] ['redɪli] .
That is why you could be duped so readily .
那 是 为什么 你 可以 是 受骗 所以 容易 .

这就是为什么你很容易上当受骗。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['paʊər] [ɪz][nɑːt] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪr] .
But their power is not concentrated here .
但 他们的 力量 是 不是 集中 这里 .

但他们的权力并不集中在这里。

[ðiːz] [mʌtʃ] - ['fæstər] - [ðæn; ðən] - [laɪt] [ʃɪps] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'striːm] ['rerəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] -
These much - faster - than - light ships are an extreme rarity , for the power -
这些 很多 - 快点 - 比 - 光 船舶 是 一个 极端 稀有性 , 为了 这 力量 -
[draɪv] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪsts] .
drive no longer exists .
驾驶 不 更长 存在 .

这些速度远超光速的飞船极其罕见，因为动力驱动技术已经不复存在。

[faɪv] [ʃɪps] [ɪn][ɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Five	**ships**	**in**	**all**	**,**	**I**	**believe**	**.**
五	船舶	在	全部	,	我	相信	.

总共应该有五艘船。

['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ə; eɪ] ['plænɪt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Hardly	**enough**	**to**	**invade**	**a**	**planet**	**,**	**even**	**for**	**them**	**.**
几乎	足够的	到	入侵	一个	行星	,	甚至	为了	他们	.

即使对他们来说，这点力量也不足以入侵一个星球。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðem; ðəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə][get] [hɪr] ['ʌðərwaɪz] .

It	**takes**	**them**	**thousands**	**of**	**years**	**to**	**get**	**here**	**otherwise**	**.**
它	需要	他们	数千	的	年	到	得到	这里	否则	.

否则，他们需要几千年才能到达这里。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

Thousands	**.**
数千	.

数千人。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "

Just	**as**	**it**	**took**	**me**	**,**	**when**	**I**	**came**	**to**	**Mars**	**and**	**Earth**	**in**	**the**	**first**	**place**	**.**	**"**
只是	作为	它	采取	我	,	什么时候	我	来了	到	火星	和	地球	在	这	第一的	地方	.	"

就像当初我来到火星和地球时一样。

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['temp(ə)l] .

"	**What**	**?**	**"**	**cried**	**Temple**	**.**
"	什么	?	"	哭	寺庙	.

“什么？”坦普尔喊道。

" [juː; jʊ] . . . . "

"	**You**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	你	.	.	.	.	"

“你....”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	**I**	**am**	**one**	**of**	**them**	**.**
"	我	是	一	的	他们	.

我也是其中之一。

[kə'rekt] .

Correct	**.**
正确的	.

正确的。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [səb'vɜːrsɪv] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .

I	**suppose**	**you**	**would**	**call**	**me**	**a**	**subversive**	**,**	**but**	**I**	**have**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**.**
我	认为	你	会	称呼	我	一个	颠覆性的	,	但	我	有	制成	向上	我的	头脑	.

我想你会称我为颠覆分子，但我已经下定决心了。

['pærəˌsaɪtɪzəm][ɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [wen] [ðə; ði]['meɪkər][gɑːt][ˌjuː 'es]['stɑːrtɪd][ɑːn][ˌsɪmbaɪ'oʊsɪs] .

Parasitism	**is**	**unsatisfactory**	**,**	**when**	**the**	**Maker**	**got**	**us**	**started**	**on**	**symbiosis**	**.**
寄生	是	不令人满意	,	什么时候	这	制造商	得到	我们	开始	在	共生	.

寄生是不令人满意的，因为造物主让我们走上了共生之路。

['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ˌevə'luːʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [tɜːrn] .

Somewhere	**along**	**the**	**line**	**,**	**evolution**	**took**	**a**	**wrong**	**turn**	**.**
某处	沿着	这	线	,	进化	采取	一个	错误的	转动	.

在进化的某个阶段，进化走错了方向。

[wiː; wi][ɑːr; ər] — ['mɒnstəz] . "

We	**are**	**—**	**monsters**	**.**	**"**
我们	是	—	怪物	.	"

我们是——怪物。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ?
" What do you look like ?
" 什么 做 你 看 喜欢 ?

“你长的怎样?

" [sə'faiə] [di'mɑːndid] [waɪl] ['temp(ə)l] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]
" Sophia demanded while Temple stood there shaking his head and muttering to
" 索菲亚 要求 尽管 寺庙 站立 那里 摇晃 他的 头 和 喃喃自语 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

索菲亚质问道，而坦普尔站在那里摇头自言自语。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
" You couldn't see me , I am afraid .
" 你 不能 看 我 , 我 是 害怕的 .

恐怕你没看到我。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,
I was the representative here to see how things were going ,
我 曾是 这 代表 这里 到 看 如何 事物 是 去 ,

我作为代表来这里了解情况。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [dɪ'vaɪdɪd] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː] [tuː] [kæmps]
and when my people found you of the Earth divided yourselves into two camps
和 什么时候 我的 人们 成立 你 的 这 地球 分割 你们自己 进入 二 营地
[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər] [ə'bɪlətiz] [ɪn] [hævz] .
they realized they had been considering your abilities in halves .
他们 已实现 他们 有 到过 考虑 你的 能力 在 一半 .

当我的子民发现你们这些地球人分成两派时，他们才意识到他们一直以来都低估了你们的能力。

[pʊt] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][tɑːp] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['gæləksi] . "
Put together , you are probably the top culture of your galaxy . "
放 一起 , 你 是 大概 这 顶部 文化 的 你的 星系 . "

综合来看，你们很可能是你们星系中最顶尖的文明。

" [soʊ] , [wiː; wi] [wɪn] , " [sed] ['temp(ə)l] .
" So , we win , " said Temple .
" 所以 , 我们 赢 , " 说 寺庙 .

“所以，我们赢了，”坦普尔说道。

" [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
" Right and wrong .
" 正确的 和 错误的 .

对与错。

[juː; jʊ] [luːz] .
You lose .
你 失去 .

你输了。

['ɜːrθˌmæn] [wɪl] [bɪ'kʌm] [həusts] .
Earthmen will become hosts .
地球人 将要 变得 主持人 .

地球人将成为宿主。

[noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [bæk] - [siːt] ['draɪvər][ɪz] , ['temp(ə)l] ?
Know what a back - seat driver is , Temple ?
知道 什么 一个 后退 - 座位 司机 是 , 寺庙 ?

坦普尔，你知道什么是“后座司机”吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bæk] [siːt] ['draɪvər][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['bɑːdi] .

You	would	be	a	back	seat	driver	in	your	own	body	.
你	会	是	一个	后退	座位	司机	在	你的	自己的	身体	.

你将成为自己身体的后座驾驶员。

['θɪŋkɪŋ] , ['fiːlɪŋ] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'sɪʒənz] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] .

Thinking	,	feeling	,	wanting	to	make	decisions	,	but	unable	to	.
思维	,	感觉	,	想要	到	制作	决策	,	但	无法	到	.

有思想，有感觉，想要做决定，但却做不到。

['iːtɪŋ] [wen] [ðə; ði]['pærəsaɪt] ['wɒnts] [tuː; tə] , ['sliːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , ['faɪtɪŋ] , ['lʌvɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] .

Eating	when	the	parasite	wants	to	,	sleeping	at	his	command	,	fighting	,	loving	,	living	as	he	wills	it	.
吃	什么时候	这	寄生虫	想要	到	,	睡眠	在	他的	命令	,	斗争	,	爱	,	活的	作为	他	遗嘱	它	.

寄生虫想吃就吃，想睡就睡，想打就打，想爱就爱，想活就活。

[ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [nuː] ['gɑːrmənt] .

And	perishing	when	he	wants	a	new	garment	.
和	消亡	什么时候	他	想要	一个	新的	服装	.

当他想要一件新衣服时，却不幸去世了。

[oʊ] , [ðeɪ] ['ɔːfər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

Oh	,	they	offer	something	in	return	.
哦	,	他们	提供	某物	在	返回	.

哦，他们会提供一些回报。

[ðer; ðər] ['kʌltʃər] , [ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðer; ðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ˌiːkə'nɑːmɪk] , ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] .

Their	culture	,	their	way	of	life	,	their	scientific	,	economic	,	social	system	.
他们的	文化	,	他们的	方式	的	生活	,	他们的	科学	,	经济的	,	社会的	系统	.

他们的文化，他们的生活方式，他们的科学、经济、社会制度。

[ɪts] [gʊd] , [tuː] .

It's	good	,	too	.
它是	好的	,	也	.

也很好。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	not	worth	it	.
但	不是	值得	它	.

但不值得。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌdemə'krætɪk]['kæpɪtəlɪzəm][ænd; ənd] [toʊˌtælə'teriən] ['kɑːmjənɪzəm] ['endɪd] ['ɔːlmoʊst][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Did	you	know	that	their	economic	struggle	between	democratic	capitalism	and	totalitarian	communism	ended	almost	half	a	million	years	ago	?
做过	你	知道	那	他们的	经济的	斗争	之间	民主	资本主义	和	极权主义	共产主义	结束	几乎	一半	一个	百万	年	前	?

你知道吗？民主资本主义和极权共产主义之间的经济斗争在大约五十万年前就结束了？

[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [juː; jʊ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] . "

What	they	have	now	is	a	system	you	couldn't	even	understand	.	"
什么	他们	有	现在	是	一个	系统	你	不能	甚至	理解	.	"

他们现在拥有的是一个你根本无法理解的系统。

" [wel] , " ['temp(ə)l] [mjuːzd] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [wɜːr; wər] [truː] — "

"	Well	,	"	Temple	mused	,	"	even	if	everything	you	said	were	true	—	"
"	出色地	,	"	寺庙	沉思	,	"	甚至	如果	一切	你	说	是	真的	—	"

“嗯，”坦普尔沉思道，“即使你说的都是真的——”

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "

"	Don't	tell	me	you	don't	believe	me	?	"
"	不	告诉	我	你	不	相信	我	?	"

“别告诉我你不相信我？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] [ænd; ənd][wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [kʊd; kəd] [wiː; wi][duː] ? "

"	If	it	were	true	and	we	wanted	to	do	something	about	it	,	what	could	we	do	?	"
"	如果	它	是	真的	和	我们	通缉	到	做	某物	关于	它	,	什么	可以	我们	做	?	"

“如果这是真的，而我们又想为此做些什么，我们能做些什么呢？”

" [naʊ] , ['nʌθɪŋ] .

"	Now	,	nothing	.
"	现在	,	没有什么	.

现在，什么都没有了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'leɪ] [θɪŋz] [baɪ] ['straɪkɪŋ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['letɪŋ] ['fɪfti] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [taɪm] [pər'fɔːrm] [jʊr; jər] ['rɪrgɑːrd] ['ækʃ(ə)n] .

Nothing	but	delay	things	by	striking	swiftly	and	letting	fifty	centuries	of	time	perform	your	rearguard	action	.
没有什么	但	延迟	事物	经过	引人注目	迅速地	和	出租	五十	几个世纪	的	时间	履行	你的	后卫	行动	.

除了迅速出击拖延时间，让五百年的时间为你进行后卫战之外，别无他法。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wʌn] [miːnz] [jʊr; jər] ['enəmi] [hæz; həz][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ɜːrθ] [wɪ'ðɪn] [fɔːr'siːəb(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sentʃəriz] .

Destroy	the	one	means	your	enemy	has	of	reaching	Earth	within	foreseeable	time	and	you	have	destroyed	his	power	to	invade	for	a	hundred	centuries	.
破坏	这	一	方法	你的	敌人	有	的	到达	地球	之内	可预见的	时间	和	你	有	损毁	他的	力量	到	入侵	为了	一个	百	几个世纪	.

摧毁敌人在可预见的未来抵达地球的唯一途径，你就摧毁了他一百个世纪以来入侵地球的能力。

[hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [riːtʃ] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [wei] [juː; jʊ] ['dʒɜːniːd] [tuː; tə] ['noʊwer] .

He	can	still	reach	Earth	,	but	the	same	way	you	journeyed	to	Nowhere	.
他	能	仍然	抵达	地球	,	但	这	相同的	方式	你	旅程	到	无处	.

他仍然可以到达地球，但方式和你前往虚无之地的方式一样。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l][ɪn] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Ten	thousand	years	of	space	travel	in	suspended	animation	.
十	千	年	的	空间	旅行	在	暂停	动画片	.

一万年的太空旅行处于休眠状态。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei] [wʌns] , ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] .

You	saw	me	that	way	once	,	Temple	,	and	wondered	.
你	锯	我	那	方式	一次	,	寺庙	,	和	想知道	.

坦普尔，你曾经那样见过我，当时你感到疑惑。

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

You	thought	I	was	dead	,	but	that	is	another	story	.
你	想法	我	曾是	死的	,	但	那	是	其他	故事	.

你以为我死了，但那是另一个故事了。

" ['eniweɪ] , [let] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn'veɪd] [jʊr; jər] ['plænɪt] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hens] .

"	Anyway	,	let	my	people	invade	your	planet	,	ten	thousand	years	hence	.
"	反正	,	让	我的	人们	入侵	你的	行星	,	十	千	年	因此	.

“总之，让我的子民在万年后入侵你们的星球吧。”

[ɪf] [ɜːrθ] [teɪks] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

If	Earth	takes	the	right	direction	,
如果	地球	需要	这	正确的	方向	,

如果地球朝着正确的方向发展，

[ɪf] [dɪ'mɑːkrəsi] [ænd; ənd] [friː] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['entərpraɪz] [wɪn] ['oʊvər][toʊˌtælə'teriən]

if	democracy	and	free	thought	and	individual	enterprise	win	over	totalitarian
如果	民主	和	自由的	想法	和	个人	企业	赢	超过	极权主义

[ˌstændərdə'zeɪʃn] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ,

standardization	as	I	think	they	will	,
标准化	作为	我	思考	他们	将要	,

如果民主、自由思想和个人进取精神最终战胜极权主义的标准化，正如我所认为的那样，

[jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dekədənt] ['pɛrəˌsaɪts] [huː] [meɪ] [ɔːr]

your	people	will	be	more	than	a	match	for	the	decadent	parasites	who	may	or
你的	人们	将要	是	更多的	比	一个	匹配	为了	这	颓废	寄生虫	WHO	可能	或者

[meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'nɪʃətɪv] [tuː; tə] [krɔːs] [speɪs] [ðə; ðɪ] [sloʊ] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'tempt]

may	not	have	sufficient	initiative	to	cross	space	the	slow	way	and	attempt
可能	不是	有	充足的	倡议	到	叉	空间	这	慢的	方式	和	试图

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . "

invasion	in	ten	thousand	years	.	"
入侵	在	十	千	年	.	"

你们的人民将足以匹敌那些堕落的寄生虫，他们或许没有足够的魄力以缓慢的方式穿越太空，并在万年后尝试入侵。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ? " [sed] ['temp(ə)l] .

"	Ten	thousand	?	"	said	Temple	.
"	十	千	?	"	说	寺庙	.

“一万？”坦普尔问道。

" [faɪv] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['noʊwer] .

"	Five	from	Earth	to	Nowhere	.
"	五	从	地球	到	无处	.

“来自地球到虚无的五人组。”

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ɪz][fɑːr] ['greɪtər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv]['træv(ə)l][kæn; kən][biː; bi]

The	distance	to	my	home	is	far	greater	,	but	the	rate	of	travel	can	be
这	距离	到	我的	家	是	远的	更大的	,	但	这	速度	的	旅行	能	是

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

我家距离很远，但可以提高出行速度。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . "

Ten	thousand	years	.	"
十	千	年	.	"

万年。”

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['temp(ə)l] [diː'mɑːndɪd] [ə'brʌptlɪ] , " [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [driːm] ?

"	Tell	me	,	"	Temple	demanded	abruptly	,	"	is	this	a	dream	?
"	告诉	我	,	"	寺庙	要求	突然	,	"	是	这	一个	梦	?

“告诉我，”坦普尔突然问道，“这是梦吗？”

" - [smaɪld] .

"	Arkalion	smiled	.
"	-	微笑	.

阿卡利翁笑了。

" [jes] [ænd; ənd][noʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]

It	is	not	a	dream	like	the	others	because	I	assure	you	your	bodies	are	not
它	是	不是	一个	梦	喜欢	这	其他的	因为	我	保证	你	你的	身体	是	不是

[naʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][aɪ'dentɪk(ə)l] [waɪt] [teiblz] .

now	resting	on	a	pair	of	identical	white	tables	.
现在	休息	在	一个	一对	的	完全相同的	白色的	表格	.

这和其他梦境不一样，因为我可以向你们保证，你们的身体现在并没有躺在两张一模一样的白色桌子上。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [driːmz] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Still	in	the	other	dreams	physical	things	could	happen	to	you	,
仍然	在	这	其他	梦境	身体的	事物	可以	发生	到	你	,

在其他梦境中，你可能会遇到一些实际的生理情况。

[waɪl] [naʊ] [juːl] [faɪnd][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

while	now	you'll	find	you	can	do	things	as	in	a	dream	.
尽管	现在	你会	寻找	你	能	做	事物	作为	在	一个	梦	.

而现在你会发现，你可以像在梦中一样做事情。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊz] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,

For	example	,	neither	one	of	you	knows	the	intricacies	of	a	spaceship	,
为了	例子	,	两者都不	一	的	你	知道	这	错综复杂	的	一个	飞船	,

例如，你们俩都不了解宇宙飞船的复杂构造。

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['plænɪt] ,

yet	if	you	are	to	save	your	planet	,
然而	如果	你	是	到	节省	你的	行星	,

然而，如果你要拯救地球，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrɪkət] [ʌv; əv][ɔːl] [speɪs] [ʃɪps] , [ə; eɪ]

you	must	know	the	operation	of	the	most	intricate	of	all	space	ships	,	a
你	必须	知道	这	手术	的	这	最多	错综复杂	的	全部	空间	船舶	,	一个

['dʒaɪənt] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] . "

giant	space	station	.	"
巨大的	空间	车站	.	"

你必须了解所有太空飞船中最复杂的——巨型空间站的运作原理。

" [ðen] [wɪə(r)] [nɑːt] ['driːmiŋ] ? " [æskt] ['temp(ə)l] .

"	Then	we're	not	dreaming	?	"	asked	Temple	.
"	然后	是	不是	做梦	?	"	问	寺庙	.

“那我们不是做梦吧？”坦普尔问道。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] .

"	I	never	said	that	.
"	我	绝不	说	那	.

我从没说过那样的话。

[kən'sɪdər] [ðɪs] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [driːm] [steɪdʒ][juː; jʊ][hæv; həv]

Consider	this	sequence	of	events	about	half	way	between	the	dream	stage	you	have
考虑	这	顺序	的	活动	关于	一半	方式	之间	这	梦	阶段	你	有

[ɔːl'redi] [siːn] [ænd; ənd] [ri'æləti] [ɪt'self] .

already	seen	and	reality	itself	.
已经	已见	和	现实	本身	.

想象一下，这一系列事件发生在你已经看到的梦境阶段和现实之间的中间位置。

[rɪ'membər] [ðɪs] : [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [laɪk]

Remember	this	:	you'll	have	to	work	together	;	you'll	have	to	function	like
记住	这	:	你会	有	到	工作	一起	;	你会	有	到	功能	喜欢

[mə'ʃiːnz] .

machines	.
机器	.

记住：你们必须团结协作；你们必须像机器一样运转。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hændlɪŋ] ['toʊtəli] ['eɪliən] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]

You	will	be	handling	totally	alien	equipment	with	only	the	sort	of	knowledge
你	将要	是	处理	完全	外星人	设备	和	仅有的	这	种类	的	知识

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [pleɪd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [breɪnz] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] .

which	can	be	played	into	your	brains	to	guide	you	.
哪个	能	是	玩	进入	你的	大脑	到	指导	你	.

你将操作完全陌生的设备，而你唯一能依靠的知识，就是那些可以输入大脑的知识，来指导你的操作。

" [sə'faiə] [said] .

"	Sophia	sighed	.
"	索菲亚	叹了口气	.

索菲娅叹了口气。

" ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [kɪt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [help] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Being	an	American	,	Kit	is	too	much	of	an	individual	to	help	in	such	a
"	存在	一个	美国人	, 成套工具		是	也	很多	的	一个	个人	到	帮助	在	这样的	一个

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

“作为一名美国人，基特太有个性了，在这种情况下他帮不上忙。”

" ['temp(ə)l] [snɔːtid] .

"	Temple	snorted	.
"	寺庙	哼了一声	.

坦普尔哼了一声。

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kɑːg][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

"	Being	a	cog	in	a	simple	,
"	存在	一个	齿轮	在	一个	简单的	,

“成为一个简单的系统中的一颗螺丝钉，

[steɪt] - [waɪd] [mə'ʃiːn] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] — ['ɔːriəntiŋ] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]

state	-	wide	machine	is	one	thing	—	orienting	yourself	in	a	totally	new	situation	is
状态	-	宽的	机器	是	一	事物	—	定向	你自己	在	一个	完全	新的	情况	是

[ə'nʌðər] . "

another	.	"
其他	.	"

全州范围内的运作机制是一回事，在一个全新的环境中找到方向又是另一回事。

" [jes] , [wel] — "

"	Yes	,	well	—	"
"	是的	, 出色地		—	"

“是啊，嗯——”

" [siː] ?

"	See	?
"	看	?

“看?

" - ['kɔːʃənd] .

"	Arkalion	cautioned	.
"	-	警告	.

“阿卡利翁警告道。

" [siː] ?

"	See	?
"	看	?

“看?

[ɔːl'redi] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɑːrgjuːɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk] [tə'geðər] [kəm'pliːtli] , [wɪð; wɪθ][nɑːt]

Already	**you**	**are**	**arguing**	**,**	**but**	**you**	**must**	**work**	**together**	**completely**	**,**	**with**	**not**
已经	你	是	争论	,	但	你	必须	工作	一起	完全地	,	和	不是

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

the	**slightest**	**conflict**	**between**	**you**	**.**
这	丝毫	冲突	之间	你	.

你们现在虽然在争论，但你们必须完全合作，彼此之间不能有丝毫冲突。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ]['hɑːrdli][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] . "

As	**it**	**is**	**,**	**you**	**hardly**	**have**	**a**	**chance**	**.**	**"**
作为	它	是	,	你	几乎	有	一个	机会	.	"

这样看来，你几乎没有机会。

" [wʌt] [ə'baʊt][juː; jʊ] ? " [sed] [sə'faiə] ['præktɪkli] .

"	**What**	**about**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Sophia**	**practically**	**.**
"	什么	关于	你	?	"	说	索菲亚	几乎	.

“你呢？”索菲娅冷冷地问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [help] ?

"	**Can't**	**you**	**help**	**?**
"	不能	你	帮助	?

你帮不上忙吗?

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Arkalion**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	-	摇晃	他的	头	.

阿卡利翁摇了摇头。

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[waɪl] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ɑːn][tɑːp] ,

While	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**you**	**come**	**out**	**of**	**this**	**thing**	**on**	**top**	**,**
尽管	ID	喜欢	到	看	你	来	出去	的	这	事物	在	顶部	,

虽然我希望看到你最终取得胜利，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ'd][duː] [ɪf] [aɪ]

I	**would**	**not**	**like**	**to**	**sacrifice**	**my**	**life**	**for**	**it**	**—**	**which**	**is**	**exactly**	**what**	**I'd**	**do**	**if**	**I**
我	会	不是	喜欢	到	牺牲	我的	生活	为了	它	—	哪个	是	确切地	什么	ID	做	如果	我

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][lɔːst] .

remained	**with**	**you**	**and**	**you**	**lost**	**.**
剩余	和	你	和	你	丢失的	.

我不想为此牺牲我的生命——但如果我留在你身边而你输了，我就会这么做。

" [soʊ] , [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə]['diːteɪl] .

"	**So**	**,**	**let's**	**get**	**down**	**to**	**detail**	**.**
"	所以	,	我们来吧	得到	向下	到	细节	.

那么，让我们深入细节吧。

[ɪ'mædʒɪn] [speɪs] ['biːɪŋ] ['foʊldɪd] , [ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər][taɪm] [sens] [sloʊɪŋ] ,

Imagine	**space**	**being**	**folded**	**,**	**imagine**	**your**	**time**	**sense**	**slowing**	**,**
想象	空间	存在	折叠	,	想象	你的	时间	感觉	减速	,

想象空间被折叠，想象你的时间感变慢，

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [nuː] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [wɪtʃ] [nɪ'geɪts] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ɪk'stensɪv] ['lɪniər] ['træv(ə)l] ,

imagine	**a**	**new**	**dimension**	**which**	**negates**	**the**	**need**	**for**	**extensive**	**linear**	**travel**	**,**
想象	一个	新的	方面	哪个	否定	这	需要	为了	广泛的	线性	旅行	,

想象一下，如果存在一个全新的维度，就无需进行大量的线性旅行了。

[ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] — [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [naɪn]

imagine	**anything**	**you**	**want**	**—**	**but**	**we**	**are**	**in**	**the**	**process**	**of**	**moving**	**nine**
想象	任何事物	你	想	—	但	我们	是	在	这	过程	的	移动	九

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt] ['jɪrz] [θruː] [diːp] [speɪs] .

hundred	**thousand**	**light**	**years**	**through**	**deep**	**space**	**.**
百	千	光	年	通过	深的	空间	.

你可以想象任何你想想象的东西——但我们正在穿越90万光年的深空。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['gæləksi][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [twɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪlki] [weɪ] :

There	**is**	**a**	**great**	**galaxy**	**at**	**that**	**distance**	**,**	**almost**	**a**	**twin**	**of**	**your**	**Milky**	**Way**	**:**
那里	是	一个	伟大的	星系	在	那	距离	,	几乎	一个	双	的	你的	乳白色	方式	:

在那个遥远的地方存在着一个巨大的星系，几乎与你们的银河系一模一样：

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][æn'drɑːmədə] ['nebjələ] .

you	**call**	**it**	**the**	**Andromeda**	**Nebula**	**.**
你	称呼	它	这	仙女座	星云	.

你称它为仙女座星云。

['kloʊzər][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['sɪstəm] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [mæ^ə'lænik, mædʒə-] [klaʊdz] , [soʊ] [kɔːld] ,

Closer	**to**	**your**	**own**	**system**	**are**	**the**	**two**	**Magellanic**	**Clouds**	**,**	**so**	**called**	**,**
更近	到	你的	自己的	系统	是	这	二	麦哲伦	云	,	所以	称为	,

离你的星系更近的是两个麦哲伦星云，也就是所谓的麦哲伦星云。

['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['teɪbl] [ˌɛn'dʒiː'siː] - , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði][trai'æŋgjuləm]['gæləksi] .

something	**else**	**which**	**you**	**table**	**NGC**	**6822**	**,**	**and**	**finally**	**the**	**Triangulum**	**Galaxy**	**.**
某物	别的	哪个	你	桌子	国家气管镜	-	,	和	最后	这	三角	星系	.

还有你提到的 NGC 6822，以及最后的三角座星系。

[ɔːl] [hæv; həv] ['bɪljənz] [ʌv; əv][stɑːrz] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv][laɪf] .

All	**have**	**billions**	**of**	**stars**	**,**	**but**	**none**	**of**	**the**	**stars**	**have**	**life**	**.**
全部	有	数十亿	的	明星	,	但	没有任何	的	这	明星	有	生活	.

所有星系都拥有数十亿颗恒星，但没有一颗恒星拥有生命。

[tuː; tə][faɪnd][laɪf] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər]['gæləksi][juː; jʊ][mʌst; məst] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪt]

To	**find**	**life**	**outside**	**your**	**galaxy**	**you**	**must**	**seek**	**it**	**across**	**almost**	**a**	**million**	**light**
到	寻找	生活	外部	你的	星系	你	必须	寻找	它	穿过	几乎	一个	百万	光

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

要想在银河系外找到生命，你必须跨越近百万光年的距离去寻找。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɪn][æn'drɑːmədə] .

My	**people**	**live**	**in**	**Andromeda**	**.**
我的	人们	居住	在	仙女座	.

我的族人居住在仙女座星系。

" ['gaːdiŋ] [ðə; ði][flæŋk][ʌv; əv][ðer; ðər]['gæləksi][ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ɪn'tɜːr] - [gə'læktɪk] [speɪs]

"	**Guarding**	**the**	**flank**	**of**	**their**	**galaxy**	**and**	**speeding**	**through**	**inter**	**-**	**galactic**	**space**
"	守护	这	侧翼	的	他们的	星系	和	超速	通过	间	-	银河系	空间

[æt; ət] ['meni] [laɪt] ['jɪrz] [pər] ['mɪnɪt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ɑːn]

at	**many**	**light**	**years**	**per**	**minute**	**is**	**what**	**you**	**might**	**call**	**a**	**space**	**station**	**—**	**but**	**on**
在	许多	光	年	每	分钟	是	什么	你	可能	称呼	一个	空间	车站	—	但	在

[ə; eɪ] [skeɪl] [juːv] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .

a	**scale**	**you've**	**never**	**dreamed**	**of**	**.**
一个	规模	你已经	绝不	梦见	的	.

“守护着银河系的侧翼，并以每分钟数光年的速度在星际空间中疾驰，这可以称之为空间站——但其规模之大，超乎你的想象。”

[faɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] [streŋθ] ,

Five	**of**	**your**	**miles**	**in**	**diameter**	**,**	**it**	**is**	**a**	**fortress**	**of**	**terrible**	**strength**	**,**
五	的	你的	英里	在	直径	,	它	是	一个	堡垒	的	糟糕的	力量	,

它直径五英里，是一座极其坚固的堡垒。

[ə; eɪ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wepən] [dɪ'veləpmənt] .

a	storehouse	of	half	a	million	years	of	weapon	development	.
一个	库	的	一半	一个	百万	年	的	武器	发展	.

一座储存着五十万年武器发展史的宝库。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] — "

It	has	been	arranged	that	the	one	man	running	this	station	—	"
它	有	到过	安排	那	这	一	男人	跑步	这	车站	—	"

已经安排好由负责运营这个电台的那个人——

" [dʒʌst] [wʌn] ?

"	Just	one	?
"	只是	一	?

就一个吗?

" ['temp(ə)l] [æskt] .

"	Temple	asked	.
"	寺庙	问	.

坦普尔问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [waɪ] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] .

You	will	see	why	when	you	get	there	.
你	将要	看	为什么	什么时候	你	得到	那里	.

你到了那里就明白了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [liːv] , [ɑː'stensəbli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

It	has	been	arranged	that	he	will	leave	,	ostensibly	on	a	scouting	expedition	.
它	有	到过	安排	那	他	将要	离开	,	表面上	在	一个	侦察	远征	.

已经安排好他将离开，表面上是去侦察远征。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['ventʃər] .

You	see	,	I	am	not	alone	in	this	venture	.
你	看	,	我	是	不是	独自的	在	这	风险投资	.

你看，我并非孤军奋战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

招募仙女座(Recruit for Andromeda)
第8/8页

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] — [æz; əz] ,

At	any	rate	,	he	will	report	that	the	space	station	has	been	taken	—	as	,
在	任何	速度	,	他	将要	报告	那	这	空间	车站	有	到过	已采取	—	作为	,

总之，他会报告说空间站已被占领——正如.....

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

indeed	,	it	will	be	,	by	the	two	of	you	.
的确	,	它	将要	是	,	经过	这	二	的	你	.

没错，就是你们俩。

[ðə; ði]['oʊnli] [ʃɪps] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [flaɪt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [ʃɪps]

The	only	ships	capable	of	overtaking	your	station	in	its	flight	will	be	the	only	ships
这	仅有的	船舶	有能力的	的	超车	你的	车站	在	它是	航班	将要	是	这	仅有的	船舶

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [jʊr; jər]['gæləksi] [bɪ'fɔːr] ['kʌltʃərəl] [dɪ'veləpmənt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns]

capable	of	reaching	your	galaxy	before	cultural	development	gives	you	a	chance
有能力的	的	到达	你的	星系	前	文化	发展	给予	你	一个	机会

[tuː; tə] [sər'vaɪv] .

to	survive	.
到	存活	.

唯一能够在你的空间站飞行途中超越你的飞船，也将是唯一能够在你的文明发展给你生存机会之前抵达你的星系的飞船。

[ðeɪ] [wɪl] [ə'tæk] [juː; jʊ] .

They	will	attack	you	.
他们	将要	攻击	你	.

他们会攻击你。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] — [ɔːr][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [jɔːr'selvz] .

You	will	destroy	them	—	or	be	destroyed	yourselves	.
你	将要	破坏	他们	—	或者	是	损毁	你们自己	.

你们要么消灭他们，要么被他们消灭。

['eni] ['kwestʃənz] ?

Any	questions	?
任何	问题	?

还有什么问题吗?

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['saʊndɪd] [fæn'tæstɪk][tuː; tə]['temp(ə)l] .

"	The	whole	thing	sounded	fantastic	to	Temple	.
"	这	所有的	事物	听起来	极好的	到	寺庙	.

“坦普尔觉得整件事都棒极了。”

[kʊd; kəd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ɜːrθ] [rest] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['eɪliən] [ɪn'vaɪrənmənt] ?

Could	the	fate	of	all	Earth	rest	on	their	shoulders	in	a	totally	alien	environment	?
可以	这	命运	的	全部	地球	休息	在	他们的	肩膀	在	一个	完全	外星人	环境	?

在完全陌生的环境中，地球的命运是否就掌握在他们手中?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [wɪn] ?

Could	they	be	expected	to	win	?
可以	他们	是	预期的	到	赢	?

他们有可能赢吗?

['temp(ə)l][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [æz; əz][waɪld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

Temple	had	no	reason	to	doubt	the	former	,	as	wild	as	it	sounded	.
寺庙	有	不	原因	到	怀疑	这	以前的	,	作为	荒野	作为	它	听起来	.

尽管这听起来很荒谬，但坦普尔没有理由怀疑前者。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] , [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][hoʊp] .

As	for	the	latter	,	all	he	could	do	was	hope	.
作为	为了	这	后者	, 全部	他	可以	做	曾是	希望	.	

至于后者，他只能寄希望于此。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Tell	me	,	"	he	said	,
"	告诉	我	,	"	他	说	,

“告诉我，”他说。

" [haʊ] [wɪl] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɛpənz] [juː; jʊ][kleɪm][ɑːr; ər][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

"	how	will	we	learn	the	use	of	all	the	weapons	you	claim	are	at	our
"	如何	将要	我们	学习	这	使用	的	全部	这	武器	你	宣称	是	在	我们的

[dɪ'spoʊz(ə)l] ? "

disposal	?	"
处理	?	"

“我们将如何学习使用你声称我们拥有的所有武器？”

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sə'faiə] ?

"	Can	you	answer	that	for	him	,	Sophia	?
"	能	你	回答	那	为了	他	,	索菲亚	?

索菲娅，你能替他回答这个问题吗?

" - ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

"	Arkalion	wanted	to	know	.
"	-	通缉	到	知道	.

“阿卡利翁想知道。”

" [ˌjuɛm'ɛm] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Umm	,	I	think	so	.
"	嗯	,	我	思考	所以	.

嗯，我想是的。

[ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ][hæd; həd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [kræmd] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ɑːn]['dʒuːpɪtər] . "

The	same	way	I	had	all	sorts	of	culture	crammed	into	me	on	Jupiter	.	"
这	相同的	方式	我	有	全部	排序	的	文化	拥挤	进入	我	在	木星	.	"

就像我在木星上被塞进了各种各样的文化一样。

" [prɪ'saɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

“恰恰。

['oʊnli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz][fɑːr] ['betər] ,

Only	take	it	from	me	our	refinement	is	far	better	,
仅有的	拿	它	从	我	我们的	精炼	是	远的	更好的	,

请相信我，我们的工艺远胜于其他厂商。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] ['æktʃuəli] [ɪz] [les] . "

and	the	amount	you	have	to	learn	actually	is	less	.	"
和	这	数量	你	有	到	学习	实际上	是	较少的	.	"

实际上，你需要学习的内容更少。

" [wʌt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] — " [sə'faiə] [bɪ'gæn] .

"	What	I'd	like	to	know	—	"	Sophia	began	.
"	什么	ID	喜欢	到	知道	—	"	索菲亚	开始	.

“我想知道的是——”索菲娅开口道。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Forget	it	.
"	忘记	它	.

“忘了它。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [sliːp] [ænd; ənd] [juːl] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['nesəseri] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs]
I want some sleep and you'll learn everything that's necessary at the space
我 想 一些 睡觉 和 你会 学习 一切 那就是 必要的 在 这 空间
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

我想睡一会儿，你会在空间站学到所有必要的东西。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [plaɪ] - [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,
" And after that , ply Arkalion as they would with questions ,
" 和 后 那 , 胶合板 - 作为 他们 会 和 问题 ,

“之后，就用提问的方式来质问阿卡利翁吧。”

[hiː; hi] [slʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['restɪd] .
he slumped down in his chair and rested .
他 瘫倒 向下 在 他的 椅子 和 休息 .

他颓然地瘫坐在椅子上休息了一会儿。

['temp(ə)l][kʊd; kəd] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] .
Temple could suddenly understand and appreciate .
寺庙 可以 突然 理解 和 欣赏 .

坦普尔突然间能够理解和欣赏了。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [bɔːl] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ]
He felt like curling up into a tight little ball himself and sleeping until everything
他 毛毡 喜欢 冰壶 向上 进入 一个 紧的 小的 球 他自己 和 睡眠 直到 一切
[wʌz; wəz]['oʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

他感觉自己也想蜷成一团，睡到一切结束为止。

[wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
one way or the other .
一 方式 或者 这 其他 .

不管怎样。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

" [its] [ɔːl][soʊ][bɪg] !
" It's all so big !
" 它是 全部 所以 大的 !

“这一切都太大了！”

[soʊ][ɪn'kredəb(ə)l] !
So incredible !
所以 极好的 !

太棒了！

[wiːl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !
We'll never understand it !
出色地 绝不 理解 它 !

我们永远也无法理解！

['nevər] . . . . "
Never . . . . "
绝不 . . . . "

绝不....”

" [rɪ'læks] , [sə'faiə] .
" Relax , Sophia .
" 放松 , 索菲亚 .

放松，索菲娅。

- [sed] — "
Arkalion said — "
- 说 — "

阿卡利翁说——

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] - [sed] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [jet] .
" I know what Arkalion said , but we haven't learned anything yet .
" 我 知道 什么 - 说 , 但 我们 还没有 学习 任何事物 然而 .

“我知道阿卡利翁说了什么，但我们还没有学到任何东西。”

" ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] , - [hæd; həd] ['lændɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ,
" Hours before , Arkalion had landed them on the space station , a gleaming ,
" 小时 前 , - 有 登陆 他们 在 这 空间 车站 , 一个 闪闪发光 ,
[faɪv] - [maɪl] [ɪn][daɪ'æmɪtər] [gloʊb] ,
five - mile in diameter globe ,
五 - 英里 在 直径 地球 ,

几个小时前，阿卡利昂公司将他们送上了空间站，那是一个闪闪发光的、直径五英里的球体。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kwɪkli] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and had quickly departed .
和 有 迅速地 已离开 .

然后迅速离开了。

[suːn] ['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['tʌnlz] ,
Soon after that they had found themselves in a veritable labyrinth of tunnels ,
很快 后 那 他们 有 成立 他们自己 在 一个 真正的 迷宫 的 隧道 ,
['pæsɪdʒweɪz] , [vɔːlts] .
passageways , vaults .
通道 , 金库 .

不久之后，他们发现自己置身于一个名副其实的隧道、通道、地窖迷宫之中。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [greɪt] ['gloʊɪŋ] [skriːn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [speɪs]
Occasionally they passed a great glowing screen , and always the view of space
偶尔 他们 通过了 一个 伟大的 发光 屏幕 , 和 总是 这 看法 的 空间
[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
was the same .
曾是 这 相同的 .

他们偶尔会经过一个巨大的发光屏幕，而看到的太空景象总是相同的。

[laɪk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ʃiːld] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
Like a magnificent , elongated shield , sparkling with a million million points of
喜欢 一个 壮丽 , 细长的 盾 , 闪闪发光 和 一个 百万 百万 积分 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

宛如一面壮丽的长盾，闪烁着无数光点，

[peɪl] [goʊld] , ['bɜːrnɪʃt] ['kɑːpər] , [bluː] [ʌv; əv]['gleɪʃ(ə)l][aɪs][ænd; ənd]['sɪlvər] [waɪt] ,
pale gold , burnished copper , blue of glacial ice and silver white ,
苍白 金子 , 抛光 铜 , 蓝色的 的 冰川 冰 和 银 白色的 ,

淡金色、抛光铜色、冰川蓝和银白色，

[ðə; ði][æn'drɑːmədə]['gæləksi] [spænd] [speɪs] [frʌm; frəm] ['ʌpər] [raɪt] [tuː; tə] ['loʊər] [left] .
the Andromeda Galaxy spanned space from upper right to lower left .
这 仙女座 星系 跨越 空间 从 上 正确的 到 降低 左边 .

仙女座星系横跨宇宙，从右上角延伸到左下角。

[ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['ləʊər] [raɪt] [hænd]['kɔːrnər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n] ;

Off	at	the	lower	right	hand	corner	they	could	see	their	space	station	;
离开	在	这	降低	正确的	手	角落	他们	可以	看	他们的	空间	车站	;

在右下角，他们可以看到他们的空间站；

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['vjuːər] [ɪt'self] [stʊd] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [ɪn] [speɪs] , [prə'dʒektɪŋ] [ɪts] ['ɪmɪdʒɪz] [hɪr] [æt; ət]

apparently	the	viewer	itself	stood	far	removed	in	space	,	projecting	its	images	here	at
显然	这	观看者	本身	站立	远的	已移除	在	空间	,	投影	它是	图片	这里	在

[ðə; ði] [gloʊb] .

the	globe	.
这	地球	.

显然，观看者本身站在遥远的太空中，将自己的影像投射到地球上。

[ɔːd] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːnz] , ['temp(ə)l] [sed] ,

Awed	the	first	time	they	had	seen	one	of	the	screens	,	Temple	said	,
敬畏	这	第一的	时间	他们	有	已见	一	的	这	屏幕	,	寺庙	说	,

坦普尔说，他们第一次看到其中一块屏幕时，感到非常震撼。

" [ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] [huː] ['evər] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæf][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [siː]

"	All	the	poets	who	ever	wrote	a	line	would	have	given	half	their	lives	to	see
"	全部	这	诗人	WHO	曾经	写道	一个	线	会	有	给定	一半	他们的	生活	到	看

[ðɪs] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

this	as	we	see	it	now	.	"
这	作为	我们	看	它	现在	.	"

“所有写过诗的诗人，如果能看到我们今天看到的景象，都会愿意付出半生。”

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɚz] , [mjuˈzɪʃənz] , ['ɑːrtɪsts] . . . . "

"	And	all	the	writers	,	musicians	,	artists	.	.	.	.	"
"	和	全部	这	作家	,	音乐家	,	艺术家	.	.	.	.	"

“还有所有的作家、音乐家、艺术家……”

" ['eniwʌn] [huː] ['evər] [θɔːt] [kriˈeɪtɪvli] , [səˈfaiə] .

"	Anyone	who	ever	thought	creatively	,	Sophia	.
"	任何人	WHO	曾经	想法	创造性地	,	索菲亚	.

“任何有过创造性思维的人，索菲亚。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] ['breθteɪkɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [wɜːrdz] [wəːnt, weənt] ['evər]

How	can	you	say	it's	breathtaking	or	anything	like	that	when	words	weren't	ever
如何	能	你	说	它是	惊险	或者	任何事物	喜欢	那	什么时候	字	不是	曾经

['spoʊkən] [wɪtʃ] [kæn; kən] . . . . "

spoken	which	can	.	.	.	.	"
说	哪个	能	.	.	.	.	"

你怎么能说它令人叹为观止或者诸如此类的话呢？当时根本没有说过任何话，而这恰恰是……

" [lets] [nɑːt][goʊ][poʊ'etɪk][dʒʌst] [jet] , " [səˈfaiə] [ədˈmɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Let's	not	go	poetic	just	yet	,	"	Sophia	admonished	him	with	a	smile	.
"	我们来吧	不是	去	诗意的	只是	然而	,	"	索菲亚	告诫	他	和	一个	微笑	.

“我们还是别这么早就开始写诗了，”索菲娅笑着告诫他。

" [wiːd] ['betər] [get] [skwerd] [əˈweɪ] [hɪr] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [goʊz] , [bɪˈfɔːr] [ɪts] [tuː] [leɪt] . "

"	We'd	better	get	squared	away	here	,	as	the	expression	goes	,	before	it's	too	late	.	"
"	我们会	更好的	得到	平方	离开	这里	,	作为	这	表达	去	,	前	它是	也	晚的	.	"

“我们最好趁现在还来得及，把这件事处理好。”

" [jes] . . . . [həˈloʊ] , [wɒts] [ðɪs] ?

"	Yes	.	.	.	.	Hello	,	what's	this	?
"	是的	.	.	.	.	你好	,	是什么	这	?

“是的……你好，这是什么？”

" [ə; eɪ] [dɔːr] ['aɪrɪst] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

"	A	door	irised	open	for	them	in	a	solid	wall	of	metal	.
"	一个	门	虹膜	打开	为了	他们	在	一个	坚硬的	墙	的	金属	.

“一道门在坚固的金属墙上为他们敞开。”

['aɪrɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd]['temp(ə)l][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

Irised	**was**	**the**	**only**	**word**	**Temple**	**could**	**think**	**of**	**,**
虹膜	曾是	这	仅有的	单词	寺庙	可以	思考	的	,

“鸢尾花色”是坦普尔唯一能想到的词。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪni] [raʊnd] [hoʊl] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['spredɪŋ] ['iːvnli] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ]

for	**a**	**tiny**	**round**	**hole**	**appeared**	**in**	**the**	**wall**	**spreading**	**evenly**	**in**	**all**	**directions**	**with**
为了	一个	微小的	圆形的	洞	出现	在	这	墙	传播	均匀地	在	全部	方向	和

[ə; eɪ] [sloʊ] ,

a	**slow**	**,**
一个	慢的	,

墙上出现了一个小圆孔，并缓慢地向各个方向均匀扩散。

['juːnɪfɔːrm] , ['ɔːlmoʊst]['lɪkwɪd]['moʊʃ(ə)n] .

uniform	**,**	**almost**	**liquid**	**motion**	**.**
制服	,	几乎	液体	运动	.

运动均匀，近乎液体般流畅。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] ,

When	**it**	**was**	**large**	**enough**	**to**	**walk**	**through**	**,**
什么时候	它	曾是	大的	足够的	到	走	通过	,

当它大到可以通行时，

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ber] [ruːm] [ænd; ənd]['temp(ə)l] [wɜːrl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

they	**entered**	**a**	**completely**	**bare**	**room**	**and**	**Temple**	**whirled**	**in**	**time**	**to**	**see**	**the**
他们	进入	一个	完全地	裸	房间	和	寺庙	旋转	在	时间	到	看	这

['entrəns] ['aɪrɪsɪŋ] [ʃʌt] .

entrance	**irising**	**shut**	**.**
入口	虹膜	关闭	.

他们走进一间空荡荡的房间，坦普尔猛地转身，看到入口正缓缓关闭。

" ['sʌmθɪŋ] [smelz] , " [sed] [sə'faiə] , ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [er] .

"	**Something**	**smells**	**,**	**"**	**said**	**Sophia**	**,**	**sniffing**	**at**	**the**	**air**	**.**
"	某物	气味	,	"	说	索菲亚	,	嗅闻	在	这	空气	.

“有股味道，”索菲娅说着，嗅了嗅空气。

[swiːt] [ænd; ənd] ['klɔɪɪŋ] , [ðə; ði]['oʊdər] [gruː] [strɔːŋgər] .

Sweet	**and**	**cloying**	**,**	**the**	**odor**	**grew**	**stronger**	**.**
甜的	和	甜腻	,	这	气味	生长	更强	.

气味甜腻得令人作呕，而且越来越浓。

['temp(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɪsɪŋ] [saʊnd] .

Temple	**may**	**have**	**heard**	**a**	**faint**	**hissing**	**sound**	**.**
寺庙	可能	有	听到	一个	头晕的	嘶嘶声	声音	.

坦普尔可能听到了微弱的嘶嘶声。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['sliːpi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'm**	**getting**	**sleepy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我是	获得	困	,	"	他	说	.

“我有点困了，”他说。

['nɑːdɪŋ] , [sə'faiə] [ræn] , ['bæŋd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli]

Nodding	**,**	**Sophia**	**ran**	**,**	**banged**	**on**	**the**	**wall**	**where**	**the**	**door**	**had**	**opened**	**so**	**suddenly**
点头	,	索菲亚	跑	,	砰的一声	在	这	墙	在哪里	这	门	有	打开	所以	突然

, [ðen] [kloʊzd] .

,	**then**	**closed**	**.**
,	然后	关闭	.

索菲亚点点头，跑了起来，砰砰地敲打着门突然打开又关上的那面墙。

[noʊ] [rɪ'spɑːns] .

No	**response**	**.**
不	回复	.

没有回应。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][træp] ? "

"	Is	it	a	trap	?	"
"	是	它	一个	陷阱	?	"

这是个陷阱吗?

" [baɪ] [huːm] ?

"	By	whom	?
"	经过	谁	?

“由谁？”

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

" ['temp(ə)l] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] ['kloʊzɪŋ] .

"	Temple	found	it	difficult	to	keep	his	eyes	from	closing	.
"	寺庙	成立	它	难的	到	保持	他的	眼睛	从	结束	.

“坦普尔发现自己很难不闭上眼睛。”

" [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , [sə'faiə] .

"	Fight	it	if	you	want	,	Sophia	.
"	斗争	它	如果	你	想	,	索菲亚	.

“索菲娅，你想反抗就反抗吧。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .

I'm	going	to	sleep	.
我是	去	到	睡觉	.

我要去睡觉。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ber]

"	And	he	squatted	in	the	center	of	the	floor	,	staring	vacantly	at	the	bare
"	和	他	蹲着	在	这	中心	的	这	地面	,	凝视	空洞地	在	这	裸

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

他蹲在地板中央，目光空洞地盯着光秃秃的墙壁。

[dʒʌst][æz; əz]['temp(ə)l][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] [kəm'pleks] [mə'ʃiːnəri] [hiː; hi][dɪd]

Just	as	Temple	was	drifting	off	into	a	dream	about	complex	machinery	he	did
只是	作为	寺庙	曾是	漂流	离开	进入	一个	梦	关于	复杂的	机械	他	做过

[nɑːt] [jet] [ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [suːn] [wʊd] ,

not	yet	understand	but	realized	he	soon	would	,
不是	然而	理解	但	已实现	他	很快	会	,

就在坦普尔渐渐进入梦乡，梦里是一些他尚不理解但意识到很快就会明白的复杂机械时，

[sə'faiə] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hɑːrd] [wei] , [kə'læpsiŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd]

Sophia	joined	him	the	hard	way	,	collapsing	alongside	of	him	,	unconscious	and
索菲亚	加入	他	这	难的	方式	,	崩溃	旁边	的	他	,	无意识	和

['sprɔːlɪŋ] ['greɪsləsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

sprawling	gracelessly	on	the	floor	.
蔓延	笨拙地	在	这	地面	.

索菲亚也以痛苦的方式倒在了他身边，昏迷不醒，狼狈地瘫倒在地板上。

['temp(ə)l] [slept] .

Temple	slept	.
寺庙	睡着了	.

寺庙沉睡了。

" ['sliːpi] - [hed] , [get] [ʌp] .

"	Sleepy	-	head	,	get	up	.
"	困	-	头	,	得到	向上	.

“懒虫，起床啦。”

" [sə'faiə] [stɜ:rd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] .

"	Sophia	stirred	as	he	spoke	and	shook	her	.
"	索菲亚	搅拌	作为	他	辐	和	摇晃	她	.

“他说话的时候，索菲亚动了一下，摇了摇头。”

[ʃi:; ʃi] [jɔ:nd] , [stretʃt] , [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]['leɪzɪli] .

She	yawned	,	stretched	,	smiled	up	at	him	lazily	.
她	打哈欠	,	拉伸	,	微笑	向上	在	他	懒洋洋	.

她打了个哈欠，伸了个懒腰，懒洋洋地抬头对他笑了笑。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [naʊ] ? "

"	How	do	you	feel	now	?	"
"	如何	做	你	感觉	现在	?	"

你现在感觉如何?

" ['hʌŋgri] , [kɪt] . "

"	Hungry	,	Kit	.	"
"	饥饿的	,	成套工具	.	"

“饿了，基特。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

"	That's	a	point	.
"	那就是	一个	观点	.

“这说得有道理。”

[its] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [ðoʊ] .

It's	all	right	now	,	though	.
它是	全部	正确的	现在	,	尽管	.

不过现在一切都好。

[aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [fu:d] ['kɑ:ns(ə)ntreɪts] [ɑ:r; ər] [kept] .

I	know	exactly	where	the	food	concentrates	are	kept	.
我	知道	确切地	在哪里	这	食物	浓缩物	是	保留	.

我知道浓缩食品存放在哪里。

[θri:] ['levlz] [bɪ'loʊ] [ˌju: 'es] , ['sekənd] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

Three	levels	below	us	,	second	segment	of	the	wall	.
三	级别	以下	我们	,	第二	部分	的	这	墙	.

在我们下方三层，墙体的第二段。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðoʊz] [kwɪr] [dɔ:z] ['aɪrɪs][baɪ] ['presɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [twaɪs] ,

You	can	make	those	queer	doors	iris	by	pressing	the	wall	twice	,
你	能	制作	那些	酷儿	门	鸢尾花	经过	紧迫	这	墙	两次	,

你可以通过按压墙壁两次，让那些奇特的门变成虹膜状。

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wʌn] ['sekənd] ['ɪntərv(ə)l] .

with	about	a	one	second	interval	.
和	关于	一个	一	第二	间隔	.

间隔大约一秒钟。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [fu:d] [kəm'pɑ:rtmənt] , [dɪ'skʌvərd] [roʊ] [ɑ:n] [roʊ] [ʌv; əv][kænz] , [bɑ:ksɪz] , ['dʒɑ:rz] .

"	They	found	the	food	compartment	,	discovered	row	on	row	of	cans	,	boxes	,	jars	.
"	他们	成立	这	食物	隔间	,	发现	排	在	排	的	罐头	,	盒子	,	罐子	.

“他们找到了食物储藏室，发现了一排排的罐头、盒子和瓶子。

['temp(ə)l] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kænz] ,

Temple	opened	one	of	the	cans	,
寺庙	打开	一	的	这	罐头	,

坦普尔打开了其中一个罐子，

[geɪzd] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] .

gazed	in	disappointment	on	a	sorry	looking	thing	the	size	of	his	thumb	.
凝视	在	失望	在	一个	对不起	寻找	事物	这	尺寸	的	他的	拇指	.

他失望地望着一个只有他拇指大小、看起来很可怜的东西。

[braʊn] , [ˈʃrɪvld] , [draɪ][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈflеɪki] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bɜːrd] .

Brown	**,**	**shriveled**	**,**	**dry**	**and**	**almost**	**flaky**	**,**	**it**	**might**	**have**	**been**	**a**	**bird**	**.**
棕色的	,	干瘪	,	干燥	和	几乎	片状的	,	它	可能	有	到过	一个	鸟	.

它呈棕色，干瘪，干燥且几乎呈片状，可能是一只鸟。

[səˈfaiə] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz] .

Sophia	**turned**	**up**	**her**	**nose**	**.**
索菲亚	转向	向上	她	鼻子	.

索菲娅不屑地撇了撇鼻子。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði][best] [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər] , [aɪm][nɑːt][soʊ] ['hʌŋgri] [ˌeni'mɔːr] .

"	**If**	**that's**	**the**	**best**	**this**	**place**	**has**	**to**	**offer**	**,**	**I'm**	**not**	**so**	**hungry**	**anymore**	**.**
"	如果	那就是	这	最好的	这	地方	有	到	提供	,	我是	不是	所以	饥饿的	不再	.

“如果这就是这个地方能提供的最好的东西，那我已经没胃口了。”

" ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [geɪpt] .

"	**Suddenly**	**,**	**she**	**gaped**	**.**
"	突然	,	她	张开的	.

“突然，她目瞪口呆。”

[soʊ][dɪd]['temp(ə)l] .

So	**did**	**Temple**	**.**
所以	做过	寺庙	.

坦普尔也是如此。

[ə; eɪ] ['seɪvəri] ['oʊdər] [ə'træktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [stiːm] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [kæn; kən]

A	**savory**	**odor**	**attracted**	**their**	**attention**	**,**	**steam**	**rising**	**from**	**the**	**small**	**can**
一个	美味的	气味	吸引	他们的	注意力	,	蒸汽	上升	从	这	小的	能

['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəst] .

added	**to**	**their**	**interest**	**.**
额外	到	他们的	兴趣	.

一股诱人的香味吸引了他们的注意，小罐子里冒出的蒸汽更增添了他们的兴趣。

[əˈmeɪzɪŋ] [θɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪðərd] [skræp][ʌv; əv] [fuːd] [ɑːn] [ɪkˈspoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [er] .

Amazing	**things**	**happened**	**to**	**the**	**withered**	**scrap**	**of**	**food**	**on**	**exposure**	**to**	**the**	**air**	**.**
惊人的	事物	发生	到	这	干枯	废料	的	食物	在	接触	到	这	空气	.

枯萎的食物残渣暴露在空气中后发生了奇妙的变化。

['temp(ə)l] ['berli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪkˈstrækt][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][kæn; kən] , ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Temple	**barely**	**had**	**time**	**to**	**extract**	**it**	**from**	**the**	**can**	**,**	**burning**	**his**
寺庙	仅仅	有	时间	到	提炼	它	从	这	能	,	燃烧	他的

['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ,

fingers	**in**	**the**	**process**	**,**
手指	在	这	过程	,

坦普尔几乎来不及把它从罐子里拿出来，结果烫伤了手指。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [twaɪs] [ðə; ði]['kænz] [saɪz] .

when	**it**	**became**	**twice**	**the**	**can's**	**size**	**.**
什么时候	它	成为	两次	这	罐头	尺寸	.

当它变得比罐子大两倍的时候。

[ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɪnɪʃt] ,

It	**grew**	**and**	**by**	**the**	**time**	**it**	**finished**	**,**
它	生长	和	经过	这	时间	它	完成的	,

它不断发展壮大，到最后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['seɪvəri] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] [paʊnd] [faʊl] [æz; əz]['temp(ə)l][hæd; həd]['evər] [siːn] .

it	**was**	**as**	**savory**	**looking**	**a**	**five**	**pound**	**fowl**	**as**	**Temple**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
它	曾是	作为	美味的	寻找	一个	五	磅	鸡	作为	寺庙	有	曾经	已见	.

这是坦普尔见过的最诱人的五磅重的家禽。

['roʊstɪd] , ['stiːmɪŋ] [hɑːt] , ['redi] [tuː; tə] [iːt] .
Roasted , steaming hot , ready to eat .
烤 , 蒸煮 热的 , 准备好 到 吃 .

烤制完成，热气腾腾，即可食用。

[ðeɪ] [tɔːr] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['gʌstoʊ] .
They tore into it with savage gusto .
他们 撕裂 进入 它 和 野蛮的 古斯托 .

他们以惊人的热情将其撕碎。

" ['stefəni] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] , " ['temp(ə)l] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Stephanie should see me now , " Temple found himself saying and regretted it .
" 斯蒂芬妮 应该 看 我 现在 , " 寺庙 成立 他自己 说 和 后悔 它 .

“斯蒂芬妮现在应该见我，”坦普尔脱口而出，随即后悔了。

" ['stefəni] ?
" Stephanie ?
" 斯蒂芬妮 ?

“斯蒂芬妮？”

[huːz] [ðæt] ? "
Who's that ? "
谁是 那 ? "

那是谁?

" [ə; eɪ][gɜːrl] . "
" A girl . "
" 一个 女孩 . "

“一个女孩。”

" [jʊr; jər][gɜːrl] ? "
" Your girl ? "
" 你的 女孩 ? "

“你女朋友？”

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
" What's the difference .
" 是什么 这 不同之处 .

“有什么区别？”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪt] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['sentʃəriz] [ə'weɪ] . "
She's a million light years and fifty centuries away . "
她是 一个 百万 光 年 和 五十 几个世纪 离开 . "

她远在百万光年，五千多年之外。

" ['ænsər] [ˌem 'iː] . "
" Answer me . "
" 回答 我 . "

“回答我。”

" [jes] , " [sed] ['temp(ə)l] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" Yes , " said Temple , wishing he could change the subject .
" 是的 , " 说 寺庙 , 祝 他 可以 改变 这 主题 .

“是的，”坦普尔说道，他真希望自己能换个话题。

" [maɪ][gɜːrl] .
" My girl .
" 我的 女孩 .

我的女孩。

" [hiː; hi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stefəni] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
" He hadn't thought of Stephanie in a long time ,
" 他 之前没有 想法 的 斯蒂芬妮 在 一个 长的 时间 ,

他已经很久没想起斯蒂芬妮了。

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['miːnɪŋləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [ded] ['fɪfti] ['sentʃəriz] .

perhaps	because	it	was	meaningless	to	think	of	someone	dead	fifty	centuries	.
也许	因为	它	曾是	无意义的	到	思考	的	某人	死的	五十	几个世纪	.

或许是因为去想一个死去了五百年的人毫无意义。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm]

Now	that	the	thoughts	had	been	stirred	within	him	,	though	,	he	found	them
现在	那	这	想法	有	到过	搅拌	之内	他	,	尽管	,	他	成立	他们

['pɔɪnjəntli] ['plez(ə)nt] .

poignantly	pleasant	.
令人心酸地	令人愉快的	.

然而，当这些想法在他心中涌动之后，他却发现它们令人感到一种难以言喻的愉悦。

" [jʊr; jər][gɜːrl] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?

"	Your	girl	.	.	.	and	you	would	marry	her	if	you	could	?
"	你的	女孩	.	.	.	和	你	会	结婚	她	如果	你	可以	?

“你的女孩……如果可以的话，你会娶她吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [səˈfaiə] , [nɑːt][ɪn] [riˈæləti] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv]

"	He	had	grown	attached	to	Sophia	,	not	in	reality	,	but	in	the	second	of
"	他	有	生长	随附的	到	索菲亚	,	不是	在	现实	,	但	在	这	第二	的

[ðer; ðər] [driːm] [wɜːrld] .

their	dream	worlds	.
他们的	梦	世界	.

“他已经对索菲亚产生了依恋，不是在现实中，而是在他们的第二个梦境世界里。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [hæd; həd][nɑːt] [ˈliŋgə] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɜːrbd]

He	wished	the	memory	of	the	dream	had	not	lingered	for	it	disturbed
他	希望	这	记忆	的	这	梦	有	不是	徘徊不去	为了	它	不安

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他希望那个梦境的记忆没有在他脑海中停留太久，因为它让他心神不宁。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [səˈfaiə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [lʌvd] ['stefəni] [ɔːlˈðoʊ]

In	it	he	had	loved	Sophia	as	much	as	he	now	loved	Stephanie	although
在	它	他	有	喜爱	索菲亚	作为	很多	作为	他	现在	喜爱	斯蒂芬妮	虽然

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][əbˈteɪnəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪv] - ['θaʊz(ə)nd] [jɪr] [pɪntʃ] [ʌv; əv]

the	one	was	obtainable	and	the	other	was	a	five	-	thousand	year	pinch	of
这	一	曾是	可获得	和	这	其他	曾是	一个	五	-	千	年	捏	的

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

在他心中，他曾像现在爱斯蒂芬妮一样爱着索菲娅，尽管一个是唾手可得的，而另一个却是五千年前的尘埃。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [ˈliŋgə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	how	much	of	the	dream	lingered	with	him	,	in	his	head	and	his
和	如何	很多	的	这	梦	徘徊不去	和	他	,	在	他的	头	和	他的

[hɑːrt] ?

heart	?
心	?

他的脑海中和心中究竟还残留着多少那个梦境?

" [lets] [fərˈget] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['temp(ə)l] [səˈdʒestɪd] .

"	Let's	forget	about	it	,	"	Temple	suggested	.
"	我们来吧	忘记	关于	它	,	"	寺庙	建议	.

“我们还是忘了这件事吧。”坦普尔建议道。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [təˈdeɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [wɜːr; wər][ˈnɔːrm(ə)l] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˈmæri]
If she were here today and if everything were normal , would you marry
如果 她 是 这里 今天 和 如果 一切 是 普通的 , 会 你 结婚
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "

如果她今天在这里，如果一切都正常，你会娶她吗?

" [waɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] ? "
" Why talk about what can't be ? "
" 为什么 讲话 关于 什么 不能 是 ? "

为什么要谈论不可能的事呢?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ðæts] [waɪ] . "
" I want to know , that's why . "
" 我 想 到 知道 , 那就是 为什么 . "

“我想知道，所以才这样。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[jes] , [aɪ] [wʊd] .
Yes , I would .
是的 , 我 会 .

是的，我会的。

[aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [ˈstefəni] . "
I would marry Stephanie . "
我 会 结婚 斯蒂芬妮 . "

我愿意娶斯蒂芬妮。

" [oʊ] , " [sed] [səˈfaiə] .
" Oh , " said Sophia .
" 哦 , " 说 索菲亚 .

“哦，”索菲娅说。

" [ðen] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [ment] . . . [ˈnʌθɪŋ] . "
" Then what happened in the dream meant . . . nothing . "
" 然后 什么 发生 在 这 梦 意思是 . . . 没有什么 . "

“那么，梦里发生的事……就什么也说明不了。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [ˈdɪfrənt] [ˈpiːp(ə)l] , " [ˈtemp(ə)l] [sed] [ˈkuːlli] ,
" We were two different people , " Temple said coolly ,
" 我们 是 二 不同的 人们 , " 寺庙 说 冷静地 ,

“我们是两个不同的人，”坦普尔冷冷地说。

[ðen] [wɪʃt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [hæf] - [truː] .
then wished he hadn't for it was only half - true .
然后 希望 他 之前没有 为了 它 曾是 仅有的 一半 - 真的 .

后来他后悔了，因为那句话只说对了一半。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [driːm] - [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] - [mɔːr] - [ðæn; ðən] - [ə; eɪ] -
He remembered everything about the dream - which - was - more - than - a -
他 记得 一切 关于 这 梦 - 哪个 - 曾是 - 更多的 - 比 - 一个 -
[driːm] [ˈvɪvɪdli] .
dream vividly .
梦 生动地 .

他对那个梦——与其说是梦，不如说是梦——的一切都记忆犹新。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [sə'faiə] , [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

He	had	been	far	more	intimate	with	Sophia	,	and	over	a	longer	period	of
他	有	到过	远的	更多的	亲密的	和	索菲亚	,	和	超过	一个	更长	时期	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他与索菲娅的关系更为亲密，而且时间也更长。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['stefəni] .

than	he	had	ever	been	with	Stephanie	.
比	他	有	曾经	到过	和	斯蒂芬妮	.

比他和斯蒂芬妮在一起时的任何时候都要多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['stefəni] [ə'pɪrd] [ɪm'pɑːsəbli] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest]

And	even	if	Stephanie	appeared	impossibly	on	the	spot	and	he	spent	the	rest
和	甚至	如果	斯蒂芬妮	出现	不可能	在	这	点	和	他	花费	这	休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

of	his	life	as	her	husband	,
的	他的	生活	作为	她	丈夫	,

即使斯蒂芬妮在现场奇迹般地出现，而他余生都以丈夫的身份度过，

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [driːm] - [laɪf][wɪð; wɪθ] [sə'faiə] .

still	he	would	never	forget	his	dream	-	life	with	Sophia	.
仍然	他	会	绝不	忘记	他的	梦	-	生活	和	索菲亚	.

但他永远不会忘记与索菲亚的梦幻生活。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][let] [hɪm'self] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] .

In	time	he	could	let	himself	tell	her	that	.
在	时间	他	可以	让	他自己	告诉	她	那	.

总有一天他会鼓起勇气告诉她这件事。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ; [naʊ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

But	not	now	;	now	the	best	thing	he	could	do	would	be	to	change	the
但	不是	现在	;	现在	这	最好的	事物	他	可以	做	会	是	到	改变	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

但现在不行；现在他最好还是换个话题。

" [aɪ] [siː] , " [sə'faiə] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .

"	I	see	,	"	Sophia	answered	him	coldly	.
"	我	看	,	"	索菲亚	回答	他	冷冷地	.

“我明白了。”索菲娅冷冷地回答道。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .

"	No	,	you	don't	.
"	不	,	你	不	.

“不，你不需要。”

['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] . "

Maybe	some	day	you	will	.	"
或许	一些	天	你	将要	.	"

也许有一天你会的。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

"	There's	nothing	but	what	you	told	me	.
"	有	没有什么	但	什么	你	讲述	我	.

“除了你告诉我的那些，什么也没有。”

[aɪ] [siː] . "

I	see	.	"
我	看	.	"

我懂了。”

" [noʊ] . . . [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['wɪrəli] .

"	No	.	.	.	forget	it	,	"	he	told	her	wearily	.
"	不	.	.	.	忘记	它	,	"	他	讲述	她	疲劳	.

“不……算了，”他疲惫地对她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ['eniweɪ] .

It	was	only	a	dream	anyway	.
它	曾是	仅有的	一个	梦	反正	.

那只不过是一场梦而已。

[ðə; ði] [driːm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] ['eniweɪ] .

The	dream	before	that	I	almost	killed	you	out	of	hatred	anyway	.
这	梦	前	那	我	几乎	被杀	你	出去	的	仇恨	反正	.

在之前的那个梦里，我差点因为仇恨而杀了你。

[lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] ['nuːtrəlaɪz] .

Love	and	hate	,	I	guess	they	neutralize	.
爱	和	恨	,	我	猜测	他们	中和	.

爱与恨，我想它们会相互抵消。

[wɪə(r)] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ə; eɪ][dʒɑːb] [tə'geðər] , [ðæts] [ɔːl] . "

We're	just	a	couple	of	people	who	have	to	do	a	job	together	,	that's	all	.	"
是	只是	一个	夫妻	的	人们	WHO	有	到	做	一个	工作	一起	,	那就是	全部	.	"

我们只是两个需要一起工作的人，仅此而已。

" [fɔːr; fər] [gɑːʃ] [seiks] , [sə'faiə] !

"	For	gosh	sakes	,	Sophia	!
"	为了	天哪	清酒	,	索菲亚	!

“我的天哪，索菲亚！

[ðæt] ['iznt] [truː] .

That	isn't	true	.
那	不是	真的	.

那不是真的。

[aɪ] [lʌvd] ['stefəni] .

I	loved	Stephanie	.
我	喜爱	斯蒂芬妮	.

我爱斯蒂芬妮。

[aɪ] [stɪl] [wʊd] , [wɜːr; wər] ['stefəni] [ə'laɪv] .

I	still	would	,	were	Stephanie	alive	.
我	仍然	会	,	是	斯蒂芬妮	活	.

如果斯蒂芬妮还活着，我依然会这么做。

[bʌt; bət] [ʃiːz] — [ʃiːz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ək'sesəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] . "

But	she's	—	she's	about	as	accessible	as	the	Queen	of	Sheba	.	"
但	她是	—	她是	关于	作为	可访问	作为	这	女王	的	示巴	.	"

但她——她就像示巴女王一样难以接近。

" [soʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

“所以?

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [jʊə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .

There's	an	American	expression	—	you're	carrying	a	torch	.
有	一个	美国人	表达	—	你是	携带	一个	火炬	.

美国有句俗语——你肩负着使命。

" ['prɑːbəbli] , ['temp(ə)l] ['riːəlaɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	Probably	,	Temple	realized	,	it	was	true	.
"	大概	,	寺庙	已实现	,	它	曾是	真的	.

“坦普尔意识到，这很可能是真的。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [sə'faiə] ?

But	what	did	all	of	that	have	to	do	with	Sophia	?
但	什么	做过	全部	的	那	有	到	做	和	索菲亚	?

但这和索菲亚又有什么关系呢?

[ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] [sə'faiə] . . . [ɪf] [ðeɪ] . . . [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [sə'faiə] ?

If	he	and	Sophia	.	.	.	if	they	.	.	.	would	it	be	fair	to	Sophia	?
如果	他	和	索菲亚	.	.	.	如果	他们	.	.	.	会	它	是	公平的	到	索菲亚	?

如果他和索菲娅……如果他们……这对索菲娅公平吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [ˌriː'mærid] ,

It	would	be	exactly	as	if	a	widower	remarried	,
它	会	是	确切地	作为	如果	一个	鳏夫	再婚	,

这就像鳏夫再婚一样。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [waɪf] [set] [ə'saɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . . .

with	the	memory	of	his	first	wife	set	aside	in	his	heart	.	.	.
和	这	记忆	的	他的	第一的	妻子	放	旁边	在	他的	心	.	.	.

他将对第一任妻子的思念珍藏在心底……

[noʊ] , ['dɪfrənt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [wed] ['stefəni] ,

no	,	different	,	for	he	had	never	wed	Stephanie	,
不	,	不同的	,	为了	他	有	绝不	结婚	斯蒂芬妮	,

不，情况不同，因为他从未与斯蒂芬妮结婚。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

and	always	in	him	would	be	the	desire	for	what	had	never	been	.
和	总是	在	他	会	是	这	欲望	为了	什么	有	绝不	到过	.

他心中始终怀有对从未拥有过的事物的渴望。

" [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , " ['temp(ə)l] ['ɔːlmoʊst] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

"	Let's	talk	about	it	some	other	time	,	"	Temple	almost	pleaded	,
"	我们来吧	讲话	关于	它	一些	其他	时间	,	"	寺庙	几乎	恳求	,

“我们改天再谈吧，”坦普尔几乎是恳求道。

['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['respɪt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr; fər] [sə'faiə] .

wanting	the	respite	for	himself	as	much	as	for	Sophia	.
想要	这	喘息	为了	他自己	作为	很多	作为	为了	索菲亚	.

他既想让自己喘口气，也想让索菲亚喘口气。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[wiː; wi] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] .

We	don't	have	to	talk	about	it	ever	.
我们	不	有	到	讲话	关于	它	曾经	.

我们完全不必谈论这件事。

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['sekənd] [best] , [kɪt] .

I	won't	be	second	best	,	Kit	.
我	惯于	是	第二	最好的	,	成套工具	.

我不会屈居第二，基特。

[lets] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [duː] ['aʊər; ɑːr] [dʒɑːb] .

Let's	forget	all	about	it	and	do	our	job	.
我们来吧	忘记	全部	关于	它	和	做	我们的	工作	.

咱们把这件事忘掉，好好工作吧。

[aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp] .

I	—	I'm	sorry	I	brought	the	whole	thing	up	.
我	—	我是	对不起	我	带来	这	所有的	事物	向上	.

我……我很抱歉把这件事提起来。

" ['temp(ə)l] [felt] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [hiːl] .

"	Temple	felt	like	an	unspeakable	heel	.
"	寺庙	毛毡	喜欢	一个	无法形容	脚跟	.

“坦普尔感觉自己像个卑鄙无耻的混蛋。”

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] ['wɔznt] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

And	,	anyway	,	the	whole	thing	wasn't	resolved	in	his	mind	.
和	,	反正	,	这	所有的	事物	不是	已解决	在	他的	头脑	.

而且，无论如何，在他看来，整件事还没有得到解决。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [dʒʌst] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] ,

But	they	couldn't	just	let	it	go	at	that	,
但	他们	不能	只是	让	它	去	在	那	,

但他们不能就此罢休。

[nɑːt][ɪn] [keɪs] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wen] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [keɪm] [ænd; ənd][wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]

not	in	case	something	happened	when	the	ships	came	and	one	or	both	of	them
不是	在	案件	某物	发生	什么时候	这	船舶	来了	和	一	或者	两个都	的	他们

['perɪʃt] .

perished	.
遇难	.

不是说船只抵达时发生什么意外，导致他们其中一人或两人丧生。

['ɔːkwərdli] , [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [self] - ['kɑːnʃəs] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

Awkwardly	,	for	now	he	felt	self	-	conscious	about	everything	,	he	got	his	arms
尴尬地	,	为了	现在	他	毛毡	自己	-	有意识的	关于	一切	,	他	得到	他的	武器

[ə'baʊt] [sə'faɪə] ,

about	Sophia	,
关于	索菲亚	,

此刻，他感到浑身不自在，有些尴尬地搂住了索菲娅。

[druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] .

drew	her	to	him	,	placed	his	lips	to	hers	.
画	她	到	他	,	放置	他的	嘴唇	到	她的	.

将她拉向他，吻上了她的嘴唇。

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] .

That	was	as	far	as	he	got	.
那	曾是	作为	远的	作为	他	得到	.

他只走到了那里。

[ʃiː; ʃi] [rentʃt] [friː] , [ʃʌvd] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	wrenched	free	,	shoved	clear	of	him	.
她	扭动	自由的	,	推搡	清除	的	他	.

她挣脱开来，推开他。

" [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['dɪsləkeɪtɪd] [dʒɔː] .

"	If	you	try	that	again	,	you	will	have	another	dislocated	jaw	.
"	如果	你	尝试	那	再次	,	你	将要	有	其他	脱臼	颚	.

“如果你再这样做，你的下巴还会再次脱臼。”

" ['temp(ə)l] [ʃ'rʌgd] ['wɪrəli] .

"	Temple	shrugged	wearily	.
"	寺庙	耸了耸肩	疲劳	.

坦普尔疲惫地耸了耸肩。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['leɪtər] .

If	anything	were	to	be	resolved	between	them	,	it	would	be	later	.
如果	任何事物	是	到	是	已解决	之间	他们	,	它	会	是	之后	.

如果他们之间有什么需要解决的问题，那也是以后的事了。

[wen] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [keɪm] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] — ['sev(ə)n] , [nɑːt][ðə; ðɪ] [faɪv] - [prɪ'dɪktɪd] —

When	the	ships	came	moments	afterwards	—	seven	,	not	the	five	Arkalion	predicted	—
什么时候	这	船舶	来了	时刻	然后	—	七	,	不是	这	五	-	预测	—

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ˌʌnprɪ'perd] .

they	were	completely	unprepared	.
他们	是	完全地	毫无准备	.

随后，船只抵达——不是阿尔卡利翁预言的五艘，而是七艘——他们完全没有做好准备。

['temp(ə)l] ['spɑːtɪd] [ðem; ðəm][fɜːrst][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vjuːɪŋ] [skriːnz] ,

Temple	spotted	them	first	on	one	of	the	viewing	screens	,
寺庙	斑	他们	第一的	在	一	的	这	观看	屏幕	,

Temple最先在其中一个观看屏幕上发现了它们。

[hæf] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][ɪt'self] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

half	way	between	the	receiver	and	the	space	station	itself	,	silhouetted	against	the
一半	方式	之间	这	接收者	和	这	空间	车站	本身	,	剪影	反对	这

[ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ʃiːld] [ʌv; əv][æn'drɑːmədə] .

elongated	shield	of	Andromeda	.
细长的	盾	的	仙女座	.

位于接收器和空间站本身的中间位置，在仙女座星系细长盾状结构的映衬下，呈现出剪影效果。

[ðeɪ] [sɔːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] , [ə'pɪrd] [ə'gen] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

They	soared	out	of	the	picture	,	appeared	again	minutes	later	,
他们	飙升	出去	的	这	图片	,	出现	再次	分钟	之后	,

它们瞬间消失在画面中，几分钟后又重新出现。

['zuːmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [fɔːr] [ʃɪps] [ænd; ənd] [θriː] .

zooming	in	from	the	other	direction	in	two	flights	of	four	ships	and	three	.
缩放	在	从	这	其他	方向	在	二	航班	的	四	船舶	和	三	.

从另一个方向分两批飞来的飞机，每批四艘和三艘。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

“快点！

" [sə'faɪə] [kraɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , ['aɪrɪsɪŋ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

"	Sophia	cried	over	her	shoulder	,	irising	the	door	and	plunging	from	the
"	索菲亚	哭	超过	她	肩膀	,	虹膜	这	门	和	骤降	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

索菲娅回头哭了起来，打开门冲出了房间。

['temp(ə)l] ['fɑːloʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['dʒuːpɪtər] [treɪnd] ['mʌslz] [pʊʃt] [hɜːr; hər]

Temple	followed	at	her	heels	but	her	Jupiter	trained	muscles	pushed	her
寺庙	随后	在	她	高跟鞋	但	她	木星	受过训练	肌肉	推动	她

[laɪð] [legz] [ɪn] [lɔːŋ] ,

lithe	legs	in	long	,
轻盈	腿	在	长的	,

坦普尔紧随其后，但她经过朱庇特训练的肌肉使她修长的双腿向前迈出一大步。

['paʊərf(ə)l] [straɪdz] [ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [aʊt'dɪstənst] [hɪm; ɪm] .

powerful	strides	and	soon	she	outdistanced	him	.
强大的	步幅	和	很快	她	落后	他	.

她迈着有力的步伐，很快就甩开了他。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːməmənts] [vɔːlt] , ['breθləs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət]

By	the	time	he	reached	the	armaments	vault	,	breathless	,	she	was	seated	at
经过	这	时间	他	达到	这	军备	金库	,	喘不过气	,	她	曾是	坐着	在

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [gʌn] - [ɪm'pleɪsmənt] ,

the	single	gun	-	emplacement	,
这	单身的	枪	-	部署	,

当他气喘吁吁地赶到军火库时，她已经坐在唯一的炮位上了。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊlz] .

her	fingers	on	the	controls	.
她	手指	在	这	控制	.

她的手指放在控制面板上。

" [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['vjuːɪŋ] [skriːn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] , " [sə'faɪə] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	Watch	the	viewing	screen	and	tell	me	how	we're	doing	,	"	Sophia	told	him	,
"	手表	这	观看	屏幕	和	告诉	我	如何	是	正在做	,	"	索菲亚	讲述	他	,

“看着屏幕，告诉我我们做得怎么样，”索菲娅对他说。

[nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daiəlz][ænd; ənd] ['levərz] .

not	taking	her	eyes	from	the	dials	and	levers	.
不是	采取	她	眼睛	从	这	拨号盘	和	杠杆	.

她的目光始终没有离开过那些仪表和操纵杆。

['temp(ə)l] [wɑːtʃt] , ['fæsɪneɪtɪd] , [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] ['pens(ə)l][ʌv; əv]['reɪdiənt]['enərdʒi] [liːp] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs]

Temple	watched	,	fascinated	,	saw	a	thin	pencil	of	radiant	energy	leap	out	into	space
寺庙	观看	,	着迷	,	锯	一个	薄的	铅笔	的	辐射状	活力	飞跃	出去	进入	空间

,

,

,

坦普尔着迷地看着，只见一道细长的发光能量束跃入太空。

['mɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [baɪ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][skænt] [fjuː] [maɪlz] .

missing	one	of	the	ships	by	what	looked	like	a	scant	few	miles	.
丢失的	一	的	这	船舶	经过	什么	看起来	喜欢	一个	稀少	很少	英里	.

与其中一艘船擦肩而过，看起来只差几英里。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [kə'rektɪv] ['æzɪməθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	called	the	corrective	azimuth	to	her	,
他	称为	这	矫正	方位角	到	她	,

他向她报出了修正方位角。

['hɑːrdli] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd][juːz][ɪts]

hardly	surprised	by	the	way	his	mind	had	absorbed	and	now	could	use	its
几乎	惊讶	经过	这	方式	他的	头脑	有	吸收	和	现在	可以	使用	它是

[nuː] - [faʊnd] ['nɑːlɪdʒ] .

new	-	found	knowledge	.
新的	-	成立	知识	.

他对自己能够如此迅速地吸收并运用新获得的知识并不感到惊讶。

['temp(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

Temple	understood	and	yet	did	not	understand	.
寺庙	理解	和	然而	做过	不是	理解	.

坦普尔既理解又不理解。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [gʌn] [ænd; ənd] [sə'faɪə] [sæt][æt; ət]

For	example	,	he	knew	the	station	had	but	one	gun	and	Sophia	sat	at
为了	例子	,	他	知道	这	车站	有	但	一	枪	和	索菲亚	卫星	在

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

it	now	,
它	现在	,

例如，他知道车站只有一支枪，而索菲亚现在就坐在枪前。

[jet] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .

yet	in	certain	ways	it	didn't	make	sense	.
然而	在	肯定	方式	它	没有	制作	感觉	.

但在某些方面，这又说不通。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvər] [ɔːl] ['sektəs] [ʌv; əv] [speɪs] ?

Could	it	cover	all	sectors	of	space	?
可以	它	覆盖	全部	行业	的	空间	?

它能覆盖所有太空区域吗?

[hɪz; ɪz][maɪnd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	mind	supplied	the	answer	although	he	had	not	been	aware	of	the
他的	头脑	供应	这	回答	虽然	他	有	不是	到过	意识到的	的	这

['nɑːlɪdʒ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] :

knowledge	an	instant	before	:
知识	一个	立即的	前	:

他的脑海中浮现出答案，尽管就在前一刻他还没有意识到这一点:

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

[ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] ['mɪrli] ['roʊteɪt] .

The	space	station	did	not	merely	rotate	.
这	空间	车站	做过	不是	仅仅	旋转	.

空间站并非只是旋转。

[ɪts] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sfɪrɪk(ə)l] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['moʊbiːɪs] [strɪp] [ænd; ənd]

Its	surface	was	a	spherical	projection	of	a	moving	Moebius	strip	and
它是	表面	曾是	一个	球形	投影	的	一个	移动	莫比乌斯	条	和

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vɪʒ(ə)n] [ðə; ði]['kɑːnsept] ,

although	he	tried	to	envision	the	concept	,
虽然	他	尝试	到	设想	这	概念	,

它的表面是移动的莫比乌斯带的球形投影，尽管他试图构想这个概念，

[hiː; hi] [feɪld] .

he	failed	.
他	失败的	.

他失败了。

[ðə; ði] ['wepən] [kʊd; kəd][biː; bi]['faɪərd][æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn] [speɪs] [æt; ət] ['twenti] ['sekənd]

The	weapon	could	be	fired	at	any	given	point	in	space	at	twenty	second
这	武器	可以	是	被解雇	在	任何	给定	观点	在	空间	在	二十	第二

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

该武器可以以二十秒的间隔向空间中的任何给定点发射。

['kʌvərɪŋ] ['evri] ['ʌðər] [kən'siːvəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [taɪm] .

covering	every	other	conceivable	point	in	the	ensuing	time	.
覆盖	每一个	其他	可以想象的	观点	在	这	随后	时间	.

涵盖接下来时间里所有其他可能的情况。

[sə'faiə] [wʌz; wəz]['faɪərɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd]['temp(ə)l] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θɪn] [biːm] [liːp] [ə'krɔːs] [speɪs] .

Sophia	was	firing	again	and	Temple	watched	the	thin	beam	leap	across	space	.
索菲亚	曾是	射击	再次	和	寺庙	观看	这	薄的	光束	飞跃	穿过	空间	.

索菲亚再次发射光束，坦普尔看着那道细光束跃过空间。

" [hɪt] ! " [hiː; hi] [rɔːrd] .

"	Hit	!	"	he	roared	.
"	打	!	"	他	咆哮	.

“击中！”他咆哮道。

" [hɪt] !
" Hit !
" 打 !

“打！

" ['sʌmθɪŋ] [flæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [liːd] [ʃɪp] .
" Something flashed at the front end of the lead ship .
" 某物 闪光灯 在 这 正面 结尾 的 这 带领 船 .

“领头舰的前端闪过一道光。”

[ðə; ði] [laɪt] ['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ,
The light blinded him ,
这 光 失明 他 ,

光线刺得他睁不开眼。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'gen] ['oʊnli][sɪks] [ʃɪps] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [speɪs] — ['kæstɪŋ] ['pɜːrfɪkt]
but when he could see again only six ships remained in space — casting perfect
但 什么时候 他 可以 看 再次 仅有的 六 船舶 剩余 在 空间 — 铸件 完美的
['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][æn'drɑːmədə]['gæləksi] !
shadows on the Andromeda Galaxy !
阴影 在 这 仙女座 星系 !

但当他再次能够看见时，太空中只剩下六艘飞船——在仙女座星系投下完美的阴影！

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] , ['temp(ə)l] ['riːəlaɪzd] [traɪ'ʌmfəntli] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] ,
The source of light , Temple realized triumphantly , was out of range ,
这 来源 的 光 , 寺庙 已实现 凯旋而归 , 曾是 出去 的 范围 ,

坦普尔得意地意识到，光源超出了射程。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['derəlɪkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [sp'juːɪŋ] [hiːt] ,
but he could picture it — a glowing derelict of a ship , spewing heat ,
但 他 可以 图片 它 — 一个 发光 废弃的 的 一个 船 , 喷涌而出 热 ,

但他能想象出那景象——一艘散发着热气的废弃船只，

[laɪt] [ænd; ənd][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .
light and radioactivity into the void .
光 和 放射性 进入 这 空白 .

光线和放射性物质进入虚空。

" [wʌn] [daʊn] , " [sə'faiə] [kɔːld] .
" One down , " Sophia called .
" 一 向下 , " 索菲亚 称为 .

“搞定一个了，”索菲娅喊道。

" [sɪks][tuː; tə][goʊ] .
" Six to go .
" 六 到 去 .

还剩六个。

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ə'merɪkən] [ɪk'spreʃənz] .
I like your American expressions .
我 喜欢 你的 美国人 表达式 .

我喜欢你用的美式表达方式。

[laɪk] ['sɪtɪŋ] [dʌks] —
Like sitting ducks —
喜欢 坐着 鸭子 —

就像待宰的羔羊——

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] .
" She did not finish .
" 她 做过 不是 结束 .

她没有说完。

[əˈbrʌptli] , [laɪt] [flɛrd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

Abruptly	**,**	**light**	**flared**	**all**	**around**	**them**	**.**
突然	,	光	喇叭口	全部	大约	他们	.

突然，他们周围闪过一道光芒。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʃriːkt] [ɪn] [ˈtɛmpəlz] [ɪrz] .

Something	**shrieked**	**in**	**Temple's**	**ears**	**.**
某物	尖叫	在	寺庙的	耳朵	.

坦普尔耳边传来一声尖叫。

[ðə; ði] [vɔːlt] [ˈʃʌdəd] , [ʃʊk] .

The	**vault**	**shuddered**	**,**	**shook**	**.**
这	金库	颤抖	,	摇晃	.

金库颤抖了一下，摇晃了一下。

[ˈgɜːdəz] [ˈklætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [stoʊv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] , [rɪˈviːlɪŋ] [blæk] [rɑːk] .

Girders	**clattered**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**stove**	**it**	**in**	**,**	**revealing**	**black**	**rock**	**.**
桁架	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	,	火炉	它	在	,	揭示	黑色的	岩石	.

钢梁哐当一声掉落在地，将其烧毁，露出黑色的岩石。

[səˈfaiə] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] [gʌn] , [ˈkræʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Sophia	**was**	**thrown**	**back**	**from**	**the**	**single**	**gun**	**,**	**crashing**	**against**	**the**	**wall**	**,**
索菲亚	曾是	抛掷	后退	从	这	单身的	枪	,	崩溃	反对	这	墙	,

索菲亚被那挺孤零零的枪击中后退，撞到了墙上。

[ˈflɪpɪŋ] [ɪn] [er] [ænd; ənd] [ˈlændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈstʌmək] .

flipping	**in**	**air**	**and**	**landing**	**on**	**her**	**stomach**	**.**
翻转	在	空气	和	降落	在	她	胃	.

在空中翻了个跟头，然后俯卧着地。

[ˈtemp(ə)l][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] .

Temple	**ran**	**to**	**her**	**,**	**turned**	**her**	**over**	**.**
寺庙	跑	到	她	,	转向	她	超过	.

坦普尔跑过去，把她翻了个身。

[blʌd] [smiəd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈtrikld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

Blood	**smeared**	**her**	**face**	**,**	**trickled**	**from**	**her**	**lips**	**.**
血	涂抹	她	脸	,	涓涓细流	从	她	嘴唇	.

鲜血沾满了她的脸，从她的嘴唇缓缓流下。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [ded] .

Although	**she**	**did**	**not**	**move**	**,**	**she**	**wasn't**	**dead**	**.**
虽然	她	做过	不是	移动	,	她	不是	死的	.

虽然她一动不动，但她并没有死。

[ˈtemp(ə)l][hæf] [ˈdrægd] , [hæf] [ˈkærid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] [ˈɪntuː][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

Temple	**half**	**dragged**	**,**	**half**	**carried**	**her**	**from**	**the**	**vault**	**into**	**an**	**adjoining**	**room**	**.**
寺庙	一半	拖拽	,	一半	携带	她	从	这	金库	进入	一个	相邻的	房间	.

坦普尔半拖半扛地把她从地窖里抬到了隔壁房间。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ræn] [bæk]

He	**stretched**	**her**	**out**	**comfortably**	**as**	**he**	**could**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**ran**	**back**
他	拉伸	她	出去	舒适地	作为	他	可以	在	这	地面	,	跑	后退

[ˈɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] .

into	**the**	**vault**	**.**
进入	这	金库	.

他尽可能让她舒服地躺在地板上，然后跑回了金库。

['moʊltən]['met(ə)l][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [krept] ['slʌgɪʃli] [tɔːrd]

Molten	**metal**	**had**	**collected**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**	**crept**	**sluggishly**	**toward**
熔融的	金属	有	集	在	一	角落	的	这	房间	,	悄悄地爬	迟缓地	朝向

[hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

him	**across**	**the**	**floor**	**,**
他	穿过	这	地面	,

熔化的金属聚集在房间的一角，缓缓地沿着地板向他蔓延过来。

['hiːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] - [hɑːt] .

heating	**it**	**white**	**-**	**hot**	**.**
加热	它	白色的	-	热的	.

加热至白炽状态。

[hiː; hi]['skɜːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] , [klaɪmd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['gɜːrdər] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst] ['ʌðər] [də'briː] ,

He	**skirted**	**it**	**,**	**climbed**	**over**	**a**	**twisted**	**girder**	**,**	**pushed**	**his**	**way**	**past**	**other**	**debris**	**,**
他	裙摆	它	,	攀登	超过	一个	扭曲	梁	,	推动	他的	方式	过去的	其他	碎片	,

他绕过障碍物，爬过一根扭曲的横梁，推开其他瓦砾，艰难地走了过去。

[faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] [ɪm'pleɪsmənt] .

found	**himself**	**at**	**the**	**gun**	**emplacement**	**.**
成立	他自己	在	这	枪	部署	.

他发现自己身处炮位。

" [haʊ] [dʌm] [kæn; kən][aɪ][get] ?

"	**How**	**dumb**	**can**	**I**	**get**	**?**
"	如何	哑的	能	我	得到	?

我还能有多蠢?

" ['temp(ə)l] [sed] [ə'laʊd] .

"	**Temple**	**said**	**aloud**	**.**
"	寺庙	说	大声	.

坦普尔大声说道。

" [sə'faiə] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'suːmd] [aɪ][set] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːldz] .

"	**Sophia**	**ran**	**to**	**the**	**gun**	**,**	**must**	**have**	**assumed**	**I**	**set**	**up**	**the**	**shields**	**.**
"	索菲亚	跑	到	这	枪	,	必须	有	假定	我	放	向上	这	盾牌	.

“索菲亚跑向枪口，她一定以为是我架设了盾牌。”

" [ə'gen] ,

"	**Again**	**,**
"	再次	,

“再次，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [stɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	**was**	**an**	**item**	**of**	**information**	**stored**	**in**	**his**	**mind**	**by**	**the**	**wisdom**	**of**	**the**
它	曾是	一个	物品	的	信息	存储	在	他的	头脑	经过	这	智慧	的	这

[speɪs] ['steɪʃ(ə)n] .

space	**station**	**.**
空间	车站	.

这是空间站的智慧储存在他脑海中的一条信息。

[prə'tektɪv] [ʃiːldz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][də'rekt][hɪt][ɑːn][ðə; ði]

Protective	**shields**	**made**	**it**	**impossible**	**for**	**anything**	**but**	**a**	**direct**	**hit**	**on**	**the**
保护的	盾牌	制成	它	不可能的	为了	任何事物	但	一个	直接的	打	在	这

[ɪm'pleɪsmənt] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ['eni] [hɑːrm] ,

emplacement	**to**	**do**	**them**	**any**	**harm**	**,**
部署	到	做	他们	任何	伤害	,

防护罩使得除了直接命中之外的任何攻击都无法对阵地造成任何伤害。

['oʊnli]['temp(ə)l][hæd; həd]['nevər] [set][ðə; ði] [ʃiːldz] [ɪn] [pleɪs] .

only	**Temple**	**had**	**never**	**set**	**the**	**shields**	**in**	**place**	**.**
仅有的	寺庙	有	绝不	放	这	盾牌	在	地方	.

只有坦普尔从未设置过防护罩。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] [naʊ] , ['mɪrli] [baɪ] ['trɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['levərz] ,

He	did	so	now	,	merely	by	tripping	a	series	of	levers	,
他	做过	所以	现在	,	仅仅	经过	绊倒	一个	系列	的	杠杆	,

他现在只需拨动一系列杠杆就能做到这一点。

[bʌt; bət] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['daɪəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] [ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ]

but	glancing	at	a	dial	to	his	left	he	realized	with	alarm	that	the	damage
但	瞥了一眼	在	一个	拨号	到	他的	左边	他	已实现	和	警报	那	这	损害

['pɑːsəbli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [dʌn] .

possibly	had	already	been	done	.
可能	有	已经	到过	完毕	.

但当他瞥了一眼左侧的仪表盘时，他惊恐地意识到损害可能已经造成了。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [wɪtʃ] ['meʒərd] ['liːθ(ə)l][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

The	needle	,	which	measured	lethal	radiation	,
这	针	,	哪个	测量	致命	辐射	,

这根针头可以测量致命辐射剂量。

['hɔvəd] [hæf] [weɪ] [bɪ'twiːn] ['negətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['eriə] [mɑːrkt] [ɪn] [red] [ænd; ənd] ,

hovered	half	way	between	negative	and	the	critical	area	marked	in	red	and	,
悬停	一半	方式	之间	消极的	和	这	批判的	区域	标记	在	红色的	和	,

徘徊在负值和红色标记的临界区域之间，并且，

['iːv(ə)n][æz; əz]['temp(ə)l] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [krept] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [red] .

even	as	Temple	watched	it	,	crept	closer	to	the	red	.
甚至	作为	寺庙	观看	它	,	悄悄地爬	更近	到	这	红色的	.

即使在坦普尔注视下，它还是悄悄地靠近了红色区域。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] ?

How	much	time	did	he	have	?
如何	很多	时间	做过	他	有	?

他有多少时间?

['temp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] , [bent] ['grɪmli] ['oʊvər][ðə; ði] ['wepən] .

Temple	could	not	be	sure	,	bent	grimly	over	the	weapon	.
寺庙	可以	不是	是	当然	,	弯曲	阴沉地	超过	这	武器	.

坦普尔无法确定，他神情凝重地俯身查看武器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [kəm'pliːtli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	completely	unfamiliar	to	his	mind	,	completely	unfamiliar	to	his
它	曾是	完全地	陌生	到	他的	头脑	,	完全地	陌生	到	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

这对他来说完全陌生，对他的手指来说也完全陌生。

[hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'liːst] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]['reɪdiənt] ['enərdʒi] , [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

He	toyed	with	it	,	released	a	blast	of	radiant	energy	,	whirled	to	face	the
他	玩弄	和	它	,	发布	一个	爆炸	的	辐射状	活力	,	旋转	到	脸	这

['vjuːɪŋ] [skriːn] .

viewing	screen	.
观看	屏幕	.

他把玩着它，释放出一股耀眼的能量，转身面向观看屏幕。

[ðə; ði] [biːm] [striːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] , ['klɪrli] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ɪts] [əb'dʒektɪv] .

The	beam	streaked	out	into	the	void	,	clearly	hundreds	of	miles	from	its	objective	.
这	光束	条纹	出去	进入	这	空白	,	清楚地	数百	的	英里	从	它是	客观的	.

光束划破夜空，显然距离目标还有数百英里之遥。

['kəːsɪŋ] , ['temp(ə)l] [traɪd] [ə'gen] , ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [nɪr] [mɪs] .

Cursing	,	Temple	tried	again	,	scoring	a	near	miss	.
咒骂	,	寺庙	尝试	再次	,	得分	一个	靠近	错过	.

坦普尔咒骂着再次尝试，但还是差之毫厘。

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['treɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [ʌv; əv]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

The	ships	were	trading	a	steady	stream	of	fire	with	him	now	,
这	船舶	是	贸易	一个	稳定的	溪流	的	火	和	他	现在	,

现在，敌舰正与他进行着持续不断的交火。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃiːldɪŋ] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] , ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['baʊnsɪŋ] [bæk]

but	with	the	shielding	up	it	was	harmless	,	striking	and	then	bouncing	back
但	和	这	屏蔽	向上	它	曾是	无害	,	引人注目	和	然后	弹跳	后退

['ɪntuː] [speɪs] .

into	space	.
进入	空间	.

但由于有防护罩保护，它就无害了，撞击后会反弹回太空。

['temp(ə)l] [skɔːrd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][hɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gʌn] ,

Temple	scored	his	first	hit	five	minutes	after	sitting	down	at	the	gun	,
寺庙	得分	他的	第一的	打	五	分钟	后	坐着	向下	在	这	枪	,

坦普尔在开球后五分钟就击出了他的第一个安打。

[huːpt] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd]['faɪərd] [ə'gen] .

whooped	triumphantly	and	fired	again	.
欢呼	凯旋而归	和	被解雇	再次	.

他欢呼一声，再次开火。

[faɪv] [ʃɪps] [left] .

Five	ships	left	.
五	船舶	左边	.

还剩五艘船。

[bʌt; bət][ðə; ði]['daɪəl] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti][æz; əz] ['nuːli] [kri'eɪtɪd] ['njuːtrɔnz]

But	the	dial	indicated	an	increase	in	radioactivity	as	newly	created	neutrons
但	这	拨号	表明的	一个	增加	在	放射性	作为	新	创建	中子

[spred] [ðer; ðər] ['pɔɪzn] [laɪk] [ə; eɪ]['kænsər] .

spread	their	poison	like	a	cancer	.
传播	他们的	毒	喜欢	一个	癌症	.

但仪表盘显示放射性增强，因为新产生的中子像癌症一样扩散其毒性。

[bɪ'haɪnd]['temp(ə)l] , [ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] .

Behind	Temple	,	the	vault	was	a	shambles	.
在后面	寺庙	,	这	金库	曾是	一个	一片混乱	.

在神庙后面，金库一片狼藉。

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]['moʊltən]['met(ə)l][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [saɪz] , ['ɔːlmoʊst] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti]

The	pool	of	molten	metal	had	increased	in	size	,	almost	cutting	off	any	possibility
这	水池	的	熔融的	金属	有	增加	在	尺寸	,	几乎	切割	离开	任何	可能性

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

of	escape	.
的	逃脱	.

熔融金属池的面积不断扩大，几乎完全阻断了逃生的可能性。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['temp(ə)l] ['riːəlaɪzd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [groʊ] ['lɑːrdʒər] .

He	could	jump	it	now	,	Temple	realized	,	but	it	might	grow	larger	.
他	可以	跳	它	现在	,	寺庙	已实现	,	但	它	可能	生长	更大的	.

坦普尔意识到，他现在可以跳过它，但它可能会变得更大。

[kən'sɔlideɪtɪŋ] [ɪts] [geɪnz] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃɪrd] [ə; eɪ][pɪt][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Consolidating	its	gains	now	,	it	had	sheared	a	pit	in	the	floor	,
巩固	它是	收益	现在	,	它	有	剪切	一个	坑	在	这	地面	,

巩固已取得的收益后，它在地板上切出了一个坑。

[hæd; həd] [kə'menst] ['veɪpəˌraɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['læpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

had	commenced	vaporizing	the	rock	below	it	,	hissing	and	lapping	with	white
有	开始	汽化	这	岩石	以下	它	,	嘶嘶声	和	交叠	和	白色的

- [hɑːt] [ɪn'sɪstəns] .

-	hot	insistence	.
-	热的	坚持	.

它开始汽化下面的岩石，发出嘶嘶声，并以炽热的白色火焰持续拍打着岩石。

['sʌmθɪŋ] [buːmd] , ['greɪtɪd] , [buːmd] [ə'gen] [ænd; ənd]['temp(ə)l] [wɑːtʃt] [ə'nʌðər] ['gɜːrdər] [baʊns]

Something	boomed	,	grated	,	boomed	again	and	Temple	watched	another	girder	bounce
某物	蓬勃发展	,	磨碎的	,	蓬勃发展	再次	和	寺庙	观看	其他	梁	弹跳

[ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] ,

off	the	floor	,
离开	这	地面	,

一阵轰隆声、刺耳声、又一声轰隆声传来，坦普尔眼睁睁地看着另一根钢梁从地板上弹了起来。

[dɪp] [wʌn] [end] ['ɪntuː][ðə; ði]['moʊltən] [puːl] [ænd; ənd] ['klætər] [aʊt] [ə; eɪ] [stʌb] .

dip	one	end	into	the	molten	pool	and	clatter	out	a	stub	.
蘸	一	结尾	进入	这	熔融的	水池	和	哒	出去	一个	存根	.

将一端浸入熔池中，然后抖落出一截。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] ; [ə; eɪ] ['strʌktʃərəl] ['wiːknəs] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk]

Apparently	the	damage	was	extensive	;	a	structural	weakness	threatened	to	make
显然	这	损害	曾是	广泛的	;	一个	结构	弱点	威胁	到	制作

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['siːlɪŋ] [goʊ] .

the	entire	ceiling	go	.
这	全部的	天花板	去	.

显然，损坏程度相当严重；结构上的缺陷有可能导致整个天花板坍塌。

['temp(ə)l]['faɪərd] [ə'gen] , [gɑːt] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .

Temple	fired	again	,	got	another	ship	.
寺庙	被解雇	再次	,	得到	其他	船	.

坦普尔再次开火，又得到了一艘船。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [deθ] ['briːðɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	could	almost	feel	death	breathing	on	his	shoulder	,
他	可以	几乎	感觉	死亡	呼吸	在	他的	肩膀	,

他几乎能感觉到死神正对他喘息。

[ɪn][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] [bʌt; bət] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪts] [praɪz] .

in	no	great	hurry	but	sure	of	its	prize	.
在	不	伟大的	匆忙	但	当然	的	它是	奖	.

并不急于求成，但确信自己能获得回报。

[hiː; hi]['faɪərd][ðə; ði] ['wepən] .

He	fired	the	weapon	.
他	被解雇	这	武器	.

他开了枪。

[ɪf] [wʌn] [ʃɪp] [rɪ'meɪnd] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [juːz][ðə; ði] [gʌn] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

If	one	ship	remained	when	they	could	no	longer	use	the	gun	,	they	would	have
如果	一	船	剩余	什么时候	他们	可以	不	更长	使用	这	枪	,	他们	会	有

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

如果当他们无法再使用大炮时，只剩下一艘船，那他们就失败了。

[wʌn] [ʃɪp] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] .

One	ship	might	make	the	difference	for	Earth	.
一	船	可能	制作	这	不同之处	为了	地球	.

一艘飞船或许就能改变地球的命运。

[wʌn] . . . .
One . . . .
一 . . . .

一....

[θriː] [left] .
Three **left** .
三 左边 .

还剩三个。

[tuː] .
Two .
二 .

二。

[ðeɪ] [reɪkt] [ðə; ði] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][blæst]['æftər][blæst] — ['fjuːtəli] .
They **raked** **the** **space** **station** **with** **blast** **after** **blast** **—** **futilely** **.**
他们 耙过的 这 空间 车站 和 爆炸 后 爆炸 — 徒劳地 .

他们一次又一次地向空间站发射炸弹——但都徒劳无功。

[ðeɪ] [spʌn] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [striːkt] [baɪ] , ['ɔːfərɪŋ] [pʊr] ['tɑːrgɪts] .
They **spun** **and** **twisted** **and** **streaked** **by** **,** **offering** **poor** **targets** **.**
他们 旋转 和 扭曲 和 条纹 经过 , 提供 贫穷的 目标 .

它们旋转、扭动、疾驰而过，很难成为攻击目标。

['temp(ə)l] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] . . . [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['daɪəl] [wɪtʃ] ['meʒərd]
Temple **waited** **his** **chance** **.** **.** **.** **and** **glanced** **at** **the** **dial** **which** **measured**
寺庙 等待 他的 机会 . . . 和 瞥了一眼 在 这 拨号 哪个 测量
[ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] .
radioactivity **.**
放射性 .

坦普尔等待着机会……瞥了一眼测量放射性的表盘。

[hiː; hi] [jelpt] , [stʊd] [ʌp] .
He **yelped** **,** **stood** **up** **.**
他 尖叫 , 站立 向上 .

他惊叫一声，站了起来。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [hæd; həd] [en'krəʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] ['eriə] .
The **needle** **had** **encroached** **upon** **the** **red** **area** **.**
这 针 有 侵占 之上 这 红色的 区域 .

针头已经扎进了红色区域。

[deθ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
Death **to** **remain** **where** **he** **was** **more** **than** **a** **moment** **or** **two** **.**
死亡 到 保持 在哪里 他 曾是 更多的 比 一个 片刻 或者 二 .

死神在他所在的地方停留的时间超过了一两秒。

[nɑːt] [kwɪk] [deθ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] .
Not **quick** **death** **,** **but** **rather** **slow** **and** **lingering** **.**
不是 快的 死亡 , 但 相当 慢的 和 挥之不去的 .

不是迅速死亡，而是缓慢而痛苦的死亡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] , [ðen] ['perɪʃ] ['aʊərz]['leɪtər] .
He **could** **do** **what** **he** **had** **to** **,** **then** **perish** **hours** **later** **.**
他 可以 做 什么 他 有 到 , 然后 沦 小时 之后 .

他可以做他必须做的事，然后在几个小时后死去。

[hɪz; ɪz][laɪf] — [fɔːr; fər] [ɜːrθ] ?
His **life** **—** **for** **Earth** **?**
他的 生活 — 为了 地球 ?

他的生命——为了地球?

[ɪf] - [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] ,
If Arkalion had known all the answers ,
如果 - 有 已知 全部 这 答案 ,

如果阿卡利翁知道所有答案的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][bəuθ] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] [ə'nʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv]
and if he could get both ships and if there weren't another alternative
和 如果 他 可以 得到 两个都 船舶 和 如果 那里 不是 其他 选择
[fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪliənz] ,
for the aliens ,
为了 这 外星人 ,

如果他能得到两艘飞船，而且外星人也没有其他选择，

[ðə; ði] ['pɛrəˌsaɪts] . . . .
the parasites . . . .
这 寄生虫 . . . .

寄生虫.....

['temp(ə)l] [stæbd] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [biːm] , [kɔːt] [ðə; ði][sɪksθ] [ʃɪp] ,
Temple stabbed out with his pencil beam , caught the sixth ship ,
寺庙 刺伤 出去 和 他的 铅笔 光束 , 捕捉 这 第六 船 ,

坦普尔用他的铅笔光束刺穿了目标，击中了第六艘船。

[ðen] [sɔː] [ðə; ði]['niːd(ə)l][dɪp] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] .
then saw the needle dip completely into the red .
然后 锯 这 针 蘸 完全地 进入 这 红色的 .

然后看到指针完全落入红色区域。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['tremblɪŋ] , [stept] [bæk] ,
He got up trembling , stepped back ,
他 得到 向上 发抖 , 步 后退 ,

他颤抖着站起身，后退了一步。

[hæf] [trɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːrdər][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [ɪn] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
half tripped on the stump of a girder as his eyes strayed in fascination to
一半 绊倒了 在 这 树桩 的 一个 梁 作为 他的 眼睛 迷路了 在 魅力 到
[ðə; ði] ['vjuːɪŋ] [skriːn] .
the viewing screen .
这 观看 屏幕 .

他的目光被吸引到显示屏上，差点被一根横梁的残端绊倒。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] , ['hʌvər] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] ['sʌmwer] , [ə'weɪtɪŋ]
The seventh ship was out of range , hovering off in the void somewhere , awaiting
这 第七 船 曾是 出去 的 范围 , 悬停 离开 在 这 空白 某处 , 等待中
[ɪts] [tʃæns] .
its chance .
它是 机会 .

第七艘飞船超出了射程，悬停在虚空中的某个地方，等待机会。

[ɪf] ['temp(ə)l] [left] [ðə; ði] [gʌn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [ɪm'pleɪsmənt]
If Temple left the gun the ship would come in close enough to hit the emplacement
如果 寺庙 左边 这 枪 这 船 会 来 在 关闭 足够的 到 打 这 部署
[dɪ'spaɪt] [ɪts] [prə'tektɪv] ['ʃiːldɪŋ] .
despite its protective shielding .
尽管 它是 保护的 屏蔽 .

如果坦普尔离开炮位，即使有防护罩，飞船也会靠得太近而击中炮位。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsuːɪsaɪd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] — [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈwɔznt] [ˈiːv(ə)n][ɪn]
Well , it was suicide to remain there — especially when the ship wasn't even in
出色地 , 它 曾是 自杀 到 保持 那里 — 尤其 什么时候 这 船 不是 甚至 在
[vjuː] .
view .
看法 .

待在那里无异于自杀——尤其是在连船都看不见的情况下。

[ˈtemp(ə)l] [liːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈmoʊltən] [puːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [vɔːlt] .
Temple leaped over the molten pool and left the vault .
寺庙 跳跃 超过 这 熔融的 水池 和 左边 这 金库 .

坦普尔跃过熔岩池，离开了金库。

[hiː; hi] [faʊnd] [səˈfaiə] [ˈstɜːrɪŋ] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
He found Sophia stirring , sitting up .
他 成立 索菲亚 搅拌 , 坐着 向上 .

他发现索菲娅动了动，坐了起来。

" [wʌt] [hɪt][ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] .
" What hit me ? " she said , and laughed .
" 什么 打 我 ? " 她 说 , 和 笑了 .

“我被什么东西打中了？”她笑着说。

" [ˈsʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] , [kɪt] . . .
" Something seems to have gone wrong , Kit . . .
" 某物 似乎 到 有 已消失 错误的 , 成套工具 . . .

“好像出什么事了，基特……”

[wʌt] . . . ? "
what . . . ? "
什么 . . . ? "

什么...？ ”

" [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ˈlaɪɪŋ] .
" It's all right now , " he told her , lying .
" 它是 全部 正确的 现在 , " 他 讲述 她 , 说谎 .

“现在没事了，”他撒谎地告诉她。

" [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] . "
" You look pale . "
" 你 看 苍白 . "

你脸色苍白。

" [juː; jʊ][gɑːt][wʌn] .
" You got one .
" 你 得到 一 .

你得到了一个。

[aɪ][gɑːt][faɪv] .
I got five .
我 得到 五 .

我得了五分。

[wʌn] [ʃɪp] [tuː; tə][goʊ] . "
One ship to go . "
一 船 到 去 . "

还剩一艘船。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" What are you waiting for ?
" 什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

" [ænd; ənd] [sə'faiə] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɔ:lt] .
" And Sophia sprang to her feet , heading for the vault .
" 和 索菲亚 弹簧 到 她 脚 , 标题 为了 这 金库 .

索菲娅猛地站起身，奔向跳马。

" [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] !
" Hold it !
" 抓住 它 !

“等等！”

" ['temp(ə)l] [snæpt] .
" Temple snapped .
" 寺庙 啪啪 .

“坦普尔断了。”

" [dəunt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] . "
" Don't go in there . "
" 不 去 在 那里 . "

“别进去。”

" [waɪ] [nɑ:t] .
" Why not .
" 为什么 不是 .

为什么不呢?

[aɪl] [get][ðə; ði][læst] [ʃɪp] [ænd; ənd] — "
I'll get the last ship and — "
患病的 得到 这 最后的 船 和 — "

我会拿到最后一艘船，然后——”

" [dəunt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] !
" Don't go in there !
" 不 去 在 那里 !

“别进去！”

" ['temp(ə)l] [tʌgd] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
" Temple tugged at her arm ,
" 寺庙 拉扯 在 她 手臂 ,

坦普尔拉了拉她的胳膊，

[pʊld] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔ:lt] [ænd; ənd][ɪts]['broʊkən] [dɔ:r] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t]['aɪrɪs]
pulled her away from the vault and its broken door which would not iris
拉 她 离开 从 这 金库 和 它是 破碎的 门 哪个 会 不是 鸢尾花
[kloʊzd] ['eni] [mɔ:r] .
closed any more .
关闭 任何 更多的 .

把她从金库和那扇再也关不上的破门前拉开。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [kɪt] ? "
" What's the matter , Kit ? "
" 是什么 这 事情 , 成套工具 ? "

“怎么了，基特？”

" [aɪ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][læst][wʌn][maɪ'self] , [ðæts] [ɔ:l] .
" I — I want to finish the last one myself , that's all .
" 我 — 我 想 到 结束 这 最后的 一 我 , 那就是 全部 .

“我——我只想自己完成最后一个，仅此而已。”

" [sə'faiə] [gɑ:t][hɜ:r'self] [lu:s] , [ri:tʃt] [ðə; ði]['sɜ:rkjələr] ['dɔ:rweɪ] , [piəd] [ˌɪn'saɪd] .
" Sophia got herself loose , reached the circular doorway , peered inside .
" 索菲亚 得到 她自己 松动的 , 达到 这 圆 门口 , 窥视 里面 .

索菲亚挣脱了束缚，走到圆形门前，向里张望。

" [laɪk] ['dæntiːz] [ɪn'fɜːrnoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Like	Dante's	Inferno	,	"	she	said	.
"	喜欢	但丁的	地狱	,	"	她	说	.

“就像但丁的《神曲·地狱篇》一样，”她说。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

"	You	told	me	nothing	was	the	matter	.
"	你	讲述	我	没有什么	曾是	这	事情	.

“你告诉我没事。”

[wel] , [wiː; wi][kæn; kən][get] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pleɪsmənt] , [kɪt] . "

Well	,	we	can	get	through	to	the	emplacement	,	Kit	.	"
出色地	,	我们	能	得到	通过	到	这	部署	,	成套工具	.	"

“嗯，我们可以到达阵地，基特。”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

"	And	again	he	stopped	her	.
"	和	再次	他	停止	她	.

他又一次阻止了她。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['friːdəm] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl]

At	least	he	had	lived	in	freedom	all	his	life	and	although	he	was	still
在	至少	他	有	居住地	在	自由	全部	他的	生活	和	虽然	他	曾是	仍然

[jʌŋ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] ,

young	and	did	not	want	to	die	,
年轻的	和	做过	不是	想	到	死	,

至少他一生都生活在自由之中，虽然他还年轻，不想死，

[sə'faiə] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['friːdəm] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Sophia	had	never	known	freedom	until	now	and	it	wouldn't	be	right	if	she
索菲亚	有	绝不	已知	自由	直到	现在	和	它	不会	是	正确的	如果	她

['perɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['seivərɪŋ] [ɪts] [fruːts] .

perished	without	savoring	its	fruits	.
遇难	没有	品味	它是	水果	.

索菲亚直到现在才体会到自由的滋味，如果她没能品尝到自由的果实就死去，那将是不公平的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] , [dʌst] ['fɪfti] ['sentʃəriz] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][pæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	had	a	love	,	dust	fifty	centuries	,	he	had	his	past	and	his
他	有	一个	爱	,	灰尘	五十	几个世纪	,	他	有	他的	过去的	和	他的

['memərɪz] .

memories	.
回忆	.

他曾拥有爱情，尘埃流传了五百年，他拥有他的过去和他的记忆。

[sə'faiə] [hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Sophia	had	only	the	future	.
索菲亚	有	仅有的	这	未来	.

索菲亚拥有的只有未来。

['klɪrli] , [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [laɪf] , ['temp(ə)l] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Clearly	,	if	someone	had	to	yield	life	,	Temple	would	do	it	.
清楚地	,	如果	某人	有	到	屈服	生活	,	寺庙	会	做	它	.

显然，如果有人必须牺牲生命，那么坦普尔会毫不犹豫地去做。

" [its] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]['kwaɪətli] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm]

"	It's	worse	than	it	looks	,	"	he	told	her	quietly	,	drawing	her	back	from
"	它是	更糟	比	它	看起来	,	"	他	讲述	她	悄悄	,	绘画	她	后退	从

[ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

the	door	again	.
这	门	再次	.

“情况比看起来更糟，”他平静地告诉她，再次把她从门口拉了回来。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

He	explained	what	had	happened	,
他	解释	什么	有	发生	,

他解释了事情的经过。

[toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [riːtʃt] ['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

told	her	the	radioactivity	had	not	quite	reached	critical	point	—	which	was
讲述	她	这	放射性	有	不是	相当	达到	批判的	观点	—	哪个	曾是

[ə; eɪ][laɪ] .

a	lie	.
一个	说谎	.

他告诉她放射性还没有达到临界点——这是个谎言。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

"	So	,	"	he	concluded	,	"	we're	wasting	time	.
"	所以	,	"	他	结束	,	"	是	浪费	时间	.

“所以，”他总结道，“我们是在浪费时间。”

[ɪf] [aɪ] [rʌʃ] [ɪn][ðer; ðər] , ['faɪər] , [ænd; ənd] [rʌʃ] [raɪt] [aʊt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] . "

If	I	rush	in	there	,	fire	,	and	rush	right	out	everything	will	be	fine	.	"
如果	我	匆忙	在	那里	,	火	,	和	匆忙	正确的	出去	一切	将要	是	美好的	.	"

如果我冲进去，开火，然后立刻冲出来，一切都会没事的。

" [ðen] [let] [ˌem 'iː] .

"	Then	let	me	.
"	然后	让	我	.

“那就让我来吧。”

[aɪm] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

I'm	quicker	than	you	.	"
我是	更快	比	你	.	"

我比你快。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪ] — [aɪm] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] .

I	—	I'm	more	familiar	with	the	gun	.
我	—	我是	更多的	熟悉的	和	这	枪	.

我——我对枪比较熟悉。

" ['daɪɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [bæd] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Dying	would	not	be	too	bad	,	if	he	went	with	reasonable	certainty	he	had
"	垂死	会	不是	是	也	坏的	,	如果	他	去	和	合理的	肯定	他	有

[seɪvd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

saved	the	Earth	.
已保存	这	地球	.

“如果他带着相当的把握离开，确信自己已经拯救了地球，那么死亡也并非太糟糕。”

[noʊ][mæn]['evər][daɪd][soʊ] [ɪm'pɔːrtntli] , ['temp(ə)l] [θɔːt] ['briːfli] ,

No	man	ever	died	so	importantly	,	Temple	thought	briefly	,
不	男人	曾经	死亡	所以	重要	,	寺庙	想法	简要地	,

坦普尔心想，从来没有人死得如此重要。

[ðen] [felt] [koʊld] [fɪr] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

then	felt	cold	fear	when	he	realized	it	would	be	dying	just	the	same	.
然后	毛毡	寒冷的	害怕	什么时候	他	已实现	它	会	是	垂死	只是	这	相同的	.

然后，当他意识到它最终还是会死去时，心中涌起一阵彻骨的恐惧。

[hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [sed] : " [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .

He	fought	it	down	,	said	:	"	I'll	be	right	back	.
他	战斗	它	向下	,	说	:	"	患病的	是	正确的	后退	.

他强忍着怒气，说道："我马上回来。"

" [sə'faiə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] ['veɪgli] .

"	Sophia	looked	at	him	,	smiling	vaguely	.
"	索菲亚	看起来	在	他	,	微笑	依稀	.

索菲娅看着他，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	you	insist	on	doing	it	?
"	然后	你	坚持	在	正在做	它	?

"那你坚持要这么做吗？"

" [wen] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [ðen] , — [kɪs] [ˌem 'iː] .

"	When	he	nodded	she	told	him	,	"	Then	,	—	kiss	me	.
"	什么时候	他	点头	她	讲述	他	,	"	然后	,	—	吻	我	.

"当他点头时，她对他说：'那么，吻我。'"

[kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] , [kɪt] — [ɪn] [keɪs] ['sʌmθɪŋ] . . . .

Kiss	me	now	,	Kit	—	in	case	something	.	.	.
吻	我	现在	,	成套工具	—	在	案件	某物	.	.	.

现在就吻我，基特——以防万一……

" ['fɪrsli] , [hiː; hi] [swept] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['bruːzɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] .

"	Fiercely	,	he	swept	her	to	him	,	bruising	her	lips	with	his	.
"	激烈地	,	他	扫荡	她	到	他	,	瘀伤	她	嘴唇	和	他的	.

他猛地将她拉向自己，用自己的嘴唇撞伤了她的嘴唇。

" [sə'faiə] , [sə'faiə] . . . .

"	Sophia	,	Sophia	.	.	.	.
"	索菲亚	,	索菲亚	.	.	.	.

索菲娅，索菲娅……

" [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

"	At	last	,	she	drew	back	.
"	在	最后的	,	她	画	后退	.

最后，她退缩了。

" [kɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [dɪ'mjʊrli] .

"	Kit	,	"	she	said	,	smiling	demurely	.
"	成套工具	,	"	她	说	,	微笑	端庄地	.

"基特，"她羞涩地笑着说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [left] , [held] [ˌaɪ 'tiː] , [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	took	his	right	hand	in	her	left	,	held	it	,	squeezed	it	.
她	采取	他的	正确的	手	在	她	左边	,	握住	它	,	挤压	它	.

她用左手握住他的右手，紧紧地握着。

[hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [weɪst] , [fɪst] [klentʃt] ,

Her	own	right	hand	she	suddenly	brought	up	from	her	waist	,	fist	clenched	,
她	自己的	正确的	手	她	突然	带来	向上	从	她	腰部	,	拳头	紧握	,

她突然从腰间抬起右手，握紧拳头。

['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .

driving	it	against	his	jaw	.
驾驶	它	反对	他的	颚	.

用力顶住他的下巴。

['temp(ə)l] [fel] , [hæf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

Temple	**fell**	**,**	**half**	**stunned**	**by**	**the**	**blow**	**,**	**at**	**her**	**feet**	**.**
寺庙	跌倒	,	一半	目瞪口呆	经过	这	吹	,	在	她	脚	.

坦普尔被击中后，半昏半醒地倒在了她的脚下。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɑːrtbiːt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [muːv] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [raʊnd] ['dɔːrweɪ] ,

For	**the**	**space**	**of**	**a**	**single**	**heartbeat**	**he**	**watched**	**her**	**move**	**slowly**	**toward**	**the**	**round**	**doorway**	**,**
为了	这	空间	的	一个	单身的	心跳	他	观看	她	移动	缓慢地	朝向	这	圆形的	门口	,

他目送她缓缓走向圆形门框，时间仿佛只过了一瞬间。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['klæmbəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

then	**he**	**had**	**clambered**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**running**	**after**	**her**	**.**
然后	他	有	攀爬	到	他的	脚	,	跑步	后	她	.

然后他爬起来，追着她跑去。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [jæŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	**got**	**his**	**arms**	**on**	**her**	**shoulders**	**,**	**yanked**	**at**	**her**	**.**
他	得到	他的	武器	在	她	肩膀	,	猛拉	在	她	.

他双臂搭在她的肩膀上，用力拽她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

When	**she**	**turned**	**he**	**saw**	**she**	**was**	**crying**	**.**
什么时候	她	转向	他	锯	她	曾是	哭泣	.

她转过身时，他看到她在哭。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] , [kɪt] .

"	**I**	**—**	**I'm**	**sorry**	**,**	**Kit**	**.**
"	我	—	我是	对不起	,	成套工具	.

“我……对不起，基特。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [fuːl] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] . . . ['stefəni] .

You	**couldn't**	**fool**	**me**	**about**	**.**	**.**	**.**	**Stephanie**	**.**
你	不能	傻子	我	关于	.	.	.	斯蒂芬妮	.

你骗不了我……斯蒂芬妮。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] .

You	**can't**	**fool**	**me**	**about**	**this**	**.**
你	不能	傻子	我	关于	这	.

这件事上你骗不了我。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] ['levərɪdʒ] [ðɪs] [taɪm] .

"	**She**	**had**	**more**	**leverage**	**this**	**time**	**.**
"	她	有	更多的	杠杆作用	这	时间	.

“她这次更有筹码。”

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [hɑːrd] [fɪst] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] .

She	**stepped**	**back**	**,**	**bringing**	**her**	**small**	**,**	**hard**	**fist**	**up**	**from**	**her**	**knees**	**.**
她	步	后退	,	带来	她	小的	,	难的	拳头	向上	从	她	膝盖	.

她后退一步，从膝盖处抬起她那小而硬的拳头。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['temp(ə)l] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] ,

It	**struck**	**Temple**	**squarely**	**at**	**the**	**point**	**of**	**the**	**jaw**	**,**
它	击	寺庙	完全	在	这	观点	的	这	颚	,

它正中坦普尔的下颌骨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['dʒoʊviən] - [treɪnd] ['mʌs(ə)l] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

with	**the**	**strength**	**of**	**Jovian**	**-**	**trained**	**muscle**	**behind**	**it**	**.**
和	这	力量	的	木星	-	受过训练	肌肉	在后面	它	.

背后是经过木星训练的肌肉力量。

['tɛmpəlz] [fiːt] [left] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Temple's	feet	left	the	floor	and	he	landed	with	a	thud	on	his	back	.
寺庙的	脚	左边	这	地面	和	他	登陆	和	一个	砰的一声	在	他的	后退	.

坦普尔的双脚离开了地面，重重地摔在了地上，背部着地。

[hɪz; ɪz] [læst] [θɔːt] [ʌv; əv] [sə'faɪə] — [ɔːr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] — [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl]

His	last	thought	of	Sophia	—	or	of	anything	,	for	a	while	—	made	him	smile
他的	最后的	想法	的	索菲亚	—	或者	的	任何事物	,	为了	一个	尽管	—	制成	他	微笑

['feɪntli] [æz; əz] [hiː; hi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

faintly	as	he	lost	consciousness	.
淡淡的	作为	他	丢失的	意识	.

失去意识前，他最后一个关于索菲亚的念头——或者说，在一段时间内最后一个关于任何事的念头——让他微微一笑。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['dɪsləkeɪtɪd] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

For	a	kiss	she	had	promised	him	another	dislocated	jaw	,	and	she	had
为了	一个	吻	她	有	承诺	他	其他	脱臼	颚	,	和	她	有

[kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] . . . .

kept	her	promise	.	.	.	.
保留	她	承诺	.	.	.	.

她曾答应他，如果能得到一个吻，她会让他下巴脱臼，而她也信守了承诺……

['leɪtər] , [haʊ] [mʌtʃ] ['leɪtər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] ['kʊʃnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Later	,	how	much	later	he	did	not	know	,	something	soft	cushioned	his	head	.
之后	,	如何	很多	之后	他	做过	不是	知道	,	某物	柔软的	缓冲	他的	头	.

后来，过了多久他也不知道了，有什么柔软的东西垫在了他的头上。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [stɛərd] [θruː] [swəːliŋ] , ['spɪnɪŋ] [mɜːrk] .

He	opened	his	eyes	,	stared	through	swirling	,	spinning	murk	.
他	打开	他的	眼睛	,	凝视	通过	旋转	,	旋转	黑暗	.

他睁开眼睛，凝视着旋转翻腾的浓雾。

[hiː; hi] ['foʊkəst] , [sɔː] - .

He	focused	,	saw	Arkalion	.
他	专注	,	锯	-	.

他集中精神，看到了阿卡利翁。

[noʊ] — [tuː] - ['stændɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

No	—	two	Arkalions	standing	off	at	a	distance	,	watching	him	.
不	—	二	-	常设	离开	在	一个	距离	,	观看	他	.

不，是两只阿尔卡利翁站在远处，注视着他。

[hiː; hi] [skwɜːmd] , [nuː] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʊʃnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [læp] .

He	squirmed	,	knew	his	head	was	cushioned	in	a	woman's	lap	.
他	扭动着身子	,	知道	他的	头	曾是	缓冲	在	一个	女性的	膝	.

他扭动着身子，知道自己的头枕在女人的腿上。

[hiː; hi] [said] , [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪld] .

He	sighed	,	tried	to	sit	up	and	failed	.
他	叹了口气	,	尝试	到	坐	向上	和	失败的	.

他叹了口气，试图坐起来，但失败了。

[sɔːft] [hændz] [kə'rest] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Soft	hands	caressed	his	forehead	,	his	cheeks	.
柔软的	双手	被爱抚	他的	前额	,	他的	脸颊	.

柔软的手抚摸着他的额头和脸颊。

[ə; eɪ] [feɪs] [swæm] ['ɪntuː] ['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] ['mɪstəli] .

A	face	swam	into	vision	,	but	mistily	.
一个	脸	游泳	进入	想象	,	但	朦胧地	.

一张脸模糊地浮现在眼前。

" [sə'faiə] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" Sophia , " he murmured .
" 索菲亚 , " 他 低声说道 .

“索菲娅，”他低声说道。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] .
His vision cleared .
他的 想象 已清除 .

他的视线清晰了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stefəni] .
It was Stephanie .
它 曾是 斯蒂芬妮 .

是斯蒂芬妮。

" [its] ['oʊvər] , " [sed] - .
" It's over , " said Arkalion .
" 它是 超过 , " 说 - .

“结束了，”阿卡利翁说道。

" [wɪə(r)] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [kɪt] . "
" We're on our way back to Earth , Kit . "
" 是 在 我们的 方式 后退 到 地球 , 成套工具 . "

“我们正在返回地球的路上，基特。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪps] — "
" But the ships — "
" 但 这 船舶 — "

但是那些船——”

" [ɔːl] [dɪ'strɔɪd] .
" All destroyed .
" 全部 损毁 .

全部损毁。

[ɪf] [maɪ] ['piːp(ə)l] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [let] [ðem; ðəm][traɪ] .
If my people want to come here in ten thousand years , let them try .
如果 我的 人们 想 到 来 这里 在 十 千 年 , 让 他们 尝试 .

如果我的族人一万年后想来到这里，就让他们来试试吧。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
I have a hunch you of Earth will be ready for them . "
我 有 一个 直觉 你 的 地球 将要 是 准备好 为了 他们 . "

我预感你们地球人会做好迎接他们的准备。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['noʊwer] , " ['temp(ə)l] [mjuːzd] .
" It took us five thousand to reach Nowhere , " Temple mused .
" 它 采取 我们 五 千 到 抵达 无处 , " 寺庙 沉思 .

“我们花了五千美元才到达‘无处可去’，”坦普尔沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
" It will take us five thousand to return .
" 它 将要 拿 我们 五 千 到 返回 .

“我们需要五千块钱才能回来。”

[wiːl] [kʌm] ['berli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːrn] [ɜːrθ] — "
We'll come barely in time to warn Earth — "
出色地 来 仅仅 在 时间 到 警告 地球 — "

我们勉强能及时赶到，警告地球——”

" [rɔːŋ] , " [sed] - .
" Wrong , " said Arkalion .
" 错误的 , " 说 - .

“错了，”阿卡利翁说道。

" [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] [ʃɪp] .
" I still have my ship .
" 我 仍然 有 我的 船 .

我的船还在。

[wɪə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [soʊ] [juːl] [riːtʃ] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['fɪfti] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [sper] .
We're in it now , so you'll reach Earth with almost fifty centuries to spare .
是 在 它 现在 , 所以 你会 抵达 地球 和 几乎 五十 几个世纪 到 空闲的 .

我们现在就身处其中，所以你到达地球时还有将近五十个世纪的时间。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ?
Why don't you forget about it , though ?
为什么 不 你 忘记 关于 它 , 尽管 ?

你为什么不把它忘掉呢?

[ɪf] ['hjuːmən] ['prɑːgres] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [mætʃɪz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]
If human progress for the next five thousand years matches what has been
如果 人类 进步 为了 这 下一个 五 千 年 比赛 什么 有 到过
['hæpənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [faɪv] ,
happening for the last five ,
发生 为了 这 最后的 五 ,

如果未来五千年人类的发展速度与过去五千年的发展速度持平，

[ðə; ði] ['pɛrəˌsaɪts] [wəʊnt] [stænd][ə; eɪ] [tʃæns] . "
the parasites won't stand a chance . "
这 寄生虫 惯于 站立 一个 机会 . "

这些寄生虫根本没有机会。

" [ɜːrθ] — [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , " ['stefəni] [sed] ['driːmɪli] .
" Earth — five thousand years in the future , " Stephanie said dreamily .
" 地球 — 五 千 年 在 这 未来 , " 斯蒂芬妮 说 梦幻般地 .

“地球——五千年后的未来，”斯蒂芬妮梦幻般地说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] . . . .
" I wonder what it will be like . . . .
" 我 想知道 什么 它 将要 是 喜欢 . . . .

我想知道那会是什么样子……

[dəunt][biː; bi][soʊ] ['stɑːrtld] , [kɪt] .
Don't be so startled , Kit .
不 是 所以 惊慌 , 成套工具 .

别这么惊讶，基特。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪlət] ['stʌdi] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊwer] ['dʒɜːrni] .
I was a pilot study on the Nowhere Journey .
我 曾是 一个 飞行员 学习 在 这 无处 旅行 .

我参与了“无处之旅”的试点研究。

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] , ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] .
If I made it successfully , other women would have been sent .
如果 我 制成 它 成功地 , 其他 女性 会 有 到过 发送 .

如果我成功了，就会派其他女性去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [niːd] . "
But now there won't be any need . "
但 现在 那里 惯于 是 任何 需要 . "

但现在就没有必要了。

" [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['riːəl] ['ælərɪk] - [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" I wouldn't be too sure of that , " said the real Alaric Arkalion III .
" 我 不会 是 也 当然 的 那 , " 说 这 真实的阿拉里克 - 三、 .

“我对此不太确定，”真正的阿拉里克·阿卡利翁三世说道。

" [aɪ] [sə'spekt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	I	suspect	a	lot	of	people	are	going	to	feel	just	like	me	.
"	我	怀疑	一个	很多	的	人们	是	去	到	感觉	只是	喜欢	我	.

“我怀疑很多人都会和我一样有这种感觉。”

[waɪ] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kɑːlənaɪz] [speɪs] .

Why	not	go	out	and	colonize	space	.
为什么	不是	去	出去	和	殖民	空间	.

为什么不去殖民太空呢?

[wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

We	can	do	it	.
我们	能	做	它	.

我们能做到。

['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [ə'gen] . . . .

Wonderful	to	have	a	frontier	again	.	.	.	.
精彩的	到	有	一个	边境	再次	.	.	.	.

很高兴能再次拥有边疆.....

[waɪ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [biljə'nɛəz] [wɪl] [ə'pɪr] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðər] .

Why	,	a	dozen	billionaires	will	appear	for	every	one	like	my	father	.
为什么	,	一个	打	亿万富翁	将要	出现	为了	每一个	一	喜欢	我的	父亲	.

为什么呢? 每出现一个像我父亲那样的亿万富翁，就会出现十几个。

[gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] . "

Good	for	the	economy	.	"
好的	为了	这	经济	.	"

有利于经济发展。

" [soʊ] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [laɪk] [ɜːrθ] , " [sed] ['stefəni] , " [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [aʊt] . "

"	So	,	if	we	don't	like	Earth	,	"	said	Stephanie	,	"	we	can	always	go	out	.	"
"	所以	,	如果	我们	不	喜欢	地球	,	"	说	斯蒂芬妮	,	"	我们	能	总是	去	出去	.	"

“所以，”斯蒂芬妮说，“如果我们不喜欢地球，我们随时可以离开。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ['dʌb(ə)l] .

"	I	have	a	strong	suspicion	you	will	like	it	,	"	said	Arkalion's	double	.
"	我	有	一个	强的	怀疑	你	将要	喜欢	它	,	"	说	-	双倍的	.

“我强烈怀疑你会喜欢它，”阿尔卡利翁的替身说道。

['ælərɪk][ˌaɪ'aɪ'aɪ] [grɪnd] .

Alaric	III	grinned	.
阿拉里克	三、	咧嘴一笑	.

阿拉里克三世咧嘴一笑。

" [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [bʌd] ?

"	What	about	you	,	bud	?
"	什么	关于	你	,	芽	?

“你呢，兄弟？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðər] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

I	don't	want	a	twin	brother	hanging	around	all	the	time	.
我	不	想	一个	双	兄弟	绞刑	大约	全部	这	时间	.

我不想有个双胞胎兄弟老是跟着我。

" - [grɪnd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Arkalion	grinned	back	at	him	.
"	-	咧嘴一笑	后退	在	他	.

阿卡利昂对他咧嘴一笑。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [jʌŋ] [mæn] ?

"	What	do	you	want	me	to	do	,	young	man	?
"	什么	做	你	想	我	到	做	,	年轻的	男人	?

“年轻人，你想让我做什么？”

[aɪv] [fər'seɪkən] [maɪ] ['piːp(ə)l] .
I've forsaken my people .
我已经 被遗弃的 我的 人们 .

我背弃了我的人民。

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['bɑːdi] .
This is now my body .
这 是 现在 我的 身体 .

这是我现在的身体。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɑːntɪnənt] .
Tell you what , I promise to be always on a different continent .
告诉 你 什么 , 我 承诺 到 是 总是 在 一个 不同的 大陆 .

这样吧，我保证永远都会待在另一个大陆上。

[ɜːrθ] ['iznt] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪl] [get] [ɪn] [jʊr; jər] [her] .
Earth isn't so small that I'll get in your hair .
地球 不是 所以 小的 那 患病的 得到 在 你的 头发 .

地球没那么小，我不会跑到你头发里去。

" ['temp(ə)l] [sæt] [ʌp] , [felt] [ðə; ði] ['bændidʒ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .
" Temple sat up , felt the bandages on his jaw .
" 寺庙 卫星 向上 , 毛毡 这 绷带 在 他的 颚 .

“坦普尔坐了起来，摸了摸下巴上的绷带。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['stefəni] , [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
He smiled at Stephanie , told her he loved her and meant it .
他 微笑 在 斯蒂芬妮 , 讲述 她 他 喜爱 她 和 意思是 它 .

他微笑着对斯蒂芬妮说，他爱她，而且是真心实意的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
It was exactly as if she had returned from the grave and in his
它 曾是 确切地 作为 如果 她 有 返回 从 这 严重 和 在 他的
[fɜːrst] [ˌegzʌl'teɪʃn] [hiː; hi] ['hædnt] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [sə'faiə] ,
first exultation he hadn't even thought of Sophia ,
第一的 大喜 他 之前没有 甚至 想法 的 索菲亚 ,

就好像她从坟墓里爬出来一样，而他最初的欣喜若狂中甚至没有想起索菲亚。

[huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [maɪt] [lɪv; laɪv] . . . .
who had perished all alone in the depths of space that a world might live . . . .
WHO 有 遇难 全部 独自的 在 这 深度 的 空间 那 一个 世界 可能 居住 . . . .

他们孤零零地死在了浩瀚的宇宙深处，那里本可能孕育着一个世界……

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
He turned to Arkalion .
他 转向 到 - .

他转向了阿卡利翁。

" [sə'faiə] ? "
" Sophia ? "
" 索菲亚 ? "

“索菲亚？”

" [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] , [kɪt] .
" We found her dead , Kit .
" 我们 成立 她 死的 , 成套工具 .

“我们发现她已经死了，基特。”

[bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . "
But smiling , as if everything was worth it . "
但 微笑 , 作为 如果 一切 曾是 值得 它 . "

但脸上却带着微笑，仿佛一切都值得似的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌem 'iː] . "
" It should have been me . "
" 它 应该 有 到过 我 . "

“本该是我。”

" [huː'evər] [sə'faiə] [wʌz; wəz] , " [sed] ['stefəni] , " [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]
" Whoever Sophia was , " said Stephanie , " she must have been a wonderful
" 谁 索菲亚 曾是 , " 说 斯蒂芬妮 , " 她 必须 有 到过 一个 精彩的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“不管索菲娅是谁，”斯蒂芬妮说，“她一定是一位很棒的女人。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] [ʌp] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] . . . . "
because when you got up , when you came to , her name was . . . . "
因为 什么时候 你 得到 向上 , 什么时候 你 来了 到 , 她 姓名 曾是 . . . . "

因为当你醒来的时候，当你回过神来的时候，她的名字是……”

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['temp(ə)l] .
" Forget it , " said Temple .
" 忘记 它 , " 说 寺庙 .

“算了，”坦普尔说道。

" [sə'faiə] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ænd; ənd] . . . . "
" Sophia and I have a very strange relationship and . . . . "
" 索菲亚 和 我 有 一个 非常 奇怪的 关系 和 . . . . "

“我和索菲娅的关系很奇怪，而且……”

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [sed] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" All right , you said forget it .
" 全部 正确的 , 你 说 忘记 它 .

“好吧，你说算了。”

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Forget it .
忘记 它 .

忘了它。

" ['stefəni] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Stephanie smiled down at him .
" 斯蒂芬妮 微笑 向下 在 他 .

斯蒂芬妮低头对他微笑。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['iznt] ['iːv(ə)n] [ruːm] [fɔːr; fər] ['dʒeləsi] . . . .
" I love you so much there isn't even room for jealousy . . . .
" 我 爱 你 所以 很多 那里 不是 甚至 房间 为了 妒忌 . . . .

“我爱你爱到连嫉妒的余地都没有……”

[ʌm] . . .
Ummm . . .
嗯…… . . .

嗯……

[kɪt] . . . . "
Kit . . . . "
成套工具 . . . . "

成套工具....”

" [breɪk] [ʌp] [ðæt] [klɪntʃ] , " ['ɔːrdərd] - .
" Break up that clinch , " ordered Arkalion .
" 休息 向上 那 成交 , " 订购 - .

“把他们拉开，”阿卡利翁命令道。

" [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [stɑːp][æt; ət] ['noʊwer] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['eniwʌn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
" We're making one more stop at Nowhere to pick up anyone who wants to return
" 是 制作 一 更多的 停止 在 无处 到 挑选 向上 任何人 WHO 想要 到 返回
[tuː; tə] [ɜːrθ] .
to Earth .
到 地球 .

“我们将在‘无处之地’再停留一次，接上任何想要返回地球的人。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] ['prɑːbəbli] [wəʊnt][bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [duː][ɑːr; ər] ['welkəm] . . . . "
Some of ' em probably won't but those who do are welcome . . . . "
一些 的 - 呃 大概 惯于 但 那些 WHO 做 是 欢迎 . . . . "

他们当中有些人可能不会来，但我们欢迎那些来的人……

" ['dʒeɪsn] [wɪl] [steɪ] , " ['temp(ə)l] [prɪ'dɪktɪd] .
" Jason will stay , " Temple predicted .
" 杰森 将要 停留 , " 寺庙 预测 .

“杰森会留下来，”坦普尔预言道。

" ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['liːdər] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] . "
" He'll be a leader out among the stars . "
" 地狱 是 一个 领导者 出去 之中 这 明星 . "

“他将成为群星中的领袖。”

" [ðen] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][maɪ] [bæk] , " ['ælərɪk][ˌaɪ'aɪ'aɪ] [prɪ'dɪktɪd] ['hæpɪli] ,
" Then he'll have to climb over my back , " Alaric III predicted happily ,
" 然后 地狱 有 到 爬 超过 我的 后退 , " 阿拉里克 三、 预测 快乐地 ,

“那他就得从我背上爬过去，”阿拉里克三世高兴地预测道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] ['hʌŋgrəli] .
his eyes on the viewport hungrily .
他的 眼睛 在 这 视口 饥饿地 .

他贪婪地盯着舷窗。

['tɛmpəlz] [dʒɔː] [θrɔbd] .
Temple's jaw throbbed .
寺庙的 颚 悸动 .

坦普尔的下巴一阵阵抽痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] .
He was tired and sleepy .
他 曾是 疲劳的 和 困 .

他又累又困。

[bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] .
But satisfied .
但 使满意 .

但很满意。

[sə'faiə] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sæd] ,
Sophia had died and for that he was sad ,
索菲亚 有 死亡 和 为了 那 他 曾是 伤心 ,

索菲娅去世了，他为此感到悲伤。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
but there would always be a place deep in his heart for the memory of
但 那里 会 总是 是 一个 地方 深的 在 他的 心 为了 这 记忆 的
[hɜːr; hər] :
her :
她 :

但他心中永远会为她留有一席之地：

[dɪ'lɪʃəs] , ['sʌmhaʊ] [ɪg'zɑːtɪk] , [nɑːt][ə; eɪ] [lʌv] [ðə; ði] [wei] ['stefəni] [wʌz; wəz] , [nɑːt][æz; əz] ['tendər] ,

delicious	**,**	**somehow**	**exotic**	**,**	**not**	**a**	**love**	**the**	**way**	**Stephanie**	**was**	**,**	**not**	**as**	**tender**	**,**
可口的	,	不知何故	异域风情	,	不是	一个	爱	这	方式	斯蒂芬妮	曾是	,	不是	作为	投标	,

美味，带着一丝异域风情，但不是像斯蒂芬妮那样的爱情，没有那么温柔。

[nɑːt][æz; əz] [ʃʊr] . . . [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'faiə] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [juˈniːk] .

not	**as**	**sure**	**.**	**.**	**.**	**but**	**a**	**feeling**	**for**	**Sophia**	**that**	**was**	**completely**	**unique**	**.**
不是	作为	当然	.	.	.	但	一个	感觉	为了	索菲亚	那	曾是	完全地	独特的	.

虽然不太确定……但对索菲亚有一种完全独特的感觉。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - ['fjuːtʃər] [ɜːrθ] ['fraɪt(ə)nd] ['temp(ə)l] ,

And	**whenever**	**the**	**strangeness**	**of**	**the**	**far**	**-**	**future**	**Earth**	**frightened**	**Temple**	**,**
和	每当	这	奇怪	的	这	远的	-	未来	地球	害怕	寺庙	,

每当遥远未来地球的奇异景象令神庙感到恐惧时，

[wenˈevər] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [maɪt] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wenˈevər] [daʊt]

whenever	**he**	**felt**	**a**	**situation**	**might**	**get**	**the**	**better**	**of**	**him**	**,**	**whenever**	**doubt**
每当	他	毛毡	一个	情况	可能	得到	这	更好的	的	他	,	每当	怀疑

['klaʊdɪd] ['dʒʌdʒmənt] ,

clouded	**judgment**	**,**
阴天	判断	,

每当他感到自己可能被形势所掌控，每当疑虑蒙蔽了他的判断力，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tɔːl] [laɪð] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] [ðæt] [ə; eɪ]

he	**would**	**remember**	**the**	**tall**	**lithe**	**girl**	**who**	**had**	**walked**	**to**	**her**	**death**	**that**	**a**
他	会	记住	这	高的	轻盈	女孩	WHO	有	步行	到	她	死亡	那	一个

[wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['friːdəm] [ʃiː; ʃi] ['berli] [hæd; həd] ['teɪstɪd] .

world	**might**	**have**	**the**	**freedom**	**she**	**barely**	**had**	**tasted**	**.**
世界	可能	有	这	自由	她	仅仅	有	尝过	.

他会永远记住那个身材高挑苗条的女孩，她为了让世界拥有她几乎从未尝过的自由而走向死亡。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['stefəni] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

And	**together**	**with**	**Stephanie**	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**	**do**	**anything**	**.**
和	一起	和	斯蒂芬妮	他	会	是	有能力的	到	做	任何事物	.

有了斯蒂芬妮，他就能无所不能。

[ənˈles] , [hiː; hi] [θɔːt] ['driːmɪli] [æz; əz][hiː; hi] ['drɪftɪd] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] , [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ə'gen]

Unless	**,**	**he**	**thought**	**dreamily**	**as**	**he**	**drifted**	**off**	**to**	**sleep**	**,**	**his**	**head**	**pillowed**	**again**
除非	,	他	想法	梦幻般地	作为	他	漂移	离开	到	睡觉	,	他的	头	枕头	再次

[ɑːn] ['steɪfəniz] [læp] ,

on	**Stephanie's**	**lap**	**,**
在	斯蒂芬妮的	膝	,

除非，他迷迷糊糊地想着，然后又枕着斯蒂芬妮的腿昏昏睡去，头再次枕在斯蒂芬妮的腿上。

['hiːd] [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌm] [dʒɔː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

he'd	**wind**	**up**	**with**	**a**	**bum**	**jaw**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**life**	**.**
他会	风	向上	和	一个	屁股	颚	这	休息	的	他的	生活	.

他这辈子都会有下巴残缺的后遗症。

['mɪltən] ['lesər] ['stɑːrtɪd] ['riːdɪŋ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n][ɪn] - , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - .

Milton	**Lesser**	**started**	**reading**	**science**	**-**	**fiction**	**in**	**1939**	**,**	**and**	**began**	**writing**	**it**	**in**	**1949**	**.**
米尔顿	较小的	开始	阅读	科学	-	小说	在	-	,	和	开始	写作	它	在	-	.

米尔顿·莱瑟于 1939 年开始阅读科幻小说，并于 1949 年开始创作科幻小说。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['stɔːriz] [ænd; ənd]['nɑːvəlz] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər] ['meni]

Since	**then**	**he**	**has**	**had**	**a**	**myriad**	**stories**	**and**	**novels**	**published**	**under**	**many**
自从	然后	他	有	有	一个	无数	故事	和	小说	已发布	在下面	许多

[pen] - [neɪmz] .

pen	**-**	**names**	**.**
笔	-	姓名	.

此后，他以多个笔名发表了无数故事和小说。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] , [hiː; hi] [raɪts] :

Of	this	novel	,	he	writes	:
的	这	小说	,	他	写	:

他这样评价这部小说：

" [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [aɪ][laɪk][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntər'stelər]

"	Along	with	a	lot	of	other	people	,	I	like	to	write	about	the	first	interstellar
"	沿着	和	一个	很多	的	其他	人们	,	我	喜欢	到	写	关于	这	第一的	星际穿越

['vɔɪɪdʒ] .

voyage	.
航程	.

“和许多其他人一样，我喜欢写关于第一次星际旅行的故事。”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .

The	reason	is	simple	.
这	原因	是	简单的	.

原因很简单。

[wʌns] [mæn'kaɪnd] [gets] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['gæləksi]

Once	mankind	gets	out	to	the	stars	and	begins	to	spread	out	across	the	galaxy
一次	人类	获得	出去	到	这	明星	和	开始	到	传播	出去	穿过	这	星系

,

,

,

一旦人类到达星际并开始在银河系中扩散，

['hiːl] [biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [best] — [meɪk] [ðæt] [wɜːrst] — ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] .

he'll	be	immortal	despite	his	best	—	make	that	worst	—	efforts	to	destroy	himself	.
地狱	是	不朽	尽管	他的	最好的	—	制作	那	最差	—	努力	到	破坏	他自己	.

尽管他竭尽全力——或者说，竭尽所能地——毁灭自己，但他终将获得永生。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ][wɜːrld] , ['meɪbi] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [spred] [hjuː'mænəti][aʊt]

You	can	destroy	a	world	,	maybe	a	dozen	worlds	,	but	spread	humanity	out
你	能	破坏	一个	世界	,	或许	一个	打	世界	,	但	传播	人类	出去

[θɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

thin	among	the	stars	,
薄的	之中	这	明星	,

你可以毁灭一个世界，或许十几个世界，但却能让人类在星际间分散开来。

['kɑːləniz] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd]['hiːz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

colonies	here	,	there	,	and	all	over	,	and	he's	immortal	.
殖民地	这里	,	那里	,	和	全部	超过	,	和	他是	不朽	.

他拥有遍布各地的殖民地，而且他是不朽的。

['hiːl] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .

He'll	live	as	long	as	there's	a	universe	to	hold	him	.
地狱	居住	作为	长的	作为	有	一个	宇宙	到	抓住	他	.

只要宇宙存在，他就会一直活下去。

" [aɪ] [noʊ] [ˌɪntər'stelər] ['træv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

"	I	know	interstellar	travel	is	a	long	way	off	,
"	我	知道	星际穿越	旅行	是	一个	长的	方式	离开	,

我知道星际旅行还遥遥无期，

[bʌt; bət] ['saɪəns] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [ə'hed] [ɪn][ˌdʒiːə'metrɪk] , [nɑːt] [ə'rɪθmətɪk]

but	science	has	a	way	of	leaping	ahead	in	geometric	,	not	arithmetic
但	科学	有	一个	方式	的	跳跃	前方	在	几何的	,	不是	算术

[prə'greʃn] .

progression	.
进展	.

但科学的发展往往是按几何级数而非算术级数向前推进的。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ?
A **hundred** **years** **?**
一个 百 年 ?

一百年?

[pər'hæps] [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['stɑːrʃɪp] [ðen] .
Perhaps **we'll** **have** **our** **first** **starship** **then** **.**
也许 出色地 有 我们的 第一的 星舰 然后 .

或许到那时我们就能拥有第一艘星际飞船了。

[lets] [hoʊp] [soʊ] .
Let's **hope** **so** **.**
我们来吧 希望 所以 .

但愿如此。

[fɔːr; fər] [ɪf] [mæn][kæn; kən] [sər'vaɪv] [ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['hʌndrəd] ,
For **if** **man** **can** **survive** **the** **next** **hundred** **years** **—** **the** **hardest** **hundred** **,**
为了 如果 男人 能 存活 这 下一个 百 年 — 这 最难 百 ,

如果人类能够熬过接下来的一百年——最艰难的一百年——

[aɪ] [bɪ'liːv] — ['hiːl] [riːtʃ] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [fər'evər] . "
I **believe** **—** **he'll** **reach** **the** **stars** **and** **go** **on** **forever** **.** **"**
我 相信 — 地狱 抵达 这 明星 和 去 在 永远 . "

我相信——他会触及星辰，永世长存。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神